

12-21.03.10

12ο ΦΕΣΤΙΒΑΛ ΝΤΟΚΙΜΑΝΤΕΡ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ
12th THESSALONIKI DOCUMENTARY FESTIVAL



ΕΙΚΟΝΕΣ ΤΟΥ 21ου ΑΙΩΝΑ
IMAGES OF THE 21st CENTURY

15-20.3.2010

12th THESSALONIKI INTERNATIONAL DOC MARKET

12



ΦΕΣΤΙΒΑΛ ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΥ
ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ
THESSALONIKI INTERNATIONAL
FILM FESTIVAL
www.filmfestival.gr

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ
ΚΑΙ ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ
HELLENIC MINISTRY
OF CULTURE AND TOURISM



Επίσημος Χορηγός
Χορηγός Επικοινωνίας



12ο ΦΕΣΤΙΒΑΛ ΝΤΟΚΙΜΑΝΤΕΡ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ 12th THESSALONIKI DOCUMENTARY FESTIVAL

ΕΙΚΟΝΕΣ ΤΟΥ 21ου ΑΙΩΝΑ / IMAGES OF THE 21st CENTURY



12-21 ΜΑΡΤΙΟΥ / 12-21 MARCH 2010

Διοργάνωση / Organized by



ΦΕΣΤΙΒΑΛ ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΥ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ
THESSALONIKI INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ
ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ

HELLENIC MINISTRY
OF CULTURE AND TOURISM

Με την υποστήριξη των / With the support of



ΕΠΙΣΗΜΟΣ ΧΟΡΗΓΟΣ - ΧΟΡΗΓΟΣ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑΣ
OFFICIAL SPONSOR - COMMUNICATION SPONSOR



ΜΕ ΤΗΝ ΥΠΟΣΤΗΡΙΞΗ / WITH THE SUPPORT OF



ΔΙΜΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ
ΑΝΤΙΦΑΝΤΑΣ ΠΕΤΡΟΥΛΑΚΗΣ & ΣΙΑ Ο.Ε.



ΧΟΡΗΓΟΣ ΒΡΑΒΕΙΩΝ ΚΟΙΝΟΥ



Πρεσβεία της Πολωνίας στην Ελλάδα
Embassy of the Republic of Poland in Greece



Πολιτισμική Πρωτοβουλία



ΟΡΓΑΝΙΣΜΟΣ
ΛΙΒΕΡΟΣ
ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ Ο.Ε.

Υποστηρικτές Διοργάνωσης / Sponsors



ΡΟΜΗΟΠΟΛΙΤΑΙΟΣ
ΧΟΡΗΓΟΣ ΜΕΤΑΚΙΝΗΣΗΣ

Canon

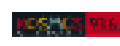
IANOS
ΕΚΔΟΣΕΙΣ

Χορηγοί Επικοινωνίας / Communication Sponsors

Η ΚΑΘΗΜΕΡΙΝΗ



elculture.gr



Χορηγοί Επικοινωνίας Βορείου Ελλάδος / Northern Greece Communication Sponsors

Αγγελιοφόρος

ΔΙΑΔΡΟ
ΜΕΣ

www.agelioforos.gr

allegro

εξώστης



FILM & TV STUDIES

ΣΠΟΥΔΕΣ ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΥ - ΤΗΛΕΟΡΑΣΗΣ

ΣΚΗΝΟΘΕΣΙΑ
ΦΩΤΟΓΡΑΦΙΑ
ΕΙΚΟΝΟΛΗΨΙΑ
ΜΟΝΤΑΖ
ΣΕΝΑΡΙΟ
ΗΧΟΛΗΨΙΑ
ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ
ΠΑΡΑΓΩΓΗΣ

ΑΚΑΔΗΜΑΪΚΟ ΕΠΙΤΕΛΕΙΟ

Βούττα Γεωργακάκου
 Ρένα Εσκενάζυ
 Κάκια Ιερρινού
 Φίλιππος Κουτσαφτής
 Δημήτρης Κουτσιμπασάκος
 Βασίλης Μαζωμένος
 Πέννυ Παναγιωτοπούλου
 Φρύνη Παπαγεωργίου
 Βασίλης Τσελεμέγκος
 Ευθύμης Χατζής

ΣΕΜΙΝΑΡΙΑ - MASTER CLASSES

Θανάσης Βατινός
 Συγγραφέας - Εναρσιογράφος - Ακαδημαϊκός
Κων/νος Γιάνναρης
 Σκηνοθέτης
Δημήτρης Ειπίδης
 Δ/ντής Θεατρική Μακιμαζιάς Θεσσαλονίκης
Γιώργος Πανουσόπουλος
 Σκηνοθέτης - Δ/ντής Φωτογραφίας
Δημήτρης Παπαδημητρίου
 Συνθέτης

Ο ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΟΣ ΟΜΙΛΟΣ ΑΚΜΗ
 ΣΤΗΡΙΖΕΙ ΤΗΝ ΥΛΟΠΟΙΗΣΗ ΤΩΝ ΤΑΙΝΙΩΝ
 ΤΩΝ ΣΠΟΥΔΑΣΤΩΝ ΤΟΥ

ΠΡΑΚΤΙΚΗ ΕΞΑΣΚΗΣΗ ΚΑΙ ΠΑΡΑΓΩΓΗ ΤΑΙΝΙΩΝ
 ΣΤΑ ΙΔΙΟΚΤΗΤΑ ΜΟΝΙΕΣ ΣΤΟΥΔΙΟΣ ΜΕ ΤΗ ΣΥΜΕΡΓΑΣΙΑ
 ΟΛΩΝ ΤΩΝ ΕΙΔΙΚΟΤΗΤΩΝ

ΔΥΝΑΤΟΤΗΤΑ ΣΥΝΕΧΙΣΗΣ ΓΙΑ ΑΠΟΚΤΗΣΗ
 BACHELOR (BA) in FILM & TV DIRECTING STUDIES

Τα Βραβεία των Σπουδαστών μας
 είναι η Δικαίωσή μας.

FESTIVAL MONTPELLIER

2019 - 2020 - 2021
 Ετήσιο Φεστιβάλ για τον Τομέα ΚΑΘΗΜΕΡΙΩΝ

ΦΕΣΤΙΒΑΛ ΔΡΑΜΑΣ

2019 - 2020 - 2021
 Ετήσιο Φεστιβάλ για τον Τομέα ΚΑΘΗΜΕΡΙΩΝ
 2021 - 2022 - 2023
 Ετήσιο Φεστιβάλ για τον Τομέα ΚΑΘΗΜΕΡΙΩΝ

2020 - 2021 - 2022
 Ετήσιο Φεστιβάλ για τον Τομέα ΚΑΘΗΜΕΡΙΩΝ

2021 - 2022
 Ετήσιο Φεστιβάλ για τον Τομέα ΚΑΘΗΜΕΡΙΩΝ

ΦΕΣΤΙΒΑΛ ΤΑΙΝΙΩΝ ΜΙΚΡΟΥ ΜΗΚΟΥΣ ΝΑΟΥΣΑΙ

2019 - 2020 - 2021
 Ετήσιο Φεστιβάλ για τον Τομέα ΚΑΘΗΜΕΡΙΩΝ

ΜΙΚΡΕΣ ΗΜΕΡΙΕΣ

2019 - 2020 - 2021
 Ετήσιο Φεστιβάλ για τον Τομέα ΚΑΘΗΜΕΡΙΩΝ

2020 - 2021 - 2022
 Ετήσιο Φεστιβάλ για τον Τομέα ΚΑΘΗΜΕΡΙΩΝ

2021 - 2022
 Ετήσιο Φεστιβάλ για τον Τομέα ΚΑΘΗΜΕΡΙΩΝ

ΦΕΣΤΙΒΑΛ ΦΑΝΤΑΣΤΙΚΟΥ ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΥ

2019 - 2020 - 2021
 Ετήσιο Φεστιβάλ για τον Τομέα ΚΑΘΗΜΕΡΙΩΝ

ΔΙΑΓΩΝΙΣΜΟΣ ΣΕΝΑΡΙΟΥ «ΜΙΚΡΟΤΡΑΦΗ»

2019 - 2020 - 2021
 Ετήσιο Φεστιβάλ για τον Τομέα ΚΑΘΗΜΕΡΙΩΝ

2020 - 2021 - 2022
 Ετήσιο Φεστιβάλ για τον Τομέα ΚΑΘΗΜΕΡΙΩΝ

2021 - 2022
 Ετήσιο Φεστιβάλ για τον Τομέα ΚΑΘΗΜΕΡΙΩΝ

CRASH FEST

2019 - 2020 - 2021
 Ετήσιο Φεστιβάλ για τον Τομέα ΚΑΘΗΜΕΡΙΩΝ

2020 - 2021 - 2022
 Ετήσιο Φεστιβάλ για τον Τομέα ΚΑΘΗΜΕΡΙΩΝ

2021 - 2022
 Ετήσιο Φεστιβάλ για τον Τομέα ΚΑΘΗΜΕΡΙΩΝ

ΠΡΩΤΗ ΜΑΤΙΑ

2019 - 2020 - 2021
 Ετήσιο Φεστιβάλ για τον Τομέα ΚΑΘΗΜΕΡΙΩΝ

2020 - 2021 - 2022
 Ετήσιο Φεστιβάλ για τον Τομέα ΚΑΘΗΜΕΡΙΩΝ

2021 - 2022
 Ετήσιο Φεστιβάλ για τον Τομέα ΚΑΘΗΜΕΡΙΩΝ

2020 - 2021 - 2022
 Ετήσιο Φεστιβάλ για τον Τομέα ΚΑΘΗΜΕΡΙΩΝ

2021 - 2022
 Ετήσιο Φεστιβάλ για τον Τομέα ΚΑΘΗΜΕΡΙΩΝ

Τους διδάσκουμε, τους εμπνέουμε,
 τους χειροκροτούμε, τους θαυμάζουμε.
 Θερμά Συγχαρητήρια.



- I ανάπτυξη σχεδίων παραγωγής
I development
- I κατάρτιση επαγγελματιών
I training
- I διανομή
I distribution
- I προώθηση (αγορές-φεστιβάλ)
I promotion (markets-festivals)
- I πιλοτικά σχέδια
I pilot projects
- I i2i audiovisual

MEDIA

το πρόγραμμα της ΕΕ για την ενίσχυση της ευρωπαϊκής οπτικοακουστικής βιομηχανίας
the EU support programme for the European audiovisual industry



www.mediadeskhellas.eu

MEDIA Desk Hellas
Το Ελληνικό Γραφείο του Προγράμματος MEDIA
The Greek Office of the MEDIA Programme

Φραγκοιάδη 11 & Αλ. Πάντου, Καλλιθέα 10163
11 Γεωργιάδη & Αλ Ράντου 51, Athens Greece - 10163
T. 210 7254056-7, F. 210 7254058, info@mediadeskhellas.eu
www.mediadeskhellas.eu

ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΣ ΣΕ ΕΞΕΛΙΞΗ

Παρελθόν και παρόν, ψηφιακά στο μέλλον



Η οπτικοακουστική κληρονομιά στη διάθεση του πολίτη



Εθνικό **Ο**πτικοακουστικό Αρχείο

www.avarchive.gr



TM

Η ΩΡΑ ΤΗΣ ΓΗΣ

Σάββατο 27 Μαρτίου 2010 στις 20:30
Σβήσε το φως - δες τη διαφορά!

Μπες στο www.wwf.gr/earthhour
και δήλωσε συμμετοχή στη μεγαλύτερη
κινητοποίηση για το περιβάλλον.





**The Heart
of Documentary**

DOK
LEIPZIG

18.–24.10.2010

53rd International Leipzig
Festival for Documentary
and Animated Film
DOK Festival & DOK Industry
www.dok-leipzig.de





ΕΝΙΣΧΥΣΤΕ ΤΗΝ
ΑΝΕΞΑΡΤΗΤΗ
ΔΗΜΟΣΙΟΓΡΑΦΙΑ

ΓΙΝΕΤΕ
μέλος χωρίς σύνορα

φτιάξτε το δικό σας blog | διαμορφώστε την προσωπική σας σελίδα

tvxs



<http://tvxs.gr>



Join EDN and get

- a copy of The EDN Financing Guide
- a full year's subscription to DOX Magazine
- full access to all features on edn.dk including the EDN Online Forum
- individual consultation on your project and the financing potential
- special discounted fees for markets, pitching sessions, seminars, and more
- access to a network of international documentary professionals.

European Documentary Network offers individual consulting and provides possibilities for funding, development co-production, distribution and collaboration across borders. EDN has over 1000 members from around the world and is welcoming both newcomers and established professionals.

The EDN Financing Guide is the producers' bible packed with information on broadcasters, funds and distributors and contacts to commissioning editors and buyers.

DOX Magazine is published 4 times a year and is the leading European magazine on documentary filmmaking.

EDN organises, co-organises or attends over 40 events each year. Among others DDCSBarcelona, LisbonDocs, Docs in Thessaloniki, Documentary in Europe, The Baltic Sea Forum, IDFA Forum: Below Zero, European Film Market, Sunny Side of the Docs, Docu-Regio, The Greek Documentary Lab for Co-productions, Nordic Forum for Co-financing, MDOX, Tempo Documentary Festival, MIPDOC, Twelve for the Future.

Join EDN at edn.dk





LEON & PARTNERS

Γεμάτη περιεχόμενο!



Η ΚΑΘΗΜΕΡΙΝΗ

Περιοδική Πολιτική και Οικονομική Επικριτική

www.kathimerini.gr

**Μετά το σινεμά, πάμε για ποτό
με τη Διεθνή Αμνηστία!**

**Παρασκευή,
19 Μαρτίου
και ώρα 22:00
στο Cafe Bazaar
(Ρεπαμάρκου 34,
Πλατεία Άθωνος,
Θεσσαλονίκη, Τ: 2310241817)**
Είσοδος με ποτό: 10 ευρώ
Η εκδήλωση πραγματοποιείται στο πλαίσιο
του Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης.



**διεθνής
αμνηστία
ελληνικό
τμήμα** **amnesty
international
greek
section**

Εκδοτική Βορείου Ελλάδος Α.Ε.

το μεγαλύτερο **media GROUP** της Β. Ελλάδας



www.angelioforos.gr

ΦΙΛΙΠΠΟΣ
Εκδοτική Βορείου Ελλάδος Α.Ε.

Η μεγαλύτερη εκτυπωτική μονάδα της Βόρειας Ελλάδας

Λιμάνι Πολιτισμού

ΣΥΝΕΠΕΙΑ • ΑΞΙΟΠΙΣΤΙΑ • ΑΣΦΑΛΕΙΑ • ΤΑΧΥΤΗΤΑ



Οργανισμός Λιμένος Θεσσαλονίκης ΑΕ

ΓΕ 104 67, GR 541 10 Θεσσαλονίκη • Τηλ.: 2310 553 134 / Fax: 2310 510 500 • e-mail: secretariat@thpa.gr • www.thpa.gr



ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ

Canon

Pro Video



We Speak Image

**MONTRÉAL FESTIVAL
du NOUVEAU
CINÉMA**

from October 13 to 24, 2010

www.nouvelcinema.ca

περιεχόμενα

table of contents



ΕΠΙΤΕΛΕΙΟ ΦΕΣΤΙΒΑΛ / FESTIVAL STAFF	20
ΧΑΙΡΕΤΙΣΜΟΙ / GREETINGS	22
ΒΡΑΒΕΙΑ - ΚΡΙΤΙΚΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗ FIPRESCI / AWARDS - FIPRESCI JURY	30
<hr/>	
ΟΨΕΙΣ ΤΟΥ ΚΟΣΜΟΥ / VIEWS OF THE WORLD	35
ΜΙΚΡΕΣ ΑΦΗΓΗΣΕΙΣ / STORIES TO TELL	53
Η ΚΑΤΑΓΡΑΦΗ ΤΗΣ ΜΝΗΜΗΣ / RECORDINGS OF MEMORY	73
ΠΟΡΤΡΕΤΑ: ΑΝΘΡΩΠΙΝΕΣ ΔΙΑΔΡΟΜΕΣ / PORTRAITS: HUMAN JOURNEYS	83
Ο ΠΛΑΝΗΤΗΣ ΣΕ ΚΙΝΔΥΝΟ / PLANET IN PERIL	101
ΚΟΙΝΩΝΙΑ ΚΑΙ ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝ / HABITAT	109
ΑΝΘΡΩΠΙΝΑ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΑ / HUMAN RIGHTS	123
ΜΟΥΣΙΚΗ / MUSIC	131
ΔΡΑΜΑΤΟΠΟΙΗΜΕΝΑ ΝΤΟΚΙΜΑΝΤΕΡ / HYBRID DOCS	139
ΙΣΤΟΡΙΕΣ ΤΗΣ ΑΦΡΙΚΗΣ / AFRICAN STORIES	145
ΕΛΛΗΝΙΚΟ ΠΑΝΟΡΑΜΑ / GREEK PANORAMA	153
<hr/>	
ΑΦΙΕΡΩΜΑΤΑ / TRIBUTES	
ΓΙΟΡΙΣ ΙΒΕΝΣ / JORIS IVENS	176
ΚΡΙΣΤΟΦ ΚΙΣΛΟΦΣΚΙ / KRZYSZTOF KIESLOWSKI	188
ΣΥΓΧΡΟΝΟ ΠΟΛΩΝΙΚΟ ΝΤΟΚΙΜΑΝΤΕΡ / POLISH DOCS SPOTLIGHT	200
ΑΝΤΡΕΪ ΦΙΝΤΙΚ / ANDRZEJ FIDYK	206
ΝΤΟΚΙΜΑΝΤΕΡ ΓΙΑ ΤΗ ΒΟΡΕΙΑ ΚΟΡΕΑ / DOCS ON NORTH KOREA	210
ΙΣΤΟΡΙΕΣ ΤΟΥ ΑΙΓΑΙΟΥ / AEGEAN STORIES	215
<hr/>	
ΝΤΟΚΙΜΑΝΤΕΡ ΓΙΑ ΠΑΙΔΙΑ / DOCS FOR KIDS	228
ΝΤΟΚΙΜΑΝΤΕΡ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΟΠΤΙΚΟΑΚΟΥΣΤΙΚΟΥ ΑΡΧΕΙΟΥ / HELLENIC NATIONAL AUDIOVISUAL ARCHIVE DOCS	232
<hr/>	
ΠΑΡΑΛΛΗΛΕΣ ΕΚΔΗΛΩΣΕΙΣ / SIDEBAR EVENTS	235
ΕΥΡΕΤΗΡΙΑ / INDEXES	246

Ευχαριστούμε τους / Acknowledgements:

Τον Υπουργό Πολιτισμού και Τουρισμού κ. Παύλο Γερούλιανο / Mr. Pavlos Geroulanos, Minister of Culture and Tourism, την Υφυπουργό Εσωτερικών, Αποκέντρωσης & Ηλεκτρονικής Διακυβέρνησης κ. Θεοδώρα Τζακρή / Mrs. Theodora Tzakri, Deputy Minister of Interior, Decentralization and Electronic Governance, τον Υφυπουργό Οικονομίας, Ανταγωνιστικότητας και Ναυτιλίας κ. Μάρκο Μπόλαρη / Mr. Markos Bolaris, Deputy Minister of Economy, Competitiveness & Shipping, τη Γενική Γραμματέα του Υπουργείου Πολιτισμού και Τουρισμού κ. Λίνα Μενδώνη / Mrs. Lina Mendoni, Secretary General of the Hellenic Ministry of Culture and Tourism, τον Δήμαρχο Θεσσαλονίκης κ. Βασίλειο Παπαγεωργόπουλο / Mr. Vassilios Papageorgopoulos, Mayor of Thessaloniki, τον Αντιδήμαρχο Πολιτισμού και Νεολαίας Δήμου Θεσσαλονίκης κ. Βασίλειο Γάκη / Mr. Vassilios Gakis, Municipality of Thessaloniki Deputy Mayor of Culture and Youth, το Δημοτικό Συμβούλιο Θεσσαλονίκης / The City Council of Thessaloniki, τους Νομάρχες και Δημάρχους Αλεξανδρούπολης, Καβάλας, Καστοριάς, Φλώρινας, Κιλκίς, Έδεσσας, Ρεθύμνου, Βέροιας, Βόλου, Γρεβενών, Ηρακλείου, Κέρκυρας, Κοζάνης, Ιωαννίνων, Πάτρας, Χανίων / the Prefects and Mayors of Alexandroupolis, Kavala, Kastoria, Florina, Kilkis, Edessa, Rethymno, Veria, Volos, Grevena, Herakleion, Kerkyra, Kozani, Ioannina, Patra, Chania,

την Αναπληρώτρια Προϊσταμένη Διεύθυνσης Κινηματογράφου και Οπτικοακουστικών του ΥΠ.ΠΟ κ. Λίλα Δασκαλάκη / Lila Daskalaki, Deputy Supervisor of the Ministry of Culture's Film and Audiovisual Media Department, τον Πρύτανη του Α.Π.Θ. καθ. Αναστάσιο Μάνθο / Prof. Anastassios Manthos, Rector of the AUTH, τον Πρόεδρο του Τμήματος Κινηματογράφου του Α.Π.Θ. καθ. Νικόλαο Τσινικά / Prof. Nikolaos Tsinikas, President of the Cinema Department of AUTH, το Πρόγραμμα MEDIA της Ε.Ε. / the MEDIA Program of the E.U.

Την Πρεσβεία του Καναδά στην Ελλάδα και ιδιαίτερα την Πρέσβειρα Dr. Renata E. Wielgosz, την κα. Ζωή Δελήμηση και τον κ. Denys Tessier / the Canadian Embassy in Greece, and especially the Ambassador Dr. Renata E. Wielgosz, Zoe Delibasis and Denys Tessier, την Πρεσβεία της Κύπρου στην Ελλάδα και ιδιαίτερα τον Πρέσβη Δρ. Ιωσήφ Ιωσήφ / the Embassy of Cyprus in Greece and especially the Ambassador Dr. Iosif Iosif, την Πρεσβεία της Πολωνίας στην Ελλάδα και ιδιαίτερα τη Μορφωτική Ακόλουθο κα. Justyna Slowik / the Embassy of the Republic of Poland in Greece and especially the Cultural Attache Mrs. Justyna Slowik, την Πρεσβεία της Γαλλίας στην Αθήνα / the Embassy of France in Athens, την Πρεσβεία της Αυστρίας στην Ελλάδα και ιδιαίτερα τον Πληρεξούσιο Υπουργό Dr. Gerhard Zettl, την Πρεσβεία της Ολλανδίας στην Ελλάδα και ιδιαίτερα την κα. Μάρθα Τριανταφυλλίου / the Embassy of the Kingdom of the Netherlands in Greece and especially Mrs. Martha Triantafyllou, το Ινστιτούτο Γκαίτε και ιδιαίτερα τον Διευθυντή του Goethe-Institut Θεσσαλονίκης κ. Peter Panes, τη Συντονίστρια Τμήματος Πολιτιστικών Εκδηλώσεων Goethe-Institut Θεσσαλονίκης κα. Christina Biermann / the Goethe-Institut and especially the Director of Goethe-Institut Thessaloniki Mr. Peter Panes, the Coordinator of the Department of Cultural Activities of Goethe-Institut Thessaloniki Christina Biermann, το Γαλλικό Ινστιτούτο και ιδιαίτερα τον Ακόλουθο Οπτικοακουστικών κ. Nicolas Peyre / the French Institute and especially the Audiovisual Attaché Nicolas Peyre, το ΙΕΚ ΑΚΜΗ και ιδιαίτερα τον Πρόεδρο κ. Κωνσταντίνο Ροδόπουλο, την κα. Αναστασία Δημητρίου και τον κ. Βαγγέλη Μωυσή / IEK AKMI, and especially the President Mr. Constantinos Rodopoulos, Mrs. Anastasia Dimitriou and Mr. Vangelis Moysis, το Διατηρητικό Μεταπτυχιακό Πρόγραμμα Σπουδών Διερμηνείας και Μετάφρασης του Α.Π.Θ. και ιδιαίτερα την κα. Ανθή Βηδεμένη / the MA Programme in Conference Interpreting at AUTH and especially Mrs. Wiedenmayer Anthi / το Ελληνικό Γραφείο της Διεθνούς Αμνηστίας στην Ελλάδα / the Greek Section of Amnesty International, το Ελληνικό Γραφείο της WWF / WWF Hellas

Τον Πρόεδρο και Διευθύνοντα Σύμβουλο της ΕΡΤ ΑΕ κ. Γιώργο Γαμπρίτσο / Mr. Giorgos Gabritsos, Chairman of the Board-Managing Director ERT SA, τον Γενικό Διευθυντή Τηλεόρασης ΕΡΤ κ. Δημήτρη Γόντικα / Mr. Dimitris Gontikas, General Manager-Television ERT SA, την ΕΡΤ-3 / ERT3, τον Ελληνικό Ερυθρό Σταυρό και ιδιαίτερα τον Πρόεδρο κ. Ανδρέα Μαρτίνη, την Υπεύθυνη Εθελοντισμού κα. Βούλα Πατουλίδου, την Υπεύθυνη Δημοσίων Σχέσεων κα. Άννα Παναγιωταρέα, την κα. Καλή Αποστολίδου / the Hellenic Red Cross and especially the President Mr. Andreas Martinis, the Head of Volunteer Programme Mrs. Voula Patoulidou, the Head of Public Relations Mrs. Anna Panagiotarea, Mrs. Kali Apostolidou, τον Πρόεδρο του Ελληνικού Κέντρου Κινηματογράφου κ. Γιώργο Παπαλιό / Mr. George Papalios, President of the Greek Film Centre, τον Αντιπρόεδρο του Ελληνικού Κέντρου Κινηματογράφου κ. Δημήτρη Σοφιανόπουλο / Mr. Demetri Sofianopoulos, Vice President of the Greek Film Centre, την Ταυνοθήκη της Ελλάδος και ιδιαίτερα τον κ. Θεόδωρο Αδαμόπουλο και την κα. Μαρία Κομνηνού / the Greek Film Archive and especially Mr. Theodoros Adamopoulos and Mrs. Maria Komninou, την Υπεύθυνη Δημοσίων Σχέσεων ΕΡΤ ΑΕ κα Ευαγγελία Πισκερά / Mrs. Evangelia Piskera, Head of Public Relations, Hellenic Broadcasting Corp. ERT SA, την Υπεύθυνη Τμήματος Χορηγών ΕΡΤ ΑΕ κα Αρετή Καλεσάκη / Mrs. Areti Kalesaki, the Head of Sponsorship Department, Hellenic Broadcasting Corp. ERT SA, τον Προϊστάμενο Τμήματος Πωλήσεων ΕΡΤ κ. Γιάννη Κόλλα, τον κ. Μιχάλη Λυκούδη / Mr. Michalis Lykoudis, την κα. Ζέφη Τσουκαλά και την κα. Νίκη Κορρά / Mr. Yannis Kollias, Sales Manager ERT, Mrs. Zefi Tsoukala and Mrs. Niki Karra, τη Διευθύντρια του Media Desk Hellas κα. Τίνα Παναγοπούλου / Mrs. Tina Panagorouli, Media Desk Hellas Head, το Εθνικό Οπτικοακουστικό Αρχείο και ιδιαίτερα τον Δ/ντα Σύμβουλο κ. Γιώργο Μπολάνη / the Hellenic National Audiovisual Archive and especially the Maging Director Mr. Yorgos Bolanis, την Πρόεδρο του Μακεδονικού Μουσείου Σύγχρονης Τέχνης κα. Ξανθήπιη Σκαρπιά-Χόιπελ και τον Καλλιτεχνικό Διευθυντή κ. Ντένη Ζαχαρόπουλο / Mrs. Xanthippe Skarpia-Heupel, Macedonian Museum of Contemporary Art Chairperson of the Board, and the Artistic Director Mr. Denys Zacharopoulos, τον Διευθυντή του Μουσείου Φωτογραφίας Θεσσαλονίκης κ. Βαγγέλη Ιωακείμδη / Mr. Vangelis Ioakimidis, Director of the Museum of Photography of Thessaloniki, τις Εκδόσεις Αδάμ-Πέργαμος και ιδιαίτερα την κυρία Σέβεια Αδάμ / the Adam-Pergamos Publications and especially Mrs. Sevia Adam, το Αμερικανικό Κολέγιο Θεσσαλονίκης και ιδιαίτερα την κα. Αριάν Κότση / the American College of Thessaloniki and especially Mrs. Arian Kotsis, the Alexia Foundation και ιδιαίτερα τους / the Alexia Foundation and especially James Dooley, Dr. and Mrs. Peter Tsairis, the Demetriou Family, Thessaloniki and Captain Nicolas Frangos, Navios Shipping, Athens, την καθηγήτρια του τμήματος Δημοσιογραφίας και ΜΜΕ κ. Κατερίνα Μυστακίδου / Professor AUTH Katerina Mystakidou, τον κ. Διονύση Θεοδόση / Mr. Dionysis Theodosis, την κα. Δήμητρα Χρονά / Mrs. Dimitra Chrona, την κα. Δήμητρα Κουζή / Mrs. Dimitra Kouzi, την κα. Θέμιδα Βελένη / Mrs. Themis Veleni

Τα μέλη της Γνωμοδοτικής Επιτροπής Ελληνικού Προγράμματος / Greek Program Advisory Committee members: κα. Ειρήνη Στάθη / Mrs. Irini Stathi (επίκουρος καθηγήτρια / assistant professor), κ. Στράτο Κερσανίδη / Mr. Stratos Kersanidis (κριτικός κινηματογράφου / film critic), κ. Σταύρο Καπλανίδη / Mr. Stavros Kaplanidis (σκηνοθέτης / film director)

Τον κ. Αριστοτέλη Θωμόπουλο / Mr. Aristotelis Thomopoulos, τον Πρόεδρο του Οργανισμού Λιμένος Θεσσαλονίκης κ. Λάζαρο Καναβούρα / Mr. Lazaros Kanavouras, Thessaloniki Port Authority Chairman of the Board, τον Διευθύνοντα Σύμβουλο ΟΛΘ κ. Ιωάννη Τσάρα / Mr. Ioannis Tsaras, CEO Thessaloniki Port Authority, τον Γενικό Διευθυντή Επιχειρησιακών Μονάδων ΟΛΘ κ. Αργοντή Γρηγοριάδη / Mr. Arhontis Grigoriadis, Director of Development and Civil Engineering, την υπεύθυνη του τμήματος Αξιοποίησης Χώρων του ΟΛΘ, την κα. Άννη Γαλανοπούλου / Mrs. Anny Galanopoulou, Dept. of Space Utilization of the Thessaloniki Port Authority, τον ΟΤΕ και ιδιαίτερα την κα. Εύα Κεφαλιού και τον κ. Ηλία Λαζαρίδη / OTE and especially Mrs Ewa Kefalidou and Mr. Ilias Lazaridis

Τους δημοσιογράφους κ. Ηλία Κανέλλη και Ματθαίο Ταϊμιάκη / the journalists Mr. Elias Kanellis and Mr. Matheos Tsimitakis, την καθ./prof. Wilma De Jong, τον κ. Χρήστο Καρακέπελη / Mr. Christos Karakapelis, την κα. Κορίνα Πατέλη / Mrs. Korina Pateli, τον κ. Μιχάλη Μοδινό / Mr. Michalis Modinos, τον καθ. Λεωνίδα Λουλουδίδη / prof. Leonidas Louloudis, τον κ. Φίλιππο Σαββίδη / Mr. Philippos Savvidis, τον κ. Δημήτρη Ψυχογιό / Mr. Dimitris Psychogios, τον κ. Νίκο Καρακώστα / Mr. Nikos Karacostas, τον κ. Βασίλη Κεσισόγλου / Mr. Vassilis Kessissoglou, τον κ. Ανδρέα Λουκάκο / Mr. Andreas Loukakos, τον κ. Γιάννη Σμαραγάδη / Mr. Iannis Smaragdis, τον κ. Νίκο Αλπαντάκη / Mr. Nikos Alpentakis, την κα. Πέγκυ Βασιλείου / Mrs. Peggy Vassiliou, την κα. Λυδία Κορρά / Mrs. Lydia Carras, την κα. Ανθή Νταουδάκη / Mrs. Anthi Daoudaki, τον κ. Μανώλη Καζαμιά / Mr. Manolis Kazamias, τον κ. Μαθίο Γιαμαλάκη / Mr. Mathios Yamalakis, την οικογένεια του Γιώργου Κολόζη / the family of Yorgos Kolozis

Toby Lee, Magnus Briem, Jan Rofekamp, European Documentary Network (EDN) – Hanne Skjødt, Cecilia Lidin, Ove Rishøj Jensen, Cecilie Bolvinkel, Marcelin Loridan-Ivens, Paris, France, André Stutfkens, Tineke De Vaal, Rens van Meegeen: European Foundation Joris Ivens, Nijmegen, The Netherlands, Maciej Prawdzic-Kornacki and Helena Darnetka – Filmmoteka Narodowa, Warsaw, Poland, Aleksandra Biernacka: TVP SA (Telewizja Polska S.A.), Warsaw, Poland, Mildred van Leeuwen: Rotterdam Films, Rotterdam, The Netherlands, WYFDF (Wytwarznia Filmow Dokumentalnych i Fabularnych- Documentary and Feature Film Production Company) – Jola Galicka – Promotion Manager, Francine Brücher – Swiss Films, Philippa Kowarsky, Cinephil – Tel Aviv, Mohammad Reza Khakpour, Katayoun Shahabi – Tehran, Ali Pflaum, Azize Ten – Istanbul Film Festival, Martin Schweighofer – Austrian Film Commission, Vienna, Peter Wintonick – Necessary Illusions, Montreal, Laufey Guðjónsdóttir – Icelandic Film Center, Reykjavik, Otto Suuronen and Marja Pallalasso – Finish Film Foundation



Διοικητικό Συμβούλιο

Πρόεδρος: **Γιώργος Χωραφάς**

Αντιπρόεδρος - Διευθύντρια του Φεστιβάλ: **Δέσποινα Μουζάκη**

Μέλη

Λίλα Δασκαλάκη

Αναπληρώτρια Προϊσταμένη Διεύθυνσης Κινηματογράφου και Οπτικοακουστικών Μέσων,
Υπουργείο Πολιτισμού και Τουρισμού

Νίκος Μακραντωνάκης

Δημοτικός Σύμβουλος Δήμου Θεσσαλονίκης

Κυριάκος Ποζικίδης

Εκπρόσωπος ΔΕΘ ΑΕ

Γιάννης Χρυσάφης

Εκπρόσωπος ΔΕΘ ΑΕ (αναπληρωματικό μέλος)

Νομικοί σύμβουλοι: **Μαριάννα Παπαδοπούλου, Αντώνης Γυφτόπουλος**

Γραμματέας: **Χαρά Παπαδημητρίου**

Board of Directors

President: **Georges Corraface**

Vice President - Festival Director: **Despina Mouzaki**

Members

Lila Daskalaki

Film and Audiovisual Media Department Deputy Supervisor
Hellenic Ministry of Culture and Tourism

Nikos Makrandonakis

Municipal Councilor of Thessaloniki

Kyriakos Pozrikidis

Representative of the Thessaloniki International Fair - TIF

Yannis Chrysafis

Representative of the Thessaloniki International Fair - TIF (surrogate member)

Legal Advisors: **Marianna Papadopoulou, Antonis Gyftopoulos**

Secretary: **Hara Papadimitriou**

Γενική Συνέλευση

Βασιλική Καραμπέτσου, εκπρόσωπος Υπουργείου Πολιτισμού και Τουρισμού

Χάρης Παπαδόπουλος, εκπρόσωπος Εταιρείας Ελλήνων Σκηνοθετών (ΕΕΣ)

Αλέξανδρος Κακαβάς, εκπρόσωπος Ένωσης Σεναριογράφων Ελλάδος (ΕΣΕ)

Ρήγας Αξελός, εκπρόσωπος Σωματίου Ελλήνων Ηθοποιών (ΣΕΗ)

Κωνσταντίνος Μωριάτης, εκπρόσωπος Συνδέσμου Ανεξαρτήτων Παραγωγών Οπτικοακουστικών Έργων (ΣΑΠΟΕ)

Νίκος Σμαραγδής, εκπρόσωπος Ένωσης Τεχνικών Κινηματογράφου - Τηλεόρασης (ΕΤΕΚΤ-ΟΤ)

Αθανάσιος Γιζγάκης, εκπρόσωπος Πανελλήνιας Ομοσπονδίας Αιθουσαρχών Κινηματογραφιστών (ΠΟΑΙΚ)

Ζήνος Παναγιωτίδης, εκπρόσωπος Ένωσης Διανομέων Κινηματογραφικών Ταινιών Ελλάδος

Δημήτρης Κаланτιδης, εκπρόσωπος Ομοσπονδίας Κινηματογραφικών Λεσχών Ελλάδος (ΟΚΛΕ)

Σωτήρης Ζήκος, εκπρόσωπος Πανελλήνιας Ένωσης Κριτικών Κινηματογράφου (ΠΕΚΚ)

Γιώργος Σταμπουλόπουλος, εκπρόσωπος Σωματίου Ελλήνων Σκηνοθετών-Παραγωγών Κινηματογράφου

Δημήτριος Μπακατσέλος, Πρόεδρος ΔΕΘ ΑΕ

Μιχάλης Λυκούδης, εκπρόσωπος ΕΡΤ ΑΕ

Σοφία Αποστολίδου, εκπρόσωπος Υπουργείου Εσωτερικών, Αποκέντρωσης & Ηλεκτρονικής Διακυβέρνησης

Θόδωρος Αδαμόπουλος, εκπρόσωπος Ταινιοθήκης της Ελλάδος

Θανάσης Χουλιαράς, εκπρόσωπος Πανελληνίου Μουσικού Συλλόγου

Βασίλης Γάκης, εκπρόσωπος Δήμου Θεσσαλονίκης

General Assembly

Vassiliki Karambetsou, Hellenic Ministry of Culture and Tourism

Haris Papadopoulos, Greek Directors' Guild

Alexandros Kakavas, Scriptwriters' Guild of Greece

Rigas Axelos, Greek Actors' Guild

Constantinos Moriatis, Association of Greek Independent Audiovisual Producers

Nikos Smaragdis, Greek Union of Film and TV Technicians

Athanasios Gizgakis, Hellenic Federation of Film Theaters

Zinos Panayotidis, Greek Association of Film Distributors

Dimitris Kalantidis, Federation of Cine Clubs

Sotiris Zikos, Hellenic Association of Film Critics

Yorgos Stambouloupolos, Association of Greek Cinema Directors-Producers

Dimitrios Bakatselos, President of the Thessaloniki International Fair

Michalis Lykoudis, Hellenic Broadcasting Corporation (ERT SA)

Sophia Apostolidou, Ministry of Internal Affairs, Decentralization and e-Governance

Thodoros Adamopoulos, Cinémathèque of Greece

Thanassis Houliaras, Association of Composers and Songwriters

Vassilis Gakis, Municipality of Thessaloniki



Εικόνες του 21ου αιώνα • 12ο ΦΕΣΤΙΒΑΛ ΝΤΟΚΙΜΑΝΤΕΡ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ

Καλλιτεχνικός Διευθυντής: Δημήτρης Εϊπίδης

Γενικός συντονισμός: Ελένη Ράμμου

ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ

Επιλογή προγράμματος: Δημήτρης Εϊπίδης
Υπεύθυνη Ελληνικού Τμήματος: Ελένη Ράμμου
Διεθνές πρόγραμμα: Αγγελική Πέτρου, Θάνος Σταυρόπουλος, Έλενα Χρηστοπούλου
Ελληνικό πρόγραμμα: Ελένη Ανδρουτσπούλου, Τζωρτίνα Σερπιέρη
Συnergάτες συντονισμού Φεστιβάλ: Ελένη Ανδρουτσπούλου
Συντονισμός διεθνών αφιερωμάτων: Δημήτρης Κερκινός
Συντονισμός ελληνικού αφιερωματος: Τζωρτίνα Σερπιέρη
Συντονισμός «Κουβεντιάζοντας»: Λίλυ Παπαγιάννη, Toby Lee
Συντονισμός Ημερίδων και Masterclasses: Αγγελική Πέτρου, Ελένη Ράμμου
Συντονισμός EDN Pitching Forum: Laurien ten Houten
Συντονισμός παιδικών προβολών: Αριάν Κόστη, Θέμις Βελένη
Συντονισμός εκθέσεων: Θάνος Σταυρόπουλος, Άννα Μηλώση
Περιφερειακές εκδηλώσεις: Νίκος Δημαρέλης

ΤΜΗΜΑ ΑΓΟΡΑΣ

Υπεύθυνη: Γιάννα Σαρρή
Συντονίστρια: Ντενίς Ανδρεώλα
Βοηθός: Χρύσα Κουσελά
Υπεύθυνος ψηφιοποίησης και ελέγχου: Γιώργος Νούνεσης
Έλεγχος ψηφιοποιημένων ταινιών: Catherine Etard, Παναγιώτα Λούρα

ΓΝΩΜΟΔΟΤΙΚΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗ ΕΛΛΗΝΙΚΟΥ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΟΣ

Ειρήνη Στάθη (επικουρος καθηγήτρια), Στράτος Κερασιάνδης (κριτικός κινηματογράφου), Σταύρος Καπλιανίδης (σκηνοθέτης)

ΚΙΝΗΣΗ ΤΑΙΝΙΩΝ

Υπεύθυνη: Ίλσε Ασεβέδο
Βοηθοί: Τίνα Σιδέρη, Ανδρέας Θωμόπουλος, Ηρακλής Καστριανάκης, Χρήστος Τζελέπης
Μεταφορά-Εκτελωνισμός: DHL, Greca International, Σωτηρία Γιαβριδίου

ΥΠΟΤΙΤΛΙΣΜΟΣ & ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑ

Μεταφράσεις ταινιών-Υποτίτλισμός: Νεανικό Πλάνο Subtitles
Διερμηνεία: Μαρίνα Διάφα & συνεργάτες

ΔΙΟΙΚΗΣΗ

Διοίκηση-Διαχείριση: Ελένη Αποστόλου
Νομική υπηρεσία: Μαριάννα Παπαδοπούλου, Αντώνης Γυφτόπουλος
Τμήμα ανθρώπινου δυναμικού: Χαρά Παπαδημητρίου
Δημόσιες σχέσεις: Ιωάννα Σταματάκη, Θάλεια Καραφυλλίδου, Μαρία Παπαδάκη (Θεσσαλονίκη), Λίνα Σούντρη (Αθήνα)
Οργάνωση παραγωγής: Άννα Μηλώση, Μαρία Πολυβίου
Εκτέλεση παραγωγής: Παναγιώτης Γιάλιος
Πληροφορική & Τηλεπικοινωνίες: Λάζαρος Μπουδακίδης, Μιχάλης Λαφτοΐδης (Θεσσαλονίκη), Γιώργος Στούνος (Αθήνα)
Βραβείο Κοινού: Δημήτρης Παππάς
Πρόγραμμα εθελοντισμού: Μπέττυ Σεμακούλα
Εμπορικό μάρκετινγκ: Σούζη Ριζικάλα
Χορηγίες-Μάρκετινγκ: Γιώτα Τζιμέα
Χορηγίες επικοινωνίας: Παναγιώτης Μίχος
Οικονομικό τμήμα: Απόστολος Παπασωτηρίου, Γιούλη Μαρασλή, Κάλπη Γκανούδη, Χρήστος Αβραμίδης, Δέσποινα Κωνσταντινίδου, Ελπίδα Αγαθαγγελίδου, Μαρία Σαπουντζόγλου και εξωτερικοί συνεργάτες Αλεξάνδρα Σολιάτου, Ευγενία Σιαμπίρη
Γραμματεία Διοίκησης: Στέλλα Καραγιαννίδου, Μαρία Παπαδάκη

Διευθύντρια Φεστιβάλ: Δέσποινα Μουζάκη

Γραμματεία: Δημήτρης Σάννας, Δημήτρης Βαγγέλης (Αθήνα), Δροσιά Κομνηνίδου, Γιάννης Μπάμπης (Θεσσαλονίκη)
Διεύθυνση κινηματογραφικών αιθουσών: Νότης Φόρος
Τεχνικές υπηρεσίες: Δάνης Κόκκινος
Ticketing: Νίκη Χουλιάρα
Κινηματογραφική λειτουργία: Άκης Σταυρόπουλος
Τεχνικοί Ολύμπιοι: Χρήστος Πολύζος (τεχνικός ασφαλείας), Δημήτρης Μουρατίδης
Μηχανικοί προβολής: Απόστολος Καραγιαννίδης, Κωνσταντίνος Πασχαλίδης
CineKάρταF: Μαρία Μακρή

ΓΡΑΦΕΙΟ ΤΥΠΟΥ

Υπεύθυνος γραφείου Ελληνικού Τύπου: Παναγιώτης Μίχος
Αθήνα: Δήμητρα Νικολοπούλου, Αλεξάνδρα Κόλια
Θεσσαλονίκη: Τίνα Αντωνάκου, Μαρία Ναλτατζιάδου
Ξένος Τύπος: Αλέξης Γρίβας, Λίλυ Παπαγιάννη
Δελτία Τύπου: Δήμητρα Νικολοπούλου, Αλεξάνδρα Κόλια
Μεταφράσεις Δελτίων Τύπου: Τίνα Σιδέρη
Συνεντεύξεις Τύπου: Αγγελική Βέργου, Δήμητρα Νικολοπούλου
Υλοποίηση δικτυακού τόπου: Altanet Business Solutions (powered by altab2x)
Διευθυντής εφημερίδας «Πρώτο Πλάνο»: Γιώργος Τούλας
Αρχισυντάκτρια: Τζένη Παυλίδου
Συντάκτες: Νίκη Κεφαλά, Ανδρέας Παναγόπουλος, Κία Τζήμου
Αγγλικές σελίδες: Λίλυ Παπαγιάννη
Φωτογράφοι: Βασίλης Βερβερίδης, Γιάννης Τσουφλίδης

ΦΙΛΟΞΕΝΙΑ

Στέλλα Σταυρινιάκη, Μαρία Τζιώρα, Στέλλα Βλαχομήτρου
Υπεύθυνος κίνησης: Λευτέρης Καζαντζίδης
Πρακτορεία ταξιδιών: Marine Tours, Dion Tours

ΕΝΤΥΠΑ - ΕΚΔΟΣΕΙΣ

Συντονισμός: Αθηνά Καρτάλου
Κατάλογος Αγοράς: Μαίρη Κιτρορέφ, Ντενίς Ανδρεώλα
Εκδόσεις «Γιόρις Ίβενς» & «Κριστόφ Κισλόφσκι»: Δημήτρης Κερκινός
Μεταφράσεις: Άρης Μαραγκόπουλος, Maria Teresa Von Hildebrand, Ζωή Μυρτώ Ρηγοπούλου
Γλωσσική επιμέλεια-Διορθώσεις εκδόσεων: Μαίρη Κιτρορέφ
Σχεδιασμός-Καλλιτεχνική επιμέλεια εκδόσεων: Ανδρέας Ρεμούνης

ΚΑΤΑΛΟΓΟΙ ΦΕΣΤΙΒΑΛ

Επιμέλεια: Μαίρη Κιτρορέφ
Συντάκτες: Έλενα Χρηστοπούλου, Ιωάννα Λουκοπούλου, Ελένη Ανδρουτσπούλου, Τζωρτίνα Σερπιέρη
Μεταφράσεις: Μαίρη Κιτρορέφ, Έλενα Χρηστοπούλου
Σχεδιασμός-Καλλιτεχνική επιμέλεια: Ανδρέας Ρεμούνης

Αφίσα: DOLPHINS – Communication Design
Εξώφυλλα εκδόσεων & Προσαρμογές: Ανδρέας Ρεμούνης
Ειδικά έντυπα: Δημήτρης Μηλώσης
Διαφημιστικό σποτ: Yusuf El Saadi, Πρωτότυπη μουσική: Eric Samothrakis
Ντέμο προώθησης: Κωνσταντίνος Αρβανιτάκης
Σχεδιασμός-Επιβλεψη χώρων Φεστιβάλ: Μάκης Νικηφορίδης, Bernard Cuomo

Γιατρος εργασίας: Κώστας Κουτσομητέλης (ειδικός παθολόγος)

Το Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης χρησιμοποιεί το πρόγραμμα Datakal Festival Database για τη διαχείριση και οργάνωση πληροφοριών

President: **Georges Corraface**
Vice President: **Despina Mouzaki**
Members of the Board:
Lila Daskalaki, Nikos Makrandonakis, Kyriakos Pozoukidis, Yannis Chrysafis



ΦΕΣΤΙΒΑΛ ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΥ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ
THESSALONIKI INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

Images of the 21st century • 12th THESSALONIKI DOCUMENTARY FESTIVAL

Artistic Director: Dimitri Eipides

General Coordinator: Eleni Rammou

PROGRAM

Program Selection: Dimitris Eipides
Head of Greek Program: Eleni Rammou
International Program: Angeliki Petrou, Thanos Stavropoulos, Elena Christopoulou
Greek Program: Eleni Androutsopoulou, Geortina Serpieri
Festival Coordination Assistant: Eleni Androutsopoulou
International Tributes Coordination: Dimitris Kerkinos
Greek Tribute Coordination: Tzortina Serpieri
Coordination of "Just Talking": Lilly Papagianni, Toby Lee
Conferences & Masterclasses Coordination: Angeliki Petrou, Eleni Rammou
EDN Pitching Forum Coordination: Laurien ten Houten
Docs for Kids Program Coordination: Arian Kotsi, Themis Veleni
Exhibitions Coordination: Thanos Stavropoulos, Anna Milossi
Regional Events Coordination: Nikos Dimarelis

DOC MARKET

Head of Doc Market: Yianna Sarri
Coordinator: Denise Andreola
Assistant: Chryssa Kousela
Digitization Coordinator: Yorgos Nounesis
Digitized films checking: Catherine Etard, Panagiota Loura

GREEK PROGRAM ADVISORY COMMITTEE

Irini Stathi (assistant professor), Stratos Kersanidis (film critic),
Stavros Kaplanidis (film director)

FILM TRAFFIC

Head: Ilse Acevedo
Assistants: Tina Sideris, Andreas Thomopoulos, Iraklis Kastrinakis, Christos Tzelepis
Transport-Customs: DHL, Greca International, Sotiria Giavridou

SUBTLING & TRANSLATIONS

Film Translations-Subtitles: Neaniko Plano Subtitles
Simultaneous Translation: Marina Diafa & Associates

ADMINISTRATION

Administration-Management: Eleni Apostolou
Legal Services: Marianna Papadopoulou, Antonis Gyftopoulos
Human Resources Department: Hara Papadimitriou
Public Relations: Ioanna Stamataki, Thalia Karafyllidou,
Maria Papadaki (Thessaloniki), Lina Soundri (Athens)
Production Coordination: Anna Milossi, Maria Polyviou
Executive Production: Panagiotis Gallos
I.T. & Telecommunications: Lazaros Boudakidis, Michalis Laftsidis (Thessaloniki),
Yorgos Stounos (Athens)
Audience Award: Dimitris Pappas
Volunteers Coordination: Betty Semakoula
Commercial Marketing: Souzie Rizkala
Sponsoring-Marketing: Giota Tzimea
Communication Sponsoring: Panagiotis Michos
Financial Department: Apostolos Papisotiriou, Youli Marasli, Kalli Ganoudi, Christos Avramidis,
Despina Constantinidou, Elpida Agathangelidou, Maria Sapountzoglou
and external collaborators Alexandra Soltatou, Evgenia Siambiri
Administration Secretariat: Stella Karayiannidou, Maria Papadaki

Director: Despina Mouzaki

Secretariat: Dimitris Sannas, Dimitris Vangelis (Athens),
Drossia Komninidou, Yannis Babalis (Thessaloniki)
Cinema Theaters Management: Notis Forsos
Technical Services: Danis Kokkinos
Ticketing: Niki Houliara
Cinema Operation: Akis Stavropoulos
Technicians-Olympion: Christos Polyzos (security technician), Dimitris Mouratidis
Projectionists: Apostolos Karayannidis, Constantinos Paschalidis
CineΚάτοχοι: Maria Makri

PRESS OFFICE

Greek Guest Office Coordinator: Panagiotis Michos
Athens: Dimitra Nikolopoulou, Alexandra Kolia
Thessaloniki: Tina Antonakou, Maria Naltsatziadou
Foreign Press: Alexis Grivas, Lilly Papagianni
Press Releases: Dimitra Nikolopoulou, Alexandra Kolia
Press Releases Translation: Tina Sideris
Press Conferences: Angeliki Vergou, Dimitra Nikolopoulou
Website: Altanet Business Solutions (powered by altab2x)
"First Shot" newspaper Managing Director: Yorgos Toulas
Editor-in-Chief: Jenny Pavlidou
Συγτάκτες: Niki Kefala, Andreas Panagopoulos, Kia Tzimou
English Pages Editor: Lilly Papagianni
Photographers: Vassilis Ververidis, Yannis Tsoufidis

GUEST OFFICE

Stella Stavrinodaki, Mara Tziola, Stella Vlachomitrou
Transportations Coordinator: Lefteris Kazatzidis
Travel Agency: Marine Tours, Dion Tours

PRINTED MATERIAL-PUBLICATIONS

Coordination: Athena Kartalou
Doc Market Catalogue: Mary Kitroeff, Denise Andreola
Editor «Joris Ivens» & «Krzysztof Kieslowski»: Dimitris Kerkinos
Translations: Zoe Myrto Rigopoulou, Maria Teresa Von Hildebrand, Aris Maragopoulos
Copy Editor: Mary Kitroeff
Design-Art Direction: Andreas Remountis

FESTIVAL CATALOGUES

Editor-in-Chief: Mary Kitroeff
Editors: Elena Christopoulou, Ioanna Loukopoulou, Eleni Androutsopoulou, Geortina Serpieri
Translations: Mary Kitroeff, Elena Christopoulou
Design-Art Direction: Andreas Remountis

Poster Design: DOLPHINS – Communication Design
Publications Design & Catalogues Covers Adaptation: Andreas Remountis
Promotional Print Materials: Dimitris Milosisis
Promotional Spot: Yusuf El Saadi, Original Music: Eric Samothrakis
Promotional Demo: Constantinos Arvanitakis
Festival Venues-Architectural Design: Makis Nikiforidis, Bernard Cuomo

Festival Doctor: Costas Koutsomitelis (special pathologist)

The Thessaloniki IFF uses the Datakal Festival Database
for data management and organization

Στο δεύτερο αιώνα ζωής του, το ντοκιμαντέρ συνεχίζει να αψηφά κάθε προσπάθειά μας να το περιορίσουμε σε ένα και μοναδικό ορισμό.

Κάποιες φορές εκπαιδεύει ή αφηγείται μια ιστορία, με στόχο να αφυπνίσει τη συνείδησή μας. Άλλες φορές, προσπάθησε να μας χειραγωγήσει, να εξυπηρετήσει στρεβλές πολιτικές και απόλυτες ή σκοτεινές ιδεολογίες.

Μπορεί να καταγράψει την πραγματικότητα.

Μπορεί να αλλάξει την πραγματικότητα.

Μπορεί και να διαστρεβλώσει την πραγματικότητα.

Σε κάθε περίπτωση, πάντοτε διατηρεί μια προνομιακή σχέση με το μυαλό και τις καρδιές μας και πολλές φορές, χωρίς να το καταλάβουμε, καταφέρνει να μας ενημερώνει, να μας συγκινεί, να μας ευαισθητοποιεί, να μας χαλυβδώνει και να μας εξοργίζει.

Το 12ο Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης προσφέρει στους θεατές του ανεξάντλητο έδαφος για σκέψη και γόνιμο προβληματισμό. Προσφέρει μια θερμή γνωριμία με τους μάστρους του είδους. Μας θυμίζει πως η ζωή όλων μας θα μπορούσε να είναι αφόρητη, αν απλώς είχαμε γεννηθεί λίγες δεκάδες εκατοστά πιο κάτω στο χάρτη, σε μέρη που νομίζουμε ότι είναι μακριά, αλλά η κοινή μας ανθρωπιά δεν μας επιτρέπει να ξεχάσουμε. Μας προειδοποιεί για τις συνέπειες του συλλογικού μας εγκλήματος ενάντια στη φύση και του αληθινού κόστους των εκφράσεων της ανθρωπίνης απληστίας σε βάρος της ποιότητας ζωής όλων μας.

Για δωδέκατη συνεχή χρονιά, το Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης αποπειράται να υπερασπισθεί τη φήμη του ως ένα από τα σημαντικότερα φεστιβάλ του είδους του διεθνώς. Είμαι βέβαιος, ότι θα το καταφέρει με απόλυτη επιτυχία.

Πάυλος Γερούλανος

Υπουργός Πολιτισμού και Τουρισμού

Having entered the second century of its existence, the documentary continues to flout our attempts to confine it into one single definition.

There are times when it educates or tells a story with an aim to awaken our conscience. There have been times when it tried to manipulate us, by serving twisted politics and totalitarian or dark ideologies.

It can record reality.

It can change reality.

It can even distort reality.

In any event, it maintains a privileged relationship with our hearts and minds and, many times, without our realizing it, it will inform us, move us, make us more aware, steel our resolve or fill us with indignation.

The 12th Thessaloniki Documentary Festival offers its audience limitless scope for constructive contemplation and fruitful dialogue. It offers warm encounters with the masters of the genre. It reminds us that all of our lives could be unbearable, if we simply had been born a few inches lower on the map, in places we think are far away, but which our common humanity does not allow us to forget. It warns us of the consequences of our collective crime against nature and the true toll taken by human greed on our quality of life.

For the twelfth consecutive year, the Thessaloniki Documentary Festival will attempt to defend its reputation as one of the most important festivals of its kind internationally. I am certain it will do so with resounding success.

Pavlos Geroulanos

Minister of Culture and Tourism

Το Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ της Θεσσαλονίκης έχει εδραιωθεί στην πολιτιστική ζωή της πόλης. Περιμένουμε την εξέλιξη της σημαντικής αυτής μορφής έκφρασης, μέσα από το έργο που θα παρουσιάσουν εφέτος οι δημιουργοί.

Ενδιαφέρον έχουν τα αφιερώματα στον Κριστόφ Κισλόσκι και στον Γόρις Ίβενς, όχι μόνον για τους ειδικούς, ενώ ιδιαίτερη εντύπωση προκαλεί η παροχή δύο υποτροφιών και χρηματικής βράβευσης σε δύο νέους μετανάστες που φοιτούν στην τρίτη τάξη του γυμνασίου διαπολιτισμικής εκπαίδευσης Θεσσαλονίκης, προκειμένου να εκπαιδευτούν στις τεχνικές του ντοκιμαντέρ.

Κανένα αναπτυξιακό πρόγραμμα, καμία φιλόδοξη πρωτοβουλία για την προκοπή μιας μεγάλης πόλης δεν μπορεί να ολοκληρωθεί αν δεν υπάρξει δυναμική είσοδος της πολιτιστικής δημιουργίας και της κοινωνικής παρουσίας των νέων ανθρώπων στην καθημερινή ζωή. Με τα ντοκιμαντέρ, οι πιο ευαίσθητες, οι πιο διεισδυτικές ματιές μπορούν να αποτυπώσουν την πορεία μέσα στον τόπο και στον χρόνο της αναπόδραστης πραγματικότητας, μεταφέροντας την αίσθησή τους σε ένα ευρύ και ανήσυχο κοινό, βελτιώνοντας τα κριτήρια πρόσληψης του διαφορετικού, ανοίγοντας ένα παράθυρο στην ελπίδα.

Εύχομαι κάθε επιτυχία στο φεστιβάλ αυτό, που προσθέτει την αξία του στις αξίες της πόλης, και συγχαίρω τους διοργανωτές και κυρίως τους δημιουργούς που θα μας δείξουν σε έναν φιλόξενο χώρο τη δουλειά τους.

Θεοδώρα Τζάκη

Υφυπουργός Εσωτερικών, Αποκέντρωσης & Ηλεκτρονικής Διακυβέρνησης

The Thessaloniki Documentary Festival has become a permanent feature of the city's cultural life. We look forward to the latest developments in this important film genre through the films presented this year by filmmakers.

The tributes to Krzysztof Kieślowski and Joris Ivens are of great interest, and not only to specialists, while one cannot but be impressed by the awarding of two scholarships and cash prizes to two young immigrants attending the third grade of Thessaloniki's cross-cultural education high school, in order for them to be trained in the technique of the documentary.

No development program, no ambitious initiative for the progress of a big city can be complete without the dynamic entry of cultural creation and the social presence of young people in daily life. In the case of the documentary, the most sensitive, the most penetrating gazes can record a course through the time and place of inescapable reality, conveying their sense to a wide and restless audience, improving the criteria with which we perceive that which is different, and opening a window onto hope.

I wish every success to this festival which adds its value to the values of the city, and I congratulate the organizers – especially the filmmakers who will show us their work in a welcoming environment.

Theodora Tzaki

Deputy Minister of Internal Affairs, Decentralization and e-Governance

Δώδεκα χρόνια Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης. Δώδεκα χρόνια αναζήτησης και προβολής της πνευματικής κινηματογραφικής πρωτοπορίας και των ιδιαίτερων πολιτισμικών στοιχείων των λαών του κόσμου μας.

Ένας θεσμός ποιότητας που αναδεικνύει το σύγχρονο προβληματισμό για τα καυτά θέματα που απασχολούν την παγκόσμια κοινότητα και προσκαλεί σε έναν γόνιμο διάλογο γύρω από την κοινωνική, ιστορική, πολιτική και πολιτιστική διαδρομή των ανθρώπων.

Η Θεσσαλονίκη των Τεχνών και του Πολιτισμού, η πόλη που αγαπά και στηρίζει κάθε φθινόπωρο την κορυφαία διοργάνωση του Φεστιβάλ Κινηματογράφου, στηρίζει και το Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ το οποίο, χρόνο με το χρόνο, γίνεται πιο δυνατό, πιο ουσιαστικό και πιο δημοφιλές.

Γι' αυτό άλλωστε, ιδιαίτερα η νεολαία της πόλης μας, το αγκαλιάζει με αγάπη και ενδιαφέρον και γεμίζει τις αίθουσες όπου προβάλλονται οι ταινίες των δημιουργών. Ο Δήμος Θεσσαλονίκης είναι κοντά στο Φεστιβάλ, ουσιαστικά και δυναμικά.

Καλώ όλους τους φίλους του καλού σινεμά, να παρακολουθήσουν και φέτος όλες τις προβολές της διοργάνωσης και να ταξιδέψουν αλλά και να στοχαστούν μέσα από το κινηματογραφικό πνεύμα του Κριστόφ Κιςλόφσκι, του Γιόρις Ιβενς και άλλων κορυφαίων δημιουργών, να απολαύσουν το αφιέρωμα στο Αιγαίο και να συμμετέχουν στον προβληματισμό για τις ολέθριες επιπτώσεις από τη συνεχιζόμενη καταστροφή του περιβάλλοντος.

Θερμά συγχαρητήρια σε όλους του συμμετέχοντες στο Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ και στους διοργανωτές του.

Βασίλειος Παπαγεωργόπουλος

Δήμαρχος Θεσσαλονίκης

Twelve years of the Thessaloniki Documentary Festival. Twelve years of seeking out and showcasing the cinematic intellectual avant-garde and the distinctive cultural features of the peoples of our world.

A quality institution that brings to the fore contemporary concerns about the burning issues confronting the international community and invites the viewer to a fruitful dialogue on the social, historical, political and cultural course of humanity.

Thessaloniki, the city of the Arts and Culture which supports each autumn the major event of the Thessaloniki International Film Festival, also supports the Documentary Film Festival which, with each passing year, becomes more significant and more popular.

Which is why especially our city's youth embraces it with warmth and interest, filling to capacity the theaters screening the documentaries.

The Municipality of Thessaloniki is at the Festival's side – firmly and forcefully.

I invite all the friends of quality cinema to watch all of this edition's films, to contemplate but also to let themselves be carried away by the cinematic spirit of Krzysztof Kieślowski, Joris Ivens and the other major filmmakers; to enjoy the tribute to "Aegean Stories" and to think about the disastrous effect of the ongoing destruction of our natural environment.

Warmest congratulations to all those participating in the Documentary Festival and its organizers.

Vassilios Papageorgopoulos

Mayor of Thessaloniki

Αν οι ταινίες τεκμηρίωσης είναι, εξ ορισμού, μια εκτενής κατηγορία οπτικής έκφρασης βασισμένη στην απόπειρα καταγραφής της πραγματικότητας, τότε το Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης – Εικόνες του 21ου αιώνα είναι η ζωντανή απόδειξη ότι η απόπειρα αυτή έχει στεφθεί με επιτυχία. Πατώντας πλέον στο 12ο σκαλοπάτι της ανοδικής του πορείας, αποτυπώνει συστηματικά τόσο την ελληνική όσο και τη διεθνή εξέλιξη ενός κινηματογραφικού είδους που μπορεί να στερείται μυθοπλασίας, σίγουρα όμως δεν πάσχει από έλλειψη φαντασίας. Κάπου ανάμεσα στην ενημέρωση και την εκπαίδευση στο ντοκιμαντέρ κρύβεται –μην ξεχνάμε– και η εμπύχωση. Το κουράγιο που μας λείπει για να εγκαταλείψουμε την ρουτίνα της καθημερινότητας και ν' αναζητήσουμε πηγές έμπνευσης στην πραγματικότητα ενός άλλου ανθρώπου, μιας άλλης κοινωνίας ή μιας άλλης κουλτούρας. Και χωρίς το Διεθνές Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης να μας συστήνει πρόσωπα και καταστάσεις από κάθε γωνιά του κόσμου, ίσως να μην το βρήκαμε ποτέ.

Γιώργος Παπαλιός

Πρόεδρος και Διευθύνων Σύμβουλος ΕΚΚ

If documentary films are, by definition, an extensive category of visual expression based on an attempt to capture reality, then the Thessaloniki Documentary Festival – Images of the 21st Century is living proof that this attempt has met with success. As it prepares to climb onto the 12th step of its upward course, the Festival has steadily documented the Greek as well as the international evolution of a film genre that may be short on fiction, but certainly does not suffer from a lack of imagination. Somewhere between information and education, in every documentary – let's not forget – there is also inspiration; the encouragement we need to abandon our daily routine and be inspired by the reality of another human being, another society or another culture. And without the Thessaloniki Documentary Festival to introduce us to people and situations from all over the world, we might never have found it.

George Papalios

*President and Managing Director
Greek Film Center*

Η Ελληνική Ραδιοφωνία Τηλεόραση έχει συμβάλει –διαχρονικά– τα μέγιστα στην προσπάθεια του ντοκιμαντέρ να προσελκύσει κοινό και ειδικούς. Είμαστε δε περήφανοι που, χάρις στις συνεχείς και συνεταγμένες προσπάθειές μας, το ελληνικό ντοκιμαντέρ έχει προσελκύσει εξαιρετικά μεγάλο αριθμό θεατών, σπάζοντας μάλιστα και στερεότυπες αντιλήψεις σύμφωνα με τις οποίες αυτό το ξεχωριστό κινηματογραφικό είδος μπορεί να φιλοξενηθεί μόνο στις τηλεοπτικές οθόνες. Δεκάδες είναι τα ντοκιμαντέρ παραγωγής ή συμπαραγωγής ΕΡΤ που προβάλλονται με μεγάλη επιτυχία στις κινηματογραφικές αίθουσες, τα περισσότερα των οποίων έχουν αποσπάσει διεθνή βραβεία και διακρίσεις αλλά και τα διθυραμβικά σχόλια τόσο των ειδικών όσο και του κοινού.

Το Διεθνές Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ της Θεσσαλονίκης, από την πλευρά του, αποτελεί σημαντικό όχημα και εργαλείο για την διανομή και προώθηση του κινηματογράφου των δημιουργών, ενώ παράλληλα αποκαλύπτει τη μεγάλη δύναμη του ντοκιμαντέρ, ως ιδιαίτερου κινηματογραφικού είδους.

Η ΕΡΤ, ως παραγωγός και συμπαραγωγός η ίδια πολλών και σημαντικών ντοκιμαντέρ αλλά και ως φορέας πολιτισμού, δεν θα μπορούσε παρά να στηρίζει τούτο το Φεστιβάλ, το οποίο έφτασε αισίως στη 12η διοργάνωσή του.

Γι' αυτό και ο θεσμός που αναπτύχθηκε από την πρώτη κιόλας διοργάνωση του Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης – Εικόνες του 21ου αιώνα, του σημαντικότερου φεστιβάλ ντοκιμαντέρ που πραγματοποιείται στη χώρα μας, συνεχίζεται διαρκώς ενισχυόμενος.

Είμαστε και φέτος εδώ, υποστηρίζοντας επικοινωνιακά αλλά και οικονομικά –παρά τους χαλεπούς καιρούς– το Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ της Θεσσαλονίκης.

Καλή επιτυχία!

Γιώργος Γαμπρίτσος

Πρόεδρος ΔΣ - Διευθύνων Σύμβουλος ΕΡΤ ΑΕ

The Hellenic Broadcasting Corporation ERT SA has greatly contributed – from the outset – to the effort of the documentary genre to attract the public and film experts. Indeed, we are proud that, thanks to our continuous and sustained efforts, the Greek documentary has attracted an extremely large number of viewers, to the point of overturning stereotypical perceptions according to which this distinct cinematic genre belongs only on TV screens. There are dozens of documentaries that ERT has produced or co-produced which are screened in movie theaters most successfully. Many of these have won international awards and distinctions, garnering acclaim from experts and filmgoers alike.

For its part, the Thessaloniki Documentary Festival is an important vehicle and tool in the distribution and promotion of auteur cinema, while at the same time it reveals the great power of the documentary as a distinct cinematic genre.

As the producer and co-producer of many important documentaries and as a cultural institution, ERT cannot but support this Festival which has happily reached its 12th edition.

That is why the Thessaloniki Documentary Festival – Images of the 21st Century, the leading documentary festival held in this country, continues to become stronger and stronger.

We are here again this year, offering – despite these hard times – communication and financial support to the Thessaloniki Documentary Festival.

We wish you success!

Yorgos Gambritsos

*Chairman of the Board - Managing Director
Hellenic Broadcasting Corp. ERT SA*

Εικόνες που σοκάρουν. Ξαφνιάζουν. Ευαισθητοποιούν και προβληματίζουν. Άλλοτε πονούν κι άλλοτε ανακουφίζουν. Αλλάζουν τον κόσμο. Και την ίδια στιγμή τον φέρνουν πιο κοντά. Το Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης, κλείνει φέτος 12 χρόνια ζωής. Πιο ορμητικό, ανήσυχο, αλλά και ώριμο από ποτέ, υπόσχεται γι' ακόμη μια φορά να μας κάνει κοινωνούς των εικόνων που συνθέτουν το πρόσωπο αυτού του πλανήτη. Ή τα πολλά πρόσωπά του. Τα οποία επιδέξια κρύβονται στις γραμμές των ειδήσεων, στις παρυφές όσων τελικά δημοσιοποιούνται. Οι ντοκιμαντερίστες κρύβουν συχνά μέσα τους έναν ακτιβιστή, έναν δημοσιογράφο, έναν ερευνητή. Και διαθέτουν τόλμη, ανθεκτικότητα, επιμονή και υπομονή προκειμένου να φέρουν στο φως ένα ακόμη ψήγμα της αλήθειας, της ίδιας της ζωής. Το Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ τιμά αυτούς τους δημιουργούς που σε πείσμα των δύσκολων καιρών επιλέγουν να χαράξουν επίπονες πορείες. Και φυσικά τιμά και προβάλλει τα έργα τους, τα οποία μας καθηλώνουν με το πνεύμα και την δύναμή τους. Διεξοδικά πορτρέτα ανθρώπων και λαών, ψηφιδωτά συναρπαστικών ανθρώπινων ιστοριών, σπαρακτικές εκκλήσεις του φυσικού μας περιβάλλοντος, ντοκουμέντα και καταθέσεις μιας στιγμής που έχει ήδη φύγει. Μας συγκινούν βαθιά οι εικόνες των ντοκιμαντέρ. Μας σημαδεύουν. Και μας εξανθρωπίζουν.

Γιώργος Χωραφάς

Πρόεδρος του Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης

Images that shock; that astonish us. Images that sensitize and offer food for thought. Images that might cause us pain or alternately console us. Images that change the world, and at the same time bring it closer. The Thessaloniki Documentary Festival has been going strong for the past 12 years. And now, more forceful, more restless and more mature than ever before, it promises once again to share with us the images that make up the face of this planet; or rather its many different faces. Faces which are artfully concealed between the lines of news reports or remain on the fringe of what is ultimately publicized. Documentarists often have an activist, a journalist or a researcher hiding inside them. And they have the courage, the resilience, the persistence and the patience required to bring to light one more grain of truth, one more grain of life itself. The Documentary Festival honors these filmmakers who, in these hard times, have chosen to chart an arduous course. And of course it honors and showcases their films, which enthrall us with their spirit and power. Incisive portraits of individuals and peoples; fascinating human stories; desperate pleas for help from our natural environment; documentation and eye-witness accounts of moments long gone. The images of documentary films move us deeply. They leave their mark on us. And they make us more human.

Georges Corraface

President of the Thessaloniki International Film Festival

Περισσότερο απ' οποιαδήποτε άλλη, η εποχή μας είναι η εποχή των εικόνων. Η εποχή της άμεσης επικοινωνίας, της στιγμιαίας πληροφόρησης, της ταχύτερης αντίδρασης. Και ίσως μοιάζει παράδοξο μα είναι τώρα, μέσα σε αυτή την χαώδη σχεδόν πολυφωνία, σε αυτή τη φρενήρη εμμονή με τη συσσώρευση πληροφορίας, στοιχείων, δεδομένων, που ο σύγχρονος άνθρωπος χρειάζεται περισσότερο από ποτέ την απόσταση και την ψυχραιμία να μελετήσει, να σκεφτεί, να αποκρυπτογραφήσει, να ανακαλύψει την ουσία ανάμεσά τους.

Οι ταινίες του 12ου Θεστιβάλ Ντοκιμαντέρ της Θεσσαλονίκης κάνουν ακριβώς αυτό. Οι δημιουργοί τους πλησιάζουν, με αμεσότητα αλλά χωρίς βιασύνη, διαπεραστικά μέσα από το πρίσμα του αναγκαίου χρόνου και μιας ώριμης σκέψης, πλευρές του κόσμου, χαρακτήρες ανθρώπων, όψεις της πραγματικότητας που συχνά γλιστρούν γρήγορα πέρα από την προσοχή μας ή την αληθινή κατανόηση της αλήθειας τους.

Ταυτόχρονα τις επενδύουν με το βλέμμα του δημιουργού τους, δεν αρκούνται απλά στην καταγραφή, αλλά προσφέρουν μέσα από το πρίσμα της κινηματογραφικής τέχνης έναν τρόπο για να κοιτάζουμε, να εξερευνήσουμε, να αναρωτηθούμε για την πραγματικότητα.

Σε έναν κόσμο που μοιάζει να βρίσκεται στο κατώφλι σαρωτικών αλλαγών, σε μέρες που όλα όσα θεωρούσαμε δεδομένα είναι υπό αμφισβήτηση, χρειαζόμαστε περισσότερο από ποτέ την οπτική, την τέχνη, την αλήθεια, την καθαρότητα της ματιάς των δημιουργών ντοκιμαντέρ.

Οι ταινίες τους δεν προσφέρουν απλά τη δυνατότητα να γνωρίσουμε καλύτερα τον κόσμο, τους γύρω μας, τον ίδιο τον εαυτό μας, αλλά μια πολύτιμη ευκαιρία να αναλογιστούμε βαθύτερα πάνω σε ιδέες, καταστάσεις, τρόπους σκέψης, αφαιρώντας τις παρεμβολές και τον «στατικό θόρυβο» της καθημερινότητας.

Μας δίνουν το σημείο για να σταθούμε και να δούμε μια πιο καθαρή εικόνα της πραγματικότητας. Κι αν έχεις ένα τέτοιο σημείο να σταθείς, μπορείς να αλλάξεις τον εαυτό σου. Ή ακόμη και να κινήσεις τον κόσμο. Μπροστά.

Δέσποινα Μουζάκη

Διευθύντρια του Θεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης

More than any other, ours is an age of images. An age of direct communication, instant information, rapid reaction. And it may seem odd, but it is precisely now, in this almost chaotic polyphony, in this frenzied obsession with accumulating information and data, that people need, more than ever before, the distance and the coolheadedness to study, to think about, to decode, and to discover their essence.

The films of the 12th Thessaloniki Documentary Festival do precisely that. Their directors approach, with immediacy but not haste, penetratingly, after a necessary lapse of time and mature thought, aspects of the world, human characters, versions of reality that often elude our attention or our comprehension of their truth.

At the same time, they endow their films with the gaze of the auteur, refusing to limit themselves to mere recording, but offering, through the viewpoint of cinematic art, a way for us to look at, explore and wonder about reality.

In a world that seems to be on the verge of sweeping changes, in an age where everything we took for granted is now being questioned, we need, more than ever before, the viewpoint, the art, the truth, and the lucidity of documentary film makers.

Their films do not merely offer us the chance to become better acquainted with the world, those around us and ourselves, but also a rare opportunity to contemplate ideas, situations, and ways of thinking, by removing interference and the "white noise" of our everyday lives.

They give us a place to stand and gaze upon a clearer image of reality. And if you have such a place on which to stand, you can change yourself. Or even move the world. Forward.

Despina Mouzaki

Director of the Thessaloniki International Film Festival

Η τέχνη της παρατήρησης απαιτεί οξυδέρκεια, αφοσίωση, ευαισθησία, διεισδυτικότητα. Απαιτεί πριν απ' όλες τις αλήθειες, την αλήθεια του ίδιου του δημιουργού. Αποτελεί συχνά ένα ταξίδι αυτογνωσίας και κάθαρσης. Και δεν είναι λίγες οι στιγμές που μοιάζει με συναισθηματικό εκκρεμές, το οποίο ταλαντεύεται ανάμεσα στον παρατηρήτη και το αντικείμενό του. Μ' αυτή την ταλάντωση, που ενώνει γεωγραφικά και πνευματικά όσους επιχειρούν την τέχνη της παρατήρησης, πορεύεται το είδος του ντοκιμαντέρ από τη γέννησή του. Αυτή ακριβώς η ταλάντωση, που ανασύρει σε κάθε της κίνηση καιρούς ηθικούς προβληματισμούς, προσδίδει στην τέχνη του ντοκιμαντέρ ένα από τα πιο ιδιαίτερα χαρακτηριστικά της. Η αλληλεπίδραση εκείνου που στέκεται πίσω από την κάμερα με αυτόν που απογυμνώνεται μπροστά της έχει σημάδεψει διαχρονικά τους δημιουργούς ταινιών τεκμηρίωσης. Και σήμερα, στην πιο σύνθετη και ανατρεχαστική παγκόσμια κρίση που βιώνει ο σύγχρονος κόσμος σε πολλαπλές διαβαθμίσεις, οι ντοκιμαντερίστες εξακολουθούν να θέτουν στους εαυτούς τους ζητήματα ηθικής και δεοντολογίας. Στην εποχή της έκπτωσης και της απαξίωσης, επιμένουν να σέβονται τον άνθρωπο και όσα τον τροφοδοτούν. Σ' αυτή τη νοητή γραμμή, που συνδέει και τέμνει τους κόσμους της ηθικής, του καλλιτεχνικού έργου και της αναγκαιότητας να πράξουμε, ισορροπεί το φετινό 12ο Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης – Εικόνες του 21ου αιώνα.

Προτείνουμε εικόνες που αφουγκράζονται οικουμενικές αλήθειες. Εικόνες που ξεπερνούν τις ίδιες τις εικόνες και διεισδύουν στις εσώτερες πτυχώσεις της ανθρώπινης ύπαρξης. Καλούμε το κοινό να δει τον κόσμο μέσα από τα μάτια δυο μεγάλων δημιουργών: του Γίορις Ίβενς, του ασυμβίβαστου πρωτοπόρου Ολλανδού σκηνοθέτη, πατέρα της τέχνης του ντοκιμαντέρ, που κληροδότησε στην ανθρωπότητα έργα σπάνια αισθητικής και θεματικής προσέγγισης. Αλλά και του Κριστόφ Κισλόφσκι, που προτού αναγνωριστεί διεθνώς ως δεινός μυθοπλάστης, σκιαγράφησε με τα πιο ειλκρινή χρώματα το ανθρώπινο, κοινωνικό και πολιτικό τοπίο της Πολωνίας του '60 και του '70.

Το ίδιο γεωγραφικό τοπίο, αλλά στις μέρες μας, συνθέτει το αφιέρωμα στο Σύγχρονο Πολωνικό Ντοκιμαντέρ με έργα που εμπνέονται από τον Άνθρωπο και τον μινούν στις μάχες του με την Ιστορία, τον αμείλικτο αυτό διαμορφωτή του ανθρώπινου πεπρωμένου. Στο ίδιο μήκος κύματος κινείται και το μικρότερο, αλλά εξίσου δυνατό αφιέρωμα στον Πολωνό ντοκιμαντερίστα Αντρέι Φίντικ, που με εξαιρετική τόλμη αποκαλύπτει άγνωστες όψεις της παγκόσμιας πραγματικότητας.

Πλάι στα αφιερώματα σε δημιουργούς, φέτος το Φεστιβάλ εντείνει την προσπάθεια ενημέρωσης, ευαισθητοποίησης και κινητοποίησης του κοινού που καταβάλλει τα τελευταία χρόνια μέσα από την ενοχήτα «Κοινωνία και περιβάλλον», πραγματοποιώντας μεγάλο αφιέρωμα με τίτλο «Ο πλανήτης σε κίνδυνο». Μετά την πρόσφατη αποτυχία της Παγκόσμιας Διάσκεψης της Κοπεγχάγης για το κλίμα, το αφιέρωμα, πιο επίκαιρο και αναγκαίο από ποτέ, δηλώνει κατηγορηματικά πως δεν επιτρέπεται άλλη σπατάλη πολύτιμου χρόνου. Αφύπνιση και προτροπή αποτελεί και η ημερίδα με θέμα «Η γη μετά την Κοπεγχάγη» που θα διεξαχθεί στη διάρκεια του Φεστιβάλ, με τη συμμετοχή Ελλήνων και Ξένων ειδικών.

Την ηθική προβληματική της τέχνης του ντοκιμαντέρ σε ένα ραγδαία εξελισσόμενο τεχνολογικό, αλλά και φυσικό περιβάλλον αναδεικνύει η δεύτερη ημερίδα της φετινής διοργάνωσης με θέμα «Η καταγραφή της πραγματικότητας: Ηθικά ζητήματα στην ψηφιακή εποχή». Αναμένουμε με ενδιαφέρον τις πολύτιμες σκέψεις και απόψεις που θα μοιραστούν μαζί μας διακεκριμένοι επιστήμονες από όλο τον κόσμο.

Μέσα από το ελληνικό φετινό μας αφιέρωμα «Ιστορίες του Αιγαίου», με έργα που τεκμηριώνουν και ενοποιούν γεωγραφικά έναν μοναδικό τόπο, αποχαιρετούμε τον αναγνωρισμένο ντοκιμαντερίστα Γιώργο Κολόζη ο οποίος, με την ευαίσθητη ματιά του, κινηματογράφησε αυθεντικούς ανθρώπους που συνδέσαν τη ζωή τους με την ζωή του Αιγαίου.

Ανθρώπου εγκώμιο πλέκουν και οι «Αφρικανικές ιστορίες», που φωτίζουν μια πολύπαθη γη σε διαρκή αγώνα επιβίωσης. Το 12ο Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης συνεχίζει να συμμετέχει ενεργά στον παγκόσμιο διάλογο για τη Μαύρη Ήπειρο, προτείνοντας έργα που αντανακλούν την ευάλωτη και πολυσύνθετη πραγματικότητα της αφρικανικής ηπείρου.

Φέτος, η συμμετοχή ταινιών από όλο τον κόσμο ήταν αθρόα και αυτό μας χαροποιεί ιδιαίτερα. Το Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ οξύνει τους προβληματισμούς, ταυτόχρονα όμως ψυχαγωγεί, αγγίζει τις πιο ευαίσθητες χορδές του θεατή. Σ' αυτές τις χορδές που πάλλονται κάθε χρόνο και πιο δυνατά, αξιώνοντας από μας τον καλύτερό μας εαυτό, απευθύνονται οι δυο εκθέσεις φωτογραφίας της φετινής διοργάνωσης. Η πρώτη, με τίτλο «Με το βλέμμα στον κόσμο», αναδεικνύει τη δύναμη της φωτογραφίας-ντοκουμέντου ως γέφυρας στο χάσμα που χωρίζει τους ανθρώπους, ενώ η δεύτερη, τα «Σονέτα δρόμου» του Νύσου Βασιλόπουλου, εξετάζουν την παραμόρφωση που επιπεριέχουν και επιφέρουν οι επιταγές της προόδου του δυτικού πολιτισμού στον άνθρωπο.

Στην απαραίτητη ζύμωση του καλλιτεχνικού έργου με τη διαδικασία διάδοσής του, η Αγορά Ντοκιμαντέρ και το Pitching Forum, που διοργανώνεται σε συνεργασία με το Ευρωπαϊκό Δίκτυο Ντοκιμαντέρ (EDN), ενισχύουν ολοένα και πιο δυναμικά τις αναπτυξιακές δράσεις της διοργάνωσης που έχει καθιερωθεί πλέον στη συνείδηση των επαγγελματιών του ντοκιμαντέρ ως η πιο σημαντική δράση στη Νοτιανατολική Ευρώπη. Φέτος για πρώτη φορά, η Αγορά Ντοκιμαντέρ είναι εξ ολοκλήρου ψηφιοποιημένη. Οι αγοραστές θα μπορούν να παρακολουθήσουν τα ντοκιμαντέρ χωρίς τη χρήση DVD ή VHS- όλες οι ταινίες θα είναι εύκολα προσβάσιμες από κάθε θέση μέσω της ψηφιακής βιβλιοθήκης. Επιπλέον, συνδιοργανώνουμε με το EDN για δεύτερη χρονιά το Ετήσιο Διεθνές Συνέδριο Ντοκιμαντέρ στη Θεσσαλονίκη, το οποίο έχει ως στόχο να αποτελέσει ένα πεδίο έρευνας, διαλόγου και κατευθύνσεων δράσης για τον κλάδο του ντοκιμαντέρ παγκοσμίως.

Είναι σίγουρα δύσκολη η τέχνη της παρατήρησης. Εξίσου δύσκολη όμως είναι και η τέχνη της θέασης. Μιας περιπέτειας με στόχο τη νέα εμπειρία, τη νεοαποκτηθείσα γνώση. Με συνοδοιπόρους εσάς, τους απαιτητικούς θεατές μας, ξεκινά τώρα η περιπέτεια του 12ου Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης.

Δημήτρης Εϊπίδης

Καλλιτεχνικός Διευθυντής

Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης

The art of observation requires acuity, devotion, sensibility, and insight. And it demands, before and above any other truth, the truth of the filmmaker. It is often a journey of self-knowledge and catharsis. There are many times when it resembles an emotional pendulum, swinging between the observer and the object being observed. It is by this swinging motion, which has geographically and spiritually linked all those who attempt the art of observation, that the documentary has moved forward since its inception. It is precisely this swinging motion that reveals, at every stroke, crucial ethical questions and lends the art of the documentary some of its most salient features. The interaction between the person standing behind the camera and the person being laid bare in front of it has left its mark on all documentarists throughout the years. Today, when the modern world is suffering the most complex and chilling crisis on so many different levels, documentary filmmakers continue to pose questions of ethics and morality. In this age of decline and degradation, they persist in respecting human beings and what makes up their life. It is along this imaginary line, which connects and divides the worlds of ethics, artistic creation and the necessity to act, that this year's Thessaloniki Documentary Festival will be walking.

We propose images that hearken to universal truths. Images that go beyond the images themselves and delve into the innermost crevices of human existence. We invite the public to see the world through the eyes of two great filmmakers: Joris Ivens, the uncompromising, pioneering Dutchman, the father of the art of the documentary who bequeathed to humanity works of rare aesthetic beauty and a different way of seeing; and Krzysztof Kieslowski who, before winning international acclaim as a master of fiction film, illustrated in the most earnest colors the human, social and political landscape of sixties and seventies Poland.

The same geographical landscape, but brought to the present, provides the backdrop for the Polish Docs Spotlight with films that are inspired by humanity and extol its struggle against history, the relentless shaper of human destiny. Tuned in on the same wavelength is the smaller, yet equally powerful tribute to Polish documentarist Andrzej Fidyk, who boldly reveals unknown aspects of global reality.

Alongside its tributes to individual film directors, this year the Festival has intensified its effort – made in the past few years through the “Habitat” segment – to inform, sensitize and mobilize the public, by organizing an extensive tribute entitled “Planet in Peril”. After the recent failure of the Copenhagen Climate Conference, this tribute – more topical and more necessary than ever – declares categorically that there is no more time to waste. An added wake-up call and exhortation to action is the panel discussion on “The Earth after Copenhagen” which will take place during the Festival with the participation of Greek and foreign experts.

The ethical dilemmas of the art of the documentary in a rapidly developing technological and natural environment is the topic of this year's second panel discussion, “Documenting Reality: Ethical Issues in the Digital Age”. We look forward to hearing and learning from distinguished scientists from all over the world.

Through this year's Greek tribute, “Aegean Stories”, comprising works that document and geographically bring together a unique place, we bid farewell to acclaimed documentarist Yorgos Kolozis; perceptively and sensitively, he filmed authentic people who linked their lives to the life of the Aegean Sea.

An encomium of humankind is also composed by “African Stories”, which sheds light on a tormented land in a constant struggle to survive. The 12th Thessaloniki Documentary Festival continues to actively participate in the world dialogue on Africa, by screening films that reflect the vulnerable and multifaceted reality of the African continent.

This year, we have a multitude of films participating from all over the world, a fact that gives us great joy. The Documentary Festival emphasizes issues of concern as addressed by cinema, but at the same time it also explores other forms of art. Two photography exhibitions are being held as part of the Festival's sidebar events. The first, entitled, “Eyes on the World”, focuses on the power of the photograph as a bridge spanning the gap that separates people. The second, “Street Sonnets” by Nysos Vasilopoulos, explores the distortion brought about on humanity by Western civilization's idea of progress.

In terms of the necessary aspect of the dissemination of the artistic product, the Doc Market and the Pitching Forum, organized in conjunction with the European Documentary Network (EDN), increasingly reinforce the developmental sector of the Festival, which has established itself in the minds of documentary professionals as the most important event of its kind in southeastern Europe. For the first time this year, the Doc Market is going digital. Buyers will be able to watch documentaries without the use of DVDs or VHS tapes; all films will be easily accessible from the digital library in each of the booths. Moreover, the Festival and the EDN are co-organizing for the second year the EDN Congress in Thessaloniki, which aspires to constitute a forum for research, dialogue, and the charting of action plans for the documentary sector worldwide.

There's nothing easy about the art of observation. But the art of seeing is just as difficult. It is an adventure through which we acquire new experience and new knowledge. With you, our demanding public, as our fellow wayfarers, let us now embark on the adventure of the 12th Thessaloniki Documentary Festival.

Dimitri Eipides

Artistic Director

Thessaloniki Documentary Festival



Τα βραβεία

Το Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης – Εικόνες του 21ου Αιώνα δεν είναι διαγωνιστικό. Απονέμονται Βραβεία Κοινού, καθώς και βραβεία σε συνεργασία με την ΕΡΤ, την ΕΡΤ3, τη Διεθνή Αμνηστία και το WWF. Επιπλέον, απονέμονται τα Βραβεία FIPRESCI στο Καλύτερο Ελληνικό και στο Καλύτερο Ξένο Ντοκιμαντέρ από τη Διεθνή Ένωση Κριτικών Κινηματογράφου.

The Awards

In principle, the Thessaloniki Documentary Festival – Images of the 21st Century is a non-competitive event. There are Audience Awards, as well as awards in conjunction with ERT, ERT3, Amnesty International and the WWF. The International Federation of Film Critics awards the FIPRESCI prize for Best Greek and Best Foreign Documentary to one Greek and one foreign film.



Βραβεία Κοινού

- i. **Δύο Βραβεία Κοινού που αφορούν σε ταινίες άνω των 45'** (μία ελληνική και μία ξένη).
- ii. **Δύο Βραβεία Κοινού που αφορούν σε ταινίες κάτω των 45'** (μία ελληνική και μία ξένη).

Για τα **Βραβεία Κοινού ελληνικής ταινίας** έχουν το δικαίωμα να διαγωνιστούν όλες οι ελληνικές ταινίες που κάνουν πρεμιέρα στο Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης, είτε παρουσιάζονται στο Διεθνές Πρόγραμμα, είτε στο Πανόραμα. Για τα αντίστοιχα **Βραβεία Κοινού ξένης ταινίας** διαγωνίζονται όλες οι ξένες ταινίες, εκτός από αυτές που παρουσιάζονται στο πλαίσιο των αφιερωμάτων.

Audience Awards

- i. **Two Audience Awards for films over 45' minutes in length** (one Greek and one foreign).
- ii. **Two Audience Awards for films under 45' minutes in length** (one Greek and one foreign).

All Greek films having their first public screening at the Thessaloniki Documentary Festival, either in the International Program, or the Panorama Program, are all eligible for the Audience Award for a Greek Film.

All foreign films are eligible for the Audience Award for a Foreign Film, except for those presented within the context of the tributes.



Βραβείο EPT "Doc on Air"

Ένα νέο βραβείο καθιέρωσε από πέρσι η EPT, το «Βραβείο Doc on Air» το οποίο απονέμεται στο καλύτερο σχέδιο ντοκιμαντέρ που συμμετέχει στο Pitching Forum του Ευρωπαϊκού Δικτύου Ντοκιμαντέρ EDN και αντιστοιχεί στο ποσό των 7.000 ευρώ. Το βραβείο απονέμεται έπειτα από απόφαση κριτικής επιτροπής που απαρτίζεται από τους ειδικούς που παρακολουθούν τις προτάσεις ντοκιμαντέρ στο Pitching Forum του Docs in Thessaloniki του European Documentary Network (EDN).

ERT Award "Doc on Air"

The new award was established last year, the "Doc On Air" prize, awarded by ERT S.A. Hellenic Broadcasting Corp. The award was created last year and is for the best proposal for an international co-production participating in the EDN European Documentary Network Pitching Forum. This award carries a money prize of 7.000 Euros and the project to be awarded is selected by the committee of tutors participating to the EDN Pitching Forum.



Βραβείο Τηλεοπτικής Προβολής της EPT3 σε ταινία του τμήματος «Ο πλανήτης σε κίνδυνο»

Το βραβείο της EPT3 στο πλαίσιο του Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης - Εικόνες του 21ου Αιώνα, απονέμεται φέτος σε μία από τις ταινίες του τμήματος «Ο πλανήτης σε κίνδυνο» του Φεστιβάλ. Το τμήμα αυτό παρουσιάζει ντοκιμαντέρ που αναδεικνύουν τις ολέθριες επιπτώσεις από την καταστροφή του οικοσυστήματος και την επιτακτική ανάγκη ανθρώπινης παρέμβασης. Τα έργα της ενότητας κρούουν τον κώδωνα του κινδύνου, αποκαλύπτοντας σοκαριστικές αλήθειες και εικόνες, δηλώνοντας κατηγορηματικά πως δεν επιτρέπεται άλλη σπατάλη πολύτιμου χρόνου.

Το βραβείο έχει χρηματικό έπαθλο 3.000€ και η βραβευμένη ταινία θα προβληθεί μία φορά από την EPT3. Η επιλογή της προς βράβευση ταινίας γίνεται από πενταμελή επιτροπή.

ERT3 Broadcasting Award for a film from the "Planet in Peril" segment

The EPT3 award, within the framework of the Thessaloniki Documentary Festival - Images of the 21st Century, will be presented to one of the films in the "Planet in Peril" segment of the Festival. This segment presents documentaries that highlight the disastrous effects of the destruction of the ecosystem and the urgent need for human intervention. The films send out a warning by revealing shocking images and truths, and unequivocally stating that we cannot afford to waste more precious time.

The award is accompanied by a cash prize of €3,000 and the award-winning film will be broadcast once by EPT3. The winning film will be selected by a five-member committee.

Τα βραβεία FIPRESCI / The FIPRESCI Awards

Όπως είναι καθιερωμένο, θα απονεμηθούν και φέτος τα βραβεία FIPRESCI στο Καλύτερο Ελληνικό και στο Καλύτερο Ξένο Ντοκιμαντέρ από τη Διεθνή Ένωση Κριτικών Κινηματογράφου. Η επιτροπή, που αποτελείται από καταξιωμένους επαγγελματίες στο χώρο της κινηματογραφικής κριτικής, παρακολουθεί αποκλειστικά ταινίες πρώτης προβολής.

Two FIPRESCI Awards, one for Best Greek Documentary and one for Best Foreign Documentary, will be presented again this year by the International Federation of Film Critics. The committee, consisting of distinguished film critics, only considers films having their Greek premiere at the Festival.



Pamela Biénzobas Πρόεδρος Κριτικής Επιτροπής FIPRESCI/FIPRESCI Jury President (Χιλή/Chile)

Χιλιανή κριτικός κινηματογράφου, ζει στο Παρίσι. Έχει συνεργαστεί με τον ημερήσιο τύπο καθώς και με εξειδικευμένα διεθνή μέσα. Υπήρξε συνιδρύτρια του *Revista de Cine Mabuse* (www.mabuse.cl), μιας ανεξάρτητης έκδοσης των κριτικών κινηματογράφου της Χιλής. Διετέλεσε αντιπρόεδρος της FIPRESCI, της Διεθνούς Ομοσπονδίας Κριτικών Κινηματογράφου από το 2005 έως το 2010.

A Paris-based Chilean film critic. She is a freelance writer, and has contributed to daily newspapers as well as specialized international media. She co-founded *Revista de Cine Mabuse* (www.mabuse.cl), an independent publication created by Chilean critics. She was Vice President of FIPRESCI, the International Federation of Film Critics from 2005 to 2010.



Anne Brunswic (Γαλλία/France)

Γεννήθηκε στο Παρίσι το 1951. Κριτικός κινηματογράφου, δημοσιογράφος και συγγραφέας, ασχολείται με τον κινηματογράφο και την τηλεόραση από το 1982. Διδάσκει κινηματογράφο τεκμηρίωσης στο Πανεπιστήμιο του Παρισιού X και γράφει τακτικά για δύο περιοδικά που ειδικεύονται στο ντοκιμαντέρ – το *Images de la culture* και το *Images documentaires* –, και κατά καιρούς για το *Cassandra*, περιοδικό για το θέατρο και τον πολιτισμό. Τα τελευταία τρία βιβλία της αφορούν ταξιδιωτικές εντυπώσεις με θέμα την Παλαιστίνη κάτω από ισραηλινή κατοχή, τις γυναίκες της απωσανατολικής Σιβηρίας, και το Μπελομόρκαναλ ως ζωντανή ανάμνηση του σταλινικού γκουλάγκ.

Born in Paris in 1951, she is a film critic, journalist and writer, who has been involved in cinema and television since 1982. She lectures on documentary cinema at University of ParisX and writes on a regular basis for two magazines specializing in documentary cinema, *Images de la culture* and *Images documentaires*, and occasionally for *Cassandra*, a theater/culture magazine. Her last three books are non-fiction travel writing about Palestine under Israeli occupation, women in Far East Siberia and the Belomorkanal as a living souvenir of Stalin's gulag.



Βένια Βέργου/Venia Vergou (Ελλάδα/Greece)

Σπούδασε Επικοινωνία και ΜΜΕ στο Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών και Film Studies and European Cinema (MA) στο University of the West of England, στο Μπρίστολ. Εργάστηκε ως κριτικός κινηματογράφου στο περιοδικό *Αθηνόραμα* το διάστημα 2001-2008. Σήμερα διατηρεί στήλη κριτικής κινηματογράφου στα περιοδικά *Κοντέινερ* (ένθετο με την εφημερίδα *Ελευθεροτυπία*) και *Νέα Εστία* (των εκδόσεων *Εστία*), ενώ συνεργάζεται με την Ταινιοθήκη της Ελλάδος στον προγραμματισμό ταινιών για το Φεστιβάλ Πρωτοποριακού Κινηματογράφου.

She studied Communication and Mass Media at the University of Athens and Film Studies and European Cinema (MA) at the University of the West of England, Bristol. She worked as a film critic for *Athinorama* magazine during 2001-2008. She currently writes film reviews for the magazines *Konteiner* (a supplementary publication of the newspaper *Eleftherotypia*) and *Nea Hestia* (Hestia Publishers), while also working with the Greek Film Archive on the programming of the Avant-Garde Film Festival.



Seray Genç (Τουρκία/Turkey)

Αποφοίτησε από το Πανεπιστήμιο του Βοσπόρου με πτυχίο στα οικονομικά. Άρχισε να γράφει για τον κινηματογράφο το 1994 στο περιοδικό που εξέδιδε η κινηματογραφική λέσχη του πανεπιστημίου. Έχει συνεργαστεί με διάφορα περιοδικά και συμμετείχε στον συλλογικό τόμο *Τρίτος κινηματογράφος στον τρίτο κόσμο*. Την περίοδο αυτή γράφει τη διδακτορική της διατριβή με θέμα τον κινηματογράφο και την Ιστορία. Συνεργάζεται επίσης με το *Yeni Film*, τριμηνιαία έκδοση για τον κινηματογράφο που πραγματοποιείται επίσης την ιστορία του κινηματογράφου και τις οπτικές πολιτισμικές σπουδές.

She graduated from Bogazici University in economics. She started to write about cinema in 1994 for the film magazine of the university's cinema club. She has contributed to various periodicals and is one of the authors of the book *Third Cinema and Third World Cinema*. She is currently working on her PhD thesis about cinema and history and writing for *Yeni Film*, a quarterly film magazine that also covers the history of cinema and visual culture studies.



José Miguel Gaspar (Πορτογαλία/Portugal)

Ο σαραντάχρονος Πορτογάλος Ζοζέ Μιγκέλ Γκασπάρ είναι κριτικός κινηματογράφου και δημοσιογράφος με βασική ενασχόληση τα ανθρωπιστικά θέματα. Τα τελευταία δεκαπέντε χρόνια αρθρογραφεί πάνω σε διάφορα θέματα για την ευρείας κυκλοφορίας καθημερινή πορτογαλική εφημερίδα *Jornal de Notícias*. Πρόσφατα δημοσίευσε ένα multimedia ρεπορτάζ για τα όνειρα ενός πρώην τοξικομανή.

José Miguel Gaspar is Portuguese is a forty-year-old film critic and reporter whose work is strongly affected by a humanitarian perspective. He writes for *Jornal de Notícias*, a major Portuguese daily and has been doing so, in a variety of genres, for the past 15 years. He recently published a multimedia reportage about the dreams of a former drug addict.

Βραβείο Διεθνούς Αμνηστίας σε ταινία με θέμα τα ανθρώπινα δικαιώματα Amnesty International Award for a film on Human Rights



Είναι πολλοί οι λόγοι για τους οποίους έχει βαρύνουσα σημασία για το Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης – Εικόνες του 21ου Αιώνα, το βραβείο της Διεθνούς Αμνηστίας. Πρώτα απ' όλα φέρνει σε επαφή δυο θεσμούς που τους ενώνει η έντονη ευαισθητοποίηση και οι συγγενικοί στόχοι, και οι οποίοι λειτουργούν σε συμπληρωματικό επίπεδο: το Φεστιβάλ προωθεί και προβάλλει έργα δημιουργών που αποκαλύπτουν τη βίαιη καταπάτηση των ανθρωπίνων δικαιωμάτων, δίνοντας στη συνέχεια τη σκυτάλη στο δύσκολο έργο της Διεθνούς Αμνηστίας

που κινητοποιείται, ασκεί πιέσεις και αφυπνίζει τη συνείδηση του κόσμου. Επιπλέον, η επιβράβευση από έναν ανθρωπιστικό θεσμό, όπως η Διεθνής Αμνηστία, στο πλαίσιο ενός κινηματογραφικού θεσμού, όπως το Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης, έχει διπλή σημασία για τον ντοκιμαντερίστα, καθώς η δημιουργία του τιμάται σε διπλό επίπεδο, καλλιτεχνικό αλλά και ανθρωπιστικό. Φέτος η επιτροπή, που απαρτίζεται από ειδικούς στο πεδίο των ανθρωπίνων δικαιωμάτων, έχει να επιλέξει μεταξύ των ταινιών του τμήματος «Ανθρώπινα Δικαιώματα». Η επιτροπή αποτελείται από τους δημοσιογράφους **Σωτήρη Δανέζη** και **Παύλο Νεράντζη** και τους εκπροσώπους της Διεθνούς Αμνηστίας **Μάρω Σαββοπούλου**, **Ειρήνη Τσολάκη** και **Μαριάννα Λεονταρίδου**.

There are many reasons why the Amnesty International Award, is of great importance to the Thessaloniki Documentary Festival – Images of the 21st Century. First of all, because it brings in contact two institutions that share a strong sensitization and similar goals. Furthermore, they both operate on a complementary level, with the Festival promoting and screening films by documentarians that reveal the brutal violation of human rights, and with Amnesty International then taking on the difficult task of mobilizing, exerting pressure and awakening the public's conscience. Moreover, receiving recognition by a humanitarian institution like Amnesty International within the context of a cinematic institution like the Thessaloniki Documentary Festival is doubly important for the filmmaker, since his work is being honored on two levels: artistic and humanitarian. This year, therefore, Amnesty International will be once again actively participating in the Thessaloniki Documentary Festival by awarding a film from the segment "Human Rights". This year, the committee of experts on human rights issues consists of the journalists **Sotiris Danezis** and **Pavlos Nerantzis**, and the representatives of the Greek Section of Amnesty International **Maro Savopoulou**, **Irini Tsolaki** and **Marianna Leontaridou**.

Βραβείο της WWF Ελλάς σε ταινία του τμήματος «Κοινωνία και περιβάλλον» WWF Greece Award for a film from the "Habitat" segment



Η αμφίδρομη σχέση του ανθρώπου με τη φύση έρχεται σε πρώτο πλάνο στο τμήμα «Κοινωνία και περιβάλλον» του Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης – Εικόνες του 21ου Αιώνα, οι ταινίες του οποίου αποτυπώνουν τις τραγικές επιπτώσεις της ανθρώπινης επέμβασης στο περιβάλλον και το αντίτιμο που πληρώνει η ανθρωπότητα. Βασικός στόχος του τμήματος είναι η ευαισθητοποίηση, όχι απλά ως προσωπικό καθήκον προς τη φύση, αλλά ως επιτακτική υποχρέωση απέναντι στους ίδιους μας τους εαυτούς. Το βραβείο απονέμει η περιβαλλοντική οργάνωση WWF Ελλάς στην καλύτερη ταινία του τμήματος «Κοινωνία και περιβάλλον».

Όπως τονίζει και η WWF Ελλάς, «μέσα από αλήθειες που αφορούν παγκόσμιες απειλές, όπως η αλλαγή του κλίματος, από την εξερεύνηση της περίεργης σχέσης μας με το χρόνο, από την ανάγκη έως την υπερεκμετάλλευση των φυσικών μας πόρων και από τις έντονες αντιθέσεις του φυσικού και του αστικού τοπίου, οι δημιουργοί των ντοκιμαντέρ της ενότητας «Κοινωνία και περιβάλλον» συνδυάζουν το ρεαλισμό και την τέχνη και δημιουργούν έργα που ξεπερνούν το πλαίσιο του οικολογικού ντοκιμαντέρ. Πάνω από όλα, όμως, η θεματολογία των ταινιών της ενότητας «Κοινωνία και περιβάλλον», που με τιμή στηρίζει το WWF Ελλάς, αποδεικνύει για ακόμα μια φορά την άρρηκτη σχέση του ανθρώπου με τη φύση και την ανάγκη διατήρησης του κόσμου που κληρονομήσαμε και για τις επόμενες γενεές». Έτσι, λοιπόν, με τον δικό τους τρόπο οι ντοκιμαντερίστες που λαμβάνουν μέρος στο τμήμα «Κοινωνία και περιβάλλον», συμμετέχουν και στο όραμα του ιδρυτή της WWF Sir Peter Scott, ο οποίος πριν από αρκετά χρόνια διαμήνυσε ότι «Δε θα καταφέρουμε όλα όσα θα θέλαμε, αλλά θα διασώσουμε πολλά περισσότερα από όλα αυτά που θα είχαν χαθεί, εάν δεν προσπαθούσαμε ποτέ!».

The reciprocating relationship between humans and nature is brought to the foreground in the "Habitat" segment of the Thessaloniki Documentary Festival – Images of the 21st Century, with films that capture the tragic consequences of human intervention on the environment and the price paid by humanity. The segment's main objective is to sensitize and raise awareness, not merely as our personal duty towards nature, but as an imperative obligation towards our very selves. An important award is given by the environmental organization WWF Greece to the best film screened in the "Habitat" segment. As WWF Greece points out: "Through truths that concern global threats, such as climate change, through the exploration of our strange relationship with time, through the need for and the overexploitation of our natural resources, and through the stark contrasts between the natural and urban landscape, the directors of the documentaries that make up the 'Habitat' segment merge realism and art to create works that go beyond the ecological documentary. But above all, the topics of the films that make up the 'Habitat' segment, which WWF Greece is proud to support, prove yet again the indissoluble bond between humans and nature, and the need to preserve the world we inherited and pass it on to future generations." Thus, in their own way, the documentarians taking part in the 'Habitat' segment are also taking part in the vision of Sir Peter Scott, the founder of the WWF, who, some years ago, declared: "We shan't save all we should like to, but we will save a great deal more than if we had never tried."





Όψεις του Κόσμου

VIEWS OF THE WORLD



Ο βασικός κορμός του προγράμματος αποτελείται από ταινίες που αφορούν κυρίως σύγχρονα θέματα κοινωνικού και ιστορικού περιεχομένου – θέματα που ασχολούνται με την ανθρώπινη εμπειρία, όπως αυτή διαμορφώνεται από τις συνθήκες του κοινωνικού και πολιτικού γίγνεσθαι. Κινηματογραφιστές από κάθε γωνιά του πλανήτη συνεισφέρουν τη δική τους οπτική πλευρά για την πραγματικότητα που τους περιβάλλει και επηρεάζει, δημιουργώντας ένα πολυπολιτισμικό ψηφιδωτό απόψεων, εμπειριών και καταγγελιών. Στο σύνολό τους, αυτές οι ταινίες καλούν τον θεατή να αγκαλιάσει τις όψεις του κόσμου και να τις αποδεχτεί ως ακέραιο κομμάτι της δικής του πραγματικότητας.

This segment consists mainly of films concerned with contemporary issues of social and historical import – subjects dealing with the human experience as it is shaped by social and political conditions. Filmmakers from every corner of the globe contribute their viewpoint on the reality which surrounds and affects them, creating a multicultural mosaic of opinions, experiences and denouncements. As a whole, these films invite the viewer to embrace all aspects of the world and to accept them as an integral part of his/her own reality.



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Katalyst Productions

Sharron Ward

T. +44 208 7582113

sharron@katalystproductions.co.uk

www.katalystproductions.co.uk

Οι εθισμένοι του Αφγανιστάν

Addicted in Afghanistan

Υπολογίζεται πως ένα εκατομμύριο Αφγανοί είναι εθισμένοι στα ναρκωτικά και συγκεκριμένα στην ηρωίνη. Το πιο ανησυχητικό στοιχείο είναι πως το 40% αυτών είναι γυναίκες και παιδιά. Το ντοκιμαντέρ αυτό διερευνά τη σπαρακτική πραγματικότητα πίσω από τους τίτλους ειδήσεων, όπως αυτή βιώνεται από τον Τζαμπάρ και τον Ζαχίρ, δύο 15χρονους ναρκομανείς που ζουν στην Καμπούλ.

One million Afghans are estimated to be addicted to drugs, especially heroin. Alarmingly, 40% of these are women and children. *Addicted in Afghanistan* is an observational documentary that explores the heart-breaking reality behind the headlines as seen through the eyes of Jabar and Zahir, two 15-year-old drug addicts living in Kabul.

Σκηνοθεσία-Φωτογραφία/Direction-Cinematography: Jawed Taiman

Σενάριο/Screenplay: Sharron Ward, Jawed Taiman **Μοντάζ/Editing:** Ja-

son Brooks, Sharron Ward, Nigel Taylor **Ήχος/Sound:** Adrian Scott **Μου-**

σική/Music: Elias Shahna & Deen Mohammed Ghamkhar **Παραγω-**

γός/Producer: Sharron Ward **Παραγωγή/Production:** Katalyst

Productions Ltd, UK T. +44 208 7582113 sharron@katalystproductions.co.uk

www.katalystproductions.co.uk

Digibeta Έγχρωμο/Color 78'

Βραβεία/Awards

Βραβείο Καλύτερης Σκηνοθεσίας Ντοκιμαντέρ (εξ ημισείας) /

Best Director of Documentary Award (ex aequo) - Asian Festival

of 1st Films, Singapore

Φιλμογραφία/Filmography

2004 Prison (μυ/short)

2009 Addicted in Afghanistan



Τζαουέντ Ταϊμάν

Jawed Taiman

Αφγανιστάν-Μεγ. Βρετανία/
Afghanistan-UK 2009

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Interscience Film, Germany
Christian Popp
T. +49 30 960 666 930
popp@intersciencefilm.de
www.intersciencefilm.de



Ένα βαρέλι γεμάτο όνειρα

A Barrel Full of Dreams [Die Stadt, von der die Russen Träumen]

Σκηνοθεσία/Direction: Pierre-Olivier François, Pierre Bourgeois **Φωτογραφία/Cinematography:** Pierre Bourgeois **Μοντάζ/Editing:** Vladimir Berkman, Pierre Bourgeois **Ήχος/Sound:** Pierre-Olivier François, Dirk Mühlhardt **Παραγωγός/Producer:** Christian Popp **Παραγωγή/Production:** interscience film, Germany **T.** +49 30 960666930 **F.** +49 30 960666939 **popp@intersciencefilm.de** **www.intersciencefilm.de** **Συμπαράγωγή/Co-production:** NDR, Germany **Digibeta Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο/Color-B&W** 93'

Επιλεκτική Φιλμογραφία Πιέρ-Ολιβιέ Φρανσουά Selected Filmography Pierre-Olivier François

- 2003 Finland from the East
- 2004 North Korea, the Border and the War
- 2004 Pierre Henry at Home
- 2005 The Gift of Languages
- 2005 Pizza Nostra
- 2006 Bio-Fuels – A Brazilian Revolution
- 2007 Two Countries, One History
- 2007 French Fries Forever
- 2009 A Barrel Full of Dreams (συν-σκηνοθεσία/co-direction)

Επιλεκτική Φιλμογραφία Πιέρ Μπουρζουά Selected Filmography Pierre Bourgeois

- 1993 The Science of Music
- 1999 A Strong Land
- 2000 The Landscape Hypothesis
- 2004 Chronicles of Ordinary Violence
- 2007 Sandwich without Borders
- 2007 My Little Factory
- 2009 A Barrel Full of Dreams (συν-σκηνοθεσία/co-direction)

Το ντοκιμαντέρ αφηγείται την άνοδο του Χάντι-Μανσίγσκ, μιας περιοχής της Σιβηρίας πάνω από 3.000 χιλιόμετρα μακριά από τη Μόσχα. Αυτό το κρύο και αφιλόξενο μέρος έχει εξελιχθεί σε οικονομική Εδέμ. Η περιοχή φιλοξενεί στα εδάφη της περίπου το 60% του Ρωσικού πετρελαίου. Χιλιάδες εργάτες, που πληρώνονται καλύτερα απ' οπουδήποτε αλλού στη Ρωσία, συρρέουν στην περιοχή για να εξορύξουν πετρέλαιο, δημιουργώντας μια οικονομική και κοινωνική επανάσταση. Χάρης σ' αυτόν τον πλούτο, ο τοπικός κυβερνήτης έχει τη δυνατότητα να προωθήσει υποδομές και πολιτιστικές δραστηριότητες, ελπίζοντας να καταφέρει να «ξελογιάσει» τις νέες αφίξεις ώστε να μείνουν σ' αυτόν τον εχθρικό τόπο. Αυτό το «βασιλείο» είναι μια αλληγορία, σε μικρότερη κλίμακα, ολόκληρης τη Ρωσίας. Το Χάντι-Μανσίγσκ βρίσκεται στην πηγή της εξουσίας στη Ρωσία και στην πηγή της ρωσικής εξουσίας στον κόσμο. Ένα μέρος που φέρει την υπερμέγεθη φιλοδοξία της νέας ρωσικής εποχής.

This is the story of the rise of Khanty-Mansiysk, a Siberian region over 3,000 kilometers from Moscow, a cold and inhospitable place which has become something of an economic Eden. The region stores about 60% of Russian oil resources under its soil. Thousands of workers, better paid than anywhere in Russia, flock to the region to extract the oil, generating an economic and social revolution. Thanks to this financial wealth, the local governor has the means to promote infrastructures and cultural activities, hoping to seduce the new arrivals into staying in this hostile place. This El Dorado is a metaphor for the whole of Russia, but on a small scale. Khanty-Mansiysk is at the source of power in Russia and at the source of Russia's power in the world. A place that bears the over-sized ambition of the new Russian era.



Πιέρ-Ολιβιέ Φρανσουά
Pierre-Olivier François

Πιέρ Μπουρζουά
Pierre Bourgeois

Γερμανία/Germany 2009



Πιστεύω ότι η επανάσταση είναι μη αναστρέψιμη

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Zero-Zero Productions

T. + 30 210 6646878

alexispilos@hotmail.com

Boxing Cuba

Η Κούβα είναι η μόνη χώρα στον κόσμο που έχει δύο πυγμάχους με τρία χρυσά ολυμπιακά μετάλλια ο καθένας. Ο Τεόφιλο Στίβενσον και ο Φέλιξ Σαβόν είχαν πολλές προτάσεις να γίνουν επαγγελματίες πυγμάχοι και να κερδίσουν πολλά εκατομμύρια, αλλά αρνήθηκαν επειδή τότε θα έπρεπε να φύγουν από τη χώρα τους. Ο Φιντέλ Κάστρο, το 1962, απαγόρευσε όλα τα επαγγελματικά αθλήματα ως αντίθετα προς τα ιδανικά της επανάστασης – προσθέτοντας πως «τα επαγγελματικά αθλήματα πλουτίζουν τους λίγους σε βάρος των πολλών». Παράλληλα με τη θριαμβευτική καριέρα τους και την άρνησή τους να γίνουν επαγγελματίες πυγμάχοι για το κέρδος, η ταινία μάς μεταφέρει σαφώς την αντίσταση της σοσιαλιστικής Κούβας προς τον καπιταλισμό.

Cuba is the only country in the world that has two boxers who have one three Olympic gold medals each. Teófilo Stevenson and Félix Savón have had many offers to go professional and earn millions of dollars but they simply were not interested in leaving their country. In 1962, Fidel Castro prohibited all professional sports as being contrary to the ideals of the revolution, adding that “professional sports enrich the few at the expense of the many.” Together with their glorious careers and their refusal to become professional boxers for profit, the film clearly conveys Cuba’s resistance to capitalism.

Σκηνοθεσία/Direction: Ειρήνη Μιχαηλίδου/Irini Mihailidou **Φωτογραφία/Cinematography:** Αλέξης Πηλός/Alexis Pilos **Μοντάζ/Editing:** Μαρία Κουνάβη/Maria Kounavi **Ήχος/Sound:** Ορέστης Καμπερίδης/Orestis Kamberidis **Παραγωγός/Producer:** Αλέξης Πηλός/Alexis Pilos **Παραγωγή/Production:** Zero-Zero Productions **Digital Beta Έγχρωμο/Color 47'**

Φιλμογραφία/Filmography

2010 Boxing Cuba



Ειρήνη Μιχαηλίδου

Irini Mihailidou

Ελλάδα/Greece 2010

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Cinephil

T. +972 3 5664129

F. +972 3 5601436

info@cinephil.co.il

www.cinephil.co.il



Μπουντρούς Budrus

39 VIEWS OF THE WORLD 12th Thessaloniki Documentary Festival 2010

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Julia Bacha **Cinematography/Φωτογραφία:** Shai Pollack **Μοντάζ/Editing:** Geeta Gandbhi, Julia Bacha **Γραφιστικά & Animation/Graphics & Animation:** Darius Fisher **Ήχος/Sound:** Scott Freiman **Παραγωγοί/Producers:** Ronit Avni, Julia Bacha, Rula Salameh **Παραγωγή/Production:** Just Vision, T. +1 202 2326821 ronit@justvision.org www.justvision.org **Digibeta PAL Έγχρωμο/Color 78'**

Ο Αγέντ Μοράρ, αν και δεν σου γεμίζει το μάτι ως «κοινοτικός οργανωτής», καταφέρνει να ενώσει όλες τις παλαιστινιακές πολιτικές φατρίες μεταξύ τους αλλά και με τους Ισραηλινούς. Μαζί, ρίχνονται σ' έναν μακροχρόνιο άοπλο αγώνα για να σώσουν το χωριό του, το Μπουντρούς, από την καταστροφή εξαιτίας του ισραηλινού τείχους. Η νίκη μοιάζει απίθανη, ώσπου η 15χρονη κόρη του, Ιλτεζάμ, οργανώνει μια ομάδα γυναικών που γρήγορα περνά στην πρώτη γραμμή. Ο Αγέντ και η Ιλτεζάμ πυροδοτούν ένα δυναμικό, αν και ελάχιστα γνωστό, κίνημα στα Κατεχόμενα Παλαιστινιακά Εδάφη που εξακολουθεί και σήμερα να εξαπλώνεται. Κι ενώ η ταινία έχει ως θέμα της ένα παλαιστινιακό χωριό, στην πραγματικότητα αφηγείται μια πολύ μεγαλύτερη ιστορία για το τι είναι εφικτό σήμερα στη Μέση Ανατολή. Ο Αγέντ κατάφερε να κάνει κάτι που πολύ θεωρούσαν αδύνατο: ένωσε όλες τις παλαιστινιακές φατρίες, συμπεριλαμβανομένων της Φατάχ και της Χαμάς· έφερε τις γυναίκες στην καρδιά του αγώνα μέσα από τις ηγετικές ικανότητες της κόρης του, Ιλτεζάμ· και ενθάρρυνε εκατοντάδες Ισραηλινούς να μπουν για πρώτη φορά στα παλαιστινιακά εδάφη και να λάβουν μέρος σ' ένα ειρηνικό κίνημα.

Ayed Morrar, an unlikely Palestinian community organizer, unites all Palestinian political factions and Israelis. Together, they wage a lengthy lunch-counter-sit-in-style unarmed struggle to save his village from destruction by Israel's Separation Barrier. Victory seems improbable until his 15-year-old daughter, Iltezam, launches a women's contingent that quickly moves to the front lines. Ayed and Iltezam unleash an inspiring, yet little-known, movement in the Occupied Palestinian Territories that is still gaining ground today. An action-filled documentary featuring archival footage of this movement from its infancy, *Budrus* will inspire and challenge audiences worldwide. While this film is about one Palestinian village, it tells a much bigger story about what is possible in the Middle East. Ayed succeeded in doing what many people believe to be impossible: he united all Palestinian factions, including Fatah and Hamas; he brought women to the heart of the struggle through the leadership of his daughter, Iltezam; and he encouraged hundreds of Israelis to cross into Palestinian territory for the first time and join a non-violent movement.

Ζούλια Μπάσα Julia Bacha

Κατεχόμενα Παλαιστινιακά
Εδάφη-Ισραήλ-ΗΠΑ/
Occupied Palestinian Territories-
Israel-USA 2009



Φιλμογραφία/Filmography

2006 Encounter Point/Σημείο συνάντησης (συν-σκηνοθεσία/co-direction: Ronit Avni)

2009 Budrus



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Cat&Docs, France
Catherine LeClef
T. +33 1 44596353
info@catndocs.com
www.catndocs.com

Η χώρα των ονείρων **Dreamland** [Draumalandid]

Τι ποσοστό από το άθικτο ακόμα φυσικό περιβάλλον μας πρέπει να προστατεύσουμε; Τι θυσίες πρέπει να κάνουμε για να έχουμε καθαρή, ανανεώσιμη ενέργεια; Στη *Χώρα των ονείρων*, ένα έθνος με αφθονία επιλογών παγιδεύεται σ' ένα σχέδιο μετατροπής της άγριας φύσης και των πανέμορφων φυσικών τοπίων της σ' ένα τεράστιο σύστημα υδροηλεκτρικών και γεωθερμικών εργοστασίων ενέργειας με φράγματα και δεξαμενές. Ενώ όδευε προς τη μεγαλύτερη οικονομική κρίση της χώρας, η κυβέρνηση ξεκίνησε το μεγαλύτερο και πιο φιλόδοξο σχέδιο στην ιστορία της Ισλανδίας: να χτίσει το μεγαλύτερο φράγμα της Ευρώπης για να παρέχει φθηνή ηλεκτρική ενέργεια στην εταιρεία εκμετάλλευσης αλουμινίου Alcoa για ένα χυτήριο αλουμινίου στα ανατολικά fiόρδ της Ισλανδίας. Η καθαρή ενέργεια συνοδεύεται από ρυπαντικές βιομηχανίες και διεθνείς εταιρείες. Το ντοκιμαντέρ σταδιακά σκιαγραφεί μια ανησυχαστική εικόνα, όπου η εταιρική ισχύς κυριαρχεί εις βάρος της φύσης και των μικρών κοινοτήτων. Πρόκειται για τη σκοτεινή πλευρά της πράσινης ενέργειας.

How much unspoiled nature should we preserve and what do we sacrifice for clean, renewable energy? In *Dreamland* a nation with an abundance of choices gradually becomes caught up in a plan to turn its wilderness and beautiful nature into a massive system of hydroelectric and geothermal power plants with dams and reservoirs. Leading up to the country's greatest economic crisis, the government started the largest mega project in the history of Iceland, to build the biggest dam in Europe to provide Alcoa cheap electricity for an aluminum smelter in the rugged east fjords of Iceland. Clean energy brings along a polluting industry and international corporations. *Dreamland* gradually turns into a disturbing picture of corporate power taking over nature and small communities. It's the dark side of green energy.

Σκηνοθεσία/Direction: Thorfinnur Gudnason, Andri Snær Magnason **Αφήγηση/Narration:** Maria Ellingsen **Φωτογραφία/Cinematography:** Thorfinnur Gudnason, Gudmundur Bjartmarsson, Hjalti Stefansson, Bergsteinn Bjorgulfsson **Μοντάζ/Editing:** Eva Lind Höskuldsdóttir **Ήχος/Sound:** Kjartan Kjartansson, Björn Viktorsson **Μουσική/Music:** Valgeir Sigurdsson **Παραγωγοί/Producers:** Sigurdur Gisli Palmason, Hanna Björk Valsdóttir, Hrönn Kristinsdóttir, Thor Sigurjonsson, Hlin Johannesdóttir **Παραγωγή/Production:** Ground Control Productions, Iceland **T.** +354 5950900 **F.** +354 5950901 hanna@groundcontrol.is www.dreamland.is **Συμπαγωγή/Co-production:** Zik Zak Filmworks & TC Films, Iceland **Digibeta Έγχρωμο/Color 55'**

Θόρφινουρ
Γκούντνασον
Thorfinnur Gudnason

Άντρι Σνερ Μάγκνασον
Andri Snær Magnason

Ισλανδία/Iceland 2009



Φιλμογραφία Θόρφινουρ Γκούντνασον Filmography Thorfinnur Gudnason

1993 Húsey
1997 Woodmouse: Life on the Run
2001 Lalli Johns
2004 Running with the Herd

Φιλμογραφία Θόρφινουρ Γκούντνασον & Άντρι Σνερ Μάγκνασον Filmography Thorfinnur Gudnason & Andri Snær Magnason

2009 Dreamland

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

TAT Productions, France
Jean-François Tosti
T. +33 5 61624220
tatprod@tatprod.com



Όλοι θα είναι εδώ

Everyone Will Be Here [Y todos van a estar]

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Αφήγηση/Direction-Screenplay-Narration: María Isabel Ospina **Φωτογραφία/Cinematography:** Marie Sorribas, María Isabel Ospina **Μοντάζ/Editing:** Ricardo Munoz, María Isabel Ospina **Ήχος/Sound:** Carlos Manrique, Barbara Schuch, Emilie Manguet, David Vincent **Παραγωγοί/Producers:** Jean-François Tosti, Agnès Bruckert, María Isabel Ospina **Παραγωγή/Production:** TAT Productions T. +33 5 61624220 tatprod@tatprod.com **Συμπαράγωγή/Co-production:** Petit à Petit Productions, France **Digibeta Έγχρωμο/Color 52'**

Καταγράφοντας στιγμιότυπα από την ιστορία της οικογένειάς της, η σκηνοθέτις παρουσιάζει την κατάρρευση της μεσαίας τάξης και της κολομβιανής κοινωνίας γενικότερα. Η διαρκής ανάπτυξη του άκρατου φιλελευθερισμού την τελευταία δεκαετία οδηγεί στην εξορία και τη φτώχεια ένα μέρος του πληθυσμού, το οποίο μέχρι τότε απολάμβανε προνομίων. Τι συμβαίνει όταν, με την πάροδο κάποιων χρόνων, μια οικογένεια εξωθείται σταδιακά στη διάσπαση; Όσοι απομένουν πρέπει να αγωνιστούν, συχνά απομονωμένοι και με ελάχιστα χρήματα, για να επιβιώσουν σε μια χώρα όπου η οικογένεια είναι αυτό που έχει τη μεγαλύτερη σημασία. Όσοι φεύγουν προσπαθούν, ο καθένας με τον τρόπο του, να φτιάξουν μια νέα ζωή κάπου αλλού.

Through the destiny of her family, the director shows the break up of the middle classes and of Colombian society in general. The consistent growth of hyper-liberalism over the last decade leads to the exile and impoverishment of a part of the population which, up until then, had been privileged. What happens when, over a period of years, a family is gradually forced into separation? Often with no money left and isolated, those who remain have to fight alone to survive in a country where the family is what matters most. Those who leave try, in their own different ways, to build a new life elsewhere.

Μαρία Ισαμπέλ Οσπίνα María Isabel Ospina

Κολομβία-Γαλλία/
Colombia-France 2008



Φιλμογραφία/Filmography

1998 Special Mail (μμ/short, μυθολογίας/fiction)
2000 Interpreter of Death (μμ/short)
2002 Urban Myths (TV)
2008 Everyone Will Be Here



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Autlook filmsales

Youn Ji

T.+43 720 346934

festival@autlookfilms.com

www.autlookfilms.com

Με μάτια ορθάνοιχτα – εξερευνώντας τη σημερινή Νότια Αμερική **Eyes Wide Open - Exploring Today's South America**

Ο Γκονσάλο Αριχόν – που έλαβε το βραβείο Γιόρις Ιβενς το 2007 για την ταινία του *Αποκλεισμένοι* – και ο συγγραφέας Εντουάρδο Γκαλεάνο μας ταξιδεύουν στη σημερινή Λατινική Αμερική. Ύστερα από 500 χρόνια εκμετάλλευσης και καταπίεσης, η Λατινική Αμερική βρίσκεται σε κρίσιμη καμπή στην ιστορία της: μια σειρά από σοσιαλιστές ηγέτες έχουν πάρει τα ηνία. Θα μπορέσουν άραγε να ικανοποιήσουν την ανάγκη των λαών τους για αλλαγή;

Gonzalo Arijón – winner of the Joris Ivens Award in 2007 for *Stranded* – and writer Eduardo Galeano take us on a journey through today's Latin America. After 500 years of exploitation and repression, Latin America is at a turning point in its history: a series of socialist leaders has come to power. Can they satisfy their peoples' hunger for change?

Σκηνοθεσία/Direction: Gonzalo Arijón **Φωτογραφία/Cinematography:** Gonzalo Arijón, Pablo Zubizarreta **Μοντάζ/Editing:** Samuel Lajus **Ήχος/Sound:** Fabián Oliver **Μουσική/Music:** Florencia Di Concilio **Παραγωγοί/Producers:** Carole Fernandez **Παραγωγή/Production:** Salado Media **Συμπαράγωγή/Co-production:** Dissidents, ARTE France, Lichtpunt, YLE, RTBF, NRK, SVS-TV **DigiBeta PAL Έγχρωμο/Color 110'**

Φιλμογραφία/Filmography

- 1991 The World According to My Brother
- 1995 Somalia: The Price of Spilt Blood
- 1998 For These Eyes
- 1999 Rio de Janeiro: A Vertical War
- 2001 Goodbye Poppies
- 2002 The Dark Side of Milosevic
- 2004 Far, Far Away From Rome
- 2005 Lula's Brazil: The Management of Hope
- 2007 Stranded
- 2009 Eyes Wide Open – Exploring Today's South America



Γκονσάλο Αριχόν
Gonzalo Arijón

Ουρουγουάη/ Uruguay 2009

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Small Planet

Αναστασία Σκουμπρή/Anastasia Skoubri

T. +30 210 9515295

F. +30 210 9515294

info@smallplanet.gr

Al Jazeera Satellite Network

T. +974 489 6250

F. +974 486 3057

info@aljazeera.net



Γάζα ερχόμαστε Gaza We Are Coming

Σκηνοθεσία/Direction: Γιώργος Αυγερόπουλος/Yorgos Avgeropoulos, Γιάννης Καρυπίδης/Yannis Karypidis **Σενάριο/Screenplay:** Νικόλας Ζηργάνος/Nikolas Zirganos **Έρευνα/Research:** Νασίμ Αλάτρας/Nasim Alatras **Φωτογραφία/Cinematography:** Γιάννης Αυγερόπουλος/Yannis Avgeropoulos, Γιώργος Αλεξόπουλος/Yorgos Alexopoulos **Μοντάζ/Editing:** Γιάννης Μπιλιρής/Yannis Biliris, Άννα Πρόκου/Anna Prokou **Ήχος/Sound:** Κώστας Καταληματίας/Kostas Katalimatiatis **Μουσική/Music:** Γιάννης Παξεβάνης/Yannis Paxevanis **Παραγωγή/ Production:** Small Planet Documentary Production House, Al Jazeera TV Network **BetaSP Έγχρωμο/Color 49'**

Τον Αύγουστο του 2008, δύο μικρά ελληνικά καΐκια έσπασαν για πρώτη φορά μετά από 41 χρόνια τον ναυτικό αποκλεισμό της Γάζας, που είχε επιβάλει παράνομα το κράτος του Ισραήλ. Το *Γάζα ερχόμαστε* καταγράφει το ιστορικό και ριψοκίνδυνο ταξίδι 44 ακτιβιστών απ' όλο τον κόσμο που, σπάζοντας το εμπάργκο, απέδειξαν ότι συχνά η ιστορία γράφεται από αυτούς που οι σοφοί και οι συνετοί της μοιρολατρίας ονομάζουν εξωπραγματικούς.

In August 2008, two small Greek fishing boats broke the naval siege, illegally imposed by the state of Israel on Gaza, for the first time in 41 years. *Gaza We Are Coming* records the historic and risky journey of 44 activists from all over the world, who, by breaking the embargo, proved that history is often made by those that the wise and prudent determinists call "unrealistic".

Φιλμογραφία Γιώργος Αυγερόπουλος

Filmography Yorgos Avgeropoulos

2000-2009 Εξάντας (σειρά τηλ. ντοκ.)/Exandas (TV doc series)

2009 Γάζα ερχόμαστε/Gaza We Are Coming
(συν-σκηνοθεσία/co-direction)

Φιλμογραφία Γιάννης Καρυπίδης

Filmography Yannis Karypidis

1985 Πρόβα/Rehearsal

1987 Φλου/Flou

2002 Ο παππούς/The Grandfather

2003 Ελαφρά ναρκωτικά/Soft Drugs

2007 Σκιές/Shadows

2009 Γκισουραντάς (Το δέλτα του Έβρου)/Giaourantas (Evros Delta)

2009 Πουνάρ/Punar

2009 Γάζα ερχόμαστε/Gaza We Are Coming
(συν-σκηνοθεσία/co-direction)



Γιώργος Αυγερόπουλος
Yorgos Avgeropoulos

Γιάννης Καρυπίδης
Yannis Karypidis

Ελλάδα/Greece 2009



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Andoliado Producciones, Spain

Laura Collado

T.-F. +34 932 090897

laura@andoliado.com

www.andoliado.com

Το σπίτι The House [La Casa]

Η οικογένεια Μέντες ζει εδώ και σαράντα χρόνια σε καταπατημένη γη, στους λόφους έξω από τη Μπογκοτά. Ανά πάσα στιγμή μπορεί να τους ασκηθεί έξωση. Κάθε μέρα κατεβαίνουν πεζή στην πόλη όπου συλλέγουν παλιοσιδερικά και άχρηστα αντικείμενα για να τα πουλήσουν, καθώς και αποφάγια από τα εστιατόρια για να ταΐσουν τους χοίρους τους. Ο Βίκτορ είναι παντρεμένος εδώ και δέκα χρόνια με τη Μάρτα, αλλά η μητέρα του, Ελβίρα, δεν την έχει δει ποτέ με καλό μάτι. Η διαμάχη μεταξύ των δυο γυναικών αναγκάζει τον Βίκτορ να διαλέξει «στρατόπεδο» και μπαίνει εμπόδιο στις προσπάθειές τους να επιβιώσουν. Η αξιοπρέπεια και το θάρρος έρχονται στο προσκήνιο στην ιστορία αυτής της οικογένειας παλιατζήδων, η οποία μπορεί να μην καταφέρνει να προοδεύσει, αλλά δε σταματά ποτέ να ονειρεύεται.

The Mendez family has been living on occupied land in the hills outside Bogotá for forty years. They can be legally evicted at any time. Every day they walk down to the city to collect scrap materials to sell, and leftovers from restaurants to feed their pigs. Victor has been married to Marta for ten years, but his mother Elvira has never approved of her. The conflict between these two women forces Victor to take sides and comes in the way of their efforts to earn a living. Dignity and courage come to the fore in a story about the impossibility of progress and the persistence of dreams for this family of scrap merchants.

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Φωτογραφία/Direction-Screenplay-Cinematography: Tayo Cortés **Μοντάζ-Ήχος/Editing-Sound:** Carlos Rufete **Μουσική/Music:** ChobQuibTown, Los Diablillos, Aries Vigoth **Παραγωγοί/Producers:** Fanny Guerrero, Esteban Bernatas **Παραγωγή/Production:** Devenir Producciones, Spain **T.** +34 679638299 **tayo1978@hotmail.com** **Συμπααραγωγή/Co-production:** Andoliado Producciones, Spain **T.-F.** +34 932 090897 **info@andoliado.com** **www.andoliado.com** **Digibeta Έγχρωμο/Color 70'**

Βραβεία/Awards

Αργυρό Περιστέρι / Silver Dove - DOK Leipzig 2009

Φιλμογραφία/Filmography

2003 Close to Greenaway (μμ/short)

2007 Ecosystems and Future (μμ/short)

2009 The House



Τάιο Κορτές
Tayo Cortés

Κολομβία-Ισπανία/
Colombia-Spain 2009

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Cat&Docs, France
Catherine LeClef
T. +33 1 44 596353
info@catndocs.com
www.catndocs.com



Το τελευταίο τρένο του γυρισμού Last Train Home

Σκηνοθεσία-Φωτογραφία/Direction-Cinematography: Lixin Fan
Μοντάζ/Editing: Lixin Fan, Mary Stephens **Ήχος/Sound:** Liming Fan
Μουσική/Music: Olivier Alary **Παραγωγός/Producer:** Mila Aung-Thwin,
Daniel Cross **Παραγωγή/Production:** Eyesteelfilm T. +1 514 9374893
info@eyesteelfilm.com www.eyesteelfilm.com
Digibeta Έγχρωμο/Color 87'

Βραβεία/Awards

Βραβείο VPRO Καλύτερου Ντοκιμαντέρ Μεγάλου Μήκους /
VPRO Award for Best Feature-Length Documentary - IDFA 2009

Βραβείο της Ταινιοθήκης του Κεμπέκ για Καλύτερη Ταινία
από το Κεμπέκ του Καναδά /
Cinémathèque Québécoise Prize for Best Film from Quebec,
Canada - Rencontres Internationales du Documentaire du Montréal 2009

Βραβείο Καλύτερου Ντοκιμαντέρ (εξ ημισείας) /
Best Documentary Award (ex aequo) - 2009 Whistler Film Festival, Canada

Η ακμάζουσα οικονομία της Κίνας εξαρτάται σε μεγάλο βαθμό από την εκμετάλλευση του τεράστιου πληθυσμού της, που μεταφράζεται σε εκατομμύρια φθηνά εργατικά χέρια. Θυσιάζοντας τους φτωχούς κατοίκους της για την αύξηση του ΑΕΠ, η χώρα κινδυνεύει να χωρίσει εκατομμύρια οικογένειες και να στερήσει από τα παιδιά τους την πρόσβαση στην παιδεία. Αυτά τα θέματα μπορούν να «γυρίσουν μπουμερανγκ» στα φιλόδοξα σχέδια της χώρας. Το ντοκιμαντέρ διερευνά όχι μόνο τη μελλοντική μοίρα του ατόμου μέσα σ' αυτή τη χαοτική κοινωνική εξέλιξη, αλλά επίσης τα οφέλη και τις ζημιές σ' έναν αγώνα δρόμου που θα κρίνει την επόμενη υπερδύναμη του κόσμου.

China's booming economy is largely based on exploiting the vast population of cheap labor. Sacrificing the poor for GDP growth, the country runs the risk of making millions of families separated and their children uneducated. These issues could all pose a serious backlash against the country's ambitious goal. *Last Train Home* examines not only the individual's fate within this chaotic social evolution, but also the country's loss and gain in a race to be the world's next super power.

Λίξιν Φαν
Lixin Fan

Καναδάς/Canada 2009



Φιλμογραφία/Filmography

2009 Last Train Home



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Santhana Films, Australia

Julian Pang

T. +61 3 95961882

julian@pang.com.au

www.santhanafilms.com

Ραντεβού στο δέντρο Meet Me at the Mango Tree

Τρεις ιστορίες που εκτυλίσσονται στην πολιτεία Ταμίλ Ναντού της νότιας Ινδίας. Η πρώτη καταγράφει τη σκληρή καθημερινότητα ενός άντρα που βγάζει με χιλίους κόπους το ψωμί του σιδερώνοντας ρούχα σε μια παράγκα. Η δεύτερη παρακολουθεί ένα νεαρό που σκάβει στην άμμο για καβούρια και θέλει να τα καταφέρει στο χωριό του κι όχι σε κάποια μεγάλη πόλη. Η τελευταία ιστορία ακολουθεί έναν επισκευαστή τηλεοράσεων που επιστρέφει στη δουλειά μετά από μακροχρόνια ασθένεια. Η απέραντη ηρεμία του απέναντι σε μια σειρά από αντιπαραθέσεις με δυσαρεστημένους πελάτες και στις συνεχείς διακοπές ρεύματος είναι τουλάχιστον εμψυχωτική. Μια απλή και εγκάρδια σπουδή πάνω στη ρουτίνα της δουλειάς και την οικογενειακή ζωή, η καθεμία στο δικό της ρυθμό.

A set of three stories, filmed in the Tamil Nadu state in Southern India. The first segment follows the tribulations of a man who scrapes a living with his street-side ironing shack. The second is of a young man who digs for crabs and wants to make it in his own village rather than in a big city. The final story tracks down a TV repairman returning to work after a long illness. His immense calm in a series of face-offs with disgruntled customers and constant power blackouts is nothing less than inspirational. A simple and heart-felt study of working routines and family life, each at its own pace.

Σκηνοθεσία-Φωτογραφία/Direction-Cinematography: Brian McKenzie
Μοντάζ/Editing: Bergen O'Brien
Ήχος/Sound: Ben Carew
Μουσική/Music: Aravind & Shankar
Παραγωγός/Producer: Santhana Naidu
Παραγωγή/Production: Santhana Films, Australia T. +61 3 95961882
shot@santhanafilms.com www.santhanafilms.com
Συμπααραγωγή/Co-production: Screen Australia, Australia
Digibeta Έγχρωμο/Color 106'

Ευρωπαϊκή πρεμιέρα/European Premiere

Επιλεκτική φιλμογραφία/Selected Filmography

- 1984 I'll Be Home for Christmas
- 1986 The Last Day's Work
- 1988 Kelvin and His Friends.
- 1989 People Who Still Use Milk Bottles (TV)
- 1990 On the Waves of the Adriatic
- 1992 A Place to Belong (TV)
- 1994 Pat and Eddy's Greyhound Racing Family
- 1999 Mister Biscuit
- 2007 Love's Harvest (TV)
- 2009 Meet Me at the Mango Tree



Μπράιαν Μακένζι
Brian McKenzie

Αυστραλία/Australia 2009

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Gebrüder Beetz Filmproduktion, Germany

T. +49 30 69566910

F. +49 30 69566915

n.pastucha@gebrueder-beetz.de

www.gebrueder-beetz.de



Πρέστες Μάια – Ελευθερία μέσα στο μπετόν

Prestes Maia – Freedom in Concrete [Prestes Maia – Freiheit in Beton]

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Jonas Ginter, Levin Peter
Φωτογραφία/Cinematography: Levin Peter, Florian Pfeiffer **Μοντάζ/Editing:** André Nier **Ήχος/Sound:** Albrecht Schuch, Luise Walter de Souza
Μουσική/Music: Dirk Schwibbert **Παραγωγός/Producer:** Thomas Fischer, Reinhardt Beetz **Παραγωγή/Production:** Gebrüder Beetz Filmproduktion, Germany T. +49 30 69566910 F. +49 30 69566915 n.pastucha@gebrueder-beetz.de www.gebrueder-beetz.de **Συμπαγωγή/Co-production:** ZDF/arte **Έγχρωμο/Color** 52'

Σάο Πάουλο, 2007: Η Βραζιλία μετατρέπεται σταδιακά σε οικονομική υπερδύναμη. Στην καρδιά της μητρόπολης του Σάο Πάουλο με τα 20 εκατομμύρια κατοίκους, στο νούμερο 911 της λεωφόρου Πρέστες Μάια, βρίσκεται ένας προμαχώνας της κατώτατης οικονομικής τάξης. Ένας πύργος 22 ορόφων όπου ζουν, ως καταληψίες, 468 οικογένειες. 1.379 κάτοικοι με τη δική του ιστορία ο καθένας. Όλοι τους έχουν ένα και μοναδικό στόχο: να συνεχίσουν να μένουν εκεί. Αλλά η κυβέρνηση έχει διαφορετικά σχέδια. Στο ντοκιμαντέρ αυτό πρωταγωνιστούν οι φτωχότεροι πολίτες του Σάο Πάουλο, καθώς παλεύουν να βρουν μια θέση και να υπερασπίσουν τα δικαιώματά τους σε μια νέα κοινωνία που αλλάζει με ραγδαίους ρυθμούς.

Sao Paulo, 2007: Brazil is on its way to becoming an economic superpower. Right in the center of the metropolis of Sao Paulo with its 20 million inhabitants, at 911 Prestes Maia Avenue, stands a bastion of the underclass. It is a large and proud bastion, hosting 468 squatter families on 22 floors; 1,379 inhabitants with 1,379 stories to tell. All of them have only one goal: to stay on. But the government has different plans. This is a film about Sao Paulo's poorest people, struggling to find their place and stand their ground in a new, rapidly changing society.

Φιλμογραφία Γιόνας Γκίντερ & Λέβιν Πέτερ

Filmography Jonas Ginter & Levin Peter

2009 Prestes Maia – Freedom in Concrete



Γιόνας Γκίντερ
Jonas Ginter

Λέβιν Πέτερ
Levin Peter

Γερμανία/Germany 2008



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Fluid Video Crew

Davide Barletti

T. +39 347 3667224

darvish@tiscali.it

www.fluidvideocrew.it

Ράδιο Εγνατία Radio Egnatia

Ένας Ναπολιτάνος καλλιτέχνης με νομαδικές τάσεις είναι ο ξεναγός μας σ' ένα ταξίδι το οποίο, από το Ντουράτσο μέχρι την Κωνσταντινούπολη, ακολουθεί την Εγνατία Οδό, τον αρχαίο δρόμο που αποτελούσε συνέχεια της Αππίας Οδού στα Βαλκάνια. Η διαδρομή, της οποίας κάθε σταθμός σηματοδοτείται από μια πέτρινη *κιάγκα* από το Λέτσε της νότιας Ιταλίας, αφηγείται τις ιστορίες λαών και παραδοσέων, από το Σαλέντο ως την Τουρκία, διασχίζοντας τα σύνορα και πολλούς διαφορετικούς πολιτισμούς. Το ταξίδι βρίσκει τη φωνή του στο Ράδιο Εγνατία, έναν φανταστικό ραδιοφωνικό σταθμό που μεταδίδει ανάκατους ήχους και πληροφορίες για κάθε μέρος.

«Η ταινία *Ράδιο Εγνατία* καταγράφει τη ζωντανή ιστορία μιας κρυφής ταυτότητας μεσογειακών περιοχών και εθνοτήτων, καθώς και της παρέας από άντρες και γυναίκες που την αναζητούν. Πέρα από γεωγραφική ονομασία, η Εγνατία Οδός είναι τόπος ψυχής: ο συνδετικός ιστός τριών χιλιάδων χρόνων ιστορίας από την Ανατολή ως τη Δύση. Μια ταινία σχέσεων, το *Ράδιο Εγνατία* μάς μεταφέρει μια ευαισθησία κι έναν πολιτισμό που θα μπορούσε να μας απελευθερώσει από το συνεχή φόβο που νιώθουμε ο ένας για τον άλλον».

A Neapolitan artist with nomadic leanings is the guide along a journey which, from Durazzo to Istanbul, follows the Egnatian Way, the ancient road which is a continuation of the Appian Way in the Balkans. The itinerary, which is marked at every stage by a *chianca*, a typical stone from Lecce, tells the stories of peoples and traditions, from Salento to Turkey, across the borders and the many cultural identities. The journey finds its voice in Radio Egnatia, an imaginary radio station whose program schedule is created by the mingling of sounds and real information from those places.

"*Radio Egnatia* documents the living history of a secret identity of Mediterranean territories and people and of a group of men and women who have gone in search of it. The Egnatian Way, besides being a geographical name, is a place of the soul; the connective tissue of three thousand years of history spanning East and West. A 'relational' film, in a web of perceptions that is traversed by a sensitivity and culture which today could help free us from the constant fear of one another."

Σκηνοθεσία/Direction: Davide Barletti **Φωτογραφία/Cinematography:** Davide Barletti, Roberto Greco **Σενάριο/Screenplay:** Davide Barletti, Marco Saura **Μοντάζ/Editing:** Cristian Sabatelli **Αφήγηση/Narration:** Fabrizio Saccomanno **Ήχος/Sound:** Carlo Hintermann, Mario Salvucci **Μουσική/Music:** Antongiulio Galeandro **Παραγωγός/Producer:** Davide Barletti **Παραγωγή/Production:** Fluid Video Crew, T. +39 347 3667224 F. +39 06 4746081 fluidvideocrew@hotmail.com www.fluidvideocrew.it **Συμπαράγωγή/Co-production:** Istituto di Culture del Mediterraneo, Geco produzioni, Osservatorio Nomade **Digibeta Έγχρωμο/Color 74'**

Φιλμογραφία/Filmography

- 1999 Lu Ruscio te lu mare
- 1999 Fuck You All
- 2000 I Fantasisti
- 2003 Gli ultracorpi della porta accanto
- 2003 Italian Sud Est
- 2004 Linea d'Ombra
- 2008 Fine Pena Mai
- 2008 Diario di uno scuro
- 2008 Radio Egnatia
- 2009 From Zero



Νταβίντε Μπαρλέτι
Davide Barletti

Ιταλία/ Italy 2008

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Un Perro Andaluz Producciones, SL, Spain

T. +34 615084606

F. +34 95 4837224

unperroandaluz@sebastianalavera.es



Ο δρόμος για το Ναρ αλ Μπάρεντ **Road to Nahr Al Bared** [Camino a Nahr al Bared]

49 VIEWS OF THE WORLD 12th Thessaloniki Documentary Festival 2010

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Φωτογραφία/Direction-Screenplay-Cinematography: Sebastián Talavera **Μοντάζ/Editing:** Un Perro Andaluz Producciones, SL **Ήχος/Sound:** José Ferrando **Μουσική/Music:** Jean Philippe Risse, Rodger Hughes **Παραγωγός/Producer:** Sara Talavera **Παραγωγή/Production:** Un Perro Andaluz Producciones, SL, Spain
T. +34 615084606 F. +34 95 4837224
unperroandaluz@sebastianalavera.es
Digibeta Έγχρωμο/Color 68'

Το ντοκιμαντέρ εστιάζει σ' ένα παλαιστινιακό στρατόπεδο προσφύγων στο Λίβανο, μέσα από τις μαρτυρίες πέντε προσφύγων, 9 έως 62 χρονών. Ο Γιάσερ αφηγείται το πώς ξέσπασε ένας καυγάς στο στρατόπεδο όπου φιλοξενούνται 35.000 πολίτες. Ο εννιάχρονος Ραέντ προσπαθεί να ξεχάσει όσα συνέβησαν φροντίζοντας το πρόσφατα αγορασμένο μοσχάρι του. Ο Ισράα θέλει να γίνει δάσκαλος. Ο Μουσταφά μαθαίνει οξυγονοκόλληση- θέλει να βρει δουλειά το συντομότερο δυνατόν για να βοηθήσει την οικογένειά του. Ο Αλι είναι 62 χρονών και στέλνει ένα μήνυμα ειρήνης προς τον κόσμο, παρόλο που δεν έχει ένα σταθερό μέρος για να κοιμάται τα βράδια. Γύρω τους, ένα έρημο τοπίο, ενώ το σχολείο γίνεται το επίκεντρο και το αφηγηματικό νήμα της ταινίας.

Road to Nahr Al Bared is a look at a Palestinian refugee camp in Lebanon through the testimonies of five refugees aged between 9 and 62. Yaser tells us that a fight broke out in the camp, home to 35,000 civilians. Nine-year-old Raed tries to forget everything that happened by taking care of his newly purchased calf. Israa wants to be a teacher. Mustafa is learning to weld; he wants to find a job as soon as possible to help his family. Ali is 62 years old and sends a message of peace to the world, despite having no fixed place to sleep each night. Around them, there is a desolate environment and a school as the epicentre and narrative thread.

**Σεμπαστιάν Ταλαβέρα
Sebastián Talavera**

Ισπανία/Spain 2009



Φιλμογραφία/Filmography

- 2002 Third G (μμ/short)
- 2003 Owners of Nothing
- 2006 Gypsies (μμ/short, TV)
- 2009 Camino a Nahr al Bared/Road to Narh al Bared



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Crossing the Line Films, Ireland

T. +353 1 2875394

info@ctlfilms.com

50 ΟΨΕΙΣ ΤΟΥ ΚΟΣΜΟΥ 12ο Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης 2010

Κάλλιο ένα σήμερα παρά δύο αύριο Today Is Better than Two Tomorrows

Γυρισμένο σε διάστημα τεσσάρων χρόνων σε μια άγνωστη γωνιά του Λάος, το ντοκιμαντέρ αφηγείται την απλή ιστορία της φιλίας δυο αγοριών, του Λε και του Μπο, που φεύγουν από το σπίτι τους στην ηλικία των 11 για να γίνουν μαθητευόμενοι μοναχοί. Η Ιρλανδή σκηνοθέτις Άννα Ρότζερς ξεκίνησε την ταινία όταν, σ' ένα ταξίδι της, συνάντησε αυτή την οικογένεια και πέρασε χρόνια μαζί τους, χωρίς συνεργείο ή μεταφραστή, αποφασισμένη να ζωντανέψει τη μαγευτική τους ιστορία. Ένα από τα ελάχιστα ντοκιμαντέρ που έχουν γυριστεί στο Λάος, το *Κάλλιο ένα σήμερα παρά δύο αύριο* προσφέρει μια σπάνια ματιά σ' έναν μοναδικό πολιτισμό που εξαφανίζεται σιγά σιγά.

Filed over the course of four years in an unknown corner of Laos, *Today Is Better than Two Tomorrows* tells the simple story of friendship between two boys, Leh and Bo, who leave home at age eleven to become novice monks. Director Anna Rodgers started this film as a young Irish backpacker who happened upon this family and spent years with no crew or translator determined to bring their enchanting story to life. One of the few documentaries to come out of Laos, *Today Is Better than Two Tomorrows* presents a rare window onto a unique and fading culture.



Φιλμογραφία/Filmography

2008 Swing Talking (μυ/short, TV)

2009 If These Walls Could Talk (μυ/short, TV)

2009 Today Is Better Than Two Tomorrows (TV)

Σκηνοθεσία-Φωτογραφία/Direction-Cinematography: Anna Rodgers
Μοντάζ/Editing: Emer Reynolds, Oliver Fallen **Ήχος/Sound:** Guillaume Beauron **Μουσική/Music:** Cyril Morin, Hugh Rodgers **Παραγωγός/Producer:** Siobhán Ward **Παραγωγή/Production:** Crossing the Line Films, Ireland **T.** +353 1 2875394 **info@ctlfilms.com**
Digibeta Έγχρωμο/Color 75'



Άννα Ρότζερς
Anna Rodgers

Ιρλανδία/Ireland 2009

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

INA, Institut national de l'audiovisuel
Michele Gautard
T. +33 1 49832992
mgautard@ina.fr
www.ina.fr



Στα έγκατα της Νέας Υόρκης

The Tunnel Dwellers of New York [Dans les entrailles de New York]

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Chantal Lasbats **Φωτογραφία/Cinematography:** Christian Huguenot, François Buren, Nicolas Huvé Kousmichoff **Μοντάζ/Editing:** Nathalie Amsellem **Μουσική/Music:** Gérard Cohen Tannugi **Παραγωγός/Producer:** Christiane Graziani **Παραγωγή/Production:** INA, Institut national de l'audiovisuel, France T. +33 1 49 83 20 45 cgraziani@ina.fr www.ina.fr **Συμπαγωγή/Co-production:** Sundance Channel
HDV Έγχρωμο/Color 52'

Βραβεία/Awards

Διεθνές Βραβείο Χρυσού Πάντα / International Gold Panda Award (Κατηγορία «Κοινωνία»: Καλύτερο Μεγάλου Μήκους Ντοκιμαντέρ / "Society" Category: Best Feature Documentary) - 10th Sichuan TV Festival, China

Ένα ταξίδι σε μια άλλη Νέα Υόρκη. Κάτω από την πόλη υπάρχουν 18 υπόγεια επίπεδα και 468 ανοιχτοί ή εγκαταλειμμένοι σταθμοί του μετρό, ένας λαβύρινθος από διαδρόμους και αμέτρητα χιλιόμετρα από σήραγγες που δεν χρησιμοποιούνται πια. Γυναίκες και άντρες αναζητούν καταφύγιο εκεί, στα έγκατα της πόλης. Μπαίνουν και βγαίνουν κρυφά, χώνονται, σέρνονται, επιβιώνουν. Για να γνωρίσεις αυτούς τους ανθρώπους του σκοταδιού πρέπει να κατέβεις ξεχασμένες σκάλες, ν' ανοίξεις σχάρες και καταπακτές, να κατεβείς σε τρύπες, να γίνεις ένα με το σκοτάδι. Κανείς δεν ξέρει πόσοι μένουν εδώ. Αποφεύγουν το φως της μέρας και διαφεύγουν των στατιστικών. Κανείς ποτέ δεν τους αναζητεί. Η Σαντάλ Λαμπά πέρασε ένα χρόνο καταγράφοντας τη ζωή τους. Κατάφερε να κερδίσει την εμπιστοσύνη ανθρώπων που μπορεί και να έχουν 30 χρόνια που ζουν υπογείως. Η αστυνομία τους καταδιώκει αμείλικτα. Για κείνους που ζουν «επάνω», οι λεγόμενοι «ανθρωποι-τυφλοπόντικες» είναι θρύλος. Αλλά είναι και τα εξασθλιωμένα απόβλητα του αμερικανικού ονείρου.

This is a journey to another New York. Under the city there are 18 levels below ground and 468 open or abandoned subway stations, a maze of corridors, and kilometers of disused tunnels. Women and men take shelter here, in the bowels of the city; they dodge in and out; they crawl there; they survive there. To meet these people of darkness, you have to take forgotten stairways, lift grids and hatches, slide down into holes, merge into the gloom. It is not known how many people live here. They escape from daylight just as they elude statistics; no one ever goes to meet them. Chantal Lasbats spent a year filming them. She succeeded in gaining the confidence of "the people below", who have in some cases been living underground for 30 years, but are relentlessly pursued by the police. For "the people above", they are the stuff of legend and are nicknamed the "mole people"; they are the wretched refuse of the American dream.

Σαντάλ Λασμπά Chantal Lasbats

Γαλλία/ France 2008



Επιλεκτική φιλμογραφία/Selected Filmography

1994 Lebensborn – les enfants de la honte
2004 Grèce, 17N, le terrorisme en question
2008 Dans les entrailles de New York
2010 Sous le soleil vert



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Fortissimo Films

T. +31 20 6273215

F. +31 20 6261155

info@fortissimo.nl

www.fortissimofilms.com

Το αλάθευτο παιδί Unmistaken Child

Ύστερα από χρόνια απομόνωσης, ο Λάμα Κόντσok ανακηρύχθηκε ο Μεγαλύτερος Θιβετιανός Διαλογιστής της εποχής μας. Στα τέλη του 2001, απεβίωσε. Αναπάντεχα, ο Δαλάι Λάμα αναθέτει στον 28χρονο Τένζιν Ζόπα, τον συνεσταλμένο και χαρισματικό μαθητή του Λάμα Κόντσok που τον υπηρέτησε για 21 χρόνια, να ηγηθεί της αναζήτησης για τη μετενσάρκωση του αείμνηστου Δασκάλου του. Το «αλάθευτο παιδί» θα πρέπει να βρεθεί μέσα σε τέσσερα χρόνια. Η εκστρατεία που ακολουθεί θα μεταμορφώσει τον Τένζιν από έναν ταπεινό υπηρέτη σε πνευματικό ταγό, ο οποίος βέβαια θα ξαναγίνει υπηρέτης όταν το παιδί βρεθεί.

After years of isolation, Lama Konchok was declared the Greatest Tibetan Meditator of our time. At the end of 2001, he passed away. Twenty-eight-year-old Tenzin Zopa, his shy and gifted disciple, who served him for 21 years, is unexpectedly appointed by the Dalai Lama to lead the search for the reincarnation of his late Master. The "Unmistaken Child" must be found within four years. The ensuing quest transforms Tenzin from a modest servant into a spiritual leader, only to become a servant again once the child is found.

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Έρευνα/Direction-Screenplay-Research: Nati Baratz **Φωτογραφία/Cinematography:** Yaron Orbach **Μοντάζ/Editing:** Ron Goldman **Ήχος/Sound:** Alex Claude **Μουσική/Music:** Cyril Morin **Παραγωγοί/Producers:** Ilil Alexander, Arik Bernstein, Nati Baratz **Παραγωγή/Production:** Samsara Films & Alma Films **T.** +972 3 522 4061 **F.** +972 3 522 4826 UnmistakenChild@gmail.com
www.UnmistakenChild.com

35mm Έγχρωμο/Color 102'

Φιλμογραφία/Filmography

2001 Tel Aviv – Kyrgyzstan

2004 Noches

2008 Unmistaken Child



Νάτι Μπάρατζ
Nati Baratz

Ισραήλ/Israel 2008



Μικρές Αφηγήσεις

STORIES TO TELL



Μικρές προσωπικές ιστορίες που ξεχωρίζουν για την ιδιαιτερότητα των θεμάτων και τους τρόπους καταγραφής τους. Η ανθρωπιά που ξεπροβάλλει μέσα από αντίξοες ή ασυνήθιστες συνθήκες διαποτίζει τις ταινίες του τμήματος *Μικρές Αφηγήσεις*.

Short, personal stories that stand out for their unique subject matter and the way in which they have been filmed. The humanity that springs from difficult or unusual circumstances permeates the films of the *Stories to Tell* segment.



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Affinityfilms Inc., USA
Mary Rosanne Katzke
T. +1.907.677.7970
marykatzke@gci.net
www.affinityfilms.org

Σημαδεμένη: Η ιστορία της Γκουέντελιν Μπράντσο

About Face: The Story of Gwendellin Bradshaw

Η συγκινητική ιστορία μιας κοπέλας από την Αλάσκα καθώς έρχεται αντιμέτωπη με τους δαίμονες του παρελθόντος. Όταν ήταν 9 μηνών, η τότε διαταραγμένη μητέρα της την έριξε πάνω σε μια φωτιά, προκαλώντας της σωματικά και ψυχικά τραύματα που τη συνοδεύουν ακόμα και σήμερα. Ταξιδεύουμε μαζί με τη Γκουέν στην Αλάσκα και στις ΗΠΑ για πέντε ολόκληρα χρόνια, καθώς αναζητά απαντήσεις, στέκεται απέναντι στο παρελθόν της, καταφέρνει να εντοπίσει τη μητέρα της και τελικά προχωράει μπροστά, γιατρεύοντας τις πληγές της και συγχωρώντας τη μητέρα της. Με φόντο την άγρια ομορφιά της Αλάσκας, η πρωταγωνίστρια της ταινίας αγγίζει βαθιά την ψυχή μας.

About Face is the heartrending story of a young Alaskan woman facing down the demons of her past. When Gwen was nine months old, her mentally distraught mother placed her in a campfire, leaving her physically and emotionally scarred for life. We travel with Gwen across Alaska and the United States for five years, as she searches for answers, faces her past, tracks down her mother, and moves forward in life to heal and forgive. Beautifully filmed against the stark beauty of Alaska, our compelling heroine reaches deep into our souls.

Σκηνοθεσία/Direction: Mary Rosanne Katzke **Φωτογραφία/Cinematography:** Nara Garber **Μοντάζ/Editing:** Keiko Deguchi **Μουσική/Music:** Joel Goodman **Παραγωγός/Producer:** Mary Rosanne Katzke **Παραγωγή/Production:** Affinityfilms Inc., USA **T.** +1 907 677 7970 marykatzke@gci.net www.affinityfilms.org
Digibeta Έγχρωμο/Color 84'

Βραβεία/Awards

Ειδική Μνεία Καλύτερης Ταινίας / Honorable Mention for Best Film - EBS International Documentary Festival, Korea

Χρυσό Oosiker / Golden Oosiker - Anchorage IFF, Alaska 2009

Επιλεκτική φιλμογραφία/Selected Filmography

- 1981 No Word for Rape
- 1986 That's Fair
- 1990 Sea of Oil
- 1997 The Power of Intuition
- 2000 Precious Cargo
- 2003 Two by Two
- 2007 The Quiet War: Profiles of Women Fighting Advanced Breast Cancer
- 2009 About Face: The Story of Gwendellin Bradshaw
- 2009 Brotherly Love
- 2010 The Club: Survivors to Thrivers



Μαίρη Ροζάν Κάτσκι
Mary Rosanne Katzke

ΗΠΑ/USA 2009

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

First Hand Made Films, Switzerland
Esther van Messel
T. +41 44 3122060
F. +41 44 3122080
www.firsthandfilms.com



Μπίζνες με αγόρια All Boys [Poikien bisnes]

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Markku Heikkinen **Φωτογραφία/Cinematography:** Hannu Vitikainen **Μοντάζ/Editing:** Joonas Louhivuori **Ήχος/Sound:** Olli Huhtanen **Μουσική/Music:** Tobias Wlner **Παραγωγός/Producer:** Cilla Werning **Παραγωγή/Production:** Kinotar Oy, Finland **T.** +358 9 7740040 **F.** +358 9 7740044 kinotar@kinotar.com www.kinotar.fi **Συμπααραγωγή/Co-production:** Bullitt Film, Denmark **Digibeta Έγχρωμο/Color 72'**

Το ντοκιμαντέρ εστιάζει στις κοινωνικές και προσωπικές επιπτώσεις της ομοφυλοφιλικής πορνογραφίας. Παρουσιάζει άντρες που δουλεύουν στην πορνογραφική βιομηχανία στην Ευρώπη οι οποίοι έχουν να αντιμετωπίσουν την κερδοσκοπία, τη φευγαλέα ομορφιά της νιότης, τη φτώχεια και τη μοναχικότητα των ομοφυλόφιλων καταναλωτών. Η ομοφυλοφιλική πορνογραφία είναι ο πιο γρήγορα αναπτυσσόμενος κλάδος της ψυχαγωγικής βιομηχανίας. Η ταινία απαρτίζεται από αλληλοσυμπληρούμενα επεισόδια που αποκαλύπτουν την αλυσίδα παραγωγής της ομοφυλοφιλικής πορνογραφίας στην Ανατολική Ευρώπη.

All Boys looks at the social and individual impact of the boy porn industry. It shows men in Europe's boy porn business struggling with commerciality and the passing beauty of youth, poverty and the loneliness of gay consumers. Gay porn is the fastest growing segment of the entertainment business. The film consists of complementing episodes that expose the production chain of Eastern European boy porn.

Μάρκου Χέικινεν Markku Heikkinen

Φιλανδία/Finland 2009



Επιλεκτική φιλμογραφία/Selected Filmography

- 1993 Veres
- 1995 Timo ja matz
- 1996 Fanatic Answers
- 1997 Ristiriita
- 2000 Heinäjuttu
- 2001 Performansseja isälle
- 2003 Pilkkijä
- 2004 Iltatahti
- 2007 Ylis - suokkilaisten olohuone
- 2008 Sopimus



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Java Films, France
Kathryn Bonnici
T. +33 1 40602600
kathryn@javafilms.fr
www.javafilms.fr

Μωρά «Made in India»

Babies Made in India [Bébés Made in India]

Η Ινδία εξελίσσεται με ραγδαίους ρυθμούς στο μεγαλύτερο εργοστάσιο μωρών της Γης. Είναι μια από τις λίγες χώρες στον κόσμο που χρηματοδοτεί την παρένθετη μητρότητα. Με 10.000 ευρώ μπορείς να κάνεις θεραπεία υπογονιμότητας και να υποβληθείς σε εξωσωματική γονιμοποίηση. Στη συνέχεια, τα έμβρυα που προκύπτουν εμφυτεύονται στην παρένθετη μητέρα. Εννιά μήνες αργότερα, επιστρέφεις και παραλαμβάνεις το νέο σου μωρό. Εκ πρώτης όψεως, φαντάζει ως το τέλειο σχέδιο. Ζευγάρια με προβλήματα γονιμότητας αποκτούν παιδί, ενώ φτωχές γυναίκες λαμβάνουν αρκετά χρήματα για να πληρώσουν το σχολείο των παιδιών τους ή ν' αγοράσουν ένα μικρό σπίτι. Αλλά με τόσα ηθικά ζητήματα που προκύπτουν, μπορεί στ' αλήθεια η παρένθετη μητρότητα να αντιμετωπιστεί όπως μια οποιαδήποτε άλλη επιχείρηση;

India is rapidly becoming the world's baby factory. It's one of the few countries in the world which authorizes payment for surrogacy. For €10,000, you can undergo fertility treatment and in vitro fertilization, and then have the resulting embryos implanted in a surrogate mother. Nine months later, you return and collect your new baby. On the surface, it seems to be a win-win scenario. Infertile couples get to have a baby while impoverished women receive enough money to pay for their own children's schooling or buy a small house. But with so many ethical issues at play, can surrogacy really be treated like any other business?

Σκηνοθεσία/Direction: Stéphanie Lebrun, Philippe Levasseur **Σενάριο/Screenplay:** Damien Pasinetti, Antoine Imbert **Αφήγηση-Φωτογραφία/Narration-Cinematography:** Stéphanie Lebrun **Μοντάζ/Editing:** Damien Pasinetti **Ήχος/Sound:** Nishant Verma **Παραγωγή/Production:** Babel Press, India **T.** +91 99 1010 5449 sidoniesigrist@hotmail.fr
Digibeta Έγχρωμο/Color 52'

Φιλμογραφία Στεφανί Λεμπρύν

Filmography Stéphanie Lebrun

- 06-07 Envoyé spécial (TV, σειρά ντοκιμαντέρ/doc. series)
- 2008 Dans les pas du Mahatma (TV, συν-σκηνοθεσία/co-direction: Philippe Levasseur, Sébastien Daguerressar)
- 2009 Bébés Made in India (TV, συν-σκηνοθεσία/co-direction)

Φιλμογραφία Φιλίπ Λεβασέρ

Filmography Philippe Levasseur

- 2005 Un charter pour les étoiles (TV)
- 2006 Retour de flammes (TV)
- 2008 Dans les pas du Mahatma (TV, συν-σκηνοθεσία/co-direction: Stéphanie Lebrun, Sébastien Daguerressar)
- 2008 Les fossyeurs d'épaves (επεισόδιο/episode "Envoyé Spécial")
- 2009 Bébés Made in India (TV, συν-σκηνοθεσία/co-direction)

Στεφανί Λεμπρύν
Stéphanie Lebrun

Φιλίπ Λεβασέρ
Philippe Levasseur

Ινδία/India 2009



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Multivisionaire Pictures, USA

Erika Kao-Haley

T. +1 626 7378357

F. +1 626 7378642

erika@multivisionaire.com

www.multivisionaire.com



Τους πάει το «μπάι» **Bi the Way**

Σκηνοθεσία/Direction: Josephine Decker, Brittany Blockman **Σενάριο/Screenplay:** Josephine Decker, Brittany Blockman, Martha Shane **Φωτογραφία/Cinematography:** Wilcott Kidd, Nils Benson **Μοντάζ/Editing:** Matt Clarke **Παραγωγός/Producer:** Brittany Blockman, Martha Shane, Josephine Decker **Παραγωγή/Production:** By The Way Productions, USA
T. +1 917 7718828 bythewayproductions@gmail.com
www.bithewaymovie.com
Digibeta Έγχρωμο/Color 83'

Βραβεία/Awards

Μεγάλο Βραβείο Εναλλακτικού Πνεύματος /
Alternative Spirit Grand Prize - Rhode Island International Film Festival

Το σιδηρούν παραπέτασμα ανάμεσα στους ετεροφυλόφιλους και τους ομοφυλόφιλους καταρρέει. Πρόσφατες έρευνες αναφέρουν πως η αμφιφυλοφιλία είναι πολύ πιο διαδεδομένη απ' ό,τι πιστεύαμε, και πως τα νέα παιδιά βγαίνουν ραντεβού τη μια εβδομάδα μ' ένα κορίτσι και την επόμενη μ' ένα αγόρι χωρίς να το κάνουν ζήτημα. Ταξιδεύοντας στο μεταβαλλόμενο σεξουαλικό τοπίο της Αμερικής, οι σκηνοθέτιδες του ντοκιμαντέρ *Τους πάει το «μπάι»* διερευνούν τις πρόσφατες επιστημονικές διαπιστώσεις και τις κοινωνικές απόψεις γύρω από την αμφιφυλοφιλία, καθώς ακολουθούν πέντε μέλη της αναδύομενης γενιάς του «ό,τι να 'ναι» – πέντε εφήβων και εικοσάρηδων που φαίνεται πως εισάγουν μια ολοκαίνουργια σεξουαλική επανάσταση.

The iron curtain between gay and straight is crumbling. The Bible belt is being unbuckled. Recent studies suggest that bisexuality is drastically more widespread than we ever thought, and for young people, dating a girl one week and a guy the next is no big deal. Journeying through the changing sexual landscape of America, the directors of *Bi the Way* investigate the latest scientific reports and social opinions on bisexuality, while following five members of the emerging “whatever generation” – teens and twenty-somethings who seem to be ushering in a whole new sexual revolution.

Φιλμογραφία Μπρίτανι Μπλόκμαν/ Filmography Brittany Blockman

2004 Looking Glass House
2009 Bi the Way (συν-σκηνοθεσία/co-direction)

Φιλμογραφία Τζόζεφιν Ντέκερ/Filmography Josephine Decker

2002 A Good Man Is Hard to Find (μυ/short)
2004 Naked Princeton (μυ/short, μυθολογία/fiction)
2004 Powerman, Capital G and the Steve (μυ/short)
2009 Bi the Way (συν-σκηνοθεσία/co-direction)



Τζόζεφιν Ντέκερ
Josephine Decker

Μπρίτανι Μπλόκμαν
Brittany Blockman

ΗΠΑ/USA 2008



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

EPT AE/ERT SA Hellenic Broadcasting Corp.

Γιάννης Κόλλιας/Yannis Kollias

T. +30 210 6075711

F. +30 210 6075715

ykollias@ert.gr www.ert.gr

EKK/Greek Film Center

T. +30 210 3678500

F. +30 210 3648245

info@gfc.gr www.gfc.gr

Anemon Productions

T. +30 210 7221073

F. +30 210 7228023

rea@anemon.gr

yuri@anemon.gr

www.anemon.gr

Το κάλεσμα του βουνού The Call of the Mountain

Η ταινία αφηγείται την ιστορία του Γιάννη, ο οποίος μετά τη δολοφονία του ξαδελφού του Ηλία, αφήνει τη γυναίκα του και τον 8χρονο γιο του που ζουν στην πόλη και μετακομίζει σ' ένα απομακρυσμένο χωριό, στα Λευκά Όρη της Κρήτης. Παίρνει την απόφαση να συνεχίσει το επάγγελμα του Ηλία, αυτό του παραδοσιακού βοσκού, τιμώντας έτσι τη μνήμη του ξαδελφού του. Ένα επάγγελμα που διατηρείται ζωντανό από ελάχιστους ανθρώπους που βρίσκονται ανάμεσα στα χιονισμένα βουνά και στη Λιβυκή Θάλασσα.

The film tells the story of Yannis who, after his cousin Elias is murdered, abandons his wife and eight-year-old son in Athens and moves to a small, remote community in the White Mountains in Crete, where he plans to take over Elias's profession as a shepherd. The job of a shepherd is a dying tradition, kept alive by a handful of men, high up in the snowy White Mountains, overlooking the Lybian Sea.

Σκηνοθεσία-Φωτογραφία/Direction-Cinematography: Στέλιος Αποστολόπουλος/Stelios Apostolopoulos **Σενάριο/Screenplay:** Νίκος Νταγιαντάς/Nikos Dayandas, Στέλιος Αποστολόπουλος/Stelios Apostolopoulos **Μοντάζ/Editing:** Νίκος Νταγιαντάς/Nikos Dayandas, Γιώργος Χελιδονίδης/Yorgos Helidonidis, Μιχάλης Αλεξιάκης/Michalis Alexakis **Μουσική/Music:** Γιώργος Ξυλούρης/Yorgis Xilouris, Νίκος Βελιώτης/Nikos Veliotis **Παραγωγοί/Producers:** Ρέα Αποστολίδη/Rea Apostolidi, Γιούρι Αβέρωφ/Yuri Averof, Στέλιος Αποστολόπουλος/Stelios Apostolopoulos **Παραγωγή/Production:** Anemon Productions **Συμπαράγωγή/Co-production:** EPT AE/ERT SA Hellenic Broadcasting Corp. & EKK/Greek Film Center **Digital Beta Έγχρωμο/Color 53'**

Με την ενίσχυση του προγράμματος MEDIA/
With the support of the MEDIA program



Φιλμογραφία/Filmography

2001 Γυπαετός – Ο ερημίτης των βουνών/Gypaetus – The High Mountain Hermit (μμ/short)

2009 Το κάλεσμα του βουνού/The Call of the Mountain



Στέλιος
Αποστολόπουλος

Stelios Apostolopoulos

Ελλάδα/Greece 2009

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

+90 Film Production Ltd.

T. +90 212 2499100

scakarar@superonline.com

Onos Productions

T. +30 210 3417228

info@onos.gr



Η συμμορία του Ονείρου Dream Gang

59 STORIES TO TELL

12th Thessaloniki Documentary Festival 2010

Σκηνοθεσία/Direction: Seyfettin Tokmak, Kenan Kavut **Φωτογραφία/Cinematography:** Kenan Kavut **Μοντάζ/Editing:** Serhan Kazar
Ήχος/Sound: Ragıp Türk **Παραγωγοί/Producers:** Serkan Çakarer, Χρόνης Πεχλιβανίδης/Chronis Pehlivanidis **Παραγωγή/Production:** +90 Film Production Ltd., Turkey T. +90 212 2499100 scakarar@superonline.com **Συμ-παραγωγή/Co-production:** Onos Productions, Greece
Digibeta Έγχρωμο/Color 55'

Η *Συμμορία του ονείρου* είναι η κωμικοτραγική ιστορία τριών κυνηγών θησαυρού που ζουν σ' ένα ορεινό χωριό στην Τουρκία, πάνω από τη Μαύρη Θάλασσα. Εδώ και περισσότερο από είκοσι χρόνια, οι ήρωες μας —ο Αρίφ (67 ετών), ο Μεχμέτ (56 ετών), κι ο Ρεφίκ (48 ετών)—, ψάχνουν ένα θησαυρό που πιστεύουν πως βρίσκεται θαμμένος κάπου στα βουνά. Με αρχηγό τον Αρίφ και τον μαγεμένο ανιχνευτή θησαυρού φτιαγμένο από δύο κέρατα ελαφιού, και μέλη τον Μεχμέτ, ειδικό στα τεχνικά, και τον Ρεφίκ τον Σκαφτιά, αυτή η αξιαγάπητη συμμορία αποτελεί την ιδανική ομάδα αφού ο ένας συμπληρώνει τον άλλο. Κατά τη διάρκεια των ανασκαφών που συνοδεύονται από παράξενα τελετουργικά, την κύρια έμπνευση των ηρώων μας αποτελούν οι στίχοι που έχει γράψει ο Αρίφ στο ημερολόγιό του και που υποστηρίζει ότι του τις ψιθύρισε μια θεϊκή δύναμη: οι στίχοι αυτοί άλλοτε αναφέρονται στους θησαυρούς Καρούν, άλλοτε στην Κιβωτό του Νώε και άλλοτε ακόμη και στον τάφο της Εύας, της μητέρας του ανθρώπινου γένους. Κι ας μην έχουν καταφέρει να βρουν τίποτα τόσα χρόνια, κι ας τους αποκαλούν τρελούς οι γείτονές τους, κι ας ήρθαν αντιμέτωποι με το νόμο, η Συμμορία του Ονείρου ποτέ δεν αποθαρρύνθηκε και δεν έχασε την ελπίδα της.

Dream Gang is the tragicomic story of three treasure hunters who live in a village on the slopes of the Kure Mountains in Turkey. For over twenty years, our heroes, Arif (67), Mehmet (56) and Refik (48) have been searching for a treasure which they think is hidden somewhere in the mountains. Led by Arif and his magical treasure detector consisting of two deer horns, and supported by technical wizard Mehmet and Refik the Digger, this likeable gang is an ideal team since each member complements the other. During the excavations, which are accompanied by strange rituals, our heroes' main inspiration are the verses that Arif has written himself in his diaries but which he claims are being whispered to him by a divine power: at times they are about the Karun Treasure, other times about Noah's Ark and sometimes even about the tomb of Eve, the mother of mankind. Never finding a single thing over the years, being labeled as lunatics by neighbors and getting into trouble with the law never deters this "dream gang" from keeping up their hopes.

Φιλμογραφία Σείφετιν Τοκμάκ Filmography Seyfettin Tokmak

- 1999 Idiots of the City
- 2002 Out of Us
- 2003 Prayer of the Owl (μμ/short)
- 2003 Tahir and Zuhre (μμ/short)
- 2004 Dirty on the Ground (μμ/short)
- 2004 Poetry and Cinema in Iran
- 2005 Single rooms under the Suleymaniye Mosque
- 2006 Capacity (μμ/short)
- 2007 Pigeon Tumble (μμ/short)
- 2009 Orient Express
- 2009 Dream Gang (συν-σκηνοθεσία/co-direction)

Φιλμογραφία Κενάν Καβούτ Filmography Kenan Kavut

- 2001 The Magic of Hope (μμ/short)
- 2003 Red's Heaven (μμ/short)
- 2005 Single Rooms
- 2007 Symmetrical Crush (μμ/short)
- 2009 Dream Gang (συν-σκηνοθεσία/co-direction)



Σείφετιν Τοκμάκ
Seyfettin Tokmak



Κενάν Καβούτ
Kenan Kavut

Τουρκία-Ελλάδα/
Turkey-Greece 2009





Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

RTVE, Spain
 María Jesus Perez
T. +34 915 815401
F. +34 915 817441
 mjesus.perez@rtve.es
 www.rtve.es

Η συγχώρεση **The Forgiveness** [El perdón]

Ο Αντρές Ραμπαντάν παραδόθηκε στις αρχές το 1994, έχοντας προηγουμένως εκτροχιάσει τρία τρένα και έχοντας σκοτώσει τον πατέρα του με βελλίστρα. Κηρύχθηκε αθώος από το δικαστήριο και διαγνώστηκε με παρανοϊκή παραληρηματική σχιζοφρένεια. Καταδικάστηκε σε 20 χρόνια εγκλεισμού σε ψυχιατρικό σωφρονιστήριο. Ο Αντρές Ραμπαντάν «πηγαίνει στην κόλαση και ξαναγυρίζει» κι ύστερα αρχίζει να μαζεύει τα κομμάτια της ζωής του, χρησιμοποιώντας τη ζωγραφική ως μέσο για να ξορκίζει τους δαίμονές του. Σ' αυτό το καινούριο ξεκίνημα, νέες μαρτυρίες από τον ίδιο και από κοντινούς του ανθρώπους μας βοηθούν να δούμε μια πιο πολυσύνθετη πραγματικότητα από κείνη που ανέκυψε κατά τη διάρκεια της δίκης του.

In 1994, Andrés Rabadán gave himself up to the police after having derailed three trains and having killed his father with a crossbow. He was declared not guilty and diagnosed with paranoid delirious schizophrenia. He was sentenced to spend 20 years in a psychiatric penitentiary. Andrés Rabadán goes to hell and back and starts to pick up the pieces of his life, using painting as a way to exorcise his own demons. In this new beginning, new testimonies of himself and the ones near him help us see a more complex reality than the one that surfaced during his trial.

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Ventura Durall **Φωτογραφία/Cinematography:** Mauro Herce **Μοντάζ/Editing:** Martí Roca **Ήχος/Sound:** Pau Subirós, Anna Sanmartí **Μουσική/Music:** Diego Pedragosa **Παραγωγοί/Producers:** Oscar Romagosa, Ventura Durall **Παραγωγή/Production:** Nanouk Films, Spain **T.** +34 934 196022 **F.** +34 935 123675 nanouk@nanouk.tv www.nanouk.tv

Digibeta Έγχρωμο/Color 65'

Φιλμογραφία/Filmography

- 1999 Tin, el hombre del río (μμ/short)
- 2000 Resolución de ser feliz (μμ/short)
- 2002 Borges i Sureda: Història d'una amistat (μμ/short)
- 2002 La Dama dels coloms (μμ/short)
- 2003 Hablemos del documental (μeseαίου μήκους/medium length)
- 2003 La grieta (μμ/short)
- 2004 Amazics a Catalunya (μμ/short)
- 2005 Isla negra, illa blanca
- 2008 El perdón
- 2009 Las 2 vidas de Andrés Rabadán (μυθοπλασίας/fiction)



**Βεντούρα Ντουράλ
 Ventura Durall**

Ισπανία/Spain 2009



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Louise Rosen Ltd.
T. +207 725 8215
F. +207 725 8057
lrosenltd@aol.com

Διανομή στην Ελλάδα/ Distribution in Greece

Feel Good Entertainment (Cinema), Greece
Ειρήνη Σουγανίδου/Irini Souganidou
T. +30 211 9967000
F. +30 211 9967373
info@feelgoodentertainment.gr



Τα παιδιά δεν παίζει The Game Must Go On

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Ήχος/Direction-Screenplay-Sound: Αργύρης Τσεπελικας/Argyris Tsepelikas, Άγγελη Ανδρικοπούλου/Angeli Andrikoroulou
Φωτογραφία/Cinematography: Αργύρης Τσεπελικας/Argyris Tsepelikas
Μοντάζ/Editing: Δημήτρης Πεπονής/Dimitris Peponis **Μουσική/Music:** Βαγγέλης Γεωργατζής/Vangelis Georgatzis **Παραγωγοί/Producers:** Ρέα Αποστολίδη/Rea Apostolides, Γιούρι Αβέρωφ/Yuri Averof **Παραγωγή/Production:** Anemon Productions T. +30 210 7221073 F. +30 210 7228023 rea@anemon.gr, yuri@anemon.gr www.anemon.gr **Συμπααραγωγή/Co-production:** ΣΚΑΙ/SKAI Digital Beta Έγχρωμο/Color 81'

Κάθε μέρα μετά το σχολείο, η Αλεξάνδρα, ο Βλαντ, η Χρύσα και η υπόλοιπη παρέα μαζεύονται μπροστά στο σπίτι του Χρήστου για να παίξουν ποδόσφαιρο μέχρι το βράδυ. Με το που ξεκινούν το παιχνίδι, οι γείτονες προσπαθούν να τους σταματήσουν με φωνές, απειλές ή ακόμα και με τη βία. Τα παιδιά πεισμώνουν ακόμα περισσότερο. Μοιάζει να μην υπάρχει λύση στο πρόβλημα, καθώς δεν έχουν πού αλλού να πάνε. Το γήπεδο του μπάσκετ είναι ανοιχτό μόνο τα Σαββατοκύριακα και πρέπει να πληρώσουν μηνιαία συνδρομή, ενώ η παιδική χαρά είναι πολύ μακριά για να πηγαίνουν καθημερινά. Η Αλεξάνδρα αποφασίζει να μιλήσει με τον Δήμαρχο και επιμένει ότι πρέπει να έρθει να δει την κατάσταση με τα ίδια του τα μάτια. Θέλει να τους φτιάξει έναν χώρο για να παίξουν, σ' ένα εγκαταλειμμένο οικόπεδο της γειτονιάς. Θα καταφέρουν να πραγματοποιήσουν το όνειρό τους η Αλεξάνδρα, ο Χρήστος, η Χρύσα και ο Βλαντ;

In a crowded part of a small city, each day after school, Alexandra, Vlad, Chrysa and the rest of their crew gather in front of Christos's house to play soccer until bedtime. But as soon as they begin, the neighbors try and stop them with curses, threats and sometimes even violence. The kids' reaction is fiercely defiant. There's nowhere else to go. Alexandra decides to talk to the mayor and insist that he come and see the situation for himself. Thus begins a year-long campaign to get the town to build them a play area. Over this time, the kids' lives and perceptions are revealed, while their determination and friendship fuels their coping skills and sharpens their resolve. Intimate access to a remarkable cast of characters makes for an engaging film and series.

**Φιλμογραφία Άγγελη Ανδρικοπούλου/
Filmography Angeli Andrikoroulou**
2006 Tito (μμ/short)

**Φιλμογραφία Αργύρης Τσεπελικας & Άγγελη Ανδρικοπούλου
Filmography Argyris Tsepelikas & Angeli Andrikoroulou**
2007 Every Day After 4 (μμ/short)
2009 Τα παιδιά δεν παίζει/The Game Must Go On



Αργύρης Τσεπελικας
Argyris Tsepelikas

Άγγελη Ανδρικοπούλου
Angeli Andrikoroulou

Ελλάδα/Greece 2009



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Films Transit International Inc., Canada
 Jan Rofekamp
 T. +1 514 8443358
 F. +1 514 8447298
 janrofekamp@filmstransit.com
 www.filmstransit.com

Google Baby

Το *Google Baby* είναι ένα ταξίδι σε τρεις ηπείρους που αφηγείται την ιστορία της ανερχόμενης βιομηχανίας παραγωγής μωρών στην εποχή της παγκοσμιοποίησης. Ο Ντορόν, ένας Ισραηλινός επιχειρηματίας με πείρα στην τεχνολογία ηλεκτρονικών υπολογιστών, προτείνει μια νέα υπηρεσία – την παραγωγή μωρών. Ο παραγωγός μωρών (όπως συστήνεται ο ίδιος) παρέχει στους πελάτες του οικονομικά συμφέρουσες λύσεις, αναθέτοντας σε γυναίκες στην Ινδία την παρένθετη μητρότητα προκειμένου να ελαχιστοποιηθεί το κόστος. Το μόνο που έχουν να κάνουν οι πελάτες είναι να επιλέξουν το γενετικό υλικό που προτιμούν και να ταξιδέψουν στην Ινδία για να παραλάβουν το μωρό τους μετά το πέρας της εννιάμηνης κύησης. Σήμερα, η τεχνολογία έχει μετατρέψει τη γέννηση ενός μωρού σε μια διαδικασία που δεν εξαρτάται από το σεξ. Και η παγκοσμιοποίηση την κάνει οικονομικά προσιτή. Το μόνο που χρειάζεται κανείς είναι μια πιστωτική κάρτα. Τις οδηγίες μπορεί να τις βρει στο YouTube.

Google Baby is a journey across three continents telling the story of the up-and-coming baby production industry in the age of globalization. Doron, an Israeli entrepreneur with a high-tech background, proposes a new service – baby production. The baby producer (as he introduces himself) provides customers with a cost effective solution, using outsourcing of the surrogacy element to India as a way to lower prices. All the customers need to do is choose their preferred genetic material and then travel to India at the end of the nine-month pregnancy period to pick up their babies. Today, technology has turned “making a baby” into an act independent of sex. And globalization is making it affordable. All one needs is a credit card. Instructions can be found on YouTube.

Σκηνοθεσία/Direction: Zippi Brand Frank **Φωτογραφία/Cinematography:** Uri Ackerman **Μοντάζ/Editing:** Tal Rabiner **Μουσική/Music:** Karni Postel **Παραγωγός/Producer:** Zippi Brand Frank **Παραγωγή/Production:** Brandcom Production (2003) Ltd (c/o Films Transit International Inc., Canada **T.** +15 14 844 3358 **F.** +15 14 8447298) janrofekamp@filmstransit.com www.filmstransit.com **Digibeta Έγχρωμο/Color 76'**

Βραβεία/Awards

Βραβείο Καλύτερης Ταινίας / Best Film Award - Docaviv IFF

Ειδική μνεία της Επιτροπής /

Special Jury Mention - 2009 International Women's Film Festival, Rehovot

Φιλμογραφία/Filmography

- 2001 She Is in the Army Now – Yerukot (μμ/short, TV)
- 2003 Somebody to Love (μμ/short, TV)
- 2005 Wake Up Call (μμ/short, TV)
- 2009 Google Baby



Ζίπι Μπραντ Φρανκ
Zippi Brand Frank

Ισραήλ/Israel 2009

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

David Kinsella Productions AS, Norway
David Kinsella
T. +47 90923325
david@davidkinsella.com
www.davidkinsella.com



Σκοτώνοντας κορίτσια Killing Girls

63 STORIES TO TELL
12th Thessaloniki Documentary Festival 2010

Σκηνοθεσία-Φωτογραφία/Direction-Cinematography: David Kinsella
Σενάριο/Screenplay: Anna Sirota, David Kinsella **Ήχος/Sound:** Andi Dumitrescu **Παραγωγοί/Producers:** Ivar Hartviksen, David Kinsella **Παραγωγή/Production:** David Kinsella Productions AS, Norway **T.** +47 90923325
david@davidkinsella.com www.davidkinsella.com
Digibeta Έγχρωμο/Color 80'

Βραβεία/Awards

Μεγάλο Βραβείο Καλύτερου Τηλεοπτικού Ντοκιμαντέρ «Χρυσό Σεντούκι» /
The Golden Chest Grand Prix for Best Television Documentary - 2009 Golden
Chest International Television Festival, Bulgaria

Αγία Πετρούπολη, Ρωσία. Μια κλινική που ειδικεύεται σε αμβλώσεις όταν η εγκυμοσύνη βρίσκεται σε προχωρημένο στάδιο και η έγκυος είναι έφηβη. Νεαρά κορίτσια φτάνουν στην κλινική από την πίσω πόρτα, καμιά φορά μαζί με τη μητέρα ή με μια φίλη τους. Αλλά τη διαδικασία πρέπει η κάθε μία να την περάσει μόνη της. Εδώ, πραγματοποιούνται αμβλώσεις ακόμα και σε εγκυμοσύνες 7 μηνών. Το ντοκιμαντέρ εστιάζει στις ηθικές και οικονομικές επιλογές στη σύγχρονη ρωσική κοινωνία, καταγράφοντας τις ιστορίες τριών κοριτσιών που αποφάσισαν κάποια στιγμή στη ζωή τους να τερματίσουν την εγκυμοσύνη τους όταν αυτή βρισκόταν πια σε προχωρημένο στάδιο. Η ταινία αφηγείται επίσης την ιστορία του γιατρού που κάνει αυτές τις επεμβάσεις. Μέσα από τις ιστορίες αυτές μαθαίνουμε για τις συνθήκες διαβίωσης της νέας γενιάς στη Ρωσία, των παιδιών εκείνων που ονειρεύονται έναν φανταχτερό δυτικό τρόπο ζωής, αλλά που είναι καταδικασμένα να ζουν κυνηγώντας τα χρήματα που θα τους αγοράσουν μια στιγμή ευτυχίας.

St. Petersburg, Russia. An abortion clinic that specializes in late term teenage abortions. Young girls arrive at the clinic through the back door, sometimes with their mother or a friend. But all of them will have to go through the procedure alone. Here, abortions are performed even when a pregnancy is in its seventh month. *Killing Girls* is a story about moral and economic choices in modern-day Russian society. It is the story of three girls who, at one point in their life, decided to end a late term pregnancy. It is the story of the doctor who performs these late term abortions. Through them we learn about the living conditions of the younger generation in Russia, those who dream of a glamorous western lifestyle but are condemned to live scraping for the money to buy a moment of happiness.

Ντάβιτ Κινσέλα
David Kinsella

Νορβηγία/Norway 2008



Φιλμογραφία/Filmography

2005 Love Letters from a Children's Prison
2007 A Beautiful Tragedy
2008 Killing Girls



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

HBO, USA
 Dan Selig
 T. +1 212 5121266
 F. +1 212 5125698
 dan.selig@hbo.com
 www.hbotvsales.com

Το τελευταίο φορτηγό: το κλείσιμο ενός εργοστασίου της Τζένεραλ Μότορς The Last Truck: Closing of a GM Plant

Το ντοκιμαντέρ εστιάζει στους εργάτες του εργοστασίου της Τζένεραλ Μότορς στην πόλη Μορέιν του Οχάιο, από τη μέρα που ανακοινώθηκε πως θα κλείσει, έως την τελευταία μέρα λειτουργίας του, ένα χρόνο μετά, στις 23 Δεκεμβρίου 2008, δυο μόλις μέρες πριν τα Χριστούγεννα. Το εργοστάσιο είχε ανοίξει το 1981 και παρήγαγε κατά μέσο όρο 280.000 μικρά φορτηγά και SUV το χρόνο. Οι εργάτες κλονίζονται από την είδηση πως θα χάσουν τη δουλειά τους, αλλά γρήγορα συνειδητοποιούμε πως πρόκειται να χάσουν πολλά περισσότερα: την περηφάνια που νιώθουν για την εργασία τους, τη συναδελφικότητα που έχουν χτίσει με τα χρόνια, και τους κοινούς προβληματισμούς για το συλλογικό τους μέλλον. Καθώς η μεγαλύτερη βιομηχανία του Μορέιν κλείνει οριστικά, πολλοί αντιλαμβάνονται την παρακμή της ως μια ένδειξη του μεταβαλλόμενου αμερικανικού βιομηχανικού τοπίου, το οποίο φαίνεται να πεθαίνει, καθώς τα προϊόντα κατασκευάζονται ολοένα και περισσότερο σε ξένες χώρες. Η ταινία παρουσιάζει ένα στιγμιότυπο από την ιστορία της Αμερικής που μπορεί να σημαίνει το τέλος της «εργατικής κατώτερης μεσαίας τάξης».

The Last Truck: Closing of a GM Plant focuses on the workers of the General Motors Assembly Plant in Moraine, Ohio – which opened in 1981, and churned out an average of 280,000 small trucks and SUVs a year – from the announcement a year ago that the plant will be closing, to its last day on December 23, 2008, just two days before Christmas. While the workers are shocked that they will be losing their jobs, we quickly see they are also losing much more: the pride they share in their work, the camaraderie built through the years, and the shared concerns about what their collective futures will hold. As the major industry in Moraine closes its doors for good, many see its demise as an indication of the changing American manufacturing landscape, which seems to be dying as products are increasingly being made elsewhere. The film offers a snapshot of a moment in America where we may be seeing the end of the blue-collar middle class.

Σκηνοθεσία/Direction: Steven Bognar, Julia Reichert **Φωτογραφία-Μοντάζ/Cinematography-Editing:** Steven Bognar **Ήχος/Sound:** Julia Reichert **Μουσική/Music:** Tim Berger **Παραγωγοί/Producers:** Steven Bognar, Julia Reichert **Παραγωγή/Production:** Community Media Productions, USA julia@donet.com bognar@donet.com
Digibeta Έγχρωμο/Color 40'

Φιλμογραφία Τζούλια Ράικερτ/Filmography Julia Reichert

- 1970 Μεγαλώνοντας ως θηλυκό/Growing up Female (συν-σκηνοθεσία/co-direction: James Klein)
- 1974 Μεθαδόνη: Ένας αμερικάνικος τρόπος αντιμετώπισης/ Methadone: An American Way of Dealing (συν-σκηνοθεσία/co-direction: James Klein)
- 1975 Οι ζωές των ανδρών/Men's Lives
- 1976 Συντρόφισσες/Union Maids (συν-σκηνοθεσία/co-direction: James Klein)
- 1983 Κόκκινο πλινθί/Seeing Red (συν-σκηνοθεσία/co-direction: James Klein)
- 1991 Έμμα & Έλβις/Emma & Elvis

Φιλμογραφία Στίβεν Μπόγκναρ/Filmography Steven Bognar

- 1996 Προσωπικά υπάρχοντα/Personal Belongings
- 1999 Περιμένοντας τον Μάρτυ/Waiting for Marty (μμ/short)
- 2000 Ημέρα φωτογραφίας/Picturing Day (μμ/short)
- 2003 Χαλίκι/Gravel (μμ/short)

Φιλμογραφία Στίβεν Μπόγκναρ & Τζούλια Ράικερτ/ Filmography Steven Bognar & Julia Reichert

- 2006 Ένα λιοντάρι στο σπίτι/A Lion in the House
- 2009 The Last Truck: Closing of a GM Plant

**Στίβεν Μπόγκναρ
 Steven Bognar**

**Τζούλια Ράικερτ
 Julia Reichert**

ΗΠΑ/USA 2009



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

The Film Sales Company

Alex Cannon

T. +1 212 4815020

F. +1 212 4815021

contact@filmsalescorp.com

www.filmsalescorp.com



Το κουράγιο μιας μάνας: Αντιμιλώντας στον αυτισμό

A Mother's Courage: Talking Back to Autism (former title: *The Sunshine Boy*)

[Sólskinsdrengrinn]

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Fríðrik Thor Fríðriksson
Αφήγηση/Narration: Kate Winslet **Φωτογραφία/Cinematography:** Jon Karl Helgason **Μοντάζ/Editing:** Thuridur Einarsdóttir
Ήχος/Sound: Kjartan Kjartansson **Μουσική/Music:** Sigur Rós, Björk
Παραγωγός/Producer: Margret Dagmar Ericsdóttir **Παραγωγή/Production:** Frontier Filmworks, Iceland info@frontierfilmworks.com **Συμ-παραγωγή/Co-production:** Klíkk Productions, Iceland **Digibeta Έγχρωμο/Color 103'**

Το πορτρέτο μιας γυναίκας που προσπαθεί απεγνωσμένα να κατανοήσει την ποκύπλοκη ασθένεια που ελέγχει το γιο της. Μια διαδρομή μέσα από διαφορετικές χώρες και πολιτισμούς, όπου κάθε στάση ανοίγει ένα νέο μονοπάτι προς την καρδιά του αυτισμού – και φανερώνει εντυπωσιακά διαφορετικές πτυχές του γιου της γυναίκας όσο εκείνη προχωρά προς το τέλος της αναζήτησής της. Ο αυτισμός είναι μια πάθηση χωρίς γνωστή αιτία ή θεραπεία, αλλά προσβάλλει 1 στα 150 παιδιά. Η ταινία αναλύει ενδελεχώς τον αυτισμό, αντιμετωπίζοντάς τον ως ένα ολοένα διογκούμενο παγκόσμιο ζήτημα.

The portrait of a woman who is desperately trying to understand the perplexing condition that controls her son. A journey through different countries and cultures, where every stopover opens a new path into the depths of autism – and places her son in a strikingly different perspective as it reaches the end. Autism has neither a known cause nor cure but it affects one child in every 150. The film deals with autism in a deeply comprehensive way, as the growing global issue it has become.

**Φρίντρικ
Θορ Φρίντρικσον**

Fridrik Thor Fríðriksson

Ισλανδία/Iceland 2009



Επιλεκτική φιλμογραφία/Selected Filmography

- 1980 The Saga of Burnt Njal (πειραματική/experimental, μμ/short)
- 1981 The Blacksmith
- 1982 Rock in Reykjavik
- 1984 Icelandic Cowboys
- 1987 White Whales (μυθοπλασίας/fiction)
- 1991 Children of Nature (μυθοπλασίας/fiction)
- 1994 Movie Days (μυθοπλασίας/fiction)
- 2000 Angels of the Universe (μυθοπλασίας/fiction)
- 2004 Niceland (μυθοπλασίας/fiction)
- 2009 A Mother's Courage: Talking Back to Autism



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

National Film Board of Canada, Canada

T. +1 514 4964134

international@nfb.ca

www.nfb.ca

Άντρες για πούλημα Men for Sale [Hommes à louer]

Το ντοκιμαντέρ *Άντρες για πούλημα* ακολουθεί έντεκα εκδιδόμενους άντρες κατά τη διάρκεια ενός χρόνου και καταγράφει τον αγώνα τους να ξεπεράσουν τον εθισμό τους στο αλκοόλ και τα ναρκωτικά, αλλά και να ξεφύγουν από την κακοποίηση, το στιγματισμό και το βασανισμένο παρελθόν τους. Παγιδευμένοι σ' ένα φαύλο κύκλο πορνείας και ναρκωτικών, συνεχίζουν την περιθωριακή ζωή τους, έχοντας επίγνωση πως οι προοπτικές τους για το μέλλον είναι δυσοίωνες. Ένα θαρραλέο πορτρέτο, το *Άντρες για πούλημα* αναγνωρίζει την ύπαρξη εκείνων που η κοινωνία προτιμά να αγνοεί.

Men for Sale follows eleven sex-trade workers over the course of a year, recounting their struggle to survive alcohol and drug-related addictions, and also abuse, stigmatization and their troubled pasts. Trapped in a vicious circle of prostitution and drugs, they pursue their hardscrabble lives, knowing their prospects for the future are dim. An unflinching portrait that acknowledges all those whose existence society prefers to ignore.

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Rodrigue Jean **Φωτογραφία/Cinematography:** Mathieu Laverdière **Μοντάζ/Editing:** Mathieu Bouchard-Malo **Ήχος/Sound:** Martin Allard **Μουσική/Music:** Tom Hecker **Παραγωγοί/Producers:** Nathalie Barton (InformAction), Jacques Turgeon (NFB) **Παραγωγή/Production:** InformAction Films, Canada www.informationfilms.ca (c/o National Film Board of Canada) **T.** +1 514 2839805/06 festivals@nfb.ca www.nfb.ca

Συμπαγωγή/Co-production: National Film Board of Canada, Canada **Digibeta Έγχρωμο/Color 143'**

Βραβεία/Awards

Καλύτερο ντοκιμαντέρ μεσαίου ή μεγάλου μήκους / Best Medium or Feature Length Documentary - Festival International du Cinéma Francophone en Acadie (FICFA) 2009

Φιλμογραφία/Filmography

- 1989 La Déroute (μυμ/short)
- 1995 La Voix des rivières
- 1996 La Mémoire de l'eau
- 1999 Full Blast (μυθοπλασίας/fiction)
- 2002 Yellowknife (μυθοπλασίας/fiction)
- 2005 Living on the Edge
- 2008 Lost Song (μυθοπλασίας/fiction)
- 2009 Men for Sale

Ροντρίγκ Ζαν Rodrigue Jean

Καναδάς/Canada 2008

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Cat&Docs, France
Catherine LeClef
T. +33 1 44596353
info@catndocs.com
www.catndocs.com



Η Μόνικα κι ο Ντέιβιντ Monica and David

Σκηνοθεσία/Direction: Alexandra Codina **Φωτογραφία/Cinematography:** David Fenster, Juan Carlos Zaldivar & Abel Klainbaum **Μοντάζ/Editing:** Mary Manhardt & Paola Gutierrez-Ortiz **Ήχος/Sound:** Alexandra Codina, Juan Carlos Zaldivar, David Fenster **Μουσική/Music:** Steven Schoenberg **Παραγωγός/Producer:** Alexandra Codina **Παραγωγή/Production:** CineMia LLC, USA T. +1 305 3107481 alexandracodina@mac.com **Digibeta Έγχρωμο/Color 68'**

Η ταινία καταγράφει την έγγαμη συμβίωση δυο ενηλίκων με σύνδρομο Ντάουν και τις προσπάθειες των οικογενειών τους να καλύψουν τις ανάγκες τους. Η Μόνικα κι ο Ντέιβιντ έχουν το πνεύμα παιδιού και τις επιθυμίες ενήλικα. Έχουν συναίσθηση της ανάγκης τους για στήριξη από τρίτους, αλλά διαθέτουν ικανότητες που υπερβαίνουν τις κοινές αντιλήψεις. Πίσω από την ξέγνοιαστη αγάπη του ζευγαριού υπάρχουν οι μητέρες τους, που αγωνίστηκαν ενάντια σ' έναν διόλου ανεκτικό κόσμο και κατάφεραν, με την πραγματοποίηση αυτού του γάμου, να εκπληρώσουν ένα όνειρο.

Monica and David explores the marriage of two adults with Down syndrome and the family who strives to support their needs. Monica and David embody childlike spirits with adult desires; they are aware of their need for assistance, but they are also capable beyond traditional expectations. Behind the couple's blissful love are two mothers who struggled against an intolerant world and, with this wedding, realize a dream.

Αλεξάντρα Κοντίνα
Alexandra Codina

ΗΠΑ/USA 2009



Φιλμογραφία/Filmography

2009 Monica and David



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Yvone Roman Films
Υβόνη Ρόμαν Τσοχατζοπούλου/Yvone Roman
Tsochatzopoulou
T. +30 210 3615955
F. +30 210 3615980
info@romanfilms.gr

Διανομή στην Ελλάδα/

Distribution in Greece

PCV
T. +30 210 6744433
F. +30 210 6744380
pcv@otenet.gr

Το σινεμά γυμνό Naked Cinema

Στις αρχές της δεκαετίας του '70 ο ελληνικός κινηματογράφος έμπαινε σε μια περίοδο κρίσης. Μία από τις όψεις της λεγόταν «κρίση θεματολογίας» και μία από τις εξόδους άκουγε στο όνομα «ερωτικός κινηματογράφος». Το είδος ήταν ήδη γνωστό από την πληθώρα των ξένων ταινιών που διανεμόνταν στις ελληνικές αίθουσες με την ένδειξη «αυστηρώς ακατάλληλο» και η ντόπια εκδοχή του είχε πολλές παραλλαγές. Όπως είχε και πολλά πρόσωπα, εμπρός και πίσω από την κάμερα, που κυριάρχησαν στο κινηματογραφικό σπρέιωμα για μια δεκαετία, πριν κάποιοι από αυτούς αλλάξουν ρότα και πριν κάποιοι άλλοι πάρουν τα πιο εύκολα μονοπάτια της βιντεοταινίας ή ακολουθήσουν τις πιο δύσβατες ατραπούς της σκληρής πορνογραφίας. Πρόσωπα που δημιούργησαν αυτές τις ταινίες και άτομα που μπορούν τεκμηριωμένα και με γοητευτικό τρόπο να τις σχολιάσουν, μιλούν σήμερα στην κάμερα και τον λόγο τους συνοδεύουν και υποστηρίζουν χαρακτηριστικά αποσπάσματα αυτού που αποκαλείται «ελληνικό πορνό». Από τη «μαλακή» στη «σκληρή» εκδοχή του, ή από το γυμνό στην οθόνη στο κινηματογραφικό σεξ, *Το σινεμά γυμνό* κλείνει με νόημα το μάτι στον θεατή, μιλώντας του για την ιστορία του ελληνικού ερωτικού σινεμά και το ευρύτερο κοινωνικο-ιστορικό πλαίσιο εντός του οποίου αυτό δημιουργήθηκε.

In the early 70s, Greek cinema entered a period of crisis. One of the aspects of this crisis was a lack of interesting subject matter, while one of the ways out of the crisis called itself "erotic cinema". The Greek public was already familiar with the genre thanks to the abundance of foreign films distributed in the grind houses with an "adults only" rating. The Greek version came in many varieties. It also involved many people, behind and in front of the camera, who ruled the film scene for ten years, before some of them changed course, some choosing the easy route of the video comedies, others the more rugged path of hardcore pornography. Filmmakers and actors who made those films, together with individuals that can comment on them in a fascinating way, speak to the camera, their remarks intercut with clips from Greek porn films. From "soft-core" to "hardcore", from the depiction of the naked body to cinematic sex, *Naked Cinema* winks knowingly to the viewer as it narrates the story of Greek erotic cinema and presents the wider socio-historical framework within which it emerged.

Σκηνοθεσία/Direction: Βάσος Γέωργας/Vassos Georgas **Σενάριο/Screenplay:** Δημήτρης Κολιοδήμος/Dimitris Kolioidimos **Φωτογραφία/Cinematography:** Γιάννης Κοτρώτσος/Yannis Kotrotsis, Διονύσης Γαγάτσος/Dionyssis Gagatsos **Μοντάζ/Editing:** Ευγενία Λαμπρινίδου/Evgenia Lambrinidou **Παραγωγός/Producer:** Υβόνη Ρόμαν Τσοχατζοπούλου/Yvone Roman Tsochatzopoulou **Παραγωγή/Production:** Yvone Roman Films **Συμπαράγωγοί/Co-producers:** Βάσος Γέωργας/Vassos Georgas, Δημήτρης Κολιοδήμος/Dimitris Kolioidimos
Digital Beta Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο/Color-B&W 102'

Φιλμογραφία/Filmography

- 1984 Look, I Can Fly (μυ/short)
- 1984 Afraid of Nothing (μυ/short)
- 1990 Η λογική των θυμάτων/Care Like a Victim (μυ/short)
- 1995 Le divan (TV)
- 1991-95 Ταξίθετης/Cinema Guide (TV)
- 1995 Ουράνιες γειτονιές/Neighbors from Heaven (TV)
- 1996 Μυστήρια της Ελλάδος/Greek Mysteries (TV)
- 1997 Η τέχνη να ζεις στη Θεσσαλονίκη/The Art of Living in Salonica (TV)
- 2010 Το σινεμά γυμνό/Naked Cinema



**Βάσος Γέωργας
Vassos Georgas**

Ελλάδα/Greece 2010

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Vahagn Karapetyan
T. +30 6988206620
op-er-at-or@hotmail.com



Οδυσσέας Odysseas

69 STORIES TO TELL

12th Thessaloniki Documentary Festival 2010

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Vahagn Karapetyan **Μοντάζ/Editing:** Elmazis Athanasios **Φωτογραφία/Cinematography:** Christodoulou Vassilis **Ήχος/Sound:** Vahagn Karapetyan **Μουσική/Music:** Active member **Παραγωγός/Producer:** Vahagn Karapetyan **Παραγωγή/Production:** Vahagn Karapetyan **T.** +30 6988206620
op-er-at-or@hotmail.com

mini dv Έγχρωμο/Color 26'

Πόσο δύσκολο είναι να ζεις σε μια χώρα που δε γνωρίζεις τη γλώσσα της; Πόσο στενοί μπορούν να γίνουν οι δεσμοί ανάμεσα σε Έλληνες και μετανάστες; Πώς μπορεί μια κοινή γλώσσα να απελευθερώσει τους ανθρώπους από τα δεσμά των συνόρων, των προκαταλήψεων και του φόβου για το διαφορετικό; Οι μαθητές και οι δάσκαλοι του Σχολείου Μεταναστών «Οδυσσέας» της Θεσσαλονίκης δίνουν τις απαντήσεις μιλώντας για τα μαθήματα ελληνικής γλώσσας που παρέχονται εθελοντικά στο σχολείο, για τους ειδικότερους στόχους των διδακτικών μεθόδων που χρησιμοποιούνται και για τη δραστηριότητα της θεατρικής ομάδας του σχολείου.

How difficult is it to live in a country when you don't speak the language? How close can the ties become between Greeks and immigrants? How can a common language free people from the shackles of borders, prejudice and fear of the "other"? The students and teachers of the "Odysseas" School for Immigrants in Thessaloniki try to answer these questions by talking about the Greek language lessons that are offered at the school by volunteers, the more specialized goals of the teaching methods used, and about the activity of the school's theater group.

Βαχάν Καραπετιάν
Vahagn Karapetyan

Ελλάδα/Greece 2010



Φιλμογραφία/Filmography

2010 Οδυσσέας/Odysseas



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

TrustNordisk, Denmark

Susan Wendt

T. +45 3686 8788

F. +45 3677 4448

info@trustnordisk.com

www.trustnordisk.com

Βιντεοκρατία Videocracy

Ως τηλεοπτικός μεγιστάνας και μετέπειτα ως «Presidente», ο Σίλβιο Μπερλουσκόνι έχει δημιουργήσει ένα τέλειο σύστημα τηλεοπτικής ψυχαγωγίας και πολιτικής. Πολλοί θεωρούν τα τηλεοπτικά του κανάλια, τα οποία είναι γνωστά για την εκτεταμένη προβολή ημίγυμων γυναικών, ως καθρέφτη της προσωπικής του αισθητικής και προσωπικότητας. Η τηλεόραση έχει συνειδητά μετατραπεί σ' ένα κανάλι μάρκετινγκ το οποίο μεταφέρει στις μάζες το μήνυμα: «Περάστε καλά και ξεχάστε για λίγο τη σκληρή πραγματικότητα». Στο ντοκιμαντέρ *Βιντεοκρατία*, ο σκηνοθέτης Έρικ Γκαντίνι επιστρέφει στην πατρίδα του για να απεικονίσει εκ των έσω τις συνέπειες ενός τηλεοπτικού πειράματος, στο οποίο υποβάλλονται οι Ιταλοί εδώ και 30 χρόνια. Μια συνταρακτική ιστορία αποκαλύπτεται, για μια χώρα στην οποία η εκλογή μιας τηλεπαρουσιάστριας σε Υπουργό Ισότητας αντιμετωπίζεται ως κάτι φυσιολογικό.

As a TV-magnate and then as "Presidente", Silvio Berlusconi has created a perfect system of TV entertainment and politics. His TV channels, known for their over-exposure of almost naked women, are seen by many as a mirror of his own taste and personality. Television has consciously been turned into a marketing channel, bringing the message to the masses: "Have fun and forget harsh reality for a moment". In *Videocracy*, director Erik Gandini returns to his country of birth to portray from the inside the consequences of the TV experiment that the Italians have been subjected to for 30 years. A remarkable story is unveiled, about a country where the election of a TV showgirl as Minister for Gender Equality is considered normal.

Σκηνοθεσία/Direction: Erik Gandini **Φωτογραφία/Cinematography:** Manuel Alberto Claro DFF, Lukas Eisenhauer FSF **Μοντάζ/Editing:** Johan Söderberg **Ήχος/Sound:** Hans Møller, Mainstream ApS **Μουσική/Music:** Johan Söderberg, David Österberg **Παραγωγός/Producer:** Erik Gandini **Παραγωγή/Production:** Atmo, Sweden T. +46 8 4622690 info@atmo.se www.atmo.se **Συμπαράγωγή/Co-production:** Zentropa Entertainment7, Denmark, SVT, Sweden **35mm Έγχρωμο/Color 80'**

Φιλμογραφία/Filmography

1994 Raja Sarajevo

1996 Not without Prijedor (TV)

1998 Amerasians

2001 Sacrificio – Who Betrayed Che Guevara? (συν-σκηνοθεσία/co-direction: Tarik Saleh)

2003 Surplus: Terrorized into Being Consumers

2006 Gitmo – The New Rules of War (συν-σκηνοθεσία/co-direction: Tarik Saleh)

2009 Videocracy



Έρικ Γκαντίνι
Erik Gandini

Σουηδία-Δανία/
Sweden-Denmark 2009

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Τηλέτυπος ΑΕ/Teletypos SA
Λίτσα Δελή/Litsa Deli
Mega Channel
Τ. +30 210 6903656
Φ. +30 210 6996811
warzone@megatv.com



Εμπόλεμη Ζώνη: Το θαύμα War Zone: The Miracle

Σκηνοθεσία/Direction: Δημήτρης Γεράρδης/Dimitris Gerardis **Σενάριο/Screenplay:** Σωτήρης Δανέζης/Sotiris Danezis **Φωτογραφία-Ήχος/Cinematography-Sound:** Άρης Βιτάλης/Aris Vitalis **Μοντάζ/Editing:** Κώστας Χριστακόπουλος/Costas Christakopoulos, Πάυλος Κοντογιώργης/Pavlos Kontogiorgis **Μουσική/Music:** Γιώργος Μαγουλάς/Yorgos Magoulas **Παραγωγή/Production:** Τηλέτυπος ΑΕ/Teletypos SA

Digital Beta Έγχρωμο/Color 80'

Δέκα ημέρες μετά τον καταστροφικό σεισμό της 12ης Ιανουαρίου στην Αϊτή, στο πολύπαθο νησί της Καραϊβικής φτάνει μια ελληνική εθελοντική ομάδα διάσωσης. Λίγες ώρες αργότερα, η κυβέρνηση της χώρας ανακοινώνει ότι τερματίζονται οι επιχειρήσεις για την ανεύρεση επιζώντων. Οι διασώστες δεν μπορούν να προσφέρουν καμιά ουσιαστική βοήθεια, τους λένε ότι έφτασαν πολύ αργά. Όπως αποδείχθηκε όμως, όχι πολύ αργά για ένα «θαύμα»... Το πρωί της επομένης, οι δημιουργοί του ντοκιμαντέρ εντοπίζουν ίχνη ζωής στα ερείπια και αρχίζουν να καταγράφουν τον απεγκλωβισμό, από Έλληνες και Γάλλους διασώστες, ενός νεαρού Αϊτινού, που έζησε έντεκα μέρες θαμμένος ζωντανός στα χαλάσματα ενός πανδοχείου. Η ταινία αφηγείται την απίστευτη ιστορία που έκανε το γύρο του κόσμου και τα παιχνίδια της μοίρας που οδήγησαν σ' αυτό που τα διεθνή μέσα ενημέρωσης χαρακτήρισαν ως το «θαύμα» της Αϊτής...

Ten days after the catastrophic earthquake that devastated Haiti on January 12, a Greek volunteer rescue team arrived at the long-suffering Caribbean island. A few hours later, the government announced that all operations to locate survivors were being terminated. The rescuers could offer no substantial help and were told that they had arrived too late. But, as it turned out, not too late for a "miracle"... The next morning the documentary filmmakers detected signs of life in the rubble and started recording the evacuation, by rescuers from Greece and France, of a young Haitian man, who survived after spending eleven days buried alive under the rubble of a hotel. The film chronicles the incredible story that made headlines across the world, and the twists of fate that led to what the international media named the "miracle" of Haiti...

Δημήτρης Γεράρδης
Dimitris Gerardis

Ελλάδα/Greece 2010



Φιλμογραφία/Filmography

2006 Η φυγή/The Flight (μμ/short)
2005-2010 Εμπόλεμη Ζώνη/War zone (σειρά τηλ. ντοκ./TV doc.series)



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Cactus 3

Krysanne Katsoulis

T. +1 212 9052340

krysanne@cactusthree.com

www.cactusthree.com

72 ΜΙΚΡΕΣ ΑΦΗΓΗΣΕΙΣ 12ο Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης 2010

Από πού πάμε σπίτι μας Which Way Home

Ένα ντοκιμαντέρ που παρακολουθεί ασυνόδευτους ανήλικους μετανάστες στη διαδρομή τους μέσα από το Μεξικό, καθώς προσπαθούν να φτάσουν στις ΗΠΑ. Είναι παιδιά όπως η Όλγα και ο Φρέντι, δύο 9χρονα από την Ονδούρα, που προσπαθούν απεγνωσμένα να φτάσουν στους γονείς τους στις ΗΠΑ. Ο Χοσέ, ένας 10χρονος από το Ελ Σαλβαδόρ, τον οποίο εγκατέλειψαν λαθρέμποροι και βρίσκεται τώρα μόνος του σ' ένα μεξικανικό κέντρο προφυλάκισης· και ο Κέβιν, ένα 14χρονο «παιδί της πιάτσας» από την Ονδούρα, του οποίου η μητέρα ελπίζει πως θα καταφέρει να φτάσει στην Αμερική για να της στείλει λεφτά. Πρόκειται για ιστορίες ελπίδας και θάρρους, απογοήτευσης και θλίψης.

A feature documentary film that follows unaccompanied child migrants on their journey through Mexico, as they try to reach the United States. These are children like Olga and Freddy, nine-year-old Hondurans, who are desperately trying to reach their parents in the United States; children like Jose, a ten-year-old El Salvadoran, who has been abandoned by smugglers and ends up alone in a Mexican detention center; and Kevin, a canny, streetwise fourteen-year-old Honduran whose mother hopes that he will reach the US and send money back to her. These are stories of hope and courage, disappointment and sorrow.

Σκηνοθεσία/Direction: Rebecca Cammisa **Φωτογραφία/Cinematography:** Lorenzo Hagerman, Eric Goethals **Μοντάζ/Editing:** Pax Wassermann, Madeleine Gavin **Ήχος/Sound:** Luis Mercio, Gabriel Coll Barberis, Jesus Sanchez Padilla, Eduardo Trejo **Μουσική/Music:** James Lavino, Alberto Iglesias **Παραγωγός/Producer:** Rebecca Cammisa **Παραγωγή/Production:** Documentress Films, USA info@whichway-home.net **Συμπαράγωγή/Co-production:** Mr. Mudd, USA **Digibeta Έγχρωμο/Color 83'**

Βραβεία/Awards

Ειδικό βραβείο της Επιτροπής για τα Ανθρώπινα Δικαιώματα / Special Jury Prize for Human Rights - Traverse City Film Festival, Michigan USA 2009

Φιλμογραφία/Filmography

2002 Sister Helen (συν-σκηνοθεσία/co-direction: Rob Fruchtmann)

2004 Sunset Tuxedo (μυθοπλασίας/fiction, μμ/short)

2009 Which Way Home



Ρεμπέκα Καμίζα
Rebecca Cammisa

ΗΠΑ/USA 2009



Η Καταγραφή της Μνήμης

RECORDINGS OF MEMORY



Οι ταινίες της ενότητας *Η Καταγραφή της Μνήμης* αφορούν γεγονότα και πρόσωπα που έπαιξαν σημαντικό ρόλο στη διαμόρφωση της σύγχρονης πραγματικότητας και αποτελούν ζωντανό κομμάτι της ιστορίας. Πρόκειται για μια επιλογή από τολμηρές και διαφορετικές κινηματογραφικές προσεγγίσεις στην πάντα ριψοκίνδυνη και απαιτητική διαδικασία που εμπεριέχει η δημιουργία του ιστορικού κινηματογραφικού ντοκουμέντου, προσφέροντας έτσι ένα πολύπλευρο πορτρέτο της Ιστορίας. Βασικό μέλημα των ταινιών της ενότητας είναι η διερεύνηση της προσωπικής και συλλογικής μνήμης και του ολοένα και πιο σημαντικού ρόλου της στην εξερεύνηση και κατανόηση του παρελθόντος, άρα και του παρόντος.

The films of the *Recordings of Memory* segment deal with events and people who have played a significant role in the shaping of contemporary reality, and are a living part of history. A selection of daring and diverse cinematic approaches to the always hazardous and demanding process that is the creation of a historical documentary, thus offering a multifaceted portrait of history. The main focus of the segment's films is the broadening of personal and collective memory, and the understanding of the past and, therefore, the present.



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

For information please contact:

Filmgalerie 451

Frieder Schlaich

T. +49 30 3398 2800

info@filmgalerie451.de

www.filmgalerie451.de

Ποδηλατώντας το κάδρο Cycling the Frame

Στο κινηματογραφικό ποίημα του 1988 *Ποδηλατώντας το κάδρο*, η σκηνοθέτις και κάτοικος Βερολίνου Σύνθια Μπιτ κάλεσε την Τίλντα Σουίντον να υποδυθεί μια ποδηλάτισσα που κάνει ένα ασυνήθιστο ταξίδι κατά μήκος του Τείχους του Βερολίνου. Σκόπευε έτσι να κινηματογραφήσει τα μέρη από τα οποία θα περνούσε, αλλά και να καταγράψει, από μια εσωστρεφή οπτική του Δυτικού Βερολίνου, τη θέα του Ανατολικού Βερολίνου από την άλλη πλευρά. Το *Ποδηλατώντας το κάδρο* είναι πια σήμερα ένα ιδιόμορφο ντοκουμέντο μιας άλλοτε διαιρεμένης πόλης.

In the 1988 cine-poem *Cycling the Frame*, the Berlin-based director Cynthia Beatt invited Tilda Swinton to enact an unusual bike journey along the Berlin Wall, in order to document places she passed through, but also to capture from an introspective West Berlin perspective the view over the wall to East Berlin. *Cycling the Frame* is now an unusual record of the once-divided city.

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Cynthia Beatt **Φωτογραφία/Cinematography:** Diethelm Trapp **Μοντάζ/Editing:** Ulla Blackmann **Ήχος/Sound:** Harn Hoffmann **Μουσική/Music:** Simon Fisher Turner **Παραγωγός/Producer:** Carola Wedel **Παραγωγή/Production:** Sender Freies Berlin (RBB), T. +49 30 97993 84951 F. +49 30 97993 84949 Eike.Kunert@rbb-media.de

16mm Έγχρωμο/Color 27'

Φιλμογραφία/Filmography

- 1978-80 Study of an Island
- 1983 Fury Is a Feeling Too
- 1985-86 The Dakui Gau Trio, Namosi
- 1988 Cycling the Frame
- 1991 The Party – Nature Morte
- 2006-10 A House in Berlin
- 2009 The Invisible Frame



Σύνθια Μπιτ
Cynthia Beatt

Γερμανία/Germany 1988

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Filmgalerie 451
Frieder Schlaich
T. +49 30 3398 2800
info@filmgalerie451.de
www.filmgalerie451.de



Το αόρατο κάδρο The Invisible Frame

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Cynthia Beatt **Φωτογραφία/Cinematography:** Ute Freund **Μοντάζ/Editing:** Dörte Völz-Mammarella **Ήχος/Sound:** Frank Kruse **Μουσική/Music:** Simon Fisher Turner **Παραγωγός/Producer:** Frieder Schlaich **Παραγωγή/Production:** Filmgalerie 451, Berlin **T.** +49 30 3398 2800 **www.filmgalerie451.de** **info@filmgalerie451.de** **Συμπαράγωγή/Co-production:** ZDF/3sat **Super 16 Έγχρωμο/Color 60'**

Το 1988, η Σύνθια Μπιτ και η νεαρή Τίλντα Σουίντον ξεκίνησαν ένα κινηματογραφικό ταξίδι κατά μήκος του Τείχους του Βερολίνου, εξερευνώντας άγνωστα εδάφη. Η ταινία *Ποδηλατώντας το κάδρο* θεωρείται μια ένα πολύ ιδιαίτερο ντοκουμέντο. Εικοσιένα χρόνια αργότερα, τον Ιούνιο του 2009, η Μπιτ ανιχνεύει ξανά τη γραμμή του Τείχους που κάποτε απομόνωνε το Δυτικό Βερολίνο και η Τίλντα Σουίντον επιστρέφει για να υποδυθεί «την ποδηλάτισσα». Το *Αόρατο κάδρο* καταγράφει αυτό το ποιητικό πέρασμα μέσα από ποικίλα τοπία, αυτή τη φορά εκατέρωθεν του τείχους. Η ταινία εγείρει ερωτήματα συλλογικής μνήμης και επούλωσης πληγών· ερωτήματα για το πώς μπορεί να καταγραφεί η ιστορία και το αόρατο πάνω στο φιλμ. Η διακριτική κι ωστόσο έντονη ερμηνεία της Τίλντα Σουίντον, καθώς και οι επακριβείς της συλλογισμοί ξεφεύγουν από τα αυστηρά πλαίσια της σκέψης και ξεδιπλώνουν μια στιγμή ποιητικής ελευθερίας, επιτρέποντας στο ακροατήριο να κάνει συσχετισμούς και να ξανασκεφτεί, νιώθοντάς την τώρα εκ νέου, την εξαφάνιση του Τείχους.

In 1988, Cynthia Beatt and the young Tilda Swinton embarked on a filmic journey along the Berlin Wall into little-known territory. The film *Cycling the Frame* is now an unusual document. Twenty-one years later, in June 2009, Beatt re-traced the line of the Wall that once isolated West Berlin and Tilda Swinton returned to perform as “the cyclist”. *The Invisible Frame* depicts this poetic passage through varied landscapes, this time on both sides of the former Wall. The film raises questions of collective memory and healing, of how to capture history and the invisible on film. Tilda Swinton's discrete yet intense performance and precise reflections elude rigid thought patterns and unfurl a moment of poetic freedom, allowing the audience room for associations and enabling them to re-think and newly sense the disappearance of the Wall.

Σύνθια Μπιτ
Cynthia Beatt

Γερμανία/Germany 2009



Φιλμογραφία/Filmography

1978-80 Study of an Island
1983 Fury Is a Feeling Too
1985-86 The Dakui Gau Trio, Namosi
1988 Cycling the Frame
1991 The Party – Nature Morte
2006-10 A House in Berlin
2009 The Invisible Frame

**Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales**

Old Street Films, UK
 Rob Lemkin
 T. +44 1865 241772
 rob@oldstreetfilms.com
 www.enemiesofthepeoplemovie.com

Εχθροί του λαού

Enemies of the People

Σχεδόν δύο εκατομμύρια άνθρωποι σφαγιάστηκαν από τους Ερυθρούς Χμερ στο τέλος της δεκαετίας του '70. Παρ' όλα αυτά, τα «χωράφια του θανάτου» της Καμπότζης παρέμειναν δίχως εξήγηση. Μέχρι την εμφάνιση του Τετ Σάμπατ, ενός σεμνού αλλά πολυμήχανου ρεπόρτερ, ο οποίος έχει περάσει τα τελευταία δέκα χρόνια της ζωής του κερδίζοντας την εμπιστοσύνη των αντρών και γυναικών που διέπραξαν το μακελειό. Από τους στρατιώτες που έκοβαν λαιμούς, μέχρι τον περιβόητο «Αδελφό Νούμερο 2», που ήταν το δεξί χέρι του Πολ Ποτ, ο Σάμπατ καταγράφει συγκλονιστικές μαρτυρίες που ποτέ πριν δεν είδε ή άκουσε κανείς. Η δουλειά του Σάμπατ έχει το τίμημά της, αφού τον έχει αναγκάσει να αμελήσει την οικογένειά του για χρόνια ολόκληρα. Αλλά η αποστολή του είναι θέμα προσωπικό. Ο ίδιος έχασε γονείς κι αδελφία στα «χωράφια του θανάτου». Κι ενώ ο Σάμπατ προσπαθεί να ανακαλύψει γιατί πέθαναν οι δικοί του, εμείς αντιλαμβανόμαστε για πρώτη φορά τις αληθινές διαστάσεις της τραγωδίας της Καμπότζης.

The Khmer Rouge slaughtered nearly two million people in the late 1970s. Yet the Killing Fields of Cambodia remain unexplained. Until now. Enter Thet Sambath, an unassuming yet cunning investigative journalist, who spends a decade of his life gaining the trust of the men and women who perpetrated the massacres. From the foot soldiers who slit throats to Pol Pot's right-hand man, the notorious "Brother Number Two", Sambath records shocking testimony never before seen or heard. Having neglected his own family for years, Sambath's work comes at a price. But his is a personal mission. He lost his parents and his siblings in the Killing Fields. Amidst his journey to discover why his family died, we come to understand for the first time the real story of Cambodia's tragedy.

Σκηνοθεσία-Φωτογραφία /Direction-Cinematography: Rob Lemkin, Thet Sambath **Σενάριο/Screenplay:** Rob Lemkin **Μοντάζ/Editing:** Stefan Ronowicz **Μουσική/Music:** Daniel Pemberton **Παραγωγοί/Producers:** Rob Lemkin, Thet Sambath, Sandra Whipham **Παραγωγή/Production:** Old Street Films, UK **T. +44 1865 241772** info@oldstreetfilms.com
 www.enemiesofthepeoplemovie.com

HD CAM Έγχρωμο/Color 94'

Επιλεκτική Φιλμογραφία Ρομπ Λέμκιν/ Selected Filmography Rob Lemkin

- 1986 Ten Days that Shook Soho
- 1997 Who Really Killed Aung San? (TV)
- 1998 The Undeclared War (TV)
- 2000 The Real Keith Moon (TV)
- 2001 China – Handle with Care (μμ/short, TV)
- 2002 The Story of the Shoebomber (TV)
- 2002 Bearers of the Sword (μμ/short, TV)
- 2003 The Real Dr. Evil (TV)
- 2008 Dirty Little Secrets (μμ/short, TV)

Φιλμογραφία Ρομπ Λέμκιν & Τετ Σάμπατ/ Filmography Rob Lemkin & Thet Sambath

- 2009 Enemies of the People

Ρομπ Λέμκιν
Rob Lemkin

Τετ Σάμπατ
Thet Sambath

Μεγ. Βρετανία-Καμπότζη/
 UK-Cambodia 2009



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Jane Balfour Services
Jane Balfour
T. +44 207 7271528
F. +44 207 2219007
janebalfour@btconnect.com



Ειδική προβολή/Special Screening

Το Αγρόκτημα: Η ζωή μέσα στη φυλακή της Ανγκόλας

The Farm: Life Inside Angola Prison

Σκηνοθεσία/Direction: Jonathan Stack, Liz Garbus **Φωτογραφία/Cinematography:** Samuel Henriques, Bob Perrin **Μοντάζ/Editing:** Mona Davis, Mary Manhardt **Ήχος/Sound:** Ken Delbert **Μουσική/Music:** Curtis Lundy **Παραγωγός/Producer:** Liz Garbus, Jonathan Stack **Παραγωγή/Production:** Gabriel Films, USA **T.** +1 212 9416200 **F.** +1 213 5590802 www.gabrielfilms.com
Betacam SP Έγχρωμο/Color 90'

Βραβεία/Awards

Μεγάλο Βραβείο της Επιτροπής / Grand Jury Prize - 1998 Sundance FF
Χρυσό Βέλος Καλύτερης Αμερικάνικης Κοινωνιολογικής Ταινίας / Golden Spire for Best US Sociology Film & Video - 1998 San Francisco International Film Festival
Μεγάλο Βραβείο της Επιτροπής για Καλύτερο Ντοκιμαντέρ / Grand Jury Prize for Best Feature Documentary - 1998 Florida Film Festival
Βραβείο Καλύτερου Ντοκιμαντέρ / Award for Best Documentary - The Los Angeles Film Critics Association Awards 1998, The New York Film Critics Circle Awards 1998, The National Society of Film Critics, USA 1999
Βραβείο Emmy Καλύτερης Φωτογραφίας & Καλύτερου Μοντάζ για Ταινία Τεκμηρίωσης / Emmy Award for Outstanding Achievement in Non-Fiction Programming: Cinematography & Editing - 1999 Emmy Awards

Επιλ. Φιλμογραφία Τζόνθαν Στακ/Sel. Filmography Jonathan Stack

1994 Harlem Diary: Nine Voices of Resilience
1996 Final Judgment: The Execution of Antonio James
1999 Shadows of Doubt: The State vs. 85188 Vincent Simmons
2004 Liberia: An Uncivil War
2006 Secrets of the Code
2009 The Farm: 10 Down

Επιλ. Φιλμογραφία Λιζ Γκάρμπους/Selected Filmography Liz Garbus

2000 Juvies (TV)
2002 The Execution of Wanda Jean
2003 The Nazi Officer's Wife
2003 Girlhood
2005 Xiara's Song (TV)
2007 Coma IV
2007 Coma
2009 Shouting Fire: Stories from the Edge of Free Speech

Με φόντο την πολιτειακή φυλακή της Λουιζιάνας, τη μεγαλύτερη και πιο κακόφημη φυλακή υψίστης ασφαλείας στην Αμερική, το *Αγρόκτημα* αφηγείται μια ασυνήθιστη ιστορία για τη ζωή και το θάνατο μέσα στους τοίχους της φυλακής. Τον 18ο και 19ο αιώνα, η Ανγκόλα ήταν μια ακμάζουσα φυτεία που την καλλιεργούσαν σκλάβοι. Με το πέρασμα στο νέο αιώνα, μετατράπηκε επίσημα σε φυλακή, αλλά πολύ λίγα άλλαξαν: η δωρεάν εργασία που παρέχονταν κάποτε αποκλειστικά από το μόχθο των μαύρων σκλάβων παρέχεται τώρα από, στην πλειονότητά τους, μαύρους κατάδικους. Η αίσθηση της παλιάς φυτείας παραμένει έντονη, με το 80% των φυλακισμένων να είναι μαύροι και το 100% της διοίκησης να αποτελείται από λευκούς. Εστιάζοντας στις εμπειρίες πέντε κρατουμένων στη διάρκεια ενός χρόνου, η ταινία καταγράφει τον αγώνα του καθενός να διατηρήσει την ελπίδα του και να κατακτήσει το άπιαστο όνειρο της ελευθερίας.

Set in the Louisiana State Penitentiary, America's most infamous and largest maximum security prison, *The Farm* tells an extraordinary story about life and death in prison. In the 18th and 19th centuries, Angola was a thriving slave plantation. After the turn of the century it was officially converted into a prison, yet very little changed: the free labour, which was originally provided from the sweat of an entirely black and slave population was then taken over by a mostly black and convict population. This sense of an old plantation structure remains vivid, with an 80% black inmate population and 100% white administrative force. Focusing on the rites of passage of five inmates over the course of one year, the film articulates each man's struggle to sustain hope and achieve ever-elusive freedom.



Τζόνθαν Στακ
Jonathan Stack

Λιζ Γκάρμπους
Liz Garbus

ΗΠΑ/USA 1998

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Jane Balfour Services, UK

Jane Balfour

T. +44 207 7271528

F. +44 207 2219007

janebalfour@btconnect.com

Το Αγρόκτημα: 10 χρόνια μετά The Farm: 10 Down

Το 1997 ο Τζόνθαν Στακ έκανε για ένα χρόνο γυρίσματα μέσα στην υψίστης ασφαλείας πολιτειακή φυλακή της Λουιζιάνας, Ανγκόλα, γνωστής και ως «το Αγρόκτημα», καταγράφοντας την πραγματικότητα έξι αντρών, οι οποίοι ζούσαν – και ορισμένοι από αυτούς πέθαναν – στις μεγαλύτερες και παλαιότερες ποινικές φυλακές των ΗΠΑ. Δέκα χρόνια μετά, ο Στακ επιστρέφει στην Ανγκόλα για να συναντήσει πάλι τους πρωταγωνιστές εκείνου του πρώτου ντοκιμαντέρ και να καταγράψει την επίδραση του χρόνου πάνω στην ψυχή, στην ελπίδα και στους στόχους τους. Ο χρόνος μπορεί να κινείται με αργούς ρυθμούς στην Ανγκόλα, αλλά η ελπίδα επιβιώνει.

In 1997, Jonathan Stack spent a year shooting inside Angola Prison, Louisiana's maximum security penitentiary, capturing the reality of six men living – and dying – in America's largest and oldest penal institution. Ten years later, we go back inside Angola to reconnect with our characters and to witness first hand time's impact on their spirits, sense of hope and sense of purpose. Time moves slowly in Angola, but hope survives.

Σκηνοθεσία/Direction: Jonathan Stack, Nancy Novack **Σενάριο/Screenplay:** Jonathan Stack, Susan Shea **Αφήγηση/Narration:** Reg E Cathy **Φωτογραφία/Cinematography:** Bobby Boothe, Brock Labrenz, Jacquelyn Shulman, Sam Cullman, Todd Dayton, Ralph Madison **Μοντάζ/Editing:** Nancy Novack **Ήχος/Sound:** Carlos Valladares, James Beverly **Μουσική/Music:** Curtis Lundy **Παραγωγός/Producer:** Jonathan Stack, James McKay **Παραγωγή/Production:** Highest Common Denominator (HCD) Media Group, USA **T.** +1 718 4883910 **jmckay@hcdmediagroup.com** **www.hcdmediagroup.com**

Digibeta Έγχρωμο/Color 93'

Τζόνθαν Στακ
Jonathan Stack

Νάνσι Νόβακ
Nancy Novack

ΗΠΑ/USA 2009



Φιλμογραφία Τζόνθαν Στακ/Filmography Jonathan Stack

- 1994 Harlem Diary: Nine Voices of Resilience
- 1996 Final Judgment: The Execution of Antonio James
- 1999 Shadows of Doubt: The State vs. 85188 Vincent Simmons
- 2004 Liberia: An Uncivil War
- 2006 Secrets of the Code
- 2008 Fighting for Peace (μμ/short)
- 2008 The Road to Redemption (μμ/short)

Φιλμογραφία Τζόνθαν Στακ & Νάνσι Νόβακ Filmography Jonathan Stack & Nancy Novack

- 2009 The Farm: 10 Down

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

EPT AE/ERT SA Hellenic Broadcasting Corp.

Γιάννης Κόλλιας/Yannis Kollias

T. +30 210 6075711

F. +30 210 6075715

ykollias@ert.gr

www.ert.gr



Η γενοκτονία της μνήμης Genocide of Memory

79 RECORDINGS OF MEMORY 12th Thessaloniki Documentary Festival 2010

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Αντώνης Παπαδόπουλος/
Andonis Papadopoulos **Φωτογραφία/Cinematography:** Παντελής Κον-
τάκης/Pantelis Kontakis, Κωστής Παπαναστασάτος/Costis Papapanastasatos
Μοντάζ/Editing: Τάκης Κουμουندούρος/Takis Koumoundouros **Ήχος/
Sound:** Σπύρος Δρόσος/Spyros Drosos, Άρης Αναστασόπουλος/Aris Anasta-
sopoulos **Παραγωγοί/Producers:** Νίκος Μουστάκας/Nikos Moustakas,
Γιώργος Λυκιαρδόπουλος/Yorgos Lykiardopoulos **Εκτέλεση παραγωγής/
Executive Production:** Highway Productions **Παραγωγή/Production:**
EPT AE/ERT SA Hellenic Broadcasting Corp.

Digital Beta Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο/Color-B&W 52'

Γερmano-ιταλική κατοχή στην Ελλάδα. Η κατάδειξη ενός συγκλονιστικού γεγονότος του λιμού το χειμώνα του 1941-42 που έπληξε κυρίως την Αθήνα και οδήγησε στο θάνατο ένα μεγάλο μέρος του πληθυσμού της πρωτεύουσας. Η αναζήτηση των ενόχων και η κατάρριψη του μύθου του «καλού» Ιταλού στρατιώτη και του «κακού» Γερμανού στρατιώτη. Έρευνα έγινε για πρώτη φορά σε Ελλάδα, Γερμανία, Ιταλία, Σουηδία και Ελβετία.

The German-Italian occupation in Greece. The film brings to light a shocking event that took place during the famine of the winter of 1940-41 which struck mainly Athens, causing the death of a large part of the capital's population. We seek out the guilty and disprove the myth of the "good" Italian soldier and the "bad" German soldier. Research on this subject was carried out for the first time in Greece, Germany, Italy, Sweden and Switzerland.

Αντώνης
Παπαδόπουλος

Andonis Papadopoulos

Ελλάδα/Greece 2009



Φιλμογραφία/Filmography

- 1982 Άλμπουμ/Album (μμ/short)
- 1983 Αναμέτρηση/Stand Off (μμ/short)
- 1984 Δράκων/Dragon (μμ/short)
- 1985 Στο Καστελλόριζο/At Castellorizo (μμ/short)
- 1986 Το άσπρο άλογο στο βάθος του ανθρακωρυχείου/The White Horse at the End of the Coalmine (μμ/short)
- 1988 Λήμνος η φιλιτατή/Friendly Limnos (μμ ντοκ/short doc)
- 1989 Εικαστικές μορφές/Visual Forms
- 1990 Δομήνικος Θεοτοκόπουλος, Κρησ επειοί/Domenico Theotocopoulos the Cretan
- 2003 Βαρέα ανθυγιεινά/Hazardous and Unhealthy
- 2009 Η γενοκτονία της μνήμης/Genocide of Memory





Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Παύλος Νεράντζης/Pavlos Nerantzis,
T. +30 2310 416292
neran@yahoo.gr

Νίκος Βεζυργιάννης/Nikos Vezyrgiannis
T. +30 2310 299743
nvezirgiannis@ert3.gr

Η λίστα της σιωπής The List of Silence

Συγκλονιστικές μαρτυρίες ανθρώπων που έζησαν τη φρίκη των βασανιστηρίων, τις εκτελέσεις και τα τάγματα θανάτου. Αφηγήσεις από τις φυλακές-κολαστήρια και βασανιστές που πετούσαν από αεροπλάνα ζωντανούς κρατούμενους. Το σχέδιο Κόνδωρ, που προέβλεπε την εξόντωση των πολιτικών αντιπάλων, υποστηρίχθηκε από την Καθολική Εκκλησία και τη CIA. Τριάντα χιλιάδες είναι οι *desaparecidos*, οι αγνοούμενοι της χούντας του Βιδέλα στην Αργεντινή (1976-1981). Ανάμεσά τους, Έλληνες και άτομα ελληνικής καταγωγής. Φωνές διαμαρτυρίας και για τη στάση της Ελλάδας – η φωνή της συζύγου που έχασε το σύντροφό της, του αδελφού που έχασε την αδελφή του, της γιαγιάς που αναζητά τον εγγονό της – που ποτέ δεν γνώρισε –, του φυγά που ζει με το παρελθόν και ελπίζει στο μέλλον της Αργεντινής. Η *Λίστα της σιωπής* φέρνει στο φως ονόματα αγνοουμένων ελληνικής καταγωγής και μαζί τους φέρνει και εικόνες από μια εποχή και από τα όνειρα μιας γενιάς που κινδυνεύουν να χαθούν στη λήθη του χρόνου.

Shocking testimonies of people who lived through the horror of torture, executions and death squads. Stories of prison hell-holes, of torturers throwing living prisoners out of airplanes. Operation Condor, which aimed at the eradication of all political opposition, was supported by the Catholic Church and the CIA. Thirty thousand people are listed as *desaparecidos* – those who went missing during Videla's junta in Argentina (1976-1981) and among them there are Greeks and people of Greek origin. Voices of protest were also heard about the stance of Greece – the voice of a wife who lost her husband, of a brother who lost his sister, of a grandmother looking for the grandchild she never met, of the fugitive who lives in the past and looks hopefully to Argentina's future. *The List of Silence* brings to light the names of the *desaparecidos* of Greek origin and with them images from the past and the dreams of an entire generation, which risk being forgotten as time goes by.

Σκηνοθεσία-Φωτογραφία/Direction-Cinematography: Νίκος Βεζυργιάννης/Nikos Vezyrgiannis **Σενάριο/Screenplay:** Παύλος Νεράντζης/Pavlos Nerantzis **Μοντάζ/Editing:** Νίκος Παπαναστασίου/Nikos Papanastasiou **Μουσική/Music:** Πέτρος Μαγγανάρης/Petros Manganaris, Παναγιώτης Λουκουμάς/Panagiotis Loukoumas **Παραγωγοί/Producers:** Παύλος Νεράντζης/Pavlos Nerantzis, Νίκος Βεζυργιάννης/Nikos Vezyrgiannis

Digital Beta Έγχρωμο/Color 80'

Επιλεκτική φιλμογραφία/Selected Filmography

- 1995-1996 Η φυλή Καλάς/The Kalash
- 1998 Γραμμές στο τοπίο/Lines across the Landscape (σειρά ντοκ/doc series)
- 1999 Το κυνήγι του λαγού/Hunting Hares
- 2000 Χωρίς πυξίδα/Without a Compass
- 2006-2007 Ο δρόμος του μαρτυρίου/The Road of Suffering
- 2007 Στον ιστό της αράχνης – Γκουαντάναμο Εξπρές/The Spider's Web – Guantanamo Express
- 2008 Αγιοταφίτες/The Guards of the Holy Sepulchre
- 2009 Η εκστρατεία που άλλαξε τον κόσμο/The Campaign that Changed the World
- 2010 Η λίστα της σιωπής/The List of Silence



Νίκος Βεζυργιάννης
Nikos Vezyrgiannis

Ελλάδα/Greece 2010

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Perut + Osnovikoff Ltda.
Ivan Osnovikoff
T.-F. +56 2 9208546
info@perutosnovikoff.com
www.perutosnovikoff.com



Ειδήσεις News [Noticias]

Σκηνοθεσία Σενάριο Μοντάζ/Direction Screenplay Editing: Bettina Perut, Ivan Osnovikoff **Φωτογραφία/Cinematography:** Pablo Valdes **Ήχος/Sound:** Ivan Osnovikoff, Crsitian Freund **Παραγωγός/Producer:** Bettina Perut **Παραγωγή/Production:** Perut + Osnovikoff Ltda., Chile **T.-F.** +56 2 9208546 **info@perutosnovikoff.com** **www.perutosnovikoff.com** **Συμπαγωγή/Co-production:** Jan Vrijman Fund, Holland, Visions Sud Est, Switzerland, CORFO, Chile, Fondo de Fomento Audiovisual, Chile **HD Έγχρωμο/Color 80'**

Η ταινία, χρησιμοποιώντας την αποσπασματική μορφή των ειδησεογραφικών προγραμμάτων, προσφέρει μια κινηματογραφική ματιά πάνω στην ίδια την πραγματικότητα που απεικονίζεται καθημερινά από τα μέσα μαζικής ενημέρωσης. Μέσα από μια ριζοσπαστική προσέγγιση στα δημοσιογραφικά και τα αντι-δημοσιογραφικά γεγονότα, η ταινία ρίχνει φως στους τρόπους με τους οποίους κατασκευάζονται οι συλλογικές αλήθειες.

News is an observational film. Using the fragmented format of a newscast program, it proposes a cinematic glance at the same reality depicted daily by the media. By means of a radical approach to journalistic and anti-journalistic facts, the film brings into play the ways in which collective truths are made.

Φιλμογραφία Μπετίνα Περούτ & Ιβάν Οσονοβίκοφ/ Filmography Bettina Perut & Ivan Osnovikoff

2000 Chi-chi-chi Le-le-le Martin Vargas de Chile
2002 Un hombre aparte
2004 El astuto mono Pinochet contra la Moneda de los cerdos
2006 Welcome to New York
2009 Noticias



Μπετίνα Περούτ
Bettina Perut



Ιβάν Οσονοβίκοφ
Ivan Osnovikoff

Χιλή/Chile 2009



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

EPT AE/ERT SA Hellenic Broadcasting Corp.

Γιάννης Κόλλιας/Yannis Kollias

T. +30 210 6075711

F. +30 210 6075715

ykollias@ert.gr

www.ert.gr

EKK/Greek Film Center

T. +30 210 3678500

F. +30 210 3648245

info@gfc.gr

www.gfc.gr

Τάκης Παπαγιαννίδης/Takis Papayannidis

T. +30 210 9842272

rapazan@otenet.gr

Ληλατώντας μια ματωμένη χώρα Plunder from a Bleeding Land

Τριάντα πέντε χρόνια μετά την εισβολή του τουρκικού στρατού το 1974, ένας Έλληνας συγγραφέας, ο Βασίλης Βασιλικός, επισκέπτεται την Κύπρο. Εκεί, βρίσκεται αντιμέτωπος με τις τεράστιες καταστροφές της πολιτιστικής κληρονομιάς στο κατεχόμενο τμήμα του νησιού. Μνημεία, αρχαιολογικοί χώροι, έργα τέχνης καταστράφηκαν, λεηλατήθηκαν και εκπατρίστηκαν με στόχο τον αφανισμό πειστηρίων μιας μακραιώνης ιστορίας που ξεκινά από το 3.000 π.Χ. Αρχαιοκάπηλοι προώθησαν τον πλούτο αυτόν σε μουσεία, ιδρύματα και ιδιώτες ανά την υφήλιο. Ελληνοκύπριοι και Τουρκοκύπριοι, ξεριζωμένοι από τα σπίτια τους, από αντικείμενα και τόπους λατρείας, επιχειρούν από κοινού να αποκαταστήσουν τις καταστροφές ώστε να καλύψουν το συναισθηματικό κενό και να ζωντανέψουν τις μνήμες της κοινής πατρίδας τους, συμβάλλοντας έτσι στην επίλυση του κυπριακού προβλήματος που βρίσκεται δεκαετίες στο επίκεντρο της διεθνούς διπλωματίας.

Thirty-five years after the Turkish invasion of 1974, a Greek writer, Vassilis Vassilikos, visits Cyprus. There, he is confronted with the ravaged cultural heritage of the northern part of island that remains occupied. Monuments, archaeological sites, works of art were destroyed, pillaged and expatriated with a view to wipe out the evidence of a history that goes back to 3,000 BC. Antiquities smugglers trafficked this wealth to museums, institutions and individual collectors throughout the world. Greek Cypriots and Turkish Cypriots, torn from their homes, belongings and places of worship, unite in a joint effort to restore what was destroyed, to fill the emotional void and preserve the memory of their common homeland, thereby contributing to resolve the Cyprus problem which has remained, for many decades, at the heart of international diplomacy.

Σκηνοθεσία/Direction: Τάκης Παπαγιαννίδης/Takis Papayannidis **Σενάριο/Screenplay:** Βασίλης Βασιλικός/Vassilis Vassilikos, Μαργαρίτα Μπονάτσου/Margarita Bonatsou, Τάκης Παπαγιαννίδης/Takis Papayannidis **Φωτογραφία/Cinematography:** Άγγελος Βισκαδουράκης/Angelos Viskadourakis **Μοντάζ/Editing:** Γιάννης Τσιτσόπουλος/Yannis Tsitsopoulos **Ήχος/Sound:** Marcos Lopez **Μουσική/Music:** Ευανθία Ρεμπούτσικα/Evanthia Reboutisika **Παραγωγός/Producer:** Τάκης Παπαγιαννίδης/Takis Papayannidis **Παραγωγή/Production:** Δημήτρης Παπαγιαννίδης T. +30 210 9842272 rapazan@otenet.gr **Συμπαγωγή/Co-production:** Υπουργείο Παιδείας & Πολιτισμού Κύπρου/Cultural Ministry of the Republic of Cyprus, EPT/ERT SA, EKK/Greek Film Centre, με την υποστήριξη του Γραφείου Τύπου & Πληροφοριών της Κυπριακής Δημοκρατίας/with the support of the Press and Information Office of the Republic of Cyprus

Digital Beta Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο/Color-B&W 83'

Φιλμογραφία/Filmography

1978 Η ηλικία της θάλασσας/The Age of the Sea

1987 Γενέθλια πόλη/Hometown

1997 Θεσσαλονίκη — Τρεις άνεμοι/Thessaloniki: Three Winds

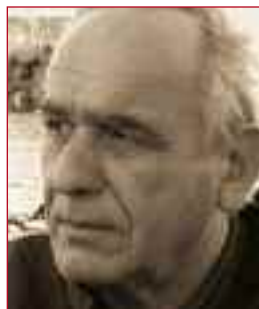
1999 Από τη στάχτη του φοίνικα/From the Ashes of the Phoenix

2000 Ο ήλιος ανατέλλει πάντα/The Sun Always Rises

2003 Το μυστικό του Νοέμβρη/Secret November

2009 Γρηγόρης Λαμπράκης: Ειρηνοδρόμος/Grigoris Lambrakis: Running for Peace (μμ/short)

2009 Ληλατώντας μια ματωμένη χώρα/Plunder from a Bleeding Land



Τάκης Παπαγιαννίδης
Takis Papayannidis

Ελλάδα-Κύπρος/
Greece-Cyprus 2009



Πορτρέτα: Ανθρώπινες Διαδρομές PORTRAITS: HUMAN JOURNEYS



Ο ανθρώπινος παράγοντας είναι το κυρίαρχο στοιχείο αυτής της θεματικής ενότητας όπου η ζωή, η καθημερινότητα, αλλά και οι πολλαπλές ιστορικές και πολιτισμικές διακυμάνσεις επηρεάζουν καθοριστικά την αφήγηση. Ιδιαίτερες προσωπικές ιστορίες που είτε ξεχωρίζουν από το σύνολο ως μονάδες, είτε χρησιμοποιούν μεμονωμένα παραδείγματα ως όχημα για μια διείσδυση στον άγνωστο κόσμο μικρότερων κοινοτήτων ή μειονοτήτων.

The human factor is the dominant element in this segment, where life, everyday reality and multiple historical and cultural fluctuations decisively affect the narrative. Unique personal stories which either stand out from the mainstream as special cases, or use isolated examples as a vehicle to penetrate the unknown world of smaller communities or minorities.



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Atelier-Film-Alexander
Alexander Gutman
T. +78 121645591
F. +78 121645591
afakino@mail.ru

17 Αυγούστου

17 August [17 Avgusta]

Η πρώτη φυλακή για ισοβίτες στη Ρωσία – ένα μονό κελί. «Κρατούμενος Μπόρις Μπεζτετσέσβο. Ισόβια καταδίκη. Άρθρο 102. Τριπλός φόνος». Ο Μπόρις συνομιλεί μ' ένα Θεό ο οποίος αδιαφορεί για τη μοίρα του. Προσεύχεται, αλλά δεν πιστεύει στο Θεό. Τα λόγια του γεμίζουν το κελί. Μιλάει κι ακούει τον εαυτό του. Ο χώρος του κελιού τον καταπίνει. Ο κόσμος του είναι οι τέσσερις τοίχοι του κελιού και η θέα από το παράθυρο. Η φυλακή προωθεί κυριολεκτικά τον κρατούμενο μέσα στο Χρόνο. Μια σειρά από μέρες και νύχτες που του αναλογούν, μετά από τις οποίες θα έρθει είτε η «κόλαση» είτε ο «παράδεισος».

The first prison in Russia for those sentenced to life – a single cell. "Prisoner Boris Beztechestvo. Life sentence. Article 102. Triple murder". Boris is communing with a God who is indifferent to his fate. He prays, but is not a believer. His words fill the air of the cell. He talks and listens to himself. The space within the cell consumes him. His world is four walls and the view from the window. The prison physically thrusts the prisoner into Time. A long succession of days and nights allotted to him, after which comes "hell" or "heaven".

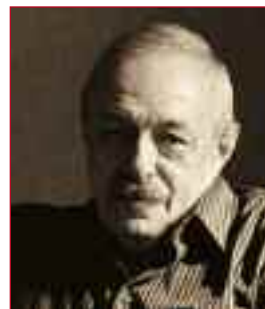
Σκηνοθεσία-Σενάριο-Μοντάζ/Direction-Screenplay-Editing: Alexander Gutman **Φωτογραφία/Cinematography:** Maxim Efros, Nikolay Volkov, Alexander Gutman **Ήχος/Sound:** Leonid Lerner **Μουσική/Music:** Vladimir Tarasov **Παραγωγοί/Producers:** Alexander Gutman, Krzysztof Kopczynski **Παραγωγή/Production:** Atelier-Film-Alexander T. +7 812 9412890 **F.** +7 812 7645591 afakino@mail.ru **Συμπααραγωγή/Co-production:** Eureka Media **Digibeta Έγχρωμο/Color 62'**

Βραβεία/Awards

Ειδική μνεία της Κριτικής Επιτροπής/
Special Mention of the Jury - DOK Leipzig 2009

Φιλμογραφία/Filmography

- 1996 Up to the Neck or Bodybuilding (μυμ/short)
- 1998 Three Days and Never Again
- 2001 Journey Back to Youth
- 2004 Frescos
- 2006 Scythian Suite
- 2007 In Search of Happiness
- 2009 17 August



Αλεξάντερ Γκούτμαν
Alexander Gutman

Ρωσία-Πολωνία-Φινλανδία/
Russia-Poland-Finland 2009

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Bless Bless Productions, USA
Susan Muska & Greta Olafsdottir
T. +1 212 2423009
blessbless@mac.com
www.blessblessproductions.com



Έντι και Θία: ένας μακροχρόνιος αρραβώνας Edie & Thea: A Very Long Engagement

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Φωτογραφία-Μοντάζ/Direction-Screenplay-Cinematography-Editing: Susan Muska, Greta Olafsdottir **Ήχος/Sound:** Lora Hirschberg **Μουσική/Music:** Karl Henry **Παραγωγοί/Producers:** Susan Muska, Greta Olafsdottir **Παραγωγή/Production:** Bless Bless Productions, USA T. +1 212 2423009 blessbless@mac.com www.blessblessproductions.com & Sundance Channel, USA feedback@sundancechannel.com
Συμπαγωγή/Co-production: Elle Flanders
Digibeta Έγχρωμο/Color 61'

Βραβεία/Awards

Βραβείο Κοινού Καλύτερου Ντοκιμαντέρ / Audience Award for Best Documentary - OUTFEST, USA 2009
Βραβείο Κοινού Καλύτερου Ντοκιμαντέρ Μεγάλου Μήκους / Audience Award for Best Feature Documentary - Skeive Filme 2009, Norway
Βραβείο Κοινού, Βραβείο Λέσχης Σκηνοθετών Καλύτερου Ντοκιμαντέρ / Audience Award, Director's Club Award for Best Documentary - Reel Pride 2009, USA
Βραβείο Κοινού Καλύτερου Ανεξάρτητου Ντοκιμαντέρ Μεγάλου Μήκους / Audience Award for Best Independent Feature Documentary - Image Out 2009, USA
Βραβείο Επιτροπής Καλύτερου Ντοκιμαντέρ, Βραβείο Κοινού Αγαπημένου Ντοκιμαντέρ / Jury Award for Best Documentary & Audience Award for Favorite Documentary - Three Dollar Bill Cinema 2009, USA
Βραβείο Docula Καλύτερου Ντοκιμαντέρ / Docula Award for Best Documentary - 2009 Hamburg International Gay and Lesbian Film Festival, Germany
Βραβείο Επιτροπής Καλύτερου Ντοκιμαντέρ / Jury Award for Best Documentary - 2009 Madrid Gay & Lesbian Film Festival, Spain
Βραβείο Κοινού Καλύτερου Ντοκιμαντέρ / Audience Award for Best Documentary - FIGLBS 2009, Spain
Βραβείο Κοινού Καλύτερου Ντοκιμαντέρ / Audience Award for Best Documentary - The 7th Annual Southwest Gay and Lesbian Film Festival 2009, USA

Φιλμογραφία Σουζάν Μούσκα & Γκρέτα Ολαφσντότιρ Filmography Susan Muska & Greta Olafsdottir

1998 The Brandon Teena Story
2000 Through the Lens
2002 Women, the Forgotten Face of War
2009 Edie & Thea: A Very Long Engagement

Μετά από 42 χρόνια, οι δυναμικές και απολαυστικές λεσβίες Έντι και Θία παντρεύονται επιτέλους. Από την αρχή της δεκαετίας του '60, οι ακούραστες ακτιβίστριες έχουν δώσει αμέτρητες προσωπικές αλλά και πολιτικές μάχες. Συμπονετικές και γενναίες, αυτές οι δύο γυναίκες αποτελούν πρότυπο θάρρους και δύναμης που συγκινεί τους πάντες, ανεξαρτήτως ηλικίας. Μέσα από την ταινία το κοινό μπορεί να δει πώς ο χορός, όπως κι ο έρωτας, μπορεί να συνεχιστεί σε όποια ηλικία και να 'ναι κανείς, και να ανακαλύψει ξανά το διαχρονικό μήνυμα «Μην αναβάλλεις τη χαρά». Μια ιστορία αγάπης δυο αξιοθαύμαστων γυναικών, η αφοσίωση των οποίων μας εμπνέει όλους.

After 42 years, feisty and delightful lesbians, Edie and Thea, are finally getting married. From the early 60s to the present day, the tireless community activists persevere through many battles, both personal and political. These two compassionate and brave women are a model of courage and strength that speaks to everyone, of any age. Through this film audiences will recognize that dancing, like loving, can continue at any age, and rediscover the timeless message "Don't postpone joy". A love story of two remarkable women, whose commitment to each other is an inspiration to us all.



Σούζαν Μούσκα
Susan Muska

Γκρέτα Ολαφσντότιρ
Greta Olafsdottir

ΗΠΑ/USA 2009



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Ζώπυρος/Zopiros
Ηλίας Ιωσηφίδης/Elias Iosifidis
T. +30 210 6127906
zopiros@yahoo.gr
www.zopiros.gr

Ηλίας Τσέχος, ή σταγόνα ή ωκεανός Elias Tsehos, Either a Drop or an Ocean

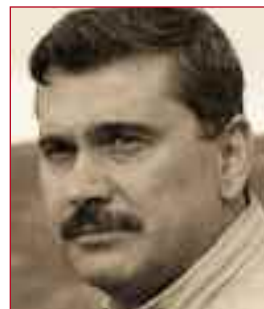
Ο Ηλίας Τσέχος είναι ένας από τους σημαντικότερους νεοέλληνες ποιητές. Το ντοκιμαντέρ καταγράφει τη ζωή του ποιητή έτσι όπως τη βιώνει τα τελευταία δέκα χρόνια, αποτραβηγμένος στη γενέτειρά του στο όρος Βέρμιο. Ο ποιητής μάς ανοίγει την καρδιά του με ειλικρίνεια και εξομολογητική διάθεση. «Ναι ή όχι, η ζωή είναι επανάληψη. Δεν αγαπώ τις επαναλήψεις. Καλώ το παρελθόν όπως με καλεί το μέλλον. Πίνοντας τον καφέ πικρό, όπως πικρή είναι η ζωή, μη σας γελά η ζάχαρη».

Elias Tsehos is a major Modern Greek poet. The documentary follows his life and experiences of the last ten years, during which he's lived isolated in his birthplace on Mount Vermio. The poet opens his heart and speaks in a sincere and confessional mood. "Yes or no, life is a repetition. I despise repetition. I call upon the past in the same way the future calls upon me. Drinking my coffee black and bitter, as bitter as life, and don't let the sugar fool you!"

Σκηνοθεσία-Σενάριο- Φωτογραφία-Ήχος-Παραγωγός / Direction-Screenplay-Cinematography-Sound-Producer: Ηλίας Ιωσηφίδης/Elias Iosifidis **Μοντάζ/Editing:** Ραφαέλ Αλούπης/Rafael Aloupis **Μουσική/ Music:** Στρατής Σοφιανός/Stratis Sofianos **Παραγωγή/Production:** Ζώπυρος/Zopiros **DigitalBeta Έγχρωμο/Color 55'**

Επιλεκτική φιλμογραφία/Selected Filmography

- 1995 Με λενε Ασάντι/My Name is Assad (μυ/short)
- 1997 Εκδρομή στη Βραυρώνα/Excursion to Vravra (μυ/short)
- 2005-2010 Από πέτρα και χρόνο/Made of Stone and Time (TV)
- 2005 Ευαγείς εν τη καμίνω/Walking on the Fire
- 2006 Όλυμπος/Olympus
- 2006 Οι δρόμοι των κοπαδιών/The Routes of the Flocks
- 2007 Η πολιτεία των πουλιών/Birdland
- 2010 Ηλίας Τσέχος, ή σταγόνα ή ωκεανός/Elias Tsehos, Either a Drop or Ocean



Ηλίας Ιωσηφίδης
Elias Iosifidis

Ελλάδα/Greece 2010

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Onepeople Films, UK
T. +44 7702 478212
info@onepeople.co.uk
www.onepeoplefilms.com



Κάθε μέρα εκτός Κυριακής Everyday But Sunday

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Rosa Russo **Φωτογραφία-Ήχος/Cinematography-Sound:** Ezana Alemu **Μοντάζ/Editing:** Corrado Marengo **Μουσική/Music:** Andrew M Morgan **Παραγωγοί/Producers:** Rosa Russo, Stella Papadopoulou **Παραγωγή/Production:** Onepeople Films, UK **T. +44 7702 478212 info@onepeople.co.uk www.onepeoplefilms.com** **Συμπαράγωγή/Co-production:** Zeleman Production, Ethiopia **Digibeta Έγχρωμο/Color 18'**

Η Χίωωτ Μπαϊγάνι είναι 12 χρονών και ονειρεύεται να γίνει γιατρός. Ζει σ' ένα μικρό χωριό της Αιθιοπίας μαζί με τους γονείς και τα αδέρφια της σε μια καλύβα με δυο δωμάτια. Κάθε πρωί περπατά μιάμιση ώρα για να πάει στο σχολείο όπου μαθαίνει για την καλλιέργεια της γης, την υγιεινή και την υγεία. Μετά το σχολείο, η Χίωωτ περνά ώρες κάνοντας δουλειές του σπιτιού προτού καταφέρει να ξεκλέψει μια ώρα το βράδυ για να κάνει τα μαθήματά της.

Hiwot Beyene is 12 years old and dreams of becoming a doctor. She lives in a small Ethiopian village with her parents and brothers in a two-room hut. Every morning she walks for an hour and a half to school to learn about farming, hygiene and health. After school, Hiwot spends hours on household chores till the evening, when she steals an hour to do her homework.

Ρόζα Ρούσο
Rosa Russo

Μεγ. Βρετανία/UK 2009



Φιλμογραφία/Filmography

1997 Arrigo Dal Rigo
2001 Ritratto d'Artista
2009 Everyday But Sunday
2009 Schoolday



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

SVT Sales, Sweden
Paulette Olofson
T. +46 8 7847489
F. +46 8 7846075
paulette.olofson@svt.se
www.svtsales.com

Ο μεγαλοφυής και τα αγόρια The Genius and the Boys [Geniet och pojarna]

Ο Κάρλτον Γκάνιτουσεκ κέρδισε το βραβείο Νομπέλ για την ανακάλυψη των πριόντων –των σωματιδίων που αργότερα αναδείχθηκαν ως η αιτία της νόσου των τρελών αγελάδων– ενώ μελετούσε μια φυλή κανιβάλων στη Νέα Γουινέα. Ήταν λαμπρός επιστήμονας. Στη διάρκεια των ερευνών του στο Νότιο Ειρηνικό, υιοθέτησε 57 παιδιά, τα οποία έφερε πίσω μαζί του στην Ουάσινγκτον. Αλλά, στο απόγειο της καριέρας του, φήμες άρχισαν να κυκλοφορούν ότι ήταν παιδεραστής. Ο Γκάνιτουσεκ θα υποστήριζε αργότερα πως, εφόσον η ερωτική πράξη με παιδιά ήταν αποδεκτή στον πολιτισμό τους, τότε δεν ήταν ένοχος που συμμετείχε. Ο ίδιος ο Γκάνιτουσεκ εμφανίζεται στην ταινία, καθώς και κάποιοι από τους άντρες και τις γυναίκες που τον γνώρισαν από κοντά όταν ήταν παιδιά. Το ντοκιμαντέρ περιλαμβάνει επίσης τις ταινίες του ίδιου του Γκάνιτουσεκ, οι οποίες δεν είχαν προβληθεί ποτέ έως τώρα.

Carleton Gajdusek won the Nobel Prize for the discovery of prions – the particles that would emerge as the cause of Mad Cow disease – while working with a cannibal tribe on New Guinea. He was a star scientist. Over his years working amongst the tribes of the South Seas, he adopted 57 kids, bringing them to a new life in Washington DC. But, at the height of his career, rumors began to spread he was a pedophile. Gajdusek would argue that if sex with children was okay in their own cultures, he wasn't wrong to join in. Gajdusek himself participates in the film, as well as some of the men and women who came to know him closely as children. The film also features Gajdusek's own – never before released – films.

Σκηνοθεσία-Αφήγηση/Direction-Narration: Bosse Lindquist **Φωτογραφία/Cinematography:** Gunnar Källström **Μοντάζ/Editing:** Bernhard Winkler **Ήχος/Sound:** Lars Heleander, Mikael Cohen **Παραγωγός/Producer:** Jonas Kellagher **Παραγωγή/Production:** Eight Millimetres AB, Sweden +46 31 424402 j.kellagher@telia.com **Συμπααραγωγή/Co-production:** Sveriges Television AB/Dokumentär (SVT), Sweden **Digibeta Έγχρωμο/Color 90'**

Επιλεκτική φιλμογραφία/Selected Filmography

- 1993 Mechanics of Live
- 1998 Bring the Jews Last
- 2000 The Silence of Phnom Penh
- 2002 Once, I Was Korean (συν-σκηνοθεσία/co-direction: Bo Öhlin)
- 2005 The Rebels
- 2009 The Genius and the Boys



Μπόσε Λίντκουιστ
Bosse Lindquist

Σουηδία/Sweden 2009

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Films Transit International Inc., Canada
Jan Rofekamp
T. +1 514 8443358
F. +1 514 8447298
janrofekamp@filmstransit.com
www.filmstransit.com



Η ιδιοφυΐα του – Η ενδότερη ζωή του Γκλεν Γκουλντ

Genius Within – The Inner Life of Glenn Gould

Σκηνοθεσία/Direction: Michèle Hozer, Peter Raymont **Φωτογραφία/Cinematography:** Walter Corbett **Μοντάζ/Editing:** Michèle Hozer
Ήχος/Sound: Bruce Cameron **Μουσική/Music:** Glenn Gould **Παραγωγός/Producer:** Peter Raymont **Παραγωγή/Production:** White Pine Pictures, Canada **T.** +1 416 7035580 **F.** +1 416 7031691
david@whitepinepictures.com www.whitepinepictures.com
Digibeta Έγχρωμο/Color 106'

Αινιγματικός μουσικός ποιητής, ο Γκλεν Γκουλντ μαγνητίζει ακόμα το κοινό, 26 ολόκληρα χρόνια μετά τον πρόωρο θάνατό του. Έχουν γυριστεί πολλά ντοκιμαντέρ για τον Γκουλντ, αλλά συνήθως η προσοχή τους αποσπάται από τις εκκεντρικότητές του και εστιάζουν στα χάρπια, τα γάντια και τα κασκόλ, χάνοντας τον άνθρωπο και το μήνυμα που κρύβεται πίσω από τις νότες. Το ντοκιμαντέρ αυτό τρυπώνει μέσα στην καρδιά του μύθου, αποκαλύπτοντας τον άνθρωπο πίσω από το σύμβολο, δίνοντάς μας την ευκαιρία να καταλάβουμε το πάθος και την έμπνευση που γέννησαν μια τέτοια ιδιοφυΐα, με τέτοια ασύγκριτη εκφραστική ικανότητα. Η ταινία συνδυάζει για πρώτη φορά μια σπάνια επιλογή αρχαικού υλικού με συνεντεύξεις με τους πιο κοντινούς φίλους του Γκλεν Γκουλντ, ανακατασκευάζοντας τις σκέψεις του για τη μουσική, την τέχνη, την κοινωνία, την αγάπη και τη ζωή.

An enigmatic musical poet, Glenn Gould continues to captivate audiences twenty-six years after his early passing. There have been many documentaries about Gould, but these are typically distracted by his eccentricities, focusing on the pills, gloves, and scarves while missing the man and message behind the music. This film pierces through the myth, revealing the man beneath the icon, offering a chance to understand the passion and inspiration that gave rise to such a genius and his incomparable power of expression. It weaves together an unprecedented array of archival material with interviews of Gould's most intimate friends to reconstruct his thoughts on music, art, society, love, and life.

Επιλεκτική Φιλμογραφία Πίτερ Ρέιμοντ/ Selected Filmography Peter Raymont

- 1975 The Forest Watchers
- 1978 The Art of the Possible
- 1981 Magic in the Sky
- 1983 Prisoners of Debt: Inside the Global Banking Crisis
- 1985 With Our Own Two Hands
- 1987 The Brokers
- 1989 Only the News That Fits
- 2003 The World Stopped Watching
- 2004 Shake Hands with the Devil: The Journey of Roméo Dallaire
- 2007 A Promise to the Dead: The Exile Journey of Ariel Dorfman

Φιλμογραφία Μισέλ Οζέ & Πίτερ Ρέιμοντ/ Filmography Michèle Hozer & Peter Raymont

- 2009 Genius Within – The Inner Life of Glenn Gould



Μισέλ Οζέ
Michèle Hozer

Πίτερ Ρέιμοντ
Peter Raymont

Καναδάς/Canada 2009



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Μιχαήλ Μπρας/Michael Mpras

T. +30 210 8981678

mmpbras@msn.com

90 ΠΟΡΤΡΕΤΑ: ΑΝΘΡΩΠΙΝΕΣ ΔΙΑΔΡΟΜΕΣ 12ο Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης 2010

Γκρέγκορι Μαρκόπουλος και Τέμενος – Ιδιοφεγγής Gregory Markopoulos and Temenos: Radiating with One's Own Light

Αυτό το ντοκιμαντέρ εξετάζει τη ζωή του Γκρέγκορι Μαρκόπουλου και την πνευματική κληρονομιά του Τεμένους, μίας υπαίθριας κινηματογραφικής προβολής στην Πελοπόννησο. Ο Μαρκόπουλος ήταν ένας αφοσιωμένος καλλιτέχνης με ισχυρή θέληση. Είχε καταξιωθεί ως ένας από τους καλύτερους σκηνοθέτες του κινηματογράφου από το τέλος της δεκαετίας του '50 μέχρι το θάνατο του το 1992. Οι καινοτομίες του εντυπωσίασαν και ενέπνευσαν άλλους σκηνοθέτες της γενιάς του, όπως τον Άντι Ουόρχολ και τον Γιόνας Μέκας. Ο Μαρκόπουλος πίστευε πως η σκηνοθεσία και η θέαση ταινιών είναι μία εμπειρία ενδοσκοπική και θεραπευτική. Ο σκηνοθέτης Ρόμπερτ Μπίβερς συνεχίζει τις προβολές του έργου του Μαρκόπουλου στην Ελλάδα. Άνθρωποι έρχονται απ' όλο τον κόσμο για να παρακολουθήσουν αυτές τις σπάνιες προβολές μέσα σ' έναν ειδυλλιακό, φυσικό χώρο.

This documentary delves into the mysterious life of Gregory Markopoulos and his legacy of Temenos, an open-air screening in an abandoned area of the Peloponnese. A devoted and strong-willed artist, he established himself as one of the most talented figures of avant-garde cinema in the late 50s until his death in 1992. With intense belief in his vision, Markopoulos defied all obstacles and accomplished a huge body of work. His innovation astounded and inspired fellow filmmakers such as Andy Warhol and Jonas Mekas. He believed filmmaking and viewing is an introspective, healing experience. Filmmaker Robert Beavers continues screenings of his work in Greece. People travel from around the world to attend these rare and special screenings in an idyllic, natural space.

Σκηνοθεσία-Φωτογραφία-Μοντάζ-Μουσική / Direction-Cinematography-Editing-Music: Ευδοξία Μπρα/Endoxia M. Mpras **Ήχος/Sound:** Κωνσταντίνος Γεραλής/Constantinos Geralis, Brook Hinton **Παραγωγός/Producer:** Μιχαήλ Μπρας/Michael Mpras **DVD Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο/Color-B&W 86'**

Φιλμογραφία/Filmography

- 2006 Θεία Σοφία/Aunt Sophia (μμ/short)
- 2007 Συνταγή/Recipe (μμ/short)
- 2008 Όταν η σιωπή είναι παραπάνω/When the Silence is More (μμ/short)
- 2008 Περσεφόνη/Persephone (μμ/short)
- 2008 Του Καρπάθου/Rituals of Karpathos (μμ/short)
- 2010 Γκρέγκορι Μαρκόπουλος και Τέμενος – Ιδιοφεγγής/
Gregory Markopoulos and Temenos: Radiating with One's Own Light



**Ευδοξία Μπρα
Endoxia M. Mpras**

Ελλάδα-ΗΠΑ-Γερμανία/
Greece-USA-Germany 2010

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Plus Pictures ApS, Denmark

T. +45 33111210

F. +45 33111221

info@pluspictures.dk

www.pluspictures.dk



Ταινία έναρξης/Opening Film

Η εφεύρεση του Δόκτορα Νάκαματς The Invention of Dr. Nakamats [Opfindelse af Dr. Nakamats]

Σκηνοθεσία/Direction: Kaspar Astrup Schröder **Μοντάζ/Editing:** Adam Nielsen **Ήχος/Sound:** Morten Green **Μουσική/Music:** Mark Mothersbaugh **Παραγωγός/Producer:** Mette Heide **Παραγωγή/Production:** Plus Pictures ApS, Denmark **T.** +45 33111210 **F.** +45 33111221
info@pluspictures.dk www.pluspictures.dk

Digibeta Έγχρωμο/Color 57'

Ο Δρ. Νάκαματς είναι μια καλή προσωπικότητα της Ιαπωνίας κι ένας διάσημος εφευρέτης με περισσότερες από 3.400 πατέντες στο ενεργητικό του. Ετοιμάζεται να γιορτάσει τα 80ά του γενέθλια, ενώ νιώθει ακόμα νέος και γεμάτος ενέργεια. Είναι πεπεισμένος πως θα ζήσει ως τα 144. Αλλά πώς θα κατακτήσει ο Δρ. Νάκαματς το στόχο αυτό; Η ταινία ακολουθεί τον διάσημο και εντυπωσιακό αυτόν Ιάπωνα στην αποστολή του να επιμηκύνει το όριο ζωής του, ενώ μελετά παράλληλα άλλες, νέες εφευρέσεις.

Dr. Nakamats is a cult figure in Japan and a famous inventor with over 3,400 patents. He is about to celebrate his 80th birthday, still feeling young and full of energy. He is convinced that he will live to be 144 years old. But how will Dr. Nakamats reach this goal? The film follows this extraordinary Japanese celebrity on his life-prolonging mission whilst he delves into new inventions.

**Κάσπαρ Άστρουπ
Σρέντερ**

**Kaspar Astrup
Schröder**

Δανία/Denmark 2009



Φιλμογραφία/Filmography

- 2007 City Surfers
- 2007 A Day of Few Spoken Words (μμ/short)
- 2009 The Invention of Dr. Nakamats
- 2010 My Playground (μμ/short)



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Films Transit International Inc., Canada

Jan Rofekamp

T. +1 514 8443358

F. +1 514 8447298

janrofekamp@filmstransit.com

www.filmstransit.com

92 ΠΟΡΤΡΕΤΑ: ΑΝΘΡΩΠΙΝΕΣ ΔΙΑΔΡΟΜΕΣ 12ο Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης 2010

Ο Καρς είναι Ιστορία Karsh Is History

Έρνεστ Χέμιγγουεϊ, Μάρτιν Λούθερ Κινγκ, Ουόλτ Ντίσνεϊ, Φιντέλ Κάστρο, Τζον Φιτζέραλντ Κέννεντι, Ουίνστον Τσόρτσιλ, Πικάσο, Γκλεν Γκούλντ, Όντρεϊ Χέμπορν: όλοι γνωρίζουμε την πιο διάσημη φωτογραφία τους. Πίσω από την κάμερα που πήρε το πορτρέτο τους βρισκόταν ο θρυλικός φωτογράφος Γιούσουφ Καρς. Το ντοκιμαντέρ παραθέτει τις πολλαπλές σημασίες που έχουν αποδώσει συνηθισμένοι άνθρωποι, αλλά και κριτικοί, επιμελητές εκθέσεων και φιλόσοφοι, στις φωτογραφίες-πορτρέτα και –μέσα από αυτές τις σημασίες– αναδεικνύει τη μοναδική καριέρα του Γιούσουφ Καρς, του απόλυτου μυθοπλάστη. Το να έχεις «καρσοποιηθεί» ήταν συνώνυμο του να έχεις φτάσει στην κορυφή της επιτυχίας. Κατά τη διάρκεια της εξηντάχρονης καριέρας του, τα 15.312 πορτρέτα που δημιούργησε τον κατατάσσουν μεταξύ των σημαντικότερων φωτογράφων του 20ου αιώνα.

Ernest Hemingway, Martin Luther King, Walt Disney, Einstein, Fidel Castro, JFK, Winston Churchill, Picasso, Glen Gould, Audrey Hepburn: we all know that single, most famous picture of every one of them. Behind the camera was the legendary photographer Yousuf Karsh. The film illuminates the multiple meanings ordinary people as well as critics, curators and philosophers attach to portrait photographs and – through the prism of these meanings – portrays the singular career of Yousuf Karsh the ultimate myth-maker. To be “Karshed” was a synonym for having attained the summit of worldly achievement. During his 60-year career, the 15,312 portraits he made rank him as one of the greatest 20th century photographers.

Σκηνοθεσία/Direction: Joseph Hillel **Σενάριο/Screenplay:** Harold Crooks, Joseph Hillel **Φωτογραφία/Cinematography:** Philippe Lavalette, Stefan Ivanov **Μοντάζ/Editing:** Heidi Haines **Ήχος/Sound:** Frédéric Cloutier, Dominique Chartrand **Μουσική/Music:** Ramachandra Borcar **Παραγωγός/Producer:** Ian McLaren **Παραγωγή/Production:** Productions Grand Nord, Canada **T.** +1 514 521 7433 **F.** +1 514 522 3013 imclaren@grandnord.ca **Digibeta Έγχρωμο/Color 52'**

Βραβεία/Awards

Βραβείο Καλύτερου Καναδικού Έργου /

Award for Best Canadian Work - Festival International du Film sur l'Art (FIFA)

Φιλμογραφία/Filmography

2004 Regular or Super - Views on Mies van der Rohe

2007 La Ville rêvée d'Eusébio Léal

2009 Karsh Is History



Τζόζεφ Χίλελ

Joseph Hillel

Καναδάς/Canada 2009

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

National Film and Television School,
Beaconsfield, UK
Hemant Sharda
T. +44 1494 731457
festivals@nfts.co.uk
www.nfts.co.uk



Μεγάλη απόσταση Long Distance

Σκηνοθεσία-Φωτογραφία/Direction-Cinematography: Moritz Siebert
Μοντάζ/Editing: Josh Levinsky **Ήχος/Sound:** Duncan Warrick **Μουσική/Music:** Jon Opstad **Παραγωγός/Producer:** Moritz Siebert **Παραγωγή/Production:** National Film and Television School, Beaconsfield, UK
T. +44 1494 731457 festivals@nfts.co.uk www.nfts.co.uk
Digibeta Έγχρωμο/Color 28'

Ο Άμπιγιωτ είναι ένας από τους πολλούς Αφρικανούς δρομείς μεγάλων αποστάσεων που προσπαθεί να βγάλει τα προς το ζην και να κάνει καριέρα στις Ηνωμένες Πολιτείες. Κάποτε ήταν ένας φέρελπις αθλητής της εθνικής ομάδας στίβου της Αιθιοπίας, αλλά έφυγε από τη χώρα του πριν δυο χρόνια για να ξεκινήσει μια νέα ζωή. Κάθε Σαββατοκύριακο συμμετέχει σε αγώνες δρόμου διαγωνιζόμενος μαζί με συναθλητές του από την Αφρική για έπαθλα που συνοδεύονται από μερικές εκατοντάδες δολάρια. Η ταινία ακολουθεί τον Άμπιγιωτ καθώς προετοιμάζεται για ένα σημαντικό αγώνα. Κάθε ξημέρωμα, προπονείται ακούραστα στους άδειους δρόμους της γειτονιάς του στο Μπρονξ. Σε τηλεφωνικές συνομιλίες με την οικογένειά του στην Αιθιοπία, ο Άμπιγιωτ προσπαθεί να πείσει εκείνους αλλά και τον ίδιο του τον εαυτό πως το τρέξιμο θα βγει τελικά σε καλό. Μια ταινία για τη φιλοδοξία και την καρτερικότητα της εργατικής τάξης του παγκόσμιου αθλητισμού.

Abiyot is one of several African long distance runners, trying to make a living and career in the United States. Once he was a promising member of the Ethiopian national team, but two years ago he left his country to start a new life. Weekend after weekend, he races with fellow African athletes in road races, competing over a few hundred dollars of prize money. The film follows Abiyot as he prepares for an important race. Every morning at the break of dawn he tirelessly trains in the empty streets of his Bronx neighborhood. In phone calls with his family back home, Abiyot tries to convince them and himself, that the running will pay off in the long term. A film about ambition and endurance in the working class of international athletics.

Μόριτς Ζίμπερτ Moritz Siebert

Μεγ. Βρετανία/UK 2009



Φιλμογραφία/Filmography

- 2005 Belgrad Backspin (μμ/short)
- 2008 Anne and Gail (μμ/short)
- 2008 My Name Is Karl (μμ/short)
- 2009 Long Distance (μμ/short)



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

EPT AE/ERT SA Hellenic Broadcasting Corp.

Γιάννης Κόλλιας/Yannis Kollias

T. +30 210 6075711

F. +30 210 6075715

ykollias@ert.gr

www.ert.gr

Αναζητώντας τον Ιωάννη Βαρβάκη Looking for Ioannis Varvakis

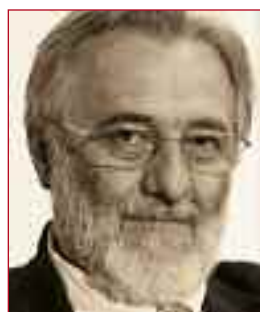
«Έτσι δεν γίνεται και με την τέχνη; Ο Θεός σου δίνει το χάρισμα και αν το αξιοποιήσεις και στείλεις προς τους άλλους αγάπη, το καλό, χαρά, τη βαθιά παρηγοριά ψυχής, ο ακίνητος κινητής του σύμπαντος πάλι θα σε ανταμείψει». Αυτό ακούγεται στο οδοιπορικό του σκηνοθέτη που αναζητά την ψυχή της μελλοντικής του ταινίας, μέσα από τα ίχνη του ήρωά του, στις θάλασσες του Αιγαίου και στις μακρινές πολιτείες της Ρωσίας.

“And isn't it the same way with art? God gives you a gift, and if you put it to good use, giving others love, goodness, joy and deep solace to the soul, the unmoved mover of the universe will reward you.” These words are heard during the filmmaker's journey in search of the soul of his future film, following in his hero's wake, across the Aegean Sea and far-flung regions of Russia.

Σκηνοθεσία/Direction: Γιάννης Σμαραγδής/Iannis Smaragdis **Σενάριο/Screenplay:** Γιάννης Σμαραγδής/Iannis Smaragdis, Ελένη Ζαμπετάκη/Eleni Zambetaki **Φωτογραφία/Cinematography:** Άρις Σταύρου/Aris Stavrou **Μοντάζ/Editing:** Γιώργος Διδυμιώτης/Yorgos Didymiotis **Ήχος/Sound:** Αλέξανδρος Ραγκούσης/Alexandros Ragoussis **Μουσική/Music:** Δημήτρης Παπαδημητρίου/Dimitris Papadimitriou **Παραγωγή/Production:** Αλέξανδρος Φίλμ ΕΠΕ/Alexandros Film Ltd., Ελλάδα/Greece T. +30 210 6899558-9 F. +30 210 6899574 alexfilm@otenet.gr, EPT AE/ERT SA Hellenic Broadcasting Corp. **Digital Beta Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο/Color-B&W 40'**

Επιλεκτική φιλμογραφία/Selected Filmography

- 1975 Κελλι μη δέν/ Zero cell
- 1981 Καλή σου νύχτα κυρ-Αλέξανδρε.../A Good Night to You, Mr. Alexandre (TV)
- 1982 Αλαλούμ/Alaloum
- 1983 Το τραγούδι της επιστροφής/Homecoming Song
- 1985 Αιγαίο: Από τον Όμηρο στον Ελύτη/Aegean: From Homer to Elytis (ντοκ./doc.)
- 1996 Καβάφης/Cavafy
- 2004 Σπύρος Λούης/ Spyros Louis (ντοκ./doc.)
- 2004 Χριστιανικά μνημεία/Christian Monuments (ντοκ./doc.)
- 2007 El Greco
- 2010 Αναζητώντας τον Ιωάννη Βαρβάκη/Looking for Ioannis Varrakis (ντοκ./doc.)



Γιάννης Σμαραγδής
Iannis Smaragdis

Ελλάδα/Greece 2010

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Aslak Danbolt Film, Norway
Aslak Danbolt
T. +47 92624504
aslak.danbolt@gmail.com



Ο Μάρτιν το φάντασμα Martin the Ghost [Spøkelset Martin]

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Aslak Danbolt **Φωτογραφία/Cinematography:** Maja Holand **Μοντάζ/Editing:** Aslak Danbolt, Maja Holand, Lars Olav Skaarer **Ήχος/Sound:** Lars Olav Skaarer **Μουσική/Music:** Tom Charles Johnsen aka Sphinx **Παραγωγοί/Producers:** Alexander Røsler, Finn Gjerdrum **Παραγωγή/Production:** Lillehammer University College, Norway **T.** +47 61 288199 **F.** +47 61 288180 **Συμπαγωγή/Co-production:** Aslak Danbolt Film, Norway **Digibeta Έγχρωμο/Color 26'**

Βραβεία/Awards

Βραβείο Καλύτερου Ντοκιμαντέρ /
Best Documentary Award - 2009 Stavanger kortfilmfestival, Norway

Λόγω ενός αυτοκινητικού ατυχήματος πριν από 9 χρόνια, ο 28χρονος Μάρτιν Χάσλε πάσχει από πολλαπλές σωματικές αναπηρίες. Υπέστη σοβαρές εγκεφαλικές βλάβες και δεν μπορεί να κινηθεί ή να μιλήσει, αλλά μπορεί να επικοινωνήσει μέσω ενός υπολογιστή τον οποίο χειρίζεται με τον αριστερό του αντίχειρα. Ζει σε μια κλινική και εξαρτάται πλήρως και καθ' όλο το 24ωρο από τη βοήθεια των νοσοκόμων. Αλλά επειδή δεν έχει τη βοήθειά τους συνεχώς, τον περισσότερο από το χρόνο του τον περνά περιμένοντας. Οι φίλοι του έχουν σταματήσει σταδιακά να τον επισκέπτονται – οι μόνοι που έρχονται να τον δουν είναι οι γονείς του και η κοινωνική λειτουργός Μπέντε, η οποία φαίνεται να έχει κάποιο κρυφό κίνητρο.

Twenty-eight-year-old Martin Hasle is multi-handicapped after a car accident 9 years ago. He suffered severe brain damage and can no longer move or speak, but he communicates through a computer he handles with his left thumb. He lives in a nursing home and is 100% dependent on help, 24 hours a day. But he does not get that, so most of his time he spends alone – waiting. All his friends have gradually stopped coming to visit, and the only people who do come are his parents, and social worker Bente, who seems to have her own agenda with Martin.

Άσλακ Ντάνμπολτ
Aslak Danbolt

Νορβηγία/Norway 2009



Φιλμογραφία/Filmography

2009 Martin the Ghost (μμ/short)



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

ΣΚΑΙ τηλεόραση/SKAI TV

T. + 30 210 4854542

F. + 30 210 4854538

ekallinteri@skai.gr

96 ΠΟΡΤΡΕΤΑ: ΑΝΘΡΩΠΙΝΕΣ ΔΙΑΔΡΟΜΕΣ 12ο Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης 2010

Μίκης Θεοδωράκης – Ο συνθέτης των ποιητών και των οραμάτων 1950 έως σήμερα Mikis Theodorakis – The Composer of Poets and Visions from 1950 to the Present

Η οδύσσεια της ζωής του μεγάλου Έλληνα συνθέτη. Με άξονα μία διήγηση που ξετυλίχθηκε σε οκτώ μήνες σχεδόν καθημερινής εξομολόγησης, ο χειμαρρώδης λόγος του σχηματίζει εικόνες, καταγράφει συναισθήματα και ελευθερώνει στοχασμούς. Ο Μίκης, μόνος απέναντι στην κάμερα, ταξιδεύει τον θεατή στο χρόνο, στο πάθος, στον αγώνα, στα οράματα, στη μουσική και στον πολιτισμό. Ο ένθερμος και ορμητικός λόγος του δομείται σε γραφή που συνδυάζει την επιλογή των κορυφαίων στιγμών της διήγησής του με εικόνες που καταγράφουν τους χώρους όπου έζησε και εμπνεύσθηκε στα χρόνια της νιότης του και που καθόρισαν τη μετέπειτα προσωπικότητά του, καθώς και δραματοποιημένες σκηνές που στηρίζονται σε δικές του περιγραφές. Η ταινία σκιαγραφεί την δημιουργική πορεία του στην τέχνη αλλά και στους δημοκρατικούς αγώνες των δεκαετιών του '50 και του '60.

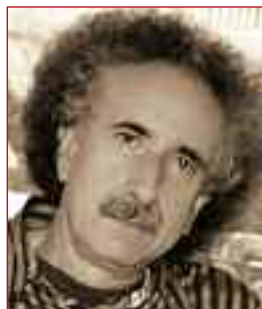
The life story of the great Greek composer. In a narrative which took eight months to complete, his daily heartfelt confessions paint powerful images, reflect his emotions and illuminate his intellect. Mikis, alone in front of the camera, takes viewers on a journey through time filled with passion, rebellion, vision, music and culture. His passionate and spirited recounting is brought to the screen through a combination of shots from the places where he lived and worked at a young age and dramatized scenes based on his descriptions. The film outlines his life in music, as well as his participation in the struggle for democracy during the 50s and the 60s.

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Γιάννης Κατωμερής/Yannis Katomeris **Φωτογραφία/Cinematography:** Προκόπης Δάφνος/Prokopis Dafnos, Άκης Αποστολίδης/Akis Apostolidis **Μοντάζ/Editing:** Σωτήρης Κορδαλής/Sotiris Kordalis **Ήχος/Sound:** Γιώργος Κιοσεόγλου/Yorgos Kioseoglou **Παραγωγός/Producer:** Γιάννης Κατωμερής/Yannis Katomeris **T. +30 210 9704708 F. +30 210 9704708 katfilms@acci.gr Παραγωγή/Production:** ΣΚΑΙ τηλεόραση/SKAI TV **Digital Beta Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο/Color-B&W 100'**

Με τους/With: Γιάννης Μπέζος (ώριμος Μίκης Θεοδωράκης)/Yannis Bezos (older Mikis Theodorakis), Δημήτρης Πετρόπουλος/Dimitris Petropoulos, Ian Robertson, Θάλεια Αργυρίου/Thalia Argyriou, Αγάπη Μανουρά/Agari Manoura, Ευτυχία Τσαμποδήμου/Eftyhia Tsambodimou, Αιμιλία Υψηλάντη/Emilia Ypsilanti, Λευτέρης Μανανάς (νεαρός Μίκης Θεοδωράκης)/Lefteris Mananas (younger Mikis Theodorakis)

Επιλεκτική φιλμογραφία/Selected Filmography

- 1980 Hands Off (ντοκ/doc)
- 1986 Καλάβρυτα, 13 Δεκέμβρη 1943/Kalavryta, 13 December 1943
- 1990 Στιγμές στο Χρόνο/Moments in Time
- 2001 Ground Zero – Οι ελληνικές ψυχές/Ground Zero – the Greek Souls
- 2003 Αιγαίο, θάλασσα ηχέουσα/Aegean, Roaring Sea (ντοκ/doc)
- 2005 Οι Έλληνες ήρθαν από τον Ωκεανό/The Greeks Came from the Ocean (ντοκ. / doc)
- 2008 Μίκης Θεοδωράκης: Το χρώμα της ελευθερίας – Ιχνογραφώντας τα νεανικά χρόνια του συνθέτη (1925-1950)/ Mikis Theodorakis: The Color of Freedom – An Outline of the Composer's Early Years (1925-1950)
- 2009 Μίκης Θεοδωράκης – Ο συνθέτης των ποιητών και των οραμάτων 1950 έως σήμερα/ Mikis Theodorakis – The Composer of Poets and Visions from 1950 to the Present



Γιάννης Κατωμερής
Yannis Katomeris

Ελλάδα/Greece 2008

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

EKK/Greek Film Center
T. +30 210 3678500
F. +30 210 3648245
info@gfc.gr
www.gfc.gr

Mediavox galanakis
Μιχάλης Γαλανάκης/Michalis Galanakis
T: +30 2810 285316
info@mediavox.gr



Οδύσσειες σωμάτων – Μπαλάντα για τον Νίκο Κούνδουρο Odyssea Corporum – Ballad for Nikos Koundouros

Σκηνοθεσία/Direction: Αντώνης Μποσκοϊτής/Antonis Boskoitis **Σενάριο/Screenplay:** Αντώνης Μποσκοϊτής/Antonis Boskoitis, Γιάννης Σολδάτος/Yannis Soldatos **Φωτογραφία/Cinematography:** Δημήτρης Θεοδωρόπουλος/Dimitris Theodoropoulos **Μοντάζ/Editing:** Μιχάλης Γαλανάκης/Michalis Galanakis **Ήχος/Sound:** Μαρίνος Αθανασόπουλος/Marinos Athanassopoulos **Μουσική/Music:** Ηλίας Λιούγκος/Ilias Lioungos **Παραγωγός/Producer:** Μιχάλης Γαλανάκης/Michalis Galanakis **Παραγωγή/Production:** Mediavox galanakis **Συμπααραγωγή/Co-production:** EKK/Greek Film Center, Sklavi film lab.Co. **Συμπααραγωγοί/Co-producers:** Γιάννης Σολδάτος/Yannis Soldatos, Αντώνης Μποσκοϊτής/Antonis Boskoitis, Δημήτρης Θεοδωρόπουλος/Dimitris Theodoropoulos **35mm Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο/Color-B&W 80'**

«Αν έχει κάποιος την ατυχία να τον συναντήσει, θα συναντήσει έναν άνθρωπο-κτήνος, έναν άνθρωπο τρυφερό, έναν άνθρωπο που σου λειεί "Αν δεν ξεκολλήσεις τον οίκτο από μέσα σου δεν θα κάνεις ποτέ σου καριέρα!" Κι ακόμη: "Γιατί ζεις; Κι αν ζεις ποιες είναι οι εικόνες σου, ποιες είσαι; Καληνύχτα!"».

Λόγια ενός ηθοποιού συνεργάτη του Νίκου Κούνδουρου

"If you are unlucky and happen to meet him, you will meet a man-beast, a tender man, a man who tells you 'If you don't tear out the pity you harbor inside, you will never have a career!' And he might add: 'Why do you live? And if you do live, what are your images? Who are you? Goodnight!'"

An actor and collaborator of Nikos Koundouros

Αντώνης Μποσκοϊτής Antonis Boskoitis

Ελλάδα/Greece 2009



Φιλμογραφία / Filmography

- 2002 Φλέρυ – Τρελή του φεγγαριού/Flery – Mad Woman of the Moon (μμ/short)
- 2003 Σαββατόβραδο/Saturday Night (μμ/short)
- 2006 Ζωντανοί στο Κύτταρο – Σκηνές Ροκ/Live at Kyttao – Rock 'n' Roll
- 2008 Damo Suzuki: Αυτοσχεδιασμοί για μια φωνή, ένα ποίημα και μια τηγανιά μπάμιες/Damo Suzuki: Improvisations for a Voice, a Poem and a Pan of Fried Okras (μμ/short)
- 2009 Η ιστορία του λαϊκού τραγουδιού/The Story of Greek Popular Music (TV)
- 2010 Οδύσσειες σωμάτων – Μπαλάντα για τον Νίκο Κούνδουρο/Odyssea Corporum – Ballad for Nikos Koundouros



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales
Sheherazad Media International (SMI), Iran
Katayoon Shahabi
T. +98 21 22863260-61
F. +98 21 22858962
sheherazad@smediaint.com,
katysha@smediaint.com
www.smediaint.com

Παρκ Μαρκ Park Mark

Ο «Μαρκ», ένας άστεγος ναρκομανής που ζει στους δρόμους της Τεχεράνης, κλέβει χρήματα μέσα από κουτιά φιλανθρωπικών δωρεών και κοιμάται σε πάρκα. Ο Μαρκ μοιράζεται μαζί μας την ενδιαφέρουσα και γοητευτική ιστορία του από το παρελθόν του ως εμπόρου ναρκωτικών, ως πατέρα και ως πλούσιου κατοίκου των ΗΠΑ, καθώς τον ακολουθούμε για μία νύχτα.

“Mark” is a homeless addict living on the streets of Tehran, stealing from donation boxes and sleeping in parks. He shares an interesting and alluring account of himself from his past as a drug dealer, husband, father and rich man in the United States, as we follow his story for one night.

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Baktash Abtin **Φωτογραφία/Cinematography:** Toraj Aslani **Μοντάζ/Editing:** Mohammad Shirvani **Ήχος/Sound:** Nezam Kiaei, Hossein Abolsedgh **Μουσική/Music:** Nima Ghasemi, Mani Tabibzadeh **Παραγωγός/Producer:** Baktash Abtin c/o Sheherazad Media International (SMI), Iran
Betacam SP Έγχρωμο/Color 42'

Παγκόσμια πρεμιέρα/World Premiere

Φιλμογραφία/Filmography

- 2005 The Solar Eclipse (μμ/short)
- 2006 The Sand Jar (μμ/short)
- 2007 The Sleep Penetration (μμ/short)
- 2007 Mika (μμ/short, μυθολογίας/fiction)
- 2008 The Near Dream
- 2009 Park Mark (μμ/short)



Μπακτάς Αμπτίν
Baktash Abtin

Ιράν/Iran 2009-2010

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Νίκος Χρυσικάκης/Nikos Chrisikakis
info@nikos-chrisikakis.net
nikos.chrisikakis@gmail.com
www.nikos-chrisikakis.net



Τίτος, ποιητής σε επισφαλή ισορροπία Titos, a Poet in Precarious Balance

Σκηνοθεσία- Σενάριο- Φωτογραφία / Direction-Screenplay- Cinematography: Νίκος Χρυσικάκης/Nikos Chrisikakis **Έρευνα/Research:** Γιάννης Μπασκόζος/Yannis Baskozos **Μοντάζ/Editing:** Κοσμάς Φιλιούσης/Kosmas Filioussis **Ήχος/Sound:** Θανάσης Σγάντζος/Thanassis Sgantzios, Νίκος Παπαθανασίου/Nikos Papathanassiou **Μουσική/Music:** Κώστας Παντελίδης/Costas Pantelidis **Παραγωγός/Producer:** Νίκος Χρυσικάκης/Nikos Chrisikakis **Παραγωγή/Production:** Goatfilms
Digital Beta Έγχρωμο/Color 79'

Το ντοκιμαντέρ *Τίτος, ποιητής σε επισφαλή ισορροπία* είναι ένα φιλμ για τον Τίτο Πατρίκιο και καθόλου εύκολη υπόθεση, μιας και έπρεπε να ισορροπήσει ανάμεσα στις πολλές ιδιότητές του. Ποιητής, συγγραφέας, μεταφραστής, ιδεολόγος, πολύ συχνά αμφισβητίας, αγωνιστής αλλά και ένας κοσμοπολίτης *flâneur*. Για 18 μήνες βρεθήκαμε κοντά του καταγράφοντας έναν απόλυτα προσωπικό απολογισμό, μέσα από διηγήσεις, στοχασμούς και σκέψεις αλλά και μια κριτική σκιαγράφηση της εποχής που έζησε —ο Τίτος είναι σήμερα 83 χρονών— και ζει.

The documentary *Titos, a Poet in Precarious Balance* is a film about Titos Patrikios, which was no easy task, as it had to strike a balance between his many faces: poet, author, translator, ideologist, activist, yet ever the cosmopolitan *flâneur*. For 18 months we accompanied him, recording his life review through stories, contemplations and thoughts, as well as a critical sketch of his era. Titos is 83 years old and lives in Athens.

Νίκος Χρυσικάκης
Nikos Chrisikakis

Ελλάδα/Greece 2010



Φιλμογραφία/Filmography

2010 Τίτος, ποιητής σε επισφαλή ισορροπία/Titos, a Poet in Precarious Balance



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Σελάνα Βροντή/Selana Vronti

T. +30 210 9318737

selvro@gmail.com

100 ΠΟΡΤΡΕΙΤΑ: ΑΝΘΡΩΠΙΝΕΣ ΔΙΑΔΡΟΜΕΣ 12ο Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης 2010

Ζορρο ο γάτος Zorro the Cat

Οι περιπέτειες του Ζόρρο, ενός ατίθασου γάτου που ζει στο κέντρο της Αθήνας. Θα γνωρίσουμε τους φίλους, τις φιλενάδες, την οικογένεια και τους αντιζήλους του. Ο Ζόρρο είναι πολύ άτακτος και η ζωή του συχνά κινδυνεύει.

The wild adventures of Zorro, a cat that lives in downtown Athens, the concrete jungle of Greece. After following him over a few years, we get to meet his friends, his girlfriends, his family, and his rivals. Zorro often gets into trouble and his life seems to be in danger most of the time.

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Σελάνα Βροντή/Selana Vronti **Μοντάζ/Editing:** Πάνος Βουτσαράς/Panos Voutsaras, Σελάνα Βροντή/Selana Vronti, **Παραγωγός/Producer:** Σελάνα Βροντή/Selana Vronti **Digital Beta Έγχρωμο/Color 53'**

Φιλμογραφία/Filmography

- 2000 Pirates of UK Garage (μμ/short)
- 2004 Εγώ, Εγώ Εσύ Αχ Αυτοί/Ich, ich du ach Sie
- 2010 Ζορρο ο γάτος/Zorro the Cat



Σελάνα Βροντή
Selana Vronti

Ελλάδα/Greece 2010



Ο Πλανήτης σε Κίνδυνο

PLANET IN PERIL



Η πρόσφατη αποτυχία της Παγκόσμιας Διάσκεψης της Κοπεγχάγης για το κλίμα οδηγεί φέτος το Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ στο να εντείνει την προσπάθεια ενημέρωσης, ευαισθητοποίησης και κινητοποίησης του κοινού. Το τμήμα *Ο πλανήτης σε κίνδυνο* παρουσιάζει ντοκιμαντέρ που αναδεικνύουν τις ολέθριες επιπτώσεις από την καταστροφή του οικοσυστήματος και την επιτακτική ανάγκη ανθρώπινης παρέμβασης. Τα έργα της ενότητας κρούουν τον κώδωνα του κινδύνου, αποκαλύπτοντας σοκαριστικές αλήθειες και εικόνες, δηλώνοντας κατηγορηματικά πως δεν επιτρέπεται άλλη σπατάλη πολύτιμου χρόνου.

The failure of the Copenhagen Climate Conference in December 2009 has led the Documentary Festival to intensify its efforts to inform, sensitize and mobilize the public. *Planet in Peril* presents documentaries that highlight the disastrous effects of the destruction of the ecosystem and the urgent need for human intervention. The films send out a warning by revealing shocking images and truths, and unequivocally stating that we cannot afford to waste more precious time.



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

ARTE, France
Emmanuelle Erbsman
T. +33 1 55007082
F. +33 1 55007396
e-erbsman@artefrance.fr
www.artepro.com/sales

Ο πόλεμος του άνθρακα Anthrax War

Το ντοκιμαντέρ διερευνά τις επιθέσεις άνθρακα που έγιναν στις ΗΠΑ το 2001, τους επιστήμονες που έχουν πεθάνει έκτοτε και τα σκοτεινά μυστικά της έρευνας γύρω από τον βακτηριολογικό πόλεμο. Ο κινηματογραφιστής Μπομπ Κόεν εξετάζει τα ανησυχαστικά ερωτήματα που περιβάλλουν την έρευνα του FBI γύρω από την πρώτη βιολογική τρομοκρατική επίθεση του 21ου αιώνα. Αναζητώντας απαντήσεις, ο Κόεν οδηγείται από κρυφά εργαστήρια της Αμερικής στη Βρετανία, κι από κει στην άκρη της Σιβηρίας και τη νότια Αφρική. Διεισδύει στα άδυτα της «μαφίας του βιολογικού πολέμου», όπως την αποκαλεί ο ίδιος, και αποκάλυπτε την ανάπτυξη τρομακτικών νέων όπλων – γενετικά μεταλλαγμένων βακτηρίων, κάποια από τα οποία μπορούν και στοχεύουν σε συγκεκριμένες εθνοτικές ομάδες. Ανακαλύπτει επίσης πως, μετά τις επιθέσεις άνθρακα, η έρευνα για τον πόλεμο των μικροβίων έχει εξελιχθεί σε μεγάλη επιχείρηση και πως ένας αυξανόμενος αριθμός επιστημόνων, οι οποίοι εργάζονται σ' αυτήν, πεθαίνουν κάτω από μυστηριώδεις συνθήκες.

Anthrax War is an investigative documentary about the 2001 US anthrax attacks, dead scientists and the dark secrets of germ war research. Filmmaker Bob Coen probes troubling questions still surrounding the FBI's investigation of the 21st Century's first act of biological terrorism. The search for answers takes him from secret labs in the United States to the United Kingdom, then to the edge of Siberia and Southern Africa. He penetrates what he comes to call the "biological warfare mafia" and uncovers the development of terrifying new weapons – genetically mutated germs, some with the ability to target specific ethnic groups. He also discovers that since the anthrax attacks germ war research has become big business and that a growing number of scientists working in this underworld are dying under mysterious circumstances.

Σκηνοθεσία-Ήχος/Direction-Sound: Bob Coen **Σενάριο-Αφήγηση/Screenplay-Narration:** Bob Coen, Eric Nadler **Φωτογραφία/Cinematography:** Dylan Verrechia **Μοντάζ/Editing:** Rosella Tursi **Μουσική/ Music:** Eric LeMoyné **Παραγωγοί/Producers:** Bob Coen, Eric Nadler **Παραγωγή/Production:** Transformer Films, USA **T.** +1 718 8553084 **F.** +1 718 2288834 **hq@transformerfilms.tv** **www.transformerfilms.tv** **www.anthraxwar.com** **Συμπαγωγή/Co-production:** Telfrance (France) & Galafilm (Canada) **Digibeta Έγχρωμο/Color 87'**

Φιλμογραφία/Filmography

- 1987 Mozambique – The Struggle for Survival
- 1992 Angola – Triumph or Tragedy?
- 2003 Blood & Memory
- 2009 Anthrax War



Μπομπ Κόεν
Bob Coen

Γαλλία-Καναδάς/
France-Canada 2009

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Outlook Filmsales, Austria
Andrea Hock
T. +43 720 346934
F. +43 720 34693455
andrea@outlookfilms.com
www.outlookfilms.com



Μπανάνες Bananas!*

Σκηνοθεσία/Direction: Fredrik Gertten **Σενάριο/Screenplay:** Fredrik Gertten, Jesper Osmund **Φωτογραφία/Cinematography:** Frank Pineda, Joe Aguirre **Μοντάζ/Editing:** Jesper Osmund **Ήχος/Sound:** Martin Hennef **Μουσική/Music:** Nathan Larson **Παραγωγός/Producer:** Margarete Jangård **Παραγωγή/Production:** WG Film, Sweden **T.** +46 40 78150, +46 40 232098 **F.** +46 40 233510 film@wgfilm.com www.wgfilm.com
Συμπααραγωγή/Co-production: Magic Hour Films (Denmark) & ITVS International (USA) & ZDF (Germany)
DigiBeta Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο/Color-B&W 87'

Η μεγαλύτερη εταιρεία παραγωγής φρούτων στον κόσμο είναι στα δικαστήρια στην Αμερική επειδή δηλητηρίασε τους εργάτες της. Για πρώτη φορά στην ιστορία, ένα μικρό αμερικανικό δικηγορικό γραφείο εκπροσωπεί Νικαργουανούς εργάτες, οι οποίοι έχουν μείνει στειροί εξαιτίας των τοξικών παρασιτοκτόνων που χρησιμοποιούσε η εταιρεία στις μπανανοφυτείες. Τι πιθανότητες έχει ένα μικρό δικηγορικό γραφείο να τα βγάλει πέρα μ'έναν πανίσχυρο κολοσσό; Και άραγε εσείς θα ξαναφάτε ποτέ μπανάνες αφού δείτε αυτό το αποκαλυπτικό ντοκιμαντέρ; Μια αληθινή μάχη Δαυίδ εναντίον Γολιάθ.

The world's biggest fruit company is on trial in the USA for poisoning its workers! For the first time in history, a small US law firm is representing Nicaraguan workers who are all infertile because of the toxic pesticides the fruit-corporation used on their banana plantations. Does a small law firm stand a chance against the power of a multi-billion dollar corporation? And will you ever eat bananas again after watching this revealing film? A David and Goliath battle in every way.

Φρέντρικ Γκέρτεν Fredrik Gertten

Σουηδία/Sweden 2009



Επιλεκτική φιλμογραφία/Selected Filmography

- 2000 Walking on Water (συν-σκηνοθεσία/co-direction: Lars Westman)
- 2002 The Way Back-True Blue2 (συν-σκηνοθεσία/co-direction: Magnus Gertten, Stefan Berg)
- 2003 Just a Piece of Steel/Bye Bye Malmö
- 2005 An Ordinary Family
- 2005 The Socialist, the Architect & the Twisted Tower
- 2009 Bananas!*



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Channel Four International

C4i Distribution

Niki Page

T. +44 207 4945790

F. +44 207 4945791

info@c4i.tv

nikipage@c4i.co.uk

Το αίμα του ρόδου The Blood of the Rose

Η Τζόουν Ρουτ δημιούργησε, μαζί με το σύζυγό της Άλαν, μερικά από τα πιο όμορφα και διάσημα ντοκιμαντέρ φυσικής ιστορίας, όπως αυτά προέκυψαν από τη βαθιά αγάπη της για τη χλωρίδα και την πανίδα της Αφρικής. Η ταινία αφηγείται την ιστορία της αξιόλογης ζωής και του βίαιου θανάτου της Ρουτ, καθώς και του αγώνα της να σώσει τη λίμνη που τόσο αγαπούσε. Ποιος σκότωσε την Τζόουν Ρουτ; Μήπως ήταν οι λαθροαλιείς, των οποίων το παράνομο εμπόριο η Ρουτ κατάφερε να σταματήσει; Μήπως ήταν ο πιστός της υπασπιστής Τσέγκε, τον οποίο η Ρουτ κάποια στιγμή έπαψε να πληρώνει; Ή μήπως ήταν κάποιος ακόμα πιο κοντινός της; Μέσα από την αφήγηση της ιστορίας της Τζόουν Ρουτ, η ταινία ανοίγει ένα παράθυρο στη σύγχρονη Αφρική και τη σχέση της με το δυτικό κόσμο.

Joan Root, with her husband Alan, produced some of the most beautiful and famous natural history films, born of her deep love of Africa and its flora and fauna. This film tells the story of the extraordinary life and brutal death of Joan Root, and of her campaign to save the lake she loved. Who killed Joan Root? Was it the fish poachers, whom Root stopped from plying their illegal trade? Was it her loyal lieutenant Chege, whom Root ultimately cut off from her payroll? Or was it someone closer to home? Through telling Root's story, the film opens a window onto contemporary Africa and the developed world's relationship to it.

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Henry Singer **Αφήγηση/Narration:** Sam West **Φωτογραφία/Cinematography:** Jonathan Partridge **Μοντάζ/Editing:** Ben Stark **Ήχος/Sound:** Paul Paragon **Μουσική/Music:** Andy Cowton **Παραγωγοί/Producers:** Henry Singer, Emma Tutty **Παραγωγή/Production:** Dragonfly Film and Television Productions Ltd, UK **T.** +44 207 0333197 **F.** +44 207 7293086 **kate.cook@dragonfly.tv** **info@dragonfly.tv** **www.dragonfly.tv** **Συμπααραγωγή/Co-production:** Sandpaper Films Limited, UK

Digibeta Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο/Color-B&W 90'

Βραβεία/Awards

Πράσινο βραβείο / Green Award - Sheffield Doc Fest 2009, UK

Φιλμογραφία/Filmography

- 2003 The Coldest March (TV)
- 2004 Waiting for Brian (TV)
- 2005 The Confession (TV)
- 2006 The Falling Man (TV)
- 2008 Last Orders (TV)
- 2009 The Blood of the Rose (TV)



Χένρι Σίνγκερ
Henry Singer

Μεγ. Βρετανία-Γερμανία-Ιαπωνία
UK-Germany-Japan 2009

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

National Film Board Of Canada, Canada
Johanne St-Arnauld
T. +1 514 283 9805 / 06
F. +1 514 496 6389
international@nfb.ca
www.nfb.ca



Οι φύλακες της Γης Earth Keepers [Visionnaires planétaires]

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Sylvie van Brabant **Μοντάζ/Editing:** Dominique Sicotte **Ήχος/Sound:** Claude Beaugrand **Μουσική/Music:** Bob Olivier **Παραγωγοί/Producers:** Sylvie Van Brabant, Yves Bisailon **Παραγωγή/Production:** Productions du Rapide-Blanc (c/o National Film Board of Canada, Canada **T.** +1 514 283 9805/06 **F.** +1 514 496 6389 festivals@nfb.ca www.nfb.ca **Συμπαράγωγή/Co-production:** National Film Board of Canada, Canada **Digibeta Έγχρωμο/Color 83'**

Βραβεία/Awards

Βραβείο Καλύτερης Ταινίας Μεγάλου Μήκους /
Best Canadian Long Form Film – 2009 Planet in Focus Festival

Κυκλοφορούν τρομακτικές φήμες. Η οικονομία παραπαίει. Η μόλυνση επιδεινώνεται. Τα παιδιά πεινούν. Η κλιματική αλλαγή επιταχύνεται. Ο πλανήτης μας βρίσκεται σε βαθιά κρίση. Και τώρα που βγήκε η διάγνωση, είναι ώρα για δράση. Το ντοκιμαντέρ ακολουθεί τον Μίκαελ Ριού, έναν νεαρό ακτιβιστή από το Τρουά-Πιστόλ του Κεμπέκ, ο οποίος είχε ξεκινήσει ασκώντας πιέσεις για να σώσει το ποτάμι που αγαπούσε όταν ήταν παιδί και έκτοτε συνέχισε να αγωνίζεται για μια πληθώρα από περιβαλλοντικούς σκοπούς. Το πάλαι ποτέ «οργισμένο νιάτο» είναι σήμερα ένας νεαρός πατέρας που προβληματίζεται για την κληρονομιά που θ' αφήσει στον γιο του. Ο Μίκαελ έχει το θάρρος και τη θέληση να μάθει. «Βαρέθηκα να θέτω συνεχώς θέματα», λέει. «Ήθελα πια να βρίσκω απαντήσεις και χειροπιαστές λύσεις». Αυτό το πιστεύω αποτελεί το κίνητρο στην αναζήτησή του, αλλά και το νήμα που ενώνει τις ιστορίες αυτού του συγκλονιστικού ντοκιμαντέρ.

Frightening rumors are spreading; the economy is faltering; pollution is getting worse; children are going hungry; climate change is accelerating – our planet is in full-blown crisis. The diagnosis has been made; now is the time for action. *Earth Keepers* traces the quest of Mikael Rioux – a young activist from Trois-Pistoles, Quebec – who first lobbied to save the river he loved as a child and has gone on to defend a plethora of environmental causes. Once an angry young man, now a young father, concerned about the legacy he will leave to his son, Mikael has courage and the will to learn. "I finally got fed up with just raising issues," he says. "I wanted to find answers and concrete solutions." That credo drives his quest and is also the common thread in the stories told in this inspiring documentary.

Σιλβί βαν Μπραμπάν Sylvie van Brabant

Καναδάς/Canada 2009



Επιλεκτική φιλμογραφία/Selected Filmography

- 1981 Depuis que le monde est monde
- 1997 The Kids Next Door
- 2000 Arjuna
- 2001 Everest from Within (συν-σκηνοθεσία/co-direction: Claude-André Nadin)
- 2003 Sur les traces de Riel
- 2009 Earth Keepers



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Java Films, France
Kathryn Bonnici
T. +33 1 40602600
kathryn@javafilms.fr
www.javafilms.fr

106 Ο ΠΡΑΝΗΤΗΣ ΣΕ ΚΙΝΔΥΝΟ 12ο Φεστιβάλ Νοκτιμιαντέρ Θεσσαλονίκης 2010

Ωκεανοί από πλαστικό

The Mermaids' Tears: Oceans of Plastic [Océans de Plastique]

Οι ωκεανοί εξελίσσονται ραγδαία στις χλωματερές της γης. Κάθε τετραγωνικό χιλιόμετρο ωκεανού περιέχει κατά μέσο όρο 74.000 κομμάτια πλαστικού. Μια «πλαστική σούπα» απορριμμάτων που σκοτώνει εκατοντάδες χιλιάδες ζώα κάθε χρόνο και διοχετεύει χημικά στην τροφική αλυσίδα. Στην Ολλανδία οι επιστήμονες που διερευνούν την εξαφάνιση του ωκεάνιου πουλιού θαλασσοβάτη βρήκαν πλαστικό στο 95% των δειγμάτων. Στη Γερμανία έχει αποδειχθεί πως τα χημικά που απελευθερώνονται από πλαστικά επηρεάζουν την αναπαραγωγή των ζώων, ενώ στην Καλιφόρνια οι οικολόγοι συναντούν ολοένα και περισσότερες περιπτώσεις φαλαινών και δελφινιών που βρήκαν φρικτό θάνατο επειδή τα έντερά τους ήταν φραγμένα με σκουπίδια. Ποια θα είναι η μακροπρόθεσμη συνέπεια αυτής της «πλαστικής μόλυνσης»; Μπορεί να γίνει κάτι για να καθαρίσουν οι ωκεανοί μας;

Oceans are rapidly becoming the world's rubbish dump. Every square kilometer of ocean now contains an average of 74,000 pieces of plastic. A "plastic soup" of waste, killing hundreds of thousands of animals every year and leaking chemicals slowly up the food chain. In Holland, scientists researching the decline of the fulmar bird found plastic in the stomachs of 95% of all samples; in Germany, chemicals leaked from plastic have been found to affect the reproductive systems of animals; while in California, conservationists are seeing increasing numbers of whales and dolphins die agonising deaths, their guts blocked with rubbish. What will be the long term impact of this "plastic pollution"? Can anything be done to clean up our oceans?

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Sandrine Feydel **Αφήγηση/Narration:** Paul Belle **Φωτογραφία-Ήχος/Cinematography-Sound:** Jean-Christophe Chéneau **Μοντάζ/Editing:** Guillaume Quignard **Μουσική/Music:** Ludovic Sagnier **Παραγωγή/Production:** Via Découvertes contact@viadecouvertes.fr www.viadecouvertes.fr **Digibeta Έγχρωμο/Color 52'**

Βραβεία/Awards

Βραβείο Καλύτερης Περιβαλλοντικής Ταινίας / Best Environmental Film - 2009 IFF Water, Seas & the Oceans, Czech Republic



Φιλμογραφία/Filmography

- 2005 Le Marché aux poissons de Dar (μμ/short)
- 2005 Le Parc marin de Mnazi Bay (μμ/short)
- 2005 Le Trésor de Kilwa (μμ/short)
- 2005 Jacques et l'espadon (μμ/short)
- 2008 Hawaii, le rêve de Dauphinville (μμ/short)
- 2008 Colorado, les voleurs de fleuve (μμ/short)
- 2009 Océans de Plastique



**Σαντρίν Φεϊντέλ
Sandrine Feydel**

Γαλλία/France 2009



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Films Transit International Inc., Canada

Jan Rofekamp

T. +1 514 8443358

F. +1 514 8447298

janrofekamp@filmstransit.com

www.filmstransit.com



Η Pax Americana και ο ενοπλισμός του διαστήματος

Pax Americana and the Weaponization of Space

Σκηνοθεσία/Direction: Denis Delestrac **Σενάριο/Screenplay:** Denis Delestrac, Harold Crooks **Αφήγηση/Narration:** Mikela Jay **Κείμενο Αφήγησης/Narration Text:** Denis Delestrac, Siobhan Flanagan **Φωτογραφία/Cinematography:** Jean-Pierre Saint-Louis **Μοντάζ/Editing:** David Leguerrier **Ήχος/Sound:** Philippe Scultety, Benoit Dame, Jean-Pierre Bissonnette **Μουσική/Music:** Amon Tobin **Παραγωγοί/Producers:** Lucie Tremblay, Brice Garnier, Jeremy Edwardes **Παραγωγή/Production:** Lowik Media Inc., Canada T. +1 514 2811819 F. +1 514 2811820 ltremblay@lowikmedia.com www.lowikmedia.com & In Fine Films, France T. +33 1 55650055 production@infinefilms.com & Coptor Productions Inc., Canada T. +1 416 4083978 info@coptor.com www.coptor.com **Digibeta Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο/Color-B&W 85'**

Βραβεία/Awards

Βραβείο Καλύτερου Ντοκιμαντέρ /
Best Documentary Award - Whistler Film Festival, Canada

Η προοπτική να κυβερνάται η Γη από το διάστημα δεν είναι πλέον επιστημονική φαντασία. Ο πραγματικός Δρ. Strangelove, Βέρνερ φον Μπράουν (ο «πατέρας των πυραύλων» των Ναζί και, στη συνέχεια, διευθυντής του Κέντρου Διαστημικών Πτήσεων Μάρσαλ της NASA), είχε από την εποχή του Β' Παγκοσμίου Πολέμου ένα όνειρο που γίνεται πραγματικότητα. Σήμερα, η τεχνολογία για τον ενοπλισμό του διαστήματος υπάρχει, μια τεράστια αμερικανική βιομηχανία ευδοκμεί και διάφορα κράτη ελίσσονται με σκοπό να κερδίσουν το πλεονέκτημα. Το ντοκιμαντέρ *Pax Americana* παρουσιάζει αυτή την καιρία στιγμή στην ιστορία. Έχουν όντως αρχίσει ήδη να κινούνται μηχανές πολέμου σε τροχιά γύρω από τη Γη; Μπορούν οι διεθνείς συνθήκες να διατηρήσουν το διάστημα ελεύθερο από όπλα; Πρέπει ο πλανήτης να αποδεχτεί την ύπαρξη ενός υπέρτατου αστυνομικού σε «οικουμενική» περιπολία; Με συνταρακτικό αρχαιολογικό υλικό και πρωτοφανή πρόσβαση στην Αεροπορική Διοίκηση Διαστήματος, το ντοκιμαντέρ αποκαλύπτει τα παιχνίδια εξουσίας μέσα από συνεντεύξεις με στρατηγούς, αναλυτές της διαστημικής πολιτικής, πολιτικούς, διπλωμάτες, ακτιβιστές της ειρήνης, αλλά και πολεμοχαρείς.

The prospect of Earth being ruled from space is no longer science fiction. The dream of the original Dr. Strangelove, Wernher von Braun (from Nazi rocket-scientist to NASA director) has survived every US administration since WW II and is coming to life. Today the technology exists to weaponize space, a massive American industry thrives, and nations are maneuvering for advantage. *Pax Americana* tackles this pivotal moment. Are war machines already orbiting Earth? Can treaties keep space weapons-free? Must the world capitulate to one super-cop on the global beat? With startling archival footage and unprecedented access to US Air Force Space Command, this documentary reveals the state of play through generals, space-policy analysts, politicians, diplomats, peace activists, and hawks.

Ντενί Ντελεστράκ Denis Delestrac

Καναδάς-Γαλλία/
Canada-France 2009



Φιλμογραφία/Filmography

2009 Pax Americana and the Weaponization of Space

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Cat&Docs, France

Catherine LeClef

T. +33 1 44596353

info@catndocs.com

www.catndocs.com



Τοξική παιδική χαρά **Toxic Playground** [Blybarnen]

Μια σουηδική εταιρεία εξόρυξης μετάλλων στέλνει τα τοξικά της απόβλητα στη Χιλή με αποτέλεσμα εκατοντάδες παιδιά να αρρωστήσουν. Ο νεαρός Λαρς συναντά τα παιδιά αυτά και ξεκινά μια ποιητική έρευνα γύρω από το τι πραγματικά συνέβη. Καταφέρνει μάλιστα να εντοπίσει και να φέρει πίσω στη Χιλή τον υπαίτιο. Μαζί συναντούν κατά πρόσωπο τα θύματα. Μια ιδιαίτερη ταινία για το εμπόριο αποβλήτων, την ευθύνη και τις ενοχές.

A Swedish mining company sends toxic waste to Chile. Hundreds of children are affected. Young Lars meets the kids and begins a poetic investigation of what really happened and manages to bring the responsible man back. Together they meet the victims face to face. A unique story about waste trade, responsibility and guilt.

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Lars Edman, William Johansson **Αφήγηση/Narration:** Lars Edman **Φωτογραφία/Cinematography:** William Johansson, Lars Edman **Μοντάζ/Editing:** Göran Gester **Ήχος/Sound:** Lars Edman, Peter Eksell **Μουσική/Music:** Alexander Norberg **Παραγωγός/Producer:** Andreas Rocksén **Παραγωγή/Production:** Laika Film & Television AB, Sweden T. +46 8 6680540 laika@laikafilm.se www.laikafilm.se **Συμπαγωγή/Co-production:** SVT & Film i Västerbotten, Sweden **Digibeta Έγχρωμο/Color** 70'

Βραβεία/Awards

Βραβείο Καλύτερης Ταινίας για το Περιβάλλον και τους Ανθρώπους / Best Film on Environment and People – 2009 Pärnu International Film Festival, Estonia

1ο Βραβείο Νέων Σκανδιναβικών Φωνών /

1st Prize New Nordic Voices – 2009 Nordic Panorama, Norway

Λαρς Έντμαν
Lars Edman

Βίλιαμ Γιόχανσον
William Johansson

Σουηδία/Sweden 2009



Φιλμογραφία Λαρς Έντμαν & Βίλιαμ Γιόχανσον

Filmography Lars Edman & William Johansson

2009 Toxic Playground



Κοινωνία και Περιβάλλον

HABITAT



Η σχέση του ανθρώπου με τη φύση, οι επιπτώσεις της ανθρώπινης επέμβασης στο περιβάλλον και το αντίτιμο που κατά συνέπεια «πληρώνει» η ανθρωπότητα, αποτελούν τον κύριο θεματικό άξονα του συγκεκριμένου τμήματος. Βασικός στόχος του είναι η ευαισθητοποίηση, όχι απλά ως προσωπικό καθήκον προς τη φύση, αλλά ως επιτακτική υποχρέωση απέναντι στους ίδιους μας τους εαυτούς.

The relationship between man and nature, the consequences of human intervention in the environment and the price that humanity pays as a result, are the main themes of this particular segment. Its basic purpose is to sensitize us, not only in terms of our personal duty towards nature, but also in terms of an imperative duty towards our own selves.



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales
National Geographic Television International, UK
Nina Vega
T. +44 207 7517555
F. +44 207 7517556
nina.vega@natgeotv-int.com
www.natgeotv-int.com

Κασουάριοι – τα σπάνια πουλιά της Αυστραλίας

Cassowaries [Kasuaré – Australiens schräge Vögel]

Το ντοκιμαντέρ αφηγείται τη συναρπαστική αλλά και συγκινητική ιστορία των κασουαρίων της Βόρειας Αυστραλίας, οι οποίοι αγωνίζονται να επιβιώσουν μετά την επέλαση ενός κυκλώνα που κατέστρεψε τον βιότοπό τους στο τροπικό δάσος. Για πρώτη φορά αποκαλύπτεται η φυσική ιστορία του υπέροχου, άγριου κασουαρίου του Νότου, ο οποίος απειλείται με εξαφάνιση. Ένα προϊστορικό, δίμετρο πλάσμα κινείται αθόρυβα μέσα στο δάσος. Ένας λαμπερός, πολύχρωμος λαιμός αστράφτει μέσα στο ημίφως προτού κάνει τη μεγαλοπρεπή εμφάνισή του ένα από τα πιο αλλόκοτα και φονικά πουλιά του κόσμου – ο κασουάριος του Νότου. Με φόντο ένα εκπληκτικό τοπίο, στο σημείο όπου το τροπικό δάσος συναντά τους κοραλλιογενείς υφάλους, το ντοκιμαντέρ αποκαλύπτει τον άγνωστο κόσμο των κασουαρίων. Αυτοί οι γίγαντες, που ανήκουν στη συνομοταξία των στρουθοκαμήλων και των κίουι, δεν μπορούν να πετάξουν, ζυγίζουν μέχρι και 85 κιλά, κολυμπούν μέσα σε ποτάμια γεμάτα με κροκόδειλους και μπορούν να τρέξουν με 60 χιλιόμετρα την ώρα. Πρόκειται για τελείως ασυνήθιστα πουλιά!

Cassowaries tells the action-packed, heartfelt story of the cassowaries of Northern Australia struggling to survive after a one in 50 year cyclone destroyed their rainforest homes, while revealing for the first time the natural history of the magnificent, wild, endangered Southern Cassowary. A prehistoric, six-foot creature moves stealthily through the ancient rainforest. A blazing, multi-coloured neck flashes in the forest gloom before one of the world's most bizarre and deadly birds majestically appears – the Southern Cassowary. In a stunning landscape where the rainforest meets the reef, the film takes you on an intimate journey inside the rarely seen world of cassowaries. These flightless giants can weigh up to 85kg, swim across crocodile-infested rivers and run at 40 kph. These are no ordinary birds!

Σκηνοθεσία/Direction: Bianca Keeley **Σενάριο/Screenplay:** Bill Garner
Φωτογραφία/Cinematography: David Wright, David Farmer, Richard Fitzpatrick, Athol Foster, Cameron McGrath, Peter Nearhos, David Parer, Joel Peterson
Μοντάζ/Editing: Efstratios Psyridis **Ήχος/Sound:** Cameron McGrath, David Tofler **Μουσική/Music:** Dale Cornelius **Παραγωγός/Producer:** Bianca Keeley **Παραγωγή/Production:** BK Films, Australia T. +61 7 54561934 blueyesbk@yahoo.com.au **Συμπαράγωγή/Co-production:** BBC (UK) & ABC (Australia) & ZDF/ZDFE/Arte (Germany) & Screen Australia (Australia) **Betacam SP Έγχρωμο/Color 52'**

Βραβεία/Awards

Βραβείο της Επιτροπής / Jury Award – 25th International Ornithological Film Festival, Ménigoute, France 2009

Φιλμογραφία/Filmography

2008 Cassowaries



Μπιάνκα Κίλι
Bianca Keeley

Αυστραλία/Australia 2008

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Nathalie Granger-Charles-Dominique
& André Charles-Dominique
T. +33 2 41501993
acharldom@yahoo.fr
www.filmchaparri.com



Τσαπάρι, οι επτά αρκούδες του ιερού βουνού

Chaparri, the Seven Bears of the Sacred Mountain

[Chaparri, les sept ours de la montagne sacrée]

Σκηνοθεσία-Μοντάζ/Direction-Editing: Nathalie Granger-Charles-Dominique, André Charles-Dominique **Φωτογραφία/Cinematography:** Nathalie Granger-Charles-Dominique **Ήχος/Sound:** André Charles-Dominique **Παραγωγός/Producer:** Nathalie Granger-Charles-Dominique, André Charles-Dominique, T. +33 2 41501993 acharldom@yahoo.fr www.filmchaparri.com **Video Έγχρωμο/Color 135'**

Βραβεία/Awards

Ειδική μνεία / Special Mention - FICMA Festival Internacional de Cinema del Medi Ambient, Spain
Βραβείο Καλύτερης Μεγάλου Μήκους Ταινίας - Festival du Film Nature de Mûrs-Erigné, France



Φιλμογραφία Αντρέ Σαρλ-Ντομινίκ

Filmography André Charles-Dominique

2009 Chaparri, les sept ours de la montagne sacrée
(συν-σκηνοθεσία/co-direction)

Φιλμογραφία Ναταλί Γκρανζέ-Σαρλ-Ντομινίκ

Filmography Nathalie Granger-Charles-Dominique

2005 Les paresseux d'Ariane
2009 Chaparri, les sept ours de la montagne sacrée
(συν-σκηνοθεσία/co-direction)

Στα δάση του βορειοδυτικού Περού, μια αγροτική κοινότητα 500 οικογενειών αποφάσισε να αυτοανακηρυχθεί «οικολογική κοινότητα», όπου τα απειλούμενα είδη, όπως η αρκούδα των Άνδεων και το λευκόπτερο γκουάν, θα προστατεύονται σε καταφύγιο, τα έσοδα του οποίου θα χρηματοδοτούν υπηρεσίες εκπαίδευσης και υγείας για την κοινότητα. Χάρης στον ενθουσιασμό και στην επιμονή τους, οι «κομουνέρος» κέρδισαν την υποστήριξη Αμερικανών και Ευρωπαίων επιστημόνων. Κατάφεραν να αντισταθούν στις μεγάλες εταιρείες εξόρυξης που εποφθαλμιούσαν τα εδάφη τους και αφοσιώθηκαν στη βιολογική γεωργία, τη βιολογική μελισσοκομία, την αναδάσωση, την ανακύκλωση του νερού και τη χρήση ανανεώσιμων πηγών ενέργειας. Σήμερα, αποφασισμένοι να κληροδοτήσουν έναν καλύτερο κόσμο στα παιδιά τους, οι «κομουνέρος» συναντώνται με άλλες κοινότητες του βόρειου Περού. Προσπαθούν να τις ενθαρρύνουν να ακολουθήσουν το παράδειγμά τους με σκοπό να δημιουργήσουν έναν οικολογικό διάδρομο, τον οποίο θα διαχειρίζονται εξολοκλήρου οι τοπικοί πληθυσμοί.

In the forest of northwestern Peru, a farming community of 500 families decided to declare itself "an ecological community", where threatened species, such as the spectacled bear and the white winged guan were protected in a reserve, the revenue of which would go towards education and health services for the community. Thanks to their enthusiasm and tenacity, the "comuneros" obtained support from American and European scientists. They managed to stand up to the big mining companies who wanted the land and threw themselves into ecological agriculture, organic beekeeping, replanting, water recycling and using renewable energy. Today, determined to leave their children a better world, the "comuneros" are meeting with other north Peruvian communities. They are trying to encourage them to follow their example, with the aim to create an ecological corridor, entirely managed by local populations.



Ναταλί
Γκρανζέ-Σαρλ-Ντομινίκ
Nathalie
Granger-Charles-Dominique

Αντρέ Σαρλ-Ντομινίκ
André Charles-Dominique

Γαλλία/France 2009



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Faux, Portugal

Sérgio Tréfaut

T. +351 91 7847794

faux_pt@yahoo.com

112 ΚΟΙΝΩΝΙΑ ΚΑΙ ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝ

12ο Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης 2010

Η πόλη των νεκρών The City of the Dead

Ένα εκατομμύριο άνθρωποι ζουν εδώ: στα σπίτια-τάφους ή στα κτήρια που έχουν χτιστεί γύρω από τους τάφους. Μπορεί κανείς να βρει φούρνους, καφετέριες, μαγαζιά, σχολείο, μηχανικούς για αυτοκίνητα. Τα πάντα μέσα σ' ένα νεκροταφείο. Η Πόλη των Νεκρών είναι γιγαντιαία αλλά μοιάζει με μικρό χωριό. Οι μητέρες θέλουν να παντρέψουν τις κόρες τους, τα αγόρια κυνηγούν τα κορίτσια. Αυτά τα πράγματα δεν αλλάζουν ποτέ. Δεν έχει σημασία αν μένεις σε μεγάλη πόλη, σε χωριό ή σε νεκροταφείο.

One million inhabitants live there: in the tomb houses or in the buildings that have grown up around the tombs. You can find bakeries, coffee shops, markets, a school, car mechanics. There's everything inside the cemetery. The City of the Dead is gigantic but it feels like a small village. Mothers want their daughters to marry, boys keep chasing after the girls. These things never change. It doesn't matter if you live in a big city, in a village or in a cemetery.

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Sérgio Tréfaut **Αφήγηση/Narration:** Ashraf Fakhoury **Φωτογραφία/Cinematography:** Nancy Abdel-Fattah, Carlo Lo Giudice, Inês Gonçalves **Μοντάζ/Editing:** Pedro Marques **Ήχος/Sound:** Sameh Gamal **Παραγωγοί/Producers:** Sérgio Tréfaut, José Sanchez-Montes **Παραγωγή/Production:** Faux, Portugal **T.** +351 91 7847794 **faux_pt@yahoo.com** **Συμπαράγωγή/Co-production:** Atico Siete, Spain **Digibeta Έγχρωμο/Color 62'**

Φιλμογραφία/Filmography

- 1993 Alcibiade (μμ/short)
- 1999 Outro País
- 2002 Fleurette
- 2005 Lisboetas
- 2009 The City of the Dead



Σέρζιο Τρεφό
Sérgio Tréfaut

Πορτογαλία-Ισπανία/
Portugal-Spain 2009

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Metavision AE/Metavision SA

Μιχάλης Παναγιωτόπουλος/

Michalis Panayotopoulos

T. +30 210 6778811

F. + 30 210 6775983

mtvs@metavision.gr



Ελευσίνα – μία πόλη, δύο πρόσωπα Eleusis – One City, Two Faces

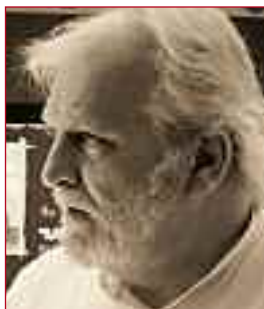
113 HABITAT 12th Thessaloniki Documentary Festival 2010

Σκηνοθεσία/Direction: Μιχάλης Παναγιωτόπουλος/Michalis Panayotopoulos
Σενάριο/Screenplay: Πολυδεύκης Παπαδόπουλος/Polydefkis Papadopoulos
Φωτογραφία/Cinematography: Χρήστος Μιχαλόπουλος/Christos Michalopoulos
Μοντάζ/Editing: Ιωάννης Παναγιωτόπουλος/Ioannis Panayotopoulos
Ήχος/Sound: Θοδωρής Πρελορέντζος/Thodoris Prelorentzos
Μουσική/Music: Αλέξης Καλαθός/Alexis Kalathos
Παραγωγός/Producer: Μιχάλης Παναγιωτόπουλος/Michalis Panayotopoulos
Παραγωγή/Production: Metavision AE/Metavision SA
Συμπαγωγή/Co-production: Δίκτυο Μεσόγειος SOS/Mediterranean SOS Network
BetaCam SP Έγχρωμο/Color 64'

Ο αέρας που ανέπνεαν για δεκαετίες οι κάτοικοι της Ελευσίνας ήταν βαριά ρυπασμένος, το ίδιο και τα νερά και η θάλασσά της. Οι δε αρχαιότητες μπορεί να επιρωθεί πως μεταξύ της δεκαετίας του '50 και του '80 υπέστησαν καταστροφές συγκρίσιμες με εκείνες της εισβολής των Γόθων και του Αλάρικου. Από τα μέσα του '80, η περιβαλλοντική κατάσταση στην Ελευσίνα καλύτερεύει. Οι κινητοποιήσεις φέρνουν ορισμένα αποτελέσματα και η αντιρρυπαντική νομοθεσία βελτιώνεται. Από το 2005 και μετά ξεκινά μια επιπλέον προσπάθεια για την αναγέννηση της Ελευσίνας. Το ευρωπαϊκό πρόγραμμα «LIFE-Περιβάλλον: Ο κόλπος της Ελευσίνας το 2020» θέτει συμβολικά τη χρονολογία αυτή για να γίνει η ευρύτερη περιοχή πιο βιώσιμη. Υπάρχουν πολλά να γίνουν μέχρις ότου η Ελευσίνα γίνει αντάξια της κληρονομιάς της. Ωστόσο, μια καινούργια πορεία φαίνεται να χαράζεται που περιλαμβάνει ίσως για πρώτη φορά τις επιθυμίες των κατοίκων και των νέων της, που όταν συγκροτούνται έχουν τη δύναμη να αναμορφώνουν τη ζωή και τους τόπους.

The air that the inhabitants of Eleusis breathed for many years was heavily polluted, as was its water and the sea it bordered on. As for its antiquities, one could safely say that between the fifties and eighties they suffered damage comparable to that inflicted by the invasion of the Goths and Alaric. From the mid-eighties, the state of the environment in Eleusis begins to improve. Community mobilization bears fruit and anti-pollution legislation becomes stricter. Starting in 2005, an additional effort begins towards the re-birth of Eleusis. The European program "LIFE-Environment: the Bay of Eleusis in 2020" sets this symbolic date as the deadline for making the region livable again. Much still needs to be done until Eleusis becomes worthy of its heritage. However, a new course is being charted which is taking into account – perhaps for the first time ever – the desires of the inhabitants and the young people of Eleusis. When the community joins together, it has the power to reshape its life and its land.

Μιχάλης
Παναγιωτόπουλος
Michalis
Panayotopoulos



Ελλάδα/Greece 2009

Φιλμογραφία/Filmography

- 1994-1996 Ολυμπιακή Αεροπορία/Olympic Airways
- 1996 ΔΕΗ: Ζωή γεμάτη φως/PPS: Life Full of Light
- 1999 20ος αιώνας/20th Century
- 2003 Μετά το 2004/After 2004
- 2003 Ελληνικές συμμετοχές στους Ολυμπιακούς/Greek Participants in the Olympics
- 2009 Ελευσίνα – μία πόλη, δύο πρόσωπα/Eleusis – One City, Two Faces



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Trench Film Group, USA

Lily Ju

T. +1 510 579 6058

lilyju@gmail.com

Οι τσιγγάνοι των λουλουδιών **Gipsy in the Flower** [Cai Hua Da Dao]

Το ντοκιμαντέρ αυτό καταγράφει τη ζωή ενός Κινέζου μελισσοκόμου. Οι μελισσοκόμοι μεταφέρουν μερικές εκατοντάδες χιλιάδες μέλισσες από τη μια άκρη της Κίνας στην άλλη. Πηγαίνουν όπου ανθίζουν τα λουλούδια. Ζουν στα βουνά χωρίς τηλεόραση ή άλλου είδους ψυχαγωγία. Μαθαίνουν τι συμβαίνει στον υπόλοιπο κόσμο από το ραδιόφωνο. Είναι οι «τσιγγάνοι» που μεταναστεύουν γύρω από τα λουλούδια. Η ταινία καταγράφει επίσης τη ζωή της οικογένειας του μελισσοκόμου. Τον βασικό χαρακτήρα, Άι-Μινγκ, συνοδεύουν η σύζυγος, το δίχρονο παιδί και ο αδελφός του, που πάσχει από άνοια. Η οικογένεια ετοιμάζεται να ξεκινήσει ένα μεταναστευτικό ταξίδι 16.000 χιλιομέτρων.

A film about a Chinese beekeeper's life. The beekeepers carry several hundred thousands of bees across China, going to where the flowers grow. They live in the mountains without television or other type of entertainment available. They find out what's going on in the rest of the world from what they hear on the radio. They are the "gypsies" who migrate around the flowers. The film also chronicles the life of the beekeeper's family. The main character, Ai-Ming, is accompanied by his wife, his two-year-old child and his younger brother who suffers from dementia. The family are about to start on a 10,000-mile migration.

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Αφήγηση/Direction-Screenplay-Narration:

Anqi Ju **Φωτογραφία/Cinematography:** Jianshi Zhang, Anqi Ju **Μον-**

τάζ/Editing: Xiaoping Liu **Ήχος/Sound:** Zhan Chen **Μουσική/Music:** Ya

Ai **Παραγωγοί/Producers:** Rong Liao, David Guignonis **Παραγωγή/Pro-**

duction: Trench Film Group, China **T.** +15105796058 lilyju@gmail.com

35mm Έγχρωμο/Color 60'

Φιλμογραφία/Filmography

1999 There's a Strong Wind in Beijing

2003 Quilts

2008 Night in China

2009 Gipsy in the Flower



Άνκι Τζου

Anqi Ju

Kiva/China 2009

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

B&B FILM, Italy
T. +39 06 39729989
production@bbfilm.tv
www.bbfilm.tv



Στέγαση Housing

115 HABITAT 12th Thessaloniki Documentary Festival 2010

Σκηνοθεσία/Direction: Federica di Giacomo **Σενάριο/Screenplay:** Federica di Giacomo, Antonella Gaeta **Φωτογραφία/Cinematography:** Clarissa Cappellani **Μοντάζ/Editing:** Jacopo Quadri **Ήχος/Sound:** Michele Tota **Μουσική/Music:** Patrick Watson, Alfonso D'Amora **Παραγωγός/Producer:** Raffaele Brunetti **Παραγωγή/Production:** B&B Film, Italy T. +39 06 39729989 production@bbfilm.tv www.bbfilm.tv **Συμπαγωγή/Co-production:** RAI Cinema, Italy **Digibeta Έγχρωμο/Color 90'**

Άνθρωποι που γαντζώνονται, σαν ναυαγοί, στους τοίχους ενός σπιτιού. Αυτή είναι κυρίαρχη εικόνα σε κάποιες γειτονιές, όπου μια κατοικία είναι η μοναδική περιουσία των ανθρώπων. Για πάνω από είκοσι χρόνια στο Μπάρι δεν έχει παραχωρηθεί νέα δημόσια στέγαση. Στο μεταξύ, στη λίστα αναμονής βρίσκονται τρεις χιλιάδες οικογένειες. Αναπόφευκτα, έχει ξεσπάσει ένας σιωπηλός πόλεμος μεταξύ των απόρων, ένας πόλεμος στον οποίο καταληψίες πολιορκούν το διαμέρισμα οποιουδήποτε είναι τόσο απρόσεκτος ώστε να φύγει από το σπίτι του για λίγη παραπάνω ώρα, είτε για να επισκεφτεί κάποιον συγγενή είτε για να πάει σε ιατρικό ραντεβού. Οι καταληψίες συνήθως στοχεύουν σε σπίτια ηλικιωμένων ή ανθρώπων που ζουν μόνοι. Προβάλλουν ως επιχείρημα το ότι είναι πολυμελείς οικογένειες, κι απ' τη στιγμή που εγκαθίστανται είναι δύσκολο να τους αναγκάσει κανείς να φύγουν.

People clinging, as though shipwrecked, to the walls of a house. This is a prevalent image in certain neighborhoods where a dwelling is the only thing people possess. For over twenty years in Bari no new public housing has been assigned. Meanwhile, three thousand families are on the waiting list. Inevitably, a silent war among the poor has broken out, a war in which squatters lay siege to the lodgings of anyone careless enough to leave home for a few hours too many, whether to visit a relative or to keep a hospital appointment. The squatters mainly target the houses of old or single people. They stake their claim on the basis that they are large families and, once they're in, it's difficult to make them leave.

Φεντερίκα ντι Τζάκομο
Federica di Giacomo

Ιταλία/Italy 2009



Φιλμογραφία/Filmography

- 2000 Los colores de la trance
- 2001 Close Up (μμ/short)
- 2003 Suicidio perfetto (μμ/short)
- 2006 The Grotesque Side of Life
- 2009 Housing



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Parallel Film, The Netherlands

Sibel Bilgin

T. +31 20 6757180

parallelfilm@hotmail.com

Στη σκιά του σεισμού

In the Shadow of the Quake [Depremın Gölgesinde]

Ένα ντοκιμαντέρ για τα 10 χρόνια από το σεισμό στο Μαρμαρά. Πρόκειται για τη συνέχεια της ταινίας *My Broken Town* (2000). Η ταινία εστιάζει στο τι απέγιναν οι οικογένειες και οι άνθρωποι της περιοχής στα δέκα χρόνια που μεσολάβησαν. Βέβαια η «σπασμένη πόλη» δεν είναι πλέον σπασμένη. Τα χωριά, οι πόλεις, τα σπίτια και το τοπίο ανέκαμψαν πολύ γρήγορα. Αν κάποιος δεν γνωρίζει πως εκεί έγινε κάποτε σεισμός, δεν μπορεί να φανταστεί πως είχαν εξαφανιστεί ολόκληρες πόλεις. Αλλά, από την ανθρώπινη πλευρά, οι καρδιές των κατοίκων είναι ακόμα ραγισμένες. Η ζωή επανήλθε στον κανονικό ρυθμό της, αλλά η ζωή του καθηνός με τις δικές του αναμνήσεις φαίνεται να είναι ακόμα θαμμένη στην καρδιά και το μυαλό τους – σαν να παρατηρούν την καθημερινή ρουτίνα τους από απόσταση. Η σκιά του σεισμού θαμπώνει το φως.

A documentary about the region that suffered the Marmara earthquake, 10 years later. This is a follow up to the filmmakers' 1999 documentary *My Broken Town*. The main focus of the film is: What has happened to these people and families in their hometowns during these 10 years? Of course, the broken town is not broken anymore. The villages, towns, houses and landscape have recovered quite rapidly. If one does not know that an earthquake struck there, one cannot tell that these towns were swept away. But from a human aspect, the people's broken feelings are still there. Life came back, yet their own life and their own memories seem to be still buried in their hearts and minds; as if they are watching their daily routine from a distance. The shadow of the quake has dimmed the light.

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Sibel Bilgin, Floor Kooij

Αφήγηση/Narration: Sibel Bilgin **Φωτογραφία-Μοντάζ/Cinematography-Editing:** Floor Kooij

Παραγωγοί/Producers: Sibel Bilgin, Floor Kooij

Παραγωγή/Production: Parallel Film, The Netherlands

T. +31 20 6757180 parallelfilm@hotmail.com

Digibeta Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο/Color-B&W 60'



Ministerie van Cultuur
Koninkrijk der Nederlanden

Σιμπέλ Μπιλγκίν
Sibel Bilgin

Φλόορ Κόι (1949-2009)
Floor Kooij

Ολλανδία/The Netherlands 2009



Επιλεκτική Φιλμογραφία Σιμπέλ Μπιλγκίν & Φλόορ Κόι
Selected Filmography Sibel Bilgin & Floor Kooij

2000 *My Broken Town*

2002 *Three Days of History*

2003 *Nazımca Konuşabiliyor musunuz?/Can You Speak Nazım?*

2007 *Burhan Uygur, Sanatçının Tutkusu/Burhan Uygur: Passion of an Artist*

2008 *The Hanging Gardens of Santa Emilia*

2009 *Depremın Gölgesinde/In the Shadow of the Quake*

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Skotta Film, Iceland
Árni Gunnarsson
T. +354 892 7707
Skotta@skottafilm.com
www.skottafilm.com



Κράφτουρ – Η τελευταία ιππασία

Kraftur – The Last Ride [Kraftur – Síðasti Spretturinn]

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Árni Gunnarsson, Steingrímur Karlsson, Thorvardur Björgúlfsson **Φωτογραφία/Cinematography:** Steingrímur Karlsson, Thorvardur Björgúlfsson **Μοντάζ/Editing:** Steingrímur Karlsson, Konrád Gylfason **Ήχος/Sound:** Pétur Einarsson, Jakop Heldt **Μουσική/Music:** Haraldur Vignir Sveinbjörnsson, Fúsi Ben, Árni Gunnarsson **Παραγωγοί/Producers:** Árni Gunnarsson, Steingrímur Karlsson, Thorvardur Björgúlfsson **Παραγωγή/Production:** Skotta Film, Iceland T. +354 892 7707 skotta@skottafilm.com www.skottafilm.com **Συμπααραγωγή/Co-production:** Borgarauglýsing & Kúli & Mystery, Iceland **Digibeta Έγχρωμο/Color 47'**

Επιλεκτική Φιλμογραφία Στέινκριμουρ Κάρλσον/ Selected Filmography Steingrímur Karlsson

1996 Hinn Inri (μμ/short)
2004 Vedur af Ólaf Eliasson (συν-σκηνοθεσία/co-direction)
2009 Kristófer (μμ/short)
2009 Kárahnjúkar
2009 Flatey
2009 Kraftur – Síðasti spretturinn (συν-σκηνοθεσία/co-direction)

Φιλμογραφία Θόρβαντουρ Μπιέργκουλφσον/ Filmography Thorvardur Björgúlfsson

2009 Kraftur – Síðasti spretturinn (συν-σκηνοθεσία/co-direction)

Ο Ισλανδός ιππέας Τόουτι (Θόρarin' Ειμουντσον) προσκαλείται να λάβει μέρος στο Παγκόσμιο Πρωτάθλημα Ισλανδικών Αλόγων στην Ολλανδία. Λόγω των υγειονομικών κανονισμών της Ισλανδίας αναγκάζεται να αφήσει το εκπληκτικό του άλογο, τον Κράφτουρ, πίσω στην Ολλανδία. Μια αληθινή, συγκινητική ιστορία για έναν άντρα και το άλογο του.

The Icelandic rider Tóti (Thorarinn Eymundsson) is invited to compete in the World Championship for Icelandic horses in Holland. Due to Icelandic health regulations, he is forced to leave his extraordinary horse Kraftur in Holland. A true, dramatic story about a man and his horse.

Φιλμογραφία Άουρνι Γκούναρσον/Filmography Árni Gunnarsson

2004 In Austurdalur
2005 The Way Out of the Balkans (μμ/short)
2007 En lille smule dansk (μμ/short, μυθοπλασία/fiction)
2008 Anniversary Film for the House Bank in Iceland (μμ/short)
2009 Dancing with Horses (TV)
2009 Kraftur – Síðasti spretturinn (συν-σκηνοθεσία/co-direction)



Άουρνι Γκούναρσον
Árni Gunnarsson

Στέινκριμουρ Κάρλσον
Steingrímur Karlsson

Θόρβαντουρ Μπιέργκουλφσον
Thorvardur Björgúlfsson

Ισλανδία/Iceland 2009



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

The Cinema Guild
Ryan Krivoshey
T. +1 212 6856242
F. +1 212 6854717
rkrivoshey@cinemaguild.com
www.cinemaguild.com

Οι τελευταίες μέρες του Σισμαρέφ The Last Days of Shishmaref

Το ντοκιμαντέρ εστιάζει σε τρεις οικογένειες της φυλής Ίνγιουακ, οι οποίες ζουν λίγο πιο κάτω από τον βόρειο πολικό κύκλο στην Αλάσκα. Σε μία ή δύο γενιές ακόμα θα εξαφανιστεί ο παραδοσιακός τρόπος ζωής τους. Μέσα από την κινηματογράφηση της καθημερινότητας των οικογενειών αυτών, χειμώνα και καλοκαίρι, θα αναδειχθεί μια ακόμη μεγαλύτερη τραγωδία. Για χρόνια, οι Εσκιμώοι του καταυλισμού Σισμαρέφ ζουν έναν εφιάλτη: λόγω της ανόδου της θερμοκρασίας του πλανήτη, ο ωκεανός θα καταπιεί το νησί τους. Στην καρδιά της ιστορίας κρύβεται επίσης η σύγκρουση των πολιτισμών, αλλά και οικουμενικά θέματα όπως η ταυτότητα και η υπέρβαση.

The last days of Shishmaref is a documentary about three Inupiaq families who are living just below the polar circle in Alaska. Within one or two generations their traditional lifestyle of subsistence will come to an end. By filming three families during their daily life, in winter and summer, a much bigger tragedy will become visible. For years the Eskimos of the settlement Shishmaref are living a nightmare: because of global warming their island will be swallowed up by the ocean. Underlying the story of the film is the clash of cultures and universal themes like identity and transcendence.

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Jan Louter **Φωτογραφία/Cinematography:** Melle van Essen **Μοντάζ/Editing:** Riekje Ziengs **Ήχος/Sound:** Mark Glynn **Μουσική/Music:** Paul M. van Brugge **Παραγωγός/Producer:** Julia Kappelhof **Παραγωγή/Production:** Miroir Film, The Netherlands **T.** +31 10 4651778 **info@miroir-film.com**
www.thelastdaysofshishmaref.net

Digibeta Έγχρωμο/Color 93'

Βραβεία/Awards

Ειδική μνεία της Επιτροπής / Special Jury Mention - 2008 AFI Fest, USA
Βραβείο Καλύτερου Ντοκιμαντέρ Μεγάλου Μήκους / Best Feature Documentary Award - 2008 IFF Anchorage, USA
Βραβείο Καλύτερου Ντοκιμαντέρ Μεγάλου Μήκους, Βραβείο Καλύτερου Περιβαλλοντικού Ντοκιμαντέρ / Best Feature Documentary Award, Best Environmental Documentary Award - 2009 ONFilm Festival, USA
Χρυσό Νησί Καλύτερης Ταινίας / Île d'Or for Best Film - 2009 Festival International du Film Insulaire, France
Βραβείο Καλύτερου Ντοκιμαντέρ Μεγάλου Μήκους / Best Feature Documentary Award - 2009 Radar International Independent Film Festival, Germany
Βραβείο Καλύτερου Ντοκιμαντέρ Μεγάλου Μήκους / Best Feature Documentary Award - 2009 Beverly Hills Hi-Def Film Festival, USA



Ministerie van
Onderwijs,
Cultuur en
Wetenschap
Koninkrijk der Nederlanden

Επιλεκτική φιλμογραφία/Selected Filmography

- 1991 De angstkunstenaar
- 1994 De volgende dans
- 1997 They Destroyed All the Roses
- 1998 Hofvijversprookje (μυμ/short, μυθοπλασία/fiction)
- 2000 De Silbertanne Moorden
- 2004 Love Me or Leave Me
- 2007 Testament
- 2008 The last days of Shishmaref
- 2009 Smeulende Resten
- 2009 Read and Enrich Your Mind



Γιαν Λάουτερ
Jan Louter

Ολλανδία/The Netherlands 2008

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Autlook Filmsales
Andrea Hock
T. +43 720 346934
F. +43 720 34693455
festival@autlookfilms.com
andrea@autlookfilms.com
www.autlookfilms.com



Oil Rocks – Μια πόλη πάνω απ' τη θάλασσα

Oil Rocks – City above the Sea

Σκηνοθεσία/Direction: Marc Wolfensberger **Φωτογραφία/Cinematography:** Jon Björgvinsson **Μοντάζ/Editing:** Patrick Léger, Peter Entell **Μουσική/Music:** Igor Cubrilovic **Παραγωγός/Producer:** Isabelle Gattiker **Παραγωγή/Production:** Intermezzo Films, Switzerland **T. +41 22 7414747 F. +41 22 7414747** isabelle@intermezzofilms.ch www.intermezzofilms.ch **Συμπααραγωγή/Co-production:** Television Suisse Romande (Switzerland) & MDR (Germany) & YLE (Finland) **Digibeta Έγχρωμο/Color 54'**

«Oil Rocks» – πίσω από αυτό το αινιγματικό όνομα κρύβεται η πρώτη και μεγαλύτερη πλατφόρμα εξόρυξης πετρελαίου ανοιχτής θάλασσας: μια τεράστια πόλη στη μέση της Κασπίας Θάλασσας η οποία κατασκευάστηκε επί Στάλιν το 1949. Εξήντα χρόνια μετά, η Oil Rocks λειτουργεί ακόμα. Φανταστείτε: 300 χιλιόμετρα γέφυρες, χιλιάδες εργάτες, εκατοντάδες εξέδρες, μέχρι και εννιαόροφα κτήρια, ένα πάρκο κι ένα γήπεδο – μια πετρελαιοπηγή-Ατλαντίδα, μόνο που σ' αυτή την περίπτωση δεν πρόκειται για πολιτεία μυθολογική αλλά αληθινή. Συνδυάζοντας αποκλειστικά καινούργια πλάνα με αρχαικό υλικό από τη σοβιετική εποχή, η ταινία αφηγείται την ιστορία αυτού του διαχρονικού τόπου και των κατοίκων του. Είναι η πρώτη φορά από τη μέρα κατασκευής της που δόθηκε άδεια σε συνεργείο από τη Δύση να κινηματογραφήσει στην Oil Rocks.

“Oil Rocks” - behind the enigmatic name lies the first and largest offshore oil-platform ever built, a vast city in the middle of the Caspian Sea, built by Stalin in 1949. Sixty years on, the Oil Rocks is still operational. Just imagine: 300 kilometers of bridges, thousands of oil workers, hundreds of platforms, up to nine-storey buildings, a park and sports field, nothing less than an oil-rig Atlantis, only real. Combining archival footage from the Soviet era and exclusive new footage, the film tells the story of this timeless place and its inhabitants. It's the first time a western film crew was allowed to film on the Oil Rocks since the site's creation.

**Μαρκ
Βόλφενσπεργκερ**

Marc Wolfensberger

Ελβετία/Switzerland 2009



Φιλμογραφία/Filmography

- 2007 American Basketball Players Join Iran's Axis of Evil Teams (μμ/short,TV)
- 2008 Baku's Second Oil Boom, Oil Spas & Opera (μμ/short, TV)
- 2009 Oil Rocks – City above the Sea



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Deckert Distribution Germany

Heino Deckert

T. +49 341 2156638

F. +49 341 2156639

info@deckert-distribution.com

www.deckert-distribution.com

Οσαντνέ Osadné

Ο δήμαρχος του Οσαντνέ, κ. Λάντισλαβ Μικουλάσκο, κατέχει ένα πολιτικό ρεκόρ: Έχει παραμείνει στη θέση του αρχηγού του χωριού για 36 ολόκληρα χρόνια. Ο πνευματικός του ομόλογος, ο ορθόδοξος ιερέας Πέτερ Σορόκα, έχει κηδέψει πενήντα ανθρώπους, αλλά έχει βαπτίσει μόλις δύο παιδιά τα τελευταία πέντε χρόνια. Ο δήμαρχος κι ο παπάς αποφασίζουν να αγωνιστούν για την επιβίωση του χωριού, μαζί με τις γυναίκες τους, οι οποίες είναι και μυστικοσύμβουλοί τους...

The mayor of Osadné, Mr. Ladislav Mikuláško, is a political record-holder. He has held the position of village boss for a staggering thirty-six years. His spiritual counterpart, the Orthodox priest, Peter Soroka, has buried fifty people and christened two children over the past five years. The mayor and priest have decided to fight for the survival of the village, together with their wives who are their important shadow advisors...

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Marko Škop **Φωτογραφία/Cinematography:** Jan Melis **Μοντάζ/Editing:** Frantisek Kráhenbiel **Ήχος/Sound:** Maria Gregorovic, Jan Ravasz **Παραγωγοί/Producers:** Marko Škop, Jan Melis, Frantisek Kráhenbiel, Filip Remunda **Παραγωγή/Production:** Artileria, Slovak Republic **T.** +421 903 789198 artileria@artileria.sk www.artileria.sk **Συμπαγωγή/Co-production:** Hypermarket Film, Czech Republic, Slovak Television, Slovak Republic **Betacam SP Έγχρωμο/Color 65'**

Βραβεία/Awards

Βραβείο Καλύτερου Ντοκιμαντέρ /

Best Documentary Award - 2009 Karlovy Vary IFF, Czech Republic

Φιλμογραφία/Filmography

- 1999 Protection of the Office
- 2001 Roma House
- 2005 Celebration of a Lonely Palm (μμ/short)
- 2007 Other Worlds
- 2009 Osadné



Μάρκο Σκοπ
Marko Škop

Σλοβακία-Τσεχία/
Slovak Republic -
Czech Republic 2009

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Celluloid Films, France

Aurélien Lévêque

T. +33 1 70245146, +33 6 27814990

aurelien.leveque@celluloid-films.com

www.celluloid-films.com



Το πόστο El puesto

121 HABITAT 12th Thessaloniki Documentary Festival 2010

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Aurélien Lévêque **Φωτογραφία/Cinematography:** Colin Lévêque **Μοντάζ/Editing:** Lydie Wisshaupt-Claudel **Ήχος/Sound:** Félix Blume **Παραγωγοί/Producers:** Aurélien Lévêque, Genevieve De Bauw, Pascal Deux **Παραγωγή/Production:** Celluloid Films, France **T.** +33 1 70245146, +33 6 27814990 **aurelien.leveque@celluloid-films.com** **www.celluloid-films.com** **Συμπααραγωγή/Co-production:** Thank You & Good Night productions SPRL (Belgium) & Buddy Movies (France) **Digibeta Έγχρωμο/Color 74'**

Βραβεία/Awards

Βραβείο της Κριτικής Επιτροπής για Καλύτερο Ντοκιμαντέρ /
Jury's Award for Premier Documentary - Le Mans Film Festival

Ο Μαρίν ζει μόνος του σε μια καλύβα στη μέση των αχανών εκτάσεων της Αργεντινής. Σπάνιες επισκέψεις διακόπτουν που και που τη μοναχικότητα αυτής της πικρής ζωής στην Παταγονία. Η συνάντηση μ' ένα πουλάρι προσδίδει μια ανθρώπινη διάσταση σ' αυτή την άγρια ιστορία. Ένα ουέστερν χωρίς πιστολιδί.

Marin lives alone in a hut in the middle of the great expanses of Argentina. A few visits sometimes break the solitude of this bitter Patagonian life. The meeting with a foal gives a human dimension to this wild tale. A western without gunfights.

Ορελιάν Λεβέκ Aurélien Lévêque

Γαλλία-Βέλγιο/
France-Belgium 2009



Φιλμογραφία/Filmography

2009 El puesto



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Anemon Productions
Ρέα Αποστολίδη/Rea Apostolides,
Γιούρι Αβέρωφ/Yuri Averof
T. +30 210 7221073
F. +30 210 7228023
rea@anemon.gr
yuri@anemon.gr
www.anemon.gr

EPT AE/ERT SA Hellenic Broadcasting Corp.
Γιάννης Κόλλιας/Yannis Kollias
T. +30 210 6075711
F. +30 210 6075715
ykollias@ert.gr
www.ert.gr

Sugar Town – Η επόμενη μέρα Sugar Town – The Day After

Στις 24 Αυγούστου 2007, οι κάτοικοι της Ζαχάρως έζησαν τις πιο δύσκολες στιγμές της ζωής τους. Η μεγαλύτερη πυρκαγιά στην ιστορία της Ελλάδας πέρασε από τα χωριά τους, αφήνοντας πίσω της κατεστραμμένες περιουσίες και 65 νεκρούς. Το ντοκιμαντέρ ακολουθεί τον δήμαρχο Πανταζή Χρονόπουλο και τους κατοίκους της Ζαχάρως, καθώς καλούνται να αντιμετωπίσουν την «επόμενη μέρα».

Mayor Pantazis Chronopoulos is a man on a mission. He will stop at nothing to rebuild Sugartown after the biggest wildfires in Greece's history burned his constituency to the ground. His Vice Mayor and 65 villagers died in the devastating fires and he barely escaped with his life. A story of disaster capitalism, ambition and graft.

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Κίμων Τσακίρης/Kimon Tsakiris **Φωτογραφία/Cinematography:** Αργύρης Τσεπελικάς/Argyris Tsepelikas **Μοντάζ/Editing:** Τατιάνα Πανηγύρη/Tatiana Panigiri **Ήχος/Sound:** Άρης Καφετζής/Aris Kafetzis **Μουσική/Music:** Στέφανος Κωνσταντινίδης/Stefanos Constantinidis, Σέργιος Βουρδής/Sergios Vourdis **Παραγωγοί/Producers:** Ρέα Αποστολίδη/Rea Apostolides, Γιούρι Αβέρωφ/Yuri Averof **Παραγωγή/Production:** Anemon Productions **Συμπααραγωγοί/Co-production:** EPT AE/ERT SA Hellenic Broadcasting Corp., ARTE/ZDF, BI-OPTIC **Digital Beta Έγχρωμο/Colour 68'**

Με την ενίσχυση του προγράμματος MEDIA/
With the support of the MEDIA program



Φιλμογραφία / Filmography

- 2002 86.400 Η επόμενη μέρα;/86,400 (The Day After?) (μμ/short)
- 2004 Ο ξένος: Όνειρο ή πραγματικότητα;/The Stranger: Dream or Reality? (μμ/short)
- 2006 Sugar Town – Οι γαμπροί/Sugar Town – The Bridegrooms
- 2009 Sugar Town – Η επόμενη μέρα/Sugar Town – The Day After



Κίμων Τσακίρης
Kimon Tsakiris

Ελλάδα/Greece 2009



Ανθρώπινα Δικαιώματα

HUMAN RIGHTS



Οι ταινίες του τμήματος ρίχνουν φως στη βάνουση καταπάτηση των ανθρωπίνων δικαιωμάτων και εγείρουν ερωτήματα που αφορούν σε μείζονα θέματα, όπως η ελευθερία του λόγου, ο πόλεμος, η θέση της γυναίκας στο σύγχρονο κόσμο, το δικαίωμα σε διαφορετικές πολιτικές και θρησκευτικές πεποιθήσεις, κ.ά.

This segment's films shed light on the violation of human rights and raise questions on vital issues such as freedom of speech, the status of women in contemporary society, the right to different political and religious convictions, etc.



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Doc & Film International, France

T. +33 1 42775687

F. +33 1 42773656

international@docandfilm.com

www.docandfilm.com

Οι αφίξεις

The Arrivals [Les Arrivants]

Η Καρολίν και η Κολέτ είναι κοινωνικές λειτουργοί. Καθ' όλη τη διάρκεια της μέρας υποδέχονται οικογένειες που ζητούν άσυλο στη Γαλλία και τις βοηθούν με τη διαδικασία. Κάθε μέρα έχουν νέες αφίξεις, απ' τις τέσσερις γωνιές του πλανήτη, που καταφθάνουν είτε με αεροπορικές πτήσεις είτε κρυμμένοι σε φορτηγά. Πώς μπορούν να διαχειριστούν αυτό το κύμα συμφωρών, αυτόν τον καταπιεσμό από επείγουσες ανάγκες;

Caroline and Colette are social workers. All day long they see families who are seeking asylum in France to assist them with the process. Every day there are new arrivals, from the four corners of the world, by charter plane or by covered truck. How can they deal with the overwhelming flood of all this distress, of all these needs?



Κλοντίν Μπορίς
Claudine Bories

Πατρίς Σανιάρ
Patrice Chagnard

Γαλλία/France 2009



Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Claudine Bories, Patrice Chagnard **Φωτογραφία/Cinematography:** Patrice Chagnard **Μοντάζ/Editing:** Stéphanie Goldschmidt **Ήχος/Sound:** Pierre Carrasco **Μουσική/Music:** Pierre Carrasco, Ali Farka Touré **Παραγωγός/Producer:** Serge Lalou **Παραγωγή/Production:** Les Films d'Ici, France
T. +33 1 44522323 courrier@lesfilmsdici.com www.lesfilmsdici.com
Digibeta Έγχρωμο/Color 111'

Βραβεία/Awards

- Χρυσό Περιστέρι Καλύτερου Ντοκιμαντέρ/
Golden Dove for Best Documentary Film and Video
- Βραβείο της Οικουμενικής Επιτροπής/Prize of the Ecumenical Jury
- Βραβείο του συνδικάτου ver.di/
The ver.di trade union prize - DOK Leipzig 2009
- Βραβείο Καλύτερης Ταινίας/Best Film Award - Watch Docs 2009

Φιλμογραφία Κλοντίν Μπορίς/Filmography Claudine Bories

- 1981 Juliette du côté des hommes
- 1984 Portrait imaginaire de Gabriel Bories
- 1989 La Fille du magicien fiction
- 1999 Monsieur contre Madame
- 2003 Les femmes des douze frontières
- 2007 Et nos rêves (συν-σκηνοθεσία Πατρίς Σανιάρ/
co-direction Patrice Chagnard)
- 2009 Les Arrivants (συν-σκηνοθεσία/co-direction)

Φιλμογραφία Πατρίς Σανιάρ/Filmography Patrice Chagnard

- 1980 Quelque chose de l'arbre, du fleuve et du cri du peuple
- 1983 Swami-ji, un voyage intérieur
- 1995 Le convoi
- 1997-2001 Istanbul, Kathmandou, Jérusalem,
des sources du Gange à Bénarès (TV)
- 2003 Impression, Musée d'Alger
- 2005 Dans un camion rouge
- 2007 Et nos rêves (συν-σκηνοθεσία Κλοντίν Μπορίς/
co-direction Claudine Bories)
- 2009 Les Arrivants (συν-σκηνοθεσία/co-direction)



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

a&o büro, Germany
Tristan Chytroschek
T. +49 40 28006881
F. +49 40 28006345
tristan@a-o-buero.de
www.a-o-buero.de



Κίνα, δημόσιος κίνδυνος Νο. 1: η μάχη της Ρεμπίγια Καντίρ για τους Ουιγούρους

China's Public Enemy No. 1: Rebiya Kadeer's Battle for the Uyghurs

[Chinas Staatsfeindin Nr. 1: Rebiya Kadeers Kampf für die Uiguren]

125 HUMAN RIGHTS 12th Thessaloniki Documentary Festival 2010

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Sylvia Nagel **Φωτογραφία/Cinematography:** Bernhard Wagner, Bernardo De Niz, Jeff Daniels **Μοντάζ/Editing:** Alexander Fisch, Bianca Heuckeroth **Ήχος/Sound:** Max Kielhauser **Παραγωγός/Producer:** Robert Tasso Pütz **Παραγωγή/Production:** a&o büro, Germany T. +49 221 1391202 F. +49 221 1391203 puetz@a-o-buero.de www.a-o-buero.de **Συμπαράγωγή/Co-production:** Westdeutscher Rundfunk (WDR), ARTE, Germany **Digibeta Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο/Color-B&W 53'**

Η Ρεμπίγια Καντίρ είναι μια από τις πλουσιότερες γυναίκες του ανατολικού Τουρκμενιστάν στη δυτική Κίνα. Όταν ήταν νέα, η Ρεμπίγια έραβε παπούτσια και ρούχα για να μπορέσει να αναθρέψει τα παιδιά της. Στη συνέχεια, αυτή η γυναίκα από τη φυλή των Ουιγούρων έγινε επιχειρηματίας και μέλος του Λαϊκού Εθνικού Κογκρέσου της Κίνας – τα μέλη του οποίου χρησιμοποιούσαν οι Κινέζοι για να δείξουν πως αντιμετωπίζουν εξίσου δίκαια όλες τις μειονότητες της χώρας. Αλλά τη Ρεμπίγια Καντίρ δεν μπόρεσαν να την εκμεταλλευτούν. Το ντοκιμαντέρ αφηγείται τη συγκινητική ιστορία της και τον αγώνα της για την αυτοδιάθεση του λαού της.

Rebiya Kadeer is one of the richest women in East Turkestan, in West China. When she was younger, she sewed shoes and clothes in order to feed her children. Later the Uyghur woman became a business woman and a member of China's National Congress of the People – whose members were being manipulated by the Chinese so that they appeared to be treating equally all minorities that live in the country. But Rebiya Kadeer would not be abused. The film tells the moving life story of Rebiya Kadeer and her fight for self-determination for her people.

Σίλβια Νάγκελ
Sylvia Nagel

Γερμανία/Germany 2009



Φιλμογραφία/Filmography

- 2000 Magic of Steel and Glass. The Architect Jean Nouvel (μυ/short)
- 2003 The New Female Desire
- 2008 Sex at the Age. The Delight of Late Love
- 2008 Die Krankenfabrik - Patienten in Not: Schwestern am Limit/ The Patient Factory. Patients in Emergency – Nurses at Their Limit (TV)
- 2009 The Home Children. Struck and Forgotten?
- 2009 Als der Ostblock Geschichte wurde. Romänien – Der Ankläger Ceaușescu/When the Eastern Bloc became History. Romania – The Prosecutor of Ceaușescu (TV)
- 2009 China's Public Enemy No. 1: Rebiya Kadeer's Battle for the Uyghurs



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Mischief Films, Austria
 Ralph Wieser
 T. +43 1 5852324-23
 F. +43 1 5852324-22
 office@mischief-films.com
 www.mischief-films.com

126 **ΑΝΘΡΩΠΙΝΑ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΑ** 12ο Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης 2010

Τα πέντε σημεία του ορίζοντα

The Five Cardinal Points [Die Fünf Himmelsrichtungen]

Εδώ και πολλά χρόνια, οι κάτοικοι του φτωχού μεξικανικού χωριού Τρες Βάγες ακολουθούν το κάλεσμα του Αμερικανικού Ονείρου, αφήνοντας πίσω την πατρίδα τους με κατεύθυνση τις Ηνωμένες Πολιτείες. Με τα χρήματα που κερδίζουν εκεί θέλουν να κάνουν πραγματικότητα το μεξικανικό όνειρο: μια ανέμελη ζωή στη χώρα τους. Σ' ένα φαινομενικά ατέρμονο πέρα-δώθε ανάμεσα στην ελπίδα και την απογοήτευση, οι άνθρωποι αυτοί πηγαioύερχονται ανάμεσα σε δυο χώρες και δυο πολιτισμούς, ως επί το πλείστον παράνομα. Η ταινία εστιάζει στο θέμα της μετανάστευσης και ρίχνει φως στην πολυπλοκότητα των γειτονικών σχέσεων.

For many years the inhabitants of the impoverished Mexican village of Tres Valles have been following the call of the American Dream, leaving their native community and heading towards the United States. With the dollars they earn there they want to realize their Mexican dream: a carefree life in their own country. In an apparently never-ending spiral of hope and disappointment, these people move back and forth between two countries and two cultures, mostly illegally. The film tells of the subject of migration and illustrates the complexities of neighbor relations.

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Fridolin Schönwiese **Φωτογραφία/Cinematography:** Fridolin Schönwiese, Rafael Ortega **Μοντάζ/Editing:** Karina Ressler **Ήχος/Sound:** Michael Palm **Παραγωγοί/Producers:** Ralph Wieser, Georg Misch **Παραγωγή/Production:** Mischief Films, Austria **T.** +43 1 5852324-23 **F.** +43 1 5852324-22
 office@mischief-films.com www.mischief-films.com
Digibeta Έγχρωμο/Color 94'



Διεθνής πρεμιέρα/International Premiere

Φιλμογραφία/Filmography

- 1990 Luft-Räume
- 1992-1995 Cosmodrom
- 1998 It Works
- 2002-2005 Der umgekehrte Blick
- 2009 The Five Cardinal Points



Φρίντολιν Σένβιτσε
Fridolin Schönwiese

Αυστρία/Austria 2009



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

INA, Institut national de l'audiovisuel
Michele Gautard
T. + 33 1 49832992
mgautard@ina.fr



Καταγγελία Petition [Petition]

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Φωτογραφία/Direction-Screenplay-Cinematography: Zhao Liang **Μοντάζ/Editing:** Zhao Liang, Sylvie Blum, Kong Jinglei **Ήχος/Sound:** Laurent Thomas **Παραγωγός/Producer:** Sylvie Blum
Παραγωγή/Production: INA, Institut national de l'audiovisuel, France **T. +33 1 49832952 sblum@ina.fr www.ina.fr** **Συμπαράγωγή/Co-production:** Institut national de l'audiovisuel - Ina, Arte France Threnn Shadows
DVCAM Έγχρωμο/Color 124'

Από το 1996, ο Ζάο Λιάνγκ κινηματογραφεί ενάγοντες που έρχονται στο Πεκίνο από κάθε γωνιά της Κίνας για να καταγγείλουν καταχρήσεις και αδικήματα που έχουν διαπράξει οι τοπικές αρχές. Μαζεμένοι κοντά στα γραφεία καταγγελιών, γύρω από τον νότιο σιδηροδρομικό σταθμό του Πεκίνου, και ζώντας ως επί το πλείστον σε πρόχειρα καταλύματα, οι ενάγοντες περιμένουν για μήνες ή και για χρόνια για να δικαιωθούν. Χωρικοί που τους έχουν πάρει τη γη τους, εργάτες εργοστασίων που έχουν κλείσει, ιδιοκτήτες σπιτιών που έχουν δει τα σπίτια τους να γκρεμίζονται αλλά δεν έχουν λάβει καμία αποζημίωση. Ό,τι περίπτωση μπορεί να φανταστεί κανείς εκπροσωπείται εδώ. Αποδέκτες βάνουσου εκφοβισμού από τις τοπικές αρχές, οι ενάγοντες που επιμένουν πεισματικά βρίσκουν πολλές φορές ότι οι ελπίδες τους είναι μάταιες. Ο Ζάο Λιάνγκ παρακολούθησε ορισμένους από αυτούς, και ειδικά μια μητέρα και την κόρη της, των οποίων την ιστορία παρακολουθήσαμε για δέκα χρόνια. Η *Καταγγελία* γυριζόταν μέχρι και τις αρχές των Ολυμπιακών Αγώνων και δείχνει τις επίμονες αντιφάσεις της Κίνας εν μέσω μιας πρωτοφανούς οικονομικής άνθησης.

Since 1996 Zhao Liang has filmed petitioners who come from all over China to lodge complaints in Beijing about abuses and injustices committed by the local authorities. Gathered near the complaints offices, around Beijing's southern railway station and living in most cases in makeshift shelters, the complainants wait for months or years to obtain justice. Peasants thrown off their land, workers from factories which have gone into liquidation, small homeowners who have seen their houses demolished but received no compensation. All types of cases are represented. Faced with the most brutal intimidation from the local authorities, the complainants who stubbornly continue despite everything find that their hopes are often in vain. Zhao Liang accompanied several of them, particularly a mother and her daughter, whose full story we follow over ten years. *Petition* was filmed right up to the start of the Olympic Games and shows the persistent contradictions of China in the midst of unprecedented economic expansion.

Ζάο Λιάνγκ Zhao Liang

Γαλλία-Κίνα/France-China 2009



Φιλμογραφία/Filmography

1997-2001 Paper Air Plane
1995-2006 Farewell Yuan Ming Yuan
2006 Return to the Border
2007 Crime and Punishment
1996-2009 Petition



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Panchito Films
Flor Rubina
T. +56 2 4159717
flor@panchitofilms.cl
www.panchitofilms.cl

Η δύναμη του λόγου The Power of Speech [El poder de la palabra]

Ο Άρντι βγάζει τα προς το ζην πουλώντας μικροαντικείμενα σε επιβάτες λεωφορείων του Σαντιάγο. Αλλά μια ανακοίνωση της κυβέρνησης το 2005 αρχίζει να τον προβληματίζει: Η Χιλή σύντομα θα αποκτήσει ένα σύγχρονο και κομψό σύστημα μαζικής μεταφοράς, στο οποίο δεν θα υπάρχει θέση ή ανοχή για τη δουλειά του Άρντι. Τότε ο Άρντι συγκεντρώνει δυο χιλιάδες συναδέλφους του και παρέα μάχονται για να επιβιώσουν από τις συνέπειες του εκσυγχρονισμού. Καταφέρνουν να φτάσουν την υπόθεσή τους σε μέλη του κογκρέσου και των αρχών, αλλά τα αιτήματά τους δεν επιτυγχάνουν κάποια ουσιαστική αλλαγή. Το 2007 καταφθάνει το νέο σύστημα μεταφορών Transantiago. Κι ενώ η Χιλή δεν αλλάζει την επισφαλή εικόνα της, ο Άρντι μαθαίνει πως ο εκσυγχρονισμός δεν σημαίνει «αλλάζουμε την πραγματικότητα», αλλά «αλλάζουμε την εικόνα με την οποία προωθούμε την πραγματικότητα».

Hardy makes a living selling knickknacks on the buses of Santiago. But in 2005 a government announcement starts to trouble him: Chile will soon have a modern and elegant public transportation system, in which Hardy's type of work will no longer be tolerated. So he gathers two thousand of his colleagues and together they struggle to survive modernity. They manage to have their case heard by congressmen and authorities, but their petitions do not achieve any real changes. In 2007 Transantiago arrives. And while Chile fails to change its precarious image, Hardy learns that modernity is not so much about changing reality as about changing its promotional image.

Σκηνοθεσία/Direction: Francisco Hervé **Σενάριο/Screenplay:** Pablo Leighton, Sebastián Brahm, Francisco Hervé **Φωτογραφία/Cinematography:** David Bravo, Eduardo Cruz Coke, Sebastián Moreno, Pablo Insunza **Μοντάζ/Editing:** Sebastián Brahm, Francisco Hervé **Ήχος/Sound:** Juan Pablo Manríquez **Μουσική/Music:** Fernando Millagros **Παραγωγός/Producer:** Francisco Hervé **Παραγωγή/Production:** Panchito Films, Chile T. +56 2 4159717 info@panchitofilms.cl www.panchitofilms.cl **Συμπαγωγή/Co-production:** Parox, Chile T. +56 2 6349270 administracion@parox.cl www.parox.cl **Digibeta Έγχρωμο/Color 75'**

Βραβεία/Awards

Βραβείο της Επιτροπής / Jury Prize - FIDOCs 2009
Βραβείο Κοινού / Audience Award - FICV 2009
Βραβείο Καλύτερου Ιβηροαμερικανικού Ντοκιμαντέρ /
Best Iberoamerican Documentary - Viña del Mar IFF, Chile 2009

Φιλμογραφία/Filmography

2004 The Volcanic Peninsula
2009 The Power of Speech



Φρανσίσκο Ερβέ
Francisco Hervé

Χιλή/Chile 2009

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Eguzki Bideoak, Spain

T. +34 948 211537

banaketak@eguzkibideoak.info

www.eguzkibideoak.info



Κυνηγώντας ελέφαντες To Shoot an Elephant

Σκηνοθεσία/Direction: Alberto Arce, Mohammad Rujailah **Σενάριο-Μοντάζ/Screenplay-Editing:** Alberto Arce, Miquel Marti Freixas **Ήχος/Sound:** Francesc Gosalves **Παραγωγή/Production:** Eguzki Bideoak, Spain
T. +34 948 211537 **banaketak@eguzkibideoak.info** **www.eguzkibideoak.info**
35mm Εγχρωμο/Color 112'

Βραβεία/Awards

Βραβείο Σκηνοθεσίας / Best Director - Festival dei Popoli, Italy 2009

«Κατόπιν, φυσικά, έγιναν ατέλειωτες συζητήσεις για την εκτέλεση του ελέφαντα. Ο ιδιοκτήτης ήταν έξαλλος, αλλά ήταν απλώς ένας Ινδός και δεν μπορούσε να κάνει τίποτε. Επιπλέον, νομικά είχα κάνει τη σωστή πράξη, ένας αφηνιασμένος ελέφαντας πρέπει να θανατωθεί, όπως ένας λυσσασμένος σκύλος, αν ο ιδιοκτήτης του δεν μπορεί να τον ελέγξει».

Τζορτζ Όργουελ, *Κυνηγώντας ελέφαντες*, 1948

Ο Τζορτζ Όργουελ καθόρισε έναν τρόπο αντίληψης της Ασίας που ισχύει ακόμα και σήμερα. Το ντοκιμαντέρ είναι μια προσωπική μαρτυρία από τη Λωρίδα της Γάζας. 27 Δεκεμβρίου, 2008, επιχείρηση «Συμπαγές μολύβι». Εικοσιμία μέρες κυνηγώντας ελέφαντες. Αγωνιώδεις, ξαγρυπνισμένες, βρώμικες, τρεμουλιαστές εικόνες από τους μοναδικούς ξένους που αποφάσισαν και κατάφεραν να μείνουν «ενσωματωμένοι» μέσα σε ασθενοφόρα της Λωρίδας της Γάζας, μαζί με Παλαιστίνιους πολίτες.

“Afterwards, of course, there were endless discussions about the shooting of the elephant. The owner was furious, but he was only an Indian and could do nothing. Besides, legally I had done the right thing, for a mad elephant has to be killed, like a mad dog, if its owner fails to control it.”

George Orwell, *Shooting the Elephant*, 1948

George Orwell defined a way of witnessing Asia that still remains valid today. The documentary *To Shoot an Elephant* is an eyewitness account from the Gaza Strip. December 27th, 2008, Operation Cast Lead. Twenty-one days “shooting elephants”. Urgent, insomniac, dirty, shuddering images from the only foreigners who decided and managed to stay embedded inside Gaza Strip ambulances, together with Palestinian civilians.

Φιλμογραφία Αλμπέρτο Άρσε

Filmography Alberto Arce

2004 Nablus, la ciudad fantasma

2005 Internacionales en Palestina

2007 Al Mesalla, pacifistas en Irak

2009 To Shoot an Elephant (συν-σκηνοθεσία/co-direction)

Φιλμογραφία Μοχάμαντ Ρουτζάιλα

Filmography Mohammad Rujailah

2009 To Shoot an Elephant (συν-σκηνοθεσία/co-direction)



Αλμπέρτο Άρσε
Alberto Arce

Μοχάμαντ Ρουτζάιλα
Mohammad Rujailah

Ισπανία/Spain 2009



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Free Motion Films, USA

T. +1 303 359 8339

info@whenthe dragon.com

www.whenthe dragon.com

130 ΑΝΘΡΩΠΙΝΑ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΑ

120 Θεσίβρα Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης 2010

Όταν ο δράκος κατάπιε τον ήλιο When the Dragon Swallowed the Sun

Η ταινία αποκαλύπτει τον αγώνα ενός νεαρού Θιβετιανού βασιλιά, ο οποίος καλείται να συνεχίσει μια παράδοση 1.400 χρόνων ενώ ο αγώνας απελευθέρωσης του Θιβέτ βρίσκεται στα πρόθυρα της αποτυχίας. Πρόκειται για ένα πρωτοποριακό ντοκιμαντέρ που παρακολουθεί από κοντά τις εσωτερικές συγκρούσεις και αντιφάσεις του θιβετιανού κινήματος, αλλά και φέρνει στο φως την άβολη αλήθεια ότι η κινεζική κυβέρνηση ευθύνεται μονάχα εν μέρει για το ότι το Θιβέτ δεν έχει ανακτήσει την ανεξαρτησία του. Ο συνδυασμός του οπτικού υλικού από την Ινδία, την Κίνα, το Θιβέτ και τις ΗΠΑ με την πρωτότυπη μουσική των Φίλιπ Γκλας, Τομ Γιορκ και Ντέιμιεν Ράις δημιουργούν μια ταινία που για πρώτη φορά παρουσιάζει με τέτοια συναισθηματική δύναμη τις πολλές και σύνθετες πτυχές αυτού του αγώνα.

When the Dragon Swallowed the Sun reveals the struggle of a young Tibetan king who is expected to continue a 1,400 year old lineage, while the Tibetan freedom movement is on the verge of failure. It is a ground breaking documentary that takes a closer look at the internal conflicts and the contradictions within the Tibetan movement, and exposes the uncomfortable truth that the Chinese government is only part of the reason why Tibet has not regained its independence. The combination of footage from India, China, Tibet and the United States, along with an original soundtrack by Philip Glass, Thom Yorke and Damien Rice, make this the first film that presents the complexity of the struggle with such emotional impact.

Σκηνοθεσία/Direction: Dirk Simon **Σενάριο/Screenplay:** Dirk Simon, Kristen Simon **Αφήγηση/Narration:** Dennis Haysbert **Φωτογραφία/Cinematography:** Jeff Pointer, Robert Muratore **Μοντάζ/Editing:** Dave Krahlung, Chad Herschberger **Ήχος/Sound:** Phil Hegel **Μουσική/Music:** Philip Glass, Thom Yorke, Damien Rice **Παραγωγοί/Producers:** Dirk Simon, Dennis Haysbert, Vanessa Philippe **Παραγωγή/Production:** Free Motion Films, USA **T.** +1 303 3598339 **info@whenthe dragon.com** **www.whenthe dragon.com**

Digibeta Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο/Color-B&W 115'

Βραβεία/Awards

Κινηματογραφικό βραβείο Maverick Καλύτερης Ιστορικής Καταγραφής, Καλύτερης Φωτογραφίας και Καλύτερης Πρωτότυπης Μουσικής / Maverick Movie Award for Best Chronicle, Best Cinematography and Best Original Score

Διεθνής πρεμιέρα/International Premiere

Φιλμογραφία/Filmography

2004 Between the Lines

2009 When the Dragon Swallowed the Sun



Ντερκ Σάιμον

Dirk Simon

ΗΠΑ/USA 2009



Μουσική

MUSIC DOCUMENTARIES



Ένα ιδιαίτερα αγαπημένο και δημοφιλές τμήμα του προγράμματος του Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης – Εικόνες του 21ου αιώνα είναι τα Μουσικά Ντοκιμαντέρ. Νέες μουσικές τάσεις, βιογραφίες μεγάλων δημιουργών, γνωστών και αφανών καλλιτεχνών, ανασκοπήσεις και αναλύσεις ξεχωριστών ειδών μουσικής, αλλά και συναυλίες, χαρτογραφούν την παγκόσμια μουσική σκηνή και προσκαλούν το κοινό κάθε χρόνο να την ανακαλύψει.

A much loved and very popular segment of the program of the Thessaloniki Documentary Festival – Images of the 21st Century is the one devoted to Music Documentaries. New trends in music, biographies of great composers, known and unknown artists, retrospectives and analyses of different musical genres, as well as concerts, chart the international musical scene and each year invite the audience to discover it.



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Dwarsproducties, The Netherlands

T. +31 6 21962198

info@dwarsproducties.nl

www.dwarsproducties.nl

132 ΜΟΥΣΙΚΗ

12ο Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης 2010

Coming Back for More

Ο Σλάι Στόουν είναι ένας από τους σημαντικότερους μουσικούς πρωτοπόρους των τελευταίων 50 χρόνων. Με το συγκρότημά του, τους Family Stone, ξεχώρισε στο Φεστιβάλ του Γούντστοκ. Ο Σλάι επέζησε του εθισμού του στα ναρκωτικά αλλά εξαφανίστηκε από τη δημοσιότητα στις αρχές της δεκαετίας του '80. Τα ίχνη του χάθηκαν για χρόνια. Σκηνοθέτες, μουσικοί (όπως ο Πρινς) και φίλοι προσπάθησαν μάταια να επικοινωνήσουν μαζί του. Τηλεοπτικοί σταθμοί προσέφεραν εκατοντάδες δολάρια με την ελπίδα μιας συνέντευξης, αλλά ο Σλάι δεν υπέκυψε στον πειρασμό. Το 2002, ο σκηνοθέτης/μουσικός Βίλεμ Αλκέμα άρχισε να αναζητά τον Σλάι Στόουν και, δυο χρόνια αργότερα, τον εντόπισε σ' ένα σπίτι κοντά στο Λος Άντζελες. Ο Σλάι δεν ήθελε ούτε να τον βρουν ούτε να τον κινηματογραφήσουν, αλλά ο Βίλεμ δεν παραιτήθηκε. Τον Ιούνιο του 2009, επτά χρόνια μετά, ο Σλάι έδωσε την πρώτη του κινηματογραφημένη συνέντευξη ύστερα από 20 χρόνια.

Sly Stone is one of the great musical innovators of the last 50 years. With his band the Family Stone, he was one of the highlights of the Woodstock Festival. Sly survived his drug addiction but disappeared in the early 80s from the limelight. He became untraceable for years. Filmmakers, musicians (Prince) and friends had tried to contact him, without success. TV stations had offered thousands of dollars in the hope of an interview, but Sly was not to be tempted. In 2002, director/musician Willem Alkema started searching for Sly Stone. Two years later, he found Sly living in a house just outside Los Angeles. Sly Stone didn't want to be found or filmed but Willem didn't give up. Finally, in June 2009, Sly gave his first filmed interview in more than 20 years.

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Willem Alkema **Φωτογραφία/Cinematography:** Marc Willighagen **Μοντάζ/Editing:** Marc Willighagen, Willem Alkema, Shoot the Rabbit (Marcel Buunk, Bart Leferink)

Μουσική/Music: Sly Stone **Παραγωγοί/Producers:** Willem Alkema, Edwin & Arno Konings, Wijnand Honig **Παραγωγή/Production:** Dwars Productions, The Netherlands T. +31 6 21962198 info@dwarsproducties.nl www.slystonedocumentary.com, NPS Television, The Netherlands T. +31 35 6779333 F. +31 35 6774959 www.nps.nl **Συμπααραγωγή/Co-production:** Arno & Edwin Konings www.slystonebook.com

Digibeta Έγχρωμο/Color 76'

Ευρωπαϊκή πρεμιέρα/European Premiere

Φιλμογραφία/Filmography

2009 Coming Back for More



**Βίλεμ Αλκέμα
Willem Alkema**

Ολλανδία-ΗΠΑ
/The Netherlands-USA 2009



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Quark Films
Anna Higgs
T. +44 7714 237776
anna@quarkfilms.com
www.quarkfilms.com



Μεθυσμένοι απ' την ελπίδα High on Hope

Σκηνοθεσία/Direction: Piers Sanderson **Φωτογραφία/Cinematography:** Preston Bob, Piers Sanderson **Μοντάζ/Editing:** Piers Sanderson, Jay Moss **Ήχος/Sound:** Chu Li Shewring **Παραγωγός/Producer:** Piers Sanderson **Παραγωγή/Production:** Horsemouth Productions, UK T. +44 7973 725566 info@highonhope.com www.highonhope.com **Συμπαγωγή/Co-production:** Quark Films, UK **Digibeta Έγχρωμο/Color 72'**

Η ταινία αφηγείται την ιστορία του τελευταίου βρετανικού πολιτιστικού κινήματος που απείλησε το κατεστημένο – το Acid House. Το μαγικό ταξίδι που ξεκίνησε από μικρές συνεστιάσεις κι έφτασε σε συγκεντρώσεις δεκάδων χιλιάδων νέων κάθε βδομάδα σε αποθήκες, είναι ένα μόνο κομμάτι της ταινίας. Καθώς ο κόσμος χορεύει σε σπλαιώδεις μύλους που ερήμωσαν μετά τη θατσερική περίοδο, βλέπουμε μια γενιά χαμένη μέσα στην απληστία και την οικονομική κρίση, η οποία μάχεται για την ευτυχία – σε προφανή παραλληλία με τη σημερινή εποχή. Το έργο γυρίστηκε με τον ίδιο τρόπο που διοργανώνονταν τα πάρτι – μια συλλογική προσπάθεια με πάθος, ενθουσιασμό κι εφευρετικότητα.

High on Hope tells the story of the last British youth culture movement to threaten the establishment – Acid House. The magical journey from small gatherings to warehouses filled with 10,000 young people every week is only part of the story. As the people dance in cavernous northern mills left derelict after the Thatcher years, we see a generation lost amidst greed and recession, fighting for their own happiness, strongly connecting with where we are today. The film has been made in the same way as the parties themselves – a collective collaboration with passion, enthusiasm and innovation.

Παγκόσμια πρεμιέρα/World Premiere

Πιρς Σάντερσον
Piers Sanderson

Μεγ. Βρετανία/UK 2009



Φιλμογραφία/Filmography

- 2007 Listen to Bradford (μμ/short)
- 2008 Marriage Techniques for Beginners (μμ/short)
- 2009 High on Hope



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Autlook Filmsales, Austria
Andrea Hock
T. +43 720 346934
F. +43 720 34693455
andrea@autlookfilms.com
www.autlookfilms.com

Το άστρο της Π. ανατέλλει P-Star Rising

Όταν ο Τζέσι ανακαλύπτει πως η μικρότερη κόρη του, Πρισίλα, όχι μόνο μπορεί να τραγουδήσει ραπ, αλλά είναι μια ταλαντούχα περφόρμερ, βλέπει στις ικανότητές της όχι μόνο μια αποζημίωση για τη δική του αποτυχημένη μουσική καριέρα, αλλά και την οικονομική σωτηρία για την οικογένειά του. Κάνει λοιπόν σκοπό της ζωής του να γίνει η Πρισίλα σταρ. Η ταινία ακολουθεί το δίδυμο πατέρα-κόρης καθώς βιώνουν τη σκληρότητα και τη λάμψη της μουσικής βιομηχανίας, καταγράφοντας τον καθημερινό αγώνα ενός ανύπαντρου πατέρα που μεγαλώνει μόνος τα δυο παιδιά του, αλλά και τις θυσίες που κάνει ένα κοριτσάκι για να κάνει τον μπαμπά της περήφανο.

When Jesse discovers that his youngest daughter, Priscilla, can rap and perform, he sees redemption for his own failed music career and financial salvation for his family, and commits his life to making her a star. We follow the father-daughter duo through the grit and glamour of the music industry, capturing the daily struggles of a single parent raising his two children alone, and the sacrifices a child makes in order to make her daddy proud.

Σκηνοθεσία-Φωτογραφία/Direction-Cinematography: Gabriel Noble **Μοντάζ/Editing:** David Abelson **Ήχος/Sound:** Ion Furjanic **Μουσική/Music:** Ion Furjanic & B. Satz All-Stars **Παραγωγός/Producer:** Marjan Tehrani **Παραγωγή/Production:** P-Star Redemption (c/o Autlook Filmsales, Austria **T.** +43 720 346934 **F.** +43 720 34693455 www.autlookfilms.com) **Συμπαράγωγή/Co-production:** Tru Films Inc & Noble Arts & Indiepix Studios, USA

Digibeta Έγχρωμο/Color 84'

Βραβεία/Awards

Βραβείο Κριτικής Επιτροπής / Grand Jury Prize - Unseen Sound Festival 2009
Βραβείο Καλύτερου Ντοκιμαντέρ /
Best Documentary Feature - Heartland Film Festival 2009

Φιλμογραφία/Filmography

2006 Autumn's Eyes
2007 I Won't Love You to Death (TV)
2009 P-Star Rising



Γκέιμπριελ Νομπλ
Gabriel Noble

ΗΠΑ/USA 2009

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Schnittstelle GmbH, Germany

T. +49 221 94202525

F. +49 221 94202555

info@schnittstelle-koeln.de

www.schnittstelle-koeln.de



Ο αληθινός κόσμος του Πίτερ Γκάμπριελ

The Real World of Peter Gabriel

135 MUSIC 12th Thessaloniki Documentary Festival 2010

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Dieter Zeppenfeld, Georg Maas **Φωτογραφία/Cinematography:** Markus Belde **Μοντάζ/Editing:** Birgit Koester, Markus Belde, Georg Maas **Ήχος/Sound:** Karsten Voelz **Μουσική/Music:** Peter Gabriel **Παραγωγοί/Producers:** Astrid Vandekerkhove, Dieter Zeppenfeld **Παραγωγή/Production:** Schnittstelle GmbH, Germany **T.** +49 221 94202525 **F.** +49 221 94202555 **info@schnittstelle-koeln.de** **www.schnittstelle-koeln.de** **Συμπααραγωγή/Co-production:** Zinnober Film, Germany **Digibeta Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο/Color-B&W** 53'

Στις αρχές της δεκαετίας του '80, ο ροκ σταντ Πίτερ Γκάμπριελ συνέθεσε το πρώτο του πολιτικό τραγούδι *Biko* και άρχισε να συνεργάζεται με μουσικούς από διαφορετικές γωνίες του πλανήτη. Η ταινία αφηγείται την ιστορία του Πίτερ Γκάμπριελ στο ταξίδι του προς την ενασχόληση με τα πολιτικοκοινωνικά. Ξεκίνησε με την ίδρυση της εταιρείας Real World Records, που τον οδήγησε σε καινοτόμες πολιτικές πρωτοβουλίες για τα Ανθρώπινα Δικαιώματα όπως τα *Witness* και *The Elders*. Η δουλειά του Πίτερ Γκάμπριελ συνδυάζει τη φιλοσοφία, την τεχνολογία και την τέχνη, καθώς ο ίδιος προσπαθεί να εξαλείψει τη γραμμή ανάμεσα «σ' εμάς και σ' εκείνους» και να αναπτύξει ένα θετικό όραμα για την παγκοσμιοποίηση. Η ταινία μάς παρουσιάζει τα αισιόδοξα οράματα ενός από τους μεγαλύτερους καλλιτέχνες της εποχής μας.

In the beginning of the 80s, rock star Peter Gabriel composed his first political song *Biko* and started working with musicians from different parts of the world. The film tells the story of the journey Peter Gabriel took to his political and social engagement. It started with the foundation of Real World Records and led him to his innovative political initiatives for Human Rights, like *Witness* and *The Elders*. Peter Gabriel's work combines philosophy, technology and art, while he tries to dissolve the line between "us and them" and to develop a positive vision of globalization. The film brings us in touch with the optimistic visions of one of the great artists of our time.

Φιλμογραφία Ντίτερ Τσέπενφελντ

Filmography Dieter Zeppenfeld

2006 Donau – A River of Europe (TV)

2007 Rivers of Enjoyment 1 (TV)

2008 Rivers of Enjoyment 2 (TV)

2009 Cities of Enjoyment (TV)

2009 The Real World of Peter Gabriel (συν-σκηνοθεσία/co-direction)

Φιλμογραφία Γκέοργκ Μάας

Filmography Georg Maas

1994 The Other Universe of Klaus Beyer (μμ/short)

1995 Escaped (μμ/short)

1998 Pathfinder

2003 NewFoundLand

2009 The Real World of Peter Gabriel (συν-σκηνοθεσία/co-direction)



Ντίτερ Τσέπενφελντ
Dieter Zeppenfeld

Γκέοργκ Μάας
Georg Maas

Γερμανία/Germany 2009





Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

MK2, France

Manlin Sterner

T. +33 1 44673030

intlsales@mk2.com

www.mk2-catalogue.com

136

ΜΟΥΣΙΚΗ

12ο Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης 2010

Rocksteady – Οι ρίζες της ρέγγε Rocksteady – The Roots of Reggae

Ένα μουσικό ταξίδι στη χρυσή εποχή της τζαμαϊκικής μουσικής. Το ντοκιμαντέρ εστιάζει στη μουσική και στις ιστορίες των θρυλικών τραγουδιστών και μουσικών της περιόδου Rocksteady, οι οποίοι συναντιούνται σαράντα χρόνια αργότερα για να ηχογραφήσουν ένα δίσκο με τις παλιές τους επιτυχίες, να δώσουν μια ζωντανή συναυλία όλοι μαζί στο Κινγκστον της Τζαμάικας και να πουν την ιστορία τους.

The documentary film *Rocksteady: The Roots of Reggae* is a musical journey to Jamaica's Golden Age of music. The film features the music and stories of the legendary singers and musicians of the Rocksteady era. They come together after 40 years to record an album of Rocksteady hits, to perform together again at an All-Stars reunion concert in Kingston, Jamaica, and to tell their story.

Επιλεκτική φιλμογραφία/Selected Filmography

- 1995 Black, Blanc, Beur (μμ/short, TV)
- 1998 Massive Attack (μμ/short, TV)
- 1999 Compay Segundo (μμ/short, TV)
- 2009 Rocksteady – The Roots of Reggae

Σε συν-σκηνοθεσία με την Άνε Ρύφερ /Co-direction with Anne Rüffer

- 2000 Benis letzte Fahrt. Ein Jugendsuizid und seine Folgen (TV)
- 2003 Diagnose: Epilepsie. Leben mit dem Chaos im Kopf (TV)
- 2004 Kinder im Koma (TV)
- 2007 Diagnose Krebs. Drei Menschen kämpfen ums Überleben (TV)
- 2008 Schweizer entdecken Allah. Walter und Sonja konvertieren zum Islam (TV)

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Stascha Bader **Αφήγηση/Narration:** Stranger Cole **Φωτογραφία/Cinematography:** Piotr Jaxa **Μοντάζ/Editing:** Teresa De Luca, Mathieu Grondin **Ήχος/Sound:** Dieter Meyer **Μουσική/Music:** Lynn Taint **Παραγωγοί/Producers:** Valentin Greutert, Betty Palik **Παραγωγή/Production:** HesseGreutert Film AG, Switzerland **T.** +41 43 3221822 **F.** +41 43 3221820 **contact@hessegreutert.ch www.hessegreutert.ch** **Συμπααραγωγή/Co-production:** Muse Entertainment Enterprises, Canada **35mm Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο/Color-B&W 95'**

Βραβεία/Awards

Κινηματογραφικό βραβείο της πόλης της Ζυρίχης / Zurich Film Prize 2009

Με την υποστήριξη / With the support of
SWISS FILMS



Στάσα Μπάντερ
Stascha Bader

Ελβετία-Καναδάς/
Switzerland-Canada 2009

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Onos Productions
Χρόνης Πεχλιβανίδης/Chronis Pehlivanidis
T. +30 210 3417228
F. +30 210 3417254
info@onos.gr
www.onos.gr

EPT AE/ERT SA Hellenic Broadcasting Corp.
Γιάννης Κόλλιας/Yannis Kollias
T. +30 210 6075711
F. +30 210 6075715
ykollias@ert.gr
www.ert.gr



Ταξιδιέρα Ψυχή Wandering Soul

137 MUSIC 12th Thessaloniki Documentary Festival 2010

Σκηνοθεσία-Φωτογραφία/Direction-Cinematography: Αγγελική Αριστομενοπούλου/Angeliki Aristomenopoulou **Μοντάζ/Editing:** Γιάννα Πογιαντζή/Yanna Poyantzi **Μουσική/Music:** Γιάννης Αγγελάκας/Yannis Angelakas
Παραγωγός/Producer: Χρόνης Πεχλιβανίδης/Chronis Pehlivanidis **Παραγωγή/Production:** Onos Productions **Συμπαγωγή/Co-production:** EPT AE/ERT SA Hellenic Broadcasting Corp.

Digital Beta Έγχρωμο/Color 65'

Μια ταινία για έναν μουσικό που με τους στίχους του σημάδεψε την εναλλακτική ροκ σκηνή της χώρας μας. Ο Γιάννης Αγγελάκας ξεκίνησε το μουσικό του ταξίδι τη δεκαετία του '80 και ως σήμερα η ποίησή του παραμένει το ίδιο επίκαιρη. Η ταινία τον ακολουθεί στην καθημερινότητά του. Θίγει μέσα από τη ματιά του το πολιτικό αδιέξοδο της χώρας και τον τρόπο που διαμορφώνει την πραγματικότητα η τηλεόραση, ενώ αναζητά τη διέξοδο από τις πόλεις προς τους αγαπημένους τόπους που εγκαταλείψαμε. Στα δύο χρόνια που διήρκεσαν τα γυρίσματα, βλέπουμε τις μουσικές συναντήσεις με τους συντρόφους του και την εξέλιξη των μουσικών διαδρομών τους μέσα από μια αναζήτηση στα ακούσματα της παιδικής τους ηλικίας, το ρεμπέτικο, τα ηπειρώτικα πολυφωνικά, τις κρητικές μελωδίες. «Μέσα μου ο αέρας που φυσά δε λείει να ημερέψει, μου ξεσηκώνει την καρδιά και μου σκορπάει τη σκέψη».

This is a film about a musician whose lyrics have left their mark on the Greek alternative rock scene. Yannis Angelakas set off on his musical journey in the 80s and his poetry remains fresh to this day. The film follows his daily life and touches on a number of issues through the artist's eyes – the political impasse Greece is facing, the way that television shapes our reality, the need many people feel to leave the big city and return to their beloved villages and hometowns. During the two years of filming, we watch Angelakas as he plays with fellow musicians and we follow the evolution of their musical style through an exploration of the sounds of their childhood, rebetiko, the polyphonic music of Epirus and the Cretan melodies. "Inside me, the wind can't be confined, it stirs up my heart and scatters my mind".

Αγγελική
Αριστομενοπούλου

Angeliki
Aristomenopoulou

Ελλάδα/Greece 2009



Φιλμογραφία/Filmography

- 2007 Μουσικοί του κόσμου/World Musicians (TV)
- 2007 3 γάμοι/3 Weddings
- 2008 Berlin, Kreuzberg 36
- 2009 Ταξιδιέρα ψυχή/Wandering Soul





Δραματοποιημένα ντοκιμαντέρ

HYBRID DOCS



Η ενότητα του προγράμματος με τίτλο *Δραματοποιημένα ντοκιμαντέρ* φιλοξενεί έργα που πειραματίζονται με τις διαφορετικές φορμαλιστικές πτυχές του είδους του ντοκιμαντέρ, χρησιμοποιώντας στοιχεία δραματοποίησης για την υποστήριξη του θέματος και την αφήγηση της ιστορίας.

The program's segment entitled *Hybrid Docs* hosts films that experiment with the different formal aspects of the documentary genre through the use of dramatization in the presentation of the topic and the narration of the story.



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Guzman Films, The Netherlands

T. +31 627340646

zeroguzman@live.nl

140

ΔΡΑΜΑΤΟΠΟΙΗΜΕΝΑ ΝΤΟΚΙΜΑΝΤΕΡ

12ο Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης 2010

Η μέρα που θα παραδοθούμε στον αέρα

The Day We Surrender to the Air [El día que nos entregamos al aire]

Να παραδοθείς στον αέρα σημαίνει να μπορείς να υπερίπτασαι, να κινείσαι χωρίς περιορισμούς, κι αυτό ακριβώς κάνει ο σκηνοθέτης Αντόνιο Χοσέ Γκουσμάν στο πρότζεκτ αυτό. Μια ανάλυση του DNA του έδειξε πως ο Γκουσμάν έλκει την καταγωγή του από την Αφρική, την Κεντρική και τη Νότια Αμερική, αλλά και την Ευρώπη. Η γενετική του ταυτότητα οφείλεται στις διασπορές των προγόνων του. Πώς κατέληξαν λοιπόν οι γονείς του στον Παναμά; Στο πρώτο μέρος μιας μελλοντικής τριλογίας, ο Γκουσμάν συνθέτει ένα πειραματικό μείγμα από συνεντεύξεις και χορούς από τα μέρη όπου έχει τις ρίζες του. Ταξιδεύοντας σ' ολόκληρη τη γη και ψάχνοντας να βρει ποιος είναι, ο Γκουσμάν ανακαλύπτει τις αμέτρητες και απρόσμενες ομοιότητες ανάμεσα στους λαούς όλων των ηπείρων. Κι έτσι ανακύπτει το ερώτημα: τι σημαίνει εθνικότητα; Άραγε σημαίνει κάτι παραπάνω από ένα διαβατήριο; Ο ίδιος ο Γκουσμάν νιώθει πιο κοντά στους Αφρικανούς προγόνους του παρά στους Ολλανδούς. Πώς συσχετίζονται τα διαφορετικά στοιχεία της ταυτότητάς του; Ξεκινώντας από το DNA του Γκουσμάν, του «ατόμου» του, όπως το αποκαλεί ο ίδιος, η ταινία ανοίγει ένα παράθυρο στον κόσμο.

Surrendering to the air means floating. It means unlimited movement, and this is precisely what director Antonio Jose Guzman does in his project *The Day We Surrender to the Air*. Guzman got his DNA analyzed in the United States and discovered that he is of African, Central and North American, and European lineage. His genetic identity was based on the diasporas of his forefathers. So how did his parents end up in Panama? In this first part of what ultimately should become a trilogy, Guzman offers up an experimental mix of footage of interviews and dance from places where he has roots. His trip around the world and quest to find himself opens up a wider perspective on the countless surprising connections between the people of all continents. The question arises as to what nationality actually means. Is it anything more than a passport? After all, Guzman feels more linked to his African ancestors than his Dutch ones. How do the various elements of his identity relate to one another? Starting with Guzman's own DNA, his "atom", as he calls it, the film opens a window onto the world.

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Φωτογραφία-Μοντάζ-Ήχος/Direction-Screenplay-Cinematography-Editing-Sound: Antonio Jose Guzman **Αφήγηση/Narration:** Jimmy Rage **Παραγωγή/Production:** Guzman Films, The Netherlands **T.** +31 627340646 zeroguzman@live.nl www.thedaywesurrender.com **Συμπααραγωγή/Co-production:** Antonio Jose Guzman **Digibeta Έγχρωμο/Color 60'**



Koninkrijk der Nederlanden

Φιλμογραφία/Filmography

- 2004 Representando
- 2005 Gravitational Series
- 2006 The Miracle
- 2009 El día que nos entregamos al aire/The Day We Surrender to the Air



Αντόνιο Χοσέ Γκουσμάν
Antonio Jose Guzman

Ολλανδία/The Netherlands 2009



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Autlook Filmsales, Austria
Andrea Hock
T. +43 720 346934
F. +43 720 34693455
andrea@autlookfilms.com
www.autlookfilms.com



Η άκρη του ονείρου The Edge of Dreaming

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Αφήγηση/Direction-Screenplay-Narration: Amy Hardie **Φωτογραφία/Cinematography:** Amy Hardie, Ian Dodds, η οικογένεια Χάρντι/Hardie Family **Μοντάζ/Editing:** Ling Lee **Ήχος/Sound:** Gunnar Oskarsson **Μουσική/Music:** Jim Sutherland **Παραγωγοί/Producers:** Amy Hardie, George Chignell, Doug Block, Lori Cheatle **Παραγωγή/Production:** Amy Hardie Productions, Scotland a.hardie@eca.ac.uk **Συμπαγωγή/Co-production:** Passion Pictures (UK) & Hardworking Movies (USA) **Digibeta Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο/Color-B&W 73'**

Το ντοκιμαντέρ αφηγείται την ιστορία μιας λογικής, σκεπτικιστικής γυναίκας, μητέρας και συζύγου, η οποία δε συνηθίζει να θυμάται τα όνειρά της. Μέχρι που ονειρεύεται πως πεθαίνει το άλογο της. Ξυπνάει τόσο φοβισμένη που βγαίνει έξω στη μέση της νύχτας και βρίσκει το άλογο νεκρό. Το επόμενο όνειρο που βλέπει της διαμνύει πως κι εκείνη θα πεθάνει όταν γίνει 48 χρονών. Η ταινία καταγράφει κάθε βήμα εκείνης της χρονιάς, ψηλαφώντας τη ζωή και το θάνατο στο πλαίσιο μιας αγαπημένης οικογένειας, η ευτυχία της οποίας απειλείται ολοένα και πιο πολύ καθώς το όνειρο φαίνεται πως γίνεται πραγματικότητα. Η ταινία συνδυάζει το χιούμορ, την επιστήμη και την έγγαμη ζωή, καθώς η Έιμι προσπαθεί να καταλάβει τι της συμβαίνει. Με τη βοήθεια των κινουμένων σχεδίων, των οικογενειακών βίντεο και του πανέμορφου σκωτσέζικου τοπίου, το ταξίδι γίνεται μια απόλαυση των αισθήσεων κι ένας ύμνος στη δίψα για τη ζωή.

This is the story of a rational, sceptical woman, a mother and wife, who does not normally remember her dreams. Until she dreamt her horse was dying. She woke up so scared that she went outside in the night. She found the horse dead. The next dream told her she would die herself at the age of 48. *The Edge of Dreaming* charts every step of that year. The film explores life and death in the context of a loving family, whose happiness is increasingly threatened as the dream seems to come true. The film mixes humor, science and married life, as Amy attempts to understand what is happening to her. Animation, home movies and the spectacular Scottish landscape make the journey a pleasure for the senses and a celebration of the desire for life.

Έιμι Χάρντι Amy Hardie

Μεγ. Βρετανία/UK 2009



Επιλεκτική φιλμογραφία/Selected Filmography

- 1992 Charlotte and Abi (TV)
- 1993 Inside the Wig (TV)
- 1994 Looking for Allah in England (TV)
- 1996 An Honorary Scot (TV)
- 1998 Belarus First Cut
- 1999 Woodlands Short
- 2001 The Cardinal's Babies (TV)
- 2006 Conversations (μμ/short)
- 2009 Vision for the Future: Stem Cell Revolution
- 2009 The Edge of Dreaming



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Deckert Distribution GmbH, Germany
T. +49 341 2156638
F. +49 341 2156639
 info@deckert-distribution.com
 www.deckert-distribution.com

Το σαλόνι του έθνους

The Living Room of the Nation [Kansakunnan olohuone]

Το *Σαλόνι του έθνους* μάς εισάγει σε έξι διαφορετικά φινλανδέζικα σαλόνια, δημιουργώντας έτσι ένα ποιητικό πορτρέτο. Μια ιστορία για την αλλαγή, τη μοναξιά, τις ευθύνες και το αναπόφευκτο πέρασμα του χρόνου. Οι βασικοί χαρακτήρες είναι κοινοί Φινλανδοί πολίτες σε διαφορετικές φάσεις της ζωής τους. Ο καθένας τους αναζητεί κι από κάτι: την ανθρώπινη εγγύτητα, την κατανόηση ή την αποδοχή. Η κλίμακα των γεγονότων ποικίλλει, αλλά ακόμα και τα πιο μικρά ή τα πιο οικεία απ' αυτά τοποθετούν τους χαρακτήρες σε δραματικές καταστάσεις. Αυτές οι ξεχωριστές καθημερινές εμπειρίες συγκλίνουν σε μια ευαίσθητη και σουρεαλιστική ανθρώπινη ιστορία.

The Living Room of the Nation opens the door into six Finnish living rooms, creating a poetic portrait. The film is a story of changes, loneliness, responsibilities and the unavoidable passing of time. The main characters are common Finnish people in different phases of life. Each of them is looking for something: human closeness, understanding or acceptance. The scale of events varies, but even the smaller and familiar ones position the characters in dramatic situations. These individual everyday experiences converge into a sensitive and momentarily surreal story of human life.

Σκηνοθεσία/Direction: Jukka Kärkkäinen **Σενάριο/Screenplay:** Jukka Kärkkäinen, Sini Liimatainen **Φωτογραφία/Cinematography:** J-P Passi, Jani Kumpulainen **Μοντάζ/Editing:** Timo Peltola, Jukka Kärkkäinen **Ήχος/Sound:** Tuomas Klaavo **Παραγωγός/Producer:** Sami Jahnukainen **Παραγωγή/Production:** Mouka Filmi Oy, Finland **T.** +358 40 7314354 **F.** +358 19 488692 sami@mouka.fi www.mouka.fi **Digibeta Έγχρωμο/Color 74'**

Βραβεία/Awards

Ειδική μνεία / Honorary Mention - DOK Leipzig 2009
 Ειδικό βραβείο για ταινίες άνω των 30 λεπτών /
 Special Prize for films over 30 min. - Tampere Film Festival 2009

Φιλμογραφία/Filmography

- 2003 On a Pilgrimage (μυθολογία/fiction, μμ/short)
- 2004 Zetor – Born Free
- 2006 The Farewell (μμ/short)
- 2006 Viimeinen työpäivä (μμ/short)
- 2006 The Smoking Room
- 2007 Kaikkea hyvää (μμ/short)
- 2008 Paulin kotiinpaluu (μμ/short)
- 2008 Tomorrow Was Yesterday
- 2009 Kansakunnan olohuone



Γιούκα Κάρκκαινεν
Jukka Kärkkäinen

Φινλανδία/Finland 2009



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Autlook Filmsales
Andrea Hock
T. +43 720 346934
F. +43 720 34693455
andrea@autlookfilms.com
www.autlookfilms.com



Ο ήχος των εντόμων – Το ημερολόγιο μιας μούμιας

The Sound of Insects – Record of a Mummy

143 HYBRID DOCS 12th Thessaloniki Documentary Festival 2010

Σκηνοθεσία/Direction: Peter Liechti **Σενάριο/Screenplay:** Peter Liechti, βασισμένο στη νουβέλα *Μέχρι να γίνει μούμια* του Μασαχίκο Σιμάντα /based on the novella *Until I Am a Mummy* by Masahiko Shimada **Αφήγηση/Narration:** Peter Mettler, Alexander Tschernek, Doraine Green, Nikola Weisse **Φωτογραφία/Cinematography:** Matthias Kälin, Peter Liechti **Μοντάζ/Editing:** Tania Stöcklin **Ήχος/Sound:** Balthasar Jucker **Μουσική/Music:** Norbert Möslang **Παραγωγός/Producer:** Peter Liechti **Παραγωγή/Production:** Liechti Filmproduction GmbH, Zürich **T.-F. + 41 44 242 6109** www.peterliechti.ch **Συμπααραγωγή/Co-production:** Swiss Television SF 1, Urs Augstburger, Madeleine Hirsiger **Digibeta Έγχρωμο/Color 88'**

Βραβεία/Awards

Βραβείο Arte για Ντοκιμαντέρ /
Documentary Prix Arte – European Film Academy Awards 2009
Βραβείο Millenium /
Millenium Award – 2009 Planete Doc Review Film Festival, Poland
Βραβείο Camera-Stylo /
Camera-Stylo Award 2009 Rencontres Internationales
du Documentaire de Montréal
Κινηματογραφικό βραβείο της πόλης της Ζυρίχης /
Zurich Film Prize 2009

Η απίστευτη ιστορία ενός κυνηγού, ο οποίος ανακάλυψε σε μια απομακρυσμένη περιοχή το μωμιοποιημένο πτώμα ενός 40χρονου άντρα. Οι ενδελεχείς σημειώσεις του νεκρού αποκαλύπτουν πως αυτοκτόνησε από ηθελημένη αστία, μόλις το προηγούμενο καλοκαίρι. Η ταινία του Πέτερ Λίχιτ είναι μια μυθολογία που βασίζεται στην ανακατασκευή ενός αληθινού συμβάντος: ένα κινηματογραφικό μανιφέστο για τη ζωή, που όμως αμφισβητείται από τη ριζική αποκήρυξη, από πλευράς του βασικού χαρακτήρα, της ίδιας της ζωής.

The incredible story of how the mummified corpse of a 40-year-old man was discovered by a hunter in one of the most remote parts of the country. The dead man's detailed notes chronicle how he committed suicide through self-imposed starvation only the summer before. Peter Liechti's film is a fictional text based upon the reconstruction of a true event: a cinematic manifesto for life, challenged by the main character's radical renunciation of life itself.

Πέτερ Λίχιτ Peter Liechti

Ελβετία/Switzerland 2009



Επιλεκτική φιλμογραφία/Selected Filmography

- 1984 Summer Hills (πειραματικό/experimental)
- 1990 Fuse – Performance with Roman Signer (μμ/short)
- 1990 Grimsel – ein Augenschein
- 1996 Signer's Suitcase – On the Way with the Artist Roman Signer
- 1999 The Physicians – An attempt at Examining the Misery in the Culture (μμ/short)
- 2003 Lucky Jack – Three Attempts to Stop Smoking
- 2004 Namibia Crossings
- 2006 Hardcore Chambermusic – A Club for 30 Days
- 2009 The Sound of Insects – Record of a Mummy
- 2011 Father's Garden – The Decline of the Occident (working title)





Ιστορίες της Αφρικής AFRICAN STORIES



Οι ταινίες αυτού του τμήματος αναδεικνύουν τόσο τη θεματολογία, όσο και την κινηματογραφία μιας ηπείρου που υποφέρει από φυλετικούς πολέμους, ασθένειες, αναλφabetισμό, οικονομική εκμετάλλευση και έλλειψη βασικών αγαθών όπως η τροφή και το νερό. Φέτος, δημιουργοί από όλο τον κόσμο, αλλά και από την Αφρική, αφηγούνται σύγχρονες *Αφρικανικές ιστορίες*, μέσα από ντοκιμαντέρ που αντνακλούν την ευάλωτη και πολυσύνθετη πραγματικότητα της αφρικανικής ηπείρου, επιχειρώντας να την αποκωδικοποιήσουν.

The films in this segment highlight the major issues as well as the cinema of a continent that suffers from tribal wars, disease, illiteracy, economic exploitation and a lack of the basics, such as food and water. This year, filmmakers from all over the world, including Africa itself, narrate contemporary *African Stories* through documentaries that reflect the vulnerable and complex reality of the African continent, in an attempt to decode it.



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales
Transparent Productions, Spain
T. +34 933 298927
cristina@transparent-productions.com
www.transparent-productions.com

Η Αφρική είναι γυναικείο όνομα Africa Is a Woman's Name

Το ντοκιμαντέρ παρουσιάζει τρεις αξιόλογες Αφρικανές που προέρχονται από διαφορετικές κοινωνικές τάξεις και που είναι αποφασισμένες να μετατρέψουν δραστικά την καθημερινότητά τους: η διακεκριμένη Κενυάτισσα δικηγόρος Ντζόκι Ντούνγκου, η Πούτι Ραγκοφάλα, διευθύντρια σχολείου σ' ένα απομακρυσμένο νοτιοαφρικάνικο χωριό με πάθος για τη δουλειά της, και η νοικοκυρά-επιχειρηματίας από τη Ζιμπάμπουε, Αμάι Ρόζι. Τρεις γυναίκες σε πολύ διαφορετικούς χώρους αναλογίζονται τα κατορθώματα και τις αποτυχίες τους, τους λόγους που εξακολουθούν να παλεύουν, τις προσωπικές τους ιστορίες, τη θέση που έχει στο περιβάλλον τους ο ηγετικός τους ρόλος, το πώς η «μεταμόρφωσή» τους έχει υπάρξει καταλυτική στο χειρισμό της εξουσίας που έχουν στα χέρια τους. Ποια είναι τα εμπόδια που θα πρέπει να υπερκεράσουν; Και η πιο σημαντική ερώτηση: Είναι έτοιμη η Αφρική για γυναίκες στην εξουσία;

The documentary presents the lives of three extraordinary African women from different social levels and origins determined to bring about radical transformations in their day-to-day realities: Kenyan attorney and reputed lawyer Njoki Ndung'u; Phuti Ragophala, the committed school principal of a remote South African village; and Zimbabwean housewife/entrepreneur, Amai Rosie. Three women in very different settings reflect on their achievements and failures, the reasons for their commitment, their individual stories, the setting in which their leadership is inscribed, their own transformations as women being key to interpreting their power. What resistances do they have to overcome? And the most important question: Is Africa ready for women to assume power?

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Ingrid Sinclair, Bridget Pickering, Wanjiru Kinyanjui **Φωτογραφία/Cinematography:** Esko Metsola, Francesco Biagini, James Kumutu, George Andare **Μοντάζ/Editing:** Andrés Prieto, Wilfried Prager **Ήχος/Sound:** Pep Aguillo **Παραγωγός/Producer:** Cristina Lopez-Palao **Παραγωγή/Production:** Transparent Productions, Spain T. +34 933 298927 cristina@transparent-productions.com www.transparent-productions.com **Betacam SP Έγχρωμο/Color 52'**

Βραβεία/Awards

Βραβείο Καλύτερης Ταινίας /
Best Film Award - Cultural Diversity Film Festival 2009, Spain

Επιλεκτική Φιλμογραφία Ίνγκριντ Σινκλέρ/ Selected Filmography Ingrid Sinclair

1991 Bird from Another World (μμ/short)
1996 Flame
1998 Tides of Gold
2001 Riches (μμ/short)
2006 Dance Got Me
2008 Africa Is a Woman's Name (συν-σκηνοθεσία/co-direction)

Επιλεκτική Φιλμογραφία Μπρίτζετ Πίκερινγκ/ Selected Filmography Bridget Pickering

1993 The Road to Safe Motherhood
95-96 Stories of Tenderness and Power
1997 Emma's Story
2004 Uno's World (μυθοπλασίας/fiction)
2005 Dreams of a Good Life
2008 Africa Is a Woman's Name (συν-σκηνοθεσία/co-direction)

Επιλεκτική Φιλμογραφία Ουαντζίρου Κινγιαντζού/ Selected Filmography Wanjiru Kinyanjui

1991 African Time (μμ/short)
98-99 African Children
2006 Roots of Change
2007 Bahati (μμ/short), Manga in America (μυθοπλασίας/fiction)
2008 Nakara's Captain (fiction)
2008 Africa Is a Woman's Name (συν-σκηνοθεσία/co-direction)

Ίνγκριντ Σινκλέρ, Μπρίτζετ Πίκερινγκ, Ουαντζίρου Κινγιαντζού
Ingrid Sinclair, Bridget Pickering, Wanjiru Kinyanjui Ισπανία/Spain 2009



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

The Film Sales Company, USA

Andrew Herwitz

T. +1 212 481 5020

F. +1 212 481 5021

andrew.herwitz@filmsalescorp.com

www.filmsalescorp.com



Καλή τύχη Good Fortune

147 AFRICAN STORIES 12th Thessaloniki Documentary Festival 2010

Σκηνοθεσία/Direction: Landon Van Soest **Φωτογραφία/Cinematography:** Landon Van Soest, Alex Stikitch **Μοντάζ/Editing:** Landon Van Soest, Jeremy Levine **Ήχος/Sound:** Μουσική/Music: T. Griffin **Παραγωγοί/Producers:** Landon Van Soest, Jeremy Levine **Παραγωγή/Production:** Transient Pictures, USA T. +1 646 2572590 info@transientpictures.com www.transientpictures.com

Digibeta Έγχρωμο/Color 73'

Βραβεία/Awards

Βραβείο Silverdocs Witness /

Silverdocs Witness Award - 2009 Silverdocs: AFI/Discovery Channel

Documentary Film Festival

Βραβείο του Ταμείου Fledgling για Ντοκιμαντέρ με Κοινωνική Συνείδηση /

Fledgling Fund Award for Socially Conscious

Documentaries - 2007 IFP Market in New York

Το ντοκιμαντέρ εξετάζει το πώς οι μαζικές, διεθνείς προσπάθειες για εξάλειψη της φτώχειας στην Αφρική μπορεί τελικά να υπονομεύουν τις ίδιες τις κοινότητες που θέλουν να ευεργετηθούν. Μέσα από τις προσωπικές ιστορίες δύο Κενυατών που αγωνίζονται για να σώσουν το σπίτι τους από τους οργανισμούς ανάπτυξης, η ταινία προσφέρει μια σπάνια ευκαιρία να καταλάβουμε τον τρόπο που λειτουργεί η «ξένη βοήθεια», παρουσιάζοντάς την από την οπτική γωνία των ανθρώπων τους οποίους υποτίθεται πως ωφελεί. Στα περίχωρα του Ναϊρόμπι, το σπίτι και το γραφείο της Σίλβα στη μεγαλύτερη φτωχογειτονιά της Αφρικής καταρρέουν στο πλαίσιο της διαδικασίας αναβάθμισης της περιοχής από τα Ηνωμένα Έθνη. Στην αγροτική επαρχία, η φάρμα του Τζάκσον πλημμυρίζει λόγω του φράγματος που έχει κατασκευάσει ένας Αμερικανός επενδυτής, ο οποίος ελπίζει να εξάλειψει τη φτώχεια στήνοντας μια φυτεία ρυζιού αξίας πολλών εκατομμυρίων. Η ταινία αφηγείται συναρπαστικές ιστορίες ανθρώπινης επιμονής και καρτερικότητας, υποδηλώνοντας πως η λύση στα προβλήματα της Αφρικής βρίσκεται στην αντοχή των κατοίκων της.

Good Fortune explores how massive, international efforts to alleviate poverty in Africa may be undermining the very communities they aim to benefit. Through intimate portraits of two Kenyans battling to save their homes from large-scale development organizations, the film presents a unique opportunity to experience foreign aid through the eyes of the people it is intended to benefit. On the outskirts of Nairobi, Silva's home and office in Africa's largest squatter community are being demolished as part of a United Nations slum-upgrading project. In the rural countryside, Jackson's farm is being flooded by the dam of an American investor who hopes to alleviate poverty by creating a multi-million dollar rice farm. The film portrays gripping stories of human perseverance and suggests that the answers for Africa lie in the resilience of its people.

Λάντον βαν Σουστ Landon Van Soest

ΗΠΑ-Κένια/USA-Kenya 2009



Φιλμογραφία/Filmography

2005 Walking the Line

2009 Good Fortune



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Deckert Distribution Germany

Heino Deckert

T. +49 341 2156638

F. +49 341 2156639

info@deckert-distribution.com

www.deckert-distribution.com

Ξενοδοχείο Σαχάρα Hotel Sahara

Ο τίτλος της ταινίας, «Ξενοδοχείο Σαχάρα», συμβολίζει το μεταβατικό εκείνο στάδιο στο ταξίδι των μεταναστών που έχουν αφήσει πίσω την παλιά τους ζωή αλλά δεν έχουν πραγματοποιήσει ακόμα αυτό που ονειρεύονται. Το ντοκιμαντέρ εστιάζει στο Νουανχίμπου, ή αλλιώς Ξενοδοχείο Σαχάρα, στη Μαυριτανία, μια ενδιάμεση στάση στη διαδρομή χιλιάδων μεταναστών καθ' οδόν προς την Ευρώπη. Ταξιδιώτες από τις υποσαχάριες χώρες καταφθάνουν σ' αυτό το χωνευτήρι φυλών και πολιτισμών που λειτουργεί εδώ και αιώνες ως σταθμός διακίνησης ανθρώπων. Πατώντας ταυτόχρονα στο παρελθόν και το μέλλον, η ταινία προσφέρει μια εκ των έσω ματιά σ' αυτόν τον τόπο που τον έχουν σημαδέψει η αναμονή, η ελπίδα και τα ανεκπλήρωτα όνειρα· οι επινοημένες και οι αληθινές ιστορίες, αλλά και οι διπλές ταυτότητες.

"Hotel Sahara" is a metaphor for the transition of migrants who have left their old life behind but who have not yet reached what they are dreaming of. The focus of the film is Nouadhibou, or Hotel Sahara, in Mauritania, a transit location where thousands of immigrants converge on their way to Europe. Travelers from Sub-Saharan countries arrive in this melting pot, which has been a platform of human traffic for centuries. Located in the past and the future, this film offers an intimate inside look into this place of waiting, of hope, of unfulfilled dreams, of invented and true stories, and of double identities.

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Bettina Haasen **Φωτογραφία/Cinematography:** Jacko Van't Hof **Μοντάζ/Editing:** Kristine Langner **Ήχος/Sound:** Pascal Capitolin **Μουσική/Music:** Karsten Hoefer, The Durgas **Παραγωγοί/Producers:** Eva Rink, Maria Wischniewski Christian Beetz **Παραγωγή/Production:** Gebrüder Beetz Filmproduktion, Germany **T.** +49 30 69566910 **F.** +49 30 69566915 **www.gebrueder-beetz.de** **info@gebrueder-beetz.de** **www.hotelsahara.de** **Συμπααραγωγή/Co-production:** ZDF/ARTE, Germany

Betacam SP Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο/Color-B&W 86'

Βραβεία/Awards

Εύφημη μνεία /

Honorable Mention – 2009 achtung berlin-new berlin film award, Germany

Φιλμογραφία/Filmography

- 1999 Between Two Worlds
- 2000 Nomads Don't Kiss (μμ/short)
- 2004 Sisters of a Long Night (μμ/short)
- 2004 A Love Apart
- 2006 Shadows of the Desert
- 2007 Ma Vie – Irene Dische (μμ/short, TV)
- 2008 Hotel Sahara



Μπετίνα Χάαζεν
Bettina Haasen

Γερμανία/Germany 2008

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Maria Weber

T. +39 047 1973380

Mb. +39 333 1872587

maria.weber@dapalmerfilm.com



Ναϊρόμπι λαβ στόρι Nairobi Love Story

149 AFRICAN STORIES 12th Thessaloniki Documentary Festival 2010

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Φωτογραφία/Direction-Screenplay-Cinematography: Maria Weber **Μοντάζ/Editing:** Caroline Leitner **Ήχος/Sound:** Eva Lageder **Μουσική/Music:** Margareth Kinutha **Παραγωγός/Producer:** Daniel Mahlknecht **Παραγωγή/Production:** Da Palmer Film Daniel Mahlknecht Film und Videoproduktion, Germany **T.** +39 0471 400376 **F.** +39 0471 400376 daniel@dapalmerfilm.com www.dapalmerfilm.com
Συμπααραγωγή/Co-production: ORF, Austria
Betacam SP Έγχρωμο/Color 45'

Η Μάργκαρετ είναι Κικούγιου και ο Έρικ είναι Λούο. Η Κικούγιου και η Λούο, οι δυο μεγαλύτερες φυλές της Κένυας, εμπλέκονται σε μια αρχαία πολιτισμική και πολιτική διαμάχη. Με τους γονείς τους να προβάλλουν τις πιο σθεναρές αντιρρήσεις για το γάμο τους, το ζευγάρι παραμένει μαζί, παρά τα εμπόδια. Η Μάργκαρετ ταλανίζεται από εσωτερικές συγκρούσεις: ανάμεσα στην παράδοση και τον εκσυγχρονισμό, τη χειραφέτηση και την υποταγή, την εσωτερική επανάσταση και την αδυναμία για δράση. Το δίλημμα της Μάργκαρετ και του Έρικ είναι παγκόσμιο: θα βρουν άραγε τον τρόπο να ξεπεράσουν τις εξωγενείς και τις εσωτερικές τους συγκρούσεις για να ζήσουν τον έρωτά τους, ωριμάζοντας ταυτόχρονα ως άτομα;

Margareth is a Kikuyu and Eric is a Luo. These two largest tribes of Kenya are engaged in an ancient cultural and political conflict. Their parents in particular are against their relationship, but they are still together, in spite of everything. Margareth is torn apart by an inner conflict: split between tradition and modernity, emancipation and submission, inner rebellion and the inability to act. Margareth's and Eric's dilemma is a universal one: will they find a way to overcome both the outer and the inner conflicts in order to live their love while still being allowed to grow as individuals?

**Μαρία Βέμπερ
Maria Weber**

Ιταλία-Αυστρία/
Italy-Austria 2009



Φιλμογραφία/Filmography

- 2006 Hidden Behind (μμ/short)
- 2006 Words Cannot Tell (μμ/short)
- 2009 Nairobi Love Story



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Karen Mafundikwa

T. +1 347 4145225

Dawnlifelife@gmail.com

Σούνγκου: Η αντοχή ενός λαού Shungu: The Resilience of a People

Η ταινία παρακολουθεί τις ζωές συνηθισμένων ανθρώπων που ζουν στο Ζιμπάμπουε, την ώρα που η χώρα τους βρίσκεται υπό οικονομική κατάρρευση και διέρχεται σοβαρή πολιτική κρίση. Ο Μαμπάσα είναι ένας 32χρονος μεταλλουργός με μικρά παιδιά ο οποίος ξαφνικά ανακαλύπτει ότι η ζωή του απειλείται επειδή υποστηρίζει την αντιπολίτευση. Στο πλαίσιο της ανακατανομής της ιδιοκτησίας της γης που επέβαλε ο πρόεδρος Μουγκάμπε, δόθηκε στη Μάι Κουσίνγκα το αγρόκτημα ενός λευκού αγρότη, παρ' όλα αυτά εκείνη παλεύει ώστε να μην πεινάσει. Η Σιμπάι Χαρουπέρι είναι γιατρός. Εργάζεται σ' ένα διαλυμένο σύστημα υγείας, προσπαθώντας παράλληλα να διατηρήσει τον μεσοαστικό τρόπο ζωής της. Φόντο για όλες αυτές τις ιστορίες αποτελεί η διαμάχη ανάμεσα στον πρόεδρο Ρόμπερτ Μουγκάμπε και τον αρχηγό της αντιπολίτευσης, Μόργκαν Τσβανγκίραι, ενώ το νήμα που τις ενώνει είναι το ταξίδι του σκηνοθέτη Σάκι Μαφουντίκουα. Η ταινία είναι ένας φόρος τιμής στην αντοχή και την ευρηματικότητα των απλών ανθρώπων και δίνει βήμα σε μερικούς Ζιμπάμπουανούς, που ωστόσο εκπροσωπούν τα εκατομμύρια άλλων που έχει φιμώσει η κρατική καταστολή.

Shungu follows the lives of ordinary people in Zimbabwe as their country experiences economic collapse and political crisis. Mabasa is a tenacious 32-year-old metalsmith with a young family whose life takes an unexpected turn when he discovers that he's marked for death because he supports the opposition. Mai Kushinga took over a farm from a white farmer under President Mugabe's land reform program, but she is struggling to eat. Dr. Simbai Haruperi is a medical doctor working amid healthcare collapse while trying to maintain her middle class lifestyle. Interwoven throughout is the struggle between President Robert Mugabe and his nemesis, opposition leader Morgan Tsvangirai. The stories are tied together by the journey of filmmaker Saki Mafundikwa. *Shungu* is a tribute to the resilience and ingenuity of ordinary people. It gives voice to a few Zimbabweans who represent the millions silenced by repression.

Σκηνοθεσία-Αφήγηση-Φωτογραφία-Ήχος/Direction-Narration-Cinematography-Sound: Saki Mafundikwa **Σενάριο/Screenplay:** Karen Mafundikwa, Saki Mafundikwa **Μοντάζ/Editing:** Tichafa Tongogara **Παραγωγοί/Producers:** Karen Mafundikwa, Saki Mafundikwa **Παραγωγή/Production:** Gandanga Media, Zimbabwe T. +263 91 2250960 sakimaf@gmail.com www.shungu.com

Digibeta Έγχρωμο/Color 54'

Φιλμογραφία/Filmography

2009 Shungu: The Resilience of a People



Σάκι Μαφουντίκουα
Saki Mafundikwa

Ζιμπάμπουε/Zimbabwe 2009

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Films Distribution, France

T. +33 1 53103398-9

info@filmsdistribution.com

www.filmsdistribution.com



Άνεμοι από άμμο, γυναίκες από βράχο

Winds of Sand, Women of Rock [Vents de Sable, Femmes de Roc]

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Nathalie Borgers **Φωτογραφία/Cinematography:** Jean Paul Meurisse **Μοντάζ/Editing:** Dieter Pichler **Ήχος/Sound:** Yunus Acar, Gilles Laurent, Alek Goosse **Μουσική/Music:** Thierry Zaboitzeff **Παραγωγοί/Producers:** Sébastien Delloye, Diana Elbaum, Erich Lackner **Συμπαγωγή/Co-production:** Entre Chien et Loup (Belgium) & Liaison Cinématographique (France) & Lotus Film (Austria) **Digibeta Έγχρωμο/Color 93'**

Για τη φυλή Τούμπου, η ζωή στην έρημο Σαχάρα είναι και σκληρή αλλά και πολύ απλή. Άντρες και γυναίκες έχουν ξεκάθαρους ρόλους. Οι άντρες εκτρέφουν καμήλες και οι γυναίκες είναι κλεισμένες στο σπίτι. Για στιδήποτε θελήσει να κάνει μια γυναίκα χρειάζεται να πάρει την έγκριση του άντρα της. Για τις γυναίκες, αυτή η κατάσταση θα ήταν αφόρητη αν δεν υπήρχε το ετήσιο καραβάνι, με το οποίο διασχίζουν 1.500 χιλιόμετρα έρημου με τα πόδια για να μαζέψουν χουρμάδες. Ακόμα κι όταν οι συνθήκες είναι ακραίες, η πώληση της σοδειάς των χουρμάδων τους δίνει οικονομική ανεξαρτησία, περηφάνια και αυτοπεποίθηση. Η Ντομαγκάλι, η Αμίνα και η Μαριάμα είναι τρεις γυναίκες που μας επιτρέπουν να μιλούμε στον κόσμο τους. Η σύγκρουση μεταξύ παράδοσης και εκσυγχρονισμού, προσωπικής ελευθερίας και συλλογικής αλληλεγγύης δίνει τον τόνο στην ιστορία τους.

For the Tubu people, living in the Sahara desert is both harsh and very simple. Men and women have clearly defined roles. The men are camel breeders, the women are tied to the home. For anything a woman wants to do, she needs her husband's permission. For the women, this condition would be unbearable if it wasn't for the annual caravan that takes them on a 1,500 kilometer journey on foot across the desert to collect dates. Even if the conditions are extreme, selling their date harvest brings them economic independence, pride and self-confidence. Domagali, Amina and Mariama are three women who let us into their world. Conflicts between tradition and modernity, between individual freedom and clan solidarity punctuate their stories.

Ευρωπαϊκή πρεμιέρα/European Premiere

Ναταλί Μπορζέρ
Nathalie Borgers

Αυστρία-Βέλγιο-Γαλλία/
Austria-Belgium-France 2009



Φιλμογραφία/Filmography

- 1994 Truth under Siege
- 1997 We Are Family
- 1998 Greyhound, One-Way Ticket (TV)
- 2000 When the Self Hurts (TV)
- 2002 Citizen Krone (TV)
- 2005 The Arrangement (TV)
- 2006 Where Are the Women? (TV)
- 2009 Winds of Sand, Women of Rock





Ελληνικό Πανόραμα

GREEK PANORAMA



Στο *Ελληνικό Πανόραμα* συμμετέχουν, κατόπιν επιλογής, ελληνικά ντοκιμαντέρ πρόσφατης παραγωγής, τα οποία είτε προβάλλονται σε πρεμιέρα, είτε έχουν ήδη προβληθεί σε άλλες διοργανώσεις, είτε έχουν διανεμηθεί εμπορικά.

The *Greek Panorama* segment comprises a selection of Greek documentaries which have either had their Greek premiere or have been screened at other festivals or have had commercial distribution.



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Λευτέρης Φυλακτός/Lefteris Fylaktos
lefteris.fylaktos@gmail.com

Ενεργό μέλος Active Member

Οι Active Member σχηματίστηκαν το 1992. Ο Μιχάλης Μυτακίδης-Β.Δ. Φοξμοορ και η Γιολάντα Τσιαμπόκαλου-Sadahzinia ζουν στο Πέραμα και σκαρώνουν στίχους και μουσικές σε μία προσπάθεια να αντισταθούν δημιουργικά στην παρακμή. Ονόμασαν «low bar» το hip hop τους, ίδρυσαν τη δική τους εταιρεία, την 8ctagon, και ξεκίνησαν τη δράση NOsponsors, με στόχο να προστατεύσουν όσο γίνεται την ακεραιότητά τους. Το ντοκιμαντέρ πραγματεύεται την ιστορία πίσω από το όνομα. Τι σημαίνει το να είναι κανείς ενεργός; Με ποιους τρόπους μπορεί να το καταφέρει; Πόσο εφικτό φαντάζει σήμερα; Ακολουθώντας τα καθημερινά βήματα του Β.Δ. Φοξμοορ, το ντοκιμαντέρ παρουσιάζει τις απόψεις του για τα πράγματα, τη σχέση του με το σύστημα και την επαφή του με το κοινό του low bar.

The group Active Member was formed in 1992. B.D. Foxmoor and Sadahzinia live in Perama, near Athens, where they make their music and lyrics, in an effort to resist social decadence in a creative way. They named their hip hop "low bar", created their own record label, 8ctagon, and started the NOsponsors movement in order to protect their integrity as much as possible. This documentary is about the story behind the group's name. What does it mean to be active? How can one manage to be and stay active? Is it even possible nowadays? Following B.D. Foxmoor's everyday steps, the documentary presents his opinions about life, his relation to the system and his contact with his fans.

Σκηνοθεσία-Σενάριο- Φωτογραφία-Μοντάζ-Ήχος-Παραγωγός/Direction-Screenplay-Cinematography-Editing-Sound-Producer: Λευτέρης Φυλακτός/Lefteris Fylaktos
Digital Beta Έγχρωμο/Color 35'

Φιλμογραφία/Filmography

- 2005 Τα πάντα ρεί/Ta panta ri
- 2006 The Archelon Bubble (μμ/short)
- 2009 Evolution (μμ/short)
- 2009 Ενεργό μέλος/Active member (μμ/short)



Λευτέρης Φυλακτός
Lefteris Fylaktos

Ελλάδα/Greece 2009

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Μανώλης Ανδριωτάκης/Manolis Andriotakis

T. +30 2130 289534

manolis@andriotakis.gr

www.andriotakis.gr



Προσοχή: Φονικές διαφημίσεις Beware: Killing Ads

155 GREEK PANORAMA 12th Thessaloniki Documentary Festival 2010

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Μανώλης Ανδριωτάκης/
Manolis Andriotakis **Φωτογραφία/Cinematography:** Τάσος Παλαιούρας/
Tasos Paleouras, Μανώλης Ανδριωτάκης/Manolis Andriotakis **Μοντάζ/Editing:** Λία Ψωμά/Lia Psoma **Ήχος/Sound:** Τάσος Παλαιούρας/
Tasos Paleouras **Μουσική/Music:** Κώστας Γιαξόγλου/Costas Yaxoglou,
Μάριος Βαληνάκης/Marios Valinakis **Παραγωγός/Producer:** Μανώλης Ανδριωτάκης/
Manolis Andriotakis

Digital Beta Έγχρωμο/Color 59'

Το ντοκιμαντέρ αποκαλύπτει για πρώτη φορά στην Ελλάδα το τεράστιο σκάνδαλο των παράνομων διαφημιστικών πινακίδων. Διερευνά τη διαφθορά, τα συμφέροντα και τα τεράστια χρηματικά ποσά που διακυβεύονται, αλλά κυρίως εστιάζει στην ανθρώπινη διάσταση του προβλήματος, παρακολουθώντας τον αγώνα ενός πατέρα, που έχασε το παιδί του εξ αιτίας μιας παράνομης διαφημιστικής πινακίδας, για δικαίωση. Δήμαρχοι, πολιτικοί, «συμφέροντα» και εταιρείες θυσιάζουν ζωές πολιτών στο βωμό του κέρδους, σ' έναν ακήρυχτο εμφύλιο πόλεμο που αναδεικνύεται σε μείζον εθνικό θέμα. Οι παράνομες πινακίδες αποτελούν ένα μόνο σύμπτωμα του ευρύτερου προβλήματος οδικής (αν)ασφάλειας της χώρας. Όπως αναφέρεται χαρακτηριστικά στην ταινία «οι νεκροί από τροχαία δυστυχήματα των τελευταίων 50 χρόνων είναι στην Ελλάδα περισσότεροι από τα θύματα όλων των πολέμων στους οποίους έχει εμπλακεί η χώρα κατά τον 20ο αιώνα».

The documentary reveals for the first time the enormous scandal that concerns illegal billboard advertising in Greece. It investigates the corruption, interests and large amounts of money at stake, but mainly it focuses on the human dimension of the problem, following the struggle for justice of a father whose son was killed by an illegal billboard. Illegal billboards are only one symptom of the broader problem of road safety in this country, which has evolved into a civil war involving mayors, politicians and advertising companies. As is mentioned in the film: "The victims of car accidents during the last 50 years in Greece have exceeded the number of dead from all the wars the country was involved in during the 20th century."

Μανώλης Ανδριωτάκης
Manolis Andriotakis

Ελλάδα/Greece 2010



Φιλμογραφία/Filmography

- 2006 Δουλεύοντας με τον Τζιμ/Working with Jim
- 2007 SPRAY (μμ/short)
- 2008 Blog. Ένας νέος δημόσιος χώρος/Blog. A New Public Space
- 2010 Προσοχή: Φονικές διαφημίσεις/Beware: Killing Ads



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Ειρήνη Κουνενάκη
T. +30 210 6667785
F. +30 210 6664971
kounenaki@gmail.com

Σ' υγεία Νικολό, εβίβα Βολογιάννη Cheers to Life

Τότε – η διαδρομή: κάμπος-ποταμός-καλτερίμι για τη βρύση της Χανιώταινας-Κριτσά. Αφορμή – εκείνες οι μέρες για σήμερα: καφενεΐα, ρακοκάζανα, παρέες ντόπιων, βεγγέρα γυναικών, μαντινάδες, κοντυλιές, όργανα, χοροί, ιστορίες, εικόνες του χθες από το δικό τους τρόπο ζωής. Με ψυχή και ρακή...

Then – the route: valley-river-cobble-stone road to the fount of Haniotena-Kritsa. The reason – those memories for today: cafés, raki cauldrons, groups of locals, ladies' soirees, serenades, musical instruments, dances, stories, images of yesterday, pictures of their own way of life. With soul and raki...

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Μαρίνα Κουνενάκη/Marina Kounenaki **Φωτογραφία/Cinematography:** Κυριάκος Περατζάκης/Kyriakos Peratzakis, Μάνθος Κωνσταντάκης/Manthos Konstantakis **Μοντάζ/Editing:** Δήμος Αποστόλου/Dimos Apostolou **Ήχος/Sound:** Παύλος Σιδερόπουλος/Pavlos Sidiropoulos **Μουσική/Music:** Δημήτρης Σγουρός/Dimitris Sgouros **Παραγωγοί/Producers:** Μαρίνα Κουνενάκη/Marina Kounenaki, Φωτεινή Επιτροπάκη/Fotini Epitropaki **Συμπαράγωγός/Co-producer:** Ανδριανή Χατζηνικολάου/Andriani Hatzinikolaou **Digital Beta Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο/Color-B&W 47'**

Φιλμογραφία/Filmography

- 1988 ...και είπαμε να πάμε στην Αστυπάλαια/...and We Said Let's Go to Astipalea (μμ/short)
- 1993 Ένα νησί στην Αθήνα/An Island in Athens (μμ/short)
- 1996 Τα αερικά της Κέρου/Winds and Elves of Keros Island (μμ/short)
- 1998 Γάμος στο Αρχιπέλαγος/Wedding at Archipelagos (μμ/short)
- 2007 Απαλοφωτιές/Apalofoties (μμ/short)
- 2009 Σ' υγεία Νικολό, εβίβα Βολογιάννη/Cheers to Life



Μαρίνα Κουνενάκη
Marina Kounenaki

Ελλάδα/Greece 2009

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

EPT AE/ERT SA Hellenic Broadcasting Corp.

Γιάννης Κόλλιας/Yannis Kollias

T. +30 210 6075711

F. +30 210 6075715

ykollias@ert.gr

www.ert.gr



Colossi of Love

157 GREEK PANORAMA 12th Thessaloniki Documentary Festival 2010

Σκηνοθεσία/Direction: Νίκος Μιστριώτης/Nikkos Mistriotis **Σενάριο-Έρευνα/Screenplay-Research:** Μαρία Κουφοπούλου/Maria Koufopoulou **Φωτογραφία/Cinematography:** Γιάννης Κοψιάς/Yannis Kopsias **Μοντάζ/Editing:** Δημήτρης Μάρης/Dimitris Maris **Ήχος/Sound:** Αλέξανδρος Σακελλαρίου/Alexandros Sakellariou **Παραγωγός/Producer:** Γιάννης Κοψιάς/Yannis Kopsias **Παραγωγή/Production:** XYZ Productions T. +30 210 2589816 F. +30 210 2589768 info@xyz-productions.eu www.xyz-productions.eu **Συμπαγωγή/Co-production:** EPT AE/ERT SA Hellenic Broadcasting Corp. & ARTE/ZDF **Digital Beta Έγχρωμο/Color 56'**

Οι ξανθιές, γαλανομάτες τουρίστριες από την κεντρική ή τη βόρεια Ευρώπη με τη λευκή επιδερμίδα και τη δίψα για ήλιο και διακοπές ήταν ο στόχος. Οι μελαχρινοί ντόπιοι με τα μισάνοιχτα στο τριχωτό στήθος πουκάμισα και τα παντελόνια «καμπάνα» που τονίζανε τους γοφούς ήταν οι κυνηγοί. Το άμεσο φλερτ και οι διαφορετικές τεχνικές του στις παραλίες και στις ντισκοτέκ των δημοφιλών τουριστικών προορισμών της εποχής ήταν το «καμάκι» που κάνανε οι νεαροί Έλληνες στις δεκαετίες του '70 και του '80. Γύρω από τη ντισκοτέκ «HighWay», σχεδόν τριάντα χρόνια μετά, μια παρέα αντρών κάνει τον απολογισμό της αναπολώντας την «εποχή της αθωότητας».

The Colossi of Love is the story of the Greek characters known as “kamaki” – men who were obsessed with courting female foreign tourists using special techniques during the 70s and 80s. Even though “kamaki”, this Greek way of flirting which literally means “harpoon”, was just about sex, in a society where sex with local women was culturally forbidden, it resulted in almost 1,000 mixed marriages on the island of Rhodes, while it also revealed other issues: competitiveness among males, a desire to be different to everyone else, and a feeling of superiority brought on by seducing foreign women. Issues indicative of a country at a turning point, in terms of both cultural and sexual taboos.

Νίκος Μιστριώτης
Nikkos Mistriotis

Ελλάδα/Greece 2010



Φιλμογραφία/Filmography

- 2008 Βίκυ-Βάσω: Ο δρόμος προς το Πεκίνο/Vicky-Vaso: Road to Beijing (μμ/short)
- 2008 Τόνυ Φρέι: Ο δρόμος προς το Πεκίνο/Tony Frey: Road to Beijing (μμ/short)
- 2009 On the Road (TV)
- 2010 Colossi of Love



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

ΣΚΑΙ τηλεόραση/SKAI TV

T. +30 210 4854542

F. +30 210 4854538

ekallinteri@skai.gr

Anemon Productions

T. +30 210 7221073

F. +30 210 7228023

rea@anemon.gr

yuri@anemon.gr

www.anemon.gr

Το τρίγωνο της φωτιάς The Fire Factor

Ένα ντοκιμαντέρ για τα αίτια των φονικών πυρκαγιών του 2007 στην Πελοπόννησο. Ανθρωποι που βρέθηκαν στο μέτωπο των πυρκαγιών, επιστήμονες και ειδικοί κάνουν τον απολογισμό των καταστροφών. Δύο είναι τα βασικά συμπεράσματα της ταινίας: Πρώτον, υπάρχει άμεση ανάγκη για συνολική αναδιάρθρωση του συστήματος δασοπροστασίας της χώρας και, δεύτερον, ότι από το 2007 μέχρι σήμερα, δεν έχει γίνει σχεδόν τίποτα. Οι πρόσφατες φωτιές στη βορειανατολική Αττική δείχνουν με τον πιο δραματικό τρόπο ότι τα μεγάλα προβλήματα και οι παθογένειες του συστήματος παραμένουν.

A documentary that investigates the causes of the fatal 2007 fires in the Peloponnese. Scientists, specialists but, most importantly, the people who were at the front line of the fight to put out the fires, talk about the catastrophe and its causes. The film draws two basic conclusions: firstly, that the Greek forest protection service needs to be urgently restructured and, secondly, that since 2007 almost nothing has changed. The recent fires in northeast Attica are a dramatic illustration of the huge problems and the fact that the shortcomings of the forest protection system still remain.

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Νίκος Νταγιαντάς/Nikos Dayandas **Φωτογραφία/Cinematography:** Γιάννης Κάσσης/Yannis Kassis **Μοντάζ/Editing:** Νίκος Βαβούρης/Nikos Vavouris **Παραγωγοί/Producers:** Ρέα Αποστολιδή/Rea Apostolides, Γιούρι Αβέρωφ/Yuri Averof **Παραγωγή/Production:** Anemon Productions **Συμπαγωγή/Co-production:** WWF, ΣΚΑΙ τηλεόραση/ SKAI TV **Digital Beta Έγχρωμο/Color 45'**

Φιλμογραφία/Filmography

- 2002 Green Lines (μμ/short)
- 2003 Παρασκήνιο – Το 2004 μέσα από ξένα μάτια/Backstage – 2004 through Foreign Eyes
- 2004 Παρασκήνιο – Συλλέκτες ολυμπιακών τεκμηρίων/Backstage – The Collectors
- 2006 Κνωσός, ο Λαβύρινθος του Μύθου/Knosos: the Labyrinth of Myth
- 2007 Τα Μυστικά του Λαβυρινθού/The Secret of the Snake Goddess
- 2008 So You Can Dance (μμ/short)
- 2009 Ανωγειανός γάμος/Anogia Wedding (μμ/short)
- 2009 Το τρίγωνο της φωτιάς/The Fire Factor



Νίκος Νταγιαντάς
Nikos Dayandas

Ελλάδα/Greece 2009

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Κέντρο Παραστατικών Τεχνών/
Centre Arts Visuels
T. +30 28210 90108
costasdandinakis@gmail.com



Γιώργης Μανουσάκης: νοσταλγός αιωνιότητας

Georges Manousakis: Nostalgic of Eternity

159 GREEK PANORAMA 12th Thessaloniki Documentary Festival 2010

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Κώστας Νταντινάκης/Costas Dandinakis **Φωτογραφία/Cinematography:** Dominique Taupin **Μοντάζ/Editing:** Γιώργος Γεωργόπουλος/Yorgos Georgopoulos **Ήχος/Sound:** Διονύσης Μανουσάκης/Dionysis Manousakis **Παραγωγός/Producer:** Κώστας Νταντινάκης/Costas Dandinakis T. +30 210 7227152 costasdandinakis@gmail.com **Παραγωγή/Production:** Κέντρο Παραστατικών Τεχνών/Centre Arts Visuels **Συμπαγωγή/Co-production** Νομαρχιακή Αυτοδιοίκηση Χανίων/Prefectural Administration of Chania **Digital Beta Έγχρωμο/Color 62'**

«Η ζωή μακριά από την Αθήνα με κάνει να νιώθω συχνά αποκομμένος. Οι σχέσεις μου με τους συναδέλφους της πρωτεύουσας περιορίζονται στο ελάχιστο, ζω στο περιθώριο των εκεί εκδηλώσεων, δεν έχω παρά μακρινές προσβάσεις στα περιοδικά, στους εκδοτικούς οίκους και καθόλου στους κύκλους των λογοτεχνών. Αυτό όμως έχει και το καλό του: εξασφαλίζω έτσι μian αυτονομία, μένω ανεπηρέαστος από “μόδες” και από το παιχνίδι των ανταλλαγμάτων», δήλωνε στην *Ελευθεροτυπία* (6/11/2007) ο ποιητής Γιώργης Μανουσάκης (Χανιά 1933-2008).

«Να υποθέσω πως είστε ένας άνθρωπος μελαγχολικά αισιόδοξος;»

«Απαισιόδοξος θα 'λεγα. Βλέπω τους ανθρώπους να γίνονται όλο και πιο ρηχόι, αφοσιωμένοι στο κέρδος και στον καταναλωτισμό. (...) Μέσα σ' αυτόν τον ξεπεσμό, από πού να αντλήσει κανείς αισιοδοξία; Και τα προβλήματα της ύπαρξης μένουν χωρίς στηρίγματα».

“Living far away from Athens, I often feel cut off. My contact with my colleagues who live in the capital is limited to a minimum; I live on the fringe of events; I have few connections to literary journals or publishers and absolutely none to literary circles. However, there’s a bright side to this: I ensure a certain autonomy, I remain unswayed by trends or the exchange of favors,” remarked the poet Georges Manousakis (Chania 1933-2008) to the daily *Eleftherotypia* (6/11/2007).

“Is it safe to assume that you are a man who is melancholically optimistic?”

“I’d say I’m rather pessimistic. I see people becoming increasingly shallow, devoted to profit and consumerism. (...) Amid such decadence, how can one be optimistic? And the problems of existence remain without supports.”

Κώστας Νταντινάκης Costas Dandinakis

Ελλάδα/Greece 2009



Επιλεκτική φιλμογραφία/Selected Filmography

- 1990 Η γλύπτρια Αργυρώ Καρύμπακα/The Sculptor Argyro (μμ ντοκ./short doc)
- 2001 Έλληνες στην Κορσική/Greeks in Corsica (ντοκ./doc)
- 2007 Στο κάτω (κάτω) της γραφής!/After All Is Said and... Written!
- 2008 Μαρακές (Ο καλλιγράφος Αμπντεραχίμ Αϊτ-Ελ-Χάντ)/Marrakech (The Calligrapher Abderrahim Ait-El-Had)
- 2008 Βικτωρία Θεοδώρου: Τα κύματα που με δίδαξαν το ανυπότακτο/Victoria Theodorou: The Waves that Taught Me to Be Unsubdued
- 2009 Γιώργης Μανουσάκης: νοσταλγός αιωνιότητας/Georges Manousakis: Nostalgic of Eternity
- 2010 Ο Λόρκα μέσα μου/Lorca Inside Me



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Κώστας Σταματόπουλος/
Costas Stamatopoulos
T. + 30 210 8233556
artcine@yahoo.gr

Gras

Ένα ταξίδι της τσιγγάνικης μετανάστευσης στο χρόνο, μέσα από έναν εσωτερικό μονόλογο. Από τη νομαδική ζωή στη μόνιμη εγκατάσταση και από τις διώξεις του παρελθόντος στην τωρινή καθημερινότητα.

A journey of Romani immigration through time, via an internal monologue. From nomadic life to permanent settlement and from the persecutions of the past to every day life of the present.

Σκηνοθεσία/Direction: Κώστας Σταματόπουλος/Costas Stamatopoulos **Σενάριο/Screenplay:** Φώτης Μιχαλόπουλος/Fotis Mihalopoulos **Φωτογραφία/Cinematography:** Στέφανος Κούνης/Stefanos Kounis **Μοντάζ/Editing:** Κωστής Σκανδάλης/Costis Skandalis **Ήχος/Sound:** Λέων Μουζάκης/Leon Mouzakis, Άρης Ποταμιάνος/Aris Potamianos **Μουσική/Music:** Γαβριήλ Χατζηβασιλείου/Gavriil Hatzivassiliou **Παραγωγοί/Producers:** Κώστας Σταματόπουλος/Costas Stamatopoulos, Γιάννης Φραγκούλης/Yannis Fragoulis **Παραγωγή/Production:** Κέντρο Πολιτιστικών Μελετών/Cultural Studies Centre **T.-F. +30 210 9012987** ioannisfragoulis@gmail.com **Betacam SP Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο/Color-B&W 17'**

Φιλμογραφία/Filmography

- 2002 Βόλτα στο πάρκο/A Walk in the Park (μμ/short)
- 2002 Ιστορία του εργατικού και σοσιαλιστικού κινήματος στην Ελλάδα/History of the Labor and Socialist Movement in Greece
- 2002 Ρέκβιεμ για τη βαρβαρότητα/ Requiem for Barbarism (μμ/short)
- 2003 WFTU (European Regional Office)
- 2009 Gras (μμ/short)



Κώστας Σταματόπουλος
Costas Stamatopoulos

Ελλάδα/Greece 2009

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Στέλιος Τατάκης/Stelios Tatakis
Τατάκης Στυλιανός Παραγωγή Ταινιών/
Tatakis Stylianos Film Production
T. +30 210 9945244
stelios@tst.gr



Υπατος άθλος Labor of Love

Σκηνοθεσία/Σενάριο/Direction-Screenplay: Πωλ Σκλάβος/Pol Sklavos
Φωτογραφία-Μοντάζ/Cinematography-Editing: Στέλιος Τατάκης/Stelios Tatakis
Μουσική/Music: Μάριος Γλιγόρης/Marios Gligoris
Παραγωγός/Producer: Στέλιος Τατάκης/Stelios Tatakis
Παραγωγή/Production: Τατάκης Στυλιανός Παραγωγή Ταινιών/Tatakis Stylianos Film Production
HD Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο/Color-B&W 50'

Στις 25 Αυγούστου του 2007, το Πάνειο όρος που βρίσκεται στη νοτιανατολική Αττική πάνει φωτιά. Την ίδια μέρα, την ίδια ώρα, όλη η Ελλάδα καιγόταν. Στην περιοχή υπήρχαν μόνο 2 πυροσβεστικά οχήματα, με αποτέλεσμα το βουνό και το δάσος του να καταστραφούν και ο εθελοντής πυροσβέστης Βασίλης Φιλίππου να χάσει την ζωή του στη μάχη με τη φωτιά. Ο δήμαρχος και το δημοτικό συμβούλιο Καλυβίων δεν το έβαλαν κάτω και οργάνωσαν μια εκστρατεία για να ξαναζωντανέψει η καμένη περιοχή. Χιλιάδες εθελοντές συγκεντρώθηκαν σε μια απίστευτη κινητοποίηση πολιτών και φύτεψαν πάνω από 25.000 δένδρα. Για 20 μήνες, αυτή η ταινία παρακολούθησε τις προσπάθειες αναδάσωσης και το αποτέλεσμά τους. Η ελπίδα για το μέλλον πηγάζει από την ανταπόκριση αυτών των ανθρώπων και ειδικά από τα παιδιά. Η προσπάθεια συνεχίζεται...

On the 25th of August 2007, Mount Panio (the mountain of the god Pan), in southeast Attica, caught fire. On the same day, at the same time, all of Greece was in flames. There were only two fire-engines available and as a result the mountain and its forest were completely destroyed and volunteer fireman Vasilis Philippou died a few days later from fatal injuries sustained while fighting the blaze. The Mayor of Kalyvia and the town council did not give up and organized a campaign to bring life back to the burned area. Thousands of volunteers, in a truly amazing display of citizen mobilization, planted 25,000 trees. For twenty months, our film crew followed this organized effort and its result. Hope for the future emerged from this *Labor of Love* of the thousands of citizens and the example given, especially by the children. The effort continues...

Πωλ Σκλάβος
Pol Sklavos

Ελλάδα/Greece 2009



Επιλεκτική φιλμογραφία/Selected Filmography

- 1970 London '70
- 1971 Clemency Unions
- 1972 Cyprus
- 1978-1980 Ετυμηγορία/The Verdict (TV σειρά/series)
- 1981 Κληρονόμοι/Heirs
- 1984 Οι ήρωες πολεμούν σαν Έλληνες/Heroes Fight Like Greeks 1990
- 1989-1990 Μαύρη χρυσαλίδα/Black Chrysalis (TV σειρά/ series)
- 1991 Γνωρίζοντας το μέλλον/Knowing the Future (σειρά ντοκ/doc series)
- 2005-2006 Η λίμνη των στεναγμών/The Lake of Whispers (TV σειρά/ series)
- 2009 Υπατος άθλος/Labor of Love



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Λένα Βασιλείου/Lena Vassiliou

T. +30 22230 81188

leniovasiliou@yahoo.gr

Λάιβ σόου Live Show

Ένα επαρχιακό μπαρ με γυναίκες, ή αλλιώς ένα μπαρ κοσμομασιόν. Οι πελάτες, ο ιδιοκτήτης, ο dj αλλά και μία από τις κοπέλες που δουλεύουν στο μπαρ μάς αφηγούνται τις ιστορίες τους σ' αυτό τον χώρο, μέσα από την δική τους οπτική γωνία. Η Λούντα, άφησε την οικογένεια της και την πατρίδα της για να μπορέσει να αλλάξει την ζωή της προς το καλύτερο- τώρα πια κάνει αυτή την δουλειά για περίπου εννιά χρόνια. Είναι τελικά τόσο τρομακτική και τόσο δύσκολη αυτή η δουλειά; Τι είναι αυτό που μπορεί να αναγκάσει μια νέα κοπέλα να την κάνει; Ποιος τελικά εκμεταλλεύεται ποιόν; Αυτά είναι μερικά από τα ζητήματα που θίγονται σ' αυτό το ντοκιμαντέρ.

A small bar outside a provincial town. The kind of place where women are paid to keep men company. The customers, the owner, the dj and one of the women that works there share their stories with us, from their personal viewpoint. Lounta left her family and homeland in search of a better life; she has been doing this job for almost nine years. Is this job actually as frightening and difficult as we might think? What could make a young woman choose to do this kind of work? Who's taking advantage of whom? These are some of the questions posed by this documentary.

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Φωτογραφία-Ήχος-Παραγωγός/Direction-Screenplay-Cinematography-Sound-Producer: Λένα Βασιλείου/Lena Vassiliou **Μοντάζ/Editing:** Βάσω Παπανικολάου/Vasso Papanikolaou **Betacam SP Έγχρωμο/Color 21'**

Φιλμογραφία/Filmography

2004 Ο φωτογράφος Νίκος Οικονομόπουλος/The Photographer Nikos Economopoulos (μμ/short)

2009 Λάιβ σόου/Live Show



Λένα Βασιλείου
Lena Vassiliou

Ελλάδα/Greece 2009

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Ιδέα/Idea
Κώστας Βάκκας/Costas Vakkas
T. +30 210 6523683
F. +30 210 6531460
idea_films@yahoo.gr

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

EPT AE/ERT SA Hellenic Broadcasting Corp.
Γιάννης Κόλλιας/Yannis Kollias
T. +30 210 6075711
F. +30 210 6075715
ykollias@ert.gr
www.ert.gr



Μεσόγειος, η ελληνική λίμνη – Μεγάλη Ελλάδα The Mediterranean, the Greek Lake – Magna Graecia

163 GREEK PANORAMA 12th Thessaloniki Documentary Festival 2010

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Κώστας Βάκκας/Costas Vakkas
Φωτογραφία/Cinematography: Κώστας Κωνσταντινίδης/Costas Constantinidis
Μοντάζ/Editing: Εύα Μαθιού/Eva Mathiou, Χρήστος Χατζημπάρμπας/Christos Hatzibarbas
Ήχος/Sound: Αλέξης Βάκκας/Alexis Vakkas
Παραγωγή/Producer: Κώστας Βάκκας/Costas Vakkas
Παραγωγή/Production: Ιδέα/Idea, EPT AE/ERT SA Hellenic Broadcasting Corp.
Digital Beta Έγχρωμο/Color 60'

Από τον 8ο έως τον 6ο αιώνα π.Χ., οι Έλληνες ξεκίνησαν ένα μεγάλο μεταναστευτικό ταξίδι προς όλο τον περίγυρο της Μεσογείου. Τα αίτια ήταν κυρίως βιοποριστικά. Οι Έλληνες αναμίχθηκαν με τους ντόπιους πληθυσμούς, έχτισαν αποικίες και διέδωσαν τον ελληνικό πολιτισμό σ' ολόκληρη τη Μεσόγειο και τον Εύξεινο Πόντο. Το ντοκιμαντέρ αναφέρεται στην περίπτωση της Μεγάλης Ελλάδας, καταγράφοντας τα σημαντικότερα μνημεία που υπάρχουν σήμερα στα ερείπια των αρχαίων πόλεων και των μουσείων τους. Αναλύει τις κοινωνίες που δημιουργήθηκαν και τον πολιτισμό τους. Διανοητές όπως ο ιστορικός Μιχάλης Σακελλαρίου, ο διευθυντής της Ιταλικής Αρχαιολογικής Σχολής στην Αθήνα, Εμανουέλε Γκρέκο, ο ιστορικός και φιλόσοφος Λουτσάνο Κάνφορα κ.ά. δίνουν τη μαρτυρία τους.

Between the 8th and 6th century BC, the Greeks began a bold emigrational journey around the whole of the Mediterranean Sea, mostly for survival reasons. The documentary refers mainly to Magna Graecia, noting the most important archaeological finds, located in the ruins of ancient cities and their museums, and analyzing the societies created and their civilizations. Historian Michalis Sakellariou, the director of the Italian Archeological School of Athens, Emanuele Greco, philosopher Luciano Canfora and other intellectuals, offer their experiences and opinions.

Κώστας Βάκκας
Costas Vakkas

Ελλάδα/Greece 2009



Επιλεκτική φιλμογραφία/Selected Filmography

- 1973 Μάθημα ιστορίας/History Lesson (μμ/short)
- 1982 Η αντιφασιστική Ιταλία/Anti-fascist Italy
- 1985 Η ανάλυση ενός πολέμου/Analysis of a War
- 1990 Στους λαβυρίνθους της τρομοκρατίας/The Labyrinths of Terrorism
- 1992 Το χρυσό κάλυμμα/The Gold Cover
- 1992 Η βιβλιοθήκη της Αλεξάνδρειας/The Library of Alexandria in Egypt
- 1997 Τα ναρκωτικά στην Ευρώπη/Drugs in Europe
- 1998 Το ευρωπαϊκό όνειρο/The European Dream
- 2005 Αφγανιστάν/Afghanistan
- 2009 Μεσόγειος, η ελληνική λίμνη – Μεγάλη Ελλάδα/The Mediterranean, the Greek Lake – Magna Graecia



**Παγκόσμια Εκμετάλλευση/World Sales:**Εθνολογικό Μουσείο Θράκης/
Ethnological Museum of Thrace

Αγγελική Γιαννακίδου/Angeliki Yiannakidou

T.-F. +30 2551 036 663

info@emthrace.org

www.emthrace.org

Η νύφη του καθρέφτη

The Mirror Bride

Στον ορεινό όγκο της Ροδόπης, τόσο στην Ελλάδα όσο και στην Βουλγαρία, κατοικούν οι Πομάκοι. Έγιναν αντικείμενα βίαιας διεκδίκησης μέσα στην ιστορία, προκειμένου να αλλοιωθεί η ιδιαίτερη γλώσσα τους, η θρησκεία, και η φυσιολογία τους. Το έθιμο του γάμου όμως, έτσι όπως τελείται σ' ένα χωριό στη σημερινή Βουλγαρία φαίνεται πως επιβίωσε, σε πείσμα των καιρών. Ένα από τα πιο ενδιαφέροντα στοιχεία αυτού του ιδιότυπου γάμου είναι το πολύωρο μακιγιάζ της παρθένας νύφης που μοιάζει με λευκή μάσκα κεντημένη με πούλιες, καθώς και ο καθρέφτης που κρατάει στα χέρια της σ' όλη τη διάρκεια της τελετής. Η νύφη θα σταθεί δίπλα στον γαμπρό, έξω από το σπίτι της, έχοντας τα μάτια κλειστά και κρατώντας τον καθρέφτη. Σύσσωμο το χωριό παρακολουθεί.

The Pomaks live in the mountain range of Rhodope in Greece and Bulgaria. Throughout history, the Pomaks have been the victims of violence, the ultimate aim of which was to change their language, religion and physiognomy. But there is a custom, so well kept that it has survived through the ages. This wedding custom is still observed today in a small village in Bulgaria. One of the most interesting features of this peculiar wedding ceremony is the bride's makeup. It takes hours to put on and at the end she looks like she is wearing a white mask decorated with sequins and spangles. Throughout the ceremony the bride holds a mirror in her hands. She stands outside her house, next to the groom, with her eyes closed, holding the mirror, while the entire village watches.

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Δέσποινα Πανταζή/Despina Pantazi **Φωτογραφία-Μοντάζ-Ήχος/Cinematography-Editing-Sound:** Πάνος Μπουντούρογλου/Panos Boudourogλου **Παραγωγός/Producer:** Αγγελική Γιαννακίδου/Angeliki Yiannakidou **Παραγωγή/Production:** Εθνολογικό Μουσείο Θράκης/Ethnological Museum of Thrace **Betacam SP Έγχρωμο/Color 28'**

Επιλεκτική φιλμογραφία/Selected Filmography

- 1996 Έλληνες της Ουκρανίας/The Greeks of Ukraine
- 1997 Πομάκοι/Pomaks
- 1997 Βλάχοι/Vlachs
- 2001 Παραδοσιακά επαγγέλματα/Traditional Professions
- 2002 Παραδοσιακά τραγούδια/Traditional Songs
- 2006 Νίκη Καναγκίνη «Δαντέλα Μνήμη»/Niki Kanagini "Past Memories Unfolded" (μμ/short)
- 2006-7 Στα μυστικά του Δέλτα/In the Secrets of the Delta
- 2008 Θράκη αέναον φως/Thrace Perpetual Light
- 2009 Αλεξανδρούπολη, φως στην Ιστορία/Alexandroupolis, Light in History
- 2009 Η νύφη του καθρέφτη/The Mirror Bride (μμ/short)

**Δέσποινα Πανταζή**
Despina Pantazi

Ελλάδα/Greece 2009

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales
Τετρακτύς Φιλμς/Tetraktys Films Ltd.
Σταύρος Παπαγεωργίου/Stavros Papageorgiou
T. +357 22 337433
F. +357 22 339286
tetraktys@cytanet.com.cy



Μουρίδης Murid

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Γελίζ Σουκρί/Yeliz Shukri
Φωτογραφία/Cinematography: Χρίστος Κουκουφιάκος/Christos Koukoufiakos, Simon Hustings
Μοντάζ/Editing: Simon Hustings
Ήχος/Sound: Marko Lopez
Παραγωγός/Producer: Σταύρος Παπαγεωργίου/Stavros Papageorgiou
Παραγωγή/Production: Τετρακτύς Φιλμς/Tetraktys Films Ltd.
Συμπαγωγή/Co-production: Συμβουλευτική Επιτροπή Κινηματογράφου – Υπουργείο Παιδείας και Πολιτισμού Κύπρου/Cyprus Cinema Advisory Committee – Cyprus Ministry of Education and Culture, Ραδιοφωνικό Ίδρυμα Κύπρου/Cyprus Broadcasting Corporation
Blue Ray Disc Έγχρωμο/Color 52'

Ως έφηβος, ο Κρις εγκατέλειψε το όνειρό του να γίνει πιλότος πολεμικού αεροσκάφους του Σώματος Πεζοναυτών των ΗΠΑ για να ενταχθεί σε ένα ενδιαφέρον αλλά κάπως απόκρυφο δόγμα των Σούφι με ηγέτη τον μυστηριώδη Σείχη Ναζίμ, και με όνειρο πια να γίνει σοβαρός μελετητής του Ισλάμ. Ο Σείχης όμως έχει άλλα, ίσως μεγαλύτερα σχέδια για τον νεαρό. Δεκαπέντε χρόνια αργότερα, ο Κρις, γνωστός πια ως Αλλαχουντίν, ζει στην Γερμανία, νυμφευμένος με τη Φατίμα, γυναίκα την οποία ο Σείχης του υπέδειξε να πάρει ως σύζυγο όταν ο Κρις ήταν ακόμη 17 χρόνων, και εργάζεται ως μάγειρας στο εστιατόριο του Σείχη. Παρά, ωστόσο, τον φαινομενικά ξένοιαστο τρόπο ζωής του, ο Αλλαχουντίν έχει αρχίσει να διερωτάται αν το πεπρωμένο για το οποίο του είχε μιλήσει, έστω πλαγίως, ο Σείχης, θα πραγματοποιηθεί ποτέ. Ταξιδεύει στην Κύπρο, σπίτι και πνευματική έδρα του Σείχη, για να μάθει.

As a teenager, Chris abruptly abandoned his dream of becoming a fighter pilot to join a colorful yet reclusive Sufi sect led by the mysterious Sheikh Nazim. He then harbors a new dream of becoming an Islamic scholar. But the Sheikh has other, maybe grander, plans for him. A decade and half later, Chris, now known as Alauddin, lives in Germany, happily married to Fatima, the wife the Sheikh advised him to marry when he was 17, and working as a cook in the Sheikh's restaurant. But despite his apparently problem-free lifestyle, Alauddin has begun to question whether the destiny alluded to by the Sheikh will ever materialize. He travels to Cyprus, the Shiekh's home and spiritual headquarters, to find out.

Με την ενίσχυση του προγράμματος MEDIA/With the support of the MEDIA program



**Γελίζ Σουκρί
Yeliz Shukri**

Κύπρος/Cyprus 2010



Φιλμογραφία/Filmography

- 2005 Ψηφιδωτά της Κύπρου/Mosaics of Cyprus
- 2006 Η κουλτούρα του γκράφιτι στην Κύπρο/Graffiti Culture in Cyprus
- 2006 Ποδήλατο – Μεταφορικό μέσο από το παρελθόν;/Bike Piding – A Thing of the Past?
- 2007 Το σινεμά στη ζωή των Τουρκοκυπρίων/Cinema in the Lives of Turkish Cypriots
- 2009 Δύο Κύπριοι αρχιτέκτονες/Two Cypriot Architects
- 2010 Μουρίδης/Murid



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Κέντρο Πολιτιστικών Μελετών/
Cultural Studies Center
Γιάννης Φραγκούλης/Yannis Fragoulis
T.-F. + 30 210 9012987
ioannisfragoulis@gmail.com

Στιγμή απολιθωμένη Numb Time

Η Αγία Φωτεινή χτίστηκε το 1973 απέναντι από τον αρχαιολογικό χώρο της Αρχαίας Μαντινείας. Ο αρχιτέκτονας, Κώστας Παπαθεοδώρου, ήθελε να δείξει ότι ο χριστιανικός πολιτισμός ήταν συνέχεια του αρχαιοελληνικού, ότι επηρεάστηκε από τις ανατολικές θρησκείες-πολιτισμούς κι ότι το Βυζάντιο είναι η συνέχεια της. Η αρχιτεκτονική δημιουργεί το δικό της λόγο, δηλαδή τη δική της αφήγηση. Τα μέρη που, από πρώτη ματιά, είναι εντελώς ξένα, δένουν όταν κάποιος αναλογιστεί τη διαχρονικότητα της ιστορίας και, κατά συνέπεια, των διαφορετικών πολιτισμών. Οι αγιογραφίες προχώρησαν περισσότερο: συνέχισαν αυτό το διάγραμμα της ιστορίας, ξεπέρασαν το Βυζάντιο και έφτασαν στη νεότερη Ελλάδα, βρίσκοντας τους ήρωες του 1821 και τον Παπαδιαμάντη. Αυτές οι αγιογραφίες που έφτιαχναν, μαζί με την αρχιτεκτονική, την αναπαράσταση μιας κοσμογονίας αντικαταστάθηκαν, κατόπιν πίεσης, από τον αρχιτέκτονα που είναι και ο αγιογράφος. Η ταινία μάς εισάγει στην ιστορία και τη φιλοσοφία της εκκλησίας, κατόπιν μας δείχνει, με εικαστικό τρόπο, αυτό που η αρχιτεκτονική θέλει να μας πει.

Agia Fotini was built in 1973 opposite the archeological site of Ancient Mandinia. The architect, Costas Papatheodorou, wanted to demonstrate that Christian civilization was a continuation of the ancient Greek one, that it was influenced by the oriental religions/civilizations and that Byzantium was its continuation. Architecture creates its own discourse, i.e. its own narrative. The parts that, at a first glance, are totally foreign, tie in when someone considers the timelessness of history and, as a result, of the different civilizations. The icons progressed even further: they continued this vector of history, overtook Byzantium and reached Modern Greece with its heroes of 1821 and Papadiamandis. Together with the architecture, these icons were a representation of a cosmogony, but were replaced, after pressure was applied, by the architect who is also the hagiographer. The film introduces us to the history and philosophy of the church, and then shows us, in an artistic way, what the architecture wants to tell us.

Σκηνοθεσία/Direction: Γιάννης Φραγκούλης/Yannis Fragoulis **Σενάριο/Screenplay:** Σούλης Παπανικολάου/Soulis Papanikolaou, **Φωτογραφία/Cinematography:** Γιάννης Φραγκούλης/Yannis Fragoulis, Τάκης Βενετσανάκος/Takis Venetsanakos **Μοντάζ/Editing:** Κώστας Σταματόπουλος/Costas Stamatopoulos, Γιάννης Παρασκευόπουλος/Yannis Paraskevopoulos **Ήχος/Sound:** Γιώργος Κάλτσας/Yorgos Kaltsas **Μουσική/Music:** Ιάνης Ξανάκης/Ianis Xenakis **Παραγωγός/Producer:** Κανέλλος Λούπης/Kanellos Loupis **Παραγωγή/Production:** Κέντρο Πολιτιστικών Μελετών/Cultural Studies Center **Συμπααραγωγός/Co-producer:** Κώστας Σταματόπουλος/Costas Stamatopoulos **Beta SP Έγχρωμο/Color 31'**

Φιλμογραφία/ Filmography

- 2006 Μέσα από τις βιτρίνες/Through the shop windows (μμ/short)
- 2007 Nafasz (μμ/short)
- 2010 Στιγμή απολιθωμένη/Numb Time (μμ/short)



Γιάννης Φραγκούλης
Yannis Fragoulis

Ελλάδα/Greece 2010

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Lagdaris Production
T.-F. +30 24210 43095
lagdaris@otenet.gr

Νομαρχιακή Αυτοδιοίκηση Μαγνησίας/
Prefecture of Magnesia
T. +30 24210 70951-9
www.magnesia.gr



Στην κόψη της Ιστορίας: ο ταγματάρχης Δημήτρης Κασλάς

On the Edge of History – Major Dimitris Kaslas

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Γιώργος Λάγδαρης/Yorgos Lagdaris, Κώστας Ανέστης/Costas Anestis **Φωτογραφία/Cinematography:** Δημήτρης Κορδελάς/Dimitris Kordelas **Μοντάζ/Editing:** Αθανασία Ξαφάρα/Athanasia Xafara **Ήχος/Sound:** Γιώργος Ζαγόρης/Yorgos Zagoris **Μουσική/Music:** Ανδρέας Κατσιγιάννης/Andreas Katsigiannis **Παραγωγός/Producer:** Γιώργος Λάγδαρης/Yorgos Lagdaris **Παραγωγή/Production:** Lagdaris Production, Νομαρχιακή Αυτοδιοίκηση Μαγνησίας/Prefecture of Magnesia **Συμπαγωγή/Co-production:** Δήμος Ζαγοράς – Νομαρχιακή Αυτοδιοίκηση Τρικάλων/Municipality of Zagora – Prefecture of Trikala **Betacam SP Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο/Color-B&W 52'**

Η ηρωική και μαρτυρική πορεία της ζωής του Δημήτρη Κασλά ξεκινά μαζί με τον 20ο αιώνα από το χωριό Πουρί του Πηλίου και συναντιέται σε σημεία-κλειδιά με τη σύγχρονη ιστορία. Μικρά Ασία, Πόλεμος του '40, Αντίσταση, μετεμφυλιακή Ελλάδα. Μια άλλη ματιά στο «κρυμμένο» έπος του 1941. Ενώ οι τύχες του πολέμου έχουν κριθεί, μια τελευταία ηρωική αντίσταση προβάλλεται στο ύψωμα 731 απέναντι στην εαρινή επίθεση των Ιταλών. Επικεφαλής στον «καταραμένο λόφο» ο Κασλάς. Μαρτυρίες επιζώντων και ντοκουμέντα από το μοναδικό αρχείο που κληροδότησε. Το αληθινό πρόσωπο του πολέμου όπως το βίωσαν οι απλοί στρατιώτες. Η συμμετοχή του Κασλά στον ΕΛΑΣ. Η επιστροφή του «ήρωα» και η περιθωριοποίηση του από το μεταπολεμικό κράτος.

Dimitris Kaslas's heroic life begins along with the 20th century in Pouri, Mount Pelion and meets up with Greece's contemporary history at key points. Asia Minor, the War in 1940, the Resistance, post-civil war Greece. A different view of the "hidden" Epic of 1941. While Greece's fate had been decided, a last heroic resistance appears on hillock 731 against the Italians' springtime attack. The Greek commanding officer on this "accursed hillock" is Kaslas. The film presents testimonies of surviving soldiers and documents from his unique archive. The real face of war as ordinary soldiers experienced it. The documentary chronicles the subsequent participation of Kaslas in the Greek People's Liberation Army during the Resistance, the return of the "hero" and his marginalization by the post-war Greek state.

Φιλμογραφία Κώστας Ανέστης/Filmography Costas Anestis

1986 Παζλ/Puzzle
2002 Βιώνοντας το χθες/Living the Past

Επιλεκτική Φιλμογραφία Γιώργος Λάγδαρης Selected Filmography Yorgos Lagdaris

2003 Το μικρό τρένο του Πηλίου/The Little Train of Pelion
2004 Τα βιομηχανικά κτίρια του Βόλου/The Industrial Buildings of Volos
2008 Ρήγας Βελεστινλής/Rigas Veletinlis (Fereos)
2009 Κλιματικές αλλαγές/Climate Change

Φιλμογραφία Γιώργος Λάγδαρης & Κώστας Ανέστης/ Filmography Yorgos Lagdaris & Costas Anestis

2009 Στην Κόψη της Ιστορίας – Ο ταγματάρχης Δημήτρης Κασλάς/
On the Edge of History – Major Dimitris Kaslas
2010 Τζόρτζιο ντε Κίρικο – Αργοναύτης της ψυχής/
Giorgio de Chirico – Argonaut of the Soul



Γιώργος Λάγδαρης
Yorgos Lagdaris

Κώστας Ανέστης
Costas Anestis

Ελλάδα/Greece 2009



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

HappyAnt.tv

Ελισάβετ Λαλουδάκη/Elisavet Laloudaki

T. + 30 210 3412687

eli@happyant.tv

Στην κορφή On the Summit

Μια ταινία για το βουνό-σύμβολο της Κρήτης, τον Ψηλορείτη, και για την έλξη που ασκεί η κορφή του εδώ και αιώνες στους ανθρώπους. Γιατί ανεβαίνουν οι άνθρωποι στην κορφή του Ψηλορείτη; Για τον Δία; Για τον Τίμιο Σταυρό; Μήπως απλά για το πανόραμα; Για το κατόρθωμα; «Θα σου πούμε εμείς». Είναι ο Ψαραντώνης, ο παπα-Θανάσης, δύο Γάλλοι «παιδιά των λουλουδιών», βοσκοί, ο αρχαιολόγος Γιάννης Σακελαράκης, η θεία μου η Έλλη, ο τρομερός ηγούμενος, ορειβάτες, κόσμος πολύς. Ακόμη κι ένα συνεργείο του BBC... Καθένας κουβαλά στην κορφή τον δικό του «κρητικό» κόσμο. Γιατί από κει ψηλά δεν βλέπεις απλά όλη την Κρήτη. Εκεί ψηλά είναι όλη η Κρήτη.

A movie about Psiloritis, the mountain/symbol of Crete and the attraction its summit has upon people. Why do people climb to the summit of Psiloritis? Is it for Zeus? Or is it for the True Cross? Is it for the panoramic view? Or just the challenge? "We will tell you." Who? Psarantonis, Thanassis the priest, two French hippies, shepherds, Sakelarakis the archaeologist, my aunt Elli, an extraordinary abbot, climbers – lots of people. Even a BBC crew... Each one carries his or her own "Cretan" perspective to the summit. It's not so much that one can see the whole of Crete from up there; it's that the whole of Crete is up there.

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Ελισάβετ Λαλουδάκη/Elisavet Laloudaki, Massimo Pizzocarο **Φωτογραφία-Μοντάζ-Ήχος/ Cinematography-Editing-Sound:** Massimo Pizzocarο **Παραγωγός/Producer:** Ελισάβετ Λαλουδάκη/Elisavet Laloudaki **Παραγωγή/Production:** HappyAnt.tv **Betacam SP Έγχρωμο/Color 52'**

Ελισάβετ Λαλουδάκη
Elisavet Laloudaki

Μάσιμο Πιτσοκάρο
Massimo Pizzocarο

Ελλάδα/Greece 2009



Φιλμογραφία/ Filmography

2008 Living in V.L.A. (μμ/short)

2009 Το Λευκό και η σκιά του/White and Its Shadow (μμ/short)

2009 Στην κορφή/On the Summit

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Libellula Productions ΕΠΕ/
Libellula Productions Ltd.
Νικόλ Αλεξανδροπούλου/
Nicole Alexandroulou
Τ.-Φ. + 30 210 9227389
Nicole.alexandroulou@gmail.com

Διανομή στην Ελλάδα/ Distribution in Greece:

Nutopia ΕΠΕ/Nutopia Ltd.
Παναγιώτης Βερέμις/Panagiotis Veremis
Τ. +30 210 9229390
Φ. +30 210 9238490
tveremis@nutopia.gr
www.nutopia.gr



Once in a Lifetime

169 GREEK PANORAMA 12th Thessaloniki Documentary Festival 2010

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Παραγωγή/Direction-Screenplay-Producer: Νικόλ Αλεξανδροπούλου/Nicole Alexandroulou **Φωτογραφία/Cinematography:** Claudio Bolivar, Χριστόφορος Γεωργούτσος/Christoforos Georgoutsos **Μοντάζ/Editing:** Κλείτος Κυριακίδης/Klitos Kyriakidis, Σπύρος Τσιχλής/Spyros Tsihchlis, Αντώνης Πυλόστομος/Antonis Pylostomos **Ήχος/Sound:** Ανδρέας Καμούδης/Andreas Kamoudis, Mondo Villa **Μουσική/Music:** Κλείτος Κυριακίδης/Klitos Kyriakidis **Παραγωγή/Production:** Libellula Productions ΕΠΕ/Libellula Productions Ltd. **Συμπαράγωγή/Co-production:** Cinegram AE/Cinegram SA **Digital Beta Έγχρωμο/Color 80'**

Πριν από 35 χρόνια, γεννήθηκε στην Ελλάδα το πρώτο και πιο σημαντικό ραδιοφωνικό show. Ήταν –και ακόμη παραμένει– το show που αναμεταδίδει ροκ και ποπ μουσική στο ελληνικό κοινό. Στα decks, ο μουσικός παραγωγός Γιάννης Πετρίδης. Τότε ήταν ένας νεαρός, γεμάτος πάθος για την μουσική. Το όνειρό του ήταν να ταξιδέψει σε κάθε γωνιά του κόσμου μέσα από τη μουσική και τους στίχους που λάτρευε. Τώρα είναι μέλος του Rock 'n' Roll Hall of Fame και ένας από τους μεγαλύτερους συλλέκτες δίσκων, ενώ θεωρείται γκουρού για το ελληνικό ραδιόφωνο, αφού άλλαξε για πάντα τον τρόπο με τον οποίο οι ακροατές του ακούγαν μουσική. Ακολουθώντας το έργο του μέσα από τις προσωπικές του εξομολογήσεις, παίρνουμε μια γεύση από όλες τις κοινωνικές και πολιτικές αλλαγές στην Ελλάδα κατά τις τελευταίες τέσσερις δεκαετίες. Ένα συναρπαστικό μουσικό ταξίδι, ξεκινώντας από την ιδιαίτερη πατρίδα του τον Πειραιά, στις άδειες λεωφόρους του Λος Άντζελες και, τέλος, στους δρόμους του Σαν Φρανσίσκο.

It was almost 35 years ago when the first and most important radio show in Greece was born on national radio. It was – and it still remains – the show that brought rock and pop music to the Greek audience. The record decks were manned by radio producer Yannis Petridis. Back then he was a young man full of passion for music. His dream was to travel to every corner of the world through the music and lyrics he adored. Now he's a member of the Rock 'n' Roll Hall of Fame, one of the biggest record collectors and a national guru for Greek Radio, who forever changed the way his audience listened to music. By following his life's work and through his personal narrative, we get a glimpse of the social and political changes that have taken place in Greece over the last four decades. A fascinating musical journey, starting from his hometown of Piraeus, to the empty highways of Los Angeles and finally to the streets of San Francisco.

Νικόλ
Αλεξανδροπούλου

Nicole Alexandroulou

Ελλάδα/Greece 2009



Φιλμογραφία/ Filmography

2000 I fantastety Boors (μμ/short)
2009 Once in a Lifetime



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Μέριμνα (Εταιρία για τη Φροντίδα Παιδιών και Οικογενειών στην Αρρώστια και το Θάνατο)/ Merimna (Society for the Care of Children and Families Facing Illness and Death)
T. +30 210 6463367
 merimna@cs.ntua.gr

Mediavox galanakis
 Μιχάλης Γαλανάκης/Michalis Galanakis
T:+30 2810 285316
 info@mediavox.gr

Το χρονικό μιας διαδρομής Pathways through Loss

Στο ατύχημα που έγινε στο πέταλο του Μαλιακού το Σεπτέμβριο του 2004 σκοτώθηκαν 7 έφηβοι και τραυματίστηκαν μαθητές που επέβαιναν στο σχολικό που τους μετέφερε από τη Φαρκαδόνα των Τρικάλων στην Αθήνα για να παρακολουθήσουν τους Παραολυμπιακούς Αγώνες. Ολόκληρη η χώρα συγκλονίστηκε και η κοινότητα της Φαρκαδόνας βυθίστηκε σ' ένα βαρύ πένθος. Το συγκεκριμένο ντοκιμαντέρ ακολουθεί τη διαδρομή των μαθητών που επέβαιναν στο σχολικό και των καθηγητών τους στην προσπάθεια να διαχειριστούν το ψυχικό τραύμα που βίωσαν. Παράλληλα, καταγράφει την ψυχοκοινωνική παρέμβαση μιας ομάδας ψυχολόγων που, για τρία χρόνια, συνεργάστηκε στενά με τις σχολικές κοινότητες της Φαρκαδόνας, οι οποίες κατάφεραν να στηρίξουν αποτελεσματικά τα μέλη τους και να μετατρέψουν τον πόνο σε πηγή δύναμης και ανάπτυξης.

In September 2004, a traffic accident at the Maliakos Bay in Greece caused the death of 7 students and the injury of several others who were traveling from Farkadona to Athens to watch the Paralympics. The entire country was deeply affected and the community of Farkadona was profoundly traumatized. This documentary follows the emotional journey of the students and teachers who rode on that bus as they struggle to cope with their trauma. It also chronicles the psychosocial intervention undertaken by a team of psychologists who, for three years, collaborated closely with the school communities of Farkadona, which succeeded to effectively support their members and transform their pain into opportunities for growth.

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Δανάη Παπαδάτου/Danai Papadatou **Φωτογραφία/Cinematography:** Κωστής Παπαναστασάτος/Costis Papanastasatos **Μοντάζ/Editing:** Μιχάλης Γαλανάκης/Michalis Galanakis **Ήχος/Sound:** Τάκης Κορορός/Takis Kororos **Παραγωγός/Producer:** Μιχάλης Γαλανάκης/Michalis Galanakis **Παραγωγή/Production:** Mediavox galanakis **Συμπαγωγή/Co-production:** Μέριμνα/Merimna **Digital Beta Έγχρωμο/Color 64'**

Φιλμογραφία/Filmography

- 1998 Ιστορίες Ζωής – Γιώργος/Life Stories – Yiorgos (μυ/short)
- 1999 Ιστορίες Ζωής – Μαρία/Life Stories – Maria (μυ/short)
- 1999 Ιστορίες Ζωής – Αφροδίτη/Life Stories – Aphrodite (μυ/short)
- 1999 Ιστορίες Ζωής – Dr. Pittu Laungani/Life Stories – D. Pittu Laungani (μυ/short)
- 2003 Η διευθύντριά μας πέθανε!/Our School Principle Died! (μυ/short)
- 2008 Τραύμα και σχολική κοινότητα: Αφηγήσεις εκπαιδευτικών/Trauma and School (μυ/short)
- 2009 Διαδρομές μέσα από τη σοβαρή αρρώστια – Αφηγήσεις γονιών/
Trajectories through the Serious Illness of a Child – Parents' Narratives (μυ/short)
- 2009 Το χρονικό μιας διαδρομής/Pathways through Loss.



**Δανάη Παπαδάτου
 Danai Papadatou**

Ελλάδα/Greece 2009

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Films in Transit
Jan Röfecaup
T. +1 514 8443358
F. +1 514 8447298
janrofekamp@filmstransit.com

EPT AE/ERT SA Hellenic Broadcasting Corp.
Γιάννης Κόλλιας/Yannis Kollias

T. +30 210 6075711
F. +30 210 6075715
ykollias@ert.gr
www.ert.gr



A Place without People

171 GREEK PANORAMA 12th Thessaloniki Documentary Festival 2010

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Ανδρέας Αποστολίδης/Andreas Apostolides **Φωτογραφία/Cinematography:** Στέλιος Αποστολόπουλος/Stelios Apostolopoulos **Μοντάζ/Editing:** Γιούρι Αβέρωφ/Yuri Averof **Ήχος/Sound:** Λεωνίδα Λιάμπης/Leonidas Liambeis **Μουσική/Music:** Δημήτρης Δεσύλας/Dimitris Desylas, Άγης Γυφτόπουλος/Agis Gyftopoulos **Παραγωγοί/Producers:** Ρέα Αποστολίδη/Rea Apostolides, Γιούρι Αβέρωφ/Yuri Averof **Παραγωγή/Production:** Anemon Productions T. +30 210 7221073 F. +30 210 7228023 rea@anemon.gr yuri@anemon.gr www.anemon.gr **Συμπαγωγή/Co-production:** EPT AE/ERT SA Hellenic Broadcasting Corp. **Digital Beta Έγχρωμο/Color 55'**

Η ταινία περιγράφει τον τρόπο που εκδιώχθηκε ο τοπικός πληθυσμός της Τανζανίας από τις περιοχές Σερενγκέτι και Νγκόρονγκόρο, ώστε να δημιουργηθούν δύο από τα διασημότερα εθνικά πάρκα στον κόσμο. Εξερευνά τα στάδια ανάπτυξης των πάρκων αλλά και το πώς τελικά η δυτική αντίληψη για τη φύση άλλαξε ριζικά το αφρικανικό τοπίο και την ίδια την τοπική κοινωνία. Η ταινία εστιάζει στους ανθρώπους που εκδιώχθηκαν από τον τόπο τους. Τους ανθρώπους που, όχι μόνο αγνοούνται από το κράτος αλλά και δεν επιτρέπεται να εισέλθουν στη γη που τους ανήκει. Την ίδια γη που η τουριστική βιομηχανία καταστρέφει ανενόχλητη με ραγδαίους ρυθμούς.

A film about how the local population of Tanzania has been evicted to make way for the creation of the world's most famous nature reserves. Set in the famous Serengeti and the Ngorongoro crater, the film explores how the parks came to be and how western perceptions about nature radically altered both the East African landscape and society. The film focuses on the people who "shouldn't be there" not only because their voices are rarely heard but also because they are still being antagonized and excluded, while the tourist industry is rapidly depleting the area's natural resources.

Ανδρέας Αποστολίδης Andreas Apostolides

Ελλάδα/Greece 2009



Φιλμογραφία/Filmography

- 1986 Γκρι κύριοι/Grey Gentlemen (μμ/short)
- 1995-2006 Ρεπορτάζ χωρίς σύνορα/Reportage without Frontiers (TV)
- 1990 Γκρι κύριοι no 2/Grey Gentlemen no 2 (μμ/short)
- 1999 Βρωμοέλληνες/Dirty Greeks
- 2001 Μια φορά και έναν καιρό υπήρχαν ήρωες/Once Upon a Time There Were Heroes
- 2005 Το κύκλωμα/The Network
- 2009 Δύο φορές ξένος/Twice a Stranger (TV)
- 2009 A Place without People





Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Πολιτιστικό Ίδρυμα Ομίλου Πειραιώς/
Piraeus Bank Group Cultural Foundation
Αλεξάνδρα Τράντα/Alexandra Tranda
Κωστής Καλαποθάκης/Costis Kalapothakis
T. +30 210 3256927
trantaA@piraeusbank.gr

Μετάξι, καθαρή ομορφιά Silk, Sheer Beauty

Αν υπάρχει ένα ύφασμα που η φήμη του διασχίζει τους αιώνες και η σημασία του παραμένει αναλλοίωτη, αν υπάρχει ένα ύφασμα πολυτελές, εξωτικό, αισθησιακό, «βασιλικό», θεσπέσιο, «μυθικό» – αυτό είναι το μετάξι. Καθαρή ομορφιά. Αυτό το ντοκιμαντέρ φιλοδοξεί να αποτελέσει μια εισαγωγή στον πολυδιάστατο ρόλο των μεταξωτών ως καταγραφή πολιτισμού, όπως μας αποκαλύπτεται από τις αφηγήσεις, τις εικόνες και τα θραύσματα του παρελθόντος. Ένα ιστορικό-καλλιτεχνικό ντοκιμαντέρ.

If there is a fabric whose fame has traveled through the centuries and whose importance remains intact; if there is a fabric that is sumptuous, exotic, sensual, “royal” and sublime; if there is a fabric that could be described as “legendary”, that would definitely be silk. Sheer beauty. This short documentary aims to introduce us to the multifaceted role of silk as an element of civilization, according to historical narrations and images. A historical/artistic documentary.

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Γιάννης Σκοπετέας/Yannis Skopeteas **Φωτογραφία/Cinematography:** Κώστας Κουτσιμπασάκος/Costas Koutsimbaskos **Μοντάζ-Ήχος/Editing-Sound:** Μιχάλης Φιγκόπουλος/Mihalis Fingopoulos **Παραγωγοί/Producers:** Αλεξάνδρα Τράντα/Alexandra Tranda, Κωστής Καλαποθάκης/Costis Kalapothakis **Παραγωγή/Production:** Πολιτιστικό Ίδρυμα Ομίλου Πειραιώς /Piraeus Bank Group Cultural Foundation **Betacam SPΈγχρωμο/Color 18'**

Φιλμογραφία/Filmography

- 1996 Μικρή αναφορά στο Νίκο Κούνδουρο/A Short Report on Nikos Koundouros
- 1996 Πρωινό γεύμα/Dejeuner du matin/Breakfast (μμ/short)
- 1997-1998 Το παιδικό βλέμμα του Λάρι Κινγκ/The Childlike Gaze of Mr. Larry King (μμ/short)
- 1999 Φωτογράφος, ο άνθρωπος και ο τόπος του/Before Galleries
- 2004 Για πέντε διαμερίσματα και ένα μαγαζί/In Exchange for Five Apartments and One Shop
- 2005 Και έναν Πριπιτσιανό βαρελά/A Barrel Maker from Pripitsa, Mani
- 2006 Του κοινού η μηχανή/The Communal Engine
- 2009 Μετάξι, καθαρή ομορφιά/Silk, Sheer Beauty (μμ/short)



Γιάννης Σκοπετέας
Yannis Skopeteas

Ελλάδα/Greece 2009

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales
Βουλή-Τηλεόραση/Greek Parliament Television
Ειρήνη Αναστασοπούλου/Irini Anastassopoulou
Τ. +30 210 3707444
i.anastassopoulou@parliament.gr



Το χωριό της χαράς, στο παιδικό χωριό SOS Βάρης Village of Joy, at the SOS Children's Village in Vari

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Ειρήνη Αναστασοπούλου/Irene Anastassopoulou **Μοντάζ/Editing:** Γιώργος Τσουβαλίδης/Yorgos Tsouvalidis **Ήχος/Sound:** Χρήστος Κυριάκος/Christos Kyriakos **Παραγωγή/Production:** Βουλή-Τηλεόραση/Greek Parliament Television **Digital Beta Έγχρωμο/Color 58'**

Βραβεία/Awards

EuroComenius-Medaille 2000

Το ντοκιμαντέρ περιγράφει τη ζωή «παιδιών της απόρριψης» που στερήθηκαν πρόωρα την οικογενειακή αγκαλιά και που βρίσκουν μια δεύτερη οικογένεια στο Παιδικό Χωριό SOS Βάρης. Μας μεταφέρει στην καθημερινότητά τους και παρουσιάζει μερικές από τις μητέρες SOS: πώς επέλεξαν αυτό το καθήκον, τις αγωνίες για τα παιδιά τους – όχι της κοιλιάς αλλά της καρδιάς –, αλλά και τις μικρές και μεγάλες χαρές που παίρνουν μέσω της προσφοράς τους. Στο ντοκιμαντέρ μιλούν επίσης ο πρόεδρος των Παιδικών Χωριών SOS, καθηγητής Κωνσταντίνος Σέκερης, που πέθανε το Σεπτέμβριο του 2009, ο διευθυντής του Παιδικού Χωριού της Βάρης, Πέτρος Παπαδάκης και η κοινωνική λειτουργός του Χωριού Πηνελόπη Βασταρούχα.

The documentary describes the life "of the rejected children" who lost their family support very early on but found a second family at the SOS Children's Village in Vari. The film follows the children's daily lives and talks with some of the SOS mothers: why they chose this duty; what are their concerns for their children – who may not be of their womb but are of their heart; what are the joys – great or small – that they derive from their dedication. The film also includes interviews with the President of the SOS Children's Villages, Professor Constantinos Sekeris, who passed away in September 2009; the Director of the SOS Children's Village in Vari, Petros Papadakis; and the social worker of the Village, Penelope Vastaroucha.

Ειρήνη
Αναστασοπούλου
Irini Anastassopoulou

Ελλάδα/Greece 2009



Φιλμογραφία/Filmography

- 1999 Δέκα χρόνια από την πτώση του Τείχους/Ten Years after the Fall of the Berlin Wall (μμ/short)
- 2008 Οι Έλληνες Ολυμπιονίκες βραβεύονται από τη Βουλή των Ελλήνων/Beijing 2008 – Greek Olympic Medalists Receive an Award from the Greek Parliament (μμ/short)
- 2009 Από το Βανκούβερ έως το Βλαδιβοστόκ (ΟΑΣΕ)/From Vancouver to Vladivostok (OSCE) (μμ/short)
- 2009 Στη μνήμη του Κωστάκη Μεσογιτή – Δωρεά Οργάνων/Costakis Mesogitis, In Memoriam – Organ Donation
- 2009 Το χωριό της χαράς, στο παιδικό χωριό SOS Βάρης/Village of Joy, at the SOS Children's Village in Vari



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Κατερίνα Ζούλα/Katerina Zoula

T. +44 7814 089154

katzoulas@hotmail.com

Το χωριό που σφυρίζει The Village that Whistles

Τα Αντία είναι ένα μικρό χωριό της περιοχής Κάβο Ντόρο, στη Νότια Εύβοια. Είναι τυπικό ελληνικό χωριό, με ανθρώπους που ζουν μια απλή ζωή με ελάχιστες –τις στοιχειώδεις– σύγχρονες ανέσεις. Όπως σε πολλά μέρη της Ελλάδας, το χωριό αδειάζει και, καθώς σβήνει η ζωή του, έτσι σβήνουν κι οι παραδόσεις του, με πρώτη και πολύ χαρακτηριστική τη «σφυριχτή γλώσσα». Το ντοκιμαντέρ *Το χωριό που σφυρίζει*, με αφορμή και επίκεντρο τη σφυριχτή γλώσσα και το πώς αυτή χάνεται –ελάχιστα άτομα τη γνωρίζουν πια κι αυτά δεν την χρησιμοποιούν στην καθημερινή ζωή, αλλά μόνο όταν τους το ζητήσουν– καταγράφει αυτό το συνεχές μαράζωμα του χωριού. Μαράζωμα που ωστόσο έρχεται σε χτυπητή αντίθεση με την καλοσυνάτη διάθεση και το κέφι των ανθρώπων του.

The people of Antia, a village on the southern tip of the island of Evia, are experiencing the effects the modern world is having on their lives. While many still remember the hardships of the past (electricity has only been around since the early 80s), they now live a life full of modern conveniences. However, this comfort has come at a price and, as has happened in many villages in Greece, the young have fled to the cities leaving behind the older generation along with its traditions and way of life. *The Village that Whistles* chronicles the changes that modernity has brought about, focusing on the slow disappearance of an ancient language used only by the people of Antia.

Σκηνοθεσία-Μοντάζ/Direction-Editing: Κατερίνα Ζούλα/Katerina Zoula
Φωτογραφία/Cinematography: Rhodri Wilson **Ήχος/Sound:** Κατερίνα Ζούλα/Katerina Zoula, Rhodri Wilson **Παραγωγός/Producer:** Κατερίνα Ζούλα/Katerina Zoula **Digital Beta Έγχρωμο/Color 22'**

Φιλμογραφία/Filmography

- 2002 Play (μμ/short)
- 2009 Ο βαρκάς/The Boatman (μμ/short)
- 2009 Καλωσορίσατε στο ξενοδοχείο Μήδεια/Welcome to Hotel Medea (μμ/short)
- 2009 Το χωριό που σφυρίζει/The Village that Whistles (μμ/short)



Κατερίνα Ζούλα
Katerina Zoula

Ελλάδα/Greece 2009



Αφιερώματα

TRIBUTES



Τα *Αφιερώματα* προβάλλουν κάθε χρόνο ταινίες από το έργο διακεκριμένων δημιουργών, διαφορετικών κινηματογραφικών καταβολών και τάσεων αλλά ίδιας προσήλωσης στην τέχνη του ντοκιμαντέρ. Εκτός από τις πλήρεις ρετροσπεκτίβες, πραγματοποιούνται και αφιερώματα-spotlights, τα οποία παρουσιάζουν συγκεκριμένες περιόδους από το έργο κάποιων σκηνοθετών.

Each year the *Tributes* screen films by distinguished directors with different cinematic points of view and inclinations, but with a similar dedication to the art of documentary film making. As well as complete retrospectives, there are also tributes/spotlights, which represent specific periods in the work of certain directors.

ΓΙΟΡΓΙΣ ΙΒΕΝΣ / JORIS ISENS

Ο Γιώργος Ιβενς παρουσίασε την τελευταία του ταινία, *Μια ιστορία του ανέμου*, στο Φεστιβάλ Βενετίας το 1988, όπου έλαβε το Χρυσό Λιοντάρι για την προσφορά του στον κινηματογράφο. Η ταινία αποτέλεσε το επιστέγασμα εξήντα ετών κινηματογραφικής δημιουργίας του «ιπτάμενου Ολλανδού με την κόκκινη καρδιά».

Γεννήθηκε στην Ολλανδία το 1898. Στα πρώτα του έργα περιλαμβάνονται η *Ξέφυρα*, που θεωρήθηκε ένα αβάν-γκαρντ αριστούργημα, και η ποιητική *Βροχή*. Ο Ιβενς προσκλήθηκε στη Σοβιετική Ένωση από τον Πουντόφκιν, και το 1932 έκανε την ταινία *Κοσμομόλι ή Το τραγούδι των ηρώων*, με θέμα την κατασκευή ενός χαλυβουργείου στα Ουράλια. Το 1936 η New Film Alliance κάλεσε τον Ιβενς στη Νέα Υόρκη. Εκεί ξεκίνησε μια συνεργασία με το Ίδρυμα Ροκφέλερ, αλλά η παραμονή του στις ΗΠΑ διακόπηκε από το ξέσπασμα του Ισπανικού Εμφυλίου. Ο Ιβενς πήγε στην Ισπανία, όπου γύρισε τη *Γη της Ισπανίας*, μια ταινία που «θα έπρεπε όλος ο κόσμος να δει», κατά τον Πρόεδρο Ρούζβελτ. Το 1938, ο Ιβενς ταξίδεψε στην Κίνα, όπου με την ταινία του *Τα 400 εκατομμύρια* κατήγγειλε την ιαπωνική εισβολή. Το υπόλοιπο του Β' Παγκοσμίου Πολέμου το πέρασε στις ΗΠΑ και στον Καναδά. Συνεργάστηκε στο κεφάλαιο περί Ιαπωνίας στην περίφημη σειρά *Γιατί πολέμαμε*; που σκηνοθέτησε ο Φρανκ Κάπρα, αλλά οι αμερικανικές στρατιωτικές αρχές δεν τον άφησαν να τελειώσει το μοντάζ γιατί αρνήθηκαν να θεωρήσουν τον αυτοκράτορα της Ιαπωνίας εγκληματία πολέμου.

Ο Ιβενς ήταν ταγμένος στο ρεπορτάζ και το πολιτικό ντοκιμαντέρ, και στα χρόνια που ακολούθησαν έγινε πολίτης του κόσμου, συμμετέχοντας σε διάφορες διεθνείς παραγωγές. Το 1945, κι ενώ ζούσε στην Αυστραλία, η υποστήριξη του προς τον αγώνα της Ινδονησίας για ανεξαρτησία του κόστισε το ολλανδικό του διαβατήριο, κι έτσι τα επόμενα δέκα χρόνια τα πέρασε στην Κεντρική Ευρώπη, ζώντας και δουλεύοντας στην Πράγα, στη Βαρσοβία, στο Λοτζ και στο Βερολίνο. Με την ύφεση του ψυχρού πολέμου το 1957, ο Ιβενς πήρε πίσω το διαβατήριό του και πήγε στο Παρίσι, όπου γύρισε τη λυρική ταινία *Ο Σκουάνας συναντά το Παρίσι*, που απέσπασε το Χρυσό Φοίνικα στις Κάννες. Δεν έμεινε εκεί πολύ. Το 1958 γύρισε το *Πριν την άνοιξη* στην Κίνα, και τον επόμενο χρόνο επισκέφτηκε την Ιταλία, προσκεκλημένος του Ενρίκο Ματέι, όπου γύρισε την κοινωνιολογικού περιεχομένου ταινία *Η Ιταλία δεν είναι φτωχή χώρα*, σε κείμενα του Αλμπέρτο Μοράβια. Στη συνέχεια, ταξίδεψε στην Αφρική, καταγράφοντας τη διαδικασία χειραφέτησης και το τέλος της αποικιοκρατίας στο Τσαντ, στη Σενεγάλη και στο Μάλι. Τα ίδια θέματα τον απασχόλησαν στην Κούβα και τη Χίλη, ενώ οι ταινίες του γίνονταν όλο και πιο λυρικές, χωρίς να απομακρύνονται από τις κοινωνικές του ανησυχίες.

Το 1964 οργανώθηκε στην Ολλανδία μια αναδρομή στο έργο του, κι εκείνος, στη Γαλλία, γύρισε την ταινία-ποίημα *Για τον Μιστράλ*. Από κει, ξαναγύρισε στη νοτιοανατολική Ασία, γυρίζοντας ταινίες στο εμπόλεμο Βιετνάμ και στο Λάος. Θύμα της γοητείας της Κίνας, την επισκέφτηκε πάλι το 1971. Ο Ιβενς και η Λοριντάν πέρασαν τα επόμενα έντεκα χρόνια καταγράφοντας την καθημερινή ζωή κατά τη διάρκεια της Πολιτιστικής Επανάστασης. Το αποτέλεσμα ήταν το δωδεκάωρο *Πώς ο Γιουκόγκ μετακίνησε τα βουνά*. Μια ρετροσπεκτιβα το 1979 στη Φλωρεντία, έφερε πάλι τον Ιβενς για μερικά χρόνια στην Ευρώπη, όπου ξήρσε στην Ιταλία και τη Γαλλία ως το 1985. Εκείνη τη χρονιά έλαβε την επίσημη συγγνώμη της ολλανδικής κυβέρνησης. Τον επόμενο χρόνο γύρισε με τη Λοριντάν στην Κίνα για να κάνει μια ταινία που χρόνια ονειρευόταν, η *Μια ιστορία του ανέμου*. Η ταινία πραγματεύεται το μυστικιστικό σύνδεσμο ανάμεσα στη γη, στον άνεμο, στο νερό και στα αντικείμενα του πολιτισμού. Εδώ φαίνεται η διάισηση, η γενναιοότητα, η πίστη και η ελπίδα του Ιβενς, και η φιλοσοφία ενός ανθρώπου που ποτέ δεν υπήρξε αδιάφορος ή αμέτοχος στα γεγονότα του αιώνα. Ο Γιώργος Ιβενς πέθανε στο Παρίσι τον Ιούνιο του 1989.

Επιλεκτική φιλμογραφία/Selected Filmography

- 1912 De wigwam/The Tipi/Το τίπι
1927 Études des mouvements à Paris/Study of Movements in Paris/Σπουδὴ κινήσεων στο Παρίσι
1928 De brug/The Bridge/Η γέφυρα
1929 Branding/Breakers/Τα κύματα
1929 Ik-film/I film/Εγώ φιλμ
1929 Schaatsenrijden/Ice Skating/Πατινάζ στον πάγο
1929 Arm Drenthe (De nood in de Drentsche venen)/
Poor Drenthe (The Misery in the Peat-moors of Drenthe)/Καημένη Ντρέντε (Η δυστυχία στους τυρφώνες της Ντρέντε)
1929 Regen/Rain/Βροχή
1930 We Are Building/Χτίζουμε
1931 Philips Radio/Βιομηχανική συμφωνία
1932 Creosoot/Creosote/Κρεώσσοτο
1932 Pesn o gerojach (Komsomol)/Komsomol or Song of Heroes/Κομσομόλ ή το τραγούδι των ηρώων
1933 Nieuwe gronden/New Earth/Νέα γη
1934 Misère au Borinage/Borinage/Δυστυχία στο Μπορινάζ
1937 The Spanish Earth/Η γη της Ισπανίας
1939 The 400 Million/Τα 400 εκατομμύρια
1940 New Frontiers/Νέα σύνορα
1940 Power and the Land/Ο ηλεκτρισμός και η γη
1941 Our Russian Front/Το ρωσικό μας μέτωπο
1946 Indonesia Calling!/Εδώ Ινδονησία!
1949 Pierwsze lata/The First Years/Τα πρώτα χρόνια
1954 Das Lied der Ströme/Song of the Rivers/Το τραγούδι των ποταμών
1957 La Seine a rencontré Paris/The Seine Meets Paris/Ο Σηκουάνας συναντά το Παρίσι
1958 Before Spring/Πριν την άνοιξη
1958 Six Hundred Million with You/Εξι εκατομμύρια μαζί σου
1960 Italy Is not a Poor Country/Η Ιταλία δεν είναι φτωχή χώρα
1961 Carnet de voyage/Travel Notebook/Ταξιδιωτικό ημερολόγιο
1963 À Valparaiso/Valparaiso/Στο Βαλπαράισο
1963 The Little Circus/Το μικρό τσίρκο
1964 The Victory Train/Το τρένο της νίκης
1965 Pour le Mistral/For the Mistral/Για τον Μιστράλ
1966 Rotterdam Europort/Rotterdam Europort/Ρότερνταμ, το λιμάνι της Ευρώπης
1967 Loin de Vietnam/Far from Vietnam/Μακριά απ' το Βιετνάμ
1968 Le Dix-Septième parallèle/The 17th Parallel/Ο 17ος παράλληλος
1976 Comment Yukung déplaça les montagnes/How Yukung Moved the Mountains/Πώς ο Γιουκόνγκ μετακίνησε τα βουνά
1988 Une Histoire du vent/A Tale of the Wind/Μια ιστορία του ανέμου

EUROPESE STICHTING
JORIS IVENS

Για περισσότερες πληροφορίες σχετικά με την παγκόσμια εκμετάλλευση, παρακαλούμε επικοινωνήστε με το Ίδρυμα Γιόρις Ιβενς /
For more information regarding word sales, please contact the European Foundation / Joris Ivens

info@ivens.nl
www.ivals.nl

Joris Ivens showed his last film, *A Tale of the Wind*, at the 1988 Venice Film Festival, where he received the Golden Lion for Career Achievement. The film marked the apex of sixty years of filmmaking for the "Flying Dutchman with a red heart".

He was born in the Netherlands in 1898. Among his first films were the avant-garde masterpiece *The Bridge* and the poetic *Rain*. He was invited to the Soviet Union by Pudovkin and in 1932 made a film about the construction of a steel plant in the Urals. In 1936 the New Film Alliance invited Ivens to New York. There he started work on a project for the Rockefeller Foundation, but his stay in the United States was interrupted by the outbreak of the Spanish Civil War. He left for Spain where he made *The Spanish Earth*, "a film," as President Roosevelt said, "the world should see." In 1938 Ivens traveled to China, to bear witness against the Japanese invasion in his film *The 400 Million*. He spent World War II in the United States and Canada, and worked on the Japanese chapter for the famous series *Why Are We Fighting?* directed by Frank Capra, but the American Military authorities did not allow him to finish editing the film because they refused to consider the Emperor of Japan a war criminal. Ivens was devoted to reporting and political documentary, and in the following years he became a citizen of the world, participating in various international projects. In 1945, while living in Australia, his support for the Indonesian struggle for independence cost him his Dutch passport, so for the next ten years he made his home in central Europe, living and working in Prague, Warsaw, Lodz and Berlin. With the Cold War on the wane, in 1957 Ivens regained his passport and moved to Paris to make his lyrical film *The Seine Meets Paris*, which received a Golden Palm at Cannes. In 1958 he made *Before Spring* in China and the following year he was invited to Italy by Enrico Mattei to make a sociological statement in the film *Italy Is not a Poor Country*, for which Alberto Moravia wrote the text. He then traveled through Africa, documenting the process of emancipation and decolonization in Chad, Senegal and Mali. He explored the same themes in Cuba and Chile, in films which became increasingly lyrical without straying from their social concerns.

The year 1964 marked a retrospective of his work in the Netherlands and the making of his film poem *The Mistral* in France. From there he returned once more to Southeast Asia, working on films in war-torn Vietnam and Laos. His continuing fascination with China led him there in 1971 and, for the next five years, Ivens and Marceline Loidan documented daily life during the Cultural Revolution in their 12-hour series *How Yukung Moved the Mountains*. A retrospective of his work in 1979 in Florence brought Ivens back to Europe for some years, and he lived in Italy and France until 1985; that year he received an official apology from the Dutch government. The following year he returned to China with Loidan to make a project he had long dreamed of, *A Tale of the Wind*. Many years in the making, this film poem delves into the mystical connection between earth, wind, water and cultural artifacts. It was to be his final film. In it we see Ivens's intuition, courage, faith and hope, the philosophy of a man who was never an indifferent participant in the events of his century. Joris Ivens died in Paris in June 1989.



Το τίπι

The Tipi [De Wigwam]

Όταν ήταν 13 χρονών, ο Γκόρις Ίβενς αγαπούσε τις ιστορίες με καουμπόιδες και ινδιάνους, γι' αυτό και αποφάσισε να πλάσει μια δική του. Έγραψε το σενάριο και χρησιμοποίησε μια κάμερα από το μαγαζί του πατέρα του. Έτσι, προέκυψε η πρώτη του ταινία *Το τίπι*, με ηθοποιούς τα μέλη της οικογένειάς του. Ο Μαύρος Αετός, ένας κακός Ινδιάνος, απάγει την κόρη μιας οικογένειας αγροτών. Το Φλεγόμενο Βέλος, τον οποίο ερμηνεύει ο νεαρός Γκόρις Ίβενς, σώζει το παιδί από τον απαγωγέα και το επιστρέφει στην οικογένειά του. Το κάλνισμα της πίπας της ειρήνης κλείνει ταιριαστά την ταινία.

At the age of 13, Joris Ivens was fond of stories about cowboys and Indians, so he decided to invent one himself. He made a script and used a camera from his father's shop. This became his first film, *Wigwam*, with his own family as the cast. Black Eagle, a bad Indian, kidnaps the daughter of a farmer's family. Flaming Arrow, played by the young Joris Ivens, saves the child from the kidnapper and brings it back to her family. No better conclusion than smoking a peace pipe.

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Joris Ivens **Φωτογραφία/Cinematography:** Kees Ivens ή ένα μέλος του προσωπικού της/or a staff member of CAPI Nijmegen
35mm Ασπρόμαυρο/B&W 8' βουβό/silent Ολλανδία/The Netherlands 1912

Σπουδή κινήσεων στο Παρίσι

Study of Movements in Paris

[Études des Mouvements à Paris]

Εικόνες που δείχνουν κυρίως την κίνηση στο Παρίσι, όπως αυτές γυρίστηκαν είτε μέσα από το διαμέρισμα της Ζερμίν Κρουλ είτε από περιπάτους στην πόλη μαζί της. Εδώ φαίνεται σαφώς η επιρροή των ρωσικών αβάν-γκαρντ ταινιών, όπως π.χ. στις συνθέσεις με τα διαγώνια κάδρα.

Images of mostly traffic in Paris, seen from the apartment of Germaine Krull or shot while walking through the city with her. Here already the influence of the Russian avant-garde films can be seen clearly, e.g. when looking at the diagonal frame compositions.

Σκηνοθεσία-Φωτογραφία-Μοντάζ/Direction-Cinematography-Editing: Joris Ivens
35mm Ασπρόμαυρο/ B&W 4' βουβό/silent Ολλανδία/The Netherlands 1927



Η γέφυρα / The Bridge [De brug]



Μια γέφυρα στο Ρότερνταμ, της οποίας το μεσαίο τμήμα ανεβαίνει κάθετα σαν ανελικυστήρας, είναι το αντικείμενο έρευνας της ταινίας. Συνήθως η γέφυρα δίνει μια στατική εικόνα, αλλά ο Γκόρις Ίβενς δημιούργησε μια πολύ ζωντανή ταινία γύρω απ' αυτήν. «Για μένα, η γέφυρα αποτελείτο από ένα μηχανισμό κινήσεων, κλίσεων, μορφών, αντιθέσεων, ρυθμών και των μεταξύ τους σχέσεων». Η ταινία χαρακτηρίστηκε αμέσως ως αριστούργημα από τους διεθνείς κριτικούς και τους άλλους κινηματογραφιστές. Ο Γκόρις Ίβενς έγινε πάραυτα ο πιο διάσημος αβάν-γκαρντ κινηματογραφιστής της Ολλανδίας.

The vertical lift-bridge in Rotterdam is the object of study in *The Bridge*. Normally it seems to be a very static object, but Joris Ivens made a very dynamic film out of it. "For me, the bridge consisted of a laboratory of movements, tilts, forms, contrasts, rhythms and the relationship between all these phenomena." The film was immediately recognized as a masterpiece by international critics and other filmmakers; Joris Ivens at once became the most famous avant-garde filmmaker of the Netherlands.

Σκηνοθεσία-Φωτογραφία-Μοντάζ / Direction-Cinematography-Editing: Joris Ivens **Παραγωγή/Production:** CAPI (The Netherlands)
35mm Ασπρόμαυρο/B&W 11' βουβό/silent Ολλανδία/The Netherlands 1928



Βροχή Rain [Regen]

Μια ποιητική ταινία για τη «γέννηση και το θάνατο» μιας βροχόπτωσης στο Άμστερνταμ, μιας από τις πολλές πρωτεύουσες που πρωταγωνίστησαν σε ταινίες αβάν-γκαρντ κινηματογραφιστών τη δεκαετία του '20 (όπως η Μόσχα, το Βερολίνο, το Παρίσι και η Νέα Υόρκη). Η ταινία είναι ιμπρεσιονιστική και δομημένη σύμφωνα με μουσικές κατευθύνσεις. Ο Ίβενς χρειάστηκε πάνω από δύο χρόνια για να κινηματογραφήσει αρκετές βροχές σε διαφορετικές τοποθεσίες της πόλης για να καταφέρει να συνθέσει το έργο. Το 1932-1933, η Χέλεν βαν Ντόνγκεν έφτιαξε μια εκδοχή της *Βροχής* με ήχο, με μουσική επένδυση του Λου Λίχτβελτ (ή αλλιώς, Άλμπερτ Χέλμαν). Στη συνέχεια, κι άλλοι συνθέτες θα έγραφαν μουσική εμπνευσμένοι από την ταινία, όπως ο Χανς Άισλερ το 1941 με το *Vierzehn Arten den Regen zu beschreiben* (δεκατέσσερις τρόποι για να περιγράψεις τη βροχή).

Rain is a film-poem about the rise and demise of a rain shower in Amsterdam, in the way that many capitals were filmed by avant-garde filmmakers in the 1920s (Moscow, Berlin, Paris, New York). The film is impressionistic and composed following musical guidelines. It took Ivens over two years to shoot enough rain showers at different locations in the city to be able to compose this film. In 1932-33, Helen van Dongen made a sound version of *Rain* with music by Lou Lichtveld (alias Albert Helman). Afterwards more composers would be inspired to write music to this film, like Hanns Eisler in 1941 with *Vierzehn Arten den Regen zu beschreiben* (fourteen ways to describe rain).

"A film by Joris Ivens and M.H.K. Franken" (όπως δηλώνεται στα ζενερικ/as stated in the credits) **Παραγωγή/Production:** CAPI (The Netherlands)

35mm Ασπρόμαυρο/B&W 12' βουβό/silent Ολλανδία/The Netherlands 1929



Βιομηχανική συμφωνία Philips Radio

Η *Βιομηχανική συμφωνία* θεωρείται η τρίτη πιο σημαντική ολλανδική αβάν-γκαρντ ταινία του Γίορις Ίβενς, μετά τη *Γέφυρα* και τη *Βροχή*. Η ταινία ήταν παραγγελία της Philips για να προωθήσει τη σύγχρονη διαδικασία παραγωγής των ραδιοφωνικών συσκευών στα εργοστάσια και τα γραφεία της εταιρείας στο Άιντχοβεν. Προς το τέλος των γυρισμάτων αποφασίστηκε να χρησιμοποιηθούν οι πιο πρόσφατες τεχνολογίες κινηματογραφικής ηχογράφησης στη Γαλλία, κάνοντας έτσι την πρώτη ολλανδική ταινία με ήχο.

Philips Radio is considered the third most important Dutch avant-garde film by Joris Ivens, after *The Bridge* and *Rain*. The film was commissioned by Philips in order to show the modern production process of radios in the factories and offices in Eindhoven. Only in a later stage of the shooting was it decided to use the latest film sound technology in studios in France and make the first Dutch film with sound.

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Joris Ivens **Φωτογραφία/Cinematography:** Joris Ivens, Jean Dréville, John Fernhout, Mark Kolthoff **Μοντάζ/Editing:** Joris Ivens, με τη βοήθεια της/with the assistance of Helen van Dongen **Μουσική/Music:** Lou Lichtveld **Παραγωγή/Production:** CAPI (The Netherlands), commissioned by Philips Eindhoven N.V.

35mm Ασπρόμαυρο/B&W 36' Ολλανδία/The Netherlands 1931



Ένα ντοκιμαντέρ για την κατασκευή υψικαμίνων από την Κομσομόλ, την Ένωση Κομμουνιστικών Νεολαίων της Σοβιετικής Ένωσης, στο πλαίσιο του πρώτου πενταετούς πλάνου του Στάλιν για τη Σοβιετική Ένωση. Η ταινία γυρίστηκε στο Μαγκνιτογκόρσκ στα Ουράλια Όρη, όπου μια βιομηχανική πόλη με περισσότερους από 200.000 κατοίκους δημιουργήθηκε μέσα σε λίγα μόλις χρόνια, καθώς και στο λεκανοπέδιο του Κούμπας στη Σιβηρία. Η ταινία αποτελεί φόρο τιμής στα επιτεύγματα των εθελοντών, αλλά δεν δείχνει τη σκοτεινή πλευρά της Ιστορίας: τους χιλιάδες φυλακισμένους Κουλάκους να κάνουν καταναγκαστικά έργα κάτω από απάνθρωπες συνθήκες. Επηρεασμένος από τον Σοβιετικό σκηνοθέτη Βσεβόλοντ Πουντόφκιν, ο Ίβενς ακολουθεί έναν «μη ηθοποιό» που αναπαριστά τις σκηνές. Μετά το *Κομσομόλ*, αυτή η μορφή «προσωποποιημένης ιστορίας» που θα αποκαλούσαμε δραματοποιημένο ντοκιμαντέρ, επανέρχεται συχνά στο έργο του Ίβενς.

Κομσομόλ ή το τραγούδι των ηρώων Komsomol or Song of Heroes [Pesn o gerojach (Komsomol)]

Σκηνοθεσία/Direction: Joris Ivens **Σενάριο/Screenplay:** Josif Skljot **Φωτογραφία/Cinematography:** Alexander Sjelenkov **Μουσική/Music:** Hanns Eisler **Ηθοποιοί/Cast:** Λαϊκός θίασος Μαγκνίτι/Tram group Magniti (peoples' theater group) **Παραγωγή/Production:** Mesjrabpom Film (USSR)
35mm Ασπρόμαυρο/B&W 50' ΕΣΣΔ/USSR 1933

A documentary about the building of blast furnaces by Komsomol, the Communist Union of Youth, as part of Stalin's first five-year plan for the Soviet Union. The film is set Magnitogorsk in the Ural Mountains, where an industrial city of over 200,000 people was built in just a few years, and the Kubas Basin in Siberia. The film is a tribute to the achievements of the volunteers, but does not show the dark side of history: the thousands of imprisoned Kulaks doing hard labor under inhuman conditions. Influenced by the Russian filmmaker Vsevolod Pudovkin, Ivens tells the story by following a non-actor who re-enacts the scenes. After *Komsomol*, this form of "personalised story", which we would call a docudrama, recurs in many Ivens films.

Το επεισόδιο της σειράς *Χτίζουμε* με τίτλο *Τα έργα στο Ζέντερζε* έγινε, μετά την επεξεργασία του Ίβενς το 1930, ένα ντοκιμαντέρ πολύ μεγαλύτερης διάρκειας με τίτλο *Ζέντερζε*. Το 1934 ο Ίβενς χρησιμοποίησε το ίδιο υλικό και επιπλέον πλάνα για να κάνει μια ακόμα εκδοχή, με τίτλο *Νέα γη*. Αυτή τη φορά στην ταινία δόθηκε πολιτικό μήνυμα, ενώ το μοντάζ έγινε πιο σφιχτό και δυνατό, υποβοηθούμενο κι απ' τη συγκινητική μουσική του Χανς Άιςλερ. Μετά το κομμάτι για την αποξήρανση της γης και το κλείσιμο του αναχώματος, η ταινία συνεχίζεται με εικόνες της οικονομικής κρίσης και της φτώχειας των εργατών. Ο Ίβενς αντιπαραθέτει σε αυτά την κερδοσκοπία στην αγορά και το γεγονός ότι αυτοί που βοήθησαν με την αποξήρανση της νέας γης για τη γεωργία είναι τώρα άνεργοι και λιμοκτονούντες, ενώ τα σιτηρά ρίχνονται στη θάλασσα για να μείνουν ψηλά οι τιμές. Η σκεάνς του κλεισίματος του αναχώματος έχει ένα από τα καλύτερα μοντάζ σε ολόκληρο το έργο του Ίβενς.

The *Zuiderzee Works* episode of *We Are Building* was elaborated to the much longer film *Zuiderzee* by Joris Ivens in 1930. In 1934 Ivens used the same material, and additional footage, to make another version: *New Earth*. This time the film was given a political message, and the editing became more compact and stronger, sustained by the stirring music of Hanns Eisler. After the part on the reclamation and the closing of the dyke, the film continues with images of the economic crisis and the poverty among laborers. Ivens juxtaposes this with the speculation on the market: those who helped with the reclamation of new land for agriculture are now unemployed and starving, while grain is dumped into the sea to keep the prices up. The closing of the dyke is one of the strongest editing sequences in Joris Ivens's oeuvre.



Νέα γη New Earth [Nieuwe Gronden]

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Αφήγηση/Direction-Screenplay-Narration: Joris Ivens **Φωτογραφία/Cinematography:** Joris Ivens, John Ferno, Joop Huisken, Helen van Dongen, Eli Lotar **Μοντάζ/Editing:** Joris Ivens, Helen van Dongen **Μουσική/Music:** Hanns Eisler **Παραγωγή/Production:** CAPI (The Netherlands)
35mm Ασπρόμαυρο/B&W 30' Ολλανδία/The Netherlands 1933

Το 1933 ο Ανρί Στορκ, από τους σημαντικότερους εκπροσώπους της βελγικής κινηματογραφικής πρωτοπορίας, ζήτησε από τον Γίορις Ιβενς να τον βοηθήσει να γυρίσει μια ταινία για τις κοινωνικές συνέπειες της απεργίας των ανθρακωρύχων στο Μπορινάζ ένα χρόνο νωρίτερα. Φτάνοντας σ' αυτήν την περιοχική ανθρακωρυχείων, ο Στορκ και ο Ιβενς ξέχασαν εντελώς τα περί αισθητικής. Όπως είπε ο Στορκ: «Πάσαμε να σκεφτόμαστε το σινεμά και πώς να καδράρουμε τις λήψεις. Μας κατέκλυσε μια ακατάσχετη ανάγκη να δημιουργήσουμε εικόνες όσο το δυνατόν πιο ακραίες, γυμνές και ειλικρινείς, που θα άρμοζαν στα σκληρά γεγονότα που μας είχε πετάξει η πραγματικότητα». Με ύφος σοβάρο και νηφάλιο, η ταινία φέρνει τον θεατή αντιμέτωπο με τη δυστυχία των ανθρακωρύχων. Ανεργοί ή θύματα εκμετάλλευσης των εταιρειών εξόρυξης, οι ανθρακωρύχοι και οι οικογένειές τους υφίστανται έξωση από τα σπίτια τους όταν δεν μπορούν να πληρώσουν το ενοίκιο. Ο Ιβενς χρησιμοποίησε τη μέθοδο της αναπαραστάσης για να ενσωματώσει στην ταινία την απεργία των ανθρακωρύχων του 1932.



In 1933 Henri Storck, one of the leading figures of Belgium's film avant-garde, asked Joris Ivens to help him make a film about the social consequences of the miners' strike in the Borinage the year before. Arriving at this mine region, Storck and Ivens forgot all about aesthetics. As Henri Storck says: "We stopped thinking about cinema and how to frame shots and instead became dominated by the irrepressible need to produce images as stark, bare, and sincere as possible to fit the cruel facts reality had thrown at us." In a sober style, the film confronts the spectator with the misery of the miners; unemployed or exploited by the mine companies, they were, along with their families, evicted from their homes if they couldn't afford the rent. Ivens used the method of re-enactment to incorporate the miners' strike of 1932 into the film.

Δυστυχία στο Μπορινάζ Borinage [Misère au Borinage]

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Μοντάζ / Direction-Screenplay-Editing: Joris Ivens, Henri Storck **Φωτογραφία/Cinematography:** Joris Ivens, Henri Storck, François Rents **Παραγωγή/Production:** Club de l'Écran, EPI **35mm Ασπρόμαυρο/B&W 34'** Βέλγιο/Belgium 1934



Η γη της Ισπανίας The Spanish Earth

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Joris Ivens **Κείμενο-Αφήγηση/Text-Narration:** Ernest Hemingway **Φωτογραφία/Cinematography:** John Ferno **Μοντάζ/Editing:** Helen van Dongen **Μουσική/Music:** Marc Blitzstein, Virgil Thomson **Παραγωγή/Production:** Contemporary Historians, Inc. **35mm Ασπρόμαυρο/B&W 52'** ΗΠΑ/USA 1937

Η εταιρεία παραγωγής Contemporary Historians στήθηκε για να βρει χρήματα ώστε να γυριστεί στην Ισπανία ένα ντοκιμαντέρ για τον Ισπανικό Εμφύλιο. Μαζί με τον Τζον Φέρνο και τον Τζον Ντος Πάσος, που αργότερα αντικαταστάθηκε από τον Έρνεστ Χέμινγουεϊ, ο Γίορις Ιβενς πήγε στην Φουεντεντουένα κοντά στη Μαδρίτη για να κινηματογραφήσει τον Δημοκρατικό Στρατό στο μέτωπο. Πρόκειται για μια από τις σημαντικότερες ταινίες με θέμα τον Ισπανικό Εμφύλιο και μια από τις μεγαλύτερες ταινίες του Ιβενς. Όπως και σε τόσες άλλες ταινίες του, ο Ιβενς βρίσκει την ισορροπία ανάμεσα στην καθημερινότητα των ανθρώπων και στον αγώνα τους για επιβίωση. Η εξαιρετική φωτογραφία, κυρίως του Τζον Φέρνο, σε συνδυασμό με το δυνατό μοντάζ της Χέλεν βαν Ντόνγκεν και τον σχολιασμό του Έρνεστ Χέμινγουεϊ, κάνουν αυτό το ντοκιμαντέρ ένα πραγματικό αριστούργημα. Σε μια πρώτη εκδοχή, τον σχολιασμό τον διάβαζε ο Όρσον Ουέλς, αλλά η φωνή του θεωρήθηκε «υπερβολικά ωραία» για να ταιριάξει με την ταινία, κι έτσι αποφασίστηκε να διαβάσει ο ίδιος ο Χέμινγουεϊ το κείμενό του. Ένα χρόνο αργότερα, ο Ζαν Ρενουάρ έκανε μια γαλλική εκδοχή, αλλά δυστυχώς το καινούργιο μοντάζ κατέστρεψε τη δύναμη της ταινίας.

The Contemporary Historians production company was set up to raise money for a documentary about the Spanish civil war, to be filmed in situ. Together with John Ferno and initially with John Dos Passos, who was then replaced by Ernest Hemingway, Joris Ivens went to Fuentedueda, near Madrid, to film the Republican Army at the front. It has become one of the major films on the Spanish Civil War and one of the most important films in Ivens's career. Like in so many of his films, Ivens strikes a balance between people's daily life and their struggle to survive. The strong cinematography, mainly by John Ferno, combined with the powerful editing by Helen van Dongen and the commentary by Ernest Hemingway make the film a masterpiece of documentary filmmaking. In a first version, the commentary was read by Orson Welles, but his voice was considered "too beautiful" to be combined with the film, so it was decided that Hemingway read the commentary himself. One year later, Jean Renoir made a French version; unfortunately, his re-editing destroyed most of the power of the film.



Ένα ντοκιμαντέρ για την αντίσταση των Κινέζων κατά της ιαπωνικής εισβολής από τη Μαντζουρία. Οι Κινέζοι είχαν ενώσει τις δυνάμεις τους ενάντια στον κοινό εχθρό. Το εθνικιστικό Κουομιντάνγκ με αρχηγό τον Τσιάνγκ Κάι-σεκ και το κομμουνιστικό κόμμα συναψαν συνεργασία, τουλάχιστον στα χαρτιά. Η ταινία ξεκινά με τον βομβαρδισμό από τους Ιάπωνες της πόλης Χανγκόου και δείχνει όλες τις πλευρές του πολέμου: τις συγκρούσεις στο πεδίο της μάχης, τους πρόσφυγες, τους νεκρούς και τους τραυματίες, τον φόβο και την ανθρώπινη δυστυχία. Η ταινία τοποθετεί επίσης την κινεζική αντίσταση στο πλαίσιο του αρχαίου πολιτισμού της χώρας, ενώ βλέπουμε εικόνες του ιδρυτή του Κουομιντάνγκ, Σουν Γιατ-σεν, του Τσιάνγκ Κάι-σεκ, της συζύγου του Σουγκ Μεί-λινγκ και του μελλοντικού πρωθυπουργού Τσου Εν Λάι. Ο Ίβενς ξανασυνεργάζεται με τον καμεραμάν Τζον Φέρνο και τον φωτογράφο Φρανκ Κάπα, όπως και στη *Γη της Ισπανίας*. Η μουσική του Χανς Άιςλερ είναι η πρώτη που γράφτηκε με τη δωδεκάτονη τεχνική του δασκάλου του, Άρνολντ Σένμπεργκ.

A documentary about the resistance of the Chinese against the Japanese invasion from Manchuria. The Chinese had joined forces against this common enemy. The nationalist Kuomintang led by Chiang Kai-shek and the communist party cooperated, at least on paper. The film opens with a Japanese bombardment of Hankow and shows all aspects of warfare: the field battles, the refugees, the dead and the wounded, the fear and the human suffering. The film also places the Chinese resistance in the context of the country's ancient culture and features images of Kuomintang founder Sun Yat-sen, Chiang Kai-shek, his wife Soong May-ling and the future Prime Minister Zhou En Lai. Ivens cooperates once again with cameraman John Ferno and photographer Robert Capa, as he did in making *The Spanish Earth*. The music by Hanns Eisler is the first score composed with the twelve tone technique of Eisler's teacher, Arnold Schönberg.

Τα 400 εκατομμύρια The 400 Million

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Joris Ivens **Κείμενο/Text:** Dudley Nichols **Αφήγηση/Narration:** Frederic March, Sidney Lumet **Φωτογραφία/Cinematography:** John Ferno, Robert Capa **Μοντάζ/Editing:** Helen van Dongen **Μουσική/Music:** Hanns Eisler **Παραγωγή/Production:** History Today, Inc. **35mm Ασπρόμαυρο/B&W 53'** ΗΠΑ/USA 1939

Ενημερωτική ταινία που αποτέλεσε σημαντικό κομμάτι της εκστρατείας για την ηλεκτροδότηση της επαρχίας στο πλαίσιο του προγράμματος «New Deal» του προέδρου Ρούζβελτ. Οι ιδιωτικοποιημένες εταιρείες παραγωγής ηλεκτρικού ρεύματος των αμερικανικών πόλεων δεν θεωρούσαν κερδοφόρα την ηλεκτροδότηση της αραιοκατοικημένης υπαίθρου, κι έτσι το υπουργείο Γεωργίας προσπάθησε να πείσει τους αγρότες να στήσουν συνεταιρισμούς που θα αγόραζαν ρεύμα από την κυβέρνηση.

Ο Ίβενς διάλεξε ως πρότυπο την οικογένεια Πάρκινσον, και η ταινία δείχνει τη ζωή τους στο αγρόκτημα πριν και μετά τη ηλεκτροδότηση. Το 1961 πια, την ταινία είχαν δει πάνω από 6 εκατομμύρια άνθρωποι. Πέρα από τα δύο βασικά συστατικά της αμερικανικής κουλτούρας (την αδάμαστη φύση αντιμέτωπη με τη βιομηχανική πρόοδο), η ταινία είχε μεγάλη απήχηση σε ανθρώπινο επίπεδο. Τα μέλη της οικογένειας Πάρκινσον παίζουν τους εαυτούς τους – αυτό που σήμερα θα αποκαλούσαμε «δραματοποιημένο ντοκιμαντέρ». Το αγρόκτημα των Πάρκινσον είχε ήδη ηλεκτροδοτηθεί μερικούς μήνες προτού αρχίσουν τα γυρίσματα.

An informational film that was an important part of the rural electrification campaign, set up as part of the New Deal policies of President F.D. Roosevelt. Privatized electricity companies of US cities saw no profit in bringing electricity all the way to the sparsely populated countryside, so the ministry of Agriculture tried to convince farmers to set up co-operations which in turn could buy power from the government.

Ivens selected a model farm and family, the Parkinsons, and shows the daily life on the farm before and after the installation of electricity. By 1961, the film had been seen by over 6 million people. Besides the two main components of American culture (untamed nature versus industrial progress), the film also had a strong human appeal. The whole film is staged with the farmer's family acting as themselves. Today we'd call this a docudrama. The Parkinson farm had already been electrified several months before shooting began.



Ο ηλεκτρισμός και η γη Power and the Land

Σκηνοθεσία/Direction: Joris Ivens **Σενάριο/Screenplay:** Edwin Locke, Joris Ivens **Κείμενο/Text:** Stephen Vincent Benét **Αφήγηση/Narration:** William P. Adams **Φωτογραφία/Cinematography:** Floyd Crosby, Arthur Ornitz **Μοντάζ/Editing:** Helen van Dongen **Μουσική/Music:** Douglas Moore **Παραγωγή/Production:** US Film Service, commissioned by REA (Rural Electrification Administration), US Ministry of Agriculture **35mm Ασπρόμαυρο/B&W 33'** ΗΠΑ/USA 1940

Όταν ο Γίορις Ιβενς διορίστηκε από την ολλανδική κυβέρνηση Επίτροπος αρμόδιος για θέματα κινηματογράφου στις Ολλανδικές Ανατολικές Ινδίες (τη σημερινή Ινδονησία), η αποστολή του ήταν να γυρίσει εκπαιδευτικές και ενημερωτικές ταινίες και να κινηματογραφήσει την απελευθέρωση της Ινδονησίας. Ωστόσο, όταν έφτασε στο Σίδνεϊ και ανακάλυψε πως οι Ολλανδοί δεν είχαν καμία πρόθεση να δώσουν στην Ινδονησία την ανεξαρτησία της αλλά αντιθέτως να επαναφέρουν –και με τη στρατιωτική βία αν χρειαζόταν– το παλιό αποικιοκρατικό καθεστώς, και δεδομένου ότι αυτό αντίβαινε στη συμφωνία του Χάρτη του Ατλαντικού, ο Ιβενς παραιτήθηκε από τη θέση του και γύρισε αυτήν την ταινία. Γνωστοποίησε έτσι ότι οι Ολλανδοί δεν εργάζονταν για την ανεξαρτησία της Ινδονησίας αλλά για την εκ νέου αποίκισή της. Η ταινία γυρίστηκε κρυφά στο λιμάνι του Σίδνεϊ, όπου τα σωματεία των λιμενεργατών μποϊκοτάριζαν ολλανδικά πλοία γεμάτα στρατιωτικό υλικό, ενώ καλούσαν τα μέλη τους να αρνηθούν να δουλέψουν σ' αυτά τα καράβια.

Appointed by the Dutch government as Film Commissioner to the Dutch East Indies, Joris Ivens was supposed to make educational and informational films and to film the liberation of Indonesia. However, when he arrived in Sydney and found out that the Dutch government had no intention of making Indonesia an independent country, but rather planned to restore, through military force if necessary, the pre-war colonial situation there, and given that this was contrary to the information he'd been given and in violation of the Atlantic Charter Treaty, Joris Ivens resigned his post and made this film instead. He made known that the Dutch were not working towards Indonesia's independence but towards its re-colonization. The film was clandestinely shot in Sydney harbor, where the dock worker unions were boycotting Dutch ships filled with military supplies and calling upon their members to refuse to work on those ships.



Εδώ Ινδονησία! Indonesia Calling!

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Μοντάζ/Direction-Screenplay-Editing: Joris Ivens **Κείμενο/Text:** Catherine Duncan **Αφήγηση/Narration:** Peter Finch **Φωτογραφία/Cinematography:** Marion Michelle **Παραγωγή/Production:** The Waterfront Union of Australia (Australia) **35mm Ασπρόμαυρο/B&W 22'** Αυστραλία/Australia 1946

Η πρώτη ταινία που γύρισε ο Γίορις Ιβενς όταν γύρισε από την Ανατολική Ευρώπη ήταν μια ταινία-ποίημα για το Παρίσι και τη ζωή στις όχθες του Σηκουάνα. Η ταινία ακολουθεί τον ρου του ποταμού μέσα απ' το Παρίσι, αποτυπώνοντας την εικόνα της πόλης και των κατοίκων της που ζουν, πηγαίνουν περίπατο, κάνουν ηλιοθεραπεία, ψαρεύουν, εργάζονται, κολυμπούν, ερωτεύονται και γελούν δίπλα στον Σηκουάνα. Το ποίημα του Ζακ Πρεβέρ δίνει στην ταινία μια επιπλέον διάσταση, ενώ η μουσική, με το επαναλαμβανόμενο μοτίβο ενός παιδικού τραγουδιού, προσθέτει μια πινελιά μελαγχολίας.

The first film Joris Ivens made when he returned from Eastern Europe was a film poem about Paris and Parisian life on the banks of the River Seine. The film follows the flow of the river through Paris, painting a portrait of this city and its inhabitants living, strolling, sun-bathing, fishing, working, swimming, loving and laughing beside the Seine. The poem written by Jacques Prévert gives the film an extra dimension, and the music, with the recurring theme of a children's song, gives it a touch of melancholy.

Ο Σηκουάνας συναντά το Παρίσι The Seine Meets Paris [La Seine a rencontré Paris]

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Joris Ivens **Ποίημα/Poem:** Jacques Prévert **Αφήγηση/Narration:** Serge Reggiani **Φωτογραφία/Cinematography:** André Dumaitre, Philippe Brun **Μοντάζ/Editing:** Gisele Chézeau **Μουσική/Music:** Philippe Gérard **Παραγωγή/Production:** Roger Pigaut, Garance Films (France) **35mm Ασπρόμαυρο/B&W 32'** Γαλλία/France 1957

Βραβεία/Awards: Χρυσός Φοίνικας Καλύτερης Μικρού Μήκους Ταινίας - Φεστιβάλ Καννών / Golden Palm for Best Short - Cannes Film Festival, Βραβείο Χρυσής Πύλης / Golden Gate Award - San Francisco IFF, Πρώτο Βραβείο / First Prize - Oberhausen Filmfestival



Στο Βαλπαράισο

Valparaiso [À Valparaiso]

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Joris Ivens **Κείμενο/Text:** Chris Marker **Αφήγηση/Narration:** Roger Pigaut **Φωτογραφία/Cinematography:** Georges Strouvé, Patricio Guzman, Leonardo Martinez **Μοντάζ/Editing:** Jean Ravel **Μουσική/Music:** Gustavo Becerra **Παραγωγή/Production:** Argos Films (France), Cine Experimental de la Universidad de Chile (Chile)
35mm Ασπρόμαυρο-Εγχρωμο/B&W-Color 27' Γαλλία- Χιλή/France-Chile 1963

Το 1962, ο Γιόρις Ίβενς προσκλήθηκε στη Χιλή για να διδάξει και να κάνει σινεμά. Μαζί με τους σπουδαστές του γύρισε το *Στο Βαλπαράισο*, μια από τις πιο ποιητικές του ταινίες. Αντιπαράβαλλοντας την ένδοξη ιστορία του λιμανιού με το παρόν, η ταινία σκιαγραφεί το πορτρέτο αυτής της πόλης, της χτισμένης πάνω σε 42 λόφους, με τον πλούτο και τη φτώχεια της και με την καθημερινή της ζωή στους δρόμους, στα σκαλιά, στα βαγόνια του τραμ και στα μπαρ. Αν και το λιμάνι έχει παρακμάσει, το πλούσιο παρελθόν της πόλης είναι ακόμα ορατό, παρά τη γενικευμένη φτώχεια. Η ταινία αντηχεί την αμφίσημη αυτή κατάσταση μέσα από το διαλεκτικό, ποιητικό της ύφος, συνυφαίνοντας την πραγματικότητα (του 1963) με την ιστορία της πόλης και πηγαινόντας από την ασπρόμαυρη στην έγχρωμη εικόνα, αφήνοντάς μας τελικά με μια αισιόδοξη προοπτική, τουλάχιστον για τα παιδιά που παίζουν στα σκαλιά και στις ανηφοριές αυτής της πανέμορφης πόλης.

In 1962, Joris Ivens was invited to Chile to teach and film. Together with students he made *À Valparaiso*, one of his most poetic films. Contrasting the prestigious history of the seaport with the present, the film sketches a portrait of the city, built on 42 hills, with its wealth and poverty, and its daily life on the streets, on the steps, on the trolley cars and in the bars. Although the port has declined in importance, the rich past is still present in the impoverished city. The film echoes this ambiguous situation in its dialectical poetic style, interweaving the daily reality (of 1963) with the history of the city and changing from black and white to color, finally leaving us with a hopeful perspective for the children who are playing on the steps and hills of this beautiful town.

Βραβεία/Awards: Δεύτερο βραβείο / Second prize - Bergamo Film Meeting, Βραβείο FIPRESCI / FIPRESCI Prize - Filmfestival Oberhausen 1964

Μια από τις πιο ποιητικές ταινίες του Γιόρις Ίβενς, ήταν και η πρώτη του απόπειρα να κινηματογραφήσει τον άνεμο. Με θεσπέσια φωτογραφία, δυνατό μοντάζ και ποιητικό σχολιασμό, η ταινία προσπαθεί να κάνει τον άνεμο ορατό και απτό. Ξεκινάει ασπρόμαυρη, συνεχίζει έγχρωμη και καταλήγει σινεμασκόπ, αναπαριστώντας έτσι τη δύναμη του ανέμου Μιστράλ που φυσάει στο γαλλικό Νότο. Το πρωτότυπο σενάριο ήταν πολύ πιο περίτεχνο και φιλόδοξο και ταιριαζε με την επιθυμία που είχε ανέκαθεν ο Ίβενς να κινηματογραφήσει το ανέφικτο, δηλ. τον άνεμο. Ήταν δύσκολο να βρεθεί παραγωγός για την ταινία, αφού κανείς δεν ήταν διατεθειμένος να χρηματοδοτήσει μια ταινία της οποίας ο πρωταγωνιστής ήταν αόρατος. Τελικά, ο Κλοντ Νετζάρ δέχτηκε και, παρά τα αμέτρητα οικονομικά προβλήματα, η ταινία ολοκληρώθηκε το 1965.

One of Joris Ivens' most poetic films, *The Mistral* is his first attempt to film the wind. With beautiful cinematography, powerful editing and a poetic commentary, the film tries to make the wind visible and tangible. It starts in black and white, continues in color and ends in cinemascope to illustrate the force of the Mistral wind that blows in the south of France. The original scenario was much more elaborate and ambitious and fits Ivens's lifelong wish to film the impossible: the wind. It was difficult to find a producer for this film, for most people were sceptical about financing a film with an invisible main protagonist. Finally, Claude Nedjar was willing to produce the film which, despite numerous financial problems, was finished in 1965.



Για τον Μιστράλ

The Mistral [Pour le Mistral]

Σκηνοθεσία/Direction: Joris Ivens **Σενάριο/Screenplay:** Joris Ivens, René Guyonnet, Armand Gatti **Κείμενο/Text:** André Verdet **Αφήγηση/Narration:** Roger Pigaut **Φωτογραφία/Cinematography:** André Dumaitre, Pierre L'homme, Gilbert Duhalde **Μοντάζ/Editing:** Jean Ravel, Emmanuele Castro **Μουσική/Music:** Luc Ferrari **Παραγωγή/Production:** Claude Nedjar, Centre Européen Radio-Cinéma-Télévision
35mm Ασπρόμαυρο-Εγχρωμο/B&W-Color 30' Γαλλία/France 1965

Βραβεία/Awards:

Λιοντάρι του Σαν Μάρκο Καλύτερου Ντοκιμαντέρ - Φεστιβάλ Βενετίας / Lion of San Marco Best Documentary - Venice Film Festival 1966

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Joris Ivens **Κείμενο-Αφήγηση/Text-Narration:** Gerrit Kouwenaar **Φωτογραφία/Cinematography:** Eddy van der Enden, Etien Becker **Μοντάζ/Editing:** Cathérine Dourgnon, Geneviève Louveau, Andrée Choty **Μουσική/Music:** Pierre Barbot, Konstantin Simonovich **Ηθοποιοί/Cast:** Carel Kneulman, Willeke van Ammelrooy **Παραγωγός/Producer:** Joop Landré **Παραγωγή/Production:** Nederlandse Filmproduktie (The Netherlands), Argos Film (France) **35mm Έγχρωμο/Color 20'** Ολλανδία-Γαλλία/The Netherlands-France 1966

Εκπαιδευτική ταινία με θέμα το —πρώην— μεγαλύτερο λιμάνι του κόσμου, γυρισμένο με τη μορφή δραματοποιημένου ντοκιμαντέρ. Ο Ίβενς καταπνέεται με παλιά, αγαπημένα του θέματα, όπως ο Ιπτάμενος Ολλανδός (στο μυθολογικό μέρος της ταινίας), ο οποίος επιστρέφει στο Ρότερνταμ, μια πόλη που έχει ανασυγκροτηθεί εντυπωσιακά μετά τους καταστροφικούς βομβαρδισμούς του Β' Παγκοσμίου Πολέμου.

An instructional film about the — former — biggest harbor in the world, shot in a hybrid format. Well known Ivens themes are revisited, like The Flying Dutchman (in the fiction part of the film), who returns to modern-day Rotterdam, a city that has recovered admirably after the devastating bombing during World War II.



Ρότερνταμ, το λιμάνι της Ευρώπης **Rotterdam Europort** [Rotterdam Europort]



Ένα ντοκιμαντέρ για την καθημερινότητα στο Βιν Λιν και σε άλλα χωριά κοντά στον 17ο παράλληλο, τη γραμμή που χωρίζει το Βόρειο από το Νότιο Βιετνάμ. Η περιοχή αυτή υπέστη σφοδρούς βομβαρδισμούς στον Πόλεμο του Βιετνάμ, γεγονός που ανάγκασε τους χωρικούς να ζουν εν μέρει κάτω από τη γη. Η ταινία δείχνει την ευρηματικότητα και το πείσμα των Βορειοβιετναμέζων να υπερασπιστούν την πατρίδα τους. Οι σκαριστικές αλλά «καθαρές» εικόνες, ο ρυθμός του μοντάζ (που συμβαδίζει με τους αργούς ρυθμούς μιας αγροτικής κοινότητας) και ο σύγχρονος ήχος των βομβαρδισμών που συνεχίζονταν λίγο πιο μακριά, προσδίδουν στην ταινία κινηματογραφική αλλά και ιστορική σημασία.

A documentary about daily life in Vinh Linh and other villages near the 17th parallel, the demarcation line between North and South Vietnam. This area was bombed heavily during the Vietnam War, which forced the villagers to live partly underground. The film shows the ingenuity and the determination of the North Vietnamese people to defend their country. The shocking but “clean” images, the pace of the editing (to illustrate the slow pace of life in an agricultural community) and the synchronous sound of the ongoing bombardments in the background lends the film both historical and cinematic importance.

Ο 17ος παράλληλος **The 17th Parallel** [Le Dix-septième Parallèle]

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Joris Ivens, Marceline Loridan **Συνεργάτες/Collaborators:** Bui Dinh Hac, Nguyen, Thi Xuan Phuong, Nguyen Quang Tuan, Dao Le Binh, Pham Don, Liliane Korb, Maguy Alziari, Phuong Ba Tho, Jean-Pierre Sergent, Dang Vu Bich Lien, Jean Neny, Antoine Bonfanti, Pierre Angles, Michel Fano, Harald Maury, Donald Sturbelle, André v.d. Beken, Bernard Ortion, Georges Louseau, οι κάτοικοι και ο στρατός του/people and army of Vinh Linh **Παραγωγή/Production:** CAPI Films (France) **35mm Ασπρόμαυρο/B&W 113'** Γαλλία/France 1968

Βραβεία/Awards: 1ο βραβείο - Εθνικό Κέντρο Κινηματογράφου της Γαλλίας/1st prize - Centre Nationale de Cinéma, France

Πώς ο Γιουκόνγκ μετακίνησε τα βουνά

How Yukong Moved the Mountains [Comment Yukong déplaça les Montagnes]

Σκηνοθεσία/Direction: Joris Ivens, Marceline Loridan **Με τη συνεργασία/With the collaboration of:** Françoise Ascaïn, Christine Aya, Alain Badiou, Dominique Barbier, Suzanne Baron, Joel Beldent, Fabienne Bergeron, Paul Bertault, Sylvie Blanc, Joëlle Dalido, Robert Destanque, Martine Goussay, Dominique Greussay, Jacqueline Haby, Ho Tien, Kao We-Tien, Renée Koch, Alain Landau, Guy Laroche, Joëlle Lebeau, Donna Levy, Jacques Levy, Li Tse-Hsiang, Lucien Logette, Lu Sung-He, Sarah Matton, Eric Pluet, Ragnar van Leyden, Théo Robichet, Jacques Sansoull, Sia Tschou-An, Françoise Sigward, Tan Kien-Wen, Tschen Li-Jen, Tia Tschiao-He, Dominique Valentin, Julie Vilmont, Wou Mung-Ping, Yam Tscheng, Yang Tse-Zu, Ye Tsché-Tschun, Zu Tschung-Yuan **Παραγωγή/Production:** CAPI Films (France), Institut National de l'Audiovisuel – INA (France) **16mm Έγχρωμο/Color 720'** Γαλλία/France 1976

Από το 1971 έως το 1975, ο Γιόρις Ιβενς και η Μαρσελίν Λοριντάν έκαναν την προετοιμασία για τα γυρίσματα της μνημειώδους δωδεκάωρης σειράς τους *Γιουκόνγκ*. Αποτελούμενη από 12 μέρη και προοριζόμενη για το δυτικό κοινό, η σειρά ήταν ένα πορτρέτο των Κινέζων και των πολλών διαφορετικών πτυχών της καθημερινής τους ζωής, ενώ παρουσίαζε και τα οφέλη της Πολιτιστικής Επανάστασης. Την εποχή εκείνη, πολύ λίγα ήταν γνωστά στη Δύση για την Κίνα, κι έτσι το έργο αυτό αποτέλεσε μια καλοδεχούμενη πηγή πληροφοριών. Μάλιστα για πολλούς ήταν μια πρώτη εκ των έσω ματιά στον κινεζικό πολιτισμό και τρόπο ζωής, με τους Κινέζους να μιλούν σε πρώτο πρόσωπο. Παρά τους περιορισμούς που συνάντησαν οι σκηνοθέτες (και που συχνά γίνονταν εμφανείς μονάχα εκ των υστέρων) και τις συχνές πολιτικές μεταβολές, το *Πώς ο Γιουκόνγκ μετακίνησε τα βουνά* παραμένει ένα σημαντικό ντοκουμέντο μιας συγκεκριμένης περιόδου της κινεζικής ιστορίας. Η σειρά γυρίστηκε ύστερα από πρόσκληση του Τσου Εν Λάι, πρωθυπουργού της Κίνας.

Between 1971 and 1975 Joris Ivens and Marceline Loridan worked on the preparations and filming of the monumental 12-hour-long *Yukong* series. The series, consisting of twelve parts and intended for a Western public, became a portrait of the Chinese and the many different aspects of their daily life, as well as of the benefits of the Cultural Revolution. At the time, little was known in the West about China, so this work was a welcome source of information and for many people a first inside view at Chinese culture and life, which allowed the Chinese to speak for themselves. Despite the restrictions Ivens and Loridan met with (which often only became clear afterwards) and the frequent political changes, *How Yukong Moved the Mountains* remains an important chronicle of a certain period in Chinese history. The film series was made at the invitation of Zhou En-Lai, the prime minister of China.

Το φαρμακείο Νο. 3: Σανγκάη

The Pharmacy: Shanghai

[La Pharmacie Nr. 3: Shanghai]

16mm Έγχρωμο/Color 80'

Μια ταινία για το προσωπικό και τη δουλειά ενός φαρμακείου στη Σανγκάη.

A film on the personnel and the work of a pharmacy in Shanghai.



Η ιστορία μιας μπάλας:

Το 31ο Λύκειο του Πεκίνου

The Football Incident

[Histoire d'un ballon: Le Lycee No. 31 à Pekin]

16mm Έγχρωμο/Color 19'

Η ιστορία μιας ιδεολογικής διαφωνίας ανάμεσα σ' έναν δάσκαλο κι έναν μαθητή σχετικά μ' ένα περιστατικό με μια μπάλα ποδοσφαίρου.

A report on an ideological debate between a teacher and a pupil regarding an incident with a football.



Βραβεία/Awards

César Καλύτερου Μικρού Μήκους Ντοκιμαντέρ / César for Best Short Documentary 1977



Στην τελευταία του ταινία, που σκηνοθέτησε μαζί με τη Μαρσελίν Λοριντάν, ο Γιόρις Ιβενς στρέφει το φακό στην ίδια του τη ζωή αλλά και στις αλλαγές που έχουν επέλθει στον κόσμο. Μετά το *Για τον Μιστράλ*, το *Μια ιστορία του ανέμου* είναι η δεύτερη απόπειρά του να κινηματογραφήσει το αόρατο: τον άνεμο. Σε γυρίσματα στην Κίνα, ο Ιβενς και η Λοριντάν προσπαθούν να καταγράψουν τον άνεμο ως φυσικό φαινόμενο και ως σύμβολο των συνεχών αλλαγών στον πολιτισμό και στην κοινωνία μας. Το 1988 η ταινία έκανε πρεμιέρα στο Φεστιβάλ της Βενετίας, όπου ο Γιόρις Ιβενς έλαβε το Χρυσό Λιοντάρι για το σύνολο του έργου του.

In his last film, made with Marceline Loridan, Joris Ivens turns his camera on his own life and the changes in the world. After *The Mistral*, *A Tale of the Wind* is his second attempt to film the invisible: the wind. On location in China, Ivens and Loridan try to capture the wind as a natural phenomenon and as a metaphor for the constant changes in culture and society. In 1988 the film premiered at the Venice Film Festival, where Joris Ivens received the Golden Lion for Career Achievement.

Μια ιστορία του ανέμου A Tale of the Wind [Une Histoire de Vent]

Σκηνοθεσία/Direction: Joris Ivens, Marceline Loridan **Σενάριο/Screenplay:** Joris Ivens, Marceline Loridan, Elisabeth D. **Φωτογραφία/Cinematography:** Thierry Arbogast, Jacques Loiseleux **Μοντάζ/Editing:** Geneviève Louveau **Μουσική/Music:** Michel Portal **Ήχος/Sound:** Jean Umansky **Ηθοποιοί/Cast:** Joris Ivens, Han Zenxiang, Wang Delong, Liu Zhuang, Wang Hong, Fu Dalin, Liu Guilian, Chen Zhijian, Paul Sergent, Zou Qiaoyu **Παραγωγός/Producer:** Marin Karmitz **Παραγωγή/Production:** CAPI Films (France), La Sept (France)
35mm Έγχρωμο/Color 78' Γαλλία/France 1988

Βραβεία/Awards:

Special Prize of the Jury - European Film Awards, Critics Special Award - Sao Paulo IFF, Βραβείο Félix / Prix Félix - European Film Awards





Κριστόφ Κισλόφσκι

Krzysztof Kieślowski

Ο διακεκριμένος σκηνοθέτης και σεναριογράφος Κριστόφ Κισλόφσκι γεννήθηκε στις 27 Ιουνίου 1941 στη Βαρσοβία. Αποφοίτησε από την Κρατική Κινηματογραφική Σχολή του Λοτζ (1968) και στη συνέχεια εργάστηκε ως λέκτορας σε κινηματογραφικές σχολές στο Κατόβιτσε (Πολωνία), στο Βερολίνο, στο Ελσίνκι και στην Ελβετία. Από τη δεκαετία του '70 έως και τη δεκαετία του '90 υπήρξε ένας από τους σημαντικότερους σκηνοθέτες ντοκιμαντέρ, τηλεοπτικών ταινιών και ταινιών μυθοπλασίας. Τα κοινωνικά και ηθικά ζητήματα της σύγχρονης εποχής βρέθηκαν στο επίκεντρο πολλών από των σπουδαιότερων ταινιών του. Η απaráμιλλη ουμανιστική προσέγγιση με την οποία διαχειριζόταν τα θέματα αυτά ήταν και η χαρακτηριστική κινηματογραφική του σφραγίδα που του εξασφάλισε μια θέση στο πάνθεον των καλύτερων σύγχρονων κινηματογραφιστών. Ο Κισλόφσκι ήταν εξέχουσα προσωπικότητα της πολωνικής κινηματογραφικής γενιάς η οποία όρισε το λεγόμενο «σινεμά της ηθικής ανησυχίας» – ταινίες που δοκίμασαν τα όρια της σοσιαλιστικής λογοκρισίας, σκιαγραφώντας έντονες αντιθέσεις ανάμεσα στο άτομο και το κράτος. Ο πολυβραβευμένος δημιουργός, παρότι έχει μείνει περισσότερο γνωστός για τις ταινίες μυθοπλασίας του, όπως ο *Δεκάλογος*, η *Διπλή ζωή της Βερόνικα* και η *τριλογία των Τριών Χρώματων*, έχει δημιουργήσει λιγότερο γνωστά, αλλά εξίσου μοναδικά ντοκιμαντέρ, τα οποία, συμβαδίζοντας με το υπόλοιπο έργο του Κισλόφσκι, μεταφέρουν ακέραιους τους προβληματισμούς και την ευαισθησία του. Ο Πολωνός δημιουργός απεβίωσε στις 13 Μαρτίου 1996 σε ηλικία μόλις 55 χρονών.

Noted film director and scriptwriter Krzysztof Kieslowski was born on June 27, 1941 in Warsaw. After graduating from the State Film School in Łódź (1968), he worked as a lecturer at film schools in Katowice (Poland), Berlin, Helsinki, and Switzerland. He was a leading director of documentaries, television and feature films from the 1970s to the 1990s. The social and moral themes of contemporary times became the focus of his many significant films and his unique humanist treatment of those themes secured his place as one of the greatest of modern film directors. He was a prominent member of the Polish film generation that defined the so-called "Cinema of Moral Anxiety" – films which tested the limits of Socialist film censorship by drawing sharp contrasts between the individual and the state. Although Krzysztof Kieslowski is mostly known for feature films like the *Decalogue*, *The Double Life of Veronique* and the *Three Colors* trilogy, he has created lesser known, but equally unique documentaries, which, staying true to the philosophy of the rest of his work, reveal the gamut of his anxieties and sensibilities. The famous Polish director died on March 13, 1996 at the age of 55.



Πρεσβεία της Πολωνίας στην Ελλάδα
Embassy of the Republic of Poland in Greece



Φιλμογραφία/Filmography

- 1966 Tramwaj/The Tram/Το τραμ (μμ/short)
- 1966 Urząd/The Office/Το γραφείο (ντοκ/doc)
- 1967 Koncert życzeń/Concert of Requests/Συναυλία αιτημάτων
- 1968 Zdjęcie/A Photo/Η φωτογραφία (ντοκ/doc, TV)
- 1969 Z miasta Łodzi/From the City of Łódź/Από την πόλη του Λοτζ (μμ/short, ντοκ/doc)
- 1970 Byłem żołnierzem/I Was a Soldier/Ήμουν στρατιώτης (μμ/short, ντοκ/doc)
- 1970 Fabryka/Factory/Εργοστάσιο (μμ/short, ντοκ/doc)
- 1971 Przed rajdem/Before the Rally/Πριν από το ράλι (μμ/short, ντοκ/doc)
- 1972 Robotnicy '71/Workers '71: Nothing About Us Without Us/Εργάτες '71: Τίποτα για εμάς χωρίς εμάς (ντοκ/doc)
- 1972 Gospodarze/The Farmers/Οι μικροκτηματίες (ντοκ/doc)
- 1972 Między Wrocławiem a Zieloną Górą/Between Wrocław and Zielona Gora/Μεταξύ Βρότσλαβ και Ζελόνα Γκούρα (μμ/short, ντοκ/doc)
- 1972 Podstawy BHP w kopalni miedzi/The Rudiments of Safety and Hygiene of Work in the Copper Mine/Κανόνες ασφαλείας και υγιεινής σ' ένα ορυχείο χαλκού (ντοκ/doc)
- 1972 Refren/Refrain/Επωδός (μμ/short, ντοκ/doc)
- 1973 Murarz/Bricklayer/Ο χτίστης (μμ/short, ντοκ/doc)
- 1973 Przejście podziemne/Underpass/Υπόγεια διάβαση (TV)
- 1974 Prześwietlenie/X-Ray/Ακτινογραφία (μμ/short, ντοκ/doc)
- 1974 Pierwsza miłość/First Love/Πρώτη αγάπη (ντοκ/doc, TV)
- 1975 Personel/The Staff/Το προσωπικό (TV)
- 1975 Legenda/Legend/Μύθος (ντοκ/doc) (μμ/short, ντοκ/doc)
- 1975 Życiorys/Curriculum Vitae/Βιογραφικό σημείωμα (ντοκ/doc)
- 1976 Klaps/The Slate/Κλακέτα (μμ/short, ντοκ/doc)
- 1976 Blizna/The Scar/Η ουλή (TV)
- 1976 Spokój/Peace and Quiet (aka The Calm)/Ηρεμία (TV)
- 1977 Szpital/The Hospital/Νοσοκομείο (μμ/short, ντοκ/doc)
- 1977 Z punktu widzenia nocnego portiera/From the Point of View of a Night Porter/Η άποψη ενός νυχτοφύλακα (μμ/short, ντοκ/doc)
- 1977 Nie wiem/Don't Know/Δεν ξέρω (ντοκ/doc)
- 1978 Siedem kobiet w różnym wieku/Seven Women of Different Ages/Επτά γυναίκες διαφορετικών ηλικιών (μμ/short, ντοκ/doc)
- 1979 Amator/Camera Buff/Ερασιτέχνης κινηματογραφιστής (μυθοπλασίας/fiction)
- 1980 Gadające głowy/Talking Heads/Ομιλούσες κεφαλές (μμ/short, ντοκ/doc)
- 1980 Dworzec/Station/Σταθμός (μμ/short, ντοκ/doc)
- 1981 Przypadek/Blind Chance/Η τύχη (μυθοπλασίας/fiction)
- 1981 Krótki dzień pracy/A Short Working Day/Ημεραγία (TV)
- 1984 Bez końca/No End/Δίχως τέλος (μυθοπλασίας/fiction)
- 1987 Krótki film o zabijaniu/A Short Film about Killing/Μικρή ιστορία για ένα φόνο (μυθοπλασίας/fiction)
- 1988 Krótki film o miłości/A Short Film about Love/Μικρή ερωτική ιστορία (μυθοπλασίας/fiction)
- 1988 Siedem dni w tygodniu/Seven Days a Week/Επτά μέρες τη βδομάδα (μμ/short, ντοκ/doc)
- 1989 Dekalog/The Decalogue (aka The Ten Commandments)/Δεκάλογος (μυθοπλασίας/fiction, TV)
- 1991 Podwójne życie Weroniki/The Double Life of Veronique/Η διπλή ζωή της Βερόνικα (μυθοπλασίας/fiction)
- 1992 Trzy kolory: Niebieski/Three Colors: Blue/Τρία χρώματα: Η μπλε ταινία (μυθοπλασίας/fiction)
- 1993 Trzy kolory: Biały/Three Colors: White/Τρία χρώματα: Η λευκή ταινία (μυθοπλασίας/fiction)
- 1994 Trzy kolory: Czerwony/Three Colors: Red/Τρία χρώματα: Η κόκκινη ταινία (μυθοπλασίας/fiction)

Από την πόλη του Λοτζ

From the City of Łódź [Z Miasta Łodzi]



«Μια πόλη όπου ορισμένοι άνθρωποι εργάζονται, ενώ άλλοι περιφέρονται στους δρόμους αναζητώντας ένα Θεός ξέρει τι... Μια πόλη γεμάτη εκκεντρικότητες, γεμάτη εξωφρενικά αγάλματα κι ένα σωρό αντιφάσεις, γεμάτη χαλάσματα, τρώγλες, κόγχες».

Κριστόφ Κισλόφσκι

"A portrait of a town where some people work, others roam around in search of Lord knows what... A town which is full of eccentricities, full of all sorts of absurd statues and various contrasts, full of ruins, hovels, recesses."

Krzysztof Kiesłowski

Σκηνοθεσία/Direction: Krzysztof Kiesłowski **Φωτογραφία/Cinematography:** Janusz Kreczmański, Piotr Kwiatkowski, Stanisław Niedbalski **Μοντάζ/Editing:** Elżbieta Kurkowska, Lidia Zonn **Ήχος/Sound:** Krystyna Pohorecka **Παραγωγή/Production:** WFDiF (State Feature and Documentary Film Production Studio), Poland **DVD Ασπρόμαυρο/B&W 18'** Πολωνία/Poland 1969

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

WFDiF, Poland
Jolanta Galicka
T. +48 22 5593409
F. +48 22 8405067
festiwale@wfdif.com.pl
www.wfdif.com.pl

Ήμουν στρατιώτης

I Was a Soldier [Byłem żołnierzem]

«Σ' όλη τη διάρκεια της ταινίας, οι στρατιώτες κάθονται μπροστά στην κάμερα και μιλούν. Τους ρωτούσα για τα όνειρά τους. Βασικά αυτό είναι το θέμα της ταινίας».

Κριστόφ Κισλόφσκι

"Throughout the film, the soldiers just sit there, in front of the camera and talk. I asked them about their dreams. That's what the film's about really."

Krzysztof Kiesłowski

Σκηνοθεσία/Direction: Krzysztof Kiesłowski **Σενάριο/Screenplay:** Krzysztof Kiesłowski, Ryszard Zgórecki **Φωτογραφία/Cinematography:** Stanisław Niedbalski **Παραγωγή/Production:** Czolówka, Poland **DVD Ασπρόμαυρο/B&W 16'** Πολωνία/Poland 1970

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

WFDiF, Poland – Jolanta Galicka
T. +48 22 5593409 **F.** +48 22 8405067
festiwale@wfdif.com.pl www.wfdif.com.pl



Μια εργάσιμη μέρα στο εργοστάσιο κατασκευής τρακτέρ Ursus. Πλάνα εργατών εναλλάσσονται με πλάνα από τη συνεδρίαση του διοικητικού συμβουλίου. Το εργοστάσιο δεν μπορεί να καλύψει το απαιτούμενο ελάχιστο όριο παραγωγής λόγω έλλειψης μηχανημάτων, εξαρτημάτων, κ.λπ. Αποστέλλονται υπομνήματα και αιτήσεις, διεξάγονται αμέτρητες συνεδριάσεις, αλλά δεν φαίνεται να υπάρχει διέξοδος από τον φαύλο κύκλο των παρανοήσεων και της γραφειοκρατίας - η αριστερά δεν γνωρίζει τι ποιεί η δεξιά. Όπως λέει χαρακτηριστικά κι ένα από τα μέλη του διοικητικού συμβουλίου: «Η γραφειοκρατία σ' αυτή τη χώρα δεν επιτρέπει καμία λύση». Παρ' όλα αυτά, οι εργάτες πρέπει να καλύψουν το απαιτούμενο ελάχιστο όριο παραγωγής.

A working day in the Ursus tractor factory. Shots of workers alternate with those of a management board meeting. The factory cannot meet its production quota because there is a shortage of equipment, parts, and so on. Paperwork is sent out, licenses are applied for, numerous meetings are held, but there seems to be no way out of the vicious cycle of misunderstandings and bureaucracy - the left hand doesn't know what the right is doing. As one of the board members says: "The bureaucracy in this country hampers any solution". Yet the workers still have to meet their quota.

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

WFDiF, Poland

Jolanta Galicka

T. +48 22 5593409

F. +48 22 8405067

festiwale@wfdif.com.pl

www.wfdif.com.pl



Εργοστάσιο Factory [Fabryka]

Σκηνοθεσία/Direction: Krzysztof Kieslowski **Φωτογραφία/Cinematography:** Stanislaw Niedbalski, Jacek Tworek **Μοντάζ/Editing:** Maria Leszczyńska **Ήχος/Sound:** Malgorzata Jaworska **Παραγωγή/Production:** WFDiF (State Feature and Documentary Film Production Studio), Poland **Digibeta Ασπρόμαυρο/B&W 18'** Πολωνία/Poland 1970

Πριν από το ράλι / Before the Rally [Przed rajdem]



Δέκα μέρες προετοιμασίας για το Ράλι Μόντε Κάρλο. Οι δύο Πολωνοί οδηγοί παλεύουν με τα τεχνικά μειονεκτήματα του πολωνικού Fiat 125. Δεν καταφέρνουν να τερματίσουν. Μια αλληγορία για τα βιομηχανικά και οικονομικά προβλήματα της χώρας.

Ten days of preparation for the Monte Carlo Rally. The two Polish drivers battle with the technical shortcomings of the Polish Fiat 125. They do not finish the race. An allegory of the country's industrial and economic problems.

Σκηνοθεσία/Direction: Krzysztof Kieslowski **Φωτογραφία/Cinematography:** Piotr Kwiatkowski, Jacek Petrycki **Μοντάζ/Editing:** Lidia Zonn **Ήχος/Sound:** Malgorzata Jaworska **Διεύθυνση Παραγωγής/Production Manager:** Waldemar Kowalski **Παραγωγή/Production:** WFDiF (State Feature and Documentary Film Production Studio), Poland **DVD Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο/Color-B&W 16'** Πολωνία/Poland 1971

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

WFDiF, Poland

Jolanta Galicka

T. +48 22 5593409

F. +48 22 8405067

festiwale@wfdif.com.pl

www.wfdif.com.pl

Μεταξύ Βρότσλαβ και Ζελόνα Γκούρα

Between Wrocław and Zielona Góra [Między Wrocławiem a Zieloną Górą]



Ταινία που έγινε κατά παραγγελία, με θέμα τα ορυχεία χαλκού του Λούμπιν.

A commissioned film about the Lubin copper mines.

Σκηνοθεσία/Direction: Krzysztof Kieślowski **Φωτογραφία/Cinematography:** Jacek Petrycki **Μοντάζ/Editing:** Lidia Zonn **Ήχος/Sound:** Andrzej Bohdanowicz **Παραγωγή/Production:** WFDiF (State Feature and Documentary Film Production Studio), Poland **Digibeta Έγχρωμη/Color 11'** Πολωνία/Poland 1972

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

WFDiF, Poland
Jolanta Galicka
T. +48 22 5593409
F. +48 22 8405067
festiwale@wfdif.com.pl
www.wfdif.com.pl

192

ΑΦΙΕΡΩΜΑ: Κριστόφ Κιελόφσκι

12ο Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης 2010

Επωδός

Refrain [Refren]

Ένα ντοκιμαντέρ για τη γραφειοκρατία που συνεπάγεται μια κηδεία. Το πένθος και τα συναισθήματα μετατρέπονται σε αριθμούς και στοιβές από χαρτιά. Ύστερα, γεννιούνται παιδιά. Και η ζωή συνεχίζεται.

A documentary about the bureaucracy involved in funerals. Grief and emotions are turned into numbers and a pile of paperwork. Then children are born. And so it goes on and on.

Σκηνοθεσία/Direction: Krzysztof Kieślowski **Φωτογραφία/Cinematography:** Witold Stok **Μοντάζ/Editing:** Maryla Czolnik **Ήχος/Sound:** Malgorzata Jaworska, Michał Żarnecki **Παραγωγή/Production:** WFDiF (State Feature and Documentary Film Production Studio), Poland **Digibeta Ασπρόμαυρο/B&W 11'** Πολωνία/Poland 1972

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

WFDiF, Poland
Jolanta Galicka
T. +48 22 5593409
F. +48 22 8405067
festiwale@wfdif.com.pl
www.wfdif.com.pl



Εργάτες '71: Τίποτα για εμάς χωρίς εμάς

Workers '71: Nothing About Us Without Us [Robotnicy '71: Nic o nas bez nas]



Σκηνοθεσία/Direction: Krzysztof Kieslowski, Tomasz Zygadło, Wojciech Wisniewski, Paweł Kędzierski, Tadeusz Walendowski **Φωτογραφία/Cinematography:** Witold Stok, Stanisław Mroziuk, Jacek Petrycki **Μοντάζ/Editing:** Lidia Zonn, Maryla Czolnik, Joanna Doroczyńska, Daniela Ciepłińska **Ήχος/Sound:** Jacek Szymański, Alina Hojnacka **Παραγωγή/Production:** WFDiF (State Feature and Documentary Film Production Studio), Poland **Betacam SP Ασπρόμαυρο/B&W 47'** Πολωνία/Poland 1972

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

WFDiF, Poland
Jolanta Galicka
T. +48 22 5593409
F. +48 22 8405067
festiwale@wfdif.com.pl
www.wfdif.com.pl

Γυρισμένη μετά τις απεργίες του Δεκεμβρίου του 1970 και την πτώση του Γκομούλκα, η ταινία «σκοπό είχε να σκιαγραφήσει την ψυχολογική κατάσταση των εργατών το 1971. Επιχειρήσαμε να δώσουμε μια γενική εικόνα που θα έδειχνε ότι οι άνθρωποι οι οποίοι ανήκαν –θεωρητικά, τουλάχιστον– στην άρχουσα τάξη, είχαν κάπως διαφορετικές απόψεις από εκείνες που δημοσιεύονταν στα πρωτοσέλιδα της *Trybuna Ludu*».

Αργότερα, η ταινία ξαναμονταρίστηκε από την Πολωνική Τηλεόραση και προβλήθηκε (χωρίς ζενερίκ) με τον τίτλο *Οι μικροκτηματίες (Gospodarze)*.

Κριστόφ Κισλόφσκ

Filmed after the strikes of December 1970 and the downfall of Gomulka, the film "was intended to portray the workers' state of mind in 1971. We tried to draw a broad picture, showing that the class which, theoretically at least, was said to be the ruling class, had somewhat different views from those which were printed on the front page of *Trybuna Ludu*."

The film was later re-edited by Polish Television and shown without credits as *The Farmers (Gospodarze)*.

Krzysztof Kieslowski

Ο χτίστης

Bricklayer [Murarz]

Σκηνοθεσία/Direction: Krzysztof Kieślowski **Φωτογραφία/Cinematography:** Witold Stok **Μοντάζ/Editing:** Lidia Zonn **Ήχος/Sound:** Michal Zamecki **Παραγωγή/Production:** WFDiF (State Feature and Documentary Film Production Studio), Poland **Digibeta Έγχρωμο/Color 18'** Πολωνία/Poland 1973

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

WFDiF, Poland
Jolanta Galicka
T. +48 22 5593409
F. +48 22 8405067
festiwale@wfdif.com.pl
www.wfdif.com.pl



Στη διάρκεια της σταλινικής περιόδου, το Κόμμα προτρέπει έναν χτίστη να γίνει υποδειγματικός εργάτης και να προωθήσει τα κομμουνιστικά ιδεώδη. Εκείνος, νεαρός ακτιβιστής τότε, παίρνει προαγωγή και, όπως λέει ο ίδιος: «Έγινε ένας ξιπασμένος υπαλληλάκος αντί για αγωνιστής. Μου έδωσαν δουλειά γραφείου στην οποία ασφυκτιούσα- έπρεπε ν' ανοίγω το παράθυρο για να μπαίνει καθαρός αέρας. Και μετά, ήρθε το 1956 κι όλα γκρεμίστηκαν. Ήταν οδυνηρό. Το ερώτημα ήταν: "Και τώρα τι γίνεται;" Τελικά, ζήτησα να με στείλουν πίσω στην παλιά μου δουλειά, στην οικοδομή. Γύρισα στο σημείο απ' όπου είχα ξεκινήσει». Η κάμερα ακολουθεί τον χτίστη –έναν άνθρωπο που η ζωή του έγινε αντικείμενο εκμετάλλευσης από την κατεστημένη ιδεολογική εξουσία– κατά τη διάρκεια της παρέλασης μιας Πρωτομαγιάς, ενώ παρεμβάλλονται σκηνές απ' την καθημερινή του ζωή.

During the Stalinist era, a bricklayer was encouraged by the Party to become an exemplary worker and further the Communist cause. A young activist, he was promoted and, he says, "I became a jack-in-office instead of an activist. I got a desk job and gasped for breath, I had to let in fresh air through the window. And then came the year 1956 and everything tumbled down all of a sudden. It was a little painful. The question was: What now? And in 1956 I asked them to relieve me and send me back to my job in production. I returned to where I had come from." The camera follows the bricklayer – a man whose life has been used up by ideological powers above him – during a May Day parade, alternating with scenes from his daily life.

Ακτινογραφία

X-Ray [Prześwietlenie]

Ασθενείς που πάσχουν από φυματίωση μιλούν για τους φόβους τους και για την επιθυμία τους να ξαναρχίσουν μια φυσιολογική ζωή.

Patients suffering from tuberculosis speak of their fears and of their wish to return to normal life.

Σκηνοθεσία/Direction: Krzysztof Kieślowski **Φωτογραφία/Cinematography:** Jacek Petrycki **Μοντάζ/Editing:** Lidia Zonn **Ήχος/Sound:** Michał Żamecki **DVD Έγχρωμο/Color 13'** Πολωνία/Poland 1974

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

WFDiF, Poland – Jolanta Galicka
T. +48 22 5593409 F. +48 22 8405067
festiwale@wfdif.com.pl www.wfdif.com.pl



Ο φακός ακολουθεί ένα νεαρό ανύπαντρο ζευγάρι κατά την εγκυμοσύνη της κοπέλας, το γάμο τους και τη γέννηση του παιδιού τους.

The camera follows a young unmarried couple during the girl's pregnancy, through their wedding, and the delivery of the baby.

Πρώτη αγάπη

First Love [Pierwsza miłość]

Σκηνοθεσία/Direction: Krzysztof Kieślowski **Φωτογραφία/Cinematography:** Jacek Petrycki **Μοντάζ/Editing:** Lidia Zonn **Ήχος/Sound:** Małgorzata Zaworska, Michał Żarnecki **Μουσική/Music:** J.S. Bach **Παραγωγή/Production:** TVP SA, Poland **Betacam SP Έγχρωμο/Color 52'** Πολωνία/Poland 1974

Βραβεία/Awards

Χρυσό Ξύλινο Αλογάκι, Ειδικό Βραβείο της Επιτροπής / Golden Hobby-Horse, Special Jury Prize - 1974 Krakow Film Festival

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

TVP SA, Poland
Aleksandra Biernacka
T. +48 22 547 8501
F. +48 22 547 4248
sales@tvp.pl
www.tvp.pl



Κλακέτα

Slate [Klaps]

Μια σύνθεση από πλάνα της ταινίας *Ουλή* που δεν χρησιμοποιήθηκαν στο τελικό μοντάζ της ταινίας.

A compilation of footage from *The Scar* not used in the final cut of the feature film.

Σκηνοθεσία/Direction: Krzysztof Kieślowski **Φωτογραφία/Cinematography:** Sławomir Idziak **Ήχος/Sound:** Michał Żarnecki **Παραγωγή/Production:** Zespół Filmowy, Poland **DVD Έγχρωμο/Color 6'** Πολωνία/Poland 1976

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

WFDiF, Poland – Jolanta Galicka
T. +48 22 5593409 F. +48 22 8405067
festiwale@wfdif.com.pl www.wfdif.com.pl



Μύθος

The Legend [Legenda]



Διεθνής πρεμιέρα/International Premiere

Στο απομακρυσμένο χωριό Χομπορζάνι, όπου διαδραματίζεται το μυθιστόρημα του Στέφαν Ζερόμσκι (1864-1925) *Papioly* (Στάχτες) –ένα από τα σημαντικότερα μυθιστορήματα της πολωνικής λογοτεχνίας–, ζουν ακόμη άνθρωποι που θυμούνται τον συγγραφέα να επισκέπτεται την περιοχή. Ο Κριστόφ Κιολόφσκι καταγράφει τι θυμούνται και τι γνωρίζουν οι χωρικοί για τον Ζερόμσκι, ενώ συνομιλεί με τους μαθητές του τοπικού σχολείου για το πώς βλέπουν το έργο του. Μέσα από αυτές τις σύντομες, αβέβαιες, διάσπαρτες σκέψεις και απόψεις αναδύεται μια εικόνα για τον τρόπο με τον οποίο ο καλλιτέχνης ζει στο μυαλό των ανθρώπων.

In Choborzany, a remote village which is the setting for Stefan Zeromski's novel *Papioly* (Ashes), one of the major works of Polish literature, there are still people who remember the author's visits to the area. Krzysztof Kieslowski explores what the villagers know and remember about Zeromski (1864-1925) and talks to the local high school kids about how they view Stefan Zeromski's work. These brief, uncertain, scattered thoughts and opinions all come together to illustrate the ways in which the artist is present in people's minds.

Σκηνοθεσία/Direction: Krzysztof Kieslowski **Σενάριο/Screenplay:** Barbara Wachowicz
Φωτογραφία/Cinematography: Ryszard Jaworski **Παραγωγή/Production:** TVP SA, Poland **Betacam SP Έγχρωμο/Color 25'** Πολωνία/Poland 1975

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

TVP SA, Poland
Aleksandra Biernacka
T. +48 22 5478501 F. +48 22 5474248
sales@tvp.pl www.tvp.pl



Νοσοκομείο

Hospital [Szpital]

Σκηνοθεσία/Direction: Krzysztof Kieslowski **Φωτογραφία/Cinematography:** Jacek Petrycki **Μοντάζ/Editing:** Lidia Zonn **Ήχος/Sound:** Michał Żarnecki **Παραγωγή/Production:** WFDiF (State Feature and Documentary Film Production Studio), Poland **Digibeta Ασπρόμαυρο/B&W 22'** Πολωνία/Poland 1976

Βραβεία/Awards

Χρυσός Δράκος /
Golden Dragon - 1977 Krakow Film Festival

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

WFDiF, Poland
Jolanta Galicka
T. +48 22 5593409
F. +48 22 8405067
festiwale@wfdif.com.pl
www.wfdif.com.pl



Ο φακός παρακολουθεί ορθοπαιδικούς χειρουργούς σε μια βάρδια 32 ωρών. Ιατρικά όργανα διαλύονται στα χέρια τους, το ηλεκτρικό ρεύμα κόβεται συνεχώς, απαραίτητα υλικά λείπουν, αλλά οι γιατροί επιμένουν στο έργο τους – και μάλιστα, με αρκετό χιούμορ.

The camera follows orthopedic surgeons on a 32-hour shift. Instruments fall apart in their hands, there are constant power cuts and shortages of the most basic materials, but the doctors persevere hour after hour, without losing their sense of humor.

Η άποψη ενός νυχτοφύλακα

From a Night Porter's Point of View [Z punktu widzenia nocnego portiere]

Σκηνοθεσία/Direction: Krzysztof Kieślowski **Φωτογραφία/Cinematography:** Witold Stok **Μοντάζ/Editing:** Lidia Zonn **Ήχος/Sound:** Wiesława Dembińska, Michał Żarnecki **Μουσική/Music:** Wojciech Kilar **Παραγωγή/Production:** WFDiF (State Feature and Documentary Film Production Studio), Poland **Digibeta Έγχρωμο/Color 17'** Πολωνία/Poland 1977



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

WFDiF, Poland – Jolanta Galicka
T. +48 22 5593409 F. +48 22 8405067
festiwale@wfdif.com.pl www.wfdif.com.pl

Το πορτρέτο ενός νυχτοφύλακα σ' ένα εργοστάσιο, φανατικού της αυστηρής πειθαρχίας, ο οποίος εξασκεί τη δύναμή του ακόμα και στην προσωπική του ζωή, καθώς προσπαθεί να ελέγχει τους πάντες και τα πάντα, πιστεύοντας ότι οι κανόνες είναι πιο σημαντικοί απ' τους ανθρώπους. «Αυτό σημαίνει», λέει, «πως, όταν κάποιος δε συμμορφώνεται με τους κανόνες, θα μπορούσε να πει κανείς ότι είναι καταδικασμένος. Στους κανόνες πρέπει να υπακούν τόσο τα μικρά παιδιά όσο και οι μεγάλοι που ζουν στη γη και για τους οποίους πλάστηκε αυτός ο όμορφος κόσμος. Πιστεύω ότι πρέπει να επιβάλλεται η εσχάτη των ποινών. Να τους κρεμάνε [τους ενόχους]. Δημοσίως. Έτσι θα το έβλεπαν δεκάδες, εκατοντάδες άτομα».

The portrait of a factory porter, a fanatic of strict discipline, who extends his power even into his personal life as he tries to control everybody and everything in the belief that rules are more important than people. "That means," he says, "that when a man doesn't obey the rules, you could say he's a goner. Children also have to conform to the rules and adults who live on this earth, for whom this beautiful world has been created. I reckon you've got to have capital punishment. Simply hang them [the culprits]. Publicly. Dozens, hundreds of people would see it."

Βραβεία/Awards

Χρυσό Ξύλινο Αλογάκι, Βραβείο FIPRESCI / Golden Hobby-Horse of Krakow, FIPRESCI Award - 1979 Krakow Film Festival
Ασημένιο Μετάλλιο / Silver Medal - Visions du Réel, Nyon 1979

Επτά γυναίκες διαφορετικών ηλικιών

Seven Women of Different Ages [Siedem kobiet w roznym wieku]



Για κάθε μέρα της εβδομάδας βλέπουμε κι από μια μπαλαρίνα κλασικού χορού να εργάζεται ή να κάνει πρόβα. Οι ηλικίες των χορευτριών κυμαίνονται από ένα κοριτσάκι που κάνει τα πρώτα του βήματα στο μπαλέτο έως μια ηλικιωμένη μπαλαρίνα που είναι πλέον δασκάλα χορού.

Each day of the week shows a ballerina of classical dance at work or in rehearsal; but the ages of the dancers vary from the youngest child taking its first steps in ballet to the eldest ballerina who is now a ballet teacher.

Σκηνοθεσία/Direction: Krzysztof Kieślowski **Φωτογραφία/Cinematography:** Witold Stok **Μοντάζ/Editing:** Alina Siemińska, Lidia Zonn **Ήχος/Sound:** Michał Żarnecki **Παραγωγή/Production:** WFDiF (State Feature and Documentary Film Production Studio), Poland **Digibeta Ασπρόμαυρο/B&W 16'** Πολωνία/Poland 1978

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

WFDiF, Poland – Jolanta Galicka
T. +48 22 5593409 F. +48 22 8405067
festiwale@wfdif.com.pl www.wfdif.com.pl



Εβδομήντα εννέα Πολωνοί, ηλικίας από 7 μέχρι 100, απαντούν σε τρεις ερωτήσεις: «Πότε γεννήθηκες;», «Τι είσαι;», «Τι θα 'θελες πιο πολύ απ' όλα;»

Seventy-nine Poles, aged seven to 100, answer three questions: When were you born? What are you? What would you like most?

Σκηνοθεσία/Direction: Krzysztof Kieslowski **Φωτογραφία/Cinematography:** Jacek Petrycki, Piotr Kwiatkowski **Μοντάζ/Editing:** Alina Siemińska **Ήχος/Sound:** Michał Żarncki **Παραγωγή/Production:** WFDiF (State Feature and Documentary Film Production Studio), Poland **DVD Ασπρόμαυρο/B&W 16'** Πολωνία/Poland 1980

Βραβεία/Awards

Εύφημη μνεία /
Honorable Mention - 1981 Oberhausen
International Short Film Festival

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

WFDiF, Poland
Jolanta Galicka
T. +48 22 5593409 **F.** +48 22 8405067
festiwale@wfdif.com.pl www.wfdif.com.pl

198 ΑΦΙΕΡΩΜΑ: Κριστόφ Κιζλόφσκι 12ο Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης 2010

Ομιλούσες κεφαλές Talking Heads [Gadające głowy]

Σταθμός Station [Dowrzec]

Κεντρικός σιδηροδρομικός σταθμός της Βαρσοβίας. «Ένας άντρας έχει αποκοιμηθεί, ένας άλλος περιμένει κάποιον- μπορεί να 'ρθει, μπορεί και όχι. Για τέτοιους ανθρώπους είναι η ταινία: γι' ανθρώπους που ψάχνουν να βρουν κάτι ή κάποιον».
Κριστόφ Κιζλόφσκι

Από ψηλά, κάμερες παρακολούθησης «κατασκοπεύουν» το σταθμό.

Warsaw's central railway station. "Someone has fallen asleep; someone's waiting for somebody else. Maybe they'll come, maybe they won't. The film is about people like that, people looking for something."

Krzysztof Kieslowski

Overhead, video "spy" cameras watch over the station.



Σκηνοθεσία/Direction: Krzysztof Kieslowski **Φωτογραφία/Cinematography:** Witold Stok **Μοντάζ/Editing:** Lidia Zonn **Ήχος/Sound:** Michał Żarncki **Παραγωγή/Production:** WFDiF (State Feature and Documentary Film Production Studio), Poland **Digibeta Ασπρόμαυρο/B&W 14'** Πολωνία/Poland 1980

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

WFDiF, Poland – Jolanta Galicka
T. +48 22 5593409 **F.** +48 22 8405067
festiwale@wfdif.com.pl www.wfdif.com.pl



Επτά μέρες τη βδομάδα

Seven Days a Week [Siedem dni w tygodniu]



Βαρσοβία. Δευτέρα με Σάββατο, κι η κάθε μέρα δείχνει ένα κομμάτι απ' τη ζωή ενός διαφορετικού ατόμου. Την Κυριακή δειπνούν και οι έξι μαζί. Είναι όλοι μέλη της ίδιας οικογένειας.

Το ντοκιμαντέρ ανήκει σ' έναν κύκλο ταινιών από διαφορετικούς σκηνοθέτες με θέμα τις πόλεις και τίτλο *City Life*.

Warsaw. Monday to Saturday, each day shows a fragment of the life of a different person. On Sunday all six are reunited at supper; they are all members of one family.

One of a cycle of films made about cities by various directors entitled *City Life*.

Σκηνοθεσία/Direction: Krzysztof Kieślowski **Φωτογραφία/Cinematography:** Jacek Petrycki **Μοντάζ/Editing:** Dorota Wardeszkiewicz **Ήχος/Sound:** Michał Żarnęcki **Μουσική/Music:** Zbigniew Preisner **Παραγωγοί/Producers:** Dirk Rijnke, Mildred van Leeuwen **Παραγωγή/Production:** Rotterdam Films, The Netherlands **Betacam SP Έγχρωμο/Color 18'** Πολωνία/Poland 1988

Βραβεία/Awards

Χρυσό Ξύλινο Αλογάκι / Golden Hobby-Horse - 1979 Krakow Film Festival

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Rotterdam Films, The Netherlands

T. +31 10 4658565

F. +31 10 4658392

info@rotterdamfilms.nl

www.rotterdamfilms.nl



Στην κινηματογραφική παράδοση της Πολωνίας, το ντοκιμαντέρ αποτελεί ένα σημαντικότερο κεφάλαιο, έναν πολυπρισματικό και ρεαλιστικό καθρέφτη της κοινωνίας. Το οδοιπορικό των Πολωνών ντοκιμαντεριστών διαμορφώθηκε μέσα από τις ιστορικοπολιτικές συνθήκες που βίωσε η χώρα, ασκώντας καταλυτική επιρροή σ' ένα σινεμά που ζυμώθηκε κατά τη μετάβαση από το κομμουνιστικό καθεστώς σε μια νέα, ραγδαία εξελισσόμενη εποχή. Το αφιέρωμα στο Σύγχρονο Πολωνικό Ντοκιμαντέρ φιλοξενεί αντιπροσωπευτικά έργα πρόσφατης παραγωγής από Πολωνούς σκηνοθέτες, πολλοί από τους οποίους έχουν τιμηθεί με διακρίσεις σε διεθνή φεστιβάλ. Κοινό σημείο αναφοράς τους, ο άνθρωπος, από τον οποίο εμπνέονται και τον οποίο «υμνούν» με συμπόνια μέσα από τον κινηματογραφικό τους φακό.

The documentary constitutes a major chapter in Polish cinema – a multifaceted and realistic mirror of society. The journey of the Polish documentarists has evolved out of the historical and political conditions that shaped the country, exerting a catalytic influence on a cinema that was forged by the passage from communism to a new, rapidly developing age. The Polish Docs Spotlight showcases representative works by Polish filmmakers, many of whom have won distinctions at international festivals. These documentaries explore a variety of themes and stories; however, they all share a common focus on the limitless circumstances of the human condition, portraying them with subtlety and compassion.



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Krakow Film Foundation, Poland

Katarzyna Wilk

T. +48 122 946945

katarzyna@kff.com.pl

www.kff.com.pl

www.polishdocs.pl



Αντρέι Βάιντα: Πάμε μοτέρ!

Andrzej Wajda: Let's Shoot! [Andrzej Wajda: Robmy zdjecie!]

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Φωτογραφία/Direction-Screenplay-Cine-

matography: Film Group Paladino – Maciej Cuske, Marcin Sauter, Piotr Stasik, Thierry Paladino **Μοντάζ/Editing:** Anna Dymek, Milosz Hermanowicz **Παραγωγός/Producer:** Katarzyna Slesicka **Παραγωγή/Production:** Andrzej Wajda Master School of Film Directing, Poland **T.-F.** +48 22 8511056 info@wajdaschool.pl www.wajdaschool.pl

Digibeta Έγχρωμο/Color 54'

Το κινηματογραφικό αυτό πορτρέτο του Αντρέι Βάιντα, του πιο γνωστού από τους ιδρυτές του σύγχρονου πολωνικού κινηματογράφου, γυρίστηκε από τέσσερις φοιτητές της Κινηματογραφικής Σχολής Σκηνοθεσίας Αντρέι Βάιντα. Οι παρατηρήσεις τους, όπως καταγράφηκαν κατά τα γυρίσματα της ταινίας του Βάιντα *Κατίν* στο τέλος του 2006 και στις αρχές του 2007, σε συνδυασμό με αποσπάσματα του μονολόγου του σκηνοθέτη, συνθέτουν μια πρωτότυπη ταινία που μας δίνει μια εικόνα του Αντρέι Βάιντα διαφορετική από εκείνη που προωθούν τα μέσα μαζικής ενημέρωσης.

This documentary portrait of the most famous founder of Polish cinema was made by four students of the Andrzej Wajda Master School of Film Directing. Their observations, captured on the filming location of *Katyn* in late of 2006 and early 2007, combined with the fragments of the director's monologue make an original picture, different from the familiar and popular image of Andrzej Wajda promoted by the media.

Φιλμογραφία Μάτσεϊ Τσούσκα /Filmography Maciej Cuske

- 2003 Silence
- 2004 The Cure
- 2005 Second Hand Bookstore (μμ/short)
- 2007 On the Sky on Earth
- 2008 III. Remember the Sabbath Day to Keep It Holy
- 2009 Andrzej Wajda: Let's Shoot! (συν-σκηνοθεσία/co-direction)

Φιλμογραφία Μάρτσιν Σάουτερ/Filmography Marcin Sauter

- 2004 Behind the Fence (μμ/short)
- 2005 Travelling Cinema
- 2007 The First Day (μμ/short)
- 2009 Andrzej Wajda: Let's Shoot! (συν-σκηνοθεσία/co-direction)

Φιλμογραφία Πιότρ Στάσικ/Filmography Piotr Stasik

- 2004 One by One (μμ/short)
- 2005 7 x Moscow (μμ/short)
- 2009 Andrzej Wajda: Let's Shoot! (συν-σκηνοθεσία/co-direction)

Φιλμογραφία Τιερί Παλαντινό/Filmography Thierry Paladino

- 2006 At the Datcha (μμ/short)
- 2006 The Shop-keeper (μμ/short)
- 2009 Andrzej Wajda: Let's Shoot! (συν-σκηνοθεσία/co-direction)

Μάτσεϊ Τσούσκα, Μάρτσιν Σάουτερ, Πιότρ Στάσικ, Τιερί Παλαντινό Maciej Cuske, Marcin Sauter, Piotr Stasik, Thierry Paladino

Πολωνία/Poland 2009





Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Krakow Film Foundation, Poland

Katarzyna Wilk

T. +48 12 2946945

katarzyna@kff.com.pl

www.kff.com.pl

www.polishdocs.pl

Χημειοθεραπεία Chemo [Chemia]

Ασθενείς μιας ογκολογικής κλινικής κάνουν χημειοθεραπεία. Βλέπουμε σε κοντινό πλάνο τα πρόσωπά τους. Είναι ξαπλωμένοι ανά ζευγάρια και διεξάγουν συναρπαστικές συζητήσεις μεταξύ τους. Μια ζωή ιδωμένη από μια διαφορετική οπτική γωνία χάρις στην απόσταση που προσφέρει το νοσοκομείο, αποκαλύπτει την αξία, τη λογική και τη γοητεία της. Γιατί τόσο αργά;

Patients in an oncology clinic receive chemotherapy. Their faces can be seen in a close-up. They lie in pairs and hold fascinating conversations. Life seen from a different perspective by virtue of the distance offered by a hospital, reveals its value, sense and charm. Why so late?

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Pawel Lozinski **Φωτογραφία/Cinematography:** Kacper Lisowski **Μοντάζ/Editing:** Katarzyna Maciejko-Kowalczyk p.s.m. **Παραγωγός/Producer:** Pawel Lozinski **Παραγωγή/Production:** Pawel Lozinski Produkcja Filmow, Poland **T. +48 22 6174853** pawel.lozinski@wp.pl **Συμπααραγωγή/Co-production:** TVP S.A., Poland **Digibeta Έγχρωμο/Color 58'**

Βραβεία/Awards

Αργυρό Ξύλινο Αλογάκι Καλύτερου Ντοκιμαντέρ / Silver Hobby-Horse for Best Documentary - 49th Krakow Film Festival
Βραβείο MDR Καλύτερου Ντοκιμαντέρ Ανατολικής Ευρώπης / MDR Award for Excellent Eastern European Documentary Film - DOK Leipzig 2009
Βραβείο Καλύτερου Τηλεοπτικού Ντοκιμαντέρ / Best Television Documentary Program - Prix Europa 2009

Επιλεκτική φιλμογραφία/Selected Filmography

- 1992 Birthplace (TV)
- 1995 A Hundred Years in the Cinema (TV)
- 1999 Sisters (μμ/short, TV)
- 1999 The Way It Is (TV)
- 2002 The Ukrainian Cleaning Lady (μμ/short, TV)
- 2003 Our Census - My Nature Index in the Lezno Village (μμ/short, TV)
- 2004 Between the Doors (μμ/short)
- 2006 The Exile (μμ/short, TV)
- 2008 Kitty, Kitty (μμ/short)
- 2009 Chemo



Πάβελ Λοζίνσκι
Pawel Lozinski

Πολωνία/Poland 2009

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Krakow Film Foundation, Poland
Katarzyna Wilk
T. +48 12 2946945
katarzyna@kff.com.pl
www.kff.com.pl
www.polishdocs.pl



Έξι βδομάδες Six Weeks [Szesc tygodni]

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Marcin Janos Krawczyk
Φωτογραφία/Cinematography: Wojciech Staron **Μοντάζ/Editing:** Agnieszka Glinska **Παραγωγός/Producer:** Wojciech Staron **Παραγωγή/Production:** Staron Film, Krasinskiego, Poland, T. +48 502 563025 gsatron@wp.pl **Συμπαράγωγή/Co-production:** TVP S.A., Poland **Digibeta Έγχρωμο/Color 18'**

Βραβεία/Awards

Βραβείο Καλύτερης Ταινίας Μικρού Μήκους /
Best Short Film Award - IDFA 2009

Εξαιτίας διαφόρων συνθηκών, υπάρχουν μητέρες που δεν θέλουν ή δεν μπορούν να μεγαλώσουν τα παιδιά τους. Έχουν τότε το δικαίωμα να δώσουν το μωρό αμέσως μετά τη γέννα. Μέσα στις πρώτες έξι βδομάδες ζωής του νεογέννητου, η μητέρα καλείται να αποφασίσει αν θα παραιτηθεί πλήρως από τα γονικά της δικαιώματα. Είναι ελεύθερη να πάρει όποια απόφαση θέλει, αλλά αυτή θα είναι τελεσίδικη. Η βιολογική μητέρα χάνει έτσι κάθε επαφή με το παιδί της. Της επιτρέπεται μόνο να του γράψει ένα τελευταίο γράμμα. Η ταινία δείχνει με ποιητικό τρόπο τις πρώτες έξι εβδομάδες ενός μικρού πλάσματος που η μητέρα του το έδωσε.

Due to different life situations, there are mothers who do not want or cannot bring up their children. They have the right to give the child away right after delivery. During the first six weeks of the newborn's life, the mother has to decide whether she wants to definitely give up her parental rights. She is free to decide one way or the other; however the decision she makes cannot be changed afterwards. A biological mother thus loses all contact with her child. She can only write a final letter to the child. The film poetically chronicles the first six weeks of a baby that was given up.

Μάρτσιν Γιάνος
Κράβτσικ
Marcin Janos Krawczyk

Πολωνία/Poland 2009



Φιλμογραφία/Filmography

2006 Rendez-vous (μμ/short)
2009 Six Weeks (μμ/short)



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Krakow Film Foundation, Poland

Katarzyna Wilk

T. +48 12 2946945

katarzyna@kff.com.pl

www.kff.com.pl

www.polishdocs.pl

204 ΣΥΓΧΡΟΝΟ ΠΟΛΩΝΙΚΟ ΝΤΟΚΙΜΑΝΤΕΡ

12ο Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης 2010

Εκεί όπου ο ήλιος δε βιάζεται

Where the Sun Doesn't Rush [Tam, gdzie słońce sie nie spieszy]

Αυτή η, γεμάτη μαύρο χιούμορ, ταινία δημιουργήθηκε από ένα φοιτητή της Κινηματογραφικής Σχολής του Λοτζ και παρουσιάζει το πορτρέτο ενός χωριού στη Σλοβακία – ενός κόσμου που αργοπεθαίνει, αλλά που «ανασταίνεται» σε μεγάλο βαθμό χάρις στις εκάστοτε κηδείες.

This darkly humourous study was made by a Lodz Film School student and presents a documentary portrait of a Slovak village – a dying world revived largely by funerals.

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Matej Bobrik **Φωτογραφία/Cinematography:** Artur Sienicki **Μοντάζ/Editing:** Barbara Snarska
Παραγωγή/Production: Polish National Film School in Lodz, Poland
T. +48 42 6345820 mmalatynski@filmschool.lodz.pl
Digibeta Έγχρωμο/Color 18'

Βραβεία/Awards

Ειδική μνεία / Special Mention - 49th Krakow Film Festival

Φιλμογραφία/Filmography

2007 She Said She Loves Me

2008 Akwarium

2009 Where the Sun Doesn't Rush



Ματέι Μπόμπρικ
Matej Bobrik

Πολωνία/Poland 2009

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

WFDiF (State Feature and Documentary
Film Production Studio), Poland
T. +48 22 8412683
F. +48 22 8415891
wfdif@wfdif.com.pl
www.wfdif.com.pl



Έξοδος Exit [Wyjście]

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Malgorzata Bienkowska-Buehlmann **Φωτογραφία/Cinematography:** Andrzej Adamczak **Μοντάζ/Editing:** Katarzyna Rudnik **Ήχος/Sound:** Ryszard Krupa **Παραγωγός/Producer:** Włodzimierz Niderhaus **Παραγωγή/Production:** WFDiF (State Feature and Documentary Film Production Studio), Poland **T.** +48 22 8412683 **F.** +48 22 8415891 wfdif@wfdif.com.pl www.wfdif.com.pl
Digibeta Έγχρωμο/Color 30'

Το ντοκιμαντέρ δείχνει για πρώτη φορά εικόνες της ανατολικοδυτικής γερμανικής ιστορίας, όπως γυρίστηκαν στην Πολωνία από τις 10 έως τις 20 Οκτωβρίου 1989, λίγο πριν την πτώση του Τείχους του Βερολίνου - και λίγες μέρες αφότου οι αρχές της Λαϊκής Δημοκρατίας της Γερμανίας έκλεισαν τα αυστρο-ουγγρικά σύνορα για τους πολίτες της. Η έξοδος των πολιτών της Ανατολικής Γερμανίας είχε ξεκινήσει εκείνο το καλοκαίρι. Η ταινία παρουσιάζει τους πρόσφυγες που έφτασαν στην πρεσβεία της Δυτικής Γερμανίας στη Βαρσοβία, επικοινωνώντας για πρώτη φορά δημοσίως τις εμπειρίες τους στην Ανατολική Γερμανία και εξηγώντας τους λόγους της φυγής τους. Φοβούνται και δεν έχουν καθόλου υπάρχοντα, ωστόσο έχουν μια πρωτόγνωρη αίσθηση ασφάλειας.

The documentary shows previously unseen images of East-West German history, shot in Poland in October 10-20, 1989, just before the fall of the Berlin Wall. It was shortly after the GDR authorities had closed the Austrian and Hungarian border to its citizens. The exodus of GDR citizens had begun that summer. The film shows refugees who reached the West German embassy in Warsaw, communicating for the first time in public about life in East Germany, explaining the reasons for their flight. They are afraid, and without possessions, but with a newly gained sense of security.



**Μαουγκοζάτα
Μπιενκόφσκα-
Μπύλμαν**

**Malgorzata
Bienkowska-
Buehlmann**

Πολωνία/Poland 1990-2009



Φιλμογραφία/Filmography

1988 Looking for the Stars
2009 Exit

Αντρέι Φίντικ

Andrzej Fidyk



Ο Αντρέι Φίντικ είναι ντοκιμαντερίστας, σκηνοθέτης και σεναριογράφος. Γεννήθηκε στη Βαρσοβία το 1953. Απόφοιτος της Εμπορικής Σχολής της Σχολής Οικονομικών της Βαρσοβίας, άρχισε να εργάζεται στην τηλεόραση το 1980. Από το 1991 ως το 1996 εργάστηκε στο Τμήμα Μουσικής και Τεχνών του BBC και την περίοδο 1996-2004 διετέλεσε διευθυντής του Τμήματος Ντοκιμαντέρ της Πολωνικής Τηλεόρασης. Τα ντοκιμαντέρ του έχουν αποσπάσει πολλά βραβεία σε διεθνή φεστιβάλ κινηματογράφου. Μια από τις γνωστότερες ταινίες του είναι η *Παρέλαση*, που καταγράφει τις μαζικές χορογραφημένες παρελάσεις που έγιναν για την 40η επέτειο της Λαοκρατικής Δημοκρατίας της Κορέας (Βόρειας Κορέας) το 1988. Το βραβευμένο του ντοκιμαντέρ *Το κινητό σινεμά των ονείρων* παρακολουθεί την επίσκεψη ενός πλανόδιου κινηματογράφου σε μια πρωτόγονη ινδική φυλή που δεν ξέρει καν για την ύπαρξη του σινεμά. Ο Φίντικ καταπάτησε και πάλι με το θέμα της καταπάτησης των ανθρωπίνων δικαιωμάτων σε απολυταρχικά καθεστώτα στις δύο πιο πρόσφατες ταινίες του, το *Βαλς της Λευκορωσίας* και τις *Ιστορίες από το Γιόντοκ*.

Φιλμογραφία/Filmography

- 1982 Idzie Grzes przez wieś/Grzes Goes through the Village/
Ο Γκζες διασχίζει το χωριό
- 1982 Optymistyczny film o niewidomych/Optimistic Film about
the Unknown/Αισιόδοξη ταινία για το άγνωστο
- 1983 Alibi na życie/Alibi for Life/Άλλοθι για τη ζωή
- 1984 Oriano
- 1984 Ich teatr/Their Theatre/Το θέατρό τους
- 1985 Prezydent/The President/Ο πρόεδρος
- 1986 Noc w pałacu/Night in a Palace/Νύχτα σε παλάτι
- 1986 Praga/Πράγα
- 1987 W zupie włos/Hair in a Soup/Τρίχα στη σούπα
- 1988 Wielka szansa/Great Chance/Μεγάλες πιθανότητες
- 1989 Kapikule
- 1989 Defilada/The Parade/Η παρέλαση
- 1990 Ostatki/Shrovetide/Παραμονές της Σαρακοστής
- 1991 The Devil in Moscow/Ο διάβολος στη Μόσχα
- 1993 Sen Staszka w Teheranie/Staszek's Dream in Tehran/
Το όνειρο του Στράσεκ στην Τεχεράνη
- 1994 Niebo orlutch/Heaven of the Defamed/
Ο παράδεισος των συκοφαντημένων
- 1994 Pocztówka z Japonii/Postcard from Japan/
Καρτ ποστάλ από την Ιαπωνία
- 1994 The Russian Striptease/Το ρωσικό στριπτίζ
- 1995 Carnival: The Biggest Party in the World/
Καρναβάλι: το μεγαλύτερο πάρτι στον κόσμο
- 1997 East of Eastenders
- 1998 Kiniarze z Kalkuty/Battu's Bioscope/Το κινητό σινεμά των ονείρων
- 2000 Taniec trzciny/Reed Dance/Ο χορός της καλαμιάς
- 2007 Białoruski Walc/Belarusian Waltz/Το βαλς της Λευκορωσίας
- 2008 Yodok Stories/Ιστορίες από το Γιόντοκ

Andrzej Fidyk is a documentary filmmaker, director and screenwriter. He was born in Warsaw in 1953. A graduate of the Department of International Trade Relations of the Warsaw School of Economics, he started working for television in 1980. From 1991 to 1996 he worked for the BBC in the Music and Arts Department and between 1996-2004 he was the director of the Documentary Department at Polish Television. His documentaries have won numerous awards at international film festivals. One of his best known works is *The Parade*, which depicts the mass parades choreographed to celebrate the 40th anniversary of the Democratic People's Republic of Korea (North Korea) in 1988. The award-winning documentary *Battu's Bioscope* chronicles the visit of a mobile cinema to a primitive Indian tribe that doesn't even know that cinema exists. Fidyk returned to the subject of human rights under repressive regimes in his two most recent films, *Belarusian Waltz* and *Yodok Stories*.

Ο Πρόεδρος

The President [Prezydent]

Το ψυχολογικό πορτρέτο του Ταντέους Πιεζίνα ο οποίος, ύστερα από μια περίοδο δυστυχίας και πείνας ως παιδί, υποσχέθηκε στον εαυτό του να γίνει πρόεδρος και να μην ξαναπεινάσει ποτέ. Το όνειρό του αυτό γίνεται εμμονή. Ο φόβος της πείνας τον κάνει να εστιάζει αποκλειστικά στην παραγωγή βρώσιμων προϊόντων και στην εξεύρεση χρήσεων για τα απόβλητα. Η ταινία γυρίστηκε στο αγρόκτημα του Ταντέους Πιεζίνα, πρωτοπόρου στη συνειδητοποιημένη παραγωγή τροφίμων.

A psychological portrait of Tadeusz Pierzyna who, after surviving a period of misery and hunger in his early years, promised himself to become president and to not experience hunger anymore. This dream becomes his obsession. The fear of hunger caused him to focus entirely on producing articles of food and to engage in a struggle to find uses for waste. The film was made at Tadeusz Pierzyna's farm and features him as one of the pioneers of an environmentally conscious approach to the production of food.

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Andrzej Fidyk **Μοντάζ/Editing:** Jolanta Kreczmariska **Φωτογραφία/Cinematography:** Mikołaj Nesterowicz **Ήχος/Sound:** Marek Biernacki **Παραγωγή/Production:** TVP SA, Poland **T.** +48 22 5478891 **F.** +48 22 5474242 festivals@tvp.pl **Betacam Έγχρωμο/Color 20'** Πολωνία/ Poland 1985

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

TVP SA, Poland – Aleksandra Biernacka **T.** +48 22 5476139 **F.** +48 22 5477583 sales@tvp.pl www.international.tvp.pl



Το κινητό σινεμά των ονείρων

Battu's Bioscope [Kiniarze z Kalkuty]

Στην Ινδία, υπάρχουν ακόμα 2.000 πλανόδιοι κινηματογράφοι, μεταξύ των οποίων και το «Βιοσκόπιο του Μπατού», ένα πολύχρωμο όχημα που περιέχει μια παλιά σοβιετική μηχανή προβολής, μερικά λευκά πανιά και αρκετά χιλιόμετρα κινηματογραφικού φιλμ. Το Βιοσκόπιο του Μπατού αρκοκυλάει στους ηλιοψημένους δρόμους της Ινδίας, με τον ίδιο στο τιμόνι, με τον καβγατζή βοηθό του Μάμα στο πλευρό του και τον νεαρό Αμίτ καθισμένο στη σκεπή, να διαλαλεί το πρόγραμμα με μια ντυντούκα. Ο ηλικιωμένος κ. Μπατού είναι ένας ιδεαλιστής που πιστεύει ότι το σινεμά μπορεί να αλλάξει τους ανθρώπους. Το συνεργείο της ταινίας ακολουθεί το Βιοσκόπιο από την Καλκούτα μέχρι τη μακρινή επαρχία Ορίσα. Εδώ ζουν πρωτόγονες φυλές, που ο τρόπος ζωής τους δεν έχει αλλάξει εδώ και χιλιάδες χρόνια. Ύστερα από προσπάθειες ετών, ο κ. Μπατού κατάφερε να πάρει άδεια για να προβάλει μια ταινία στους ανθρώπους αυτούς που δεν γνωρίζουν καν την ύπαρξη του κινηματογράφου.

In India, there are still 2,000 mobile cinemas, one of which is "Battu's Bioscope", a colorful vehicle, containing an old Soviet projector, a few white cloth sheets, and several kilometers of celluloid film. Mr. Battu drives slowly along the sun-scorched roads of India, his quarrelsome assistant Mama at his side and the young Amit sitting on top of the truck, announcing the next show through a loudspeaker. The elderly Battu is an idealist who things you can change people by showing them films. The film crew accompanies his team from Calcutta to the distant Orissa province. This is the dwelling place of primitive tribes, whose way of life hasn't changed for thousands of years. After years of trying, Mr. Battu has finally been issued a permit to show a film to these people who do not even know cinema exists.

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Andrzej Fidyk **Φωτογραφία/Cinematography:** Mikołaj Nesterowicz **Μοντάζ/Editing:** Jan Mironowicz **Ήχος/Sound:** Staszek Kolenda **Παραγωγός/ Producer:** Andrzej Fidyk **Παραγωγή/Production:** TVP SA (Poland) & WDR (Germany) & ARTE (France) & Eurimages **Betacam SP Έγχρωμο/Color 59'**

Πολωνία-Γερμανία/Poland-Germany 1998

Βραβεία/Awards

Βραβείο κοινού / Audience Prize - 1998 IDFA

Χρυσό Καρφί / Golden Spike - 1999 Golden Gate Awards, San Francisco IFF

Ειδικό Βραβείο της Επιτροπής / Special Jury Prize - 1999 Banff World TV Festival

Μεγάλο Βραβείο / Grand Prix - European Documentary Film Week, Strasbourg

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

TVP SA, Poland – Aleksandra Biernacka

T. +48 22 5478501 **F.** +48 22 5474248 sales@tvp.pl www.tvp.pl

Το βαλς της Λευκορωσίας

Belarusian Waltz [Białoruski Walc]



Στη Λευκορωσία, το ολοκληρωτικό καθεστώς καταστέλλει οποιαδήποτε μορφή αντιπολίτευσης. Όποιος εκφράζει κριτική εναντίον του δικτάτορα κινδυνεύει να φυλακιστεί και να βασανιστεί. Το ντοκιμαντέρ εστιάζει στην απίστευτη προσωπική ιστορία του καλλιτέχνη-περφόρμερ Αλεξάντερ Πούσκιν, ενός από τους λίγους πολίτες που δεν φοβούνται. Αδιαφορώντας για τις σοβαρότατες συνέπειες, ο Πούσκιν οργανώνει δημόσιες παραστάσεις που λιοιδορούν τον πρόεδρο Λουκασένκα. Μέσα από την τέχνη και το χιούμορ του διεισδύουμε στην ψυχή του λαού της Λευκορωσίας.

In Belarus, the totalitarian regime cracks down on all opposition. Anyone criticising the dictator risks imprisonment and torture. *Belarusian Waltz* is the incredible story of the performance artist Alexander Pushkin, who is one of very few who is not scared. Facing grave consequences he organizes public happenings that mock president Lukashenka. Through his art and sense of humor we take a deep dive into the soul of the Belarusian people.

Σκηνοθεσία/Direction: Andrzej Fidyk **Φωτογραφία/Cinematography:** Adam Fresco **Μοντάζ/Editing:** Jan Mironowicz **Μουσική/Music:** Krzesimir Dębski **Παραγωγός/Producer:** Torstein Grude **Παραγωγή/Production:** Piraya Film as, Norway **T.** +47 51116336 **F.** +47 51116337 torstein@piraya.no www.piraya.no **Συμπαράγωγή/Co-production:** Rafto House Foundation, MG Productions, ITVS International, TVP **Digibeta Έγχρωμο/Color 74'** Νορβηγία/Norway 2007

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Kudos Family – Oddleiv Vik

T. +47 51123172 **F.** +47 51116337

mail@kudosfamily.com www.kudosfamily.com



Ιστορίες από το Γιόντοκ

Yodok Stories

Περισσότεροι από 200.000 άντρες, γυναίκες και παιδιά κρατούνται σε στρατόπεδα συγκέντρωσης στη Βόρεια Κορέα. Οι έγκλειστοι αντιμετωπίζουν συστηματικά βασανιστήρια, αστία και δολοφονίες. Λίγοι επιβιώνουν από τη μακρόχρονη παραμονή τους στα στρατόπεδα, αλλά ο πληθυσμός παραμένει αμείωτος χάρις σε μια σταθερή εισροή νέων φυλακισμένων οι οποίοι θεωρούνται «εχθροί του λαού». Μια μικρή ομάδα έχει καταφέρει να αποδράσει και να ξεκινήσει μια νέα ζωή στην ακμάζουσα Νότια Κορέα. Κάποιοι απ' αυτούς μαζεύονται και αποφασίζουν να γράψουν ένα συγκλονιστικό μιούζικαλ για τις εμπειρίες τους στο στρατόπεδο Γιόντοκ. Παρά τις απειλές κατά της ζωής τους και τα πολλά εμπόδια, το μιούζικαλ είναι ένα πραγματικό κατόρθωμα γι' αυτή την ομάδα προσφύγων, στους οποίους δίνεται έτσι μια ευκαιρία να μιλήσουν για την εμπειρία τους και να εμπνεύσουν και άλλους να διαμαρτυρηθούν για την ύπαρξη των στρατοπέδων.

Today, more than 200,000 men, women and children are locked up in North Korea's concentration camps. Systematic torture, starvation and murder is what faces the inmates. Few survive many years in the camps, but the population is kept stable by a steady influx of new prisoners considered to be "class enemies". A small number of people have managed to flee from the camps to a new life in prosperous South Korea. Some of them gather and decide to make an extraordinary and controversial musical about their experiences in the Yodok concentration camp. Despite death treats and many obstacles, the musical becomes a tour de force for this ensemble of refugees and a chance for them to talk about their experiences and inspire others to protest the existence of the camps.

Σκηνοθεσία/Direction: Andrzej Fidyk **Σενάριο/Screenplay:** Andrzej Fidyk, Torstein Grude **Φωτογραφία/Cinematography:** Tore Vollan, Torstein Grude **Μοντάζ/Editing:** Jan Mikolaj Mironowicz **Ήχος/Sound:** Studio Segment: Bartlomiej Wozniak, Michal Wróblewski **Μουσική/Music:** Kyung Chan Cha, Bartlomiej Wozniak **Παραγωγός/Producer:** Torstein Grude torstein@piraya.no www.piraya.no **Παραγωγή/Production:** Piraya Film as T. +47 51116336 F. +47 51116337 torstein@piraya.no www.piraya.no **35mm Έγχρωμο/Color 75'** Νορβηγία/Norway 2008

Βραβεία/Awards

Βραβείο της Επιτροπής Νεολαίας / Youth Jury Award - 2008 Planet Doc Review, Warsaw
Βραβείο Ντοκιμαντέρ της Επιτροπής Νεολαίας / Youth Jury's Documentary Award - 2008 Bergen International Film Festival
Βραβείο «Στο πνεύμα της ελευθερίας» / "In the Spirit of Freedom" Award - 2009 Jerusalem International Film Festival

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Kudos Family - Oddleiv Vik
T. +47 51123172 F. +47 51116337 mail@kudosfamily.com www.kudosfamily.com

Ντοκιμαντέρ για τη Βόρεια Κορέα

Docs on North Korea

Για δεκαετίες, η Βόρεια Κορέα είναι μία από τις πιο μυστικοπαθείς κοινωνίες του κόσμου, με την ιστορία της να κυριαρχείται από τον Μεγάλο της Ηγέτη, Κιμ Ιλ Σονγκ. Το απολυταρχικό αυτό καθεστώς κατηγορείται για τη συστηματική παραβίαση των ανθρωπίνων δικαιωμάτων, ενώ υπολογίζεται ότι από τα μέσα της δεκαετίας του '90 έχουν πεθάνει έως και δύο εκατομμύρια άνθρωποι λόγω της σοβαρότατης έλλειψης τροφίμων. Οι ξένοι επισκέπτες συνοδεύονται διαρκώς από ξεναγό και αυτά που τους επιτρέπονται να δουν είναι αυστηρά ελεγχόμενα. Στις τρεις ταινίες που απαρτίζουν το αφιέρωμα, βλέπουμε την «επίσημη» Κορέα μέσα από τα μάτια ενός ξένου θιάσου και ενός γκρουπ Τσέχων τουριστών, ενώ μαθαίνουμε την αλήθεια για τη ζωή εκεί από τις μαρτυρίες μιας ομάδας αντιφρονούντων που κατάφεραν, ως εκ θαύματος, να διαφύγουν προς την ελευθερία.

For decades, North Korea has been one of the world's most secretive societies, its history dominated by its Great Leader, Kim Il sung. This totalitarian state stands accused of systematic human rights abuses. It is estimated that up to two million people have died since the mid-1990s because of acute food shortages. Travelers are constantly accompanied by a guide and what they are allowed to see of the country and its people is strictly controlled. In the three films comprising this segment, we witness North Korea through the eyes of a visiting theater group and a group of Czech tourists, and learn about the realities of life there from a group of defectors who miraculously escaped to freedom.

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

negativ film productions, Czech Republic

John Riley

T. +420 2 24933755

F. +420 2 24933472

john@negativ.cz

www.negativ.cz



Καλωσήρθατε στη Βόρειο Κορέα! Welcome to North Korea! [Vítejte v KLDRI!]

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Linda Jablonska **Φωτογραφία/Cinematography:** David Cysar, Linda Jablonska **Μοντάζ/Editing:** Jakub Voves **Ήχος/Sound:** Ivan Horak **Μουσική/Music:** Francois Pignon **Παραγωγός/Producer:** Milan Kuchynka **Παραγωγή/Production:** negativ film productions, Czech Republic **T.** +420 2 24933755 **F.** +420 2 24933472 **office@negativ.cz** **www.negativ.cz**
35mm Έγχρωμο/Color 76'

Στο διαφημιστικό κατάλογο της, μια τσέχικη ταξιδιωτική εταιρεία προσφέρει «ένα ταξίδι στο άγνωστο», μια περιοδεία στη Βόρειο Κορέα. Πρόκειται για τη δεύτερη φορά από το 1990 που Τσέχοι τουρίστες πατούν το πόδι τους στη Βόρειο Κορέα. Η ταινία ακολουθεί τους 27 Τσέχους που αποφάσισαν να ξοδέψουν περίπου 2.600 ευρώ για να ξεναγηθούν σε μια χώρα που έχει καλλιεργήσει την προσωπολατρία, που κλείνει τους πολίτες της σε στρατόπεδα συγκέντρωσης και που δεν κρύβει την ανάπτυξη του πυρηνικού της οπλοστασίου. Οι ξένοι επισκέπτες επιτρέπεται να δουν μόνο μια προσεκτικά προετοιμασμένη ψευδαίσθηση, την οποία επιβλέπουν αυστηρά συγκεκριμένοι «ξεναγοί». Αλλά το σύστημα της Βόρειο Κορέας θυμίζει έντονα το παρελθόν της Τσεχίας. Τι συναισθήματα βιώνουν λοιπόν οι Τσέχοι ταξιδιώτες; Συμπόνια; Νοσταλγία; Ή, αντιθέτως, ευτυχία που όλα αυτά βρίσκονται πια πίσω τους; Πώς μπορεί κάποιος που έχει συνηθίσει στην ελευθερία και τη δημοκρατία να συμφιλιωθεί με τις οδηγίες και τους περιορισμούς ενός ολοκληρωτικού καθεστώτος;

In its catalogue, a Czech travel agency offers a "journey into the unknown", a tour of North Korea. This trip is the second time since 1990 that a group of Czech tourists set foot in North Korea. The film follows twenty-seven Czechs who have decided to spend approximately 2,600 Euros on a sightseeing tour of a country which cultivates a personality cult, maintains concentration camps for its citizens and doesn't hide its development of nuclear weapons. Foreign visitors are only allowed to view a carefully prepared illusion, thoroughly supervised by "guides". What's more, the North Korean system is starkly reminiscent of the Czechs' own past. Which emotions do our travelers experience: sympathy, nostalgia or, rather, happiness that "we already have this behind us"? How does someone, after being accustomed to freedom and democracy, come to terms with the directives and restrictions of a totalitarian system?

Λίντα Γιαμπλόνσκα
Linda Jablonska

Τσεχία/Czech Republic 2009



Επιλεκτική φιλμογραφία/Selected Filmography

- 2002 The Star (μμ/short)
- 2003 Believe It or Not (μμ/short)
- 2005 Left to the Front (μμ/short)
- 2005 Hovorové Horňas (TV)
- 2006 Left Right Forward
- 2006 Fimfárum 2 (μμ/short, TV)
- 2006 Neřízená střela Stella (TV)
- 2009 Vítejte v KLDRI/Welcome to North Korea!



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Visit Films, USA

Aida LiPera

T. +1 718 3128210

F. +1 718 3624865

al@visitfilms.com

www.visitfilms.com

Κιμτζονγκίλια Kimjongilia

Για 60 χρόνια, η Βόρεια Κορέα είναι μια από τις πιο απομονωμένες χώρες του κόσμου, ένα εφιαλτικό καθεστώς ολοκληρωτισμού από το οποίο σχεδόν καμία εικόνα ή ιστορία δεν καταφέρνει να βγει και να φτάσει στο δυτικό κόσμο. Το συναρπαστικό και ευρηματικό αυτό ντοκιμαντέρ καταγράφει τις εμπειρίες μιας ομάδας φυγάδων, οι οποίοι αφηγούνται τρομακτικές ιστορίες για τα στρατόπεδα συγκέντρωσης, τη μαζική ασιτία και κάποιες φαινομενικά απίθανες αποδράσεις. Η εικόνα που πλάθουν είναι ανησυχητική, ακόμα και για όσους γνωρίζουν ήδη την κατάσταση – το πορτρέτο ενός ολόκληρου έθνους που αναγκάζεται να ζει δέσμιο, αρχικά του δικτάτορα-θεού Κιμ Ιλ Σονγκ και, αφού εκείνος πέθανε, του γιου του Κιμ Τζονγκ Ιλ. Το ντοκιμαντέρ, πέρα από μια μελέτη της μαζικής λατρείας μιας καλτ προσωπικότητας και μια μαρτυρία για την ανθρώπινη θέληση, είναι και μια σκληρή υπενθύμιση του πόσο λίγα γνωρίζουμε για μια από τις πιο πολυσυζητημένες χώρες του κόσμου.

For 60 years, North Korea has been one of the most isolated countries in the world, a totalitarian nightmare from which almost no images or stories escape to the Western world. N.C. Heikin's fascinating, formally inventive film chronicles the experiences of a number of defectors who tell harrowing stories of concentration camps, mass famine, and seemingly impossible escapes. The picture they paint is alarming, even for those who keep well informed – a portrait of an entire nation forced to live in thrall, first to god-like dictator Kim Il Song and, after his death, to his son, Kim Jong Il. Both a query into the mass adoration of a cultish figure and a powerful testament to the human will to survive, *Kimjongilia* is a bracing reminder of how little we know about one of the most discussed countries on earth.

Σκηνοθεσία/Direction: N.C. Heikin **Φωτογραφία/Cinematography:** Kyle Saylors **Μοντάζ/Editing:** Peterson Almeida, Mary Lampson **Μουσική/Music:** Michael Gordon **Παραγωγός/Producer:** N.C. Heikin **Παραγωγή/Production:** Green Garnet Productions (c/o Visit Films, USA)
T. +1 718 3128210 F. +1 718 3624865
al@visitfilms.com www.visitfilms.com
Digibeta Έγχρωμο/Color 75'

Φιλμογραφία/Filmography

2004 Mañana (μυθοπλασία/fiction, μμ/short)

2009 Kimjongilia



Ν.Σ. Χάικιν

N.C. Heikin

ΗΠΑ-Νότια Κορέα-Γαλλία/
USA-South Korea-France 2009

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales
Danish Broadcasting Corporation DR International Sales
Kim Christiansen
T. +45 28542299
F. +45 35203969
kimc@dr.dk
www.drsales.dk



Το κόκκινο παρεκκλήσι The Red Chapel [Det røde kapel]

Σκηνοθεσία/Direction: Mads Brügger **Φωτογραφία-Μοντάζ/Cinematography-Editing:** René Johannsen **Ήχος/Sound:** Jakob Garfield, Mikkel Sørensen **Παραγωγός/Producer:** Peter Engel **Παραγωγή/Production:** Zentropa RamBUk T. +45 36868788
www.zentropa.dk/about/production_companys/rambuk
Digibeta Έγχρωμο/Color 86'

Με την πρόφαση της πολιτιστικής επίσκεψης, δίνεται άδεια σ' έναν μικρό θεατρικό θίασο, το «Κόκκινο παρεκκλήσι», να επισκεφτεί τη Βόρεια Κορέα για να δώσει παραστάσεις σε ειδικές εκδηλώσεις μπροστά σε επιλεγμένους θεατές. Στην πραγματικότητα όμως, ο θίασος έχει εντελώς διαφορετικές προθέσεις. Δύο μέλη του, ο Γιάκομπ και ο Σάιμον, υιοθετήθηκαν όταν ήταν μωρά στη Βόρεια Κορέα και μεγάλωσαν στην Ευρώπη. Η ταινία αφηγείται την προσπάθειά τους να βρουν τις βιολογικές τους ρίζες και την απόπειρά τους να παίξουν θέατρο σ' έναν κόσμο όπου το χιούμορ και η ανθρωπιά σχεδόν απουσιάζουν. Οι 23 εκατομμύρια πολίτες της Βόρειας Κορέας ζουν κάτω από τη σιδερένια πυγμή του «αγαπητού ηγέτη», Στρατηγού Κιμ Τζονγκ Ιλ. Η χώρα καταδικάζει εδώ και χρόνια το λαό της σε ασιτία, παραβιάζει τα ανθρώπινα δικαιώματα, κακοποιεί και δολοφονεί τους ανάπηρους πολίτες της. Ο τίτλος «Το κόκκινο παρεκκλήσι» παραπέμπει σε κομμουνιστικό πυρήνα κατασκοπών που δρούσε στη ναζιστική Γερμανία με την ονομασία "Rote Kapelle".

On the pretext of being a small theater troupe on a cultural exchange visit, "The Red Chapel" was given permission to travel to North Korea to perform at special events for selected audiences. But in reality the small troupe had no such intentions. Two group members, Jacob and Simon, were both adopted as infants from North Korea and raised in Europe. This is the story of their search for their biological roots and their attempt to perform in a world where humor and humanity are almost absent. North Korea's 23 million citizens are ruled by the iron hand of their "dear leader", General Kim Jong Il. The country has a history of starving its people, violating human rights and abusing and killing its handicapped citizens. The title "The Red Chapel" is a reference to a communist spy cell that operated in Nazi Germany under the name "Rote Kapelle".

Μαντς Μπρϋγκερ
Mads Brügger

Δανία/Denmark 2009



Φιλμογραφία/Filmography

2009 The Red Chapel





Ιστορίες του Αιγαίου

AEGEAN STORIES



Αγαίο: Η φύση το προίκισε με ανεκτίμητους θησαυρούς και σπάνιες ομορφιές· η ιστορία διαμόρφωσε την ιδιαίτερη φυσιογνωμία του· οι άνθρωποι του εμφύσησαν ψυχή και πνοή. Η θεματολογία των ταινιών αναδεικνύει τις ιδιαιτερότητες κάθε νησιού καθώς και χαρακτηριστικές αιγαιοπελαγίτικες μορφές, αποκαλύπτει ευαίσθητες αλλά και σκληρές όψεις της ανθρωπίνης φύσης, και εμβαθύνει στο παρελθόν, το παρόν και το μέλλον του Αιγαίου, επιχειρώντας να διερευνήσει τις επιπτώσεις του εκσυγχρονισμού στο φυσικό τοπίο και στον ίδιο τον άνθρωπο. Ξεχωριστή θέση στο αφιέρωμα κατέχει ένας κινηματογραφικός φόρος τιμής στον διακεκριμένο ντοκιμαντερίστα και φίλο του Φεστιβάλ, **Γιώργο Κολόζη**, που έφυγε από τη ζωή το περασμένο φθινόπωρο.

The Aegean Sea: Nature endowed it with priceless wonders and rare beauty; history shaped its unique physiognomy; people gave it spirit and soul. The films focus on the particular features of each island and portray typically Aegean characters, revealing sensitive as well as harsh aspects of human nature, delving into the past, present and future of the Aegean Sea and attempting to explore the effects of modernization on the landscape and the islands' inhabitants. *Aegean Stories* includes a cinematic tribute to distinguished filmmaker and friend of the Festival, **Yorgos Kolozis**, who passed away last autumn.



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

EPT AE/ERT SA Hellenic Broadcasting Corp.

Γιάννης Κόλλιας/Yannis Kollias

T. +30 210 6075711

F. +30 210 6075715

ykollias@ert.gr

www.ert.gr

Πόρος – Σεφέρης

Poros – Seferis

Το καλοκαίρι του 1946, ο Σεφέρης καταφεύγει στον Πόρο, εξουθενωμένος από το κλίμα της εποχής που γεννάει σιγά σιγά τον εθνικό διχασμό. Εκεί, στη βίλα Γαλήνη, ο ποιητής γράφει την ποιητική σύνθεση *Κίχλη*. Παράλληλα διατηρεί ένα προσωπικό ημερολόγιο, όπου καταγράφει την πνευματική του διαδρομή-περιπέτεια έως την ολοκλήρωση του ποιήματος, ενώ περιγράφει με εντελώς προσωπικό τρόπο και τον Πόρο. Η ταινία ακολουθεί αυτή τη διαδρομή με εικόνες και πλάνα που γεννώνται από τις λέξεις, τους στίχους και τα ενδιαμέσά τους. (Από την τηλεοπτική σειρά *Τα λόγια της πόλης*)

In the summer of 1946, George Seferis took refuge on the island of Poros. There, at the Villa Galene, the poet wrote *Kichle* (the thrush). At the same time, he kept a journal where he made notes on the inner process until the completion of the poem. (From the TV series *Thus Spake the City*)

Βραβεία/Awards:

Τηλεοπτικό βραβείο φωτογραφίας/Television Cinematography Award

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Γιάννης Σμαραγδής/Iannis Smaragdis **Αφήγηση/Narration:** Βασίλης Παπαβασιλείου/Vassilis Pappavassiliou **Φωτογραφία/Cinematography:** Νίκος Σμαραγδής/Nikos Smaragdis **Μοντάζ/Editing:** Αριστείδης Καρύδης- Fuchs/Aristides Karydis-Fuchs **Μουσική/Music:** Ελένη Καραϊνδρού/Eleni Karaindrou **Παραγωγή/Production:** Αλέξανδρος Φίλμ/Alexandros Film, EPT AE/ERT SA Hellenic Broadcasting Corp. **Betacam SP Έγχρωμο/Color 25'**

Γιάννης Σμαραγδής

Γεννήθηκε στο Ηράκλειο της Κρήτης και κατάγεται από ένα ορεινό χωριό του Ψηλορείτη. Έχει κάνει πολλά ντοκιμαντέρ και σίριαλ για την τηλεόραση. Είναι ο δημιουργός της πρώτης ελληνικής τηλεταινίας, *Καλή σου νύχτα κυρ-Αλέξανδρε* (1981), και των ταινιών μεγάλου μήκους *Κελί μηδέν* (1975), *Το τραγούδι της επιστροφής* (1983), *Καβάφης* (1996) και *El Greco* (2007). Αυτή τη στιγμή ετοιμάζει τη διεθνή συμπαραγωγή *Ο Θεός αγαπάει το χαβιάρι*, πάνω στην ζωή του Ιωάννη Βαρβάκη, ευεργέτη της Ελλάδας και της Ρωσίας που έζησε τον 18ο αιώνα.

Iannis Smaragdis

He was born in Heraklion, Crete and comes from a village on Mount Psiloritis. He directed many TV series for the Hellenic Broadcasting Corp. as well as many documentaries. He directed the first Greek TV movie, *A Good Night to You, Mr. Alexandre* (1981) and the feature films *Zero Cell* (1975), *Homecoming Song* (1983), *Cavafy* (1996) and *El Greco* (2007). He is now preparing the international co-production *God Loves Caviar* about the life of Ioannis Varrvakis, a benefactor of both Greece and Russia, who lived in the 18th century.

Επιλεκτική φιλμογραφία/Selected Filmography

- 1975 Κελί μηδέν/ Zero cell
- 1981 Καλή σου νύχτα κυρ-Αλέξανδρε.../A Good Night to You, Mr. Alexandre (TV)
- 1982 Αλαλούμ/Alaloum
- 1983 Το τραγούδι της επιστροφής/Homecoming Song
- 1985 Αιγαίο: Από τον Όμηρο στον Ελύτη/Aegean: From Homer to Elytis (ντοκ./doc.)
- 1996 Καβάφης/Cavafy
- 2004 Σπύρος Λούης/ Spyros Louis (ντοκ./doc.)
- 2004 Χριστιανικά μνημεία/Christian Monuments (ντοκ./doc.)
- 2007 El Greco
- 2010 Αναζητώντας τον Ιωάννη Βαρβάκη/Looking for Ioannis Varrakis (ντοκ./doc.)



Γιάννης Σμαραγδής
Iannis Smaragdis

Ελλάδα/Greece 1989

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

EKK/Greek Film Center

T. +30 210 3678500

F. +30 210 3648245

info@gfc.gr

www.gfc.gr



Όλα τα δειλινά All the Afternoons

217 AEGEAN STORIES 12th Thessaloniki Documentary Festival 2010

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Μοντάζ/Direction-Screenplay-Editing: Μαθιός Γιαμαλάκης/Matheo Yamalakis **Φωτογραφία/Cinematography:** Per Djerf, Gunilla Goransson **Ήχος/Sound:** Gabriella Ruff, Chila Mezosi **Μουσική/Music:** Σπύρος Παπαναστασίου/Spyros Papanastasiou **Παραγωγή/Production:** EKK/Greek Film Center, MY Film **Betacam SP Έγχρωμο/Color 60'**

Μαθιός Γιαμαλάκης

Όταν αποφοίτησε από τη σχολή καλών τεχνών ήθελε να κάνει ταινίες. Το οποίο και έκανε. Αργότερα συνειδητοποίησε ότι η ζωγραφική ήταν ο καλύτερος τρόπος για να εκφράσει τον εσωτερικό του κόσμο. Αυτό δεν ήταν εύκολο να το πετύχει με το να κάνει τέτοιου είδους ντοκιμαντέρ. Συνέχισε όμως να ζωγραφίζει και να κάνει ταινίες. Το 1967, έκανε την πρώτη του μικρού μήκους ταινία. Από τότε έχει κάνει 53 ταινίες-ντοκιμαντέρ και παιδικά προγράμματα, μικρού και μεγάλου μήκους. Αργότερα τον δέχτηκαν στη σχολή σκηνοθετών και παραγωγών της σουηδικής τηλεόρασης. Από τότε συνεχίζει να ζωγραφίζει και να κάνει ταινίες.

Matheo Yamalakis

When he graduated from art school he wanted to make films. Which he did. Later, he realized that painting was the best way for him to express his inner world. This was not easily done through the documentaries he was making. But he kept painting and making films. In 1967, he made his first short film. Since then, he has made 53 documentaries and children's programs, both short and feature-length. He continued roaming the world with his camera. Later he was admitted to Swedish Television's director/producer training program. He continues to paint and make films.

Μαθιός Γιαμαλάκης Matheo Yamalakis

Ελλάδα/Greece 1996



Μια σειρά πορτρέτων όσων ζουν έξω από τα τρία μοναστήρια της Πάτμου, όσων αισθάνονται το άγχος της πολιτιστικής φτώχειας που δοκιμάζει κάθε τόπος από τη στιγμή που δέχεται απεριόριστα την τουριστική ανάπτυξη – και η Πάτμος δεν είναι εξαίρεση. Ταυτόχρονα, η ταινία εξετάζει εκείνους που ζουν πίσω από τα τείχη του μεγάλου μοναστηριού που για αιώνες καθορίζει την οικονομική και πολιτιστική ανάπτυξη του νησιού, εκείνους που φόρεσαν το μαύρο ράσο του καλόγερου και αναζήτησαν την απάντηση στο αιώνιο ερώτημα. Δυο κόσμοι διαμετρικά αντίθετοι, ο καθένας με τις δικές του προσδοκίες και τα δικά του όραμα. Δυο κόσμοι που όμως συγκλίνουν επικίνδυνα σε μια υποχρεωτική συμβίωση. Μία μικρή κοινότητα που μεταβάλλεται και καταλύεται χωρίς την παραμικρή προσπάθεια αντίστασης.

A series of portraits of those who live outside the walls of the three monasteries of Patmos of those who feel the anguish of cultural poverty experienced by every country from the moment it unreservedly accepts tourist development – and Patmos is no exception. At the same time, the film examines those who live within the walls of the great monastery which has for centuries regulated the island's economic and cultural development; those who donned the black cassock of the monk and sought the answer to the eternal question, choosing a life far from worldly things. Two worlds that are diametrically opposed, each with its own aspirations and visions. Two worlds, however, that are converging dangerously in a forced coexistence. The one desperately trying to bring a past that is full of legends and incense into the present, and the other feeling the weariness, the satiety and the loneliness that follows the accumulation of the summer profit. A small community that is changing and breaking down without putting up the slightest resistance.

Επιλεκτική φιλμογραφία/Selected Filmography

- 1967 Ο Γιώργος από την Αστροπαλιά/Giorgio from Greece
- 1967 Έλληνες φυγάδες και αυτοεξόριστοι στο Παρίσι/Exiled Greeks in Paris
- 1973 Κώστας και Μαρία/Kostas and Maria
- 1979 Είπες Παρίσι, εννοείς Παρίσι;/You Said Paris? You Mean Paris?
- 1982 Ιστορίες από την Αθήνα/In Athens
- 1989 Ιστορίες της Στοκχόλμης/Stories from Stockholm
- 1996 Όλα τα δειλινά/All the Afternoons
- 2004 I am Stig from Sweden
- 2008 Seven Days in Schwetzingen

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales
Goldsmiths College, University of London
T. +44 207 9197601
F. +44 207 9197616
media-comms@gold.ac.uk

Μνήμες από το Χαμάμ Hammam Memories

Στο Χαμάμ της Ρόδου, που χτίστηκε γύρω στο 1700, μαζεύονταν Έλληνες, Τούρκοι, Εβραίοι και Ευρωπαίοι κάτοικοι του νησιού. Μεταξύ τους υπήρχαν πάντα και εκπρόσωποι του εκάστοτε ξένου κατοχικού στρατού. Μέσα στο Χαμάμ, οι άντρες λούονταν, ο ένας δίπλα στον άλλον, γυμνοί, αφήνοντας έξω την πολιτιστική τους ταυτότητα και κάνοντας προσωρινά ειρήνη. Εξω, όμως, από το Χαμάμ, οι εθνικές διαμάχες και θρησκευτικές συγκρούσεις συνεχίζονταν. Στην ταινία *Μνήμες από το Χαμάμ*, πέντε κάτοικοι της Ρόδου (Έλληνες, Τούρκοι και Εβραίοι) μιλούν για το παρελθόν, το Ελληνο-Τουρκικό και τη γενοκτονία του εβραϊκού πληθυσμού του νησιού, παλεύοντας περήφανα να συμφιλιωθούν με τις τύψεις τους. Οι συνεντεύξεις τους εναλλάσσονται με σκηνές μέσα από το Χαμάμ.

The Hammam of Rhodes, built around the year 1700, was a Turkish bathhouse where Greeks, Turks, Jews and Europeans living in Rhodes would gather to cleanse their bodies. Inside the Hammam, they washed, side by side, naked, leaving their cultural identities behind and temporarily making peace. Outside it, however, their ethnic divisions and religious conflicts prevailed. In *Hammam Memories*, five inhabitants of the island (Greeks, Turks and Jews) talk about the past, the Greek-Turkish issue and the genocide of the Jewish population of the island, and proudly struggle to reconcile with their regrets. Their interviews are intercut with scenes of a fictional reconstruction inside the Hammam.

Βραβεία/Awards

Βραβείο Καλύτερου Σπουδαστικού Ντοκιμαντέρ /
Best Student Documentary Award: Royal Television Society, London,
Επαθλο Χρυσού Ιππότη/
Golden Knight Trophy: MACC Malta Festival

Φιλμογραφία/Filmography

2000 Μνήμες από το Χαμάμ/Hammam Memories
2001 Heart of the Desert
2002 The Spartans (TV)
2004 Journeys from the Centre of the Earth (TV)
2008 Secrets of the Cross

Σκηνοθεσία/Direction: Πέγκυ Βασιλείου/Peggy Vassiliou **Φωτογραφία/Cinematography:** Jonathan Whitehall, Bettina Sebek **Ήχος/Sound:** Tassia Kobylinska **Παραγωγός/Producer:** Πέγκυ Βασιλείου/Peggy Vassiliou **Παραγωγή/Production:** Goldsmiths College, University of London **BetaCam SP Έγχρωμο/Color 20'**

Πέγκυ Βασιλείου

Ασχολείται με το κοινωνικο-πολιτικό και ιστορικό ντοκιμαντέρ, για το οποίο και έχει βραβευτεί. Εκπαιδεύτηκε στο BBC και έχει δουλέψει για το Channel 4, το Discovery και το BBC, όπως επίσης και για διάφορους φιλανθρωπικούς και κοινωνοφελείς οργανισμούς. Είναι επίσης μέλος της Roving Eye Films, μιας εταιρείας παραγωγής ντοκιμαντέρ. Αυτή την περίοδο ασχολείται με την παραγωγή και τη σκηνοθεσία ενός ντοκιμαντέρ για τα τροπικά δάση της Γουατεμάλα, το οποίο επιδοτείται από το αγγλικό κράτος.

Peggy Vassiliou

She is an RTS awarded Documentary filmmaker specializing in socio-cultural and historical documentary. She trained at the BBC and has worked for Channel 4, Discovery and the BBC as well as the charity sector and community groups. She is also an associate member of Roving Eye Films, a documentary production company and community participatory and training video collective. She's currently producing and directing a documentary project in the rain-forest of Guatemala, funded by the UK government to promote and develop community forestry in the world, as a means of reducing poverty and conserving the forests.



Πέγκυ Βασιλείου
Peggy Vassiliou

Ελλάδα-Μ.Βρετανία/
Greece-UK 2000

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Φάσμα ΕΠΕ/Fasma Ltd

T. +30 210 4825983

F. +30 210 4828267

fasmaltd@hol.gr



Οι ψυχές των καϊκιών Sailing Souls

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Μουσική/Direction-Screenplay-Music: Νίκος Καρακώστας/Nikos Karakostas **Φωτογραφία/Cinematography:** Προκόπης Δάφνος/Prokopis Dafnos **Μοντάζ/Editing:** Δέσποινα Μαρουλάκου/Despina Maroulakou **Ήχος/Sound:** Αργύρης Λαζαρίδης/Argyris Lazaridis **Σκηνικά-Κοστούμια/Sets-Costumes:** Φαίδρα Οικονόμου/Fedra Economou **Παραγωγοί/Producers:** Χάρις Γιαννοπούλου/Haris Yannopoulou, Άλκη Δίτσα/Aiki Ditsa **Digital Beta Έγχρωμο/Color 88'**

Με τους/With: Δανάη Δίτσα/Danai Ditsa, Νίκο Φλέσσα/Nikos Flessas, Κατερίνα Στεργιώτη/Katerina Stergioti, Μιχάλη Φρονίστα/Michalis Fronistas, Γιώργο Λεονταρίτη/Yorgos Leondaritis, Νίκο Ρηγινώ/Nikos Riginos

Νίκος Καρακώστας

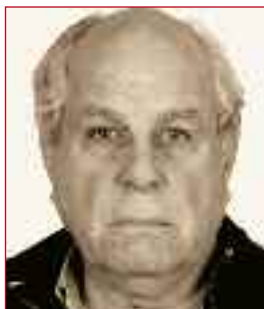
Σκηνοθέτης και συγγραφέας, σπούδασε θέατρο και κινηματογράφο στο Παρίσι και στο Λονδίνο. Σκηνοθέτησε μέχρι σήμερα τέσσερα ντοκιμαντέρ με θέμα πάντοτε το Αιγαίο και τα προβλήματά του και έχει εκδόσει τέσσερα βιβλία με πεζά κείμενα και ποιήματα του.

Nikos Karakostas

A film director and writer, he studied theater and film in Paris and London. He has made four documentaries about the Aegean Sea and its problems, and has published four books with his prose writings and poetry.

Νίκος Καρακώστας Nikos Karakostas

Ελλάδα/Greece 2001



Η ιστορία ενός αγοριού που μαγεύεται απ' τη θάλασσα. Η συνάντησή του με τους παλιούς ναυτικούς που τον μούσιν στην τέχνη της. Τα ταξίδια του σε μικρά νησιά του Αιγαίου του '70: το Κουφονήσι, την Κάσο, το Καστελόριζο. Τα βλάντια του και οι παράξενες ιστορίες των καϊκιών. Τέλος, η μοναχική του πορεία στο χρόνο και το Αιγαίο- μια τρυφερή ματιά στη μοίρα των ξύλινων καϊκιών που γερνάνε, αποσύρονται και διαλύονται. Οι περισσότεροι χαρακτήρες της ταινίας είναι αυθεντικοί εργάτες της θάλασσας, παλιοί ναυτικοί και νησιώτες. Χρησιμοποιήθηκε και αρχαιακό υλικό του σκηνοθέτη, από τις περιηγήσεις του στα μικρά νησιά του Αιγαίου τα τελευταία 35 χρόνια.

The story of a boy enchanted by the sea, illustrated through his meetings with old fishermen, who teach him the art of the sea; his trips during the seventies to the smaller Aegean islands, such as Koufonissi, Kassos and Castellorizo; the local feasts and the strange tales about legendary fishing boats; and his solitary journey through time and the Aegean Sea. An affectionate look at the fate of wooden fishing boats, as they grow old, retire and finally disappear. Most of the film's characters are real seamen and islanders. Recent filming is complemented by archival footage from the director's travels around the Aegean during the past 35 years.

Φιλμογραφία/ Filmography

- 1985 Ο μαστρο-Γιώργης Ψαρρός και η Σύμη/Giorgis Psarros and Syml Island
- 1988 Μικρό μου Καστελόριζο/My Little Castellorizo
- 1996 Ένας ταξιδευτής στην Κάσο/A Voyager in Kassos
- 2001 Οι ψυχές των καϊκιών/Sailing souls

Αιγαίο νυν και αεί

The Aegean, Now and Forever

Σειρά ντοκιμαντέρ 13 ημίωρων εκπομπών, παραγωγής 1999-2002, που μας αφηγείται αυθεντικές ιστορίες ανθρώπων του Αιγαίου. Ταξιδεύουμε σε δρόμους θαλασσινούς, που εδώ και χιλιάδες χρόνια ακολουθούν οι Αιγαιοπελαγίτες. Μ' ένα καϊκι ιστορικό, αναζητούμε διαχρονικά πρόσωπα, νομάδες της θάλασσας. Αυθεντικές ιστορίες ζωής από μουσικούς, ψαράδες, καρaboμαραγκούς, σφουγγαράδες, αγγειοπλάστες, καλλιτέχνες, επιστήμονες, ανθρώπους με στάση ζωής, με πολιτισμό, που ανεπιτήδευτα ξεπηδά σαν ανάσα από μέσα τους. Ένα θαλασσινό ταξίδι 1.500 μιλίων γεμάτο εκπλήξεις και περιπέτεια. Τα γυρίσματα της σειράς άρχισαν το 1999 και ολοκληρώθηκαν το 2002. Ένα συμβολικό, αλλά καθόλου τυχαίο, πέρασμα από το τέλος ενός αιώνα στις αρχές του άλλου.

A series of 13 half-hour documentaries, produced in 1999-2002, which tells us authentic stories of people of the Aegean. We travel along seaways that the dwellers of the Aegean have been following for thousands of years. On a historic caique called "Zeppos", we seek out timeless faces, nomads of the sea. Authentic life stories of musicians, fishermen, boat builders, sponge divers, potters, artists, and scientists; people with a life stance that exude civilization as easily as they breathe. A sea voyage of 1,500 miles filled with surprises and adventures. Filming began in 1999 and was completed in 2002. A symbolic, though hardly coincidental, passage from one century to the next.

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Γιώργος Κολόζης/Yorgos Kolozis **Κείμενα-Παρουσίαση/Texts-Presentation:** Κώστας Γουζέλης/Costas Gouzelis **Φωτογραφία/Cinematography:** Βαγγέλης Κουλίνος/Vangelis Koulinos **Μουσική/Music:** Βασίλης Δρογκάρης/Vassilis Drongaris, Μανώλης Πάππος/Manolis Pappos, Γιώργος Κολόζης/Yorgos Kolozis **Παραγωγή/Production:** NET, Φωτοκίνηση/Photokinisis

Φιλμογραφία/Filmography

- 1975 Mia Κυριακή/One Sunday
- 1976 Ανατολικά/To the East
- 1978 Οίτη/Mount Oeta
- 1981 Τα βουνά της Ελλάδας/The Mountains of Greece (σειρά ντοκ./doc. series)
- 1983 Ποτάμια της Ελλάδας/The Rivers of Greece (σειρά ντοκ./doc. series)
- 1984 Wild Waters
- 1987 Monachus-Monachus (σειρά ντοκ./doc. series)
- 1989 Σαχάρα, η ζωντανή έρημος/Sahara, Living Desert (σειρά ντοκ./doc. series)
- 1990 Dhaulagiri (σειρά ντοκ./doc. series)
- 1991 Τα μυστικά της φύσης/The Secrets of Nature (σειρά ντοκ./doc. series)
- 1992 Όσο πετούν οι πελαργοί/As Long As Storks Fly
- 1993 Οίνοι Πόντος/Wine-Dark Sea
- 1993-1997 Camel Trophy
- 1995 Ανακαλύψτε την Ελλάδα/Discover Greece (σειρά ντοκ./doc. series)
- 1995 Οι τελευταίοι φυσικοί παράδεισοι/Last Paradise (σειρά ντοκ./doc. series)
- 1996 Στα μονοπάτια της Μακεδονίας/Along the Paths of Macedonia (σειρά ντοκ./doc. series)
- 1997 Κάτω από το βλέμμα των Θεών/In the Sight of the Gods
- 1998 Angeliqe Ionatos
- 1999 Τα τραγούδια των νομάδων/Nomad Songs
- 2001 Λαύριον, τόπος εν Αττική έχω μέταλλα/Lavrion
- 2002 Ου τόπος/No Place (σειρά ντοκ./doc. series)
- 2002 Η μνήμη/Memory (Κρατικό Βραβείο Ποιότητας/State Quality Award)
- 2002 Αιγαίο νυν και αεί/The Aegean, Now and Forever (σειρά ντοκ./doc. series)
- 2004 Με άρωμα γυναίκας/Scent of a Woman
- 2005 25η Μαρτίου/March 25th
- 2005 Το πήδημα του Κατσαντώνη και ο μπαρμπα-Λάμπρος/Katsandonis' Leap and Uncle Lambros

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

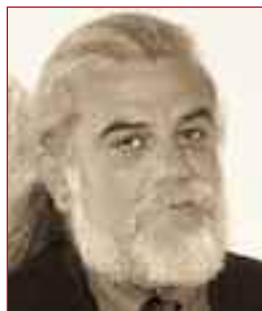
EPT AE/ERT SA Hellenic Broadcasting Corp.
Γιάννης Κόλλιας/Yannis Kollias
T. +30 210 6075711 F. +30 210 6075715
ykollias@ert.gr www.ert.gr

Γιώργος Κολόζης

Γενήθηκε στην Αθήνα το 1953. Σπούδασε οικονομικά, φωτογραφία και σκηνοθεσία κινηματογράφου. Από νωρίς πίστεψε στην ιδέα του ανεξάρτητου κινηματογραφιστή και στράφηκε στο ντοκιμαντέρ. Το 1985 ίδρυσε την εταιρεία παραγωγής ταινιών Φωτοκίνηση και ασχολήθηκε κυρίως με την παραγωγή και σκηνοθεσία ντοκιμαντέρ για την ελληνική και διεθνή αγορά. Το έργο του διακρίθηκε σε πολλά διεθνή φεστιβάλ, μεταξύ των οποίων τα Okkmedia, Ecofilms, Mountain Film Festival, International Travel Film Festival, Festival International du Film Nature, Διεθνές Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Ουκρανίας, Golden Knight FF Russia κ.ά. Πέθανε ξαφνικά το Σεπτέμβριο του 2009.

Yorgos Kolozis

He was born in Athens in 1953. He studied economics, photography and film directing. From early on in his career he supported the idea of independent filmmaking and turned to the documentary. In 1985 he founded the production company Photokinisis Ltd. and focused on producing and directing documentaries for the Greek and international market. His films have received awards at numerous international film festivals, including Okkmedia, Ecofilms, Mountain Film Festival, International Travel Film Festival, Festival International du Film Nature, International Documentary Festival of Ukraine, Golden Knight FF Russia, et al. He died suddenly in September 2009.



Γιώργος Κολόζης
Yorgos Kolozis

Ελλάδα/Greece 2002

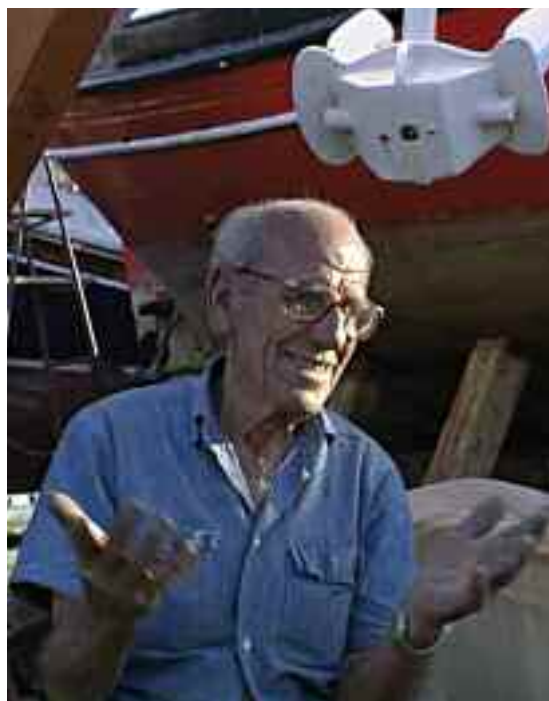
Αέρας στα πανιά μας

The Wind in Our Sails

Digibeta Έγχρωμο/Color 29'

Στον ταρσανά της Σύρου περιμένει ο «Ζέππος», ένα ιστορικό καϊκι φτιαγμένο το 1912 από τον καπετάν Αντρέα Ζέππο και τραγουδημένο από τον μεγάλο ρεμπέτη Γιάννη Παπαϊωάννου. «Στο ψάρεμα εγώ έχω τέχνη», έλεγε ο Παπαϊωάννου. «Μεγάλωσα στη θάλασσα και είχα δάσκαλο τον Ζέππο, τον καλύτερο ψαρά του κόσμου». Το καϊκι βρίσκει μια νέα ζωή στον ταρσανά, όπου συναντάμε τον Δημήτρη Μαυρικό, τον τελευταίο απόγονο μιας μεγάλης οικογένειας караβομαραγκών, και γινόμαστε μάρτυρες της απίστευτης ιστορίας του σπασίματος των καϊκιών. Μια πανάρχαια τέχνη που λάτρεψαν για αιώνες πλούσιοι και φτωχοί, η τέχνη του караβομαραγκού, χάνεται στις αρχές του νέου αιώνα...

At the boat yard on the island of Syros, our caique, the "Zeppos" awaits us. It was built in 1912 by Captain Andreas Zeppos and sung about by the great *rebetiko* musician Yannis Papaioannou. "When it comes to fishing, I'm an artist," Papaioannou used to say. "I grew up at sea and I was taught by Zeppos, the best fisherman in the world." The caique is given a new lease on life at the boat yard, where we meet Dimitris Mavrikos, the last in a long line of wooden boat builders, and witness the extraordinary event of the breaking of the caiques. An age-old art that both the rich and the poor loved for many centuries, boat building is becoming extinct at the turn of the new century...



Καπετάν Νικόλας ο μοναχός

Captain Nikolas

Betacam SP Έγχρωμο/Color 30'

Καλύμνιος σφουγγαράς, βουτηχτής, χτυπημένος από την ασθένεια των δυτών, ημιπαράλυτος, ταξιδεύει στο Αιγαίο με το παραδοσιακό του καϊκι. Μόνος του, με πλήρωμα δύο κουνέλια, συνεχίζει να βουτά για σφουγγάρια με τον παλιό τρόπο. Ο «Ζέππος» παρακολουθεί και καταγράφει στα νερά και στο βυθό του Αιγαίου τη μοναχική πορεία ενός γκουρού της νομαδικής ζωής, του θρυλικού καπετάν-Μοναχού. Μύκονος, Νησίδες, Χταπόδια, Νάξος, Πάρος.

A sponge diver from the island of Kalymnos, suffering from the bends, half-paralyzed, Captain Nikolas travels across the Aegean in his caique. All alone, with a crew of two rabbits, he continues to dive for sponges the old fashioned way. The "Zeppos" follows and records the solitary course of this timeless figure, this guru of nomadic life, the legendary Captain Nikolas the monk.



Μουσική, γαλήνη της ψυχής

Music, Tranquility of the Soul

Digibeta Έγχρωμο/Color 29'

Ταξιδεύουμε με το «Ζέππο» για τη Νάξο. Στην Απείρανθο θα συναντήσουμε μουσικούς που θα μας χαρίσουν αξέχαστες στιγμές. Είναι ο Αντώνης Αναματέρος στην τσαμπούνα, παλιός συνεργάτης της Δώρας Στράτου, και ο Φλώριος Κρητικός στο τουμπάκι. Το ταξίδι συνεχίζεται στη Σχινούσα, ένα πανέμορφο νησί γνωστό για τα ξεφαντώματά του. Εκεί θα συναντήσουμε το Νικήτα Νομικό, φοβερό χταποδά αλλά και βιολιτζή. Ένα μαγευτικό ταξίδι με αυθεντικούς θαλασσινούς μουσικούς.

We travel with the "Zeppos" to the island of Naxos. At the village of Apiranthos we meet musicians who offer us unforgettable moments. There's Andonis Anamateros on the bagpipe-like *tsabuna* and Florios Kritikos on the *tubaki* drum. The journey continues to Schinoussa, an island famous for its wild revelry. There we meet Nikitas Nomikos, a great octopus catcher and fiddler. It's a magical journey featuring authentic maritime musicians.





Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Company Image Collective
Andreas Loukakos
T. +30 210 9227870
F. +30 210 9227876
info@image-collective.gr
loukakos@gmail.com
www.image-collective.gr

Λέρος, η ελευθερία είναι θεραπευτική Leros, Freedom Is Curative

Το ντοκιμαντέρ αυτό είναι μια περιήγηση στο χώρο και στο χρόνο που περιβάλλουν το Κρατικό Θεραπευτήριο Λέρου. Είναι ένα ταξίδι στα 45 χρόνια λειτουργίας του ψυχιατρείου και, παράλληλα, ένα ταξίδι στις ψυχές των ασθενών αλλά και των εργαζομένων του μαρτυρικού αυτού χώρου.

This documentary is a travelogue through the space and time that encompasses the Leros State Psychiatric Hospital. It is a journey through the 45 years of the hospital's operation and, at the same time, it is a journey into the souls of the patients, as well as the people who worked in this tormented place.

Σκηνοθεσία/Direction: Αντρέας Λουκάκος/Andreas Loukakos **Σενάριο/Screenplay:** Αντρέας Λουκάκος/Andreas Loukakos, Noredin Mokassabi **Φωτογραφία/Cinematography:** Stephane Cattan, Αντρέας Λουκάκος/Andreas Loukakos **Μοντάζ/Editing:** Stephane Cattan **Παραγωγός/Producer:** Noredin Mokassabi **Παραγωγή/Production:** Image Collective **Betacam SP Έγχρωμο/Color 29'**

Αντρέας Λουκάκος

Γεννήθηκε στην Αθήνα το 1978. Σπούδασε αρχιτεκτονική στο Πανεπιστήμιο του Γκρένιτς και σκηνοθεσία στο Πανεπιστήμιο του Ουεστμίνστερ. Πέρα από τη σκηνοθεσία ντοκιμαντέρ, έχει εργαστεί για την τηλεόραση (*Δρόμοι, Ρεπορτάζ χωρίς σύνορα, The Alternative Traveler*) και έχει δημιουργήσει ταινίες video art στο πλαίσιο μουσικών και χορευτικών παραστάσεων. Το βραβευμένο ντοκιμαντέρ *Λέρος, η ελευθερία είναι θεραπευτική* ήταν η πτυχιακή του εργασία για το πανεπιστήμιο και η πρώτη του σκηνοθετική απόπειρα.

Andreas Loukakos

He was born in Athens in 1978. He studied architecture at the University of Greenwich and film and video at the University of Westminster. Apart from his documentary work, he worked for TV and created video art pieces for dance and music shows. The award-winning documentary *Leros, Freedom Is Curative* was his final year project for the university and his first documentary.

Επιλεκτική φιλμογραφία/Selected Filmography

- 2003 *Λέρος, η ελευθερία είναι θεραπευτική/Leros, Freedom Is Curative*
- 2009 *Βελλά, ταξίδι αναμνήσεων/Vella, a Memory Trip*



Αντρέας Λουκάκος
Andreas Loukakos

Ελλάδα/Greece 2003

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales

LC Productions
Λυδία Καρρά/Lydia Carras
T. +30 210 3220043
F. +30 210 3311977
lycarr@gmail.com

EPT AE/ERT SA Hellenic Broadcasting Corp.
Γιάννης Κόλλιας/Yannis Kollias
T. +30 210 6075711
F. +30 210 6075715
ykollias@ert.gr
www.ert.gr



Φωνή Αιγαίου The Voice of the Aegean

223 AEGEAN STORIES 12th Thessaloniki Documentary Festival 2010

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Λυδία Καρρά/ Lydia Carras
Φωτογραφία/Cinematography: Alexander Kuehne, Απόστολος Καρακάσις/
Apostolos Karakassis **Μοντάζ/Editing:** Αγγέλα Δεσποτιδίου/Angela Despotidou
Ήχος/Sound: Δημήτρης Βασιλειάδης/Dimitris Vassiliadis **Μουσική/Music:**
Ευανθία Ρεμπούτσικα/Evanthia Rebutoussika **Παραγωγός/Producer:** Λυδία
Καρρά/Lydia Carras **Παραγωγή/Production:** EPT AE/ERT SA Hellenic Broad-
casting Corp. **Betacam SP Έγχρωμο/Color 61'**

Λυδία Καρρά

Σπούδασε κοινωνιολογία στη Σορβόννη και μεταπτυχιακά σε κλασσικές σπου-
δές στο Λονδίνο. Από το 1983 συνεργάστηκε με γνωστούς βρετανούς σκηνο-
θέτες. Έχει σκηνοθετήσει 13 ταινίες ντοκιμαντέρ, που έχουν αποσπάσει σηματο-
νικές διακρίσεις. Το 1972 ίδρυσε με τον Κώστα Καρρά την Ελληνική Εταιρεία
Περιβάλλοντος και Πολιτισμού. Το Δεκέμβριο του 2009 βραβεύθηκε από την
Ακαδημία Αθηνών για το σύνολο του έργου της. Η *Φωνή Αιγαίου* κέρδισε Βρα-
βείο καλύτερης ταινίας για την Φύση στο European Heritage Film Festival 2005,
και το πρόγραμμα «Αειφόρο Αιγαίο», που ενέπνευσε, πρώτο βραβείο για ευαι-
σθητοποίηση της κοινής γνώμης στην Ευρώπη.

Lydia Carras

She studied sociology in Paris and she did her postgraduate studies in classi-
cal civilization in London (1981-83). Thereon she worked with British direc-
tors and has directed 13 documentary films which have won international
awards. In 1972 she co-founded with Costas Carras the Hellenic Society for
Heritage and Environment. In 2009 she was awarded by the Academy of
Athens for her life's work on Films, Heritage and Environment.

Λυδία Καρρά Lydia Carras

Ελλάδα/Greece 2004



Το Αιγαίο που γνωρίσαμε και αγαπήσαμε, με τις παρθένες ακρογιαλιές, τις κακοτράχαλες πλαγιές και τα χωριά
τα σμιλεμένα στα βράχια, αυτό το Αιγαίο εξαφανίζεται με γοργούς ρυθμούς... Στη θέση του αναδύεται ένα ατέ-
λειωτο γιαπί, χωρίς αμπέλια, χωρίς αλώνια, χωρίς αδόμητες παραλίες. Η ταινία ανιχνεύει τις ιστορικές και κοι-
νωνικές ρίζες των σημερινών εξελίξεων. Με αρχαικό υλικό παρουσιάζεται η εμπειρία των πολέμων και της
οδυνηρής μετανάστευσης, η άνοδος της ναυτιλίας. Καταγράφεται ο λόγος μελετητών και αναμειγνύεται με τον
λόγο-αντίλογο των κατοίκων, πλέκοντας το νήμα ενός πολυδιάστατου προβληματισμού. Ξαναγυρνώντας σε ιδι-
ους τόπους διαφορετικές εποχές του χρόνου, εντοπίζονται οι ακραίες αλλαγές στους ρυθμούς ζωής. Σ' ένα άλλο
επίπεδο, η ταινία πραγματεύεται τη σημασία της φύσης στη ζωή του ανθρώπου, την αξία της ομορφιάς του
φυσικού και δομημένου χώρου. Τα λόγια του Ελύτη, σταθερή αναφορά στον κόσμο των ονείρων. Νέες, δημι-
ουργικές ιδέες προβάλλουν... Όπως λέει κι ένας νησιώτης: «...το Αιγαίο είναι ένα καράβι που ταξιδεύει αιώνες.
Το θέμα είναι εμείς τι θα αφήσουμε πίσω μας...».

The Aegean we knew and loved, with its pristine beaches, barren landscapes and traditional villages perched
on hilltops is fast disappearing. The rapid, anarchic building of recent years has trampled on the natural en-
vironment and is changing its distinctive character. The film, through the use of archival material, traces the
historical and social roots of today's developments in the Aegean and refers to its recent history. The experi-
ence of wars, painful emigration, and the rise of the shipping industry. The views of archaeologists and plan-
ners are interweaved with the debate among the islanders themselves, reflecting the complexity of the issues
involved. Elytis' verse is a reminder of the primeval beauty of the Aegean. Fresh and creative ideas are sug-
gested to achieve a more sustainable prosperity.

Βραβεία/Awards

Βραβείο Καλύτερης Ταινίας για τη Φύση /
Best Film on Nature – European Heritage FF 2005

Επιλεκτική φιλμογραφία/Selected Filmography

1985 Μονή Σινά, το Θεοβάδιστο όρος/Where God Walked on Earth, the Monastery of Mount Sinai
1987 Sir Steven Runciman: Γέφυρα στην ανατολή/Sir Steven Runciman: Bridge to the East
1998 Τα άνθη του σεισμού/The Flowers of the Earthquake
1998 Το λιθάρι του Θεού/God's Pebble
2000 Πέρα από τα συρματοπλέγματα/Beyond the Barber Wire
2000 Το τραγούδι της φώκιας/The Song of the Monk Seal
2000 Οι επτά πληγές του παραδείσου/The Seven Plagues of Paradise
2001 Η μάχη για τον Μαραθώνα/The Battle for Marathon
2004 Φωνή Αιγαίου/The Voice of the Aegean
2008 Μια ζωή μια εποχή-Μιχάλης Κακογιάννης/My Life and Times-Michael Cacoyannis





Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

EPT AE/ERT SA Hellenic Broadcasting Corp.

Γιάννης Κόλλιας/Yannis Kollias

T. +30 210 6075711

F. +30 210 6075715

ykollias@ert.gr

www.ert.gr

EKK/Greek Film Center

T. +30 210 3678500

F. +30 210 3648245

info@gfc.gr

www.gfc.gr

No Name

Υπάρχει μια αγγλική έκφραση για το μη επώνυμο, το άγνωστης μάρκας προϊόν: no name. Η ίδια έκφραση χρησιμοποιείται από μια ομάδα νέων ανθρώπων της Σύρου σαν όνομα για το μουσικό συγκρότημα που έχουν φτιάξει στο νησί τους, όπου ζουν και εργάζονται όλο τον χρόνο. Για να ζήσουν κάνουν άλλες δουλειές. Ο Μάκης είναι ταξιτζής, η Ρένα δουλεύει λογίστρια, ο Κώστας οικοδόμος, ο Χρήστος ψήνει σουβλάκια κ.λπ. Υπάρχουν και δύο καθηγητές μουσικής ανάμεσά τους. Το ντοκιμαντέρ παρακολουθεί μια σύντομη χρονική περίοδο από τη ζωή των παιδιών του συγκροτήματος, ενώ παράλληλα επιχειρεί ένα οδοιπορικό στη Σύρο μετά τον Βαμβακάρη.

There's an expression in English for a non-designer make product, or a product of unknown make, and that is: no name. This same expression is used by a group of young people, who live and work on the island of Syros, as the name for their band. In order to make ends meet, they all have other jobs. Makis is a cab driver, Rena is an accountant, Costas is a builder, Christos works at a souvlaki shop, etc. There are also two music teachers among them. The film follows the life of the band members for a brief period, while at the same time it is a travelogue of the island.

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Βασίλης Κεϊσόγλου/Vassilis Kessisoglou **Φωτογραφία/Cinematography:** Ντίνος Μαχαίρας/Dinos Maheras **Μοντάζ/Editing:** Τζαννέτος Κομινέας/Tzannetos Komineas **Ήχος/Sound:** Δημήτρης Φαντάκης/Dimitris Fandakis, Γιάννης Συγλέτος/Yannis Sygletos **Μουσική/Music:** Πύξ Λάξ κ.ά./Pyx Lax et al. **Παραγωγός/Producer:** Βασίλης Κεϊσόγλου/Vassilis Kessisoglou **Παραγωγή/Production:** EPT AE/ERT SA Hellenic Broadcasting Corp. **Betacam SP Έγχρωμο/Color 61'**

Βασίλης Κεϊσόγλου

Έχει σκηνοθετήσει ταινίες μεγάλου και μικρού μήκους και περί τα 40 ντοκιμαντέρ, κυρίως για την ΕΡΤ, σε δικά του σενάρια, πάνω σε κοινωνικά θέματα, πορτρέτα καλλιτεχνών, έρευνες κ.ά. Έχει διδάξει παραγωγή, ιστορία και σκηνοθεσία κινηματογράφου και είναι υπεύθυνος του Τομέα Κινηματογράφου και Τηλεόρασης στα ΙΕΚ ΔΟΜΗ. Είναι μέλος της Εταιρείας Ελλήνων Σκηνοθετών από το 1983 και της Ένωσης Σεναριογράφων Ελλάδος από το 2007.

Vassilis Kessisoglou

He has directed features and short films and about 40 documentaries, chiefly for the Hellenic Broadcasting Corporation (ERT SA), based on his own scripts and dealing with social topics, portraits of artists, research and so on. He has taught film history, production and directing and he is in charge of the Film and Television Department of the DOMI Vocational Education School. He is a member of the Greek Directors Guild since 1983 and the Scriptwriters Union of Greece since 2007.

Φιλμογραφία/Filmography

- 1973-74 Νίψον Ανομήματα/Nipson Anomimata (μμ/short)
- 1976 Κυριακή πρωί/Sunday Morning (μμ/short)
- 1977 Για το δρόμο/One for the Road (μμ/short)
- 1983-84 Ω, γλυκύ μου έαρ/Oh, My Sweet Spring
- 1985 Βυζαντινά Χριστούγεννα/Byzantine Christmas
- 1989 Γάμος στο περιθώριο/A Wedding on the Fringe
- 2000 Ζεστή σοκολάτα με τον Άγιο Βασίλη/Hot Chocolate with Santa Claus (TV)
- 2004 No Name (ντοκ./doc.)



Βασίλης Κεϊσόγλου
Vassilis Kessisoglou

Ελλάδα/Greece 2004

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Telefilm-N. Καβουκίδης & ΣΙΑ ΟΕ/
Telefilm-N. Kavoukidis & Co.
Ελλάδα/Greece
T. +30 210 7656746
F. +30 210 7640678
telefilm@otenet.gr



Οι γυναίκες με τα μαύρα Women in Black

225 AEGEAN STORIES 12th Thessaloniki Documentary Festival 2010

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Ανθή Νταουντάκη/Anthi Daoudaki **Φωτογραφία/Cinematography:** Νίκος Καβουκίδης/Nick Kavoukidis **Ήχος/Sound:** Δημήτρης Κανελλόπουλος/Dimitris Kanellopoulos **Μοντάζ/Editing:** Σπύρος Παπαδόπουλος/Spyros Papadopoulos **Μουσική/Music:** Νίκη Ξυλούρη/Niki Xylouri, Αντώνης Ξυλούρης/Antonis Xylouris **Παραγωγή/Production:** Telefilm-N. Καβουκίδης & ΣΙΑ ΟΕ/Telefilm-N. Kavoukidis & Co **Digi Beta Εγχρωμο/Color 52'**

Ανή Νταουντάκη

Γενήθηκε στην Αθήνα. Σπούδασε σκηνοθεσία ντοκιμαντέρ στο Πανεπιστήμιο Marc Bloch του Στρασβούργου και Μέσα Μαζικής Ενημέρωσης στο Πάντειο Πανεπιστήμιο. Από το 2002 εργάζεται ως βοηθός σκηνοθέτις στον κινηματογράφο και στην τηλεόραση.

Anthi Daoudaki

She was born in Athens. She studied documentary film directing at Marc Bloch University in Strasbourg and communication and mass media at the Panteion University in Athens. Since 2002 she has been working as assistant director on various film and TV productions.

Ανή Νταουντάκη Anthi Daoudaki

Ελλάδα/Greece 2006



Το χωριό Μαράλια στην ορεινή Κρήτη κατοικείται σήμερα από πέντε ηλικιωμένες γυναίκες. Και οι πέντε είναι χήρες. Είναι οι γυναίκες με τα μαύρα· που έζησαν το θάνατο των συζύγων τους και τη σταδιακή αναχώρηση των παιδιών τους για τις πόλεις· που αρνούνται τις εύκολες παροχές της ζωής σε ένα αστικό κέντρο και υπερασπίζονται ακόμη το δικαίωμά τους στην αυτάρκεια. Γυναίκες σύζυγοι, μητέρες, γιαγιάδες, αγρότισσες, αλλά και φορείς μιας προφορικής παράδοσης που χάνεται. Γυναίκες που η ζωή τους καθορίστηκε από μια στάση συνεχούς εγκαρτέρησης. Σήμερα, οι γυναίκες αυτές, αποδεδειγμένες από τους ρόλους που είχαν επιφορτιστεί στο παρελθόν, απόλυτοι κύριοι πια του εαυτού τους και του τόπου τους, μας κάνουν κοινωνούς της καθημερινότητάς τους μέσα από ένα χρονικό σε τέσσερις εποχές· και αποκαλύπτουν ένα λόγο σκληρό, που μιλά για τις προσωπικές μνήμες, για τους άρρητους νόμους της τοπικής κοινωνίας, για την κρυμμένη θηλυκότητά τους, για τις προσωπικές τους θυσίες.

The population of the village of Maralia, in the mountains of Crete, consists today of five old women. All five of them are widows. They are the women in black. They have experienced the death of their husbands and the gradual departure of their children for the big cities. Yet they renounce the facilities of life in an urban center and they still stand for their right to self-sufficiency. Women, wives, mothers, grandmothers, workers, but also bearers of an oral tradition that is fading fast. Women whose lives were determined by an attitude of constant resignation. Today, these women have been released from their multiple roles of the past and are the only sovereigns of themselves and their land. Through a chronicle over four seasons, they reveal to us their everyday life and their personal memories of the past; their personal sacrifices; the ineffable social rules of small rural communities; their fondest dreams and their suppressed femininity.

Φιλμογραφία/Filmography

- 2000 Γκουέρνικα 2000 / Guernica 2000 (video-art)
- 2002 La ville (Η πόλη) / The City (μμ ντοκ/ short doc)
- 2006 Οι γυναίκες με τα μαύρα. / The Women in Black
- 2006 Εν θερμώ / The Heat of a Day (μμ / short)



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World sales

Ηρωνικός/Ironick, Greece
 Ηρώ Διαμαντούρου/Iro Diamandourou
 Νίκος Αλπαντάκης/Nikos Alpanidakis
 T. + 30 210 7211187
 info@ironick.gr
 www.ironick.gr

Επιστροφή στη Μήλο Milos Revisited

Ντοκιμαντέρ βασισμένο σε έγχρωμα φιλμ 8mm του 1956-1962, που γυρίστηκαν στη Μήλο από τον Αγαθοκλή Κυπριώτη (Αθήνα, 1910-1978), ο οποίος, λόγω πολιτικών περιπετειών, βρέθηκε το 1946 στο νησί. Εκεί έζησε 17 χρόνια, διατελώντας διευθυντής του εργοστασίου Βαρυτίνης. Παθιάστηκε με τη ζωή των ντόπιων τόσο, ώστε πρωτοστάτησε στον εκσυγχρονισμό της ζωής του νησιού και στο στήσιμο του οικισμού των Πολλωνίων. Παράλληλα, κινηματογραφούσε τους ανθρώπους και τη ζωή τους. Οι ταινίες του έμειναν άγνωστες. Πενήντα χρόνια μετά, συναντήσαμε στη Μήλο 49 «πρωταγωνιστές» του. Τους δείξαμε τα φιλμ. Μας μίλησαν για την περίεργη ιστορία του Κυπριώτη στο νησί. Το όνομά του παραμένει ζωντανός μύθος στη Μήλο, κυρίως λόγω του ταμπού που περιβάλλει –ακόμα και σήμερα– την απομάκρυνσή του από τη διεύθυνση της Βαρυτίνης το 1962.

A documentary based on color 8mm films shot on the island of Milos between 1956-1962 by Agathocles Kyriotis (Athens, 1910-1978) who, due to his political beliefs, ended up on the island in 1946 and took over as director of the barite factory. During his 17 years there, he became deeply involved in local life, helping in the modernization of the islanders' living conditions and the building of the settlement of Pollonia. At the same time, he filmed the islanders' way of life. For many years his films remained undiscovered. Fifty years later, we visited Milos and met 49 of his "protagonists". We showed them the films and they told us the strange story of Kyriotis. His name remains legendary on Milos, mostly because of events surrounding his sudden removal from the factory in 1962 – a taboo subject to this day.

Σκηνοθεσία-Φωτογραφία-Μοντάζ/Direction-Cinematography - Editing: Νίκος Αλπαντάκης/Nikos Alpanidakis **Σενάριο -Μουσική / Screenplay-Music:** Ηρώ Διαμαντούρου/Iro Diamandourou **Ήχος/Sound:** Στέλιος Μιχαηλίδης/Stelios Michailidis **Παραγωγοί/Producers:** Ηρώ Διαμαντούρου/Iro Diamandourou, Νίκος Αλπαντάκης/Nikos Alpanidakis **Παραγωγή/Production:** Ηρωνικός /Ironick **Digibeta Έγχρωμο/Color 80'**

Νίκος Αλπαντάκης

Γεννήθηκε το 1971 και είναι πτυχιούχος ηλεκτρονικός. Εργάζεται από το 1994 ως μοντέρ βίντεο και φιλμ σε οικολογικά και βιογραφικά ντοκιμαντέρ, τηλεοπτικές σειρές, ταινίες μικρού και μεγάλου μήκους. Από το 2002 είναι σκηνοθέτης και μοντέρ της σειράς βιογραφικών ντοκιμαντέρ της ΕΡΤ, *Δρόμοι* (150 επεισόδια).

Nikos Alpanidakis

He was born in Athens, Greece. In 1971 he received a degree in electronics from the Technological Educational Institute of Athens. Since 1994 he has been working as a video/film editor for national TV and film productions. Since 2002 he has been directing and editing the biographical TV series *Dromoi*, produced by the Hellenic Broadcasting Corp.

Φιλμογραφία/Filmography

2002-2009 Δρόμοι/Streets (TV σειρά/series)
 2008 Επιστροφή στη Μήλο/Milos Revisited



Νίκος Αλπαντάκης
 Nikos Alpanidakis

Ελλάδα/Greece 2008

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World sales
KAZCO Multimedia, Greece
T. +30 210 9350103
manolis@kazco.gr



Express Scopelitis – Η μάνα των νησιών Express Scopelitis – Mother of the islands

227 AEGEAN STORIES 12th Thessaloniki Documentary Festival 2010

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Φωτογραφία-Μοντάζ-Ήχος-Παραγωγός / Direction-Screenplay-Cinematography-Sound-Editing-Producer: Μανώλης Ι. Καζαμίας/Manolis I. Kazamias **Παραγωγή/Production:** KAZCO Multimedia, Greece
Digibeta Εγχρωμο-Ασπρόμαυρο/Color-B&W 53'

Μανώλης Ι. Καζαμίας

Γεννήθηκε στην Τανζανία το 1956, σπούδασε κινηματογράφο και οικονομικά στην Ελλάδα και είναι επιχειρηματίας. Έχει δύο παιδιά που τελείωσαν πανεπιστημιακές σπουδές. Κάνει ταινίες από ηλικία 14 ετών και σήμερα ευχαρίστως δηλώνει επαγγελματικά ερασιτέχνης της φωτογραφίας και του κινηματογράφου.

Manolis J. Kazamias

He was born in Tanzania in 1956, studied cinema and economics in Athens and is a businessman. His two children have completed their university studies. He has been making films since the age of 14 and today he is happy to declare that his profession is: amateur photographer and cinematographer.

Μανώλης Ι. Καζαμίας Manolis i. Kazamias

Ελλάδα/Greece 2008



Φιλμογραφία/Filmography

2008 Express Scopelitis – Η μάνα των νησιών/Express Scopelitis – Mother of the Islands

Ξεπερνώντας τα σύνορα – Ντοκιμαντέρ για παιδιά

Σταύρος Τορνές (αποθήκη 1, Λιμάνι) Δευτέρα 15 έως Παρασκευή 19 Μαρτίου, 09:00-12:00

Το 12ο Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης – Εικόνες του 21ου αιώνα, σε συνεργασία με το Ινστιτούτο Γκαίτε Θεσσαλονίκης, συνεχίζει φέτος την εκπαιδευτική πρωτοβουλία της ζώνης των μαθητικών προβολών που εδώ και δύο χρόνια καθιέρωσε με επιτυχία. Τα ντοκιμαντέρ που περιλαμβάνονται σε αυτήν παίζονται σε ειδικές προβολές για τα σχολεία της πρωτοβάθμιας και δευτεροβάθμιας εκπαίδευσης. Η είσοδος στις προβολές είναι ελεύθερη.

Το πρόγραμμα περιλαμβάνει μεγάλου και μικρού μήκους ταινίες τεκμηρίωσης που απευθύνονται στο παιδικό και εφηβικό κοινό. Η ενότητα στην οποία εστιάζει το φετινό πρόγραμμα προβολών έχει τίτλο «Ξεπερνώντας τα σύνορα» και έχει ως θέμα την κατάλυση των φυσικών και νοητών συνόρων.

Η ζώνη εκπαιδευτικών προβολών του 12ου Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης – Εικόνες του 21ου αιώνα φιλοδοξεί να καλλιεργήσει το ενδιαφέρον των μαθητών για το ντοκιμαντέρ και να τους εξοικειώσει με το συγκεκριμένο αφηγηματικό είδος.

Crossing Boundaries – Docs for Kids

Cine Stavros Tornes (Warehouse 1, Port) Monday 15 to Friday 19 March, 09:00-12:00

The 12th Thessaloniki Documentary Festival – Images of the 21st Century, in collaboration with the Goethe-Institut Thessaloniki, presents the Documentary Educational Program which was successfully inaugurated two years ago. The documentaries included in this zone are screened in special screenings for elementary and secondary school students. Admission to the screenings is free.

These are short and full-length documentaries which have been made especially for children and teenagers. This year's focus is titled "Crossing Boundaries" and its theme is the breaking down of actual and mental boundaries.

The documentary educational program of the 12th Thessaloniki Documentary Festival – Images of the 21st Century aspires to arouse the interest of school kids in the documentary and familiarize them with this particular narrative genre.



Συνδιοργάνωση με το Ινστιτούτο Γκαίτε Θεσσαλονίκης /
Co-organized with the Goethe-Institut of Thessaloniki

Καυκασιανό ροκέ Caucasian Castling

Γερμανία/Germany 2009

Σκηνοθεσία/Direction: Ulrich Aschenbrenner **Φωτογραφία/Cinematography:** Nikola Wyrwich **Μοντάζ/Editing:** Alex Zagorski **Mini-DV Έγχρωμο/Color 16'**

Το 1989 δύο κοινότητες στον Καύκασο «αντάλλαξαν» χωριά. Εκείνη την περίοδο, η μειονότητα των Αρμενίων ζούσε στο χωριό Κερκεντζί στο Αζερμπαϊτζάν, και η μειονότητα των ανθρώπων από το Αζερμπαϊτζάν ζούσε στο χωριό Κιζιλ-Σαφάγκ στην Αρμενία, το οποίο αργότερα μετονομάστηκε σε Ντιουναςόγκ. Κατά τη διάρκεια της βίαιης σύγκρουσης που ξέσπασε στην αμφισβητούμενη έκταση του Ναγκόρνο-Καραμπάχ, ένα αίσθημα ανασφάλειας άρχισε να αναπτύσσεται και στις δύο μειονοτικές κοινότητες. Γι' αυτό αποφάσισαν να ανταλλάξουν τα χωριά τους, τα οποία απέχουν 400 χιλιόμετρα το ένα από το άλλο. Συλλογικά, και οι δύο κοινότητες μαζεύουν τα υπάρχοντά τους και μετακομίζουν στο άλλο χωριό, στην άλλη χώρα.

In 1989, two communities in the Caucasus swapped villages. At the time, ethnic Armenians lived in the village of Kerkendj in Azerbaijan, and Azerbaijanis lived in the village of Kyzyl-Shafag in Armenia, which was later renamed Dyunashogh. During the violent conflict that erupted over the disputed region of Nagorno-Karabakh, a feeling of insecurity began to rise in both of these minority communities. They decided to swap their villages, 400 km from each other. Collectively, both communities packed up and moved to the other village in the other country.



Τα έργα και οι ημέρες του Αμπραχάμ Καν The Lives and Times of Abraham Kahn

Ισραήλ/Israel 2009

Σκηνοθεσία/Direction: Yaron Dahan **Μοντάζ/Editing:** Guy Carmeli **Beta SP Έγχρωμο/Color 18'**

Ο Αμπραχάμ Καν γεννήθηκε στην άκρη ενός χωματόδρομου μιας άγνωστης πόλης στη Σιλεσία. Περιπλανώμενος Ιουδαίος, η σκόνη του ανθρώπου χωρίς δικό του τόπο διαποτίζει τα κόκαλα του. Ο Αμπραχάμ βιώνει την ιστορία της Ευρώπης του 20ού αιώνα. Πετάνει με τον Κόκκινο Βαρόνο, πολεμά στις Διεθνείς Ταξιαρχίες και ταξιδεύει στο διάστημα. Κατά τη διάρκεια των 100 χειμώνων της ζωής του, ο Αμπραχάμ επιβιώνει πέντε πολέμων, πολλών επαναστάσεων και τριών συζύγων. Μια ιστορία με φωτογραφίες που μας αφηγείται την ιστορία μιας ηπείρου μέσα από τα μάτια και τις αναμνήσεις ενός ανθρώπου.

Abraham Kahn was born by the side of a dirt road in a nameless Silesian town. A wandering Jew, the "dust of no place" was in his bones. Abraham lives the history of 20th century Europe. He joins the Red Baron, fights in the International Brigades, and makes it into space. Over his 100 winters, Abraham lives through five wars, several revolutions, and three wives. A photo story telling the history of a continent through the eyes and memories of one man.

Εκεί που υπάρχει φωτιά Where the Fire Lies

Λετονία/Latvia 2009

Σκηνοθεσία/Direction: Janis Jurkovskis **Φωτογραφία/Cinematography:** Maxim Golomidov **Μοντάζ/Editing:** Kaspar Kallas **Mini-DV Έγχρωμο/Color 16'**

Τρία παιδιά από την Καρόστα (Το λιμάνι του πολέμου) παρακολουθούν μια κατεστραμμένη γέφυρα να ξαναχτίζεται. Η ολοκλήρωση του έργου δεν θα σημάνει μόνο την πτώση των συνόρων μεταξύ της Λιεπάγια και της επίσημης στρατιωτικής βάσης της Καρόστα, αλλά παράλληλα σηματοδοτεί την έναρξη μιας νέας εποχής που θα αλλάξει τη ζωή των παιδιών. Καθώς τα παιδιά ανυπομονούν για το καλοκαίρι, παραμένει αδιευκρίνιστο αν η γέφυρα θα ολοκληρωθεί ή αν η ελπίδα για την οικογένεια θα σβήσει, αφού όχι μόνο η κατασκευή της γέφυρας αλλά και κάθε τι στην καθημερινότητα των παιδιών δεν πραγματοποιείται σύμφωνα με τα σχέδιά τους.

Three children from Karosta ("War Port") watch a destroyed bridge being rebuilt. The completion of the project not only means the fall of the boundary between Liepaja and the former military base of Karosta, it also heralds the beginning of a new era which will change the children's lives. As the children wait for summer, it remains unclear whether the bridge will be finished or whether the light of the family might be extinguished. Because, not unlike the construction of the bridge, not everything in the children's everyday lives is going according to plan.



Ο μαέστρος The Conductor

Poland/Πολωνία 2009

Σκηνοθεσία/Direction: Justyna Calińska, Beata Calińska **Φωτογραφία-Μοντάζ/Cinematography-Editing:** Justyna Calińska
Mini-DV Έγχρωμο/Color 9'

Μια ορχήστρα σχηματίζεται σ' ένα μικρό χωριό, αλλά ο μαέστρος σύντομα θα ανακαλύψει ότι ακόμα και η μουσική έχει τα όριά της.

An orchestra is founded in a small village, but the conductor soon finds out that even music has its limits.



UFF

Τσεχία/Czech Republic 2009

Σκηνοθεσία/Direction: Vladimír Turner **Φωτογραφία/Cinematography:** Radek "Karko" Karkys **Μοντάζ/Editing:** Vladimír Turner
Beta SP Έγχρωμο/Color 13'

Στις 19 Μαΐου 2009, έγινε μια παράσταση στους δρόμους της Πράγας με τον τίτλο UFF, η οποία διήρκεσε όλη μέρα. Παρακολουθήσαμε το σήμα που εξέπεμπε ένα από τα κινητά μας τηλέφωνα, έτσι όπως κάνει πάντα η τσεχική αστυνομία. Με τη βοήθεια αυτών των γεωγραφικών δεδομένων, αφήσαμε ένα ίχνος στους δρόμους της πόλης μας. Τη μέρα της παράστασης, αυτά τα ίχνη μπορούσαν να ακολουθηθούν σε πραγματικό χρόνο από το διαδίκτυο ή ο κόσμος μπορούσε να ακολουθήσει τους χάρτες που είχαν τοποθετηθεί μέσα στην πόλη και με αυτόν τον τρόπο να συμμετάσχει στο δράμα, ενώ δεκαοχτώ παρεμβάσεις-δράματα δημιουργούνταν στην πόλη. Μέσα από τον επαναπροσδιορισμό των αντικειμένων και των τόπων, προσπαθήσαμε να αλληλεπιδράσουμε με τα πράγματα που μας περιβάλλουν.

On 19 May 2009, a street performance was held in Prague under the title UFF which lasted the whole day. We monitored the signal of one of our cell phones, just like the Czech police do constantly. With the help of these location data we left a trace in the streets of our town. On the day of the performance, these traces could be followed in real time on the net, or people could follow maps which had been put up in the city and thereby participate in the happening, during which eighteen interventions in the city landscape were created. By recontextualizing objects and places, we tried to interact with our surroundings.



Η λήψη The Shot

Τσεχία/Czech Republic 2009

Σκηνοθεσία/Direction: Tereza Reichova **Φωτογραφία/Cinematography:** Prokop Souček, Dan Souček **Μοντάζ/Editing:** Kristýna Toupalova
Mini-DV Έγχρωμο/Color 2'

Οπτικό υλικό από μια συναισθηματική σύγκρουση ανάμεσα σε δώδεκα ανθρώπους απομονώνεται και γίνεται αντικείμενο εκμετάλλευσης από τα μέσα. Μέσα σ' έναν μήνα, εκατό φορές περισσότεροι άνθρωποι επέστρεψαν στο σημείο της συμπλοκής και μια πραγματική διαμάχη ξεκίνησε με το ακροδεξιό εργατικό κόμμα, τους Ρομά και τα μέσα μαζικής ενημέρωσης να παίζουν πρωταγωνιστικό ρόλο. Λίγο καιρό μετά τα γεγονότα, πάμε ξανά πίσω στο ίδιο μέρος και προσπαθούμε να φέρουμε αντιμέτωπους τους εμπλεκόμενους με το τι έγινε στο παρελθόν και με το τι πραγματικά σημαίνει αυτό.

Footage of an emotional conflict between a dozen people was taken out of its context and exploited as a sensation by the commercial media. Within a month, about a hundred times as many people came back to the site of the scuffle and a real conflict started with the far-right Workers' Party, the Roma and the media acting as its protagonists. Some time after the events, we went back to the same place and tried to confront people who had been involved with what happened back then and what it actually means.

Πίσω από τον τοίχο Behind the Wall

Ρωσία/Russia 2009

Σκηνοθεσία/Direction: Anastasia Kopylova **Φωτογραφία/Cinematography:** Anton Drozdov **Μοντάζ/Editing:** Evgeny Stepanov
Mini-DV Έγχρωμο/Color 8'

Ένας άντρας και μια γυναίκα ζουν τις ζωές τους μ' έναν τοίχο ανάμεσά τους, χωρίς ο ένας να γνωρίζει για την ύπαρξη του άλλου. Εκείνος φαντάζεται μια υπέροχη πόλη πίσω από τον τοίχο και προσπαθεί απεγνωσμένα να πάει εκεί. Για εκείνη, όμως, οι τοίχος δεν είναι εμπόδιο. Ζει αρμονικά σε αυτό το περιβάλλον. Ώσπου μια μέρα ο τοίχος πέφτει.

A man and a woman live their lives separated by a wall and do not know of each other's existence. He imagines a wonderful city behind the wall and tries desperately to get to it. To her, however, the wall is no obstacle. She lives in harmony with her surroundings. Then, one day, the wall comes down.



Το χωριό της χαράς, στο παιδικό χωριό SOS Βάρης Village of Joy, at the SOS Children's Village in Vari

Ελλάδα/Greece 2009

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Ειρήνη Αναστασοπούλου/Irene Anastasopoulou
Μοντάζ/Editing: Γιώργος Τσουβαλίδης/Yorgos Tsouvalidis **Ήχος/Sound:** Χρήστος Κυριάκος/Christos Kyriakos **Παραγωγή/Production:** Βουλή-Τηλεόραση/Greek Parliament Television **Digital Beta Έγχρωμο/Color 58'**

Το ντοκιμαντέρ περιγράφει τη ζωή «παιδιών της απόρριψης» που στερήθηκαν πρόωρα την οικογενειακή αγκαλιά και που βρίσκουν μια δεύτερη οικογένεια στο Παιδικό Χωριό SOS Βάρης. Μας μεταφέρει στην καθημερινότητά τους και παρουσιάζει μερικές από τις μητέρες SOS: πώς επέλεξαν αυτό το καθήκον, τις αγωνίες για τα παιδιά τους –όχι της κοιλιάς αλλά της καρδιάς–, αλλά και τις μικρές και μεγάλες χαρές που παίρνουν μέσω της προσφοράς τους. Στο ντοκιμαντέρ μιλούν επίσης ο πρόεδρος των Παιδικών Χωριών SOS, καθηγητής Κωνσταντίνος Σέκερης, που πέθανε το Σεπτέμβριο του 2009, ο διευθυντής του Παιδικού Χωριού της Βάρης, Πέτρος Παπαδάκης και η κοινωνική λειτουργός του Χωριού Πηνελόπη Βασταρούχα.

The documentary describes the life “of the rejected children” who lost their family support very early on but found a second family at the SOS Children's Village in Vari. The film follows the children's daily lives and talks with some of the SOS mothers: why they chose this duty; what are their concerns for their children – who may not be of their womb but are of their heart; what are the joys – great or small – that they derive from their dedication. The film also includes interviews with the President of the SOS Children's Villages, Professor Konstantinos Sekeris, who passed away in September 2009; the Director of the SOS Children's Village in Vari, Petros Papadakis; and the social worker of the Village, Penelope Vastaroucha.

Ζορρο ο γάτος Zorro the Cat

Ελλάδα/Greece 2010

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Σελάνα Βροντή/Selana Vronti **Μοντάζ/Editing:** Πάνος Βουτσαράς/Panos Voutsaras, Σελάνα Βροντή/Selana Vronti **Digital Beta Έγχρωμο/Color 53'**

Οι περιπέτειες του Ζόρρο, ενός ατίθασου γάτου που ζει στο κέντρο της Αθήνας. Θα γνωρίσουμε τους φίλους, τις φιλενάδες, την οικογένεια και τους αντίζηλους του. Ο Ζόρρο είναι πολύ άτακτος και η ζωή του συχνά κινδυνεύει.

The wild adventures of Zorro, a cat that lives in downtown Athens, the concrete jungle of Greece. After following him over a few years, we get to meet his friends, his girlfriends, his family, and his rivals. Zorro often gets into trouble and his life seems to be in danger most of the time.

Τα παιδιά δεν παίζει The Game Must Go On

Ελλάδα/Greece 2009

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Ήχος/Direction-Screenplay-Sound: Αργύρης Τσεπελικάς/Argyris Tsepelikas, Άγγελη Ανδρικοπούλου/Angeli Andrikopoulou **Φωτογραφία/Cinematography:** Αργύρης Τσεπελικάς/Argyris Tsepelikas **Μοντάζ/Editing:** Δημήτρης Πεπονής/Dimitris Peponis **Μουσική/Music:** Βαγγέλης Γεωργατζής/Vangelis Georgatzis **Digital Beta Έγχρωμο/Color 81'**

Κάθε μέρα μετά το σχολείο, η Αλεξάνδρα, ο Βλαντ, η Χρύσα και η υπόλοιπη παρέα μαζεύονται μπροστά στο σπίτι του Χρήστου για να παίξουν ποδόσφαιρο μέχρι το βράδυ. Με το που ξεκινούν το παιχνίδι, οι γείτονες προσπαθούν να τους σταματήσουν με φωνές, απειλές ή ακόμα και με τη βία. Τα παιδιά πεισιμώνουν ακόμα περισσότερο. Μοιάζει να μην υπάρχει λύση στο πρόβλημα, καθώς δεν έχουν πού αλλού να πάνε. Το γήπεδο του μπάσκετ είναι ανοιχτό μόνο τα Σαββατοκύριακα και πρέπει να πληρώσουν μηνιαία συνδρομή, ενώ η παιδική χαρά είναι πολύ μακριά για να πηγαίνουν καθημερινά. Η Αλεξάνδρα αποφασίζει να μιλήσει με τον Δήμαρχο...

In a crowded part of a small city, each day after school, Alexandra, Vlad, Chrysa and the rest of their crew gather in front of Christos's house to play soccer until bedtime. But as soon as they begin the neighbors try and stop them with curses, threats and sometimes even violence. The kids' reaction is fiercely defiant. There's nowhere else to go. Alexandra decides to talk to the mayor and insist that he come and see the situation for himself.

Ξεπερνώντας τα όρια Crossing Borders

ΗΠΑ/USA 2009

Σκηνοθεσία/Direction: Arnd Wächter **Φωτογραφία/Cinematography:** Jorge Sousa, Paul Pryor **Μοντάζ/Editing:** Jorge Sousa, Jose Iglesias, Arnd Wächter **Digital Beta Έγχρωμο/Color 70'**

Το ντοκιμαντέρ παρακολουθεί τέσσερις Μαροκινούς και τέσσερις Αμερικανούς φοιτητές καθώς ταξιδεύουν μαζί μέσα στο Μαρόκο, σε μια προσπάθεια να ανακαλύψουν το «διαφορετικό», σε μια προσπάθεια να ανακαλύψουν τον εαυτό τους. Με ομαδικά ταξίδια και ελικρινείς συζητήσεις, οι φοιτητές έρχονται αντιμέτωποι με τις περίπλοκες επιπτώσεις των υποτιθέμενων «πολιτισμικών συγκρούσεων» ανάμεσα στο Ισλάμ και στην Δύση. Οι σχέσεις που αναπτύσσονται μέσα από τις εμπειρίες που μοιράζονται έρχονται σε έντονη αντίθεση με τις απόψεις που διαμορφώνονται από τα ΜΜΕ για την εικόνα που έχουν οι Αμερικανοί και οι μουσουλμάνοι – οι μεν για τους δε και αντίστροφα. Το χιούμορ, η ειλικρίνεια και η θέλση φέρνει τους ανθρώπους πιο κοντά και οι σχέσεις που αναπτύσσονται διαλύουν τα στερεότυπα που υποβόσκουν.

“Crossing Borders” is a seventy minute documentary that follows four Moroccan and four American university students as they travel together through Morocco and in the process of discovering “The Other”, discover themselves. With group travels and frank discussions, the students confront the complex implications of the supposed “clash of civilizations” between Islam and the West. The relationships formed through shared experiences contrast sharply with the media-shaped views Americans and Muslims have of each other. Humor, honesty and a willingness to be challenged all bring individuals closer to each other and the relationships that develop disarm hidden stereotypes.



«Το Εθνικό Οπτικοακουστικό Αρχείο παρουσιάζει...»

Η ενότητα «Το Εθνικό Οπτικοακουστικό Αρχείο παρουσιάζει...» με την οποία το Εθνικό Οπτικοακουστικό Αρχείο (ΕΟΑ) συμμετάσχει για δεύτερη φορά στο Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης έχει σχεδιαστεί στη βάση δύο αλληλοσυμπληρούμενων αξόνων: καταρχάς, να μοιράζεται κάθε χρόνο με το κοινό του φεστιβάλ έργα από τις συλλογές του, με κριτήρια επιλογής τη συνεισφορά τους στην ανάπτυξη του ντοκιμαντέρ και του τεκμηριωτικού κινηματογράφου γενικότερα, τη σπανιότητά τους αλλά και την αρχαιακή αξία τους. Δεύτερος άξονας, η οργάνωση εκδηλώσεων που προάγουν τη σημασία του αρχαιακού οπτικοακουστικού υλικού και παρουσιάζουν τις δραστηριότητες του ΕΟΑ σχετικά με την ανάπτυξη των συλλογών του και τη διατήρηση και προβολή της εθνικής οπτικοακουστικής κληρονομιάς.

Στη βάση αυτή, με αφορμή την παροχή ανοικτής πρόσβασης για την χρονική περίοδο 1961-1981 από τη συλλογή του ΕΟΑ «Ελληνικά Επίκαιρα» (www.avarchive.gr), οργανώνεται μια εκδήλωση που επιδιώκει να γνωστοποιήσει μια ενδιαφέρουσα σχετική ιστορία: στην προσπάθεια εκσυγχρονισμού των ταινιών επικαίρων, η Γενική Διεύθυνση Τύπου & Πληροφοριών του Υπουργείου Προεδρίας ζήτησε τη συνδρομή του γνωστού κινηματογραφιστή **Ρούσου Κούνδουρου**. Τα αποτελέσματα έγιναν αμέσως φανερά από τις αρχές του 1961, καθώς οι σχετικές ταινίες εμπλουτίστηκαν θεματικά με κοινωνικά, οικονομικά, πολιτιστικά και διεθνή γεγονότα, προσεγγίζοντας το ύψος των επικαίρων των ξένων εταιρειών. Παράλληλα, ο Ρ. Κούνδουρος ανέλαβε την παραγωγή πέντε ταινιών ντοκιμαντέρ υπό τον γενικό τίτλο «Ελληνική ανασυγκρότηση», τα οποία σκοπό είχαν να καταγράψουν τα επιτεύγματα της χώρας σε διάφορους τομείς οικονομικής ανάπτυξης. Οι τίτλοι τους εύγλωττοι: *Ελληνική βιομηχανία, Ανοικτοί δρόμοι, Στέγη για τους ανθρώπους, Ενέργεια για την πρόοδο, Γη και νερό*.

Η φετινή ενότητα προβολών περιλαμβάνει τα δύο πρώτα ντοκιμαντέρ της σειράς. Επιπλέον, την ταινία επικαίρων με τα γεγονότα του δεύτερου δεκαημέρου του Μαρτίου του 1961 (τις ημέρες δηλαδή που πραγματοποιείται το ΦΝΘ), μισό αιώνα πρωτότερα.

Για την ιστορία της παραγωγής αυτής της σειράς ντοκιμαντέρ –που δεν έχει τύχει ιδιαίτερης προβολής μέχρι σήμερα– έχουν κληθεί να καταθέσουν τις αναμνήσεις τους οι τρεις βασικοί συνεργάτες του Ρ. Κούνδουρου, υπεύθυνοι για τα κινηματογραφικά συνεργεία που περιέτρεξαν για εικόνες όλη την Ελλάδα: οι **Βασίλης Βασιλικός, Λέων Λοΐσιος και Γιάννης Μπακογιαννόπουλος**.

“The Hellenic National Audiovisual Archive presents...”

The segment “The Hellenic National Audiovisual Archive Presents...” with which the Hellenic National Audiovisual Archive (HeNAA) is participating for the second time in the Thessaloniki Documentary Festival, has been designed on two complementary axes. The first axis is to share with the festival’s audience audiovisual works from its collections, with a selection criteria based on the works’ contribution to the development of documentaries, their rarity, as well as their archival value. The second axis is the organization of events that promote the importance of archival audiovisual material and present the HeNAA’s activities regarding the development of its collections and the preservation and projection of the national audiovisual heritage.

Based on the aforementioned, on the occasion of the provision of open access to titles from the period between 1961 and 1981 from the HeNAA’s “Greek Newsreels” collection (www.avarchive.gr), an event is being held to make known an interesting part of newsreel history: in an attempt to modernize newsreels, the General Secretariat for Press and Information of the Ministry of the Presidency asked for the assistance of the well known filmmaker, Roussos Koundouros. The results were immediately noticeable from the beginning of 1961, when newsreels were enriched with sections on social, financial, cultural and international events, more closely resembling the style employed by foreign newsreel companies. At the same time, **Roussos Koundouros** undertook the production of a series of five documentary films entitled *Hellenic Reconstruction*, which aimed to document the country’s achievements in various sectors of economic development. These films were: *Greek Industry, Open Roads, Roof for the People, Energy for Progress and Earth and Water*.

This screening includes the series’ first two documentaries, as well as, a newsreel with the events of the second ten-day period of March 1961, which coincide with the dates of the 12th Documentary Festival, half a century earlier.

A panel discussion will follow the screening. To discuss the history of these films – which have had a very limited circulation – three essential collaborators of Roussos Koundouros have been asked to appear and share their memories as directors of the film crews that searched for images from all over Greece: **Vassilis Vassilikos, Leon Loisios and Yannis Bakoyannopoulos**.





Ελληνικά Επίκαιρα 196106/Greek Newsreels 196106

Ελλάδα/Greece 1961

Παραγωγή/Production: Γενική Διεύθυνση Τύπου και Πληροφοριών/General Secretariat for Press and Information
35mm Ασπρόμαυρο/B&W 10'

Ελληνικά Επίκαιρα με ειδήσεις Μαρτίου 1961, με τα εξής θέματα:

1. Διέλευση του Προέδρου της Κύπρου Αρχιεπίσκοπου Μακάριου από την Αθήνα. 2. Επίσκεψη οικονομικής αντιπροσωπείας της Δυτικής Γερμανίας στην Αθήνα. 3. Σύσκεψη εκπροσώπων του ελληνικού και του τουρκικού Τύπου στη Ρόδο. 4. Εορτασμός της Αγίας Θεοδώρας στην Άρτα. 5. Επίσκεψη του Αμερικανού θεατρικού σκηνοθέτη Τσαρλς Νόρρις Χιούτον στην Αθήνα. 6. Επίσκεψη του Βρετανού ορειβάτη Σερ Τζον Χαντ στην Αθήνα. 7. Επίδειξη νυχτερινής πλοήγησης αυτοκινήτων από την ΕΛΠΑ. 8. Ποδοσφαιρικός αγώνας ΠΑΟΚ-Απόλλωνα Αθηνών (1-1). 9. Εκθεση ζωγραφικής του Κώστα Πλακωτάρη. 10. Εκθεσης γλυπτικής της Φρόσας Ευθυμιάδη-Μενεγάκη. 11. Γενική απογραφή πληθυσμού. 12. Ζωντανή τηλεοπτική αναμετάδοση ιατρικών εξετάσεων στον κινηματογράφο «Ιλίσια».

Greek Newsreel with news from March 1961, with the following subjects:

1. The passage of the President of Cyprus Archbishop Makarios through Athens. 2. West German economic delegation visits Athens. 3. Meeting of Greek and Turkish press representatives in Rhodes. 4. Celebration of Saint Theodora in the city of Arta. 5. American theatre director, Charles Norris Hutton, visits Athens. 6. British mountaineer, Sir John Hunt, visits Athens. 7. Demonstration of automobile night navigation by ELPA. 8. Football match PAOK- Apollon Athens (1-1) 9. Kostas Plakotaris' art exhibition. 10. Froso Efthimiadis-Menegakis' sculpture exhibition. 11. Population general census. 12. Live television broadcast of medical exams at the cinema "Ilisia".



Ελληνική βιομηχανία/Greek Industry

Ελλάδα/Greece 1961

Επιμέλεια/Executive Producer: Ινστιτούτο Μορφωτικού και Επιστημονικού Κινηματογράφου/Institute of Cultural and Scientific Cinematography **Διευθυντής/Director:** Ρούσσος Κούνδουρος/Roussos Koundouros **Συνεργασία/ Collaborators:** Βασίλης Βασιλικός/Vassilis Vassilikos, Λέων Λοΐσιος/Leon Loisis, Γιάννης Μπακογιαννόπουλος/Yannis Bakoyannopoulos **Φωτογραφία/Photography:** Τζέριου Καλογεράτος/Jerry Kalogeratos, Ευάγγελος Καλύβας/Evangelos Kalyvas **Μουσική επιμέλεια/Music Supervisor:** Τόνια Καράλη/Tonia Karali **Παραγωγή/Production:** Γενική Διεύθυνση Τύπου και Πληροφοριών/General Secretariat for Press and Information
35mm Ασπρόμαυρο/B&W 13'

Η *Ελληνική βιομηχανία* σταχυολογεί εικόνες από τον βιομηχανικό εκσυγχρονισμό της χώρας: ο τομέας της γεωργίας (με την τυποποίηση σπυροκηπευτικών σε βιομηχανικές μονάδες), οι νεοσύστατες βιομηχανικές μονάδες αζωτούχων λιπασμάτων, lignite και το εργοστάσιο της ΔΕΗ στην Πτολεμαίδα, η τσιμεντοβιομηχανία στο Βόλο και τη Χαλκίδα, η ανάπτυξη των μεταλλωρυχείων και της μεταλλουργίας. Επιπλέον, η πρόοδος της ναυπηγικής βιομηχανίας με τις εγκαταστάσεις του Σκαρμαγκά και της ενέργειας με τα Ελληνικά Διυλιστήρια Ασπροπύργου.

Greek Industry compiles images from the nation's industrial modernization: the agricultural sector (the automated packaging of fruits and vegetables in industrial units), the start-up industrial units of nitrogen fertilizers, lignite and the Public Power Corporation's plant in Ptolemaida, the cement industry in Volos and Chalkida and the development of metal mines and mining. Furthermore, images from the naval industry's progress due to the Skaramanga facilities and the energy from the Hellenic Aspropyrgos Refinery.



Ανοικτοί δρόμοι/Open Roads

Ελλάδα/Greece 1961

Επιμέλεια/Executive Producer: Ινστιτούτο Μορφωτικού και Επιστημονικού Κινηματογράφου/Institute of Cultural and Scientific Cinematography **Διευθυντής/Director:** Ρούσσος Κούνδουρος/Roussos Koundouros **Συνεργασία/Collaborators:** Βασίλης Βασιλικός/Vassilis Vassilikos, Λέων Λοΐσιος/Leon Loisis, Γιάννης Μπακογιαννόπουλος/Yannis Bakoyannopoulos **Φωτογραφία/Photography:** Τζέριου Καλογεράτος/Jerry Kalogeratos, Ευάγγελος Καλύβας/Evangelos Kalivas **Μουσική επιμέλεια/Music Supervisor:** Τόνια Καράλη/Tonia Karali **Παραγωγή/ Production:** Γενική Διεύθυνση Τύπου και Πληροφοριών/General Secretariat for Press and Information
35mm Ασπρόμαυρο/B&W 16'

Το ντοκιμαντέρ *Ανοικτοί δρόμοι* παρουσιάζει τα έργα οδοποιίας για τη συγκοινωνιακή διασύνδεση στο σύνολο της επικράτειας. Το παλιό οδικό δίκτυο, μέσα από έργα διάνοιξης σε διάφορες περιοχές δίνει τη θέση του στο νέο που επιτρέπει την γρηγορότερη και ασφαλέστερη συγκοινωνία στην περιφέρεια. Αντίστοιχες αλλαγές σημειώνονται στη θαλάσσια συγκοινωνία, στο σιδηροδρομικό δίκτυο και στις αερομεταφορές.

The documentary *Open Roads* presents the infrastructure works of road construction for the entire country. The old road network, through the process of widening the roads in various areas, gives way to the new road network, which allows for faster and safer regional transportation. Similar changes are noted in sea transport, railway networks and aviation.





Παράλληλες Εκδηλώσεις

SIDEBAR EVENTS



Το κύριο πρόγραμμα του Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης – Εικόνες του 21ου Αιώνα διανθίζεται με παράλληλες εκδηλώσεις, οι οποίες, αφενός, συντελούν στην ανάπτυξη ενός γόνιμου διαλόγου των ανθρώπων του κινηματογράφου και των θεατών με την ίδια την τέχνη του κινηματογράφου και τις άπειρες εκφάνσεις της και, αφετέρου, βρίσκουν τους κοινούς τόπους της 7ης Τέχνης, με συγγενείς καλλιτεχνικές εκφράσεις, όπως τα εικαστικά και η μουσική.

The Thessaloniki Documentary Festival – Images of the 21st Century, features sidebar events which, on the one hand contribute to the development of a productive dialogue between film professionals and the public on the art of cinema and its infinite variations, while on the other they explore the common ground shared by the 7th art and related artistic expressions, such as works of the visual arts and music.



Σονέτα δρόμου. Νύσος Βασιλόπουλος

Street Sonnets. Nysos Vasilopoulos

Το 12ο Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης παρουσιάζει τη δουλειά του φωτογράφου Νύσου Βασιλόπουλου «Σονέτα δρόμου». Ο Άνθρωπος ως υποκείμενο και ως αντικείμενο στο δυτικό κόσμο. Με ποιητική διάθεση, ο φωτογράφος αναζητάει την παραμόρφωση που εμπεριέχουν και επιφέρουν οι επιταγές της εξέλιξης και προόδου του δυτικού πολιτισμού στον άνθρωπο.

Ο Νύσος Βασιλόπουλος γεννήθηκε στην Πάτρα το 1976 και ζει στο Βερολίνο. Η κινηματογραφική ατμόσφαιρα της πόλης του Βερολίνου και τα ταξίδια του στην Ευρώπη φωτογραφίζονται ως καθρέφτισμα των δικών του σκέψεων και συναισθημάτων. Αναζητά τη μοναχικότητα μέσα στην πολυκοσμία, την εσωστρέφεια απέναντι στη συναναστροφή, την έκφραση πλάι στην αισθητική φόρμα. Ακόμα και σε φωτογραφίες που φαίνεται να απεικονίζουν ένα ασήμαντο εκ πρώτης όψεως στιγμιότυπο, οι απλές, καθημερινές, και προσωπικές στιγμές παίρνουν μία άχρονη ρεαλιστική διάσταση. Μέσα από το ασπρόμαυρο φιλμ, μεταξύ των διαβαθμίσεων του φωτός, της μελαγχολίας και της ελπίδας ακροβατεί αναζητώντας την αρμονία, τη συνύπαρξη του φωτογράφου με τις ψευδαισθήσεις του.

The 12th Thessaloniki Documentary Festival presents the photography exhibition "Street Sonnets" by Nysos Vasilopoulos. The human being as a subject and object in the Western world. In a poetic mood, the photographer seeks out the distortion imposed on humanity by Western civilization's idea of progress. Nysos Vasilopoulos was born in Patras in 1976 and lives in Berlin. The cinematic atmosphere of the city of Berlin and his travels around Europe are captured on film as reflections of his own thoughts and feelings. He looks for loneliness amidst crowds; introversion in the face of interaction; expression alongside aesthetic form. Even in photographs that, at first glance, seem to depict a trivial event, the ordinary, everyday, personal moments take on a timelessly realistic dimension. Through the use of black and white film, light gradients, melancholy and hope, he walks the tightrope in his quest for harmony and the coexistence between the photographer and his illusions.

Έκθεση φωτογραφίας / Photography Exhibition

Μουσείο Φωτογραφίας Θεσσαλονίκης / Thessaloniki Museum of Photography
Αποθήκη Α, Λιμάνι Θεσσαλονίκης / Warehouse A, Thessaloniki Port
13 Μαρτίου - 12 Απριλίου 2010 / 13 March - 12 April 2010

Διοργάνωση / Organized by:

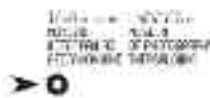
Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης / Thessaloniki Documentary Festival
Μουσείο Φωτογραφίας Θεσσαλονίκης / Thessaloniki Museum of Photography

Επιμέλεια έκθεσης / Exhibition curation: Βαγγέλης Ιωακείμιδης / Vangelis Ioakimidis

Συντονισμός έκθεσης / Exhibition coordination:

Θάνος Σταυρόπουλος / Thanos Stavroulos, Άννα Μηλώση / Anna Milossi

Τις ημέρες διεξαγωγής του Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ (12-21 Μαρτίου 2010), το Μουσείο θα παραμείνει ανοικτό από τις 11:00 έως τις 21:00 καθημερινά
During the Festival dates (12-21 March 2010), the Museum will be open daily from 11:00 until 21:00



Παράλληλα, παρουσιάζεται η έκθεση **Αναζητώντας τη χαμένη πατρίδα** του Παύλου Κοζαλιδή, που επιμελείται η Γεωργία Ιμειρίδου και είναι μία παραγωγή του Μουσείου Μπενάκη. Οι δύο εκθέσεις εντάσσονται στον εκθεσιακό κύκλο του ΜΦΘ «Φωτογραφία και Κινηματογράφος».

Also presented is the exhibition **In Search of the Lost Homeland** by Pavlos Kozalidis, curated by Georgia Ismiridou and produced by the Benaki Museum. Both exhibitions belong to the Thessaloniki Museum of Photography "Photography and Cinema" exhibition cycle.



Με το βλέμμα στον κόσμο / Eyes on the World

Η περιοδεύουσα έκθεση φωτογραφίας «Με το βλέμμα στον κόσμο» είναι εμπνευσμένη από τον τραγικό θάνατο της Ελληνοαμερικανίδας φοιτήτριας φωτογραφίας-ρεπορτάζ στο Πανεπιστήμιο Syracuse των ΗΠΑ, Αλεξίας Τσαϊρη, που έπεσε θύμα της τρομοκρατικής επίθεσης στην πτήση πάνω από το Λόκερμπι της Σκωτίας το 1988.

Το «Alexia Foundation» προωθεί τη δύναμη της φωτογραφίας-ρεπορτάζ ενάντια στην κοινωνική αδικία, με σεβασμό στη μνήμη της ιστορίας και την κατανόηση των πολιτιστικών διαφορών ως δύναμη – όχι αδυναμία. Μέσω υποτροφιών και επιχορηγήσεων, το Alexia Foundation υποστηρίζει τους φωτογράφους ως φορείς αλλαγής.

Η έκθεση, που απαρτίζεται από 80 φωτογραφίες, αντιπροσωπεύει μια επιλογή φωτογραφικών δοκιμών και εικόνων που ορίζουν και ταυτόχρονα ερμηνεύουν τις πολιτιστικές διαφορές και τις πολιτικές τους προεκτάσεις στην παγκόσμια κοινότητα- οι φωτογραφίες αυτές αναδεικνύουν τη δύναμη της φωτογραφίας-ντοκουμέντου ως γέφυρας στο χάσμα που χωρίζει τους ανθρώπους.

Στο πλαίσιο της έκθεσης, θα πραγματοποιηθεί διήμερο εκπαιδευτικό σεμινάριο Δημοσιογραφικής Φωτογραφίας, στο Αμερικάνικο Κολέγιο Θεσσαλονίκης (ACT/Anatolia), Σάββατο 13 και την Κυριακή 14 Μαρτίου. Εισηγητές του σεμιναρίου είναι οι Vincent Alabio, James Dooley, Katerina Mavrona, Dimitri Messinis, Peggy Peazzie, David Sutherland και Francesco Zitola.

“Eyes on the World” is a travelling photojournalism exhibit inspired by the tragic death of Greek American photojournalist student Alexia Tsairis, an honor photojournalism student at Syracuse University, victim of the 1988 terrorist bombing of Pan Am Flight 103 over Lockerbie, Scotland.

The Alexia Foundation promotes the power of photojournalism to give voice to social injustice, to respect history lest we forget it and to understand cultural difference as our strength – not our weakness. Through grants and scholarships, The Alexia Foundation supports photographers as agents of change.

The exhibition, composed of 80 photographs, represents a selection of photographic essays and images that identify and explain cultural differences and their political effects on our world community; ones that will reinforce the power of documentary photography to bring about change and bridge the gaps that separate people.

A two day educational Photojournalism Seminar will be held at The American College of Thessaloniki (ACT/Anatolia) on Saturday 13th and Sunday 14th of March, in conjunction with the photography exhibit. The seminar will be led by: Vincent Alabio, James Dooley, Katerina Mavrona, Dimitri Messinis, Peggy Peazzie, David Sutherland and Francesco Zitola.

Έκθεση φωτογραφίας / The Alexia Foundation for World Peace and Cultural Understanding Photography Exhibit

Μακεδονικό Μουσείο Σύγχρονης Τέχνης / Macedonian Museum of Contemporary Art
12-21 Μαρτίου 2010 / March 12-21, 2010

Αμερικάνικο Κολέγιο Θεσσαλονίκης / American College of Thessaloniki
22 Μαρτίου - 31 Μαΐου 2010 / March 22 - May 31, 2010

Ώρες λειτουργίας Μακεδονικού Μουσείου Σύγχρονης Τέχνης / Macedonian Museum of Contemporary Art Hours: Τρι.-Πεμ.-Σαβ.: 10:00-18:00, Τετ.: 10:00-22:00, Παρ.: 10:00-19:00, Κυρ.: 11:00-15:00, Δευτ. κλειστά / Tue.-Thu.-Sat.: 10:00-18:00, Wed.: 10:00-22:00, Fri.: 10:00-19:00, Sun.: 11:00-15:00, Mon. closed

Διοργάνωση / Organized by:
Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης / Thessaloniki Documentary Festival
American College of Thessaloniki



Europe loves European Festivals

A privileged place for meetings, exchanges and discovery, festivals provide a vibrant and accessible environment for the widest variety of talent, stories and emotions that constitute Europe's cinematography.

The MEDIA Programme of the European Union aims to promote European audiovisual heritage, to encourage the transnational circulation of films and to foster audiovisual industry competitiveness. The MEDIA Programme acknowledged the cultural, educational, social and economic role of festivals by co-financing 95 of them across Europe in 2009.

These festivals stand out with their rich and diverse European programming, networking and meeting opportunities for professionals and the public alike, their activities in support of young professionals, their educational initiatives and the importance they give to strengthening inter-cultural dialogue. In 2009, the festivals supported by the MEDIA Programme have screened more than 20,300 European works to more than 2.9 million cinema-lovers.

MEDIA is pleased to support the 12th edition of the Thessaloniki Documentary Festival – Images of the 21st Century and we extend our best wishes to all of the festival goers for an enjoyable and stimulating event.

European Union
MEDIA PROGRAMME
http://www.europa.eu.int/comm/avpolicy/media/index_en.html



L'Europe aime les festivals européens

Lieux privilégiés de rencontres, d'échanges et de découverte, les festivals rendent vivante et accessible au plus grand nombre la formidable diversité de talents, d'histoires et d'émotion que constituent les cinématographies européennes.

Le programme MEDIA de l'Union européenne vise à promouvoir le patrimoine cinématographique européen, à encourager les films à traverser les frontières et à renforcer la compétitivité du secteur audiovisuel. Le programme MEDIA a reconnu l'importance culturelle, éducative, sociale et économique des festivals en co-finançant 95 d'entre-eux dans toute l'Europe en 2009.

Ces manifestations se démarquent par une programmation européenne riche et diverse, par les opportunités de rencontres qu'elles offrent au public et aux cinéastes, par leurs actions de soutien aux jeunes auteurs, par leurs initiatives pédagogiques ou encore par l'importance donnée au dialogue inter-culturel.

En 2009, l'ensemble de ces festivals soutenus par le programme MEDIA a programmé plus de 20.300 œuvres européennes pour le grand plaisir de près de 2,9 millions cinéphiles.

MEDIA a le plaisir de soutenir la 12eme édition du Festival du Film Documentaire de Thessalonique – Images du XXIeme siècle et souhaite aux festivaliers de grands moments de plaisir.

Union Européenne
MEDIA PROGRAMME
http://www.europa.eu.int/comm/avpolicy/media/index_fr.html

Doc Market

Η Αγορά του Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ

Ξενοδοχείο Electra Palace, Αίθουσα Βυζάντιον 15-20 Μαρτίου, καθημερινά 10:00-20:00

Στον 12ο πλέον χρόνο της, η Αγορά του Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης – Εικόνες του 21ου Αιώνα, μπορεί να περηφανεύεται για την πορεία που έχει διανύσει μέχρι τώρα. Ακέραιο και πολύτιμο κομμάτι του Φεστιβάλ, η Αγορά ξεκίνησε μεν ως μια βαλκανική αγορά που φιλοξενούσε αγοραστές και ταινίες από τα Βαλκάνια, αλλά πλέον έχει καθιερωθεί ως ένας τόπος όπου δημιουργοί από όλον τον κόσμο συναντούν εκπροσώπους τηλεοπτικών σταθμών (ευρωπαϊκών ως επί το πλείστον, αλλά και αμερικανικών και ασιατικών), με απώτερο σκοπό την προώθηση και πώληση των ταινιών τους. Η προσέλευση χρόνου με τον χρόνο αυξάνεται και αποδεικνύει πως η Θεσσαλονίκη έχει πλέον κατοχυρώσει τη θέση της ως ένα σταυροδρόμι παγκόσμιας πολιτιστικής και εμπορικής συναλλαγής.

Πρώτιστος στόχος της Αγοράς είναι βεβαίως η πώληση των δικαιωμάτων των ντοκιμαντέρ για προβολή σε τηλεοπτικούς σταθμούς, αλλά αυτό δεν σημαίνει πως η διανομή στις αίθουσες και η προβολή σε άλλα φεστιβάλ αποκλείονται από τον χάρτη. Εφόσον όμως οι δυνατότητες διανομής είναι εν γένει περιορισμένες για το είδος του ντοκιμαντέρ, και επειδή ένας επίσης βασικός στόχος του Φεστιβάλ είναι η επικοινωνία με το κοινό, η Αγορά λειτουργεί κυρίως ως γέφυρα που συνδέει το κινηματογραφικό προϊόν του ντοκιμαντέρ με το ισχυρό μέσο της τηλεόρασης και καθίσταται έτσι ιδιαίτερως σημαντική για τη διάδοση του είδους. Και σαφώς, το ελληνικό ντοκιμαντέρ είναι το πρώτο στη λίστα προτεραιοτήτων που υποστηρίζεται και προωθείται προς γειτονικούς, αλλά και μακρινούς, προορισμούς.

Τρανταχτή απόδειξη της επιτυχίας της Αγοράς είναι η συμμετοχή φέτος περισσότερων ταινιών και περισσότερων αγοραστών από κάθε άλλη χρονιά. Τα ντοκιμαντέρ είναι 479, ενώ οι ενδιαφερόμενοι αγοραστές ξεπερνούν τους 60. Φέτος για πρώτη φορά, η Αγορά Ντοκιμαντέρ είναι εξ ολοκλήρου ψηφιοποιημένη. Οι αγοραστές θα μπορούν να παρακολουθήσουν τα ντοκιμαντέρ χωρίς τη χρήση DVD ή VHS- όλες οι ταινίες θα είναι εύκολα προσβάσιμες από κάθε θέση μέσω της ψηφιακής βιβλιοθήκης.

Αν και τα αποτελέσματα μιας Αγοράς δεν γίνονται άμεσα αισθητά για να μπορέσει να μιλήσει κανείς για προβλέψεις, κάποια νούμερα από το παρελθόν μπορούν να προϊδεάσουν για την ποιότητά της. Από μόνο του, το ποσοστό της τάξεως του 25% που καταφέρνει να πωληθεί με τη βοήθεια της Αγοράς θεωρείται εξαιρετικά επιτυχημένο. Αν, δε, λάβει κανείς υπόψη πως μόνο το 1/4 του συνόλου των ταινιών που συμμετέχουν στην Αγορά ανήκουν στο πρόγραμμα του Φεστιβάλ, αρκεί για να συνειδητοποιήσει το εύρος και τις επεκτατικές δυνατότητες της Αγοράς.

Εμείς ευελπιστούμε πως φέτος ακόμα περισσότερα ντοκιμαντέρ θα βρουν τον δρόμο τους προς μια τηλεοπτική –ή κινηματογραφική– οθόνη και θα καταφέρουν να αγγίξουν το κοινό που τις αναζητά.

Doc Market

The Festival Documentary Market

Electra Palace Hotel, Byzantium Hall 15-20 March, daily 10:00-20:00

Having entered its twelfth year, the Doc Market of the Thessaloniki Documentary Festival – Images of the 21st Century can pride itself on the course it has pursued so far. An inseparable and invaluable part of the Festival, the market may have started out as a Balkan Market, hosting buyers and films from the Balkans, but it has now become established as a locus where filmmakers from all over the world meet with representatives of TV channels (mostly European, but also American and Asian), with a view to promote and sell their films. With each passing year attendance has increased, proving that Thessaloniki has secured its place as a crossroad for worldwide cultural and commercial transactions.

The Market's primary goal is, of course, to sell the rights of documentaries for airing by TV channels, but that doesn't mean that distribution to film theaters or screenings at other Festivals are not an option. But since documentary film distribution is, generally speaking, limited, and because another chief purpose of the Festival's is to communicate with its audience, the Market functions mainly as a bridge, connecting the cinematic product which is the documentary to the powerful medium of television. Thus, the Market is rendered especially crucial in terms of the dissemination of the genre. And, obviously, the support and promotion of Greek documentaries to nearby or faraway destinations is number one on our list of priorities.

Proof of the Market's success is the fact that there are more films and more buyers participating this year than ever before. There are 479 documentaries making up the Market's offerings, while interested buyers are more than 60. For the first time this year, the Doc Market is going Digital. Buyers will be able to watch documentaries without the use of DVDs or VHS tapes; all films will be easily accessible from the "digital library" in each of the booths.

Even though the results of such an event cannot be made immediately felt, if we had to make certain predictions we might quote some numbers from the past. In and of itself, 25% of the total number of films that is sold through the Market is considered extremely successful. And if one takes into account the fact that only about 1/4 of the films that form part of the Market belong to the Festival program, then one can easily conceive the breadth and the potential of the Market.

It is our hope that, this year, even more documentaries will find their way to a television or cinema screen and will succeed in reaching the audience that seeks them out.



ΗΜΕΡΙΔΕΣ - MASTERCLASSES

ΗΜΕΡΙΔΑ

Ντοκιμαντέρ καταγραφής και τεκμηρίωσης:

Ηθικά διλήμματα στην ψηφιακή εποχή

Αίθουσα **Τζον Κασαβέτης** (Αποθήκη 1, Λιμάνι)

Δευτέρα 15/3/10, 11:00-14:00

Εισηγητές: Wilma De Jong (καθηγήτρια του Τμήματος Κινηματογράφου και Media του Πανεπιστημίου Sussex), Χρήστος Καρακέλης (σκηνοθέτης), Κορίνα Πατέλη (λέκτορας στο Τεχνολογικό Πανεπιστήμιο Κύπρου, τμήμα ΜΜΕ και Διαδικτύου), Mohammad Ru-jailah (σκηνοθέτης)

Συντονιστής: Ματθαίος Τσιμπίτης (δημοσιογράφος)

Η ψηφιακή επανάσταση, αυτός ο κοινός τεχνολογικός παρονομαστής της εποχής μας, απλώνεται στις σφαίρες της ιδιωτικής και δημόσιας ζωής με ιλιγγιώδη και καταλυτικό τρόπο. Η εξάπλωσή της μέσω ποικίλων συσκευών και η ευκολία χρήσης τους, αφενός αποδομούν τις παραδοσιακές σχέσεις παραγωγής-κατανάλωσης, αφετέρου εισάγουν μια νέα κουλτούρα διευρυμένης καταγραφής και αφήγησης της πραγματικότητας αλλά ταυτόχρονα μια κουλτούρα επιτήρησης και ελέγχου. Ποτέ άλλοτε δεν καταγράφηκε και αναμεταδόθηκε τόσο μεγάλος όγκος εικόνας και ήχου, και ποτέ άλλοτε δεν ζήσαμε σε ένα συνεχές αφηγηματικό storyboard, μια κατακερματισμένη και χαοτική συλλογική αφήγηση του παρόντος. Η ημερίδα εξετάζει τα ηθικά διλήμματα που προκύπτουν για τον κόσμο του ντοκιμαντέρ σε αυτό το περιβάλλον και το κάνει σε τρία επίπεδα: Στο επίπεδο της παραγωγής ταινιών, στο επίπεδο της διανομής και στο επίπεδο της κοινωνίας. Ποιος είναι ο ρόλος του παραγωγού-σκηνοθέτη ντοκιμαντέρ σε αυτό το περιβάλλον και ποια είναι η ηθική του υποχρέωση απέναντι στην κοινωνία; Καταξιωμένοι σκηνοθέτες και ακαδημαϊκοί από την Ελλάδα και το εξωτερικό προσπαθούν να φωτίσουν το θέμα και να δώσουν απαντήσεις.

ΕΡΓΑΣΤΗΡΙΑΚΟ ΣΕΜΙΝΑΡΙΟ

Ενάντια στο κύμα: Δημιουργώντας διαδραστικά προγράμματα ντοκιμαντέρ με τη χρήση του διαδικτύου και την τεχνολογία της φορητότητας

Αίθουσα **ΙΕΚ ΑΚΜΗ**, Τσιμισκή 14

Δευτέρα 15/3/10, 19:00-21:00

Εισηγήτρια: Wilma de Jong

(καθηγήτρια του Πανεπιστημίου του Sussex - θεωρία και πρακτική ντοκιμαντέρ)

Το πρόγραμμα *Ενάντια στο κύμα* είναι ένα διαδραστικό πρόγραμμα ντοκιμαντέρ που δημιουργήθηκε από την εταιρεία Earth Stock Films στη Μεγάλη Βρετανία. Το *Ενάντια στο κύμα* χρησιμοποιεί αρχαιακό υλικό από τη νοτιοανατολική ακτή της Μεγάλης Βρετανίας έτσι ώστε να αποτελέσει έμπνευση για νέες ταινίες και να πυροδοτήσει συζητήσεις για τους ανθρώπους, την ιστορία και τον τόπο. Για να προωθηθεί το πρόγραμμα, ανατέθηκε σε τρεις σκηνοθέτες, οι οποίοι «αφέθηκαν ελεύθεροι» μέσα σ' ένα κινηματογραφικό αρχείο, να δημιουργήσουν μικρού μήκους ντοκιμαντέρ χρησιμοποιώντας αρχαιακό υλικό και να αφηγηθούν ιστορίες που έχουν σχέση με το παρελθόν και το παρόν της νότιας ακτής, αλλά και να διερευνήσουν καινοτόμους τρόπους αξιοποίησης του αρχαιακού υλικού. Νέα μέσα, όπως το διαδίκτυο και οι τεχνολογίες φορητότητας, χρησιμοποιούνται για τη διανομή των ταινιών. Η ιδέα είναι ότι όταν, για παράδειγμα, είσαι στο Μπράιτον ως τουρίστας, επισκέπτης ή κάτοικος, έχεις πρόσβαση μέσω του κινητού σου τηλεφώνου (ένα λογισμικό που ονομάζεται «Στιβάδες» θα κυκλοφορήσει σύντομα) ή μέσω του διαδικτύου σε εναλλακτικές ιστορίες, άλλες από τις γνωστές τουριστικές. Οι μαθητές από τα σχολεία της περιοχής έχουν πρόσβαση στις ταινίες και στο ακατέργαστο αρχαιακό υλικό ώστε να

μοντάρουν και να μάθουν για την ιστορία μέσα από το υλικό των αρχείων.

Στο εργαστήριο, η Ουίλμα ντε Γιόνγκ θα χρησιμοποιήσει το παράδειγμα του προγράμματος αυτού ώστε να απεικονίσει και να αναπτύξει ένα διάλογο γύρω από τα ντοκιμαντέρ στο διαδίκτυο και στις ιστοσελίδες. Επίσης, θα επικεντρωθεί στις προϋποθέσεις για τη δημιουργία ντοκιμαντέρ στο διαδίκτυο και στη χρήση αρχαιακού υλικού με έναν μη απεικονιστικό τρόπο.

ΗΜΕΡΙΔΑ

Η Γη μετά την Κοπεγχάγη

Αίθουσα **Τζον Κασαβέτης** (Αποθήκη 1, Λιμάνι)

Τετάρτη 17/3/10, 11:00-14:00

Εισηγητές: Μιχάλης Μοδιός (περιβαλλοντολόγος, γεωγράφος και μηχανικός), Λεωνίδα Λουλούδης (καθηγήτρια, αντιπρύτανης της Γεωπονικής Σχολής Αθηνών), Φίλιππος Σαββίδης (πολιτικός επιστήμονας - διεθνολόγος), Δημήτρης Ψυχογιός (καθηγητής - δημοσιογράφος), Κίμων Τσακίρης (σκηνοθέτης)

Συντονιστής: Ηλίας Κανέλλης (δημοσιογράφος)

Το διάστημα 7-18 Δεκεμβρίου 2009, στην Κοπεγχάγη, φιλοξενήθηκε παγκόσμια Διάσκεψη στόχος των εργασιών της οποίας ήταν η κοινή και συντονισμένη προσπάθεια της παγκόσμιας κοινότητας να αντιμετωπίσει επιτυχώς τις επιπτώσεις της υπερθέρμανσης του πλανήτη και την κλιματική αλλαγή. Στη διάρκεια της Διάσκεψης, ωστόσο, δεν έγινε κατορθωτή η επίτευξη μιας νέας, παγκόσμιας, ενιαίας, καθολικής και νομικά δεσμευτικής Συμφωνίας που θα μπορούσε να μπει το συντομότερο σε εφαρμογή. Τι μπορεί να σημαίνει αυτή η αποτυχία; Ποιοι πολιτικοί και οικονομικοί λόγοι οδήγησαν σε αυτή; Πόση αλήθεια κρύβουν τα επιχειρήματα των αρνητών της κλιματικής μεταβολής; Πόσο επείγουσα είναι η ανάγκη μιας παγκόσμιας συνεννόησης για το κλίμα; Ποιες πολιτικές προϋποθέσεις μπορούν να την εξασφαλίσουν; Ποιος ο ρόλος των οργανωμένων κοινωνικών ομάδων, των μη κυβερνητικών οργανώσεων, της καλλιτεχνικής δημιουργίας και του δημιουργικού ντοκιμαντέρ προς αυτή την κατεύθυνση;

MASTERCLASS

Παραγωγή και προώθηση ντοκιμαντέρ μικρού μήκους

Αίθουσα **ΙΕΚ ΑΚΜΗ**, Τσιμισκή 14

Πέμπτη 18/3/10, 15:00-17:00

Το Ευρωπαϊκό Δίκτυο Ντοκιμαντέρ EDN, στο πλαίσιο του Pitching Forum 2010 συνδιοργανώνει με το Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης masterclass με τον Γερμανό παραγωγό Στέφαν Κλόος.

Βλ. σελ. 242

ΑΝΟΙΧΤΗ ΣΥΖΗΤΗΣΗ ΕΡΥΘΡΟΥ ΣΤΑΥΡΟΥ

Μετανάστευση και ένταξη

Ανοιχτό στο κοινό: Αίθουσα **Ολύμπιον**, Πλ. Αριστοτέλους

Κυριακή 21/3/10, 12:00-15:00

Ο Ελληνικός Ερυθρός Σταυρός σε συνεργασία με το Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης διοργανώνει ανοιχτή συζήτηση για ένα φλέγον ζήτημα της επικαιρότητας.

PANEL DISCUSSIONS - MASTERCLASSES

PANEL DISCUSSION

Documenting Reality: Ethical Issues in the Digital Age

Cine John Cassavetes (Warehouse 1, Port), Monday 15/3/10, 11:00-14:00

Speakers: Wilma De Jong (professor at the Media and Film Studies Department of the University of Sussex), Christos Karakapelis (filmmaker), Korina Pateli (lecturer at the Department of Communication and Internet Studies, Cyprus University of Technology), Mohammad Rujailah (filmmaker)

Moderator: Mattheos Tsimitakis (journalist)

The digital revolution, as the technological common denominator of our age, is spreading into the spheres of private and public life at dizzying speed, bringing about sweeping, catalytic changes. Its expansion through various easy-to-use appliances deconstructs the traditional relationship between production and consumption, while introducing a new culture of a broader recording and narration of reality on the one hand, and a culture of supervision and surveillance on the other. Never before has such a large amount of images and sounds been recorded and transmitted; and never before has our life been a constant storyboard, a fragmented and chaotic collective narration of the present.

The panel discussion explores the ethical issues that the documentary is faced with in such an environment and does so on three levels: on the level of film production, on the level of film distribution and on the level of society. What should be the role of the documentary producer/director in this environment and what is his/her ethical obligation vis-à-vis society in general? Distinguished filmmakers and academics from Greece and abroad attempt to shed light on the question and venture an answer.

WORKSHOP

Against the Tide: Creating Interactive Doc Projects Using Internet and Mobile Technologies

IEK AKMI Theater, 14 Tsimiski street

Monday 15/3/10, 19:00-21:00

Presented by Wilma de Jong

(Lecturer at the University of Sussex UK - Documentary Theory and Practice)

Against the Tide is an interactive documentary project developed by Earth Stock Films, UK. *Against the Tide* uses archive footage of the South East coast of the UK to inspire new films and start conversations about people, history and place.

To launch the project, four filmmakers were set loose in a film archive and were asked to create short documentaries using archive footage to tell stories relating to the past and present of the South coast, while exploring innovative ways to use archive footage. New media such as website, social media and mobile technologies are being used to distribute the films.

The idea behind this is that when you are in Brighton as a tourist, visitor or inhabitant you have access on your mobile (software called Layers soon to be released) or on a website to alternative stories than the well known tourist stories. Pupils from local schools have access to the films and the raw archive footage to edit and to learn about history through archive footage.

In this workshop, Wilma de Jong will use this project to illustrate and discuss Internet docs/websites. She will focus on the special requirements for making docs for the Internet and using archive footage in a non-illustrative way.

PANEL DISCUSSION

The Earth after Copenhagen

Cine John Cassavetes (Warehouse 1, Port), Wednesday 17/3/10, 11:00-14:00

Speakers: Michalis Modinos (environmentalist, geographer and engineer), Leonidas Louloudis (professor of Rural Environmental Policies, Vice Rector at the Agricultural University of Athens), Philippos Savvidis (political scientist, international relations expert), Dimitris Psychogios (journalist), Kimon Tsakiris (filmmaker)

Moderator: Elias Kanellis (journalist and publisher of *The Athens Review of Books*)

Between 7-18 December 2009, a world summit on climate change was held in Copenhagen. The goal of the Copenhagen Climate Conference was to bring the international community together in an effort to successfully counter the effects of global warming and climate change. However, the Climate Conference was unable to reach a new, global, legally binding agreement that could be readily enforced. What does this failure mean? What were the political and economic reasons that led to it? How much truth is there in the arguments put forward by climate change deniers? How urgent is the need for mutual global understanding in regard to climate change? What political requirements could guarantee it? What role can organized social groups, non-governmental organizations, artistic creation and the creative documentary play towards this goal?

MASTERCLASS

Producing and Packaging Documentaries

IEK AKMI Theater, 14 Tsimiski street

Thursday 18/3/10, 15:00-17:00

As part of its Pitching Forum 2010, the European Documentary Network (EDN) in conjunction with the Thessaloniki Documentary Festival will be holding a masterclass with German producer Stefan Kloos.

See page 242

THE HELLENIC RED CROSS - PANEL DISCUSSION

Immigration and Assimilation

Open to the public: Olympion Theater, Aristotelous Sq.

Sunday 21 March 12:00-15:00

The Hellenic Red Cross in conjunction with the Thessaloniki Documentary Festival is organizing an open discussion on a burning issue of our time.



MASTERCLASS

Παραγωγή και Προώθηση ντοκιμαντέρ μικρού μήκους

Στέφαν Κλόος, Παραγωγός Kloos & Co, Γερμανία

Αίθουσα **IEK AKMH**, Τσιμισκή 14

Πέμπτη 18/3/10, 15:00-17:00

Πώς μπορούν τα μικρού μήκους ντοκιμαντέρ να παραχθούν και να προωθηθούν με συναρπαστικό τρόπο; Ποιες είναι οι προκλήσεις και τα πλεονεκτήματα όταν δουλεύεις σε διεθνείς συμπαραγωγές μικρού μήκους ντοκιμαντέρ; Το ψηφιακό μέλλον θα δημιουργήσει μεγαλύτερη ανάγκη για ταινίες μικρής διάρκειας;

Αυτά είναι κάποια από τα ζητήματα που θα διερευνηθούν στο σεμινάριο, το οποίο εστιάζει στη γερμανοσεχική συμπαραγωγή *Breathless*. Το έργο αποτελείται από πέντε μικρού μήκους δημιουργικά ντοκιμαντέρ με θέμα *Breathless- Η κυριαρχία της στιγμής*.

Κατά την διάρκεια του σεμιναρίου, ο παραγωγός Στέφαν Κλόος θα μοιραστεί την εμπειρία και τις γνώσεις του πάνω στην ανάπτυξη, την παραγωγή και τη διανομή «πακέτων» μικρού μήκους ντοκιμαντέρ. Θα παρουσιάσει μια λεπτομερή εκ των έσω οπτική της διαδικασίας χρηματοδότησης των ταινιών –δουλεύοντας με διαφορετικούς χρηματοδότες όπως πολιτιστικά ιδρύματα και τηλεοπτικούς σταθμούς–, αλλά και το πώς μπορεί να είναι πλεονέκτημα το να δουλεύεις με «πακέτα» ταινιών. Κατά τη διάρκεια του σεμιναρίου θα προβληθούν μικρά αποσπάσματα από τις πέντε ταινίες.

Δuo λόγια για την ταινία *Breathless*

Το *Breathless* δημιουργήθηκε το 2008 από το πολιτιστικό ίδρυμα Zipp - Γερμανοσεχικά Πολιτιστικά Προγράμματα σε συνεργασία με το Ινστιτούτο Ντοκιμαντέρ με έδρα την Πράγα και το Διεθνές Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ και Κινημένων Σχεδίων της Λειψίας (DOK Leipzig).

Ενώ είχαν κατατεθεί πάνω από 130 συμμετοχές από τις δύο χώρες, πέντε ταινίες επιλέχθηκαν για να προχωρήσουν στην παραγωγή. Οι ταινίες υλοποιήθηκαν με τη βοήθεια τηλεοπτικών σταθμών και περιφερειακής χρηματοδότησης από τη Γερμανία και την Τσεχία. Η ταινία *Breathless* ολοκληρώθηκε σε δεκαοχτώ μήνες συμπεριλαμβανομένων και δύο εργαστηρίων (www.breathless-films.com).

Το σεμινάριο πραγματοποιείται στο πλαίσιο της συνάντησης Pitching-Docs in Thessaloniki που οργανώνει το Ευρωπαϊκό Δίκτυο Ντοκιμαντέρ (EDN - European Documentary Network www.edn.dk) σε συνεργασία με το Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης - Εικόνες του 21ου αιώνα.

MASTERCLASS

Producing and Packaging Documentaries

Stefan Kloos, Producer Kloos & Co, Germany

IEK AKMI Theater, 14 Tsimiski street

Thursday 18/3/10, 15:00-17:00

How can short documentaries be produced and packaged in a compelling way? What are the challenges and advantages when working with international co-productions of short documentaries? Will the digital future bring a bigger need for short formats?

These are some of the issues explored in this master class focusing on the German-Czech co-production *Breathless*. This project consists of five short creative documentaries on the theme *Breathless - Dominance of the Moment*.

During the masterclass, producer Stefan Kloos will share his experience and knowledge on developing, producing and distributing a package of short documentaries. He will give a detailed inside view of the process of financing the films, working with such different funders as cultural funds and broadcasters, as well as how it can be an advantage to work with a package of films.

During the masterclass short clips from the five films will be screened.

About *Breathless*

Breathless was created in 2008 by the cultural foundation Zipp - German-Czech Cultural Projects together with the Prague-based Institute of Documentary Film (IDF) and the International Leipzig Festival for Documentary and Animated Film - DOK Leipzig.

Out of more than 130 submissions from both countries, five films were selected for production. The films were made with the help of TV broadcasters and regional funding from Germany and the Czech Republic. The *Breathless* films were made over a period of eighteen months, including two development workshops (www.breathless-films.com).

This masterclass is presented as part of the program of Docs in Thessaloniki, an international documentary pitching session organised by EDN - European Documentary Network (www.edn.dk) in collaboration with the Thessaloniki Documentary Festival - Images of the 21st Century.



Docs in Thessaloniki/Pitching Forum 2010

Ανοιχτό στο κοινό: **Αίθουσα «Πάυλος Ζάννας» Ολύμπιον, Σάββατο 20 Μαρτίου 10:00-15:00 / Κυριακή 21 Μαρτίου, 10:00-13:00**
Open Pitching Sessions: **“Pavlos Zannas” Olympion, Saturday 20 March 10:00-15:00 / Sunday 21 March, 10:00-13:00**

Το Pitching Forum διοργανώνεται από το EDN, το Ευρωπαϊκό Δίκτυο Ντοκιμαντέρ, σε συνεργασία με το 12ο Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης - Εικόνες του 21ου αιώνα και με την υποστήριξη του Ευρωπαϊκού Προγράμματος MEDIA. Το ετήσιο αυτό ραντεβού περιλαμβάνει συζητήσεις για την παραγωγή και pitching επιλεγμένων σχεδίων ντοκιμαντέρ απ' όλο τον κόσμο μέσω εντατικών εκπαιδευτικών συναντήσεων και ανοιχτών στο κοινό συναντήσεων pitching.

The Pitching Forum 2010 is organized by the EDN and the 12th Thessaloniki Documentary Festival - Images of the 21st Century with the support of the EU MEDIA Program. This annual workshop includes the development and pitching of new documentary projects from around the world through intense training sessions for the participants and open pitching sessions that welcome all festival guests.

Οι προτάσεις/The Pitching Projects:

30 Years of Darkness Παραγωγή / Produced by: Olmo Figueredo González-Quevedo, La Claqueta, Ισπανία/Spain, Σκηνοθεσία / Directed by: Manuel H. Martín

Anita Παραγωγή / Produced by: Alessandro Carroli, Kiné Produzioni Audiovisive, Ιταλία/Italy, Σκηνοθεσία / Directed by: Luca Magi

Armed Band Παραγωγή / Produced by: Andrea Patierno, Todos Contentos y yo tambien, Ιταλία/Italy, Σκηνοθεσία / Directed by: Francesco Patierno

Beyond the Ice Παραγωγή / Produced by: Alessandro Pavone, Koine Films, Μεγάλη Βρετανία/UK, Σκηνοθεσία / Directed by: Alessandro Pavone

Cuba of India Παραγωγή / Produced by: Monika Braid, Braidmade Films, Μεγάλη Βρετανία/UK, Σκηνοθεσία / Directed by: Maciej Gorski

The Dolphin Παραγωγή / Produced by: Judith Manassen-Ramon, Dani Menkin & Yonatan Nir, Ισραήλ/Israel, Σκηνοθεσία / Directed by: Yonatan Nir & Dani Menkin

Giacomo Puccini My Mystery Is Hidden in Me, Παραγωγή / Produced by: Luca Gianfrancesco and Sinisha Juricic, Enclave and Nukleus Film, Ιταλία-Κροατία/Italy-Croatia, Σκηνοθεσία / Directed by: Luca Gianfrancesco

The Great Book Robbery, Παραγωγή / Produced by: Alexandra Jansse, Xela Films, Ολλανδία/The Netherlands, Σκηνοθεσία / Directed by: Benny Brunner

Life in a City Full of Errors Παραγωγή / Produced by: Loukas Valentis, White Room Team, Ελλάδα/Greece, Σκηνοθεσία / Directed by: Myrto Papadogeorgou

The Man Who Built Shanghai Παραγωγή / Produced by: Réka Pigniczky, 56 Films, Ουγγαρία/Hungary, Σκηνοθεσία / Directed by: Pierre-Olivier Francois and Réka Pigniczky

Manchester United from Svishtov Παραγωγή / Produced by: Dragomir Keranov and Stanimir Trifonov, Vreme Film Studio, Βουλγαρία/ Bulgaria, Σκηνοθεσία / Directed by: Stefan Valdobrev

Nitrate Flames Παραγωγή / Produced by: Christian Fredrik Martin, Friland, Νορβηγία/Norway, Σκηνοθεσία / Directed by: Mirko Stopar

Our School Παραγωγή / Produced by: Mona Nicoara, Sat Mic Film, ΗΠΑ/USA, Σκηνοθεσία / Directed by: Mona Nicoara & Miruna Coca-Cozma

Pause Παραγωγή / Produced by: Mahboubeh Honarian, VeraMedia, Καναδάς-Ιράν/Canada-Iran, Σκηνοθεσία / Directed by: Mahboubeh Honarian

Persona Non Grata Παραγωγή / Produced by: Ingun Olsen, Sevensisters Films, Μεγάλη Βρετανία/UK, Σκηνοθεσία / Directed by: Shira Lavy

Serbia's Hidden War: The Story behind Brice Taton's Murder Παραγωγή / Produced by: Michael Truckenbrodt, time prints, Γερμανία/Germany, Σκηνοθεσία / Directed by: Milan Miletic

Slaves of the Gods Παραγωγή / Produced by: Cibelee Haas, Bang Bang Teo, Ιρλανδία/Ireland, Σκηνοθεσία / Directed by: Mark Mc Loughlin

The Striptease Day Παραγωγή / Produced by: Bogdan Craciun and Tudor Giurgiu, Libra Film, Ρουμανία/Romania, Σκηνοθεσία / Directed by: Tudor Giurgiu

The Towers of Silence Παραγωγή / Produced by: Magnus Briem & Pavlos Roufos, Schadenfreude Films, Ελλάδα/Greece, Σκηνοθεσία / Directed by: Fani Behraki

Violence Παραγωγή / Produced by: Stina Gardell, Mantaray Film, Σουηδία/Sweden, Σκηνοθεσία / Directed by: Ewa Cederstam

The Wife Is Boss Παραγωγή / Produced by: Vidar Nordli Mathisen, relation04media, Νορβηγία/Norway, Σκηνοθεσία / Directed by: Karl Emil Rikardsen

Υπεύθυνοι ανάθεση/Commissioning Editors:

Madeleine Avramoussis, ARTE G.E.I.E. Γαλλία/France • **Vera Bonnier**, SVT, Σουηδία/Sweden • **Kathrin Brinkmann**, ZDF/ARTE, Γερμανία/Germany • **László Demeter**, DUNA TV, Ουγγαρία/Hungary • **Irene Gavala**, ERT, Ελλάδα/Greece • **Flora Gregory**, Al Jazeera English, Μεγάλη Βρετανία/UK • **Marijke Huijbregts**, AVRO, Ολλανδία/The Netherlands • **Cynthia Kane**, ITVS, ΗΠΑ/USA • **Wim Van Rompaey**, Lichtpunt, Βέλγιο/Belgium • **Kostas Spyropoulos**, SKAI, Ελλάδα/Greece • **Jenny Vestergard**, YLE, Φινλανδία/Finland/Distributor • **Philippa Kowarsky**, Cinephil, Ισραήλ/Israel



Το EDN, το Ευρωπαϊκό Δίκτυο Ντοκιμαντέρ, είναι ένας οργανισμός με μέλη από όλο το κόσμο. Το EDN υποστηρίζει, δικτυώνει και συνδέει μέλη που προέρχονται από το χώρο του ντοκιμαντέρ. Τα μέλη λαμβάνουν απαντήσεις στα ερωτήματά τους και λύσεις στα προβλήματά τους. Συμμετέχουν σε σεμινάρια και εργαστήρια που οργανώνονται με στόχο την ανάπτυξη συμπαραγωγών και συνεργασιών. Κάθε μέλος λαμβάνει το EDN Financing Guide (Οδηγός χρηματοδοτήσεων), τέσσερα τεύχη του περιοδικού *DOX Magazine* ετησίως, καθώς και πρόσβαση στο www.edn.dk

EDN is a member-based organization for professionals working with documentary film and television. EDN supports, stimulates, and creates networks within the documentary sector in Europe. EDN provides documentary consulting and informs about possibilities for funding, financing, development, co-production, distribution and collaboration across borders. Members receive the EDN Financing Guide, four issues of *DOX Magazine* yearly together with additional access to www.edn.dk

Παράλληλες Δραστηριότητες / Parallel Events

2ο ΕΤΗΣΙΟ ΔΙΕΘΝΕΣ ΣΥΝΕΔΡΙΟ ΝΤΟΚΙΜΑΝΤΕΡ ΣΤΗ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ

ΙΕΚ ΑΚΜΗ

Τρίτη 16 Μαρτίου, 10:00-17:00

Διοργάνωση: Ευρωπαϊκό Δίκτυο Ντοκιμαντέρ (EDN) & Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης

Με την υποστήριξη του Δήμου Θεσσαλονίκης – Αντιδημαρχία Πολιτισμού και Νεολαίας

Μια νέα πρωτοβουλία προστέθηκε από πέρσι στις παράλληλες δράσεις του Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης: η διοργάνωση του Ετήσιου Διεθνούς Συνεδρίου Ντοκιμαντέρ στη Θεσσαλονίκη, το οποίο εγκαινιάστηκε πέρσι και από φέτος καθιερώνεται σε μόνιμη και σταθερή ετήσια βάση. Το 2ο Συνέδριο, συγκεντρώνοντας τους σημαντικότερους παράγοντες της παγκόσμιας βιομηχανίας του ντοκιμαντέρ στη Θεσσαλονίκη, έχει σκοπό να αποτελέσει πεδίο έρευνας, διάλογου, ιδεών και κατευθύνσεων δράσης για τον κλάδο του Ντοκιμαντέρ παγκοσμίως.

THE 2nd EDN CONGRESS IN THESSALONIKI

ΙΕΚ ΑΚΜΗ

Tuesday 16 March, 10:00-17:00

Organized by the European Documentary Network (EDN) and the Thessaloniki Documentary Festival

With the support of the Municipality of Thessaloniki – Mayoralty of Culture and Youth

A new initiative was added last year to the Thessaloniki Documentary Festival's sidebar events: the annual EDN Congress in Thessaloniki, which was held for the first time last year, has become a regular event. The 2nd Congress will bring together leading executives from the global documentary industry, aspiring to constitute a forum for research, dialogue, the exchange of ideas and the charting of action plans for the documentary sector worldwide.



ΔΗΜΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ
ΑΝΤΙΔΗΜΑΡΧΙΑ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ & ΝΕΟΛΑΙΑΣ



Βιβλιοπαρουσίαση / Book presentation

Πάυλος Θ. Κάγιος: *Και με κλειστά μάτια θα βλέπω*
Pavlos Th. Kagios: *I'll still see, though My Eyes Will Be Closed*

Μυθιστόρημα, Εκδόσεις Καστανιώτη/
A novel, Kastaniotis Publishers

Σάββατο 20 Μαρτίου, 13:00 το μεσημέρι, ΙΑΝΟΣ/
Saturday 20 March, 13:00 in the afternoon, IANOS bookstore

Ο Πάυλος Θ. Κάγιος παρουσιάζει το τέταρτό του μυθιστόρημα. Μια elegεία για τους κυνηγημένους, τους χαμένους, τους αφανείς και ευλογημένους, σε μια Ελλάδα όπου όλα έρχονται και παρέχονται, αφήνοντας πίσω αναπάντητα ερωτήματα: Αρκεί να λες «Και με κλειστά μάτια θα βλέπω» και να προχωράς; Και πού πηγαίνεις; Ανικανοποίητος –άρα ελεύθερος– ή παντοτινά σκλαβωμένος;

Στην παρουσίαση μιλούν για το βιβλίο και τον συγγραφέα ο Φοίβος Γκικόπουλος, Κοσμήτωρ της Φιλοσοφικής Σχολής του ΑΠΘ και ο σκηνοθέτης Δήμος Αβδελιώδης. Αποσπάσματα διαβάζει η δημοσιογράφος Μαρία Π. Κουφοπούλου. Στο πλαίσιο της παρουσίασης προβάλλεται ένα φιλμ μικρού μήκους με γεγονότα και αποσπάσματα από ταινίες που διατρέχουν το βιβλίο. Η σκηνοθετική επιμέλεια είναι του Μάνου Ευστρατιάδη.

Ο συγγραφέας το 1995 κυκλοφόρησε το πρώτο του μυθιστόρημα, *Και ξαφνικά χιόνισε χρόνια*, το 2000 το δεύτερο, *Σε είδα να'σαι αόρατος*, και το 2004 το τρίτο, *Δεν υπάρχει ελευθερία μακριά σου* (εκδόσεις Καστανιώτη και τα τρία).

Pavlos Th. Kagios presents his fourth novel. An elegy for the hounded, the losers, the unsung and the blessed, in a Greece where everything comes and goes, leaving behind unanswered questions: Is it enough to say "I'll still see, though my eyes will be closed" and just keep going? And where is it that you're going? Are you unsatisfied – and therefore free – or forever enslaved?

Fivos Gikopoulos, Provost of Thessaloniki's Aristotle University, and filmmaker Dimos Avdelioidis will talk about the author and his work. Journalist Maria Koufopoulou will read excerpts from *I'll still see, though My Eyes Will Be Closed*. A short film, put together by Manos Efstratiadis, will also be screened, featuring events and clips from films that run through the novel.

Pavlos Th. Kagios published his first novel, *And Suddenly It Snowed for Years*, in 1995. This was followed in 2000 by *I Saw You Being Invisible*, and in 2004 by *There's No Freedom Away from You*, all three published by Kastaniotis.

Παράλληλες Δραστηριότητες / Parallel Events

«Κουβεντιάζοντας»

Ξενοδοχείο Ηλέκτρα, αίθουσα Excelsior

14-19 Μαρτίου, 16:00-17:30

Οι συζητήσεις θα γίνουν στα αγγλικά. Είσοδος μόνο σε διαπιστευμένους. Η παράλληλη αυτή εκδήλωση επιστρέφει και στο 12ο Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ, αφού ο ενθουσιασμός των συμμετεχόντων την κατέστησε θεσμό, παρά το νεαρό της ηλικίας της. Η καθημερινή αυτή «στρογγυλή τράπεζα» ανταλλαγής απόψεων και εμπειριών αποτελεί μια σημαντική πλατφόρμα γνωριμίας και επικοινωνίας μεταξύ Ελλήνων και Ξένων προσκεκλημένων του Φεστιβάλ.

«Just Talking»

Electra Palace Hotel, Excelsior Lounge

14-19 March, 16:00-17:30

Entrance by accreditation only. First launched in 2006, "Just Talking" is back with renewed vigor, since the enthusiasm of the participants has established it as one of the festival's seminal sidebar events. This "round table" discussion serves as an open forum for exchanging opinions and a great opportunity for making new acquaintances and contacts among Greek and foreign directors and buyers.

Περιφερειακές εκδηλώσεις

Το 12ο Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης – Εικόνες του 21ου αιώνα, απλώνεται φέτος σε όλη την Ελλάδα με τη συνεργασία των τοπικών αρχών και τη στήριξη των πολιτιστικών οργανώσεων και των πανεπιστημίων.

Η διοργάνωση των Περιφερειακών Εκδηλώσεων εναρμονίζεται με την επιθυμία του Φεστιβάλ να φέρει σε επαφή τους ενδιαφερόμενους και εκτός Θεσσαλονίκης με την πρόσφατη ελληνική και διεθνή παραγωγή ντοκιμαντέρ.

Οι Περιφερειακές Εκδηλώσεις αποτελούν το δίαυλο της κινηματογραφικής δημιουργίας μεταξύ της έδρας του Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης και των πόλεων της περιφέρειας. Έχοντας πάντα ως σκοπό τη διάδοση της σύγχρονης και παλαιότερης ελληνικής και διεθνούς κινηματογραφικής παραγωγής, φέρνουν σε επαφή το κοινό με ό,τι πιο ενδιαφέρον και ανατρεπτικό. Χρόνο με το χρόνο η ανταπόκριση του κοινού αυξάνεται και ολοένα και περισσότεροι συντελεστές ταινιών επισκέπτονται τις πόλεις και συζητούν με το κινηματογράφοφιλο κοινό για τις ταινίες τους και τον κινηματογραφικό χώρο.

Με βάση την πάγια επιδίωξη κάθε χρόνο να προστίθενται και νέες πόλεις στη λίστα ώστε να δίνεται η ευκαιρία σε περισσότερους σινεφίλ να παίρνουν μια γεύση από το Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ, φέτος οι Περιφερειακές Εκδηλώσεις προβάλλουν το πρόγραμμα του 12ου Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης στις εξής πόλεις: Αλεξανδρούπολη, Βέροια, Βόλο, Γρεβενά, Έδεσσα, Ηράκλειο, Καβάλα, Καστοριά, Κέρκυρα, Κιλκίς, Κοζάνη, Ιωάννινα, Πάτρα, Φλώρινα, Ρέθυμνο και Χανιά. Στο πρόγραμμα προβολών των Περιφερειακών Εκδηλώσεων προστίθενται και οι προβολές στο σωφρονιστικό ίδρυμα Διαβατών και στο σωφρονιστικό ίδρυμα Βόλου.

Regional Events

The 12th Thessaloniki Documentary Festival – Images of the 21st Century, will be traveling all over Greece this year, with the cooperation of local authorities and the support of local cultural organizations and universities.

The department of Regional Events will be working together with the Thessaloniki Documentary Festival to bring recent Greek and foreign documentaries to film-lovers in major cities other than Thessaloniki.

Regional Events is the channel that links the Thessaloniki International Documentary Festival and regional Greek cities. With an aim to disseminate new and older Greek and foreign documentaries, they bring the public in contact with interesting and original films. Each year, more and more people respond to our initiative and more and more film professionals visit these cities and talk with audiences about their films and the art of filmmaking.

Each year we aspire to add more cities to the list, in order to give the opportunity to an increasing number of filmgoers to get a taste of the Thessaloniki Documentary Festival. This year's Regional Events will be taking place in the following cities: Alexandroupolis, Veria, Volos, Kavala, Kastoria, Florina, Kerkyra, Heraklion, Kozani, Kilkis, Grevena, Patras, Edessa, Ioannina, Rethymnon and Chania. This year's schedule also includes screenings at the Diavata and the Volos correctional facilities.

Ευρετήριο ταινιών ανά χώρα / Film Index by country

Afghanistan

Addicted in Afghanistan 36

Australia

Cassowaries 110
Indonesia Calling! 183
Meet Me at the Mango Tree 46

Austria

Five Cardinal Points, The 126
Nairobi Love Story 149
Winds of Sand, Women of Rock 151

Belgium

Borinage 181
El puesto 121
Winds of Sand, Women of Rock 151

Cambodia

Enemies of the People 76

Canada

Anthrax War 102
Earth Keepers 105
Genius Within – The Inner Life of Glenn Gould 89
Karsh Is History 92
Last Train Home 45
Men for Sale 66
Pax Americana and the Weaponization of Space 107
Rocksteady – The Roots of Reggae 136

Chile

News 81
Power of Speech, The 128
Valparaiso 184

China

Gipsy in the Flower 114
Petition 127

Colombia

Everyone Will Be Here 41
House, The 44

Cyprus

Murid 165
Plunder from a Bleeding Land 82

Czech Republic

Osadné 120
Welcome to North Korea! 211

Denmark

Invention of Dr. Nakamats, The 91
Red Chapel, The 213
Videocracy 70

Finland

17 August 84
Living Room of the Nation, The 142

France

17th Parallel, The 185
Anthrax War 102
Arrivals, The 124
Chaparri, the seven bears of the sacred mountain 111
El puesto 121
Everyone Will Be Here 41
Football Incident, The 186
How Yukong Moved the Mountains 186
Kimjongilia 212
Mermaids' Tears: Oceans of Plastic, The 106
Mistral, The 184
Pax Americana and the Weaponization of Space 107
Petition 127
Pharmacy: Shanghai, The 186
Rotterdam Europort 185
Seine Meets Paris, The 183
Tale of the Wind, A 187
Tunnel Dwellers of New York, The 51
Valparaiso 184
Winds of Sand, Women of Rock 151

Germany

Barrel Full of Dreams, A 36
Battu's Bioscope 207
Blood of the Rose, The 104
China's Public Enemy No. 1: Rebiya Kadeer's Battle for the Uyghurs 125
Cycling the Frame 74
Gregory Markopoulos and Temenos: Radiating with One's Own Light 90
Hotel Sahara 148
Prestes Maia – Freedom in Concrete 47
Real World of Peter Gabriel, The 135

Greece

Active Member 156
Aegean, Now and Forever, The 220
All Boys 55
All the Afternoons 217
Beware: Killing Ads 155
Boxing Cuba 38
Call of the Mountain, The 58
Captain Nikolas 221
Cheers to Life 148

Colossi of Love 157
Dream Gang 59
Eleusis – One City, Two Faces 113
Elias Tsehos, Either a Drop or an Ocean 86
Express scopelitis – Mother of the islands 227
Fire Factor, The 158
Game Must Go On, The 61
Gaza We Are Coming 43
Genocide of Memory 79
Georges Manousakis: Nostalgic of Eternity 159
Gras 160
Gregory Markopoulos and Temenos: Radiating with One's Own Light 90
Hammam Memories 218
Invisible Frame, The 75
Klaps 195
Labor of Love 161
Leros, Freedom Is Curative 222
List of Silence, The 80
Live Show 162
Looking for Ioannis Varvakis 94
Mediterranean, the Greek Lake – Magna Graecia, The 163
Mikis Theodorakis – The Composer of Poets and Visions from 1950 to the Present 96
Milos Revisited 226
Mirror Bride, The 164
Music, Tranquility of the Soul 221
Naked Cinema 68
No Name 224
Numb Time 166
Odyssea Corporum – Ballad for Nikos Koundouros 97
Odysseas 69
On the Edge of History – Major Dimitris Kaslas 167
On the Summit 168
Once in a Lifetime 169
Pathways through Loss 170
Place without People, A 171
Plunder from a Bleeding Land 82
Poros – Seferis 216
Sailing Souls 218
Silk, Sheer Beauty 172
Sugar Town – The Day After 122
Titos, a Poet in Precarious Balance 99
Village of Joy, at the SOS Children's Village in Vari 173
Village that Whistles, The 174
Voice of the Aegean, The 223
Wandering Soul 137
War Zone: The Miracle 71
Wind in Our Sails, The 221
Women in Black 225
Zorro the Cat 100

Iceland

Dreamland 40
 Kraftur – The Last Ride 117
 Mother's Courage: Talking Back to Autism, A 65

India

Babies Made in India 56

Iran

Park Mark 98

Ireland

Today Is Better than Two Tomorrows 50

Israel

Budrus 39
 Google Baby 62
 Unmistaken Child 52

Italy

Housing 115
 Nairobi Love Story 149
 Radio Egnatia 48

Japan

Blood of the Rose, The 104

Netherlands

Bridge, The 178
 Coming Back for More 132
 Day We Surrender to the Air, The 140
 In the Shadow of the Quake 116
 Last Days of Shishmaref, The 118
 New Earth 180
 Philips Radio 179
 Rain 179
 Rotterdam Europort 185
 Study of Movements in Paris 178
 Tipi, The 178

Norway

Belarusian Waltz 208
 Killing Girls 63
 Martin the Ghost 95
 Yodok Stories 209

Occupied Palestinian Territories

Budrus 39

Poland

17 August 84
 Andrzej Wajda: Let's Shoot! 201
 Battu's Bioscope 207
 Before the Rally 191
 Between Wroclaw and Zielona Gora 192
 Bricklayer 194
 Chemo 202
 Exit 205
 Factory 192
 First Love 195
 From a Night Porter's Point of View 197
 From the City of Łódź 190
 Hospital 196
 I Was a Soldier 190
 Legend, The 196
 President, The 207
 Refrain 192
 Seven Days a Week 199
 Seven Women of Different Ages 197
 Six Weeks 203
 Slate 195
 Station 198
 Talking Heads 198
 Where the Sun Doesn't Rush 204
 Workers '71: Nothing About Us Without Us 193
 X-Ray 194

Portugal

City of the Dead, The 112

Russia

17 August 84

Scotland

Edge of Dreaming, The 141

Slovakia

Osadné 120

South Korea

Kimjongilia 212

Spain

Africa Is a Woman's Name 146
 City of the Dead, The 112
 Forgiveness, The 60
 House, The 44
 Road to Nahr Al Bared 49
 To Shoot an Elephant 129

Sweden

Bananas!* 103
 Genius and the Boys, The 88
 Toxic Playground 108
 Videocracy 70

Switzerland

Oil Rocks – City above the Sea 119
 Rocksteady – The Roots of Reggae 136
 Sound of Insects – Record of a Mummy, The 143

Turkey

Dream Gang 59

UK

Addicted in Afghanistan 36
 Blood of the Rose, The 104
 Enemies of the People 76
 Everyday But Sunday 87
 Hammam Memories 218
 High on Hope 133
 Long Distance 93

Uruguay

Eyes Wide Open - Exploring Today's South America 42

USA

400 Million, The 182
 About Face: The Story of Gwendellin Bradshaw 54
 Bi the Way 57
 Budrus 39
 Coming Back for More 132
 Edie & Thea: A Very Long Engagement 85
 Farm: 10 Down, The 78
 Farm: Life Inside Angola Prison, The 77
 Good Fortune 147
 Gregory Markopoulos and Temenos: Radiating with
 One's Own Light 90
 Kimjongilia 212
 Last Truck: Closing of a GM Plant, The 64
 Monica and David 67
 Power and the Land 182
 P-Star Rising 134
 Spanish Earth, The 181
 When the Dragon Swallowed the Sun 130
 Which Way Home 72

USSR

Komsomol or Song of Heroes 180

Zimbabwe

Shungu: The Resilience of a People 150

Ευρετήριο ταινιών

- 17 Αυγούστου 84
17ος παράλληλος, Ο 185
400 εκατομμύρια, Τα 182
Express scorcelitis – Η μάνα των νησιών 227
Oil Rocks – Μια πόλη πάνω απ' τη θάλασσα 119
Rax Americana και ο ενοπλισμός του διαστήματος, Η 107
Rocksteady – Οι ρίζες της ρέγγε 136
Sugar Town – Η επόμενη μέρα 122
Zorro ο γάτος 100
Αγρόκτημα: 10 χρόνια μετά, Το 78
Αγρόκτημα: Η ζωή μέσα στη φυλακή της Αγκόλας, Το 77
Αέρας στα πανιά μας 221
Αιγαίο νυν και αεί 220
Αίμα του ρόδου, Το 104
Άκρη του ονείρου, Η 141
Ακτινογραφία 194
Αλάθειτο παιδί, Το 52
Αληθινός κόσμος του Πίτερ Γκάμπριελ, Ο 135
Αναζητώντας τον Ιωάννη Βαρβάκη 94
Άνεμοι από άμμο, γυναίκες από βράχο 151
Αντρέι Βάντα: Πάμε μοτέρ! 201
Αόρατο κάδρο, Το 75
Από πού πάμε σπίτι μας 72
Από την πόλη του Λοτζ 190
Αποψη ενός νυχτοφύλακα, Η 197
Άστρο της Π. ανατέλλει, Το 134
Αφίξεις, Οι 124
Αφρική είναι γυναικείο όνομα, Η 146
Βαλς της Λευκορωσίας, Το 208
Βιντεοκρατία 70
Βιομηχανική συμφωνία 179
Βροχή 179
Γάζα ερχόμαστε 43
Γενοκτονία της μνήμης, Η 79
Γέφυρα, Η 178
Γη της Ισπανίας, Η 181
Για τον Μιστράλ 184
Γιώργης Μανουσάκης: νοσταλγός αιωνιότητας 159
Γκρέγκορι Μαρκόπουλος και Τέμενος – Ιδιοφεγγής 90
Γυναίκες με τα μαύρα, Οι 225
Δρόμος για το Ναρ αλ Μπάρεντ, Ο 49
Δύναμη του λόγου, Η 128
Δυστυχία στο Μπορινάζ 181
Εδώ Ινδονησία! 183
Εθισμένοι του Αφγανιστάν, Οι 36
Ειδήσεις 81
Εκεί όπου ο ήλιος δε βιάζεται 204
Ελευσίνα – μία πόλη, δύο πρόσωπα 113
Εμπόλεμη Ζώνη: Το θαύμα 71
Ένα βαρέλι γεμάτο όνειρα 37
Ενεργό μέλος 154
Άντρες για πούλημα 66
Εξι βδομάδες 203
Εξοδος 205
Επιστροφή στη Μήλο 226
Επτά γυναίκες διαφορετικών ηλικιών 197
Επτά μέρες τη βδομάδα 199
Επωδός 192
Εργάτες '71: Τιποτα για εμάς χωρίς εμάς 193
Εργοστάσιο 191
Εφεύρεση του Δόκτορα Νάκαματς, Η 91
Εχθροί του λαού 76
Ηλεκτρισμός και η γη, Ο 182
Ηλίας Τσέχος, ή σταγόνα ή ωκεανός 86
Ήμουν στρατιώτης 190
Ήχος των εντόμων – Το ημερολόγιο μιας μούμιας, Ο 143
Ιδιοφυΐα του – Η ενδότερη ζωή του Γκλεν Γκουλντ, Η 89
Ίντι και Θία: ένας μακροχρόνιος αρραβώνας 85
Ιστορία μιας μπάλας: Το 31ο Λύκειο του Πεκίνου, Η 186
Ιστορίες από το Γιόντοκ 209
Κάθε μέρα εκτός Κυριακής 87
Κάλεσμα του βουνού, Το 58
Καλή τύχη 147
Κάλλιο ένα σήμερα παρά δύο αύριο 50
Καλωσήρθατε στη Βόρειο Κορέα! 211
Καπετάν Νικόλας ο μοναχός 221
Καρς είναι Ιστορία, Ο 92
Κασουάριοι – τα σπάνια πουλιά της Αυστραλίας 110
Καταγγελία 127
Κιμτζονγκιλία 212
Κίνα, δημόσιος κίνδυνος Νο. 1: η μάχη της Ρεμπίγια Καντίρ για τους Ουιγούρους 125
Κινητό σινεμά των ονείρων, Το 207
Κλακέτα 195
Κόκκινο παρεκκλήσι, Το 213
Κομμοσολή ή το τραγούδι των ηρώων 180
Κορίτσια που σκοτώνουν 63
Κουράγιο μιας μάνας: Αντιμιλώντας στον αυτισμό, Το 65
Κράφτουρ – Η τελευταία ιππασία 117
Κυνηγώντας ελέφαντες 129
Λάιβ σούου 162
Λεηλατώντας μια ματωμένη χώρα 82
Λέρος, η ελευθερία είναι θεραπευτική 222
Λίστα της σιωπής, Η 80
Μάρτιν του φάντασμα, Ο 95

- Με μάτια ορθάνοχτα – εξερευνώντας τη σημερινή Νότια Αμερική 42
Μεγάλη απόσταση 93
Μεγαλοφυής και τα αγόρια, Ο 88
Μεθυσμένοι απ' την ελπίδα 133
Μέρα που θα παραδοθούμε στον αέρα, Η 140
Μεσόγειος, η ελληνική λίμνη – Μεγάλη Ελλάδα 163
Μετάξι, καθαρή ομορφιά 172
Μεταξύ Βρόσταλαβ και Ζελόνα Γκούρα 192
Μια ιστορία του ανέμου 187
Μίκης Θεοδωράκης – Ο συνθέτης των ποιητών και των οραμάτων 1950 έως σήμερα 96
Μνήμες από το Χαμάμ 218
Μόνικα κι ο Ντέιβιντ, Η 67
Μουρίδης 165
Μουσική, γαλήνη της ψυχής 221
Μπανάνες 103
Μπιζνες με αγόρια 55
Μπουντρούς 39
Μύθος 196
Μωρά «Made in India» 56
Ναϊρόμπι λαβ στόρι 149
Νέα γη 180
Νοσοκομείο 196
Νύφη του καθρέφτη, Η 164
Ξενοδοχείο Σαχάρα 148
Οδυσσέας 69
Οδύσσειες σωμάτων – Μπαλάντα για τον Νίκο Κούνδουρο 97
Όλα τα δειλινά 217
Όλοι θα είναι εδώ 41
Ομιλούσες κεφαλές 198
Οσαννέ 120
Όταν ο δράκος κατάπιε τον ήλιο 130
Παιδιά δεν παίζει, Τα 61
Παρκ Μαρκ 98
Πέντε σημεία του ορίζοντα, Τα 126
Ποδηλατώντας το κάδρο 74
Πόλεμος του άνθρακα, Ο 102
Πόλη των νεκρών, Η 112
Πόρος – Σεφέρης 216
Πόστο, Το 121
Πρέστες Μάια – Ελευθερία μέσα στο μπετόν 47
Πριν από το ράλι 191
Πρόεδρος, Ο 207
Προσοχή: Φονικές διαφημίσεις 155
Πρώτη αγάπη 195
Πώς ο Γιουκόνγκ μετακίνησε τα βουνά 186
Ράδιο Εγνατία 48
Ραντεβού στο δέντρο 46
Ρότερνταμ, το λιμάνι της Ευρώπης 185
Σ' υγεία Νικολό, εβίβα Βολογιάννη 156
Σαλόι του έθνους, Το 142
Σηκουάνας συναντά το Παρίσι, Ο 183
Σημαδεμένη: Η ιστορία της Γκουέντελιν Μπράντσο 54
Σινεμά γυμνό, Το 68
Σούνγκου: Η αντοχή ενός λαού 150
Σπίτι, Το 44
Σπουδή κινήσεων στο Παρίσι 178
Στα έγκατα της Νέας Υόρκης 51
Σταθμός 198
Στέγαση 115
Στη σκιά του σεισμού 116
Στην κορφή 168
Στην κόψη της Ιστορίας: ο ταγματάρχης Δημήτρης Κασλάς 167
Στιγμή απολιθωμένη 166
Στο Βαλπαράισο 184
Συγχώρεση, Η 60
Συμμορία του Ονείρου, Η 59
Ταξιδιάρια Ψυχή 137
Τελευταίες μέρες του Σισμαρέφ, Οι 118
Τελευταίο τρένο του γουρισμού, Το 45
Τελευταίο φορτηγό: το κλείσιμο ενός εργοστασίου της Τζένεραλ Μότορς, Το 64
Τίπι, Το 178
Τίτος, ποιητής σε επισφαλή ισορροπία 99
Τοξική παιδική χαρά 108
Τους πάει το «μπάι» 57
Τρίγωνο της φωτιάς, Το 158
Τσαπάρι, οι εφτά αρκούδες του ιερού βουνού 111
Τσιγγάνοι των λουλουδιών, Οι 114
Ύπατος άθλος 161
Φαρμακείο Νο. 3: Σανγκάη, Το 186
Φύλακες της Γης, Οι 105
Φωνή Αιγαίου 223
Χημειοθεραπεία 202
Χρονικό μιας διαδρομής, Το 170
Χτίστης, Ο 194
Χώρα των ονείρων, Η 40
Χωριό που σφουρίζει, Το 174
Χωριό της χαράς, στο παιδικό χωριό SOS Βάρης, Το 173
Ψυχές των καϊκιών, Οι 219
Ωκεανοί από πλαστικό 106

Film Index

Original & English titles

- 17 August 84
17 Augusta 84
17th Parallel, The 185
400 Million, The 182
À Valparaiso 184
About Face: The Story of Gwendellin Bradshaw 54
Active Member 154
Addicted in Afghanistan 36
Aegean, Now and Forever, The 220
Africa Is a Woman's Name 146
All Boys 55
All the Afternoons 217
Andrzej Wajda: Let's Shoot! 201
Andrzej Wajda: Robmy z djecie! 201
Anthrax War 102
Arrivals, The 124
Babies Made in India 56
Bananas!* 103
Barrel Full of Dreams, A 37
Battu's Bioscope 207
Bébés Made in India 56
Before the Rally 191
Belarusian Waltz 208
Between Wrocław and Zielona Góra 192
Beware: Killing Ads 155
Bi the Way 57
Białoruski Walc 208
Blood of the Rose, The 104
Blybarnen 108
Borinage 181
Boxing Cuba 38
Bricklayer 194
Bridge, The 178
Budrus 39
Byłem żołnierzem 190
Cai Hua Da Dao 114
Call of the Mountain, The 58
Camino a Nahr al Bared 49
Captain Nikolas 221
Cassowaries 110
Chaparrí, les sept ours de la montagne sacrée 111
Chaparrí, the seven bears of the sacred mountain 111
Cheers to Life 156
Chemia 202
Chemo 202
China's Public Enemy No. 1: Rebiya Kadeer's Battle for the Uyghurs 125
Chinas Staatsfeindin Nr. 1: Rebiya Kadeers Kampf für die Uiguren 125
City of the Dead, The 112
Colossi of Love 157
Coming Back for More 132
Comment Yukong déplaça les Montagnes 186
Cycling the Frame 74
Dans les entrailles de New York 51
Day We Surrender to the Air, The 140
De brug 178
De Wigwam 178
Depremin Gölgesinde 116
Det røde kapel 213
Die Fünf Himmelsrichtungen 126
Die Stadt, von der die Russen Träumen 37
Dowrzec 198
Draumalandid 40
Dream Gang 59
Dreamland 40
Earth Keepers 105
Edge of Dreaming, The 141
Edie & Thea: A Very Long Engagement 85
El día que nos entregamos al aire 140
El perdón 60
El poder de la palabra 128
El puesto 121
Eleusis – One City, Two Faces 113
Elias Tsehos, Either a Drop or an Ocean 86
Enemies of the People 76
Études des Mouvements à Paris 178
Everyday But Sunday 87
Everyone Will Be Here 41
Exit 205
Express scopolitis – Mother of the islands 227
Eyes Wide Open - Exploring Today's South America 42
Fabryka 191
Factory 191
Farm: 10 Down, The 78
Farm: Life Inside Angola Prison, The 77
Fire Factor, The 158
First Love 195
Five Cardinal Points, The 126
Football Incident, The 186

Forgiveness, The 60
 From a Night Porter's Point of View 197
 From the City of Łódź 190
 Gadakaçe glowy 198
 Game Must Go On, The 61
 Gaza We Are Coming 43
 Geniet och pojarna 88
 Genius and the Boys, The 88
 Genius Within – The Inner Life of Glenn Gould 89
 Genocide of Memory 79
 Georges Manousakis: Nostalgic of Eternity 159
 Gerardis, Dimitris 71
 Gipsy in the Flower 114
 Good Fortune 147
 Google Baby 62
 Gras 160
 Gregory Markopoulos and Temenos: Radiating with One's Own Light 90
 Hammam Memories 218
 High on Hope 133
 Hommes à louer 66
 Hospital 196
 Hotel Sahara 148
 House, The 44
 Housing 115
 How Yukong Moved the Mountains 186
 I Was a Soldier 190
 In the Shadow of the Quake 116
 Indonesia Calling! 183
 Invention of Dr. Nakamats, The 91
 Invisible Frame, The 75
 Kansakunnan olohuone 142
 Karsh Is History 92
 Kasuare – Australiens schräge Vögel 110
 Killing Girls 63
 Kimjongilia 212
 Kiniarze z Kalkuty 207
 Klaps 195
 Komsomol or Song of Heroes 180
 Kraftur – Síðasti Spretturinn 117
 Kraftur – The Last Ride 117
 La Casa 44
 La Seine a rencontré Paris 183
 Labor of Love 161
 Last Days of Shishmaref, The 118
 Last Train Home 45
 Last Truck: Closing of a GM Plant, The 64
 Le Dix-septième Parallèle 185
 Legend, The 196
 Legenda 196
 Leros, Freedom Is Curative 222
 Les Arrivants 124
 List of Silence, The 80
 Live Show 162
 Living Room of the Nation, The 142
 Long Distance 93
 Looking for Ioannis Varvakis 94
 Martin the Ghost 95
 Mediterranean, the Greek Lake – Magna Graecia, The 163
 Meet Me at the Mango Tree 46
 Men for Sale 66
 Mermaids' Tears: Oceans of Plastic, The 106
 Między Wrocławem a Zieloną Górą 192
 Mikis Theodorakis – The Composer of Poets and
 Visions from 1950 to the Present 96
 Milos Revisited 226
 Mirror Bride, The 164
 Misère au Borinage 181
 Mistral, Pour le 184
 Mistral, The 184
 Monica and David 67
 Mother's Courage: Talking Back to Autism, A 65
 Murarz 194
 Murid 165
 Music, Tranquility of the Soul 221
 Nairobi Love Story 149
 Naked Cinema 68
 New Earth 180
 News 81
 Nieuwe Gronden 180
 No Name 224
 Noticias 81
 Numb Time 166
 Océans de Plastique 106
 Odyssea Corporum – Ballad for Nikos Koundouros 97
 Odysseas 69
 Oil Rocks – City above the Sea 119
 On the Edge of History – Major Dimitris Kaslas 167
 On the Summit 168

- Once in a Lifetime 169
 Opfindelse af Dr. Nakamats 91
 Osadné 120
 P-Star Rising 134
 Park Mark 98
 Pathways through Loss 170
 Pax Americana and the Weaponization of Space 107
 Pesn o gerojach (Komsomol) 180
 Petition 127
 Pharmacy: Shanghai, The 186
 Philips Radio 179
 Pierwsza miłość 195
 Place without People, A 171
 Plunder from a Bleeding Land 82
 Poikien bisnes 55
 Poros – Seferis 216
 Power and the Land 182
 Power of Speech, The 128
 President, The 207
 Prestes Maia – Freedom in Concrete 47
 Prestes Maia – Freiheit in Beton 47
 Prezydent 207
 Przed rajdem 191
 Prześwietlenie 194
 Radio Egnatia 48
 Rain 179
 Real World of Peter Gabriel, The 135
 Red Chapel, The 213
 Refrain 192
 Refren 192
 Regen 179
 Road to Nahr Al Bared 49
 Robotnicy '71: Nic o nas bez nas 193
 Rocksteady – The Roots of Reggae 136
 Rotterdam Europort 185
 Rotterdam Europort 185
 Sailing Souls 219
 Seine Meets Paris, The 183
 Seven Days a Week 199
 Seven Women of Different Ages 197
 Shungu: The Resilience of a People 150
 Siedem dni w tygodniu 199
 Siedem kobiet w roznym wieku 197
 Silk, Sheer Beauty 172
 Six Weeks 203
 Slate 195
 Sólskinsdrengrunn 65
 Sound of Insects – Record of a Mummy, The 143
 Spanish Earth, The 181
 Spøkelset Martin 95
 Station 198
 Study of Movements in Paris 178
 Sugar Town – The Day After 122
 Szesc tygodni 203
 Szpital 196
 Tale of the Wind, A 187
 Talking Heads 198
 Tam, gdzie słońce sie nie spieszy 204
 Tipi, The 178
 Titos, a Poet in Precarious Balance 99
 To Shoot an Elephant 129
 Today Is Better than Two Tomorrows 50
 Toxic Playground 108
 Tunnel Dwellers of New York, The 51
 Une Histoire de Vent 187
 Unmistaken Child 52
 Valparaiso 184
 Vents de Sable, Femmes de Roc 151
 Videocracy 70
 Village of Joy, at the SOS Children's Village in Vari 173
 Village that Whistles, The 174
 Visionnaires planétaires 105
 Vitejte v KLDR! 211
 Voice of the Aegean, The 223
 Wandering Soul 137
 War Zone: The Miracle 71
 Welcome to North Korea! 211
 When the Dragon Swallowed the Sun 130
 Where the Sun Doesn't Rush 204
 Which Way Home 72
 Wind in Our Sails, The 221
 Winds of Sand, Women of Rock 151
 Women in Black 225
 Workers '71: Nothing About Us Without Us 193
 Wyjście 205
 X-Ray 194
 Y todos van a estar 41
 Yodok Stories 209
 Z Miasta Łodzi 190
 Z punktu widzenia nocnego portiere 197
 Zorro the Cat 100

Ευρετήριο Σκηνοθετών

Αλεξανδροπούλου, Νικόλ 169
Αλκέμα, Βίλεμ 132
Αλπανάκης, Νίκος 226
Αμπτίν, Μπακτάς 98
Αναστασοπούλου, Ειρήνη 173
Ανδρικοπούλου, Άγγελη 61
Ανδριωτάκης, Μανώλης 155
Ανέστης, Κώστας 167
Αποστολίδης, Ανδρέας 171
Αποστολόπουλος, Στέλιος 58
Αριστομενοπούλου, Αγγελική 137
Αρχόν, Γκονσάλο 42
Άρσε, Αλμπέρτο 129
Αυγερόπουλος, Γιώργος 43
Βάκκας, Κώστας 163
Βαν Μπραμπάν, Σιλβί 105
Βαν Σουστ, Λάντον 147
Βασιλείου, Λένα 162
Βασιλείου, Πέγκυ 218
Βεζυργιάννης, Νίκος 80
Βέμπερ, Μαρία 149
Βόλφενσπερκερ, Μαρκ 119
Βροντή, Σελάνα 100
Γεράρδης, Δημήτρης 71
Γέωργας, Βάσος 68
Γιαμαλάκης, Μαθιός 217
Γιαμπλόσκα, Λίντα 211
Γιόχανσον, Βίλιαμ 108
Γκαντίνι, Ερικ 70
Γκάρμπους, Λιζ 77
Γκέρτεν, Φρέντρικ 103
Γκίντερ, Γιόνας 47
Γκούρασον, Άουρνι 117
Γκούντνασον, Θόρφινουρ 40
Γκουσιμάν, Αντόνιο Χοσέ 140
Γκούτμαν, Αλεξάντερ 84
Γκρανζέ-Σαρλ-Ντομνίκ, Ναταλί 111
Εντμαν, Λαρς 108
Ερβέ, Φρανσίσκο 128
Ζαν, Ροντρίγκ 66
Ζάο Λιάνγκ 127
Ζίμπερτ, Μόριτς 93
Ζούλα, Κατερίνα 174
Ίβενς, Γιόρις 176-187
Ιωσηφίδης, Ηλίας 86
Καβούτ, Κενάν 59
Καζαμιάς Ι., Μανώλης 227
Καμίτσα, Ρεμπέκα 72
Καρακώστας, Νίκος 219
Καραπετιάν, Βαχάν 69
Κάρκαϊνεν, Γιούκα 142
Κάρλσον, Στέινκριμμυρ 117
Καρρά, Λυδία 223
Καρυπίδης, Γιάννης 43
Κάτσκι, Μαίρη Ροζάν 54
Κατωμερής, Γιάννης 96
Κεσίσγλου, Βασίλης 224
Κίλι, Μπιάνκα 110
Κινγιαντζούι, Ουαντζίρου 146

Κισσέλα, Ντάβιτ 63
Κιολόφσκι, Κριστόφ 188-199
Κόεν, Μπομπ 102
Κόι, Φλόορ 116
Κολόζης, Γιώργος 220
Κοντίνα, Αλεξάντρα 67
Κορτές, Τάγιο 44
Κουενάκη, Μαρίνα 156
Κράβτσκι, Μάρτσιν Γιάνος 203
Λάγδαρης, Γιώργος 167
Λαλουδάκη, Ελισάβετ 168
Λάουτερ, Γιαν 118
Λασμπά, Σαντάλ 51
Λεβασέρ, Φιλίπ 56
Λεβέκ, Ορελιάν 121
Λέμκιν, Ρομπ 76
Λεμπρύν, Στεφάνι 56
Λίντκουιστ, Μπόσε 88
Λίχτι, Πέτερ 143
Λοζίνσκι, Πάβελ 202
Λουκάκος, Αντρέας 222
Μάας, Γκέοργκ 135
Μάγκνασον, Αντρι Σνερ 40
Μακένζι, Μπράιαν 46
Μαφουντίκουα, Σάκι 150
Μιστριώτης, Νίκος 157
Μιχαηλίδου, Ειρήνη 38
Μούσκα, Σούζαν 85
Μπάντερ, Στάσα 136
Μπάρατς, Νάτι 52
Μπαρλέτι, Νταβίντε 48
Μπάσα, Ζούλια 39
Μπνέργκουλφσον, Θόρβαρντουρ 117
Μπιενκόφσκα-Μπόλμαν, Μασουγκόζατα 205
Μπιλγκίν, Σιμπέλ 116
Μπιτ, Σύνθια 74, 75
Μπλόκμαν, Μπρίτανι 57
Μπόγκναρ, Στίβεν 64
Μπόμπρικ, Ματέι 204
Μπορζέρ, Ναταλί 151
Μπορίς, Κλοντίν 124
Μποσκοϊτς, Αντώνης 97
Μπουρζουά, Πιέρ 37
Μπρα, Ευδοξία 90
Μπρύνκερ, Μαντς 213
Νάγκελ, Σιλβία 125
Νόβακ, Νάνσι 78
Νομπλ, Γκέμπτριελ 134
Νταγιαντάς, Νίκος 158
Ντάνμπολτ, Άολακ 95
Νταντινάκης, Κώστας 159
Νταουντάκη, Ανθή 225
Ντέκερ, Τζόζεφιν 57
Ντελεστράκ, Ντενί 107
Ντι Τζάκομο, Φεντερίκα 115
Ντουράλ, Βεντούρα 60
Οζέ, Μισέλ 89
Ολαφοντότιρ, Γκρέτα 85
Οσονβίκοφ, Ιβάν 81

Οσπίνα, Μαρία Ισαμπέλ 41
Παλαντινό, Τιερί 201
Παναγιωτόπουλος, Μιχάλης 113
Παναζή, Δέσποινα 164
Παπαγιαννίδης, Τάκης 82
Παπαδάτου, Δανή 170
Παπαδόπουλος, Αντώνης 79
Περούτ, Μπετίνα 81
Πέτερ, Λέβιν 47
Πικεριγκ, Μπρίτζετ 146
Πισσοκάρο, Μάσιμο 168
Ράικερτ, Τζούλια 64
Ρέιμοντ, Πίτερ 89
Ρότσερς, Άννα 50
Ρούσο, Ρόζα 87
Ρουτζάιλα, Μαχάμαντ 129
Σάιμον, Ντερκ 130
Σάμπατ, Τετ 76
Σανιάρ, Πατρίς 124
Σάντερσον, Πιρς 133
Σάουτερ, Μάρτσιν 201
Σαρλ-Ντομνίκ, Αντρέ 111
Σένβιζε, Φρίντολιν 126
Σινγκερ, Χένρι 104
Σινκλέρ, Ίνγκριντ 146
Σκλάβος, Πωλ 161
Σκοπ, Μάρκο 120
Σκοπετέας, Γιάννης 172
Σμαραγδής, Γιάννης 94, 216
Σουκρί, Γελίζ 165
Σρέντερ, Κάσπαρ Άστρουπ 71
Στακ, Τζόναθαν 77, 78
Σταματόπουλος, Κώστας 160
Στάσις, Πιότρ 201
Ταϊμάν, Τζαουέντ 36
Ταλαβέρα, Σεμπασιάν 49
Τζου, Άνκι 114
Τοκμάκ, Σέιφετίν 59
Τρεφό, Σέρζιο 112
Τσακίρης, Κίμων 122
Τσεπελάκας, Αργύρης 61
Τσέπενφελντ, Ντίτερ 135
Τσούσκα, Μάτσει 201
Φαν, Λίξιν 45
Φεϊντέλ, Σαντρίν 106
Φίντικ, Αντρέι 206-209
Φραγκούλης, Γιάννης 166
Φρανκ, Ζίπι Μπρατ 62
Φρανσουά, Πιέρ-Ολιβιέ 37
Φρίντρικσον, Φρίντρικ Θορ 65
Φυλακτός, Λευτέρης 154
Χάαζεν, Μπετίνα 148
Χάικιν, Ν.Σ. 212
Χάρντι, Ειμί 141
Χέικινεν, Μάρκου 55
Χίλελ, Τζόζεφ 92
Χρυσικάκης, Νίκος 99

Director Index

- Abtin, Baktash 98
Alexandropoulou, Nicole 169
Alkema, Willem 132
Alpandakis, Nikos 226
Anastassopoulou, Irini 173
Andrikopoulou, Angeli 61
Andriotakis, Manolis 155
Anestis, Costas 167
Apostolides, Andreas 171
Apostolopoulos, Stelios 58
Arce, Alberto 129
Arijón, Gonzalo 42
Aristomenopoulou, Angeliki 137
Avgeropoulos, Yorgos 43
Bacha, Julia 39
Bader, Stascha 136
Baratz, Nati 52
Barletti, Davide 48
Beatt, Cynthia 74, 75
Bienkowska-Buehlmann, Malgorzata 205
Bilgin, Sibel 116
Björgúlfsson, Thorvardur 117
Blockman, Brittany 57
Bobrik, Matej 204
Bognar, Steven 64
Borgers, Nathalie 151
Borjés, Claudine 124
Boskoitis, Antonis 97
Bourgeois, Pierre 37
Brügger, Mads 213
Cammisa, Rebecca 72
Carras, Lydia 223
Chagnard, Patrice 124
Charles-Dominique, André 111
Chrisikakis, Nikos 99
Codina, Alexandra 67
Coen, Bob 102
Cortés, Tayo 44
Cuske, Maciej 201
Danbolt, Aslak 95
Dandinakis, Costas 159
Daoudaki, Anthi 225
Dayandas, Nikos 158
Decker, Josephine 57
Delestrac, Denis 107
Di Giacomo, Federica 115
Durall, Ventura 60
Edman, Lars 108
Fan, Lixin 45
Feydel, Sandrine 106
Fidyk, Andrzej 206-209
Fragoulis, Yannis 166
François, Pierre-Olivier 37
Frank, Zippi Brand 62
Franken, M.H.K. 179
Fridriksson, Fridrik Thor 65
Fylaktos, Lefteris 154
Gandini, Erik 70
Garbus, Liz 77
Georgas, Vassos 68
Gertten, Fredrik 103
Ginter, Jonas 47
Granger-Charles-Dominique, Nathalie 111
Gudnason, Thorfinnur 40
Gunnarsson, Árni 117
Gutman, Alexander 84
Guzman, Antonio Jose 140
Haasen, Bettina 148
Hardie, Amy 141
Heikin, N.C. 212
Heikkinen, Markku 55
Hervé, Francisco 128
Hillel, Joseph 92
Hozer, Michèle 89
Iosifidis, Elias 86
Ivens, Joris 176-187
Jablonska, Linda 211
Jean, Rodrigue 66
Johansson, William 108
Ju, Anqi 114
Karakostas, Nikos 219
Karapetyan, Vahagn 69
Kärkkäinen, Jukka 142
Karlsson, Steingrímur 117
Karypidis, Yannis 43
Katomeris, Yannis 96
Katzke, Mary Rosanne 54
Kavut, Kenan 59
Kazamias, i. Manolis 227
Keeley, Bianca 110
Kessissoglou, Vassilis 224
Kiesłowski, Krzysztof 188-199
Kinsella, David 63
Kinyanjui, Wanjiru 146
Kolozis, Yorgos 220
Kooij, Floor 116
Kounenaki, Marina 156
Krawczyk, Marcin Janos 203
Lagdaris, Yorgos 167
Laloudaki, Elisavet 168
Lasbats, Chantal 51
Lebrun, Stéphanie 56
Lemkin, Rob 76
Levasseur, Philippe 56
Lévêque, Aurélien 121
Liechti, Peter 143
Lindquist, Bosse 88
Loridan, Marceline 185, 186, 187
Loukakos, Andreas 222
Louter, Jan 118
Lozinski, Pawel 202
Maas, Georg 135
Mafundikwa, Saki 150
Magnason, Andri Snaer 40
McKenzie, Brian 46
Mihailidou, Irini 38
Mistriotis, Nikkos 157
Mpras, Evdoxia M. 90
Muska, Susan 85
Nagel, Sylvia 125
Noble, Gabriel 134
Novack, Nancy 78
Olafsdottir, Greta 85
Osnovikoff, Ivan 81
Ospina, María Isabel 41
Paladino, Thierry 201
Panayotopoulos, Michalis 113
Pantazi, Despina 164
Papadatou, Danai 170
Papadopoulos, Andonis 79
Papayannidis, Takis 82
Perut, Bettina 81
Peter, Levin 47
Pickering, Bridget 146
Pizzocaro, Massimo 168
Raymont, Peter 89
Reichert, Julia 64
Rodgers, Anna 50
Rujailah, Mohammad 129
Russo, Rosa 87
Sambath, Thet 76
Sanderson, Piers 133
Sauter, Marcin 201
Schönwiese, Fridolin 126
Schröder, Kaspar Astrup 91
Shukri, Yeliz 165
Siebert, Moritz 93
Simon, Dirk 130
Sinclair, Ingrid 146
Singer, Henry 104
Sklavos, Pol 161
Škop, Marko 120
Skopeteas, Yannis 172
Smaragdīs, Iannis 94, 216
Stack, Jonathan 77, 78
Stamatopoulos, Costas 160
Stasik, Piotr 201
Storck, Henri 181
Taiman, Jawed 36
Talavera, Sebastián 49
Tokmak, Seyfettin 59
Tréfaut, Sérgio 112
Tsakiris, Kimon 122
Tsepelikas, Argyris 61
Vakkas, Costas 163
Van Brabant, Sylvie 105
Van Soest, Landon 147
Vassiliou, Lena 162
Vassiliou, Peggy 218
Vezyrgiannis, Nikos 80
Vronti, Selana 100
Weber, Maria 149
Wolfensberger, Marc 119
Yamalakis, Matheo 217
Zeppenfeld, Dieter 135
Zhao Liang 127
Zoula, Katerina 174

ΝΕΟ RENAULT MEGANE TCe 1.4lt 130hp. ΝΕΟΣ ΚΙΝΗΤΗΡΑΣ, ΝΕΕΣ ΣΥΓΚΙΝΗΣΕΙΣ!



Εκπομπές CO₂ (α/γ/λkm): 160. Κατανάλωση (l/100km): Μικτές συνθέσεις 6.5

5 ΧΡΟΝΙΑ ΑΤΟΚΑ
ΧΡΟΝΙΑ ΕΓΓΥΗΣΗ
ΧΡΟΝΙΑ ΟΔΙΚΗ ΒΟΗΘΕΙΑ

www.renault.com.gr



Το νέο Megane TCe ήρθε και δίνει νέα διάσταση στη σπορ οδήγηση. Ανακάλυψε το νέο turbo κινητήρα TCe 1.4lt 130hp/5.500 rpm που συνδυάζει ισχύ 1.6lt, ροπή 2.0lt 195Nm/3.750 rpm με οικονομική κατανάλωση και νιώσε τη μοναξιά του δύναμη από τις χαμηλές κιάλας στροφές. Με καταρτιστά βαθμολογία 5 αστέρων στα τεστ του Euro NCAP, για το νέο Megane TCe Hatch ή Coupe η ασφάλεια, οι επιδόσεις και ο δυναμισμός δεν είναι ζητούμενα, αλλά δεδομένα. Δοκίμασέ το στις εκθέσεις Renault.

24ωρη γραμμή Renault Info Line 800 - 11 - 11011 • e-mail: renaultinfo@robo.gr

Η Renault συνεχά



Η πενταετής εγγύηση περιλαμβάνει δυο χρόνια εργοστασιακή εγγύηση και τριετή επέκταση εγγύησης που καλύπτει τα ηλεκτρικά, ηλεκτρονικά και μηχανικά μέρη του αυτοκινήτου.

Παράδειγμα Megane Hatch Authentica: Αξία €15.800, Προκαταβολή (50%): €7.800, Ποσό χρηματοδότησης με εξόδα: €7.868, Διάρκεια: 60 μήνες, Επιτόκιο: 0%, Δόση με εξόδα: €131,00, ΣΕΠΡΕ: 1,45%

Παράδειγμα Megane Hatch Authentica: Αξία €15.800, Προκαταβολή (20%): €3.129, Ποσό χρηματοδότησης με εξόδα: €12.340, Διάρκεια: 60 μήνες, Επιτόκιο: 1,0% (μόλις υπερέχει 0,8% N.128/75), Δόση με εξόδα: €222,55, ΣΕΠΡΕ: 3,47%

ΡΟΜΠΟΠΟΥΛΟΣ αυτοκίνηση Α.Ε. - ROBOCAR - www.robo.gr

ΕΔΡΑ: 2ο χλμ. Ν.Ε.Ο. Θεσσαλονίκης - Αθήνας (Κεντρική Αγορά), Τηλ. 2310 753000 - ΥΠΟΚ/ΜΑ: Εθνικής Αντιστάσεως 169, Φαίικος, Θεσσαλονίκη, Τηλ. 2310 440030

ΕΞΟΥΣΙΟΔΟΤΗΜΕΝΟΣ ΔΙΑΝΟΜΕΑΣ ΚΑΙ ΕΠΙΣΚΕΥΑΣΤΗΣ ΤΗΣ ΡGA ΕΛΛΑΔΑ

**ΦΕΣΤΙΒΑΛ ΝΤΟΚΙΜΑΝΤΕΡ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ
THESSALONIKI DOCUMENTARY FESTIVAL**



**ΦΕΣΤΙΒΑΛ ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΥ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ
THESSALONIKI INTERNATIONAL FILM FESTIVAL**

Πλατεία Αριστοτέλους 10, 546 23 Θεσσαλονίκη/10, Aristotelous Sq., 54623 Thessaloniki

T. +30 2310 378400 **F.** +30 2310 285759

Λεωφόρος Αλεξάνδρας 9, 11473 Αθήνα/9 Alexandras Ave., 11473 Athens

T. +30 210 8706000 **F.** +30 210 6448163

info@filmfestival.gr www.filmfestival.gr

ΕΙΚΟΝΕΣ ΤΟΥ 21^{ου} ΑΙΩΝΑ

12^ο ΔΙΕΘΝΕΣ ΦΕΣΤΙΒΑΛ ΝΤΟΚΙΜΑΝΤΕΡ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ
12 - 21 ΜΑΡΤΙΟΥ



Η ΕΡΤ στηρίζει το δημιουργό,
επενδύει στον πολιτισμό.

ΕΡΤ

ΕΠΙΣΗΜΟΣ ΧΟΡΗΓΟΣ